




3 1761 11649251 3





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492513>











CA1  
XY12  
-024

Government  
Publications

17



Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

---

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

---

Tuesday, November 23, 1999

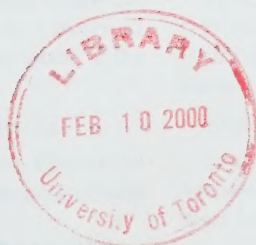
---

Le mardi 23 novembre 1999

---

Issue No. 1

Organization meeting



Fascicule n° 1

Réunion d'organisation



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairmen:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool

Raymonde Falco, M.P.

*Vice-Chairmen:* Grant Hill, M.P.

Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël Kinsella  
Michael A. Mieghen

Lucie Pépin  
Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(Acadia)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Brenda Chamberlain  
Pierre De Savoye  
Yvon Godin  
(Acadie—Bathurst)  
Bob Kilger  
Raymond Lavigne

Inky Mark  
Dan McTeague  
Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon

Associate Members:

Serge Dumas  
Paul Mercier  
Lorne Nystrom

Suzanne Tremblay  
(Rimouski—Mitis)  
Daniel Turp

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool

Raymonde Falco, députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député

Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier  
Noël Kinsella  
Michael A. Mieghen

Lucie Pépin  
Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(L'Acadie)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Brenda Kay Chamberlain  
Pierre De Savoye  
Yvon Godin  
(Acadie—Bathurst)  
Bob Kilger  
Raymond Lavigne

Inky Mark  
Dan McTeague  
Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon

Membres associés:

Serge Dumas  
Paul Mercier  
Lorne Nystrom

Suzanne Tremblay  
(Rimouski—Mitis)  
Daniel Turp

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, November 23, 1999

(1)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in Room 362, East Block, for the purpose of electing two Joint Chairmen and Vice-Chairmen pursuant to rule 88 of the Senate and Standing Orders 106(1) and 106(2) of the House of Commons.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Michael A. Meighen, Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud, P.C. (*Acadia*) (6).

*Representing the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Brenda Chamberlain, Raymonde Folco, Grant Hill, Ted McWhinney, Louis Plamondon, Benoît Serré (8).

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

The Joint Clerk (Senate) of the Committee presided over the election of a Joint Chairman (Senate).

Senator Louis J. Robichaud moved, and Senator Joan Fraser seconded, — That Senator Rose-Marie Losier-Cool do take the Chair of this Committee as Joint Chairman.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Accordingly, Senator Rose-Marie Losier-Cool was declared duly elected Joint Chairman (Senate) of the Committee and took the Chair.

The Joint Clerk (House of Commons) presided over the election of the Joint Chairman (House of Commons).

Benoît Serré moved, and Mauril Bélanger seconded, — That Raymonde Folco do take the Chair of this Committee as Joint Chairman.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Accordingly, Raymonde Folco was declared duly elected Joint Chairman of the Committee and took the Chair.

Louis Plamondon, moved, — That Grant Hill be elected Vice-Chairman of the Committee.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

Mauril Bélanger moved, — That Benoît Serré be elected Vice-Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Senator Joan Fraser moved, — That the committee retain the services of one or more Research Officers from the Library of Parliament, as needed, to assist the committee in its work, at the discretion of the Joint Chairmen.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Louis Plamondon moved, — That the Joint Clerks be authorized to distribute only documents available in both official languages.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 23 novembre 1999

(1)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 362 de l'édifice de l'Est, afin d'élire deux coprésidents et vice-présidents conformément à l'article 88 du Règlement du Sénat et aux paragraphes 106(1) et 106(2) du Règlement de la Chambre des communes.

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Michael A. Meighen, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud, c.p. (*L'Acadie*) (6).

*Représentant la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Brenda Chamberlain, Raymonde Folco, Grant Hill, Ted McWhinney, Louis Plamondon et Benoît Serré (8).

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Le cogreffier (Sénat) du comité préside à l'élection d'un coprésident (Sénat).

Le sénateur Louis J. Robichaud propose, appuyé par le sénateur Joan Fraser, — Que le sénateur Rose-Marie Losier-Cool assume la présidence du comité à titre de coprésidente.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Par conséquent, le sénateur Rose-Marie Losier-Cool est déclarée coprésidente (Sénat) dûment élue du comité et elle prend place au fauteuil.

La cogreffière (Chambre des communes) préside à l'élection du coprésident (Chambre des communes).

Benoît Serré propose, appuyé par Mauril Bélanger, — Que Raymonde Folco assume la présidence du comité à titre de coprésidente.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Par conséquent, Raymonde Folco est déclarée coprésidente dûment élue du comité et elle prend place au fauteuil.

Louis Plamondon propose, — Que Grant Hill soit élu vice-président du comité.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Mauril Bélanger propose, — Que Benoît Serré soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Joan Fraser propose, — Que le comité retienne les services d'un ou de plusieurs attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement, au besoin, pour l'aider dans ses travaux, à la discrétion des coprésidents.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Louis Plamondon propose, — Que les cogreffiers ne soient autorisés qu'à distribuer les documents qui sont dans les deux langues officielles.



After debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

Senator Louis J. Robichaud moved, — That the committee print 250 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Louis Plamondon, moved, — That the quorum be fixed at seven (7) members provided that both Houses and the opposition are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken.

And debate arising thereon.

Senator Beaudoin moved that the motion be amended as follows, — That the quorum be fixed at seven (7) members provided that both Houses are represented and one member of the opposition from each House is present whenever a vote, resolution or other decision is taken.

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on the main motion, as amended, it was agreed to.

Senator Joan Fraser moved, — That the Joint Chairmen be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize printing thereof when a quorum is not present, provided that four (4) members are present and that both Houses are represented.

And debate arising thereon.

Louis Plamondon moved, — That the motion be amended as follows, — That the Joint Chairmen be authorized to hold meetings so long as four (4) members are present provided that both Houses and one opposition member is present.

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on the main motion, as amended, it was agreed to.

Senator Joan Fraser moved, — That the committee authorize the Joint Chairmen, from time to time, as the need arises, in conjunction with the Joint Clerks of the Committee, to take the appropriate measures to provide lunches for the committee and its subcommittees, for working purposes, and that the cost of these lunches be charged to the committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Senator Gerald-A. Beaudoin moved, — That during the questioning of witnesses, there be allocated seven (7) minutes for the first round of questions and answers as follows: the Reform Party, the Bloc Québécois, the Liberal Party, the Progressive Conservative Party, the New Democratic Party and the Liberal Party. For the second round, 5 minutes be allocated to a member of each party as follows: the Reform Party, Bloc Québécois Party, Liberal Party, Progressive Conservative Party, the New Democratic Party and the Liberal Party. For the third round and subsequent rounds, five (5) minutes be allocated to a member in

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Louis J. Robichaud propose, — Que le comité fasse imprimer 250 exemplaires de ses procès-verbaux et témoignages.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Louis Plamondon propose, — Que le quorum soit fixé à sept (7) membres à condition que les deux Chambres et l'opposition soient représentées chaque fois qu'il y a mise aux voix, ou qu'une résolution ou toute autre décision est prise.

Il s'élève un débat.

Le sénateur Beaudoin propose que la motion soit modifiée de la façon suivante: — Que le quorum soit fixé à sept (7) membres à condition que les deux Chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition de chaque Chambre soit présent au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

La motion ainsi modifiée est mise aux voix et adoptée.

Le sénateur Joan Fraser propose, — Que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication en l'absence de quorum, pourvu que quatre (4) membres soient présents et que les deux Chambres soient représentées.

Il s'élève un débat.

Louis Plamondon propose, — Que la motion soit modifiée de la façon suivante — Que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions à condition que quatre (4) membres soient présents et que les deux Chambres et un membre de l'opposition soient présents.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

La motion ainsi modifiée est mise aux voix et adoptée.

Le sénateur Joan Fraser propose, — Que le comité autorise les coprésidents à prendre de concert avec les cogreffiers du comité des mesures permettant d'offrir un déjeuner de travail aux membres du comité ou de ses sous-comité, et que le coût soit assumé par le comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Gerald-A. Beaudoin propose, — Que, pendant l'interrogation des témoins, sept minutes soient allouées au premier tour dans l'ordre suivant: Parti réformiste, Bloc québécois, Parti libéral, Parti progressiste-conservateur, Nouveau Parti démocratique et Parti libéral; et que, au deuxième tour, cinq (5) minutes soient accordées à un député de chaque parti dans l'ordre suivant: Parti réformiste, Bloc québécois, Parti libéral, Parti progressiste-conservateur, Nouveau Parti démocratique et Parti libéral; et que, au troisième tour et aux tours suivants, cinq (5) minutes soient allouées à chaque membre, dans



the order in which they are recognized at the discretion of the Joint Chairmen.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

Eugène Bellemare moved, — That at the discretion of the Joint Chairmen, reasonable travelling expenses, as per the regulations established by the Board of Internal Economy of the Senate and the House of Commons, be paid to witnesses invited to appear before the committee, and that payment of these expenses be limited to two (2) representatives per organization.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Senator Louis J. Robichaud moved, — That, the evidence taken by the Joint Committee in relation to its study on Part VII of the Official Languages Act during the First Session of the present Parliament be deemed adduced by the committee in the current session.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

It was agreed, that, the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of seven (7) members: the Joint Chairmen, the Vice-Chairmen, the Parliamentary Secretary (Canadian Heritage) and a representative from the Bloc Québécois, and the Progressive conservative party.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

ORDERED — That the committee adopt its first report recommending to the Senate and the House of Commons that quorum be fixed at seven (7) members, provided that both Houses are represented and one member of the opposition from each House is present whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize the printing thereof when a quorum is not present, provided that four (4) members are present, and that both Houses are represented and one opposition member is present, and that the Joint Chairmen be authorized to table this report in their respective Chambers.

At 4:25 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

l'ordre d'intervention constaté par les coprésidents et à leur discrétion.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Eugène Bellemare propose, — Que, à la discrétion du président et conformément aux règles établies par le Bureau de régie interne du Sénat et de la Chambre des communes, les témoins invités à comparaître devant le comité soient remboursés de leurs frais de déplacement jugés raisonnables, et que le paiement soit limité à deux (2) représentants par organisme.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Louis J. Robichaud propose, — Que les témoignages entendus par le comité mixte pendant la première session de la présente législature, relativement à son étude de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, soient réputés avoir été entendus pendant la session actuelle.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu, — Que le sous-comité du programme et de la procédure soit composé de sept (7) membre: les coprésidents, les vice-présidents, le secrétaire parlementaire (Patrimoine canadien) et un représentant du Bloc québécois et du Parti progressiste-conservateur.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

IL EST ORDONNÉ — Que le comité adopte son premier rapport recommandant au Sénat et à la Chambre des communes que le quorum soit fixé à sept (7) membres, à condition que les deux Chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition de chaque Chambre soit présent au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des séances pour entendre des témoignages et en autoriser l'impression en l'absence de quorum, pourvu que quatre (4) membres soient présents, que les deux Chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition soient présents, et que les coprésidents soient autorisé à déposer ce rapport dans leur Chambre respective.

À 16 h 25, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Les cogreffiers du comité,*

Luc Bégin and Miriam Burke

*Joint Clerks of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, November 23, 1999

[Translation]

**The Joint Clerk of the Committee (Mr. Luc Bégin):** Order, please.

As joint clerk of this committee, it is my duty to preside over the election of a Joint Chairman for the Senate. I am ready to entertain motions to that effect.

**Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** I nominate Senator Losier-Cool.

**The Joint Clerk (Mr. Luc Bégin):** It is moved that the Honourable Senator Losier-Cool do take the chair of this committee as Joint Chairman. Is it your pleasure, Honourable Senators, to adopt the motion?

Motion agreed to.

**The Joint Clerk (Mr. Bégin):** I therefore invite Senator Losier-Cool to take the chair.

**The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Thank you for your confidence.

We will now elect a Joint Chairman for the House of Commons.

[English]

**The Joint Clerk of the Committee (Ms Miriam Burke):** Pursuant to Standing Order 106(1), your second item is to elect a Joint Chairman representing the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

**Mr. Benoît Serré (Timiskaming—Cochrane, Lib.):** I propose Raymonde Folco.

**The Joint Clerk (Ms Burke):** It has been moved by Mr. Serré that Raymonde Folco take the chair of this committee as Joint Chairman. Is there a seconder?

**Mrs. Brenda Chamberlain (Guelph—Wellington, Lib.):** Yes.

Motion agreed to.

**The Joint Clerk (Ms Burke):** I declare Madame Folco duly elected Joint Chairman of the committee and invite her to take the chair.

[Translation]

**The Joint Chairman (Ms Raymonde Folco (Laval West, Lib.)):** I will not make a long speech, but I would just like to thank you. Though we began late because of unavoidable delays, we will still perform some very good work together. I believe that we will very much enjoy working together.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** We will redouble our efforts.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** That's right.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** We will now elect the two vice-chairmen for the House of Commons. The first vice-chairman must be an opposition member.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 23 novembre 1999

[Français]

**Le cogreffier du comité (M. Luc Bégin):** Je déclare la séance ouverte.

En tant que cogreffier du comité, il est de mon devoir de présider à l'élection du coprésident représentant le Sénat. Je suis disposé à recevoir les propositions à cet effet.

**Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Je propose la nomination du sénateur Losier-Cool.

**Le cogreffier (M. Luc Bégin):** Il est proposé que l'honorable sénateur Losier-Cool soit la coprésidente représentant le Sénat. Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter cette motion?

(La motion est adoptée.)

**Le cogreffier (M. Bégin):** J'invite donc le sénateur Losier-Cool à prendre le fauteuil.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Merci de votre confiance.

Nous passons à l'élection du coprésident de la Chambre des communes.

[Traduction]

**La cogreffière du comité (Mme Miriam Burke):** Conformément au paragraphe 106(1) du Règlement, vous devez maintenant élire un coprésident de la Chambre des communes. Je suis prête à recevoir les motions.

**M. Benoît Serré (Timiskaming—Cochrane, Lib.):** Je propose Mme Raymonde Folco.

**La cogreffière (Mme Burke):** M. Serré propose que Mme Raymonde Folco assume la coprésidence du comité. Y a-t-il quelqu'un pour appuyer la motion?

**Mme Brenda Chamberlain (Guelph—Wellington, Lib.):** Oui, j'appuie la motion.

(La motion est adoptée.)

**La cogreffière (Mme Burke):** Je déclare Mme Folco dûment élue coprésidente du comité, et je l'invite à prendre le fauteuil.

[Français]

**La coprésidente (Mme Raymonde Folco (Laval-Ouest, Lib.)):** Je ne ferai pas un long discours. Je vous dirai simplement merci. Si nous avons commencé nos travaux un peu tard à cause de toutes sortes de délais incontournables, nous allons quand même faire un travail sérieux ensemble. Je sens que nous aurons beaucoup de plaisir à travailler ensemble.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** On va mettre les bouchées doubles.

**La coprésidente (Mme Folco):** Voilà.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Nous passons à l'élection des deux vice-présidents de la Chambre des communes. Le premier vice-président doit être de l'opposition.



**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** From the House of Commons or the Senate?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** The House of Commons. There are two, and one is an opposition member.

**Mr. Plamondon:** Normally, it should be a Reform member. Reform is the Official Opposition, is it not? So the vice-chairman should automatically be a Reform member.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Is that automatic?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** That is right, because Reform is the Official Opposition. Go ahead.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Could someone please nominate a vice-chairman from the Official Opposition in the House of Commons?

**Mr. Plamondon:** I nominate Grant Hill.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Very well.

**Mr. Serré:** I second the motion.

**Mr. Plamondon:** That is settled, then.

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** We must now elect a second vice-chairman from the government side.

Mauril Bélanger has nominated Benoît Serré.

**Mr. Plamondon:** Are you back in your party's good graces?

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Congratulations, Mr. Serré. You are the second vice-chairman.

We can now move on to routine motions.

Concerning the Library of Parliament, Joan Fraser moves that the committee retain the services of one or more research officers from the Library of Parliament, as needed, to assist the committee in its work, at the discretion of the joint chairmen.

Mr. Rivest, would you like me to read the motion in English?

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** No, that is fine.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Is that all right, then?

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** We have a motion on the distribution of documents. Is it being moved by Mr. Plamondon?

**Mr. Plamondon:** Point of order, Madam Chairman. I find the wording of this motion unacceptable. It says: "That the Joint Clerks of the Committee be authorized to distribute, in their original language, the documents received from the public and that the Joint Clerks ensure that such documents are translated and the translation distributed as promptly as possible." I don't want

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** De la Chambre des communes ou du Sénat?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** De la Chambre des communes. Il y en a deux: un de l'opposition...

**M. Plamondon:** Normalement, il devrait être réformiste. Les réformistes forment l'opposition officielle, n'est-ce pas? Le vice-président doit donc automatiquement être un réformiste.

**La coprésidente (Mme Folco):** Est-ce automatique?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, car c'est l'opposition officielle. Allez-y.

**La coprésidente (Mme Folco):** Est-ce qu'on pourrait avoir une proposition pour la nomination d'un vice-président venant de l'opposition officielle de la Chambre des communes, s'il vous plaît?

**M. Plamondon:** Je vais proposer M. Grant Hill.

**La coprésidente (Mme Folco):** Très bien.

**M. Serré:** J'appuie cette proposition.

**M. Plamondon:** C'est réglé.

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Nous devons maintenant procéder à l'élection du deuxième vice-président, qui viendra du côté du gouvernement.

Il est proposé par Mauril Bélanger que M. Serré soit élu vice-président du comité.

**M. Plamondon:** Vous êtes revenu dans les bonnes grâces du parti?

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Monsieur Serré, vous êtes le deuxième vice-président. Je vous félicite.

Nous passons aux motions courantes.

Au sujet de la Bibliothèque du Parlement, Joan Fraser propose que le comité retienne au besoin les services d'un ou de plusieurs attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider dans ses travaux, à la discrétion des coprésidents.

Monsieur Rivest, voulez-vous que je lise la motion en anglais?

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Non, ça va.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Ça va?

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Nous avons une motion sur la distribution des documents. Est-elle proposée par M. Plamondon?

**M. Plamondon:** J'invoque le Règlement, madame la présidente. Le texte de cette motion m'apparaît tout à fait inacceptable. On dit: «Que les cogreffiers soient autorisés à distribuer dans leur langue d'origine les documents reçus du public et qu'ils les fassent traduire et fassent distribuer leur traduction le plus rapidement possible.» Je ne veux pas que «le

“as promptly as possible” to mean a month after the meeting. We must have the documents for the meeting itself.

I remember a meeting attended by demographic experts from Toronto. They brought a very interesting brief, which unfortunately was only available in English. So we had to put the meeting off for a month, and they went back to Toronto. They came for nothing. I do not know how we might word the motion. We might perhaps give verbal consent to having documents distributed in both official languages when the meeting begins, not a week later. It is a major problem for me otherwise, since I speak very little English.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I agree. If any committee should follow that rule carefully, it is this one. It is a question of principle. We might simply change the wording: “That the Joint Clerks of the Committee be authorized to distribute — ”

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Forgive me, but aren't witnesses responsible for translating their own documents?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** No, not necessarily. Parliament has its own translation department.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Madam Chairman, I would point out that, on a motion by a critic from the Official Opposition, the Canadian Heritage Committee established that all documents would have to be tabled in both languages. As a result, committee clerks had to notify potential witnesses that any documents to be distributed during the meeting would have to be submitted well in advance so that they could be translated by our staff. That meant all documents tabled before the committee had to be in both official languages. That motion was put forward by the Official Opposition critic, and was unanimously adopted. Another committee has also established the procedure.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** We will therefore have to amend the motion.

**Mr. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Madam Chairman, all Canadian organizations have the right to appear before us and make a presentation in the language of their choice. If they want to submit a written document to the committee, that document can be in the language of their choice. Officials are an exception to the rule: they are required to submit any written documents in both official languages.

Mr. Bélanger says that we should notify people to submit their documents well in advance so that we can have them translated here. This protects them from embarrassment when they appear before the committee, since there is always some member who raises the issue when documents appear in one language only.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** We should then draft a motion to that effect. We must of course avoid embarrassing witnesses, as you pointed out, and notify them as early as possible that they must provide documents well in advance so that we can have them translated.

plus rapidement possible» soit un mois après la séance. Il faut qu'on ait les documents pour la séance.

Je me souviens qu'on avait fait venir des démographes de Toronto. Ils avaient un document très intéressant, mais il était seulement en anglais. On a été obligé de remettre la séance à un mois plus tard, et ces gens-là sont retournés à Toronto. Ils étaient venus pour rien. Je ne sais pas comment on pourrait formuler la motion. On pourrait donner notre consentement oral à la distribution des documents dans les deux langues officielles lorsque la séance commence, et non pas une semaine plus tard. Autrement, je serai démuni car j'ai beaucoup de difficulté en anglais.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je suis bien d'accord. S'il y a un comité qui doit suivre cette règle, c'est bien celui-ci. C'est une question de principe. Vous pouvez choisir d'autres mots. «Que les cogreffiers soient autorisés à distribuer...»

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi. La traduction des documents n'est-elle pas la responsabilité des personnes qui les rédigent?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Non, pas nécessairement. On a un service de traduction au Parlement.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Madame la présidente, je vous ferai remarquer que le comité du patrimoine canadien, sur proposition du porte-parole de l'opposition officielle, a proposé qu'à ce comité tous les documents soient déposés dans les deux langues. Il fallait donc que les greffiers avertissent les gens qui souhaitaient comparaître et qui n'avaient pas la possibilité d'offrir leurs documents dans les deux langues de soumettre ces documents assez longtemps à l'avance pour que notre personnel puisse s'occuper de leur traduction. Donc, tous les documents déposés au comité devaient l'être dans les deux langues. C'était la proposition du porte-parole de l'opposition officielle, et elle a été adoptée à l'unanimité. Il y a déjà un autre comité où les choses se font de cette façon.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Il faut donc modifier la motion.

**M. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Madame la présidente, tous les organismes canadiens ont le droit de venir ici et de faire leur présentation dans la langue de leur choix. S'ils veulent présenter au comité un document écrit, ils le font dans la langue de leur choix, à l'exception des fonctionnaires, qui doivent nous soumettre leurs documents écrits dans les deux langues officielles.

M. Bélanger dit qu'on doit avertir les gens de nous faire parvenir leurs documents à l'avance afin que nous puissions les faire traduire, cela afin de ne pas les embarrasser, parce qu'il y a toujours un député qui soulève la question quand les documents sont dans une seule langue.

**La coprésidente (Mme Folco):** On va peut-être préparer une motion à cet effet. Le point important est certainement de ne pas gêner les gens, comme vous le dites, et de les aviser le plus tôt possible de la nécessité de nous faire parvenir les documents suffisamment tôt pour que nous puissions nous en occuper.



Any other comments on the subject? Yes, Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** I would rephrase this motion as follows. I think that this is what the Agriculture Committee said: "That the joint clerks of the committee be authorized to distribute documents received from the public only in both official languages." That is really what we mean, is it not? I like Mr. Bélanger's idea of notifying people.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Absolutely.

**Mr. Plamondon:** We must help them out.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes, of course.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Any other comments on this motion? We can put the question, then. Mr. Plamondon, could you please re-read your motion?

**Mr. Plamondon:** I move that the joint clerks of the committee be authorized to distribute documents received from the public only when they are available in both official languages.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** That is fine.

**Mr. Plamondon:** As for the rest, we will come to some verbal agreement, as Mr. Bélanger suggested.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Any comments on the motion? None. We can therefore assume the motion is carried, unless you want an official vote. I do not really see why we need one. You do want an official vote? Very well. The motion has just been read by Mr. Plamondon.

**Senator Robichaud:** Could Mr. Plamondon repeat the motion, please?

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Mr. Plamondon, could you please read your motion again?

**Mr. Plamondon:** I move that the Joint Clerks of the Committee be authorized to distribute the documents received from the public only when they are available in both official languages.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** That is right, in both official languages.

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Motion 7 is on printing the Minutes of Proceedings and Evidence. The clerk tells me that we usually have 250 copies printed, and that those are sufficient. However, you can move that we have more printed if you wish.

**Senator Robichaud:** I move that we have 250 copies printed.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** The Honourable Senator Louis Robichaud, seconded by the Honourable Senator Gérald Beaudoin, moves that the committee print 250 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence.

Motion agreed to.

Y a-t-il d'autres personnes qui veulent parler sur ce sujet? Oui, monsieur.

**M. Plamondon:** Je reformulerais le texte de la façon suivante. Je pense que c'est au comité de l'agriculture qu'on a dit ceci: «Que les greffiers du comité soient autorisés à ne distribuer que les documents disponibles dans les deux langues officielles». C'est bien ce que nous voulons dire? J'aime bien l'idée de M. Bélanger, à savoir de prévenir les gens.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Absolument.

**M. Plamondon:** Il faut les aider.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui.

**La coprésidente (Mme Folco):** Est-ce qu'il y a d'autres interventions sur la motion? Nous pouvons donc passer au vote. Voulez-vous relire votre motion, s'il vous plaît, monsieur Plamondon?

**M. Plamondon:** Je propose que les greffiers du comité soient autorisés à ne distribuer que les documents disponibles dans les deux langues officielles.

**La coprésidente (Mme Folco):** Très bien.

**M. Plamondon:** Quant au reste, comme M. Bélanger l'a dit, on s'entendra oralement.

**La coprésidente (Mme Folco):** Y a-t-il des commentaires contre cette proposition? Aucun. On peut estimer que la proposition est adoptée, à moins que vous ne vouliez passer au vote formel. Je n'en vois pas vraiment le besoin. Il faut passer au vote formel? Très bien. La proposition vient d'être lue par M. Plamondon.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce qu'il pourrait la répéter, s'il vous plaît?

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Plamondon, vous voulez bien la lire une autre fois?

**M. Plamondon:** Je propose que les greffiers du comité soient autorisés à ne distribuer que les documents disponibles dans les deux langues officielles.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est cela, dans les deux langues officielles.

(La motion est adoptée à l'unanimité)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** La motion numéro 7 porte sur l'impression des procès-verbaux et témoignages. Le greffier me dit qu'on en fait imprimer d'habitude 250 exemplaires et que c'est suffisant, mais vous pouvez proposer qu'on en imprime davantage si vous le voulez.

**Le sénateur Robichaud:** Je propose qu'on en fasse imprimer 250.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Il est proposé par l'honorable sénateur Louis Robichaud, appuyé par le sénateur Beaudoin, que le comité fasse imprimer 250 exemplaires de ses procès-verbaux et témoignages.

(La motion est adoptée.)

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Motion 8 is on the quorum: "That the quorum be fixed at four members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken."

Yes, Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** I believe that, in this sort of motion, we would normally specify that at least one member of the opposition should be present: "That the quorum be fixed at four members, provided that both Houses and the opposition are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken."

**Senator Robichaud:** The Official Opposition, or — ?

**Mr. Plamondon:** Just the opposition.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I believe it is more than four members.

**Mr. Plamondon:** Right, it is quorum. What is quorum? Four members?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** It is more than four members. I am told it was seven last year. The opposition must of course be represented.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Could we come to some agreement on this? There is a typo in motion 8. Full quorum should be seven members, and reduced quorum should be four members. That is where the error lies. We could say that both Houses and the Official Opposition should be represented among those seven members. Would that be acceptable, Mr. Plamondon?

**Mr. Plamondon:** Yes, but there is something I should point out — I was on the committee all last year, and never saw seven members here.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** For quorum.

**Mr. Bélanger:** You always saw more members.

**Mr. Plamondon:** I always saw fewer members.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Fewer members?

**Mr. Plamondon:** I concede that the meetings were usually to hear witnesses, but members were generally not rushing to get here.

But I am sure we had agreed on seven members as our quorum for last year.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes, that is right. And I do not think we had any problems convening seven members for a vote.

**Mr. Plamondon:** The quorum was seven last year?

**The Joint Chairman (Ms Folco):** That is what our clerk has confirmed, Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** You checked? Fine, then. Let us leave it at seven for a vote. But remember that we specify "seven members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken."

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** La motion numéro 8 porte sur le quorum: «Que le quorum soit de quatre membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision.»

Oui, monsieur Plamondon.

**M. Plamondon:** Je pense que dans ce genre de résolution, on précise habituellement qu'au moins un membre de l'opposition doit être présent: «Que le quorum soit de quatre membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, dont un membre de l'opposition».

**Le sénateur Robichaud:** L'opposition officielle ou...?

**M. Plamondon:** L'opposition en général.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je pense que c'est plus que quatre.

**M. Plamondon:** Ah, c'est le quorum. C'est quoi? Quatre membres?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est plus que quatre. On me dit que c'était sept l'année dernière. À ce moment-là, il faut que l'opposition y soit.

**La coprésidente (Mme Folco):** Est-ce qu'on pourrait s'entendre? Il y a en fait une erreur typographique au numéro 8. Ce devrait être sept membres et le quorum réduit serait de quatre membres. C'est là que l'erreur s'est produite. On pourrait dire à ce moment-là que parmi les sept membres, les deux Chambres et l'opposition doivent être représentées. Est-ce que cela vous conviendrait, monsieur Plamondon?

**M. Plamondon:** Oui, mais je voudrais dire au comité que j'ai siégé ici pendant toute l'année passée et que je n'ai jamais vu sept membres du comité ici.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Pour le quorum.

**M. Bélanger:** Toujours plus.

**M. Plamondon:** Toujours moins.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Toujours moins?

**M. Plamondon:** C'est vrai que c'était habituellement quand on entendait des témoins, mais en général, on ne se bousculait pas pour venir siéger ici.

Je suis certain que nous avons convenu de la présence de sept membres du comité l'année passée.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, c'est exact. Je ne crois pas que nous ayons éprouvé des problèmes au moment d'un vote.

**M. Plamondon:** Sept membres devaient être présents l'année passée?

**La coprésidente (Mme Folco):** C'est ce que le greffier nous confirme, monsieur Plamondon.

**M. Plamondon:** Vous l'avez vérifié, madame? D'accord. Laissons ce chiffre à sept au moment d'un vote. N'oubliez pas qu'on précise «sept membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote».



**The Joint Chairman (Ms Folco):** No, we specify "provided that both Houses and the opposition are represented".

**Mr. Plamondon:** Agreed. I will move the motion.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Mr. Plamondon moves the motion.

**Senator Gérard-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Seven members, four members or five members?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Seven members. The motion for a reduced four-member quorum is number 9. We should have checked to see what we wrote last year.

Is motion 8 carried?

**The Joint Chairman (Ms Folco):** No, there has not been a vote yet.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** There has not been a vote on motion 8 which is on the quorum. I am therefore putting the question.

**Senator Michael A. Meighen (St. Marys, PC):** When you say that the opposition must be represented, do you mean the opposition in both Houses or just the opposition in one House?

**Mr. Plamondon:** Normally, you would mean the opposition in the House of Commons, though I would have no problem with specifying the opposition in both Houses.

**Senator Meighen:** That is what I feel we should do, given that this is a joint committee.

**Mr. Plamondon:** Provided that people show up.

**Senator Meighen:** Yes, of course.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Forgive me, but that could pose a problem. I have not been here very long, but from your words I have gained the impression that it is difficult enough to convene four or five members for meetings. I would therefore suggest that we leave the quorum at seven members of both Houses, and leave the term "opposition" fairly vague, so that it can mean either the opposition in the Senate or the opposition in the House of Commons.

If both oppositions are represented, that is even better. But at those times when they are not, there will at least be one member of the opposition in one House present. Otherwise, we may have problems with votes.

**Senator Rivest:** That would require some flexibility, Madam Chairman.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** We had this discussion last year. In any case, will you not all be attending next year's meetings?

**Mr. Plamondon:** I would very much like us to specify that at least one member of the opposition in the House of Commons must be present. If the Senate would like to specify a member of its own opposition, it may do so. Most of the legislation we will be considering comes from the House of Commons, so it seems natural that the opposition in the House of Commons be represented here, as it is in all other committees.

**La coprésidente (Mme Folco):** On précise «à condition que les deux Chambres et l'opposition soient représentées».

**M. Plamondon:** D'accord, ça va. J'en fais la proposition.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** M. Plamondon propose cette motion.

**Le sénateur Gérard-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Sept, quatre ou cinq membres?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Sept membres. On propose que quatre membres soient présents à la motion 9. On aurait dû regarder ce qu'on avait écrit l'année dernière.

Est-ce qu'on a adopté la motion 8?

**La coprésidente (Mme Folco):** Non, elle n'a pas été mise aux voix.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** On n'a pas mis aux voix la motion 8 qui porte sur le quorum. Je reprends donc cette question.

**Le sénateur Michael A. Meighen (St. Marys, PC):** Lorsqu'on dit que l'opposition doit être représentée, est-ce qu'on fait allusion à l'opposition dans les deux chambres ou à l'opposition dans l'une des chambres?

**M. Plamondon:** On fait habituellement allusion à l'opposition à la Chambre des communes, mais ça ne me dérangerait pas qu'on précise l'opposition dans les deux chambres.

**Le sénateur Meighen:** Il me semble que ce serait recommandé puisqu'il s'agit d'un comité mixte

**M. Plamondon:** En autant que les gens viennent.

**Le sénateur Meighen:** Oui, naturellement.

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi, mais cela me semble poser un problème. Je suis nouvellement arrivée, mais d'après ce que vous venez de dire, il est assez difficile de réunir plus de quatre ou cinq membres autour de la table pour des réunions. Je proposerais donc qu'on parle de sept membres des deux Chambres et qu'on laisse le mot «opposition» assez vague, justement pour que ce soit l'opposition du Sénat ou de la Chambre des communes.

Si les deux oppositions sont représentées, c'est tant mieux, mais si elles n'y sont pas, il y aura au moins un membre de l'opposition qui sera présent. Sinon, je crains qu'on ait des problèmes lors de la tenue de votes.

**Le sénateur Rivest:** Cela exigera un peu de souplesse, madame.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est la discussion que nous avons eue l'an dernier. De toute façon, tout le monde assistera à nos séances l'an prochain.

**M. Plamondon:** Je souhaite fortement qu'on précise qu'on exige la présence d'un membre de l'opposition de la Chambre. Si le Sénat veut aussi l'exiger, qu'il le fasse. Puisqu'il y a plus de chances que les projets de loi émanent de la Chambre, il m'apparaît tout à fait normal, comme c'est le cas dans tous les autres comités, qu'un représentant de l'opposition à la Chambre soit présent.

I would like the motion to specify both Houses and the opposition, including a member of the opposition in the House of Commons. However, I have no objection to adding “and a member of the opposition in the Senate”. But we do always want a member of the House of Commons opposition here, do we not?

**Senator Beaudoin:** I think we should specify a member of the opposition in the Senate as well, because both Houses are equal. Our guiding principle is that both Houses must be represented. So if we mention the opposition, it must be the opposition in both Houses. The whole thing must be logical.

**Senator Meighen:** The motion deals with the quorum we need to hold a vote. I think we would be wrong in believing that all members will be here whenever we have a vote.

**Mr. Plamondon:** Well, that would be the whip’s problem.

**Senator Robichaud:** But if you mention one House, you must mention the other.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Agreed. We should therefore state that a quorum is seven members, and that both Houses, including the opposition in both Houses, must be represented.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** A member of the opposition from each of the two Houses.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes, a member of the opposition from each of the two Houses.

**Senator Beaudoin:** The opposition in the House of Commons and the Senate.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** That is right.

**Mr. Plamondon:** As Mr. Robichaud said, we should specify a member of the opposition in the Senate and a member of the opposition in the House of Commons, at the very least.

As for the Liberal majority —

**The Joint Chairman (Ms Folco):** I am going to suggest a new wording for the motion, and you can tell me whether you agree: “That the quorum be fixed at seven members, provided that both Houses are represented, and that a member of the opposition in each of the two Houses is present.”

**Mr. Plamondon:** When a vote or any other decision is taken.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Exactly.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I thought it was Senator Robichaud who had moved this motion. Was it Mr. Plamondon? I should have taken note.

**Mr. Plamondon:** Either one or the other, or both, it does not matter.

**Senator Meighen:** The bus is leaving at five o’clock.

**Senator Rivest:** In the event of a vote, a resolution or any other decision.

**Senator Meighen:** We could ask for a consensus on the question of the bus. We do not want to be constrained by our own words.

Je souhaiterais qu’on parle des deux Chambres et de l’opposition, dont un membre de l’opposition de la Chambre, mais je ne verrais pas d’objection à ce qu’on ajoute «et un membre de l’opposition du Sénat». Mais nous tenons à ce qu’il y ait toujours ici un membre de l’opposition à la Chambre, n’est-ce pas?

**Le sénateur Beaudoin:** Je crois qu’on devrait préciser un membre de l’opposition au Sénat puisque les deux Chambres sont égales. Le principe directeur, c’est qu’il faut que les deux Chambres soient représentées. Et si on parle de l’opposition, il faut que ce soit l’opposition dans les deux Chambres. Écoutez, il faut faire preuve de logique jusqu’au bout.

**Le sénateur Meighen:** La motion traite du quorum au moment d’un vote. Je crois qu’on aurait tort de croire que tous les membres seront alors présents.

**M. Plamondon:** À ce moment-là, c’est le problème du whip.

**Le sénateur Robichaud:** Si on mentionne une Chambre, il faut mentionner l’autre.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** D’accord. Notre motion devrait prévoir la présence de sept membres et préciser la présence de membres des deux Chambres, y compris de membres de l’opposition des deux Chambres.

**La coprésidente (Mme Folco):** Un membre de l’opposition de chacune des deux Chambres.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, un membre de l’opposition de chacune des deux Chambres.

**Le sénateur Beaudoin:** De l’opposition dans l’une et l’autre Chambres.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C’est cela.

**M. Plamondon:** Comme l’indiquait M. Robichaud, on devrait préciser un membre de l’opposition du Sénat et un membre de l’opposition de la Chambre, au minimum.

Ensuite, pour le reste, pour la majorité libérale...

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi. Je vais vous proposer un texte et vous pourrez me dire ce que vous en pensez: «Que le quorum soit de sept membres, à condition que soient représentées les deux Chambres et qu’un membre de l’opposition de chacune des deux Chambres soit présent.»

**M. Plamondon:** Au moment d’un vote ou de toute autre décision.

**La coprésidente (Mme Folco):** Voilà.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je crois que c’est le sénateur Robichaud qui avait proposé cette motion. C’était M. Plamondon? J’aurais dû en prendre note.

**M. Plamondon:** En tout cas, l’un ou l’autre, ou les deux.

**Le sénateur Meighen:** L’autobus doit partir à 17 heures.

**Le sénateur Rivest:** Au moment d’un vote, d’une résolution ou de toute autre décision.

**Le sénateur Meighen:** Pour l’autobus, on pourrait demander le consensus. Il ne faudrait pas qu’on soit liés par nos propres mots.



**Senator Rivest:** You are the ones who would have problems, not us.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Are we ready to vote on motion 8?

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Who is the mover?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Mr. Plamondon, seconded by Senator Louis Robichaud, moves that we adopt motion 8.

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Let us move on to motion 9 which deals with the reduced quorum. It is moved: "That the Joint Chairs be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize printing thereof when a quorum is not present so long as four members are present provided that both Houses are represented."

You will notice that in this case there is no mention of voting but simply of receiving evidence.

**Mr. Plamondon:** What did we decide last year? Was it four members including members of the opposition?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Was it four, Miriam?

**Mr. Plamondon:** A member of the opposition should also be present.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Senator Fraser is moving motion 9 which reads as follows: "That the Joint Chairs be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize printing thereof when a quorum is not present so long as four members are present, provided that both Houses are represented."

**Mr. Plamondon:** I move that we add: "provided that both Houses are represented, including opposition members from the Senate and the House of Commons". There should be at least one member from the House and from the Senate.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Since there are four opposition parties in the House, those would be your four members.

**Mr. Plamondon:** No, as long as there was one opposition member.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** One of the four.

**Mr. Plamondon:** One of the four.

**Senator Rivest:** One member of the opposition at the table.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** One of the four.

**Mr. Bélanger:** This motion is designed to facilitate the work of the committee when it is hearing evidence. Since we are proposing a reduced quorum to facilitate our work, would we not be achieving the opposite effect if we require the presence of an opposition member from the House and from the Senate? I am just asking the question.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** This is the same discussion which we had last year.

**Le sénateur Rivest:** Nous n'avons pas de problèmes. C'est vous qui en aurez.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Sommes-nous prêts à mettre aux voix la motion 8?

**La coprésidente (Mme Folco):** Qui la propose?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** M. Plamondon, appuyé du sénateur Louis Robichaud, propose que nous adoptions la motion 8.

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Passons à la motion 9 au sujet du quorum réduit. On propose: «Que les coprésidents soient autorisés à tenir des séances pour recevoir des témoignages en l'absence de quorum et à faire publier le compte rendu à condition que tant de membres soient présents et que les deux Chambres soient représentées».

Vous remarquerez que dans ce cas-ci, on ne parle pas de la tenue de votes, mais simplement de recevoir des témoignages.

**M. Plamondon:** Qu'avions-nous décidé l'année passée? Était-ce quatre membres, dont des membres de l'opposition?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Était-ce quatre, Miriam?

**M. Plamondon:** Il faut aussi exiger la présence d'un membre de l'opposition.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Le sénateur Fraser propose la motion 9 qui se lit comme suit: «Que les coprésidents soient autorisés à tenir des séances pour recevoir des témoignages en l'absence de quorum et à faire publier le compte rendu à condition que quatre membres soient présents et que les deux Chambres soient représentées.»

**M. Plamondon:** Je propose qu'on précise: «que les deux Chambres soient représentées, incluant des membres de l'opposition au Sénat et à la Chambre». Il faut que siègent au moins un membre de la Chambre et un membre du Sénat.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Puisqu'il y a quatre partis d'opposition à la Chambre, ce seront les quatre membres.

**M. Plamondon:** Non, tant qu'il y a un des membres de l'opposition.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Un des quatre.

**M. Plamondon:** Un des quatre.

**Le sénateur Rivest:** Un membre de l'opposition à la table.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Un des quatre.

**M. Bélanger:** Cette motion a pour but de faciliter les travaux du comité lorsqu'il entend des témoignages. Puisqu'on veut prévoir ce quorum réduit pour faciliter les choses, n'allons-nous pas à l'encontre de cette tentative en exigeant qu'il y ait une personne de l'opposition de la Chambre et une personne de l'opposition du Sénat? Je pose la question tout bonnement.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est la discussion que nous avons eue l'année dernière.

**Mr. Bélanger:** This motion refers only to meetings where we receive evidence so that we can have it printed up in our minutes. That is the purpose of a reduced quorum. It does not apply to meetings where we make decisions, and I understand this distinction. I supported the motion on the regular quorum, but I am afraid we may be depriving ourselves of the flexibility we want with respect to a reduced quorum.

**Mr. Plamondon:** I understand your question, Mr. Bélanger, but it is the House tradition that no committee sits to hear evidence or on questions of procedure without the presence of an opposition member. It is simply out of respect for this tradition that I am making this point. There are four parties and one of the four parties should be present. As far as the Senate is concerned, there have always been two Conservative senators next to me when I have sat on this committee. I do not think we need to worry.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Perhaps we could go half way? I tend to agree with Mr. Bélanger, but I fully understand the opposition's point of view. If we require the presence of at least one opposition member, that would ensure the presence of the opposition. If we require the presence of one member from the Senate and from the House, we are complicating matters. Let us go halfway, if you are agreeable.

**Mr. Bélanger:** By not stating whether the opposition member comes from the House or the Senate, we are treating them on an equal footing.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Exactly, a member of the opposition.

**Senator Beaudoin:** This runs counter to motion 8 which we have already adopted. If we want to be logical, we have to be consistent.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** We must also be pragmatic, senator.

**Senator Beaudoin:** Not in a legislative text; there you must be logical. Look, there are two principles here. Both Houses must be equal; because the opposition in each House is just as equal as that in the other Chamber. I feel your principle is general. There is a problem because there are two proposals in a single paragraph. I do not really like that and it is something I always fight against. But it can be accepted, if only as an exception. There are two ideas: there are two Chambers and there are two oppositions. I think we should also respect this logic in motion 9.

**Mr. Plamondon:** Not always.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** If I may, senator, I would say first of all that we are not talking about a legislative text here, but rather of receiving evidence during hearings. That is the difference between motion 9 and motion 8, which is of greater consequence because voting is involved.

In the case of motion 9, we are there to hear witnesses and members who are absent will have access to the debate because they have access to the minutes of proceedings from the meeting.

**M. Bélanger:** Cette motion vise strictement les séances où nous entendons des témoignages, afin qu'on puisse les consigner à nos comptes rendus. Tel est l'objectif d'un quorum réduit. Cela ne s'applique pas aux séances où nous prendrons des décisions, et je comprends cette distinction. J'ai appuyé la motion portant sur le quorum régulier, mais je crains qu'au niveau du quorum réduit, on risque de nous enlever la flexibilité recherchée.

**M. Plamondon:** Je comprends la question, monsieur Bélanger, mais la coutume à la Chambre veut qu'aucun comité ne siège sans qu'il y ait un membre de l'opposition, que ce soit pour entendre des témoins ou pour des questions de procédure. C'est simplement en vue de perpétuer la tradition que je tiens ces propos. Nous sommes quatre partis et il s'agit qu'un des quatre partis soit présent. Quant au Sénat, je n'ai jamais siégé à ce comité-ci sans qu'un des deux sénateurs conservateurs soit à côté de moi. Ne soyez pas inquiet.

**La coprésidente (Mme Folco):** Est-ce qu'on pourrait trancher la pomme en deux? J'abonde dans le sens de M. Bélanger, mais je comprends très bien le point de vue de l'opposition. Si on pouvait exiger la présence d'au moins un membre de l'opposition, on réussirait à assurer la présence de l'opposition. Si on exige la présence d'un membre du Sénat et d'un membre de la Chambre, on se complique la vie. Tranchons la pomme en deux, si vous le voulez bien.

**M. Bélanger:** En ne précisant pas qu'il s'agit d'un membre de l'opposition de la Chambre et du Sénat, on les traite également.

**La coprésidente (Mme Folco):** C'est cela, un membre de l'opposition.

**Le sénateur Beaudoin:** Cela va à l'encontre de la motion 8 que nous avons adoptée. Quand on est logique, il faut être logique jusqu'au bout.

**La coprésidente (Mme Folco):** Il faut aussi être pragmatique, sénateur.

**Le sénateur Beaudoin:** Dans un texte de loi, non; il faut être logique. Écoutez, il y a deux principes ici. Il faut que les deux Chambres soient égales, puis que les oppositions soient aussi égales dans l'une et l'autre Chambre. D'après moi, votre principe est général. Il y a un problème parce qu'il y a deux propositions dans un seul paragraphe. Je n'aime pas tellement cela et je me bats toujours contre cela. Mais on peut l'accepter par exception. Il y a deux idées: il y a les deux Chambres et il y a les deux oppositions. D'après moi, il faut aussi s'en tenir à cette logique-là dans la motion 9.

**M. Plamondon:** Pas toujours.

**La coprésidente (Mme Folco):** Si je puis me permettre de répondre, sénateur, je dirai que tout d'abord, il ne s'agit pas ici d'un texte de loi, mais d'entendre des témoins lors d'audiences. C'est là qu'est la différence entre la motion 9 et la motion 8, laquelle a une portée beaucoup plus grande puisqu'il y a un vote qui en découle.

La motion 9 prévoit que nous sommes là pour entendre des témoins et que les membres qui sont absents lors de cette réunion ont accès aux débats puisqu'ils ont accès aux comptes rendus de



As well, and I have already said this, I am afraid that we are just making things difficult for ourselves. We must not forget that everyone is notified of the meeting; all members receive a notice of the meeting whether they are from the House or the Senate, and whether they are opposition members or government members. So everyone of us must make his arrangements and assume his responsibilities. That is something we should not overlook either.

**Senator Beaudoin:** Let us vote on the motion.

**Mr. Bélanger:** I accept the point expressed by Senator Beaudoin to the effect that both Houses must be treated equally. If we do not specify either House, and if we do not say that one of the four persons constituting the reduced quorum must be an opposition member, we are treating all members of the committee equally, because they may come from either Chamber. Thus we can logically say that we are treating them equally.

**Senator Beaudoin:** What is important from the legal point of view is the right to vote. I will not budge on that, because in that case there must be absolute equality. This reduced quorum still counts because evidence is being received, but no action is being taken after the witnesses have been heard. No decisions are being made.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Mr. Bélanger suggests that we state "so long as four members are present including one opposition member and one member from each of the two Houses".

If the joint chairmen and the vice-chairmen are present, then the opposition is represented because one of the vice-chairmen is a member of the opposition.

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Let us go on to motion 10 regarding working lunches. It is moved: "That the committee authorize the Joint Chairs, from time to time, as the need arises, in conjunction with the Joint-Clerks of the Committee, to take the appropriate measures to provide lunches for the committee and its subcommittees, for working purposes, and that the cost of these lunches be charged to the committee".

That way we will be able to pay for sandwiches as the need arises.

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Let us go on to motion 11, about questioning witnesses.

Last year, we granted seven minutes to the first speaker of each party and then five minutes for each of the other speakers. That was the formula we adopted last year.

**Senator Beaudoin:** In what order?

**Mr. Plamondon:** We should specify that because last year, we argued about it for a month. We agreed to grant seven minutes to the Reform Party, then seven minutes to the Bloc Québécois, seven minutes to the Liberals, seven minutes to the NDP and seven minutes to the Conservatives. That completed the first round.

nos séances, d'une part. D'autre part, comme je l'ai dit tout à l'heure, je crains que nous ne nous compliquions la vie. Il ne faut pas oublier que tout le monde est convoqué; tout le monde reçoit l'avis de convocation, qu'il soit de la Chambre ou du Sénat, de l'opposition ou du gouvernement. Donc, c'est à chacun de prendre ses dispositions et ses responsabilités. Il ne faut pas oublier cet élément non plus.

**Le sénateur Beaudoin:** Mettez la motion aux voix.

**M. Bélanger:** J'accepte le point de vue exprimé par le sénateur Beaudoin, qui soutient que les deux Chambres doivent être traitées de façon égale. Si on ne précise pas l'une ou l'autre des Chambres, et si on ne dit pas qu'une des quatre personnes présentes pour un quorum réduit doit provenir de l'opposition, on traite les membres du comité de façon égale, parce qu'ils peuvent provenir de l'une ou l'autre des Chambres. En ce sens, on les traite également, en toute logique.

**Le sénateur Beaudoin:** Juridiquement, ce qui est important, c'est le droit de vote. Je serai intraitable là-dessus parce que c'est là qu'il faut l'égalité absolue. Ce quorum réduit compte quand même parce que des témoignages sont entendus, mais qu'il n'y a pas d'acte qui est pris après le témoignage. Il n'y a pas de prise de décision.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** M. Bélanger propose qu'on précise «à condition que quatre membres soient présents, dont un de l'opposition et un de chacune des deux Chambres».

Si les coprésidents et vice-présidents sont présents, on s'assure de ce fait que l'opposition est représentée parce qu'il y a un vice-président de l'opposition.

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Passons à la motion 10, qui porte sur les déjeuners de travail. On propose: «Que le comité autorise les coprésidents à prendre, avec l'aide des cogreffiers, les dispositions nécessaires pour organiser, au besoin, des déjeuners de travail pour le comité et ses sous-comités, et que le coût soit imputé au budget du comité».

Cela nous permettra de payer les sandwichs si besoin il y a.

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Passons à la motion 11, qui porte sur l'interrogation des témoins.

L'année dernière, nous accordions sept minutes au premier intervenant de chaque parti et cinq minutes par la suite à chaque autre intervenant. C'était la formule que nous avions adoptée l'an dernier.

**Le sénateur Beaudoin:** Dans quel ordre?

**M. Plamondon:** Nous devrions le préciser parce que l'année passée, on s'était obstinés pendant un mois. Nous avons convenu d'accorder sept minutes aux réformistes, ensuite sept minutes au Bloc québécois, sept minutes aux libéraux, sept minutes au NPD et sept minutes au PC. Le premier tour était alors terminé.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Then the floor was given to another Liberal member. In the first round, there were two Liberals.

**Mr. Plamondon:** Yes, you are right. For the opposition parties, there was a Conservative either from the House of Commons or from the Senate.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Excuse me, Mr. Plamondon. The clerk gave me the list. Here is the list as it was last year.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** This is exactly what he just said. For the first seven-minute round, we had the Reform Party, the Bloc, the Liberals, the Conservatives, the NDP and the Liberals.

**Mr. Plamondon:** In the first round, seven minutes were granted to the Liberals from the House of Commons and seven minutes to the Liberals from the Senate. As for the opposition, we granted time to Conservatives either from the House of Commons or from the Senate.

**Senator Rivest:** I agree that it should be either one.

**Mr. Plamondon:** Either one. For the NDP, there was no problem.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Perhaps we should specify that. If I remember correctly, as chairman, I very often gave the floor to people who were present, there was not really that much fighting.

**Mr. Plamondon:** They were all present.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** That is it.

**Mr. Plamondon:** I think that the NDP now has more members in the House of Commons than the Conservative Party. How many members do they have?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Now, in the House of Commons?

**Mr. Plamondon:** Since the NDP is ahead, it takes precedence over the Conservative Party.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Oh yes?

**Mr. Plamondon:** You should reverse your order.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I thought it was — . Very well, we will reverse the order.

**Mr. Plamondon:** So, it is the Reform Party, the Bloc, the Liberals, the NDP, the Conservatives, and the Liberals.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** In the first round.

**Mr. Plamondon:** The first round is seven minutes. The second round —

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Five minutes, in the same order. Then the floor is given to those who have not had the opportunity to ask questions.

**Mr. Plamondon:** Very well. In the second round, it could be the same person, the same member of the Reform Party and the same member of the Bloc.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes, absolutely.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** On accordait ensuite la parole à un autre membre libéral. Lors du premier tour, il y avait deux libéraux.

**M. Plamondon:** Oui, vous avez raison. Pour les partis d'opposition, il y avait un conservateur de la Chambre ou du Sénat.

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi, monsieur Plamondon. Le greffier m'a donné la liste. Voici donc la liste telle qu'elle était l'année dernière.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est exactement ce qu'il vient de dire. Pour le premier tour de sept minutes, on avait les réformistes, le Bloc, les libéraux, le PC, le NPD et les libéraux.

**M. Plamondon:** Lors de ce premier tour, on accordait sept minutes aux libéraux de la Chambre et sept minutes aux libéraux du Sénat. Pour ce qui est l'opposition, on accordait du temps aux conservateurs de la Chambre ou bien du Sénat.

**Le sénateur Rivest:** Je suis d'accord que ce soit l'un ou l'autre.

**M. Plamondon:** L'un ou l'autre. Pour le NPD, il n'y avait pas de problème.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Il faut peut-être le préciser. Si ma mémoire est bonne, comme présidente, j'accordais bien souvent la parole aux personnes qui étaient présentes, On n'avait pas à se battre autant que ça.

**M. Plamondon:** Elles étaient toutes là.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est cela.

**M. Plamondon:** Je crois que le NPD est maintenant devant le PC en ce qui a trait au nombre de députés à la Chambre. Combien ont-ils de députés?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Maintenant à la Chambre?

**M. Plamondon:** Comme le NPD est en avant, il a priorité sur le PC.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Ah, oui?

**M. Plamondon:** Vous devriez inverser votre ordre.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je croyais que c'était... D'accord, on inverse l'ordre.

**M. Plamondon:** Donc, c'est réformistes, Bloc, libéraux, NPD, PC et libéraux.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Au premier tour.

**M. Plamondon:** Le premier tour est de sept minutes. Le deuxième tour...

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Cinq minutes, dans le même ordre. Ensuite on donne la parole aux personnes n'ont pas eu la possibilité de poser des questions.

**M. Plamondon:** Très bien. Au deuxième tour, ce peut être la même personne, le même réformiste et le même bloquiste.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, absolument.



**Mr. Plamondon:** On the Liberal side, they could also be the same. In the third round, the floor is given to those who have not spoken yet. That is it.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Mr. Plamondon, I doubt whether there will be a third round.

**Mr. Plamondon:** Yes, yes.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes, yes.

**Mr. Plamondon:** Last year, sessions lasted two or three hours. Wait! We will show you the ropes.

**Some Hon. Members:** Ah, ah!

**Mr. Plamondon:** Two, three or even four rounds.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** The fourth round was for those who were still in the room.

**Mr. Plamondon:** Generally, there were three rounds.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes, I agree.

**Mr. Plamondon:** After the first two rounds, those who had not spoken at all had the floor. Generally, there were two Liberals. There could be a second member of the Bloc and a second Conservative. What order do we follow in the third round?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes, that's how it was last year. I followed the order in which the persons had requested the floor.

**Mr. Plamondon:** Write it down: in the final round, we follow the order in which the interveners asked for the floor.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** That's what I did.

**Mr. Plamondon:** That is right.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Is that all right? It has been written down. Who moved this motion?

**Senator Beaudoin:** This is part of the motion.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Does this motion really contain everything? In any case, let us write it down, because it is better to have it in writing.

**Senator Beaudoin:** It is perhaps better to write it down.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Excuse me. I have it here and I will read it out loud.

**Mr. Plamondon:** Go ahead.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** The first round will be as we said, namely the Reform Party, the Bloc, the Liberals, the NDP, the Conservatives and the Liberals will each have seven minutes. In the second round each one will have five minutes in the same order. In the third round, it will be at the discretion of the chairs, following the order in which the interveners asked for the floor.

**Mr. Plamondon:** Perfect.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** It is seven minutes and five minutes. Some take ten minutes, then seven minutes, but this is left up to the chair's discretion.

**M. Plamondon:** Du côté des libéraux, ce peut être encore les mêmes. Au troisième tour, on donne la parole à ceux qui n'ont pas parlé du tout. C'est bien cela.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Plamondon, je doute qu'on fasse un troisième tour.

**M. Plamondon:** Oui, oui.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, oui.

**M. Plamondon:** L'année passée, les séances duraient deux ou trois heures. Attendez! Vous allez voir qu'on va vous initier.

**Des voix:** Ah, ah!

**M. Plamondon:** Deux, trois ou même quatre tours.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Au quatrième tour, c'étaient ceux qui restaient dans la salle.

**M. Plamondon:** En général, il y avait trois tours.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, je suis d'accord.

**M. Plamondon:** Après les deux premiers tours, ceux qui n'avaient pas parlé du tout avaient la parole. Il y avait généralement deux libéraux. Il pouvait y avoir un deuxième bloquiste et un deuxième conservateur. Quel ordre suit-on à ce troisième tour?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, c'était comme cela l'an dernier. Je suivais l'ordre dans lequel les personnes avaient demandé la parole.

**M. Plamondon:** Écrivez-le: au dernier tour, on suit l'ordre dans lequel les personnes ont demandé la parole.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est ce que je faisais.

**M. Plamondon:** C'est correct.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est beau? C'est écrit. Qui a proposé cette motion?

**Le sénateur Beaudoin:** Cela fait partie de la proposition.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Est-ce que tout est vraiment dans la proposition? En tout cas, on l'écrira, parce qu'il est préférable que ce soit écrit.

**Le sénateur Beaudoin:** Il vaut peut-être mieux l'écrire.

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi. Je l'ai ici et je vais vous la lire.

**M. Plamondon:** Allez-y.

**La coprésidente (Mme Folco):** Au premier tour, ce sera tel qu'on l'avait dit, c'est-à-dire que les réformistes, le Bloc, les libéraux, les NPD, le PC et les libéraux auront sept minutes chacun. Au deuxième tour, ce sera cinq minutes chacun dans le même ordre. Au troisième tour, ce sera à la discrétion des présidents, selon l'ordre dans lequel les personnes ont demandé la parole.

**M. Plamondon:** Parfait.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est sept minutes et cinq minutes. Il y en a qui prennent dix minutes, puis sept minutes, mais c'est à la discrétion de la présidence.

Senator Beaudoin, will you move this motion? Do you agree?

**Senator Beaudoin:** Yes, I entirely agree. It worked very well in the past.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** The clerk reminds me that we will have to vote on motion 10 because it involves money. It is a budget matter. Does somebody want to move this motion? It has been moved by Joan Fraser.

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Let us go on to motion number 12, regarding witness expenses.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Mr. Bellemare, is it a question or a motion?

**Mr. Bellemare:** This is a question. In number 12, it does say: "That, at the discretion of the Joint Chairs, as per the regulations established by the Board of Internal Economy —".

Here I see representatives of the Senate and the House of Commons. If I am not mistaken, I believe that there are two boards of internal economy. So, shouldn't it rather say: "the regulations established by both boards of Internal Economy"?

What budget does this money come from? Does it come exclusively from the budget of the House of Commons?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** No.

**Mr. Bellemare:** Is it from the budgets of both chambers? This is not clear.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** It is one third, two thirds. There is a procedure. One third is paid by the Senate and two thirds by the House of Commons because of the number of persons.

**Mr. Bellemare:** I am used to attending meetings where there is some order. Could you bring the meeting back to order?

We are talking about the regulations established by the Board of Internal Economy. Does this involve both the House of Commons and the Senate?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes, this involves both internal economies. Each Joint Chairman goes before the Board of Internal Economy of his or her chamber to table the budget in due time. Two thirds of the budget comes from the House of Commons and one third from the Senate.

**Mr. Bellemare:** Thank you, madam.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** You are welcome. Are you ready to move that, Mr. Bellemare?

**Mr. Bellemare:** Yes, Madam.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** It is moved by Mr. Bellemare, seconded by Senator Rivest, that at the discretion of the Joint Chairmen — .

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Motion number 13: Senate authorization to sit during Senate sittings. This is already done. This is a Senate authorization and it was done by the Senate.

Sénateur Beaudoin, vous allez proposer cette motion? Vous êtes d'accord?

**Le sénateur Beaudoin:** Oui, je suis tout à fait d'accord. Cela fonctionnait très bien dans le passé.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Le greffier me rappelle que nous devons voter sur la motion 10 parce qu'il y a de l'argent là. C'est une question de budget. Quelqu'un veut-il proposer cette motion? Elle est proposée par Joan Fraser.

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Nous passons à la motion numéro 12, qui porte sur les dépenses des témoins.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Bellemare, c'est une question ou une proposition?

**M. Bellemare:** Une question. Au numéro 12, on dit bien: «Que, à la discrétion des coprésidents du comité et conformément à la politique du Bureau de régie interne...».

Je vois ici des représentants du Sénat et de la Chambre des communes. Si je ne fais pas erreur, je crois qu'il y a deux Bureaux de régie interne. Donc, est-ce qu'on ne devrait pas plutôt lire: «la politique des deux Bureaux de régie interne»?

De quel budget cet argent vient-il? Du budget de la Chambre des communes exclusivement?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Non.

**M. Bellemare:** Est-ce le budget des deux Chambres? Ce n'est pas clair.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est un tiers, deux tiers. Il y a une procédure. Un tiers est payé par le Sénat et deux tiers sont payés par la Chambre des communes à cause du nombre de personnes.

**M. Bellemare:** Je suis habitué à aller à des réunions où il y a de l'ordre. Pourriez-vous rétablir l'ordre?

On parle de la politique du Bureau de régie interne. Est-ce que cela implique à la fois la Chambre des communes et le Sénat?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, cela implique les deux régies internes. Chacun des coprésidents va devant le Bureau de régie interne de sa chambre pour présenter le budget en temps opportun. Le budget est fourni aux deux tiers par la Chambre des communes et au tiers par le Sénat.

**M. Bellemare:** Merci, madame.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous en prie. Êtes-vous prêt à en faire la proposition, monsieur Bellemare?

**M. Bellemare:** Oui, madame.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Il est proposé par M. Bellemare, appuyé par le sénateur Rivest, qu'à la discrétion des coprésidents...

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Motion numéro 13: autorisation du Sénat pour siéger durant les séances du Sénat. C'est déjà fait. C'est une autorisation du Sénat et cela a été fait au Sénat.



Evidence from a previous session: "That, the evidence taken by the Joint Committee in relation to its study on Part VII of the Official Languages Act during the First Session of the present Parliament, be deemed adduced by the committee in the current session".

Thus, we will not have to start over again. We can continue on the basis of the evidence —

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** There was quite a flurry last week in the Senate regarding two motions that would ensure that evidence heard by committees in the previous session can be brought back before these committees. Is that sufficient for the Senate, or do we have to move a motion before the Senate? What do you think, Senator Beaudoin?

**Senator Beaudoin:** I am thinking about it.

**Senator Robichaud:** I entirely agree with the motion.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** This will avoid having to hear the same evidence over again, but if there were new elements to add —

**Senator Beaudoin:** If a problem ever arose with the Senate, we could make a new motion before the Senate.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** The motion is moved by Senator Louis Robichaud, seconded by Senator Beaudoin.

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Motion number 15: adoption of the first report: "That the committee adopt its first report recommending to the Senate and the House of Commons that quorum be fixed at seven and reduced quorum at four, and that the Joint Chairs be authorized to table this report in their respective chambers". Mr. Plamondon, seconded by Senator Beaudoin, makes the motion.

The first report of the committee is adopted.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Now, who sits on the Steering Committee?

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Both Joint Chairmen and both vice-chairmen. That is how it was last year. Is that the reduced quorum?

**Mr. Plamondon:** No, no. Do you mean the steering committee?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes.

**Mr. Plamondon:** It was both Joint Chairmen and both Vice-Chairmen.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Mr. Plamondon, the clerk proposes that we add, to those you just mentioned, one member from the opposition of both chambers. That would give a total of six persons.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** This is the same as last year.

**Mr. Plamondon:** But we must give some names.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Yes, we are about to do so.

Témoignages d'une session précédente: «Que les témoignages entendus par le comité mixte pendant la première session de la présente législature relativement à son étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles soient réputés avoir été entendus au cours de la session actuelle».

Donc, on ne recommencera pas. On va continuer en se basant sur les témoignages...

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Au Sénat, il y a eu tout un drame, la semaine dernière, sur deux motions visant à faire en sorte que des choses qui avaient été entendues par des comités dans l'ancienne session soient ramenées à ces comités. Est-ce que cela suffit pour le Sénat, ou s'il faut proposer une motion au Sénat? Qu'en pensez-vous, sénateur Beaudoin?

**Le sénateur Beaudoin:** Je réfléchis.

**Le sénateur Robichaud:** Je suis parfaitement d'accord sur la motion.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Cela nous évitera d'avoir à réentendre les mêmes témoignages, mais s'il y avait des éléments nouveaux à ajouter...

**Le sénateur Beaudoin:** Si jamais il y avait un problème au Sénat, on pourrait faire une nouvelle proposition au Sénat.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** La motion est proposée par le sénateur Louis Robichaud, appuyé par le sénateur Beaudoin.

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Motion numéro 15: adoption du premier rapport: «Que le comité adopte son premier rapport recommandant au Sénat et à la Chambre des communes que le quorum soit fixé à sept et le quorum réduit à quatre, et que les coprésidents soient autorisés à le présenter à leurs chambres respectives». M. Plamondon, appuyé par le sénateur Beaudoin, en fait la proposition.

(Le premier rapport du comité est adopté.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Maintenant, qui fait partie du comité directeur?

**La coprésidente (Mme Folco):** Les deux coprésidents et les deux vice-présidents. C'était comme cela l'année dernière. C'est le quorum réduit?

**M. Plamondon:** Non, non. Vous parlez du comité directeur?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui.

**M. Plamondon:** C'étaient les deux coprésidents et les deux vice-présidents.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Plamondon, le greffier nous propose l'ajout, à ceux que vous venez de nommer, d'un membre de l'opposition de chacune des deux chambres. Cela ferait six personnes en tout.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est comme l'an passé.

**M. Plamondon:** Mais il faut désigner des noms.

**La coprésidente (Mme Folco):** Oui, on y arrive.

**Mr. Plamondon:** Very well.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Now we still need the names of two persons from the opposition of the Senate and the House of Commons who would come to sit on the Steering Committee. Now, for the Senate —

**Senator Beaudoin:** Is this the Steering Committee?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Who are the two vice-chairmen?

**The Joint Chairman (Ms Folco):** If you agree, senator, we would have someone to represent the Reform Party as vice-chairman, Mr. Plamondon from the Bloc Québécois, and yourself for the Progressive Conservative Party.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** And one more from the Liberal Party.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Yes, there would be seven. Including the parliamentary secretary, there would be seven.

**Senator Beaudoin:** I sit on the Steering Committee of the Legal Affairs Committee. I can assure you that we sit frequently.

**Senator Rivest:** You are making things complicated for this committee.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Order please!

**Mr. Plamondon:** We will have to sit twice a year.

**Senator Beaudoin:** Twice a year? If it is twice a year — .

**The Joint Chairman (Ms Folco):** No, no. Listen, twice a year —. I do not want to be bound to that. We will have to see.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** You could have someone replace you, Senator Beaudoin.

**Senator Beaudoin:** I could have Senator Rivest replace me?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Senator Rivest has experience.

**Senator Rivest:** I would be happy to replace the Honourable Senator.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** He is very assiduous. As for the steering committee, does all this have to be written down?

Motion agreed to.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** We will try to arrange a Steering Committee meeting on Thursday morning. Would that be all right?

**The Joint Chairman (Ms Folco):** Where and at what time?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I do not know. We have to discuss it.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** In the afternoon or in the morning?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Before we go on to a discussion on the Steering Committee, I should point out that in my opinion the agenda — .

**M. Plamondon:** Ça va.

**La coprésidente (Mme Folco):** Il nous manque maintenant deux noms de personnes de l'opposition du Sénat et de la Chambre des communes qui viendraient s'ajouter au comité directeur. Donc, du Sénat...

**Le sénateur Beaudoin:** C'est le comité de direction?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Qui sont les deux vice-présidents?

**La coprésidente (Mme Folco):** Si vous acceptiez, sénateur, on aurait quelqu'un qui représenterait le Parti réformiste comme vice-président, M. Plamondon du Bloc québécois, et vous-même du Parti progressiste-conservateur.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Et un autre du Parti libéral.

**La coprésidente (Mme Folco):** Oui. On en aurait sept. Avec le secrétaire parlementaire, on serait sept.

**Le sénateur Beaudoin:** Je siège au comité directeur du comité juridique. Je vous assure qu'on siège souvent.

**Le sénateur Rivest:** Vous compliquez les choses à ce comité.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** À l'ordre!

**M. Plamondon:** Il faut siéger deux fois par année.

**Le sénateur Beaudoin:** Deux fois par année? Si c'est deux fois par année...

**La coprésidente (Mme Folco):** Non, non. Écoutez, deux fois par année... Je ne veux pas me lier à cela. C'est à voir.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Vous pourriez vous faire remplacer, sénateur Beaudoin.

**Le sénateur Beaudoin:** Me faire remplacer par le sénateur Rivest?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Le sénateur Rivest a de l'expérience.

**Le sénateur Rivest:** Je le remplacerais avec plaisir.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Il est un assidu. Pour ce qui est du comité directeur, est-il nécessaire que ce soit écrit en bonne et due forme?

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** On va tenter de convoquer le comité directeur jeudi matin. Est-ce possible?

**La coprésidente (Mme Folco):** Où et à quelle heure?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je ne le sais pas. C'est de cela qu'on doit discuter.

**La coprésidente (Mme Folco):** L'après-midi ou le matin?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Avant qu'on passe à la discussion sur le comité directeur, je dois dire que je considère que l'ordre du jour...



**Mr. Plamondon:** Hold on. Can we make some comments before the meeting is adjourned?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** Yes.

**Mr. Plamondon:** Mr. Rivest has one and I have one.

My remark is on how the committee is to operate. When witnesses were invited last year, one of the chairs was far too voluble. We were extremely tolerant, but I would like us to agree on some basic rules before we begin our work this year. When witnesses appear before us, the chair's role is to recognize speakers and to ask any questions they might have when everyone else is finished, as is done in all other committees.

Last year, I invited Mr. Castonguay to appear before us. We did not get a chance to ask him any questions, because the chair asked him questions for 20 minutes. She was not happy to have him here. So I would like us to agree on some basic rules this year. When a witness appears before us, questions will be put to him according to the order we have established. The chair can have five minutes at the end if she has any questions. She should not break into the middle of the discussion to contradict the witness, express a different opinion, or ask him to provide details. The chair's role is to recognize speakers and ensure that the committee operates as it should. Let us agree on that. Her role is not to speak or ask questions instead of committee members. Are we agreed?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I accept your comments, which are very legitimate. That is also how I believe the committee should operate.

**Mr. Plamondon:** I have no intention of preventing you from speaking, but I would not like you to prevent us from speaking either.

**The Joint Chairman (Ms Folco):** I would like to say something on this, if I may. I have been newly elected as joint chairman, and entirely agree with Mr. Plamondon's remarks, but I do not want to lose my opportunity to speak. I may also have something to say, and I may also have questions to ask. I want everything to be equitable.

**Mr. Plamondon:** Generally, the chair can ask questions when everyone else is finished, and then thank the witness. Is that not right?

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** That is right. To facilitate committee operations, I would like the other joint chairman and myself to take turns chairing meetings. So when I'm not chairing a meeting, I will have the same status as any other committee member, and will have an opportunity to put my questions when it is the Liberal's turn.

This will also make it easier for other committee members. They will know exactly who is chairing the meeting. The person who calls everyone to order is the chair. That is how I feel we should proceed. I do not know what other joint committees do, but I just wanted to — . Ms Folco and I have discussed this.

**Senator Rivest:** One of the two joint chairmen could speak as a committee member.

**M. Plamondon:** Attendez. Est-ce qu'on peut faire des remarques avant la clôture de la réunion?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** D'accord.

**M. Plamondon:** M. Rivest en a une et j'en ai aussi une.

Ma remarque porte sur le fonctionnement du comité même. L'an dernier, lorsque des témoins étaient convoqués, l'une des présidentes prenait souvent énormément de place. On était très tolérants, mais je veux qu'on s'entende là-dessus cette année avant de commencer. Quand un témoin vient ici, vous donnez la parole aux gens et vous intervenez à la fin de tout, comme dans tous les autres comités.

J'avais fait venir un témoin, M. Castonguay, et on n'a jamais réussi à le questionner parce que la présidente lui a posé des questions pendant 20 minutes. La présidente n'était pas contente qu'il soit là. Cette année, je veux qu'on s'entende. Quand on recevra un témoin, on le questionnera selon l'ordre adopté, et la présidente aura ses cinq minutes à la fin si elle veut le questionner. Qu'elle n'intervienne pas au milieu de la discussion pour contredire une réponse du témoin, énoncer une opinion différente ou lui faire préciser quelque chose. Le rôle de la présidente, entendons-nous, est de donner la parole aux gens et de voir à la bonne marche du comité. Ce n'est pas d'intervenir à la place des membres du comité. On s'entend là dessus?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Pour ma part, j'accepte vos commentaires. Ils sont très légitimes. Je veux aussi que les choses fonctionnent de cette façon.

**M. Plamondon:** Je ne veux pas vous empêcher de parler, mais je ne veux pas non plus que vous nous en empêchiez.

**La coprésidente (Mme Folco):** Si vous me le permettez, je voudrais dire quelque chose par rapport à cela. Puisque je suis nouvellement élue par vous-mêmes comme coprésidente, je suis entièrement d'accord sur vos propos, monsieur Plamondon, mais je ne veux pas perdre ma place moi non plus, parce que j'aurai peut-être aussi des choses à dire et des questions à poser. C'est tout. Je veux que la chose soit égalitaire et équitable.

**M. Plamondon:** Normalement, le président peut intervenir à la fin pour poser ses questions et ensuite remercier le témoin. C'est cela?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est cela. Pour faciliter le fonctionnement du comité, je voudrais que ma coprésidente et moi présidions chacune à notre tour. Quand je ne présiderais pas, je serais comme tous les autres membres du comité et je pourrais prendre la parole quand ce serait le tour des libéraux.

Cela facilite aussi les choses pour les membres du comité. Ils savent qui préside. La personne qui appelle l'assemblée à l'ordre est la présidente. Pour moi, c'est la façon de procéder. Je ne sais pas comment cela fonctionne dans les autres comités mixtes, mais je voulais... On en a parlé, Mme Folco et moi-même.

**Le sénateur Rivest:** L'une des deux coprésidentes pourrait intervenir comme membre du comité.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** That is right. It would also be easier for other committee members to know exactly who is chairing the meeting.

**Senator Rivest:** Agreed.

**Mr. Plamondon:** Madam Chairman, I wanted to bring this up because I was extremely shocked about what happened with Mr. Castonguay, and we have never had a chance to discuss it. I wanted to hear Mr. Castonguay, who had carried out a study on the last census. There had been an interminable debate before we could invite him, but the committee finally did agree to receive him provided that another witness appeared with him. I agreed to that, because I'm open to any witness. However, the second witness was not here at 3:30 p.m., and the chair refused to start the meeting before he arrived. She wanted both witnesses to appear together, not one after the other. The meeting did not begin until 4:15, and a bell for a vote was scheduled for 5 p.m. That means we had 45 minutes for both witnesses, of which the chair took 20.

The second witness had come to table a report on the rights of Black people in Montreal. I don't know why he had to submit the report to the Official Languages Committee. Though I am very sympathetic to this cause, it has nothing to do with us. The whole thing was to prevent Mr. Castonguay from testifying.

I never want this sort of thing to happen again. I'm telling everyone right now. If we invite a witness, we will hear him. I will accept him, we will hear him, and get our seven minutes to question him in turn. We will take the time we need to hear him. I never want this sort of thing to happen again.

Apart from that meeting, the committee worked quite well together, but that meeting was the straw that broke the camel's back. In general, we worked well together. Members got along well. This is why I want to discuss the issue before we even begin our work. I might be sounding a little stringent, but I feel that if this is discussed now we will get along and work together well.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I am sure of it. Thank you.

**Senator Rivest:** I would like to inform the committee that Senator Simard has published a paper on official languages. You may not agree with his analysis or his proposals, but his contribution should certainly be noted.

Through the joint chairmen and the clerk, I would like the committee to tell Senator Simard that all committee members and all Canadians interested in promoting linguistic duality and official languages highlight his contribution. It is in many ways a remarkable contribution.

**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** We will certainly discuss it at a meeting of the steering committee, as we decide on our witness list.

**Senator Rivest:** I am glad to hear it, Madam Chairman.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est cela, et c'est plus facile pour les membres du comité quand ils savent à qui s'adresser.

**Le sénateur Rivest:** D'accord.

**M. Plamondon:** Madame la présidente, je voulais en parler parce que j'avais été extrêmement choqué la dernière fois et qu'on n'a jamais pu revenir là-dessus. Je voulais entendre M. Castonguay, qui avait fait une étude sur le dernier recensement. Il y avait eu un débat à n'en plus finir avant qu'il vienne, et on avait ensuite accepté de le recevoir, mais à la condition qu'il y ait un autre témoin. J'avais dit oui, parce je suis toujours ouvert à n'importe quel témoin. Mais le témoin en question n'était pas là à 15 h 30 et la présidente a refusé qu'on commence avant son arrivée parce qu'elle voulait que les deux comparaissent en même temps et non pas l'un après l'autre. On a commencé à 16 h 15, et la cloche pour le vote était prévue pour 17 heures. On a eu trois quarts d'heure pour les deux témoins, et la présidente a pris 20 minutes.

Deuxièmement, le deuxième témoin venait déposer un rapport sur le droit des Noirs à Montréal. Je ne sais pas ce que ça faisait au comité des langues officielles, même si je suis très sympathique à la cause. Ça n'avait aucun rapport avec nous. C'était seulement pour empêcher M. Castonguay de témoigner.

Vous ne me le ferez plus, ce coup-là. Je le dis à tout le monde dès maintenant: si un témoin vient, on va l'entendre. Je vais l'accepter, on va l'entendre et on va le questionner pendant sept minutes à tour de rôle. On prendra le temps qu'il faut. Je ne veux pas que cela se reproduise.

Les choses se sont très bien déroulées le reste du temps, mais cette fois-là, c'est la goutte qui a fait déborder le vase. Je peux dire que ça allait très bien en général. Les membres s'entendaient bien. C'est pour ça que j'en parle dès le début. Je suis peut-être très strict, mais je le dis tout de suite et je suis sûr qu'on va bien s'entendre et que ça va bien aller.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** J'en suis sûre. Merci beaucoup.

**Le sénateur Rivest:** Je voudrais simplement signaler au comité que le sénateur Simard vient de publier un document sur les langues officielles. Son analyse et ses propositions sont peut-être contestables, mais cette contribution du sénateur Simard mérite très certainement d'être signalée.

Je voudrais que, par l'entremise des coprésidentes et du greffier, on dise au sénateur Simard que les membres du comité et tous ceux qui, au Canada, s'intéressent à la promotion de la dualité linguistique et des langues officielles soulignent le mérite de sa contribution. C'est une contribution qui, à bien des égards, est remarquable.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** On en discutera certainement à la réunion du comité directeur, alors qu'on décidera des prochains témoins.

**Le sénateur Rivest:** Je suis content, madame la présidente, que vous indiquiez cela.



**The Joint Chairman (Senator Losier-Cool):** I have copies of the report available if any committee members have not yet received theirs.

The meeting is adjourned.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Si les membres du comité n'ont pas reçu de copie du rapport, j'en ai de disponibles.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

---

Tuesday, November 30, 1999

---

Issue No. 2

Consideration of official languages  
policies and programs

WITNESS:

*(See back cover)*

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

---

Le mardi 30 novembre 1999

---

Fascicule n° 2

L'étude des politiques et des programmes  
de langues officielles

TÉMOIN:

*(Voir à l'endos)*



## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Falco, M.P.

*Vice-Chairmen:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Michael A. Meighen
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis J. Robichaud, P.C.
Noël A. Kinsella	(Acadia)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger	Inky Mark
Eugène Bellemare	Dan McTeague
Brenda Kay Chamberlain	Ted McWhinney
Pierre De Savoye	Val Meredith
Yvon Godin	Mark Muike
(Acadie—Bathurst)	Louis Plamondon
Bob Kilger	
Raymond Lavigne	

Associate Members:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

The name of the Honourable Senator Pépin will be substituted with the name of another senator at a later date (*November 30, 1999*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Falco, députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Michael A. Meighen
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis J. Robichaud, c.p.
Noël A. Kinsella	(L'Acadie)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger	Inky Mark
Eugène Bellemare	Dan McTeague
Brenda Kay Chamberlain	Ted McWhinney
Pierre De Savoye	Val Meredith
Yvon Godin	Mark Muike
(Acadie—Bathurst)	Louis Plamondon
Bob Kilger	
Raymond Lavigne	

Membres associés:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

Le nom de l'honorable sénateur Pépin sera substitué pour le nom d'un autre sénateur à une date ultérieure (*le 30 novembre 1999*).



MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, November 30, 1999

(2)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:40 p.m. this day, in room 362, East Block, the Joint Chair, Raymonde Folco, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Louis J. Robichaud, P.C. (*L'Acadie-Acadia*) (5).

*Representing the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Brenda Chamberlain, Raymonde Folco, Grant Hill, Raymond Lavigne, Ted McWhinney, Louis Plamondon (8).

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch, Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

WITNESS:

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages.

Pursuant to the Standing Order 108(4)(b), consideration of official language policies and programs.

Pursuant to Standing Order 81(4) and the Order of Reference dated Wednesday, November 17, 1999, consideration of the Supplementary Estimates for the fiscal year ending March 31, 2000.

The committee proceeded to consider its future business in camera.

The Joint Chairs presented the first report of the Subcommittee on Agenda and Procedure as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

FIRST REPORT

to the Standing Joint Committee.

Your subcommittee met on Thursday, November 25, 1999, and agreed to recommend the following:

Appearances:

November 30, 1999

Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages.

To discuss the air transport industry and official languages and to discuss the 1999-2000 Estimates.

December 2, 1999

The Honourable Jean-Maurice Simard, Senator.

To discuss his report, "Bridging the Gap: From Oblivion to the Rule of Law".

December 7, 1999

Representatives from the Treasury Board.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 30 novembre 1999

(2)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à, 15 h 40, dans la salle 362 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de Raymonde Folco (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool et Louis J. Robichaud, c.p. (*L'Acadie-Acadia*) (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Brenda Chamberlain, Raymonde Folco, Grant Hill, Raymond Lavigne, Ted McWhinney, Louis Plamondon (8).

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

TÉMOIN:

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles.

Conformément à l'article 108(4)b), du Règlement, l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Conformément à l'article 81(4) et à l'ordre du renvoi daté du mercredi 17 novembre 1999, l'étude du Budget supplémentaire des dépenses 1999-2000 pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2000.

Le comité examine ses futurs travaux à huis clos.

Les coprésidentes présentent le premier rapport du sous-comité du programme et de la procédure:

Le sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

au comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le jeudi 25 novembre 1999 et a convenu de recommander ce qui suit:

Comparutions:

le 30 novembre 1999

Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles.

Pour discuter de l'industrie du transport aérien et des langues officielles et du budget des dépenses principal pour 1999-2000.

le 2 décembre 1999

L'honorable Jean-Maurice Simard, sénateur.

Pour discuter de son rapport, «Maintenir le Cap: La dualité linguistique au défi des transformations gouvernementales».

le 7 décembre 1999

Représentants du Conseil du Trésor

To discuss the Action Plans submitted by 27 federal institutions on the implementation of Part VII of the Official Languages Act.

Correspondence

That the committee authorize the Joint Chairmen to write to the following people:

Denis Paradis, referring his complaint to the Commissioner of Official Languages;

La Fédération des associations de juristes d'expression française de Common Law Inc., inviting them to appear when the committee travels during its study on Part VII of the Official Languages Act.

Senator Jean-Maurice Simard acknowledging receipt of his report.

It was agreed that the first report of the subcommittee be amended by changing the date "December 2, 1999" to "After the winter break".

It was agreed, that the first report of the subcommittee be concurred in.

At 3:45 p.m., the committee resumed its proceedings in public. The Joint Chair called Vote 25a.

Dr. Adam made an opening statement and answered questions.

At 5:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

Pour discuter des plans d'action soumis par 27 institutions fédérales sur l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Correspondance

Que le comité autorise les coprésidentes à écrire aux personnes suivantes:

Denis Paradis, renvoi de sa plainte au commissaire aux langues officielles.

La Fédération des associations de juristes d'expression française de Common Law Inc., pour les inviter à comparaître lorsque le comité se déplacera pendant l'étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Jean-Maurice Simard, pour accuser réception de son rapport.

Il est convenu que le premier rapport du sous-comité soit modifié par substitution, à la date du «2 décembre 1999», d'«Après le congé d'hiver».

Il est convenu, que le premier rapport du sous-comité soit adopté.

À 15 h 45, le comité recommence à siéger en public.

La coprésidente met en délibération le crédit 25a.

Mme Adam fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*Les cogreffiers du comité,*

Miriam Burke and/et Tōnu Onu

*Joint Clerks of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, November 30, 1999

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Raymonde Folco (Laval West, Lib.)):** Pursuant to Standing Order 108(4)(b), we shall begin our consideration of official language policies and programs. Pursuant to Standing Order 81(14) and the order of reference dated November 17, 1999, the committee shall consider the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2000.

Ms Dyane Adam, we invite you to take your place at the table with your colleagues.

Ms Adam was invited by the committee to answer your questions.

First of all I would like to welcome you to the Standing Joint Committee on Official Languages. You are our first witness. I think our proceedings will start on a pleasant and informative note.

Perhaps you could start by introducing the colleagues accompanying you.

**Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages:** I am accompanied by Mr. Richard Tardif, Director of our Legal Services, Mr. Gérard Finn, Policy Director and Mr. Michel Robichaud, Director of Investigations.

I am flattered, ladies and gentlemen, to be your first witness this year. I am also happy to be appearing for the first time as Commissioner of Official Languages. You can be assured of my utmost co-operation for the next seven years. I do not know whether you will be here for that entire period but I intend to be. It will probably be, as I have already mentioned, the position that I will have occupied for the longest period of time during my career.

Your committee allows members of the Senate and the House of Commons to follow and encourage the enforcement of the act, in particular by examining reports by the commissioner, the Treasury Board president and the Minister of Canadian Heritage.

There is nothing better than the informed and persistent questions of members of this committee to sensitize organizations showing poor performance in fulfilling their linguistic obligations, whether those obligations concern the active offer of bilingual service or efforts to promote the development of francophone and anglophone minorities. These communities regard the leadership provided by your committee as a clear indication of Parliament's commitment to the defence and promotion of linguistic duality which is at the heart of our collective will to live together.

Since the commissioner's report is the only one providing recommendations, this committee may consider it timely this year to examine some of the key issues raised in our 1998 Annual Report and more recently in the political arena. It might wish to

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 30 novembre 1999

[Français]

**La coprésidente (Mme Raymonde Folco (Laval-Ouest, Lib.)):** Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, nous procédons à notre étude des politiques et des programmes de langues officielles. Conformément au paragraphe 81(4) et à l'ordre de renvoi daté le mercredi 17 novembre 1999, nous ferons l'étude du budget supplémentaire des dépenses A 1999-2000 pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2000.

Madame Dyane Adam, nous vous invitons à prendre place avec vos collègues.

Mme Adam a été invitée par ce comité afin qu'elle puisse répondre à vos questions.

Permettez-moi d'abord de vous souhaiter la bienvenue du Comité mixte permanent des langues officielles. Vous êtes notre premier témoin. Je crois que nos délibérations commencent sur une note agréable et informative.

Vous pourriez peut-être commencer par nous présenter les collègues qui sont à vos côtés.

**Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles:** Je suis accompagnée de M. Richard Tardif, directeur des services juridiques au commissariat, M. Gérard Finn, directeur des politiques, et M. Michel Robichaud, directeur des enquêtes.

Je suis flattée, messieurs, mesdames, d'être la première de vos invités cette année. Je suis aussi heureuse d'être ici présente pour la première fois en tant que commissaire aux langues officielles. Je peux vous assurer que vous pourrez compter sur mon entière collaboration pendant le prochain septennat. Je ne sais pas si vous serez ici pendant toutes ces sept années-là, mais moi je compte y être. Ce sera probablement, comme je l'ai déjà mentionné d'ailleurs, le poste que j'aurai occupé pendant le plus longtemps au cours de ma carrière.

Votre comité permet aux membres du Sénat et de la Chambre des communes de suivre et de stimuler l'application de la loi, notamment par l'examen des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

Il est indéniable que rien n'égale les questions pertinentes et persistantes des membres de ce comité pour sensibiliser nos organismes affichant une piètre performance au niveau de leurs obligations linguistiques, que ce soit au chapitre de l'offre active des services bilingues ou à celui des efforts consentis pour favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones. Ces communautés trouvent dans le leadership de votre comité un signe certain de l'engagement du Parlement canadien dans la défense et dans la promotion de la dualité linguistique, qui se trouvent au cœur de notre vouloir-vivre collectif.

Puisque le rapport du commissaire est le seul à contenir des recommandations, le comité jugera peut-être opportun de se pencher cette année sur un certain nombre de questions clés qui ont été soulevées dans notre rapport annuel de 1998 et, plus

enquire about the intentions of central agencies with respect to the future of these major issues.

Before delving into these issues, I would like to briefly outline my approach to my mandate.

[English]

You will not be surprised to hear that my approach to the major issues involving implementation of the act is greatly influenced by my professional background. As a professional psychologist specializing in clinical psychology, my scientific approach is basically always the same: carefully analyse the situation, arrive at the diagnosis, define and describe the options, and then develop a treatment plan. In this position, I am not looking to uncover more and more problems, but rather to come up with more and more solutions.

What does that mean in practical terms for official languages? It means our investigations will continue to be rigorous and complete. We will continue to see complaints as significant indicators, but they will not be our only guide.

The commissioner, as a good psychologist, must anticipate crises, and prevent as well as treat. She must treat the illness, not just cover up or alleviate the symptoms. Drastic remedies might even be required in rare cases, and I will not hesitate to take such action.

The act provides the commissioner with a whole range of tools to carry out her work. I intend to use them with both moderation and tenacity. I know such an approach will be consistent with the wishes of members of this committee to ensure the full implementation of Canadians' linguistic rights. It is only through an active approach, and perhaps even one involving interventions, that the commissioner can fully execute the mandate set out in the act — namely, to take all actions and measures within the authority of its commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages.

[Translation]

A few moments ago, I noted the interest your committee has expressed in certain "hot" issues relating to official languages. It is no mere coincidence that these issues raise horizontal problems, which go beyond the scope of any single federal organization, and even involve different levels of government. For over a decade, we have witnessed an unprecedented devolution of federal powers to provincial and private organizations.

An unpublished study was prepared in November, 1998, by public administration expert Donald Savoie, at the request of the Department of Canadian Heritage, the Treasury Board Secretariat and the Privy Council Office. This study proposed innovative solutions to allow federal departments and agencies to make a concerted contribution to the growth of francophone communities outside Quebec. We do not know what the follow-up will be.

récemment, dans l'arène politique. Il voudra peut-être aussi s'enquérir des intentions des organismes centraux quant au sort qui sera réservé à ces grands enjeux.

Avant de ratisser ces dossiers, je me permettrai de vous décrire en quelques mots l'optique dans laquelle j'aborde les obligations de ma charge.

[Traduction]

Je ne vous surprendrai pas en vous déclarant que mon approche dans l'examen des grands enjeux de la mise en oeuvre de la loi est très largement influencée par mes antécédents professionnels. Puisque je suis psychologue de formation, spécialisée dans le domaine de la psychologie clinique, ma démarche scientifique est presque toujours la même: analyser avec soin la situation; poser le diagnostic; définir et élaborer des options et enfin développer un plan d'intervention. Je ne veux pas découvrir de plus en plus de problèmes; je veux inventer de plus en plus de solutions.

Qu'est-ce que cela veut dire sur le plan pratique en matière de langues officielles? Cela veut dire que nos enquêtes continueront à être rigoureuses et complètes. Nous continuerons à valoriser les plaintes comme des indicateurs importants, mais elles ne seront pas notre seul guide.

La commissaire, en bonne psychologue, doit anticiper les crises. Elle doit soigner la maladie et non masquer ou atténuer les symptômes. Il se pourrait même qu'il soit nécessaire de recourir dans de rares occasions à de grands remèdes. Je n'hésiterai pas à le faire.

La loi a donné à la commissaire une panoplie d'outils pour mener à bien son travail. J'entends m'en servir avec autant de mesure que de ténacité. Je sais qu'en adoptant une telle démarche, je répondrai aux vœux des membres de ce comité d'assurer la pleine mise en oeuvre des droits linguistiques de nos citoyens. Ce n'est qu'en privilégiant une approche active, voire même interventionniste, qu'un commissaire peut réaliser pleinement le mandat que lui confie la loi, à savoir prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles.

[Français]

J'ai évoqué il y a quelques instants l'intérêt que votre comité avait exprimé relativement à certains dossiers chauds en matière de langues officielles. Ce n'est pas par un effet du hasard que ces dossiers soulèvent des problèmes horizontaux qui débordent le contexte des responsabilités de tel ou tel autre organisme du gouvernement fédéral, ou encore qui mettent en cause différents paliers de gouvernement. Nous assistons depuis plus d'une décennie à une dévolution sans précédent des pouvoirs fédéraux au bénéfice d'organismes provinciaux ou d'organismes privés.

Une étude non publiée, préparée en novembre 1998 par l'expert en administration publique Donald Savoie à la demande du ministère de Patrimoine Canada, du Secrétariat du Conseil du Trésor et du Bureau du Conseil privé, proposait des solutions novatrices pour amener les ministères et organismes fédéraux à contribuer de façon coordonnée à l'épanouissement des collectivités francophones hors Québec. Nous ignorons la suite réservée à cette étude en ce moment.



The Commissioner of Official Languages also produced in 1998, a study on the effects of government transformations on official languages programs in Canada, which concluded that it is time to change course, setting out five guiding principles for the protection of official languages in this context.

The Fontaine task force, established the same year by the government in response to the Commissioner's report, issued its own report and recommendations in January, 1999.

More recently, on November 16, your colleague, Senator Jean-Maurice Simard, published a constructive study on ensuring the development of official languages communities.

All four reports, appearing in a 20-month period, suggest a depressing diagnosis. But as far as I know, if the government through the President of the Treasury Board, has accepted the conclusions of the Fontaine report, it did not hasten to adjust its course. We believe that the government will not formally respond to these reports. Will this be an implicitly meaningful silence?

This withdrawal by silence is the stumbling block to the court remedy sought by the Commissioner of Official Languages in relation to the Contraventions Act. It also raises fundamental questions about the scope and implementation of Part VII of the act.

In short, by supporting the action by the Association des juristes d'expression française de l'Ontario before the Federal Court, we would like to compel the Department of Justice to consult the official language minority in Ottawa, before concluding an agreement, in order to evaluate the impact of any amendment to the Contraventions Act on the linguistic rights of Franco-Ontarians.

In other words, we would like to see to it that, in the towns and cities of Ontario, all proceedings relating to violations of federal statutes are conducted in accordance with citizens' linguistic rights.

[English]

In a similar vein, I feel compelled to emphasize the profound concern of the Franco-Ontarian community, which I fully share, over the inclusion of future linguistic provisions in the labour market development agreement currently being negotiated. Ontario's francophone community accounts for nearly half of all francophones outside Quebec.

In the past, the federal government and the Government of Ontario have worked hand in hand to ensure and expand French-language services in this province. So where is the problem? An official silence is a breeding ground for rumour. I would therefore invite the federal government to state that the necessary linguistic provisions will indeed be included in the agreement.

Le commissaire aux langues officielles a publié également en 1998 une étude sur les effets des transformations du gouvernement sur les programmes des langues officielles du Canada, dans laquelle il concluait qu'il fallait renverser la vapeur. Dans ce contexte, il formulait cinq principes directeurs pour la protection des langues officielles.

Le groupe de travail Fontaine, qui a été mis sur pied la même année par le gouvernement pour donner suite au rapport du commissaire, a produit en janvier 1999 son propre rapport et ses propres recommandations.

Plus récemment, le 16 novembre dernier, votre collègue le sénateur Jean-Maurice Simard publiait une étude constructive sur les moyens d'assurer le développement des communautés minoritaires de langue officielle.

Bref, en l'espace d'une vingtaine de mois, un diagnostic désolant a été posé à quatre reprises. À ce que je sache, si le gouvernement, par l'entremise du président du Conseil du Trésor, a accepté les conclusions du rapport Fontaine, il n'a pas pour autant manifesté beaucoup de précipitation à agir. Nous croyons comprendre, par ailleurs, que le gouvernement ne répondra pas formellement aux recommandations de ces rapports. Serait-ce un mutisme plein de sens implicite?

Ce désengagement par le silence est la pierre d'achoppement d'un recours judiciaire formulé par la commissaire aux langues officielles dans le contexte de la Loi sur les contraventions, qui pose des questions fondamentales relativement à la portée et à la mise en oeuvre de la partie VII de la loi.

Bref, en appuyant le recours de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario devant la Cour fédérale, nous cherchons à obliger le ministère de la Justice, avant de conclure une entente, à engager des consultations avec la minorité de langue officielle en Ontario de façon à évaluer l'impact de toute modification de la Loi sur les contraventions sur les droits linguistiques des membres du public franco-ontarien.

En d'autres termes, nous souhaitons que dans les villes et les villages de l'Ontario, la poursuite des infractions aux lois fédérales se fasse dans le respect des droits linguistiques des citoyennes et des citoyens.

[Traduction]

Dans le même ordre d'idées, je me dois de vous souligner l'inquiétude profonde qu'éprouve la communauté franco-ontarienne, et que je partage pleinement, relativement à l'inclusion de dispositions linguistiques éventuelles dans l'entente sur le développement du marché du travail en cours de négociation. La communauté francophone de l'Ontario représente tout près de la moitié des francophones à l'extérieur du Québec.

Le gouvernement fédéral et le gouvernement de l'Ontario ont par le passé travaillé main dans la main pour assurer et développer les services en langue française dans cette province. Où donc est le problème? Pour que les rumeurs naissent, il suffit d'un silence officiel. J'invite le gouvernement fédéral à déclarer que les clauses linguistiques nécessaires seront bel et bien incluses dans l'entente.

I would also like to inform you that I recently appeared before your colleagues at the Standing Committee on Transport and the Senate Standing Committee on Transport and Communications in the context of their complementary studies on the future of the airline industry in Canada. I have also asked that the clerk of your committee be provided with copies of that presentation for those of you wishing to read it. Permit me today, however, to summarize each of our concerns in this regard.

You will remember that for several years now we have reproached Air Canada for its less than enthusiastic regard for passengers' linguistic rights, especially in the area of services provided by its regional carriers, which are in fact wholly owned Air Canada subsidiaries. We applied for a referral to the Federal Court on this matter, as well as on applications regarding the ground services offered by Air Canada at Toronto's Lester B. Pearson Airport and at Halifax International Airport.

As the government was undertaking a thorough review of the structure of the air transport industry, we recommended that it ensure that the Official Languages Act continue to apply in its entirety to Air Canada, regardless of its new structure, or to a future dominant carrier. We would like to ensure that Air Canada's regional carriers and other subsidiaries are subject to Part IV, communication with and services to the public, Part IX, with respect to the Commissioner of Official Languages, and Part X, which involves court remedy in this act.

In our opinion, such provisions would simply recognize Air Canada's symbolic and real importance to our national identity. In view of the current market conditions in the air transport industry, the federal government has the unique opportunity to take historic action and accord linguistic duality its rightful place.

Our objective is clear. Canadians must, in keeping with the Official Languages Act and regulations, have access to air transport in the official language of their choice where there is a significant demand.

*[Translation]*

At the end of August this year, I released two studies on linguistic duality and the Internet, which are truly of the broad scope likely to interest the Standing Joint Committee.

The first study, "The Government of Canada and French on the Internet," highlights the urgent need for the federal government to take specific action to increase French-language content on the Internet. The study's 12 recommendations are intended to accelerate the development of, and improved access to, French-language content on this medium by means of translation, digitization, and free access to linguistic tools and data banks.

Je me dois de vous informer que j'ai comparu récemment devant vos collègues du comité permanent des transports et du comité sénatorial permanent des transports et des communications, dans le cadre de leurs études complémentaires sur l'avenir de l'industrie aérienne au Canada. J'ai d'ailleurs demandé qu'on remette au greffier de votre comité des exemplaires de ma présentation pour ceux d'entre vous qui souhaiteraient en prendre connaissance. Permettez-moi cependant de résumer la nature de nos préoccupations à cet égard.

On se souviendra que nous avons reproché à Air Canada, depuis plusieurs années déjà, de ne montrer qu'un enthousiasme assez mitigé pour le respect des droits linguistiques de ses passagers, notamment en ce qui a trait aux services fournis par ses transporteurs régionaux, qui sont pourtant des filiales à 100 p. 100 d'Air Canada. Nous avons déposé une demande de renvoi devant la Cour fédérale sur cette question de même que des requêtes relativement aux services au sol offerts par Air Canada à l'aéroport Lester B. Pearson de Toronto et à l'aéroport international de Halifax.

Comme le gouvernement s'engageait dans un examen approfondi de la structure de l'industrie aérienne, nous lui avons recommandé de s'assurer que la Loi sur les langues officielles, dans son ensemble, continue de s'appliquer à Air Canada, quelle que soit sa nouvelle structure, ou à un éventuel transporteur dominant. Nous voulons nous assurer que les transporteurs régionaux et autres filiales liés à cette entité soient assujettis à la partie IV, Communication avec le public et prestation de services, à la partie IX, Commissaire aux langues officielles, et à la partie X, Recours judiciaire, de cette même loi.

À notre avis, de telles dispositions ne feraient que reconnaître l'importance symbolique et réelle d'Air Canada relativement à notre identité nationale. En raison de la conjoncture actuelle dans l'industrie du transport aérien, le gouvernement fédéral a une occasion unique d'agir dans le sens de l'histoire en rendant à la dualité linguistique la place qui lui revient.

Notre objectif est simple. Les Canadiens et les Canadiennes doivent avoir accès aux services des transporteurs aériens dans la langue officielle de leur choix, partout où il y a une demande importante au sens de la Loi sur les langues officielles et du règlement.

*[Français]*

À la fin du mois d'août de cette année, je rendais publiques deux études sur la dualité linguistique et Internet qui démontrent bien le caractère horizontal des questions susceptibles d'intéresser le Comité mixte permanent des langues officielles.

La première étude, intitulée: «Le gouvernement du Canada et le français sur Internet», souligne l'urgence d'une action plus ciblée du gouvernement fédéral afin d'augmenter le contenu en français sur Internet. Les 12 recommandations de l'étude visent à accélérer le développement du contenu en français et à en améliorer l'accès sur ce médium par davantage de traduction, de numérisation et d'accès libre à des outils linguistiques et à des banques de ressources.



The second study, "Use of the Internet by Federal Institutions," follows up on a study published in 1996. While some progress has been made in respecting linguistic obligations, problems persist. In particular, we note the occasional failure to disseminate information simultaneously in both languages and the poor quality of French found on some federal department and agency sites.

When the two studies were made public, we asked the government to provide answers to our recommendations by December 1, that is tomorrow.

Finally, in this brief review of official languages "hot topics", I must mention my office's launch, earlier this fall, of a major study on the use of French in the world of performance sport. This study is intended to determine whether the training environments subsidized by Sport Canada, and in particular publicly-funded national sports centres, allow athletes to pursue their goals in the official language of their choice.

Work is proceeding well and we hope to present our results and recommendations early next summer, and perhaps even before that.

[English]

I believe there were some questions regarding the budget, so I would like to briefly mention that the amount of about \$446,000 listed in the 1999-2000 Supplementary Estimates (A) for the Office of the Commissioner of Official Languages is carried forward from the 1998-99 fiscal year. I believe there was some question from your committee concerning that.

For a few years now, departments have been allowed to carry forward as required — and there's the following quote — "in excess of actual expenditures during the fiscal period in question". This amount, though, is limited to 5 per cent of the department's operating budget for the fiscal period.

If you have any other questions concerning the budget, I will gladly answer them during the question period.

In conclusion, I would like to mention that I recently wrote to the Speaker of the Senate as well as to the Speaker of the House of Commons and to the two co-chairs of the Standing Joint Committee on Official Languages to inform them that our annual report will, from now on, cover the fiscal year rather than the calendar year. This is in keeping with the practice of most other federal departments and agencies.

I am also considering major changes to the presentation and content of this report to make it a more concise tool that better meets the needs of parliamentarians and other readers. In particular, I will seek not only to avoid overlap between the commissioner's report and those of the Treasury Board president and the Minister of Canadian Heritage, but also to provide more relevant information about our key activities and our mandate.

La deuxième étude, intitulée: «L'utilisation d'Internet par les institutions fédérales», est le suivi d'un rapport publié en 1996. Si on y constate certains progrès en termes de respect des obligations linguistiques, certains problèmes persistent, notamment l'omission de diffuser parfois l'information simultanément dans les deux langues officielles et la piètre qualité de certains sites en français des ministères et organismes fédéraux.

Lorsque nous avons rendu ces deux études publiques, nous avons demandé au gouvernement de répondre à l'ensemble de nos recommandations le 1<sup>er</sup> décembre, soit demain.

Enfin, dans le cadre de ce bref examen de quelques dossiers chauds des langues officielles, je m'en voudrais de ne pas signaler la mise en chantier par le commissariat, au début de l'automne, d'une enquête importante touchant l'utilisation du français dans le domaine du sport de haut calibre. Cette étude vise à mesurer si les milieux d'entraînement subventionnés par Sport Canada, notamment les centres nationaux du sport qui sont financés par les deniers publics, permettent aux athlètes d'évoluer dans la langue officielle de leur choix.

Les travaux vont bon train, et nous avons bon espoir de pouvoir vous livrer nos résultats et nos recommandations au début de l'été prochain et peut-être même avant.

[Traduction]

Certaines questions ayant été posées au sujet du budget, je tiens à vous signaler brièvement que la somme de 446 000 \$ dont fait état le Budget supplémentaire (A) du Commissariat aux langues officielles pour l'exercice 1999-2000 représente le report de fonds provenant de l'exercice 1998-1999. Je crois que votre comité avait des questions à ce sujet.

En effet, depuis quelques années, il est permis aux ministères de reporter, s'il y a lieu, l'excédent de leurs crédits parlementaires votés — et il s'agit ici d'une citation — «qui est en sus des dépenses réellement encourues pour un exercice donné». Ce report est toutefois limité à 5 p. 100 du budget de fonctionnement de l'exercice du ministère.

Si vous avez d'autres questions au sujet du budget, je serai heureuse d'y répondre pendant la période de questions.

J'aimerais conclure ce tour d'horizon en rappelant que j'écrivais récemment aux Présidents du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi qu'aux coprésidents du comité mixte permanent des langues officielles, pour les informer de notre intention de publier désormais notre rapport annuel en fonction de l'année financière plutôt que de celle de l'année civile. Cela nous permettra d'aligner notre pratique à celle de la plupart des autres organismes fédéraux.

Nous examinons également la possibilité de transformer sensiblement la présentation et le contenu de ce rapport pour en faire un outil plus succinct qui réponde mieux aux attentes des parlementaires et des autres lecteurs. Nous souhaitons non seulement éviter les dédoublements entre le rapport de la commissaire et ceux de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien, mais également fournir des renseignements plus pertinents sur les activités clés de notre mandat.

We are making progress toward this new concept, and we hope, at the right time, to consult you, the members of this committee, either as individuals or as a sub-group, as to the change of this direction.

[Translation]

In conclusion, the reasons why you wished to meet me are clear. It is very important that English and French, the two languages formally granted equal status in our Constitution, be not only our principal means of cultural expression, but equally reflect our common heritage and a not unimportant human currency which provides a unique access to the international community.

But times are changing. The vitality of our official language minority communities is becoming increasingly fragile. They are therefore turning to the federal government, whose very policy it is to foster their growth and development. Without the active vigilance of the committee, the transformations underway in the federal government could strengthen the two solitudes rather than create linguistic ties from sea to sea.

Thank you for your attention. I would be pleased to answer your questions or comments.

**The Joint Chair (Ms Folco):** First of all, before we begin our questions, I would like to note the presence of Senator Gauthier and extend our welcome to him. Unfortunately, Senator Gauthier was absent from our meetings for a certain time.

Our first questioner will be Mr. Hill.

[English]

[Editor's Note: Technical Difficulty]

**Mr. Grant Hill (Macleod, Ref.):** —

[Translation]

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Madam Chair, a point of order. I am sorry, Mr. Hill, but we are having a problem with the interpretation.

[English]

**The Joint Chair (Ms Folco):** Just one moment, Mr. Hill. We will get the translation working.

**Mr. Hill:** Not a good start for the committee on official languages.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Would you just make a few noises to see if they can hear you?

I apologize for this. This is the kind of problem we have had in every single committee I have been in.

**A voice:** Sing a song.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Please go ahead, Mr. Hill.

**Mr. Hill:** Thank you.

Once again, welcome, and thank you for your presentation. As a scientist, you have spoken of your scientific training. My question is on the goals and the way you measure your goals.

Notre réflexion sur cette nouvelle présentation progresse et nous souhaitons en temps opportun pouvoir consulter de façon informelle les membres du comité sur cette réorientation.

[Français]

En conclusion, les raisons pour lesquelles vous avez souhaité me rencontrer sont évidentes. Vous tenez à ce que le français et l'anglais, ces deux langues qui se sont vu garantir une égalité de statut formel dans notre Constitution, soient non seulement deux de nos principaux moyens d'expression culturelle, mais également notre patrimoine commun et un capital humain non négligeable qui donne un accès unique à la communauté internationale.

Mais les temps changent. La vitalité de nos communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire est de plus en plus fragilisée. Elles se tournent donc vers le gouvernement fédéral, dont la politique est justement de favoriser leur épanouissement et d'appuyer leur développement. Sans la vigilance active de ce comité, les transformations en cours au sein de l'appareil fédéral risquent de renforcer les deux solitudes plutôt que de tisser des liens linguistiques d'un océan à l'autre.

Je vous remercie de votre attention. Je me ferai un plaisir de répondre à vos questions ou commentaires.

**La coprésidente (Mme Raymonde Folco):** Tout d'abord, avant de permettre aux gens de vous poser des questions, je voudrais souligner la présence du sénateur Gauthier et lui souhaiter la bienvenue. Le sénateur Gauthier a été malheureusement absent de nos rencontres pendant un certain temps.

La première personne à demander la parole a été M. Hill.

[Traduction]

[Note de la rédaction: Difficultés techniques]

**M. Grant Hill (Macleod, Réf.):** ...

[Français]

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Madame la présidente, je fais appel au Règlement. Je m'excuse, monsieur Hill, mais l'interprétation n'est pas retransmise.

[Traduction]

**La coprésidente (Mme Folco):** Un moment, s'il vous plaît, monsieur Hill. Nous allons obtenir l'interprétation.

**M. Hill:** Ce n'est pas une bonne façon de débiter une séance du comité sur les langues officielles.

**La coprésidente (Mme Folco):** Pourriez-vous dire quelque chose pour qu'on sache si on peut vous entendre?

Je vous présente mes excuses. Nous avons eu des problèmes de ce genre à tous les comités auxquels j'ai siégé.

**Une voix:** Chantez une chanson.

**La coprésidente (Mme Folco):** Allez-y, monsieur Hill.

**M. Hill:** Merci.

Encore une fois, je vous souhaite la bienvenue et je vous remercie pour votre exposé. Étant scientifique, vous avez parlé de votre formation scientifique. Ma question concerne vos objectifs



What do you look forward to in terms of your mandate in the committee? What sorts of goals have you, and how will you measure those goals?

**Ms Adam:** I guess the advantage I have is that I have seven years within that mandate, which is a period that is sufficiently long to see changes. When we are speaking of official languages, really, the objective is that there is definite improvement in the level of services that Canadians receive in both languages — those services being provided by offices other than my own. The goals as defined in the Official Languages Act are to progress toward the status of equality of French and English. So for me, these are the goals.

This morning I was speaking to a group of deputy ministers responsible for the official languages program, and I mentioned to them that they are the ones who have to do most of the work and provide the services, et cetera. We can have all kinds of laws and policies, but at the end of the day, what will make the difference are the people who implement them — their attitudes, the value systems they carry forward, how they behave, how they respond to the public, and whether the public is satisfied.

So I will spend a lot of time working with those people who are in charge of implementing the act, making sure they fully understand what their obligations and responsibilities are, and the different ways they can achieve these responsibilities. I believe in that sense my professional background will definitely help me.

**Mr. Hill:** All of the problems that are noted in your report, every one of them, if I understand them, reflect upon a problem with the French language in certain areas — every single one. You have talked about this being the two languages.

Would not it be more accurate to say that the minority language problem in Canada in total is that the French language is relatively smaller than the English language? Maybe you could answer this in a different way. How many complaints do you get relating to French concerns versus English concerns? Give me a balance on those, if you can.

**Ms Adam:** It varies by region and by province. If you are in Quebec, we do have a good proportion of them that are concerning the English minority. But I would say overall, it would be 80 per cent French, 20 per cent English. But this is different in Quebec.

[Translation]

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Thank you for your presentation, Madam Commissioner, and I wish you every success in your duties. I know that you are considered to be a bit of a troublemaker. I hope that you will continue to have this reputation in your new position.

et la façon dont vous les mesurez. Que prévoyez-vous faire au cours de votre mandat? Quels sont vos objectifs, et comment allez-vous en mesurer la réalisation?

**Mme Adam:** C'est sans doute un avantage que d'avoir un mandat de sept ans, puisque j'aurai ainsi le temps de voir s'il y a eu des changements. S'agissant des langues officielles, l'objectif est essentiellement d'obtenir une amélioration réelle du niveau des services offerts aux Canadiens dans les deux langues — des services offerts par des bureaux autres que le mien. Les objectifs tels qu'ils sont énoncés dans la Loi sur les langues officielles visent à assurer la progression vers l'égalité de l'anglais et du français. Ce sont donc là mes objectifs.

Je me suis entretenue ce matin avec un groupe de sous-ministres responsables du programme des langues officielles, et je leur ai dit que c'est à eux qu'il revient de faire la plus grande part du travail pour ce qui est d'assurer les services, et cetera. Nous pouvons adopter une multitude de lois et de politiques, mais ce qui fera la différence au bout du compte, ce sont les gens qui seront chargés de les appliquer — ce sont leurs attitudes, les valeurs qu'ils véhiculent, leurs comportements, leur façon de répondre aux besoins du public et le degré de satisfaction du public qui seront déterminants.

Je vais donc passer beaucoup de temps à travailler avec ces personnes qui sont chargées d'appliquer la loi pour m'assurer qu'elles comprennent bien quelles sont leurs obligations et leurs responsabilités de même que les mesures à prendre pour s'acquitter de ces responsabilités. Pour cela, mes antécédents professionnels me sont certainement un atout.

**M. Hill:** Tous les problèmes dont vous faites état, sans exception, si j'ai bien compris, concernent des problèmes relatifs à la langue française dans certaines régions — tous les problèmes dont vous faites état. Vous parlez pourtant des deux langues officielles.

Ne serait-il pas plus exact de dire que le problème des groupes de langue minoritaire au Canada tient à la présence relativement moins grande du français par rapport à l'anglais? Vous pourriez peut-être répondre à la question sous un angle différent. Combien de plaintes recevez-vous relativement au français comparativement à celles que vous recevez relativement à l'anglais? Si vous le pouvez, j'aimerais que vous me donniez une idée de l'importance relative des deux types de préoccupations.

**Mme Adam:** L'importance relative varie selon les régions et selon les provinces. Au Québec, une bonne part des plaintes que nous recevons concernent la minorité anglaise. Je dirais toutefois que, dans l'ensemble, 80 p. 100 des plaintes concernent le français et 20 p. 100 concernent l'anglais. C'est toutefois différent au Québec.

[Français]

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Merci de votre exposé, madame la nouvelle commissaire, et bon succès dans vos fonctions. Je sais que vous êtes considérée comme une dame qui dérange. Puis-je souhaiter que vous continuiez à être dérangeante dans vos nouvelles fonctions?

On Monday the Divisional Court of Ontario handed down a very important decision to the effect that the existence of a French-language hospital was a constitutional requirement and necessary for the development of the francophone community in Ontario. It also noted that the presence of a francophone hospital was essential to stem assimilation.

As I see it, this judgment clearly establishes the importance of linguistic duality in relation to institutional bilingualism. I have been a member of this committee for a number of years and whatever political party they may belong to, the ministers who are responsible, including the present minister, constantly boast about the progress of bilingualism in Canada as well as immersion classes. Their vision of Canada is an unrelenting paean to bilingualism.

Well, this decision takes the opposite stance. It says that of course there are bilingual individuals, so much the better, but that this does not allow for the survival of minorities. Education in a language is not enough, there is also the aspect of social services and lifestyle. I think that Senator Simard may have been reflecting the philosophy underlying this decision — perhaps he was being a visionary when he said in his report:

Linguistic duality is not a synonym for individual bilingualism. Linguistic duality means that a French-language or English-language citizen may see himself in his country and recognize himself in its symbols and rituals, be served and educated as well as live and work in his language. The two are not to be confused.

He went so far as to note that bilingualism has often been used as a pretext — and therefore was a serious obstacle — to oppose the creation of French-language or Acadian institutions. He noted that it had long been used to legitimize the refusal to set up homogeneous francophone schools, community colleges and a whole range of institutions. This also applies to hospitals. The argument used to justify this practice was that a bilingual institution was the ideal way of producing bilingual individuals and a bilingual society. As he pointed out, it has been demonstrated on numerous occasions that immersion schools and shared institutions are in fact agents of assimilation.

This is a serious shortcoming but it is in keeping with observations made in the census.

In relation to this decision as well as the statement you made on your appointment, namely:

Although linguistic duality is recognized as a determining principle in Canada, it strikes me as a citizen that it has become a theoretical notion.

that I am asking my question, through the Chair, who has asked us to make a point of speaking through the Chair. You can see I am very obedient.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I do not know whether the word obedient is the appropriate one.

**Mr. Plamondon:** It was a suggestion.

Lundi, la Cour divisionnaire de l'Ontario rendait un jugement fort important. On disait dans ce jugement que l'existence d'un hôpital francophone était une exigence constitutionnelle et était nécessaire pour assurer le développement de la communauté francophone de l'Ontario. On y disait également que la présence d'un hôpital francophone était même un élément essentiel pour contrer l'assimilation.

Ce jugement, d'après moi, établit clairement l'importance de la dualité linguistique par rapport au bilinguisme institutionnel. Je siège depuis plusieurs années à ce comité et, indépendamment de la couleur politique des partis, les ministres responsables, et encore récemment la ministre actuelle, se vantent continuellement de la progression du bilinguisme au Canada et des classes d'immersion au Canada. Leur vision du Canada constitue continuellement un hymne au bilinguisme.

Or, ce jugement vient de dire le contraire. Il dit que, bien sûr, s'il y a des gens bilingues, c'est tant mieux, mais que ce n'est pas ce qui assurera la survie des minorités. Cela exige davantage que l'éducation dans une langue. Cela concerne aussi les services sociaux et le mode de vie. Je pense que le sénateur Simard exprimait le contenu de ce jugement — peut-être était-il visionnaire — lorsqu'il disait dans son rapport:

La dualité linguistique n'est pas synonyme de bilinguisme individuel. La dualité linguistique signifie que le citoyen francophone ou anglophone peut se retrouver dans son pays, se reconnaître dans ses symboles et ses rituels, se faire servir, vivre, s'éduquer et travailler dans sa langue. Il ne faut pas confondre les deux.

Il disait même que le bilinguisme avait souvent servi de prétexte — et était donc un obstacle sérieux — pour s'opposer à la création d'institutions francophones ou acadiennes. Il disait qu'il avait été longtemps utilisé pour légitimer le refus de créer des écoles homogènes francophones, des collèges communautaires et une panoplie d'autres institutions. C'est en rapport avec les hôpitaux également. Pour se justifier, disait-il, on arguait que l'institution bilingue était le moyen idéal pour produire des gens bilingues et une société bilingue. Il a été démontré à répétition, disait-il, que les écoles d'immersion et les institutions partagées servaient davantage de foyers d'assimilation.

C'est un constat grave, mais cela correspond exactement aux constats qu'on fait lors des recensements.

C'est à partir de ces deux énoncés, celui du jugement et celui-ci, et à partir d'une des affirmations que vous avez faites lors de votre nomination, à savoir:

Bien qu'on reconnaisse la dualité linguistique comme un principe déterminant au pays, j'ai l'impression, comme citoyenne, que c'est devenu une notion théorique.

que je vous pose ma question, par l'intermédiaire de Mme la présidente, qui nous a demandé de toujours passer par elle. Vous voyez que je suis docile.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je ne suis pas sûre que le mot «docile» soit approprié.

**M. Plamondon:** C'était une suggestion.



For the benefit of committee members, can you tell us whether you think there is a difference between bilingualism as it is practised in Canada and a policy of linguistic duality?

**Ms Adam:** That is a good question. As I see it, the policy of linguistic duality in Canada, as defined in the Act, reflects more about the values of a society and recognizes the equal status of the two languages in the country. It also contains principles likely to favour the full development of official languages communities, particularly the minority ones. The Act has set out how these different principles and intentions of the legislator can be made concrete, at least in federal institutions.

Language management, that is, the way in which the communities express their Frenchness or Englishness, so to speak, in their daily life, varies greatly in different parts of the country. Let me use my own experience. As a francophone born here in Ontario, I have lived in the north and in the eastern part of the province, where I was raised and studied, and more recently in the south. The ability to live one's life as a francophone, the possibilities for education and living in French, such as shopping, for example, vary a great deal from one part of Ontario to another.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Ms Adam, I apologize for interrupting you, but I have to say that since the question was too long, I must ask you to be brief in your answer. I will give you a bit more time than the normal five minutes, but I am afraid you might not have enough time. I am sorry.

**Ms Adam:** I see. In any case, I think that this leads us to a number of philosophical considerations. Let me conclude with a quotation that says that "living as a francophone in a minority setting requires a daily effort". In other words, it is not always easy in such a setting and it requires a daily effort on the part of individuals. You will have recognized the words of John Ralston Saul.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, Ms Adam. Once again, I apologize for this interruption. I am sure that you will have a chance to come back to this.

**Senator Gauthier:** You probably realize that because of my deafness, it is sometimes difficult for me to follow the debate. But I have a colleague beside me whose help is very much appreciated.

Madam Commissioner, I would like to welcome you and to thank you for accepting the position that you now occupy. I think that it is a great challenge and you probably realize it.

My question is a technical one. Before asking it, I should say that Mr. Plamondon's question about institutional bilingualism as well as individual bilingualism looks a lot like a kind of national ketchup that we throw into every sauce. The departments tend to do so because they do not understand that living in a minority setting is, as you mentioned, a daily challenge.

Pour le bénéfice des membres du comité, pouvez-vous nous dire si vous estimez qu'il y a une différence entre le bilinguisme tel que pratiqué au Canada et une politique de dualité linguistique?

**Mme Adam:** C'est une bonne question. Pour moi, la politique sur la dualité linguistique au Canada, telle qu'elle est définie dans la loi, contient davantage des énoncés sur les valeurs d'une société et reconnaît le statut d'égalité des deux langues au pays. Elle contient également des principes pouvant favoriser le plein épanouissement des communautés de langue officielle, particulièrement celles vivant en milieu minoritaire. La loi a défini comment ces différents principes et les intentions du législateur pouvaient être actualisés, du moins dans les institutions fédérales.

L'aménagement linguistique, c'est-à-dire la façon dont les communautés vivent au quotidien leur francité ou leur anglicité — je ne sais pas si cela se dit —, varie énormément dans ce pays. Je vais me servir de ma propre expérience. Comme francophone née ici, en Ontario, j'ai vécu dans le nord et dans l'est, où j'ai grandi et étudié, et plus récemment dans le sud. Les espaces de vie francophone, la possibilité d'étudier, la possibilité de vivre en français, par exemple de faire son marché, varient énormément sur ce territoire ontarien.

**La coprésidente (Mme Folco):** Madame Adam, je m'excuse de vous interrompre, mais je dois vous dire que, comme la question a été trop longue, je dois vous demander de ne pas trop développer. Je vous donnerai un peu plus de temps que les cinq minutes prévues, mais je crains que vous n'ayez pas le temps d'y arriver. Je m'en excuse.

**Mme Adam:** D'accord. De toute façon, je pense que cela débouche sur une question plus philosophique. J'aimerais conclure en vous rappelant une citation qui dit qu'«être francophone en milieu minoritaire exige un effort de tous les jours». En d'autres termes, ce milieu n'est pas nécessairement toujours facile et exige de l'individu des efforts quotidiens. Vous aurez reconnu les propos de John Ralston Saul.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, madame Adam. Encore une fois, toutes mes excuses pour cette interruption. Je suis sûre que nous aurons l'occasion d'y revenir.

**Le sénateur Gauthier:** Vous aurez compris que ma surdité fait que j'ai parfois certaines difficultés à suivre les débats. Mais il y a ici une collègue qui me rend un grand service.

Madame la commissaire, je vous souhaite la bienvenue et vous remercie beaucoup d'avoir accepté le poste que vous occupez maintenant. Je pense que vous avez tout un défi à relever et que vous le savez.

Ma question est très technique. Avant de vous en faire part, je dois vous dire que la question de M. Plamondon sur le bilinguisme institutionnel, le bilinguisme individuel et tout ce que vous voudrez ressemble à un ketchup national qu'on ajoute à toutes les sauces. Les ministères ont tendance à le faire parce qu'ils ne comprennent pas que vivre en milieu minoritaire constitue, comme vous l'avez dit, un défi quotidien.

Let me mention in passing that we did win the battle for Montfort. It took us time and money, but we did win, unless the government decides to appeal. We shall see.

My question relates to the some \$450,000 that you are carrying over from last year's budget to that of the present year. What will this money be used for?

**Ms Adam:** As you know, I started my new functions in mid-year. I know that the office of the commissioner has more projects than it has money to fund. Even before I took over, Mr. Goldbloom did have to cut back on projects, in spite of this surplus. What will this money be used for? It was used for studies. I would say that it has already been spent.

But to give a more general response, if I may, during the first six months or the first year, I must assess the objectives of our office and see how the funds are now being used and set out priorities for the coming years. I can tell you that having undertaken this exercise with my team, I know that there are many new requirements, including requirements for studies in areas that are relatively crucial to official languages.

I know that Senator Simard mentions in his report that the budget for the office of the commissioner should be a bit more generous. I think I will be making known my full agreement with him once I have completed this examination of our present resources.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Go ahead, senator, you have some time left.

**Senator Gauthier:** I have not received an answer. Of course, you are not in a position to give me one since you are still studying your situation and establishing priorities for your projects.

**Ms Adam:** Yes.

**Senator Gauthier:** You have published two reports since you have taken on your position and you asked the Privy Council to give you a reply by December 1st, that is tomorrow. Are you optimistic?

**Ms Adam:** Yes, there are still 12 hours left.

**Senator Gauthier:** Do you intend to make these replies known?

**Ms Adam:** I cannot give you a definite answer but I was told today that the decision was practically taken and that it was fairly favourable. I cannot tell you anymore about it since I have not yet seen it myself. I believe that Heritage Canada will be answering on behalf of the Privy Council. I know that this answer will be widely disseminated. It will not only be made known to the commissioner, but to all the departments.

**Senator Gauthier:** I did not understand what the gentleman said, but it is good advice.

**Ms Adam:** It was just some additional information.

Un petit mot en passant: nous avons gagné la lutte en faveur de Montfort. Il a fallu du temps et de l'argent, mais nous avons gagné, à moins que le gouvernement aille en appel. Nous verrons bien.

Ma question porte sur les quelque 450 000 \$ que vous reportez du budget de l'an dernier à celui de l'année qui commence. À quoi va servir cet argent?

**Mme Adam:** Comme vous le savez, je suis entrée en fonction alors que l'année était à peu près à moitié terminée. Je sais que le commissariat a plus de projets que d'argent à sa disposition. Même avant mon entrée en fonction, M. Goldbloom a dû, en dépit de ce surplus, couper dans les projets. À quoi va servir cet argent? Il a servi à des études. Je dirais qu'il est déjà dépensé.

J'aimerais donner un sens plus large à ma réponse, si vous me le permettez. Au cours des six premiers mois ou de la première année, je me dois d'évaluer les objectifs du commissariat, de voir comment sont actuellement utilisés les fonds et d'essayer d'établir les priorités des prochaines années. Je puis vous dire que l'exercice entrepris avec mon équipe laisse entrevoir de nombreux besoins et des besoins nouveaux de mener des études dans des champs cruciaux relativement aux langues officielles.

Je sais que le sénateur Simard mentionne dans son rapport que le budget du commissariat devrait être un peu plus généreux. Je pense que je vais me déclarer pleinement d'accord avec lui une fois fait l'examen de nos ressources actuelles.

**La coprésidente (Mme Folco):** Allez-y, sénateur. Il vous reste du temps.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai pas obtenu de réponse. Évidemment, vous ne pouvez pas m'en donner puisque vous en êtes à étudier votre situation et à prioriser vos travaux.

**Mme Adam:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez publié deux rapports depuis que vous êtes en poste et vous avez demandé au Conseil privé de vous répondre avant le 1<sup>er</sup> décembre, soit demain. Êtes-vous optimiste?

**Mme Adam:** Oui. Il reste encore 12 heures.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a quelque chose que je ne sais pas. Vous allez faire connaître ces réponses?

**Mme Adam:** Je ne peux pas vous répondre de façon certaine, mais on m'a dit aujourd'hui que la décision était pratiquement prise et qu'elle était assez favorable. Je ne peux pas vous en dire tellement plus parce que moi non plus je ne l'ai pas vue. Je crois que c'est Patrimoine Canada qui va répondre au nom du Conseil privé. Je sais que cette réponse sera largement diffusée. Elle ne sera pas communiquée seulement à la commissaire, mais à tous les ministères.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai pas compris ce que monsieur a dit, mais c'est un bon conseil.

**Mme Adam:** C'était un élément d'information.



**Senator Gerald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** I have always maintained that the Official Languages Act provided equality to the two languages in our country. What is equal is the languages and that is the beauty of Canada.

In a place where the language split is 50-50, it is easy. But in a place where there is a large discrepancy between the majority and the minority, it is more difficult. I can understand that this is rather troubling for people who say that if it is bilingual, then everyone should be satisfied. However, I have always said, and this is the concept in constitutional law, that in order to attain equality, a certain critical mass is necessary. This was done in the case of gender equality. We have not yet finished, we intend to continue.

When it comes to language, does not the same principle apply to some extent? If we want a relatively small minority to give valid expression to itself in its official language, should we not provide this minority with certain tools other than language in order to give expression to itself in its language? In other words, we are not merely talking about adding up individuals.

There are two official languages in Canada and one is not superior to the other. From the linguistic point of view, if there is a small minority in a particular province, it is more difficult to implement. Does this not justify, to some extent, a rather generous interpretation of the equality of the two languages?

**Ms Adam:** Excuse me for interrupting you. Is it a question or a comment?

**Senator Beaudoin:** It is a question.

**Ms Adam:** I just want to be sure I understand your question.

**Senator Beaudoin:** I am expressing the idea that the two languages are official and if we want the minorities to express themselves in an official language, as in the case of francophones, then provision must be made for a certain critical mass, and the minority in the province must be allowed to have the appropriate instruments to express itself. In your opinion, is this the case?

I personally think it is so. I am asking you the question because I like Part VII of the Official Languages Act. I keep coming back to it because I am convinced of its worth. I recognize that it is not easily implemented. But I am sure that you will be applying it.

**Ms Adam:** In order for a community to develop, favourable conditions must be created for its establishment. As a matter of fact, I am in the process of examining Part VII with my team. If we had to define indicators showing the vitality of a community, what would they be? Is it possible to reach a collective understanding on this subject?

Mr. Hill asked me how we measured progress. I think that one of the first things to do would be to define the indicators showing the vitality of a community. Senator Simard refers to this in his report as well as Mr. Chartier in his report on Manitoba. Perhaps you had the opportunity to read this report.

**Le sénateur Gerald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** J'ai toujours dit que la Loi sur les langues officielles assurait l'égalité des deux langues dans notre pays. Ce qui est égal, c'est la langue, et c'est ce qui fait la beauté du Canada d'ailleurs.

Dans un endroit où le partage entre les langues est de 50-50, c'est facile. Mais dans un endroit où il existe une grande différence entre la majorité et la minorité, c'est plus difficile. Je peux comprendre que cela tracasse un peu les gens, qui se disent que si c'est bilingue, tout le monde devrait être satisfait. Cependant, j'ai toujours dit, et c'est un peu le concept qui existe dans le droit constitutionnel, que pour arriver à l'égalité, il faut une certaine masse critique. On a fait cela dans le cas de l'égalité entre les hommes et les femmes. On n'a pas fini et on va continuer.

Sur le plan linguistique, n'est-ce pas un peu la même chose? Si on veut qu'une minorité dont la masse est petite puisse s'exprimer dans sa langue officielle de façon valable, est-ce qu'il ne faut pas donner à cette minorité certains outils autres que la langue pour lui permettre de s'exprimer dans sa langue? Autrement dit, il ne s'agit pas seulement d'additionner des individus.

Il y a deux langues officielles au Canada, et l'une n'est pas supérieure à l'autre. Sur le plan linguistique, s'il y a une petite minorité dans une province donnée, c'est plus difficile à mettre en oeuvre. Est-ce que ceci ne justifie pas, dans une certaine mesure, que l'on interprète de façon assez généreuse l'égalité de ces deux langues?

**Mme Adam:** Je m'excuse de vous interrompre. Est-ce une question ou un commentaire?

**Le sénateur Beaudoin:** C'est une question.

**Mme Adam:** Je veux juste m'assurer que je saisis bien votre question.

**Le sénateur Beaudoin:** J'exprime l'idée que les deux langues sont officielles et que si on veut que les minorités s'expriment dans une langue officielle, comme dans le cas des francophones, il faut prévoir une certaine masse critique et permettre qu'à l'intérieur de cette province, la minorité ait les instruments voulus pour s'exprimer. Est-ce le cas, selon vous?

Pour ma part, je pense que oui. Je vous pose la question parce que j'aime bien la partie VII des langues officielles. J'y reviens souvent parce que j'y crois beaucoup. Toutefois, elle n'est pas d'application facile. Mais vous, vous allez sûrement l'appliquer.

**Mme Adam:** Pour qu'une communauté puisse s'épanouir, il faut créer des conditions favorables à son établissement. Je suis justement en train d'examiner la partie VII avec mon équipe. Si on avait à définir les indicateurs de vitalité d'une communauté, quels seraient-ils? Est-ce qu'on pourrait s'entendre collectivement à ce sujet?

M. Hill me demandait tout à l'heure comment on mesurait le progrès. Je pense qu'une des premières choses à faire sera de définir ces indicateurs de la vitalité d'une communauté. Le sénateur Simard en parle dans son rapport, de même que Me Chartier dans son rapport au Manitoba. Peut-être avez-vous eu la chance de lire ce rapport.

I think it is one of the issues that should be studied more for us to identify how a community should be able to make progress in a particular area, in Saskatchewan, for example, or elsewhere.

There is also, and I will conclude on that point, the notion of critical mass that you referred to. I think that for the first time in ages, since the very existence of these minority communities in Canada, technology has made available the tools to counter their isolation and remoteness. I think this provides us with new ways of managing our country and living in French or in English. It is up to us to determine how these new technologies can be used for the benefit of the communities. It is something we are just starting to do, the process is grinding into gear.

**Senator Joan Thorne Fraser (De Lorimier, Lib.):** Welcome, Commissioner. I appreciate the symbolism of your presence here at the very time when we are celebrating the court's decision on Montfort Hospital. I think it is significant.

[English]

When you speak of indicators of the health of a community, you know the English community in Quebec has some serious concerns, including its ability to retain its young. One of the indicators that comes up negatively year after year after year is the ability of anglophones to find employment in the federal public service in Quebec. Do your estimates include any allocation for a fresh study of what it is that is going wrong there and what can be done about it?

**Ms Adam:** I must say I have been over this issue, this question, over the last few months in office more times in the province of Quebec than probably most of the other provinces. The reason is that I need to know more myself. I already spent time hearing from different groups, such as the Townshippers' Association and Voice of English Quebec, as well as university professors and different leaders of the community.

At this stage, I think there seems to be a sense among the people I have heard from so far that, career-wise, federal institutions have not been as inviting. At least they do not feel they have been, whether it is feeling that you are part of something or are welcome or not. In also being a minority, I know that often it is not something that is written on the wall; you just feel it. So that is the extent of my analysis so far. I have not gone beyond that, but I still want to.

At my office we intend to spend more time looking at this issue of the language of work. After four months in office, I find this is probably the aspect of the act that is harder, because we are speaking of relationships between individuals, supervisors and employees, and these relationships between people are hard to legislate. They are a question of attitudes. Again, it is not like

Je crois que c'est une des questions qu'on devra de plus en plus étudier pour arriver à identifier comment telle communauté doit progresser dans une région donnée, en Saskatchewan, par exemple, ou ailleurs.

Il y a aussi, et j'aimerais conclure là-dessus, la notion de masse critique dont vous parlez. Je crois que, pour la première fois depuis très longtemps, depuis l'existence même des communautés minoritaires sur le territoire canadien, on a le moyen, à cause des nouvelles technologies, de briser leur isolement et leur éloignement. Je crois que cela fournit de nouvelles façons de gérer notre pays et de vivre en français ou en anglais dans notre pays. Il nous appartient finalement de voir comment on peut employer ces nouvelles technologies au profit du développement des communautés. On commence à peine à le faire. C'est un processus qui démarre.

**Le sénateur Joan Thorne Fraser (De Lorimier, Lib.):** Bienvenue, madame la commissaire. J'aime bien le symbolisme que crée votre présence ici au moment même où on célèbre la décision de la cour au sujet de l'hôpital Montfort. Je trouve que ce n'est pas sans importance.

[Traduction]

S'agissant des indicateurs de la vitalité d'une collectivité, vous savez que la communauté de langue anglaise du Québec a de graves préoccupations, en ce qui concerne notamment la possibilité de garder les jeunes au Québec. Un des indicateurs qui donne des résultats négatifs année après année a trait à la capacité des anglophones à se trouver du travail dans la fonction publique fédérale au Québec. Avez-vous inclus dans vos prévisions budgétaires des sommes pour la réalisation d'une nouvelle étude sur ce problème et sur la façon d'y remédier?

**Mme Adam:** Je dois vous dire que, ces derniers mois, depuis mon entrée en fonction, je me suis sans doute rendue plus souvent au Québec que dans la plupart des autres provinces pour discuter de cette question. C'est que j'ai besoin de me familiariser avec le dossier. Je me suis déjà entretenue avec divers groupes, comme la Townshippers' Association et le groupe Voice of English Quebec, de même qu'avec des professeurs d'université et des dirigeants locaux.

Pour l'instant, je peux dire que ceux avec qui je me suis entretenue jusqu'à maintenant ont l'impression que, sur le plan professionnel, les institutions fédérales ne sont pas aussi accueillantes qu'elles devraient l'être. Du moins, c'est l'impression qu'ils ont: ils sentent qu'ils n'y ont pas leur place ou qu'ils n'y sont pas bienvenus, ou je ne sais quoi encore. Étant moi-même membre d'une minorité, je sais que ce n'est pas toujours quelque chose qu'on voit noir sur blanc; c'est quelque chose qu'on sent. Voilà donc ce que j'ai pu glaner jusqu'à maintenant. Je n'ai pas dépassé ce stade-là dans mon analyse, mais j'ai l'intention de le faire.

Au commissariat, nous avons l'intention de passer plus de temps à étudier cette question de la langue de travail. Depuis mon entrée en fonction il y a quatre mois, j'ai pu constater que c'est sans doute l'aspect de la loi qui pose le plus de difficultés, car il s'agit de relations entre personnes, entre surveillants et employés, et qu'il n'est pas facile de légiférer en ce qui concerne ce type de



posting a position. It is not like putting a sign up. It is a lot more complex. And I do think I would not do justice to this question if I responded in an offhand way, because I think it is a very complex issue, a human issue.

[Translation]

**Senator Fraser:** Do I have time for a second question?

**The Joint Chair (Ms Folco):** Go ahead, Senator Fraser.

[English]

**Senator Fraser:** In your preliminary remarks you said that in some cases you would be willing to take “drastic action”. That is the official English version. What is “drastic action”?

**Ms Adam:** It can be denunciation or it can be special reports to Parliament. Depending on the nature of the problem, I try to — In my field we see the least intervention as the best. That is, you do not intervene if you do not need to, or you keep it to the minimum. If someone just needs to be assisted, helped out, or steered in the right direction, you do that. But if the problem is chronic, or if people resist change or deny that there’s a problem, you have to be a bully at times just to ensure that there is a person’s acknowledgement that there is a problem. If I am facing a situation in which there is a complete denial that there is a problem, I can tell you that at times I do need to be very confrontational.

**Senator Fraser:** Do you mean legal proceedings and more legal proceedings?

**Ms Adam:** Exactly, yes, legal proceedings, et cetera.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Folco):** We have now finished our first round. For the second round, I have the names of Messrs Hill, Plamondon, Bélanger and Bellemare, Ms Losier-Cool and myself, if no one else wishes to speak.

**Senator Beaudoin:** I would like to but since my turn would be quite late —

**The Joint Chair (Ms Folco):** After Mr. Bélanger. If I may, senator, I will give the floor to Mr. Bellemare and then to you. Is that agreeable?

**Mr. Plamondon:** Yes.

**The Joint Chair (Ms Folco):** We will see how much time we have left.

**Mr. Hill:** I would like to give others the chance to ask questions. It is a special occasion and I would like to leave time for others.

**The Joint Chair (Ms Folco):** You can see what a spirit of understanding there is among the parties in this committee.

relations. C’est une question de mentalités. Ce n’est pas simplement le fait d’afficher un poste. Ce n’est pas simplement le fait de lancer un concours. C’est bien plus complexe que cela. Je suis d’avis que ce ne serait pas rendre justice à ce dossier que d’improviser une réponse, car j’estime qu’il s’agit d’une question très complexe, d’une question humaine.

[Français]

**Le sénateur Fraser:** Est-ce que j’ai le temps d’en poser une deuxième?

**La coprésidente (Mme Folco):** Allez-y, sénateur Fraser.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser:** Dans votre exposé préliminaire, vous avez dit que, dans certains cas, vous seriez disposée à recourir «à de grands remèdes». C’est ce qu’on peut lire dans le texte de votre exposé. Qu’entendez-vous par «de grands remèdes»?

**Mme Adam:** Il pourrait s’agir d’une dénonciation ou d’un rapport spécial au Parlement. Tout dépendra de la nature du problème... Dans mon domaine, nous considérons que moins nous intervenons mieux c’est. Autrement dit, intervenons seulement s’il le faut, et intervenons le moins possible. Si quelqu’un a simplement besoin d’être aidé ou d’être orienté pour se diriger dans la bonne voie, c’est ce que nous faisons. Si toutefois le problème est chronique ou si nous avons affaire à des gens qui résistent au changement ou qui refusent d’admettre qu’il y a un problème, il faut parfois adopter une attitude plus dure pour s’assurer qu’ils reconnaissent qu’il y a un problème. Si je me retrouve face à une personne qui nie complètement qu’il y ait quelque problème que ce soit, je peux vous dire qu’il me faut parfois être très dure.

**Le sénateur Fraser:** Comme d’intenter des poursuites ou de recourir plus souvent à des poursuites judiciaires?

**Mme Adam:** Oui, tout à fait, des poursuites judiciaires, et cetera.

[Français]

**La coprésidente (Mme Folco):** Nous avons maintenant fini le premier tour. Sur la liste du deuxième, il y a MM. Hill, Plamondon, Bélanger et Bellemare, Mme Losier-Cool et moi-même, si personne d’autre ne me demande la parole.

**Le sénateur Beaudoin:** J’aimerais bien, mais comme mon tour viendrait très tard...

**La coprésidente (Mme Folco):** Après M. Bélanger. Si vous me le permettez, sénateur, je vais donner la parole à M. Bellemare et ensuite à vous-même. Est-ce que cela vous convient?

**M. Plamondon:** C’est ça.

**La coprésidente (Mme Folco):** On verra le temps qui reste.

**M. Hill:** Je voudrais laisser à d’autres la possibilité de poser des questions. C’est une occasion spéciale et je désire laisser la parole à d’autres.

**La coprésidente (Mme Folco):** Vous voyez comment, dans ce comité, il y a une bonne entente entre les partis.

Mr. Bellemare, Mr. Hill has just yielded his turn. You have the floor.

**Mr. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Mr. Hill, true to his habit, is a gentleman.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Exactly. Go ahead, Mr. Bellemare.

**Mr. Bellemare:** Ms Adam, bravo and congratulations on your appointment. Do you see your role as that of an auditor or an initiator?

**Ms Adam:** As an initiator and particularly a catalyst: initiator in the sense that I am proactive.

**Mr. Bellemare:** All right.

My second question is as follows: How are you going to enforce the Official Languages Act in departments where there are problems? Earlier, you talked about statements or reporting to Parliament or even instituting legal proceedings if required. What do you intend to do about departments that are dragging their feet, given that in the past, words, great speeches and reports to Parliament did not amount to much?

**Ms Adam:** I am going to answer the first question which, I believe, was about being an initiator. I intend, as much as possible, to look to the future with vigilance, meaning that I will try to foresee problems before they occur, because prevention is always preferable.

I will give you one or two examples, if I may. For instance, in the case of the Internet, there is no doubt that this report is much more proactive than reactive. At present, there is a real gap between the use of French and English on the Internet. The dynamics are not at all the same. The participation of francophones and anglophones is not equal. We know how important the Internet is going to be in the knowledge-based economy.

The federal government has invested a tremendous amount of money in order to direct our economy, and already there is a risk of social division. Our report underscored this problem and pointed out how important it was for the government to take action now, and not to wait.

Secondly, I would like to use the Air Canada file to demonstrate that I intend to be proactive rather than reactive. When the announcement about the air transportation reform was made, we did not wait for the bill to be tabled since we were very well informed, at the office, as you are as well, of the current problems in implementing the legislation. Early on in the process, I met with Minister Collenette. I talked to the media and I also appeared before a parliamentary committee.

So, yes, I intend to take action and to be vigilant.

**Mr. Bellemare:** I would like to make two important points. Bill C-6, I believe, which deals with electronic commerce, is

Monsieur Bellemare, M. Hill vient de vous céder la parole. Allez-y.

**M. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** M. Hill, comme la plupart du temps, agit en gentleman.

**La coprésidente (Mme Folco):** Voilà. Allez-y, monsieur Bellemare.

**M. Bellemare:** Madame, bravo et toutes mes félicitations pour votre nomination. Est-ce que vous percevez votre rôle comme celui d'un vérificateur ou d'un initiateur?

**Mme Adam:** Comme celui d'un initiateur et surtout d'un catalyseur: initiateur dans le sens que j'ai à poser des actes proactifs.

**M. Bellemare:** D'accord.

Voici ma deuxième question. Comment allez-vous mettre en application la Loi sur les langues officielles dans certains ministères où ça ne va pas? Vous avez parlé tout à l'heure de faire des déclarations ou des rapports au Parlement et même d'intenter des poursuites judiciaires si nécessaire. Dans le cas de certains ministères qui traînent les pieds, qu'est-ce que vous avez l'intention de faire, étant donné que dans le passé, les belles paroles, les beaux discours et les rapports au Parlement n'ont pas donné grand-chose?

**Mme Adam:** Je vais répondre à la première question portant sur le fait d'être un initiateur, je crois. J'ai bien l'intention, autant que possible, d'avoir un regard vigilant axé sur le futur, c'est-à-dire de voir venir les problèmes avant qu'ils arrivent, parce que la prévention est toujours préférable.

Je vais vous donner un exemple ou deux, si vous le voulez bien. Par exemple, dans le cas d'Internet, il n'y a pas de doute que cette étude est davantage axée sur la proaction plutôt que la réaction. Il y a un véritable écart, à l'heure actuelle, entre la présence du français et celle de l'anglais sur Internet. Ce n'est pas la même dynamique. Les francophones et les anglophones n'y participent pas de façon égale. On sait l'importance que cela va avoir dans l'économie du savoir.

Le gouvernement fédéral a investi des sommes d'argent importantes pour diriger notre économie, et déjà il risque d'y avoir un clivage social. Notre rapport a mis cela de l'avant et a fait valoir l'importance cruciale pour le gouvernement d'agir maintenant, de ne pas attendre.

Deuxièmement, j'aimerais utiliser le dossier d'Air Canada pour démontrer comment je compte agir avant plutôt qu'après. Quand on a annoncé la réforme du transport aérien, étant donné que nous connaissions fort bien, au commissariat, comme vous d'ailleurs, les problèmes actuels de mise en oeuvre de la loi, nous n'avons pas attendu que le projet soit déposé. Très tôt dans le processus, j'ai rencontré le ministre Collenette. J'ai fait des interventions dans les médias et également en comité parlementaire.

Alors, oui, j'ai bien l'intention d'agir et d'être vigilante dans ce sens.

**M. Bellemare:** J'ai deux points importants. Le projet de loi C-6, je crois, portant sur le commerce électronique est devant le



before the Senate. Have you had an opportunity to examine this bill?

**Ms Adam:** Not yet, no.

**Mr. Bellemare:** If this bill is passed by the Senate, you will have missed a prime opportunity to determine whether or not there are any problems pertaining to official languages.

I would like to raise another issue. It is an issue that both my colleague, Mr. Bélanger and I hold very dear to our hearts, given that we both live in the National Capital Region, which will soon be designated as the City of Ottawa. It will now be referred to as the capital, and not the region.

The problem concerns the CRTC meetings with the cable distributors about programming. If I recall correctly, I think it was maybe three years ago, Mr. Bélanger and I attended a meeting where we were surprised to learn that the National Capital Region, on the Ottawa side, had not been designated as a bilingual sector as far as the CRTC was concerned.

The cable companies wanted the programming to include sports, American activities and all sorts of popular American shows. The French programs are not mandatory. Instead of having five out of 15 channels that are French, we can only get two. If we both understood correctly, the CRTC does not consider that the City of Ottawa has been designated as a bilingual city when it comes to cable TV.

Do you intend to deal with this file which, in my opinion, is a national scandal, considering that we are talking about the capital of Canada, where the Official Languages Act should be enforced?

**The Joint Chair (Ms Folco):** Ms Adam, I would ask you to give a brief answer, please.

**Ms Adam:** I would like to tell Mr. Bellemare that I have not answered his second question and he is already discussing the third. He is really going fast. We will skip the second question.

As for the third question, which dealt with the CRTC, I have already met with Ms Bertrand and we discussed this issue. As far as I know, hearings on this matter were held last Spring, and the commissioner made a presentation exactly along the same lines as what you propose. Ms Bertrand told me that the decision should be handed down in February.

**Mr. Bellemare:** Good news. Good news.

**Ms Adam:** Going back to the second question, you asked me what we can do aside from speechmaking. I believe that you too have a role within this committee.

**Mr. Bellemare:** I am not the witness.

**Ms Adam:** All right, but I too intend to work with parliamentarians and people who can make their voices heard loud and clear in various forums in order to...

**Mr. Bellemare:** Do not you worry about me.

**Ms Adam:** All the better!

Sénat. Est-ce que vous avez eu la chance de vous pencher sur ce projet de loi?

**Mme Adam:** Pas encore, non.

**M. Bellemare:** S'il est adopté par le Sénat, vous allez manquer une bonne occasion de voir s'il y a des problèmes concernant les langues officielles.

J'ai un autre problème à soulever. C'est un projet que mon collègue Bélanger et moi avons à coeur, étant donné que nous vivons tous les deux dans la région de la capitale nationale, qui sera bientôt désignée comme étant la ville d'Ottawa. Ce sera désormais la capitale, et non plus la région.

Le problème porte sur les rencontres du CRTC avec les câblodistributeurs au sujet de la programmation. Si je me souviens bien, il y a peut-être deux ans, M. Bélanger et moi étions à une réunion où nous avons été surpris d'apprendre que la région de la capitale nationale, côté Ottawa, n'était pas désignée secteur bilingue en ce qui concerne le CRTC.

Dans la programmation, on veut des sports, des activités américaines et toutes les émissions américaines populaires. Les émissions en français ne sont pas obligatoires. Sur un éventail de 15 postes, au lieu d'avoir cinq postes en français, on peut en avoir seulement deux. Si nous avons bien compris tous les deux, la ville d'Ottawa n'est pas désignée ville bilingue aux fins de la câblodistribution pour le CRTC.

Avez-vous l'intention de vous pencher sur ce dossier qui, d'après moi, est un scandale national, étant donné qu'on parle ici de la capitale du Canada, là où on doit mettre en application la Loi sur les langues officielles?

**La coprésidente (Mme Folco):** Madame, je vous demanderai une réponse brève, s'il vous plaît.

**Mme Adam:** J'aimerais dire à M. Bellemare que je n'ai pas répondu à sa deuxième question et qu'il est rendu à la troisième. Il va vraiment vite. On va sauter la deuxième.

Au sujet de la troisième, qui portait sur le CRTC, j'ai déjà rencontré Mme Bertrand et on a parlé de ce problème. Autant que je sache, il y a eu des audiences concernant cela au printemps dernier, et le commissariat a fait une présentation qui va exactement dans le sens de ce que vous proposez. Mme Bertrand m'a dit que la décision devrait être rendue en février.

**M. Bellemare:** Bonne nouvelle. Bonne nouvelle.

**Mme Adam:** Pour revenir à la deuxième question, vous m'avez demandé ce qu'on peut faire au-delà des discours. Je crois que vous avez aussi un rôle au sein de ce comité.

**M. Bellemare:** Ce n'est pas moi le témoin.

**Mme Adam:** D'accord, mais je vous dirai que je vais aussi travailler avec les parlementaires et les personnes qui peuvent crier haut et fort à différentes tribunes pour...

**M. Bellemare:** Ne vous inquiétez pas à mon sujet.

**Mme Adam:** Tant mieux!

**Mr. Plamondon:** Madam Commissioner, in your presentation, you alluded to three reports. You mentioned the Fontaine report, the Savoie report and even the Simard report.

I would like to quote a sentence from each of these reports and I will ask you a question.

The Fontaine report states:

It appears that the cumulative effect of the government transformations and cutbacks in federal funding has shaken minority official language communities' confidence in the federal government.

This is a serious judgment.

Another serious judgment can be found in the Savoie report, where it is stated that:

...the majority of these 17 departments and agencies intend to produce these action plans...

— in accordance with Part VII —

...as a theoretical exercise or a new administrative requirement imposed on them by the higher authorities.  
(Translation)

Once again, the Savoie report is very critical about what has occurred over the past few years.

More recently, the Simard report stated:

In short, there can be no doubt that the federal government has failed in its duty and has not fulfilled its statutory or constitutional obligations, namely the undertaking Parliament consecrated in Part VII of the Official Languages Act...

These three reports are highly critical about the way we operate. I would also remind you that, last week, the Commission nationale des parents francophones declared that the situation had become extremely urgent, since the number of entitled francophones is in a free fall. The Heritage Minister stated that she was continuing to abide by current policy. We therefore have three reports that do not appear to be getting the government to move.

You, as the Commissioner of Official Languages, have been in your position for six months and I would ask you whether or not you believe that the federal government is fulfilling its legislative requirements by requiring that only 27 federal departments or agencies abide by Part VII of the Official Languages Act when it has 128 organizations under its jurisdiction.

**Ms Adam:** My office feels that other organizations should be involved in the implementation of Part VII. Indeed, limiting the number to 27 is rather restrictive.

**Mr. Plamondon:** Thank you for your answer.

Do I still have a little bit of time remaining?

**The Joint Chair (Ms Folco):** Yes, you have one minute left.

**Mr. Plamondon:** Thank you.

**M. Plamondon:** Madame la commissaire, dans votre présentation, vous avez parlé de trois rapports. Vous avez mentionné le rapport Fontaine, le rapport Savoie et même le rapport Simard.

Je voudrais citer une phrase de chacun de ces rapports et ensuite vous poser une question.

Dans le rapport Fontaine, il est écrit:

Il appert que l'effet cumulatif des transformations gouvernementales et des mesures de réduction du financement fédéral a ébranlé la confiance des communautés de langue officielle en situation minoritaire à l'endroit du gouvernement fédéral.

C'est un jugement sévère.

On trouve un autre jugement sévère dans le rapport Savoie, où on dit:

[...] une grande part de ces 17 ministères et organismes envisagent la production de ces plans d'action...

selon la partie VII...

[...] comme un exercice théorique ou une nouvelle exigence administrative imposée par les autorités supérieures.

Encore là, le rapport Savoie est très sévère envers la façon d'agir depuis plusieurs années.

Plus récemment, le rapport Simard disait:

Bref, il ne fait aucun doute que le gouvernement fédéral a manqué à son devoir et n'a pas respecté ses obligations statutaires, voire constitutionnelles, notamment l'engagement que le Parlement a consacré dans la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Ce sont trois rapports qui attaquent durement notre façon de fonctionner. Je vous rappelle également que, la semaine dernière, la Commission nationale des parents francophones rendait compte du fait que la situation était devenue extrêmement urgente, le nombre d'ayants droit francophones ne cessant de chuter. La ministre du Patrimoine, quant à elle, a dit qu'elle poursuivait la politique actuelle. On a donc trois rapports qui ne semblent pas faire bouger le gouvernement.

Je vous demande à vous, en tant que commissaire aux langues officielles en poste depuis six mois, si vous croyez que le gouvernement fédéral répond aux exigences législatives en ne demandant qu'à seulement 27 ministères ou organismes fédéraux de respecter la partie VII de la Loi sur les langues officielles alors qu'il en a 128 sous sa juridiction.

**Mme Adam:** Mon bureau considère que d'autres organismes devraient être impliqués dans la mise en oeuvre de la partie VII. Se satisfaire de 27, c'est effectivement plutôt restrictif.

**M. Plamondon:** Merci de votre réponse.

Ai-je encore un peu de temps?

**La coprésidente (Mme Folco):** Oui, il vous reste une minute.

**M. Plamondon:** Merci.



You asked the committee to comment on your annual report.

**Ms Adam:** Yes.

**Mr. Plamondon:** I would like to make a small suggestion.

We had a tradition that goes back to the years 1985, 1986 and 1987, when Mr. D'Iberville Fortier was Commissioner of Official Languages and I was a member of this committee. I think that I was given a permanent seat because I have been participating in this committee for so long. We were always analyzing the situation by comparing the anglophone minority in Quebec to the francophone minority outside Quebec. Let us say that both groups have problems. However, it seems to me that these two situations are completely different. Because the francophone minority is living in an anglophone sea, including the United States and Canada, its problems differ from those of the anglophone minority in Quebec. This seems obvious to me.

In your future reports, could we not have an analysis of minority language groups in their particular situation, independently of the others? Let us look at the situation of francophones, ascertain the problems and find solutions. Then we could look at the situation of anglophones in Quebec, which is completely different. In their case, it may be more a question of improving existing services; they have everything. There is also a survival issue, because they account for only 8 per cent of the population of Quebec. Otherwise, there is no comparison with the situation of francophones outside Quebec, because they are really being assimilated and disappearing. In Quebec, the percentage of anglophones is remaining constant at 8 per cent. Whereas the assimilation rate of francophones can be as high as 70 per cent, in British Columbia for example.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Do you want a clear answer?

**Mr. Plamondon:** That completes my questioning. My suggestion, Madam Chair, is that we examine this situation quite differently, rather than always making a comparison.

**Ms Adam:** I have made note of that.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Mention has been made of the good news regarding yesterday's judgment, but there is another matter which is just as promising, in my view. This happened last Friday, and I would like the committee to take note of it.

I am referring to a recommendation made by Mr. Glen Shortliffe, the former Privy Council Clerk, who was commissioned by the Ontario government to report on the issue of merging cities in the National Capital Region. Without going into the merger issue, it should be mentioned that the geographic outlines of the capital of Canada will be redefined. Mr. Shortliffe also recommended to the Ontario government that the new city have two official languages — English and French.

I hope my colleagues on the committee will join with me in encouraging the government of Ontario to accept this recommendation and to include it in its bill that redefines the city that is the capital of our country.

Vous avez demandé au comité de faire des commentaires sur votre rapport annuel.

**Mme Adam:** Oui.

**M. Plamondon:** Je ferai une courte suggestion.

Il y a une tradition qui remonte aux années 1985, 1986 et 1987, alors que M. D'Iberville Fortier était commissaire aux langues officielles et que je siégeais au sein de ce comité. Je pense qu'on m'a donné un siège permanent parce que cela fait longtemps que j'y participe. On analysait toujours la situation en comparant la minorité anglophone du Québec à la minorité francophone hors Québec. Les deux ont des problèmes, disons-le. Cependant, les deux, me semble-t-il, sont dans des situations extrêmement différentes. Ne serait-ce que parce qu'elle vit dans une mer anglophone, incluant les États-Unis et le Canada, la minorité francophone a des problèmes différents de ceux de la minorité anglophone du Québec. Cela m'apparaît être une évidence.

Est-ce qu'on ne pourrait pas, pour vos prochains rapports, faire une analyse des groupes linguistiques minoritaires dans leur situation propre, indépendamment des autres? Pensons à la situation francophone, trouvons les problèmes et donnons des solutions. Ensuite, allons voir la situation des anglophones au Québec, qui est complètement différente. Pour eux, c'est peut-être plus une question d'amélioration. La base est là: ils ont les services, ils ont tout. Il y a aussi une question de survie, parce qu'ils sont seulement 8 p. 100 au Québec. Pour le reste, il n'y a pas de comparaison avec les francophones hors Québec, où c'est vraiment la dérive, la disparition, l'assimilation. Au Québec, le nombre d'anglophones se maintient toujours à 8 p. 100; c'est constant. Pour les autres, le taux d'assimilation peut aller jusqu'à 70 p. 100, par exemple en Colombie-Britannique.

**La coprésidente (Mme Folco):** Vous voulez une réponse claire?

**M. Plamondon:** Je termine là-dessus. Ma suggestion, madame la présidente, est qu'on voie cette situation de façon tout à fait différente au lieu de toujours faire un rapport comparatif.

**Mme Adam:** J'ai noté cela.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** On a effectivement noté des développements heureux quant au jugement rendu hier, mais il y a un autre sujet qui est, à mon avis, aussi prometteur. Cela a eu lieu vendredi dernier et j'aimerais bien que le comité en prenne note.

Il s'agit d'une recommandation de M. Glen Shortliffe, ancien greffier du Conseil privé, qui, à la demande du gouvernement de l'Ontario, faisait rapport sur la question de fusionner des villes dans la région de la Capitale nationale. Sans discourir de la question du fusionnement des villes en question, il faut dire que la carte de la capitale, l'empreinte géographique de la capitale du Canada sera redéfinie. M. Shortliffe recommande également au gouvernement de l'Ontario que cette nouvelle ville ait deux langues officielles, l'anglais et le français.

J'espère que mes collègues du comité se joindront à moi pour encourager le gouvernement de l'Ontario à accepter cette recommandation et à l'intégrer à son projet de loi redéfinissant la ville qui est la capitale du Canada.

I would now like to turn to what I think is the most important issue we should be dealing with as a committee — namely Part VII of the Official Languages Act. I think that is the most important thing this committee can do for the well being of official language minority communities.

I would like to ask for your help, Madam Commissioner, because I think there is a great shortage of information on this subject. For example, there is a difference of opinion, I believe, between the Department of Justice and the Office of the Commissioner of Official Languages regarding the scope of this part of the Act. Is it declaratory or binding in nature? I think that is the heart of the matter, because as long as it is considered declaratory, it cannot be applied in a binding or mandatory way to the agreements the government may sign with other provinces. Am I correct on this?

**Ms Adam:** Yes.

**Mr. Bélanger:** All right.

Am I also correct in saying that because of the declaratory nature that some wish to ascribe to this part of the Act, the same problem occurs when the government establishes agencies — as it has done three times in recent years, with the Food Inspection Agency, the Parks Canada Agency and the Canada Revenue Commission?

**Ms Adam:** I see your point.

**An Hon. Member:** The act applies —

**Ms Adam:** Yes, because there are provisions on language.

**Mr. Bélanger:** I would like the situation to be investigated. With the support of some opposition members, I myself forced an amendment when we were studying the Parks Agency bill, and we were asked to refer specifically to section 4.

I am starting to wonder about this. I would like to hear the opinion of the Office of the Commissioner of Official Languages on these agencies established by the government.

**Ms Adam:** It was my impression that the act applied, but we can check into this.

**Mr. Bélanger:** Could we ask the Commissioner's Office to give us a fairly short, quite comprehensive briefing document on this, so that we can understand what is happening? This situation leads me to think that the most important task this committee can perform is to clarify the scope of Part VII, including section 41, because all this could come into play.

I agree that the government must definitely respond to the Fontaine report. This will be my final question. It is your understanding that the government will not be responding officially to the recommendations contained in these reports. Are you including the Fontaine report in that? Could you tell us why you have this impression? I am somewhat surprised by this and I would be very disappointed if the government were not to respond to the Fontaine report.

Cela dit, je veux m'attaquer à ce que je considère être l'essentiel de ce qui devrait nous préoccuper comme comité, soit la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Je pense que pour le bien-être des communautés en situation minoritaire, c'est la chose la plus importante que ce comité puisse faire.

Madame la commissaire, j'aimerais vous demander votre aide, parce que je constate qu'il y a un manque énorme de renseignements à ce sujet. Par exemple, il y a contradiction, ou il y a opinions différentes, si je ne m'abuse, entre le ministère de la Justice et le commissariat aux langues officielles par rapport à la portée de cette partie. Est-ce qu'elle est déclaratoire ou exécutoire? Je pense que c'est là que se trouve le noyau du problème, parce que tant qu'elle sera considérée déclaratoire, elle ne pourra s'appliquer de façon obligatoire ou exécutoire aux ententes que l'on peut signer, comme gouvernement, avec d'autres provinces. Ai-je raison de penser ainsi?

**Mme Adam:** Oui.

**M. Bélanger:** Très bien.

Est-ce que je peux aussi penser qu'à cause de la nature déclaratoire que certains veulent prêter à cette partie de la loi, le même problème se retrouve lorsque le gouvernement crée des agences, comme il l'a fait à trois reprises au cours des dernières années, dans le cas de l'Agence d'inspection des aliments, de l'Agence Parcs Canada et de l'Agence Revenu Canada?

**Mme Adam:** J'ai compris.

**Une voix:** La loi s'applique...

**Mme Adam:** Oui, parce qu'il y a des dispositions linguistiques.

**M. Bélanger:** J'aimerais que quelques vérifications soient faites. J'ai moi-même, avec l'appui des députés de l'opposition, forcé un amendement lorsqu'on a passé en revue le projet de loi sur l'Agence des parcs, et on nous a demandé de nous reporter spécifiquement à l'article 4.

Je commence à me poser des questions. J'aimerais connaître l'opinion du commissariat aux langues officielles au sujet des agences que le gouvernement crée.

**Mme Adam:** J'avais l'impression que cela s'appliquait, mais on pourra faire la vérification.

**M. Bélanger:** Est-ce qu'il serait possible de demander au commissariat des langues officielles de nous fournir un document de mise en situation assez court, mais quand même assez étoffé, pour qu'on comprenne l'évolution? Cela me porte à croire que le travail le plus important que ce comité puisse faire est de clarifier la portée de la partie VII, incluant l'article 41, parce que tout peut se jouer là.

Je suis d'accord avec vous que le gouvernement doit absolument répondre au rapport Fontaine. Ce sera ma dernière question. Vous croyez comprendre par ailleurs que le gouvernement ne répondra pas formellement aux recommandations de ces rapports. Est-ce que vous incluez le rapport Fontaine là-dedans? Puis-je savoir ce qui vous porte à croire cela? Je suis un peu surpris et je serais très déçu que le gouvernement ne réponde pas au rapport Fontaine.



**Ms Adam:** According to our information, some adjustments may be required to take into account certain recommendations. When we talk about an official response, we are referring to a proper response to the various recommendations contained in the Fontaine report, with follow-up whenever necessary. Our “informants” tell us that that may take too long.

**Mr. Bélanger:** I hope your informants are wrong.

**Ms Adam:** I hope so too.

**Mr. Bélanger:** So we can expect a briefing document from the Commissioner’s Office on the significance of this difference of opinion.

**Ms Adam:** Yes. You raise the issue of Part VII, regarding which we say we have a legal remedy. We can refer all these issues to the Federal Court, but Part VII will definitely be one of our priorities during my seven-year mandate. We would like greater clarification of what is meant by development and vitality.

**The Joint Chair (Ms Folco):** We have exactly 16 minutes before the bell calls some of us to the House of Commons for a vote.

I will give the floor to Senator Beaudoin, of course, but I would ask you kindly to leave a few minutes for Ms Losier-Cool and for myself as well to ask a few questions.

**Senator Beaudoin:** My question is very specific, and I raised it the other day. I consider Part VII very important for its substance, not just its form.

When the federal authority can take court action under Part VII, it can also delegate powers to the lawyers it chooses. In the case of Ontario, I think this delegated authority must take into account the fact that there are francophones in Ontario and that the two official languages — which, I repeat, are equal — must be respected. Never forget that both languages are equal, just as in Quebec both languages are equal. People do not always realize that, but it is true.

Do you agree with my view? Do you think that if there is delegated authority a bilingual or francophone lawyer must be chosen in the case of court action resulting from a violation of the act?

**Ms Adam:** The whole issue you raise is fundamental to the remedy.

**Senator Beaudoin:** In the Federal Court?

**Ms Adam:** Yes, the remedy of the Commissioner’s Office regarding the Contraventions Act.

**Senator Beaudoin:** Yes, that is right.

**Ms Adam:** Exactly.

**Senator Beaudoin:** It is before the Federal Court as we speak.

**Ms Adam:** Yes.

**Senator Beaudoin:** Good luck.

**Ms Adam:** Yes, good luck to all of us.

**Mme Adam:** D’après l’information que nous avons, il y aurait peut-être certains aménagements à faire pour tenir compte de certaines recommandations. Par réponse formelle, on entend une réponse en bonne et due forme aux différentes recommandations faites dans le rapport Fontaine, avec un suivi s’il y a lieu. Nos «informateurs» nous disent que cela va peut-être trop tarder.

**M. Bélanger:** Je souhaite que vos informateurs aient tort.

**Mme Adam:** J’espère qu’on a tort.

**M. Bélanger:** Donc, on peut espérer avoir du commissariat une sorte de document de mise en situation sur la portée des différences d’opinion.

**Mme Adam:** Oui. Vous soulevez la question de la partie VII, où on dit qu’on a un recours judiciaire. On a un renvoi sur toutes ces questions devant la Cour fédérale, mais la partie VII sera sûrement un des dossiers prioritaires pendant le septennat. Cela va préciser davantage ce qu’on entend par l’évolution, le développement et l’épanouissement.

**La coprésidente (Mme Folco):** Il nous reste exactement 16 minutes avant la sonnerie, avant que certains et certaines d’entre nous courent à la Chambre des communes pour un vote.

Je vais céder la parole au sénateur Beaudoin, bien entendu, mais je vous demanderais bien gentiment, monsieur le sénateur, de nous donner quelques minutes à Mme Losier-Cool et à moi-même pour poser quelques questions.

**Le sénateur Beaudoin:** Ma question est très précise et je l’ai soulevée l’autre jour. Pour moi, la partie VII est très importante. Elle n’est pas seulement pour la forme.

Quand l’autorité fédérale peut tenter des poursuites en vertu de la partie VII, elle peut aussi déléguer des pouvoirs aux avocats qu’elle choisit. Si c’est en Ontario, il faut, à mon avis, que cette délégation tienne compte du fait qu’il y a des francophones en Ontario et qu’on doit respecter les deux langues qui, je le répète, sont sur un pied d’égalité. N’oubliez jamais que les deux langues sont sur un pied d’égalité, comme au Québec les deux langues sont sur un pied d’égalité. Les gens n’en sont pas toujours conscients, mais c’est vrai.

Est-ce que vous êtes de cet avis? Pensez-vous que s’il y a une délégation, on doit choisir un avocat bilingue ou francophone dans un cas de poursuite pour une violation de la loi?

**Mme Adam:** Toute la question que vous soulevez est au cœur du recours.

**Le sénateur Beaudoin:** En Cour fédérale?

**Mme Adam:** Oui, le recours du commissariat concernant la Loi sur les contraventions.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui, c’est ça

**Mme Adam:** C’est exactement ça.

**Le sénateur Beaudoin:** C’est en Cour fédérale au moment où l’on se parle.

**Mme Adam:** Oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Bonne chance.

**MmeAdam:** Bonne chance à nous tous, oui.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Senator Losier-Cool also asked for the floor.

**The Joint Chair (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** As Joint Chair of this committee, I too would like to welcome you to this meeting and congratulate you on your appointment. I hope your mandate will be successful and somewhat happy too. Why not? We need happiness in our work.

Yesterday, we met with representatives from the Équipe francophone here on Parliament Hill. I hope they had an opportunity to meet with you and to tell you about their grievances. This group of people came to discuss the National Children's Agenda.

You say you are initiators. All of us, including the members of Parliament and senators at this table, want to know what Part VII of the Official Languages Act means and how we can enhance the vitality of the communities. Would it not be a good idea to start with children?

Have you received any complaints about integrated services? I acknowledge that many aspects of these services come under provincial jurisdiction. Our francophone communities are entitled to their schools, but in Regina or Winnipeg, people do not always have social workers, nurses or other health-care specialists who speak French.

Could this be one of your priorities for study and research? That would help us with our study of Part VII of the Official Languages Act.

**Ms Adam:** To my knowledge, there have been no complaints of this type.

It is interesting that you raised the issue of children and youth, because children are one of the main themes of the Speech from the Throne. I would like to make children and youth one of my priorities.

Many complainants are in the older age groups. The act was passed 30 years ago. Today's children and youth were not involved in developing the act. They grew up in a bilingual country and they take that for granted. Now, 30 years later, it is time we got in touch with young people and the population generally in a more dynamic way.

You will not be surprised to hear me say that when I took up my position, I was absolutely shocked by the computer support services available. I come from an academic background, where everyone is computerized and our students have a number. We have a lot of work to do to make the Commissioner's Office into an organization that is in touch with people and more open to them, and to facilitate dynamic interactive exchanges with all components of society.

The Internet and schools are definitely the best way to reach children and youth today. I definitely intend to develop this aspect of the services of the Commissioner's Office. These efforts are in keeping with the thrust of the Speech from the Throne, which speaks about the federal government's desire to provide Canadians

**La coprésidente (Mme Folco):** Le sénateur Losier-Cool a également demandé la parole.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** En tant que coprésidente du comité, je vous souhaite aussi la bienvenue ici. Je vous félicite de votre nomination. Je vous souhaite un mandat rempli de succès et un petit peu de bonheur aussi. Pourquoi pas? Dans le travail, il faut qu'il y ait du bonheur.

Nous avons rencontré hier, sur la colline du Parlement, des représentants de l'Équipe francophone. J'espère qu'ils ont eu l'occasion de vous rencontrer et de vous faire part de leurs doléances. Cette équipe nous disait être venue ici pour discuter du programme national à l'intention des enfants.

Vous nous dites que vous êtes des initiateurs. Nous voulons tous, y compris les députés et sénateurs autour de cette table, savoir ce que signifie la partie VII de la Loi sur les langues officielles et de quelle façon nous pouvons favoriser l'épanouissement des communautés. Commencer par les enfants ne serait-il pas une bonne façon de procéder?

Avez-vous déjà reçu des plaintes au sujet des services intégrés? Je reconnais que de nombreux aspects de ces services relèvent des provinces. Nos communautés francophones ont le droit d'avoir leurs écoles francophones, bien qu'à Regina ou à Winnipeg, elles ne bénéficient pas toujours des services de travailleurs sociaux, d'infirmières ou d'autres spécialistes dans le domaine de la santé.

Serait-il possible qu'il s'agisse là d'un des dossiers prioritaires que vous examinerez et au sujet duquel vous ferez une recherche? Cela contribuerait à alimenter notre étude de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

**Mme Adam:** À ce que je sache, aucune plainte de cette nature n'a été déposée chez nous.

Il est intéressant que vous ayez soulevé la question de la petite enfance et de la jeunesse puisque dans le discours du Trône, on a accordé beaucoup d'importance à la petite enfance. La jeunesse est une des priorités que j'aimerais développer.

Il y a de nombreux plaignants, et leur profil indique qu'ils ont un certain âge. La loi a été adoptée il y a 30 ans. Les enfants et les jeunes d'aujourd'hui n'ont pas participé à son élaboration. Ils ont grandi dans un Canada bilingue et ils tiennent cela pour acquis. Après ces 30 ans, il serait temps de contacter les jeunes et la population, et cela de façon plus dynamique.

Vous ne serez pas surpris de m'entendre dire que lorsque je suis arrivée au commissariat, j'ai été absolument renversée par notre soutien informatique. J'arrive du milieu universitaire où tout le monde est branché et où tous nos étudiants ont leur numéro. Nous avons beaucoup de travail à faire pour que le commissariat puisse devenir un organisme branché, être davantage ouvert aux citoyens et permettre des échanges interactifs dynamiques avec les différentes couches de la population.

L'Internet et l'école sont assurément les meilleures façons de rejoindre les enfants et les jeunes d'aujourd'hui. J'ai fermement l'intention de développer cet aspect au commissariat. Ces efforts s'inscrivent dans le sens du discours du Trône, où on nous parle d'un gouvernement fédéral qui veut mieux servir ses citoyens et le



with better, more up-to-date services. The Commissioner's Office could perhaps be a pilot project for the government. We are looking into this possibility.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** I would like to add that the Équipe francophone asked us to lobby three departments: the Department of Justice, on the Young Offenders Act; the Human Resources Development Department, following the devolution of authority to the provinces; and the Department of Health, on the issue I mentioned earlier. Personally, I think Part VII of the Official Languages Act applies. If we want our children to stay francophones, we have to make things liveable for them.

Earlier, I wished you happiness in your mandate. I hope that children will be one of the issues you study.

**Ms Adam:** I want to respond spontaneously. I work in the health care field. Sometimes we tend to define health on the basis of the services we get, but this is not the point. Health is about quality of life. When you talk about young children, you have to look at the quality of their environment. Is it positive for the child? Does it reflect a positive image of the child? I think you are asking us to look at Part VII in this context.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I am the last speaker, and I have two questions for you from Mr. Yvon Godin, who is a member of Parliament and could not be with us this afternoon. He sent me his two questions.

The first is about Canadian Blood Services. I know you have had some correspondence from Mr. Godin on this. He refers to some blood donor clinics staffed by unilingual anglophones in regions where most people speak french. What are the obligations of Canadian Blood Services as regards the Official Languages Act? Have you received other complaints on this?

**Ms Adam:** I have been in the position for four months. I think I have read all the complaints we received and I have not seen anything about this. I will check whether there were any complaints before I arrived, and what their status is. We will reply to Mr. Godin through you.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I would appreciate that very much.

The second question is about Air Canada's regional services. We did not touch on this subject much this afternoon. Mr. Godin is from the Maritimes, and he says he often cannot get bilingual service on Air Nova flights. He knows that Air Canada maintains that its regional carriers are not subject to the Official Languages Act. Mr. Godin acknowledges the efforts made by the Commissioner's Office to date on this matter and asks what concrete steps have been taken and what results have been produced?

faire de façon branchée. Le commissariat pourrait peut-être être un projet-pilote pour le gouvernement. Nous examinons cette possibilité.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** J'aimerais ajouter que l'Équipe francophone nous a demandé d'exercer des pressions auprès de trois ministères: le ministère de la Justice, au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants; le ministère du Développement des ressources humaines, à la suite de la dévolution de pouvoirs aux provinces; et le ministère de la Santé, au sujet de l'exemple que j'ai soulevé tout à l'heure. En ce qui me concerne, cela s'applique à la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Si on veut que nos enfants restent francophones, il faut qu'on leur rende cela vivable.

J'ai vous ai souhaité tout à l'heure un mandat rempli de bonheur. J'aimerais que dans vos dossiers ou dans vos recherches, vous examiniez la question des enfants.

**Mme Adam:** Je veux réagir spontanément. Je suis une intervenante en santé. On a parfois tendance à définir la santé en fonction des services qu'on reçoit, alors que ce n'est pas cela. La santé, c'est une qualité de vie. Quand vous parlez des jeunes enfants, c'est la qualité du milieu qu'il faut regarder. Est-ce que ce milieu est positif pour l'enfant? Est-ce qu'il lui reflète une image positive de lui-même? Je pense que vous nous demandez d'examiner la partie VII dans cette optique.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je suis la dernière personne à intervenir et j'ai deux questions à vous poser de la part de M. Yvon Godin, qui est député et qui ne pouvait être présent cet après-midi. Il m'a envoyé de la correspondance me demandant de vous poser ses deux questions.

La première a trait à la Société canadienne du sang. Je sais que vous avez reçu de la correspondance de M. Godin à cet effet. D'abord, il s'agit de certaines collectes de sang organisées par la Société canadienne du sang dans des régions principalement francophones mais qui sont desservies par un personnel unilingue anglophone. Quelles sont les obligations de la Société canadienne du sang par rapport à la Loi sur les langues officielles? Avez-vous aussi reçu d'autres plaintes à cet effet?

**Mme Adam:** Je suis en poste depuis quatre mois. Je crois avoir lu toutes les plaintes que nous avons reçues et je n'ai rien vu à ce sujet. Je vais vérifier s'il s'agit de plaintes qui ont été déposées avant mon arrivée et où nous en sommes rendus. Nous allons répondre à M. Godin par votre entremise.

**La coprésidente (Mme Folco):** J'apprécierais beaucoup.

La deuxième question, madame la commissaire, porte sur les transports régionaux d'Air Canada. Nous y avons touché assez peu cet après-midi. Monsieur Godin dit que, venant des Maritimes, il lui arrive souvent d'embarquer dans un avion d'Air Nova et de ne pas avoir accès à un service bilingue. Il sait qu'Air Canada affirme que ses transporteurs régionaux ne sont pas assujettis à la Loi sur les langues officielles. M. Godin reconnaît les efforts que le commissariat a faits jusqu'à présent dans ce dossier et il pose la question suivante: quelles ont été les actions concrètes du commissariat sur cette question et quel est l'état actuel de ces efforts?

**Ms Adam:** We are involved in a court remedy at the moment. The position of the Commissioner's Office is that we think regional carriers are subject to the Official Languages Act just as Air Canada is, because they are wholly-owned subsidiaries. Air Canada claims that is not the case. The proceedings have reached the stage where the lawyers are sharing their information. There have been some delays and we are waiting for this information and analysis to be completed before we proceed.

In recent months two Parliamentary committees have studied the reform of the air transportation industry. My approach and that of my office during these proceedings has been preventive in nature. If Parliament has to redo the Act, amend it or do something along those lines, parliamentarians must define and clarify this situation rather than leaving it up to the courts to decide. That is our position. We would like Parliament to decide this, rather than the courts.

**The Joint Chair (Ms Folco):** That is what we would like as well, Commissioner.

There is nothing more for me to do except to thank you and your colleagues for coming to meet us this afternoon. This was our first meeting and we managed to examine some issues in depth. I know this was an initial encounter and that we will have further opportunities to discuss things together. Thanks again for coming.

In due course, when the proceedings are more advanced, we might perhaps come back to the issue of Air Nova and Air Canada. I think that would be helpful for you and for us.

**Ms Adams:** I would be pleased to appear before the committee whenever you wish, and whenever you have any questions for me.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I would like to remind committee members that the next meeting will be held next week, on Tuesday, December 7 at 3.30 p.m. in this room. We will be hearing from a witness from Treasury Board, who will no doubt be discussing the department's action plan.

The meeting is adjourned.

**Mme Adam:** En ce moment, nous sommes déjà dans un recours judiciaire. Essentiellement, la position du commissariat est que nous croyons que les transporteurs régionaux sont assujettis à la Loi sur les langues officielles au même titre qu'Air Canada, puisqu'ils sont des filiales à 100 p. 100. Air Canada prétend que ce n'est pas le cas. Nous en sommes à l'étape où les avocats sont en train de partager l'information. On connaît des délais et on attend plus ou moins que ce processus d'analyse de l'information et des dossiers soit terminé pour procéder.

La démarche de mon bureau et de moi-même, au cours des derniers mois, auprès des deux comités parlementaires qui se sont penchés sur la question de la réforme du transport aérien se voulait vraiment une démarche de prévention. Si le Parlement doit refaire la loi, l'amender ou faire quelque chose en ce sens, il faut que les parlementaires définissent et clarifient cette situation plutôt que de laisser les tribunaux trancher. C'est notre position. On voudrait vraiment que cette situation soit réglée par les parlementaires plutôt que par les tribunaux.

**La coprésidente (Mme Folco):** C'est ce que nous espérons aussi, madame la commissaire.

Il ne me reste qu'à vous remercier, vous et vos collègues, d'être venus nous rencontrer cet après-midi. C'était notre première rencontre et nous avons réussi à approfondir certaines questions. Je sais que c'était une première et que nous aurons encore l'occasion de nous parler autour de cette table. Encore une fois, je vous remercie d'être venue.

En temps et lieu, lorsque les dossiers seront plus avancés, nous pourrions peut-être revenir sur la question d'Air Nova et Air Canada. Je crois que cela sera utile pour vous et pour nous.

**Mme Adam:** J'aurai le plaisir de venir comparaître devant votre comité lorsque vous le souhaiterez et que vous voudrez m'interroger.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je voudrais rappeler aux membres de ce comité que la prochaine réunion aura lieu dans une semaine, le mardi 7 décembre, à 15 h 30, ici même. Nous entendrons un témoin du Conseil du Trésor qui nous parlera sûrement du plan d'action de son ministère.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adams, Commissioner of Official Languages.

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Dyane Adams, Commissaire aux langues officielles.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

Tuesday, December 7, 1999

Le mardi 7 décembre 1999

**Issue No. 3**

**Fascicule n° 3**

**Respecting:**

Study on the application of Part VII of the  
Official Languages Act

**Concernant:**

L'étude de l'application de la partie VII de la  
Loi sur les langues officielles

**INCLUDING:**

THE FIRST REPORT OF THE  
COMMITTEE (Expenses of the last session)

**Y COMPRIS:**

LE PREMIER RAPPORT DU  
COMITÉ (Dépenses de la dernière session)

**AND**

THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE  
(Adoption of a resolution concerning the bilingual  
nature of the capital of Canada)

**ET**

LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Adoption d'une résolution concernant le caractère  
bilingue de la capitale du Canada)

**WITNESSES:**

*(See back cover)*

**TÉMOINS:**

*(Voir à l'endos)*



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Falco, M.P.

*Vice-Chairs:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Michael A. Mieghen
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis J. Robichaud, P.C.
Noël A. Kinsella	( <i>L'Acadie—Acadia</i> )

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger	Inky Mark
Eugène Bellemare	Dan McTeague
Brenda Chamberlain	Ted McWhinney
Pierre De Savoye	Val Meredith
Yvon Godin	Mark Muise
( <i>Acadie—Bathurst</i> )	Louis Plamondon
Bob Kilger	
Raymond Lavigne	

Associate Members:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	( <i>Rimouski—Mitis</i> )
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Falco, députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Michael A. Mieghen
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis J. Robichaud, c.p.
Noël A. Kinsella	( <i>L'Acadie—Acadia</i> )

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger	Inky Mark
Eugène Bellemare	Dan McTeague
Brenda Kay Chamberlain	Ted McWhinney
Pierre De Savoye	Val Meredith
Yvon Godin	Mark Muise
( <i>Acadie—Bathurst</i> )	Louis Plamondon
Bob Kilger	
Raymond Lavigne	

Membres associés:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	( <i>Rimouski—Mitis</i> )
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)



MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, December 7, 1999

(3)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 p.m. this day, in Room 362, East Block, the Joint Chair, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud, P.C. (*L'Acadie-Acadia*) (4).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Yvon Godin, Grant Hill, Ted McWhinney, Louis Plamondon (6).

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

*WITNESSES:*

*From the Treasury Board Secretariat:*

Gaston Guénette, Assistant Secretary, Official Languages Division, Human Resources Branch;

Charlotte Cloutier, Director, Official Languages Program and Liaison, Official Languages Division, Human Resources Branch.

In accordance with its mandate under Standing Orders 108 (4)(b), the committee resumed its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

Mauril Bélanger moved, — Be it resolved that, in the opinion of the Standing Joint Committee on Official Languages of the Senate and the House of Commons of Canada, the Ontario Legislative Assembly should determine, by way of legislation, that the City of Ottawa, as Canada's capital, has two official languages, English and French.

The question being put on the motion it was, by a show of hands, agreed: YEAS: 7; NAYS: 1.

It was agreed that, — The committee authorize the Joint Chairs to write to the Prime Minister of Canada and the Premier of Ontario to inform them of the committee's resolution and that the committee also publish a press release.

It was agreed, — That, the Joint Chairs table, in their respective Chambers, a report informing the Senate and the House of Commons of the committee's resolution.

The Honourable Louis J. Robichaud moved, — That, pursuant to rule 104 of the *Rules of the Senate* the Joint Chair (Senate) be authorized to report to the Senate on the financial statements from the previous session.

The question being put on the motion, it was agreed.

Louis Plamondon moved, — That, the committee accept the documents of the witnesses as tabled and that the committee do now adjourn its proceedings until such time as the Minister of Justice can appear before the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 7 décembre 1999

(3)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 40, dans la salle 362 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud, c.p. (*L'Acadie-Acadia*) (4).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Yvon Godin, Grant Hill, Ted McWhinney, Louis Plamondon (6).

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

*TÉMOINS:*

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor:*

Gaston Guénette, secrétaire adjoint, Division des langues officielles, Direction générale des ressources humaines;

Charlotte Cloutier, directrice, Programme et Liaison des langues officielles, Division des langues officielles, Direction générale des ressources humaines.

Conformément à son mandat que lui confère l'alinéa 108 (4)b) du Règlement, le comité reprend l'étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les Langues Officielles.

Mauril Bélanger propose — Qu'il soit résolu que le comité mixte permanent des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes est d'avis que l'assemblée législative de l'Ontario devrait établir par voie législative que la ville d'Ottawa, capitale du Canada, a deux langues officielles, l'anglais et le français.

La motion, mise aux voix, est adoptée par un vote à main levée: POUR: 7; CONTRE: 1.

Il est convenu — Que le comité autorise les coprésidentes à écrire au premier ministre du Canada et au premier ministre de l'Ontario pour les informer de la résolution adoptée par le comité et que le comité publie également un communiqué de presse.

Il est convenu, — Que les coprésidentes déposent, dans leur Chambre respective, un rapport visant à informer le Sénat et la Chambre des communes de la résolution adoptée par le comité.

L'honorable Louis J. Robichaud propose — Que, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, la coprésidente (Sénat) soit autorisée à faire rapport au Sénat des états financiers de la session précédente.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Louis Plamondon propose — Que le comité accepte les documents des témoins, tels qu'ils ont été déposés, et que le comité s'ajourne maintenant jusqu'à ce que le ministre de la Justice puisse comparaître devant lui.

The question being put on the motion, it was, by a show of hands, agreed: YEAS 8; NAYS 1.

At 4:20 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

La motion, mise aux voix, est adoptée par un vote à main levée: POUR: 8; CONTRE: 1.

À 16 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*Les cogreffiers du comité,*

Luc Bégin and Miriam Burke

*Joint Clerks of the Committee,*



REPORTS OF COMMITTEE

Wednesday, December 8, 1999

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee which is authorized by section 88 of the *Official Languages Act* to review on a permanent basis the administration of the Act, any regulations and directives made under the Act and the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage, reports, pursuant to Rule 104 of the Rules, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-sixth Parliament are as follows.

Professional Services	\$ ---
Transportation	\$ ---
Other, Miscellaneous	\$ 1,218.72
<b>Total</b>	<b>\$ 1,218.72</b>

Your Committee recommends that its quorum be fixed at seven (7) members, provided that both Houses and the Opposition are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as four (4) members are present, provided that both Houses and the Opposition are represented.

During the session the Committee undertook an examination of Part VIII of the Official Languages Act which commits the federal government to supporting and assisting the development of English and French linguistic minority communities in Canada. The Committee held 28 meetings and heard 47 witnesses.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No.1*) is tabled at the House of Commons.

Respectfully submitted,

Tuesday, December 14, 1999

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

SECOND REPORT

The Standing Joint Committee on Official Languages adopted the following resolution in Committee on December 7, 1999:

BE IT RESOLVED, — That, in the opinion of the Standing Joint Committee on Official Languages of the Senate and the House of Commons of Canada, the Ontario legislature should determine, by way of legislation, that the City of Ottawa, as Canada's capital, has two official languages, English and French.

RAPPORTS DU COMITÉ

Le mercredi le 8 décembre 1999

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui est autorisé par l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* de suivre l'application de la loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en œuvre des rapports du commissaire aux langues officielles, du Président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien, fait rapport, conformément à l'article 104 du Règlement, que les dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la première session de la trente-sixième législature sont les suivantes :

Services professionnels	--- \$
Transport	--- \$
Autres dépenses	1 218,72 \$
<b>Total</b>	<b>1 218,72 \$</b>

Votre comité recommande que le quorum soit de sept (7) membres, à condition que les deux chambres et l'opposition soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les co-présidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que quatre (4) membres sont présents, à condition que les deux chambres et l'opposition soient représentées.

Durant la session, le Comité a examiné la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, en vertu de laquelle le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement. Le Comité a tenu 28 réunions et entendu 47 témoins.

Un exemplaire des Procès-verbaux pertinents (*réunion No.1*) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Le mardi 14 décembre 1999

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

DEUXIÈME RAPPORT

Le Comité mixte permanent des langues officielles a adopté en comité le 7 décembre 1999 la résolution suivante:

IL EST RESOLU, — Que le Comité mixte permanent des langues officielles du Sénat et de la Chambre des communes est d'avis que l'assemblée législative de l'Ontario devrait établir par voie législative, que la ville d'Ottawa, capitale du Canada a deux langues officielles, l'anglais et le français.

The Committee agreed, that, while matters concerning municipalities are within the jurisdiction of the provinces, Ottawa, as the capital of Canada, presents a special case and should reflect the bilingual nature of Canada through its two official languages, English and French.

Respectfully submitted,

Le Comité reconnaît que les questions concernant les municipalités relèvent de la compétence des provinces, mais il estime que la ville d'Ottawa est un cas particulier. La capitale du Canada, selon le Comité, devrait refléter le caractère bilingue par l'usage de ses deux langues officielles, le français et l'anglais.

Respectueusement soumis,

*La coprésidente,*

ROSE-MARIE LOSIER-COOL

*Joint Chair*



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, December 7, 1999

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Members have before them a copy of the agenda, but before we move on it, I would like to ask those present if they would agree to the Chair recognizing Senator Gauthier on a point of order, because he will not be able to stay. After that, I would like to recognize Mr. Mauril Bélanger and then, move the adoption of the financial report.

Do I have the consent of members?

**An Hon. Member:** Yes.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you. Go ahead, Senator Gauthier.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Madam Chair, I am sorry, but because I am hard of hearing, I usually have an interpreter or a stenotypist with me. This allows me to follow the discussion. However, this person cancelled on me today, which is truly an inconvenience for me because I really wanted to take an active part in this meeting. I will not be able to do that, but I would nevertheless like to say something important before the discussion gets underway.

Madam Chair, today's witnesses are officials who will be discussing sections 41 and 42 of the Official Languages Act. In some respects, this legislation is currently before the courts, because sections 41 and 42 are being challenged in Federal Court by the Commissioner of Official Languages, on the one hand, and by the Association des juristes d'expression française d'Ontario, on the other hand. The court is being asked to rule on whether these provisions are in fact binding clauses or merely declaratory, or statements of intent.

In response to a letter written to her last October, the Minister of Justice informed me that as Attorney General of Canada, it was her opinion that Part VII of the Official Languages Act was declaratory, rather than binding, as she argued succinctly before the courts.

Madam Chair, along with several other persons here present, including Mr. Plamondon, I worked on getting the Official Languages Act passed in 1988. The joint committee examined the legislation and made known its opinions. In the opinion of the minister, if the current government interprets sections 41 and 42 as being mere statements of intent, this is merely a policy decision, not a bureaucratic one.

This begs the following question: why are we discussing sections 41 and 42 with officials, when this matter is before the courts? In a letter sent to me on October 13 last, the minister confirmed that the government had taken this matter to the courts and was not at liberty to comment.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 7 décembre 1999

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Vous avez devant vous l'ordre du jour, mais avant de passer aux points qu'il contient, je demanderais aux membres de l'assemblée s'ils consentent à ce que je donne d'abord la parole au sénateur Gauthier, qui doit partir et qui veut faire un rappel au Règlement. J'aimerais ensuite donner la parole à M. Mauril Bélanger et, troisièmement, proposer l'adoption du rapport financier.

Me permettez-vous de donner la parole à ces personnes qui en ont fait la demande?

**Une voix:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous remercie. À vous, sénateur Gauthier.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Madame la présidente, je m'excuse. Je n'y suis pour rien, mais je suis sourd. J'ai habituellement un interprète ou un sténotypiste avec moi, ce qui me permet de suivre la discussion. Quelqu'un a annulé aujourd'hui, ce qui m'indispose parce que je voulais participer activement à la réunion. Je ne pourrai donc pas le faire, mais j'ai quand même un commentaire important à faire avant le début de la discussion.

Madame la présidente, les témoins d'aujourd'hui sont des fonctionnaires qui viennent nous parler de l'application des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles. Cette loi est actuellement devant les tribunaux, si on peut dire, parce que les articles 41 et 42 sont contestés à la Cour fédérale par le commissaire aux langues officielles et, deuxièmement, par l'Association des juristes d'expression française d'Ontario. On veut savoir si ces articles 41 et 42 sont exécutoires ou déclaratoires.

En réponse à une lettre que je lui ai écrite en octobre dernier, la ministre de la Justice m'a affirmé qu'en tant que procureur général du Canada, elle considérait que la partie VII de la Loi sur les langues officielles avait une portée déclaratoire plutôt qu'exécutoire, tel qu'exposé de façon succincte dans son plaidoyer devant les tribunaux.

Madame la présidente, j'ai participé avec d'autres personnes ici présentes, dont M. Plamondon, je pense, à la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles en 1988. Le Comité parlementaire mixte avait étudié cette question et nous avons émis nos opinions. Si le gouvernement actuel interprète les articles 41 et 42 comme simplement déclaratoires, c'est, selon la ministre, une question politique et non pas une question bureaucratique.

Je me pose la question suivante: pourquoi doit-on discuter de ces articles 41 et 42 avec des fonctionnaires, alors que la question est devant les tribunaux? La ministre elle-même me confirme, dans une lettre qu'elle m'a adressée le 13 octobre dernier, que le gouvernement avait porté la chose devant les tribunaux et qu'elle ne pouvait pas faire de commentaires là-dessus.

I would like an answer or an opinion as to whether the proceedings of this committee are in order or not, Madam Chair.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** The minister is on our witness list. She is scheduled to appear in February, as is the minister responsible for the Treasury Board and, if my memory serves me correctly, one other minister. Are we not scheduled to hear from two ministers in February?

Nevertheless, I agree with you.

**Senator Gauthier:** Madam Chair, I can even quote an excerpt from her letter and leave it with you, if you like.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you.

**Senator Gauthier:** Moreover, the matter which you have raised is now before the courts and I am involved in my capacity of Attorney General of Canada. Therefore, you can understand that I am not liberty to comment on this until such time as the court rules.

Madam Chair, I am prepared to table this letter to the committee, if you like.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** As I said, the Justice Minister is scheduled to make an appearance later.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Senator Gauthier has raised an interesting point, one that warrants further consideration.

I would like to bring up a matter which is not on our agenda, but which, in my opinion, is very important. I am referring to the current events unfolding in Ontario. I would like to take a minute to talk about this a little, if I might.

Some time ago, the Government of Ontario announced plans to go ahead and merge a number of municipalities in various regions throughout the province. In Ottawa-Carleton, the provincial government appointed Glenn Shortliffe last fall to review the situation and report back with recommendations within 90 days. These recommendations have now been tabled. Mr. Shortliffe has recommended among other things that 11 existing municipalities along with the regional government be merged into the new City of Ottawa. He also recommended that the new City of Ottawa be officially bilingual, that it have two official languages, French and English, and that this feature be formally recognized in the new municipal legislation.

Yesterday, the Government of Ontario tabled a bill in the Ontario Legislative Assembly which thumbed its nose at this recommendation, a fact which I personally find deplorable.

If my committee colleagues have no objections, I would like to move a resolution on this matter. With your permission, I will read you the text of my resolution.

**An Hon. Member:** By all means.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Are there any objections to the member from...

**An Hon. Member:** No.

Je voudrais avoir une réponse ou une directive de votre part, madame la présidente, à savoir si nous sommes en règle ici.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** La ministre a été invitée. Elle sera parmi nous au mois de février, de même que la ministre du Conseil du Trésor et, si ma mémoire est bonne, un autre ministre. N'y a-t-il pas deux ministres qui doivent venir nous rencontrer en février?

Je suis toutefois d'accord avec vous.

**Le sénateur Gauthier:** Madame la présidente, je peux même vous citer un paragraphe de la lettre et vous la remettre, si vous le voulez.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Merci.

**Le sénateur Gauthier:** Par ailleurs, la question que vous soulevez est présentement devant les tribunaux dans une affaire qui m'implique, en ma qualité de procureur général du Canada. Vous comprendrez, par conséquent, que je ne peux formuler de commentaires à cet égard avant que cette affaire ne soit entendue par la Cour.

Madame la présidente, je suis prêt à déposer cette lettre au comité si vous le voulez.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** La ministre de la Justice doit aussi venir.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Je pense que le sénateur Gauthier soulève un bon point et qu'on devrait s'y attarder.

J'aimerais aborder une autre question qui n'est pas à l'ordre du jour mais qui, à mon avis, est très importante. Il s'agit d'une chose qui se produit présentement en Ontario. Je vais prendre une minute pour en parler un peu, si vous me le permettez.

Le gouvernement de l'Ontario a décidé, il y a quelque temps, qu'il devait y avoir certaines fusions de villes dans différentes régions de la province. Pour ce qui est de la région d'Ottawa-Carleton, on a désigné un M. Glen Shortliffe, l'automne dernier, lui donnant le mandat de faire des recommandations dans les 90 jours de sa nomination, ce qui a été fait. M. Shortliffe a recommandé entre autres que la nouvelle ville d'Ottawa soit constituée de la fusion des 11 municipalités et du gouvernement régional qui existent sur ce territoire. Il recommandait également que cette nouvelle ville d'Ottawa soit officiellement bilingue, qu'elle ait deux langues officielles, l'anglais et le français, et que cela soit inscrit dans la loi créant cette nouvelle ville.

Hier, le gouvernement de l'Ontario a déposé à l'Assemblée législative de l'Ontario un projet de loi dans lequel cette recommandation n'a pas été retenue, ce que je trouve personnellement déplorable.

Si mes collègues du comité veulent bien s'y prêter, j'aimerais proposer une résolution à ce sujet. Je peux en faire lecture si mes collègues du comité le permettent.

**Une voix:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Est-ce que vous permettez au député de...

**Une voix:** D'accord.



**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Go ahead then.

**Mr. Bélanger:** Madam Chair, my resolution reads as follows:

Be it resolved that in the opinion of the Standing Joint Committee on Official Languages, the Ontario Legislative Assembly establish, by way of legislation, that the City of Ottawa, as Canada's capital, has two official languages, English and French.

The French version reads as follows:

[English]

Be it resolved that in the opinion of the Standing Joint Committee on Official Languages, the Ontario Legislative Assembly establish, by way of legislation, that the City of Ottawa, as Canada's capital, have two official languages, English and French.

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Mr. Bellemare seconds Mr. Bélanger's motion. I am certain members have questions. Then we will decide where to go from here.

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** I have question about the substance of the resolution, Madame Chair. May I?

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** By all means.

**Senator Rivest:** Of course, I fully agree with the resolution tabled by our colleague.

I do not wish to move a formal amendment, but this is an extremely important matter for Canada and for this nation's linguistic duality. I would like us to ask the Canadian government to take charge of this matter and show some leadership because as I see it, this is an important matter.

This parliamentary committee can pass our colleague's resolution, but I do not see how this committee can ask the Government of Canada to advise the Government of Ontario directly of its desire and determination to have the City of Ottawa, the nation's capital, declared a bilingual city.

**Mr. Bélanger:** Madam Chair, when questioned about this matter upon exiting the House, Intergovernmental Affairs Minister Dion replied that as far as the Government of Canada was concerned, the nation's capital should be bilingual and that he intended to contact the Ontario government, on behalf of the federal government, regarding this matter.

**Senator Rivest:** A national crisis needs to erupt before I can agree with Mr. Dion.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** If there are no objections, I am going to proceed a little differently than usual because I want to give everyone a chance to speak to this issue.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Permission accordée.

**M. Bélanger:** Madame la présidente, voici ma résolution:

Qu'il soit résolu que le Comité mixte permanent des langues officielles est d'avis que l'Assemblée législative de l'Ontario devrait établir par voie législative que la ville d'Ottawa, capitale du Canada, a deux langues officielles, l'anglais et le français.

En voici la version anglaise:

[Traduction]

Qu'il soit résolu que le Comité mixte permanent des langues officielles est d'avis que l'Assemblée législative de l'Ontario devrait établir par voie législative que la ville d'Ottawa, capitale du Canada, a deux langues officielles, l'anglais et le français.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** C'est une proposition de M. Bélanger qui est appuyée par M. Bellemare. Je suis certaine qu'il y a des questions. Après cela, on verra comment disposer de cette résolution.

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Sur le fond de la résolution, madame la présidente?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui.

**Le sénateur Rivest:** Je suis totalement d'accord, bien sûr, sur la résolution qui a été présentée par notre collègue.

Je n'en ferai pas un amendement formel, mais il y a dans cette question un élément extrêmement important pour le Canada et pour l'expression de la dualité linguistique. Je voudrais que nous demandions au gouvernement canadien de se charger de ce dossier et d'assumer un certain leadership, parce que la question m'apparaît importante.

La commission parlementaire peut le faire dans les termes proposés par votre collègue, mais je ne sais pas comment on pourrait y introduire une demande à l'adresse du gouvernement du Canada pour qu'il communique directement avec le gouvernement de l'Ontario afin de lui faire part de son désir et de sa détermination que la ville d'Ottawa, qui est la Capitale nationale du pays, soit une ville bilingue.

**M. Bélanger:** Madame la présidente, le ministre des Affaires intergouvernementales, M. Dion, lorsqu'interrogé sur cette question à la sortie de la Chambre, a dit que, de l'avis du gouvernement du Canada, la capitale du pays devait être bilingue et qu'il avait l'intention, au nom du gouvernement, de communiquer avec la province de l'Ontario à ce sujet.

**Le sénateur Rivest:** Il faut une crise nationale pour que je sois d'accord avec M. Dion.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Avec votre permission, membres du comité, je vais déroger un petit peu de notre procédure habituelle parce que je veux donner à tout le monde la possibilité de s'exprimer sur cette question.

[English]

**Mr. Grant Hill (Macleod, Ref.):** Madam Chair, one of the things I have heard regularly since I came to Ottawa is that there is no place for the federal government to intrude in provincial jurisdiction. Ottawa is not a federal jurisdiction; Ottawa is a provincial jurisdiction. Any intrusion of that kind, I think, would be very poorly received by my Bloc colleagues, who have constantly talked about this as being an important issue. This is an issue for local government to decide, and I would vigorously object to the federal government intruding in this domain.

[Translation]

**Mr. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** I totally disagree with Mr. Hill. May I remind him that we are not talking about just any city. I admit that in theory, cities are part of provinces and municipalities are created by provinces. However, we are not talking about your average, run-of-the-mill city here. We are talking about Canada's capital. And Canada's capital should be a reflection of all of Canada and its people.

The fact is that Canada has two official languages and it would be totally unacceptable if the country's capital city assumed no responsibility whatsoever with respect to bilingualism, in other words if it did not take steps to provide services to both English-speaking and French-speaking residents in the language of their choice or give residents the opportunity to work in their preferred language. This is a very important consideration. This is not just any city. It is the nation's capital, a reflection of the entire country. This is not a question of interfering in provincial matters. We are not trying to force anything on the province. All we are asking is for it to give this matter some thought and to consider our recommendation that Canada's capital be designated bilingual.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** First of all, I have to say that I disagree with my Reform Party colleague. This is merely another indication of Reform's feelings toward bilingualism and Canada's francophone population.

Having said this, I think we need to go even further. If Ontario is not prepared to designate Canada's capital as bilingual and to respect the country's two official languages, perhaps we could suggest to it that the capital city be moved to another province, one that is willing to respect the nation's linguistic duality. Canada has two founding peoples and its capital city must fully reflect this historical fact. Ontario's premier must respect Canada's two founding peoples, considering his good fortune in having Ontario as home to the nation's capital. Canadians would not take too kindly to Ottawa becoming a unilingual English capital city. I would oppose such a move with every fibre of my being.

**Senator Louis-J. Robichaud, P.C. (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Every person who holds the country's Official Languages Act in high esteem was surely insulted on reading in this morning's

[Traduction]

**M. Grant Hill (Macleod, Réf.):** Madame la présidente, il y a une chose que j'entends souvent depuis mon arrivée à Ottawa, c'est que le gouvernement fédéral n'a pas le droit d'intervenir dans les champs de compétence provinciale. La ville d'Ottawa ne relève pas du gouvernement fédéral, mais du gouvernement provincial. Tout empiètement de ce genre serait mal perçu par mes collègues du Bloc, qui n'ont pas arrêté de mettre l'accent sur l'importance de cette question. C'est au gouvernement municipal de trancher. Je m'oppose vivement à ce que le gouvernement fédéral intervienne dans ce dossier.

[Français]

**M. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Je suis en plein désaccord avec M. Hill. J'aimerais lui rappeler qu'on ne traite pas ici de n'importe quelle ville. J'admets qu'en principe, les villes sont membres d'une famille provinciale et que les municipalités sont des créations des provinces. Cependant, ici, il ne s'agit pas d'une ville comme les autres. Ce n'est pas n'importe quelle ville du pays. Ce n'est pas n'importe quelle ville de la province. C'est la capitale du Canada. Et la capitale du Canada représente tous les gens, toute la communauté canadienne.

Or, nous avons deux langues officiellement reconnues au Canada, et il serait absolument inacceptable que sa capitale n'ait aucune responsabilité vis-à-vis du bilinguisme, soit celle de desservir les gens de langue anglaise comme les gens de langue française dans la langue qu'ils préfèrent et de leur permettre de travailler dans la langue qu'ils préfèrent. C'est un point très important ici. Ce n'est pas n'importe quelle ville. C'est la capitale du Canada. C'est le miroir de tout le pays. Ce n'est pas de l'intrusion. Nous n'imposons rien à la province. Nous demandons à la province de penser à ce problème et nous lui recommandons de s'assurer que la capitale du Canada soit bilingue.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD):** Premièrement, je me vois obligé d'être en désaccord avec mon collègue du Parti réformiste. Cela démontre l'attitude des réformistes face au bilinguisme et au respect des francophones au Canada.

Cela dit, je pense qu'il faut aller encore plus loin. Si l'Ontario n'est pas prête à accepter que la capitale du Canada soit bilingue et respecte les deux langues officielles, peut-être pourrait-on suggérer que la capitale soit déménagée dans une province qui est prête à respecter les deux langues du pays. Ce pays a été fondé par deux peuples, et sa capitale doit représenter le Canada au complet. Il faut que le premier ministre de l'Ontario respecte les deux peuples du Canada puisqu'il a la chance d'avoir la capitale du Canada dans sa province. Ce serait mal vu par les Canadiens s'il fallait qu'Ottawa devienne une capitale anglophone. Je m'y opposerais énergiquement jusqu'à ce que je n'aie plus de sang dans mes veines.

**Le sénateur Louis-J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Tous ceux qui ont beaucoup d'admiration pour ceux qui préconisent la Loi sur les langues officielles au Canada ont été



newspapers that the nation's capital might not be designated a bilingual municipality. That this could happen is hard to fathom.

[English]

I am in full agreement with Mr. Hill to the effect that the municipalities are creatures of the provinces throughout the country, but Ottawa is entirely different because it is the national capital. It was said before, so I do not want to repeat what has been said eloquently. But Ottawa is so different from Toronto. It is so different from Moncton. It is so different from Quebec City. It is the national capital. The nation is officially bilingual, so the national capital has to be officially bilingual. How could Queen's Park ignore that fact? How the minister, whose name is Tony Clement, and his cabinet can ignore that fact I cannot understand.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I simply have a comment. A number of countries in the world have two, and sometimes more, official languages. All of these countries, without exception, have a policy on the books respecting the use of two official languages within the country's capital region.

Brussels is one such city and I could give you other examples. The Francophonie has 47 member countries. It is not up to us to settle the issue brought to light by my friend, MP Mauril Bélanger. The issue has already been settled. In 1959, the Diefenbaker government decreed that Ottawa was the nation's capital, the seat of government and Parliament. It further decreed that the National Capital Region encompassed part of Quebec and part of Ontario and that the government recognized both official languages in the National Capital Region. The municipalities followed the government's lead. Why would Ontario consider shattering 30 years of social and linguistic harmony in the National Capital Region and in our nation's capital by declaring Ottawa to be henceforth a unilingual English city?

Madam Chair, the logic of this decision escapes me.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** As far as this resolution is concerned, Madam Chair, clearly the provinces have jurisdiction over municipal affairs. However, as others before me have pointed out, we are dealing with a rather exceptional situation here. I am wondering if the federal government could not perhaps invoke section 91 of the Constitution, as it could have done on certain other occasions in the past. This provision refers to peace and order and to the need to preserve certain rights. Perhaps the federal government could invoke section 91 to force the province of Ontario to uphold the Constitution.

However, I prefer to see the federal government opt for an approach based on negotiations and discussions with Ontario. I also encourage Francophone special interest groups in Ontario and in particular those based in the nation's capital to lobby the Ontario government.

non seulement ignorés, mais pratiquement insultés en lisant les journaux de ce matin. On disait que la capitale nationale ne serait peut-être pas bilingue. C'est presque impensable.

[Traduction]

Il est vrai, comme le dit M. Hill, que les municipalités sont créées par les provinces. Toutefois, Ottawa n'est pas une ville comme les autres puisqu'il s'agit ici de la capitale nationale. Je ne tiens pas à répéter ce que d'autres ont déjà dit avec éloquence. Mais la ville d'Ottawa est différente de celle de Toronto, de Moncton ou de Québec. C'est la capitale nationale. Or, si le pays est officiellement bilingue, la capitale nationale doit l'être aussi. Comment Queen's Park peut-il faire fi d'une telle chose? Je ne comprends pas comment le ministre Tony Clement et son cabinet peuvent en faire fi.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai qu'un commentaire. Il y a plusieurs pays qui ont deux langues officielles et même plusieurs langues officielles. Je ne connais aucune capitale de ces pays qui n'ait pas comme politique affirmée que les deux langues officielles sont utilisées sur le territoire de la capitale du pays.

Bruxelles en est un exemple, et je peux vous en donner d'autres. Il y a 47 pays membres de la Francophonie. Ce n'est pas à nous de résoudre la question qui vient d'être mise sur la table par mon ami le député Mauril Bélanger. C'est déjà fait. Le gouvernement de M. Diefenbaker, en 1959, avait déclaré qu'Ottawa était la Capitale nationale, le siège du gouvernement et du Parlement du Canada, et il avait élargi sa déclaration en disant qu'il y avait une région de la Capitale nationale qui englobait une partie du Québec et une partie de l'Ontario et que les deux langues officielles étaient reconnues par le gouvernement dans cette région. Les municipalités ont fait de même. Pourquoi l'Ontario briserait-elle 30 ans de paix sociale et de paix linguistique dans la région de la Capitale nationale, dans la capitale de notre pays et décréterait-elle qu'Ottawa sera dorénavant une ville unilingue anglaise?

Madame la présidente, je n'y comprends plus rien.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** En ce qui a trait à la même résolution, madame la présidente, il est certain qu'il y a une question de compétence provinciale, surtout en ce qui concerne les municipalités. Cependant, comme certains intervenants l'ont dit, il me semble qu'on se trouve dans une situation un peu exceptionnelle. Je me demande si l'article 91 de la Constitution ne pourrait pas être invoqué par le gouvernement fédéral. Il aurait pu d'ailleurs l'invoquer à certaines occasions. C'est l'article qui traite de la paix et de l'ordre, et de la nécessité de maintenir certains acquis. Cet article 91 pourrait être invoqué par le gouvernement fédéral pour imposer le respect de la Constitution à la province de l'Ontario.

Cependant, je privilégie une approche de négociation et de discussion entre l'Ontario et le gouvernement fédéral. J'encourage aussi les groupes de pression francophones de l'Ontario et surtout de la région de la Capitale nationale à exercer des pressions auprès du gouvernement de l'Ontario.

There is something else we need to consider. Given that the boundaries of the National Capital Region are clearly defined and given that the Ontario government is deciding to change these boundaries, could it be argued then that the Government of Ontario is attempting in the process to amend the Canadian Constitution?

Therefore, as I see it, the federal government has some strong arguments on its side, or at the very least, some points in its favour when the time comes to hold negotiations with the province of Ontario. The federal government has a number of valid arguments it can raise. Not only can it look to some of the suggestions that have been made, it can also point to a number of existing precedents in the course of its discussions with the province.

I can appreciate the battle that will be waged. It is similar to the one waged over the Montfort hospital, although there are some special considerations. If ever the government were to decide to invoke section 91, it would be because the circumstances were unique, because the nation's capital is involved. I do not believe the federal government should intervene otherwise in municipal affairs, which come under provincial jurisdiction. This case, however, is rather unique.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Before I go back to Mr. Bélanger for some closing comments, are there any other comments?

Mr. Bélanger, could you repeat the text of your resolution, to be certain that we have a clear idea of what the committee is requesting?

**Mr. Bélanger:** I have written it down, but few people can decipher my handwriting. Therefore, I will read it aloud again:

[English]

Be it resolved that, in the opinion of the Standing Joint Committee on Official Languages, the Ontario Legislative Assembly should determine by way of legislation that the City of Ottawa, as Canada's capital, have two official languages, English and French.

[Translation]

Be it resolved that in the opinion of the Standing Joint Committee on Official Languages, the Ontario Legislative Assembly establish, by way of legislation, that the City of Ottawa, as Canada's capital, have two official languages, English and French.

[English]

If I may, Dr. Hill, I too am very sensitive to jurisdictions. I am one of those creatures who does believe we have a constitutional arrangement that does provide for orders of government, and that each order of government in its jurisdictions is sovereign. But I know — I am not sure it is the only one — that the city of Ottawa is referred to in our Constitution as being Canada's capital. It is established by way of the Constitution. Inasmuch as I may be sensitive to jurisdiction, there is a national and international aspect to one's capital as it is stipulated in the Constitution of Canada.

Cette proposition a aussi un autre accrochoir. Les limites territoriales de la Capitale nationale étaient définies, et le gouvernement provincial de l'Ontario décide de changer ces limites territoriales. Est-ce que le gouvernement de l'Ontario tente par le fait même de modifier la Constitution canadienne?

Il y a donc, d'après moi, des points de bataille pour le gouvernement fédéral ou du moins des points de discussion dans la négociation qu'il aura avec la province de l'Ontario. Le gouvernement fédéral a des points forts qu'il peut exprimer. Il pourra avoir recours non seulement à des suggestions, mais également à des éléments coercitifs dans ses discussions avec la province de l'Ontario.

Je comprends très bien cette bataille. Elle ressemble à celle de l'Hôpital Montfort, mais elle m'apparaît aussi tout à fait particulière. Si jamais le gouvernement invoquait l'article 91, ce serait, bien sûr, en fonction de ce cas très précis de la capitale. Il ne pourrait l'invoquer dans le cas des autres municipalités, qui sont de compétence provinciale, mais ce cas-ci me semble tout à fait exceptionnel.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Avant que je donne la parole à M. Bélanger pour clore le débat, est-ce que quelqu'un d'autre a des commentaires à faire?

Monsieur Bélanger, pouvez-vous reprendre votre résolution afin que nous soyons certains de ce que le comité demande?

**M. Bélanger:** J'ai écrit ma résolution, mais je suis un des rares à pouvoir lire mon écriture. Je vais la lire:

[Traduction]

Qu'il soit résolu que le Comité mixte permanent des langues officielles est d'avis que l'Assemblée législative de l'Ontario devrait établir par voie législative que la ville d'Ottawa, capitale du Canada, a deux langues officielles, l'anglais et le français.

[Français]

Qu'il soit résolu que le Comité mixte permanent des langues officielles est d'avis que l'Assemblée législative de l'Ontario devrait établir par voie législative que la ville d'Ottawa, capitale du Canada, a deux langues officielles, l'anglais et le français.

[Traduction]

Si je puis me permettre, monsieur Hill, j'attache moi aussi beaucoup d'importance au concept des compétences. Je suis un de ceux qui croient que notre cadre constitutionnel prévoit la création d'ordres de gouvernement qui sont souverains dans leurs domaines de compétence. Toutefois, je sais que la Constitution — et je ne sais pas s'il en est question dans d'autres documents — désigne la ville d'Ottawa comme étant la capitale du Canada. C'est ce que précise la Constitution. Même si j'attache beaucoup d'importance au concept des compétences, il reste que la capitale a un statut à la fois national et international, comme l'indique la Constitution du Canada.



In my opinion, since the official languages policy of the land has been constitutionalized — a process that was supported by the Government of Ontario — it flows that its capital should also be bilingual. That is why I put this motion forward. Inasmuch as I am respectful, you may see that I have not extended it beyond Ottawa. I am restricting this to the city of Ottawa, which is what the Constitution of Canada now says.

[Translation]

Mr. Plamondon, I have taken note of your suggestions and arguments. I would already thought of a few of them. This is a battle that must be waged. There is no way around it.

I want to thank the committee for agreeing to debate this resolution. I hope it will be unanimously endorsed.

[English]

**Senator Robichaud:** You have mentioned the joint committee in the resolution, but it is not a joint committee of the board of trade of the City of Hull. It is the Standing Joint Committee on Official Languages of the Government of Canada. It is not of Vanier or of the board of trade. What is a joint committee?

**Mr. Bélanger:** The Standing Joint Committee of the House of Commons and the Senate of Canada.

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** I too hope that unanimity will prevail. Mr. Bélanger, are you asking that the committee today adopt a resolution in principle, namely that be it resolved that in the opinion of the committee...

**Mr. Mauril Bélanger:** Absolutely.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** What then?

**Mr. Bélanger:** If the resolution is passed, we could issue a release on behalf of the committee and its membership.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Fine. Shall we vote on the resolution then?

**Senator Gauthier:** Madam Chair, I do not think the committee really needs to endorse Mr. Bélanger's motion, but if necessary, I would be happy to second it.

**Senator Rivest:** I have a comment. The courts have just ruled that the Government of Ontario must save an institution like the Montfort in the name of linguistic duality. The Montfort is an important institution, but nevertheless, it is only an institution. If we were forced to go to court on an issue as important as this, what do you think Canada's courts will decide, given that we are talking about the nation's capital? Ontario's current position on this issue makes no sense whatsoever.

**Mr. Bellemare:** You are saying this is nothing more than pious wishes on the committee's part. I think we should go even further. Not only should we issue a press release, but I think we should also forward this resolution to the office of the Prime Minister of Canada and to the office of the Premier of Ontario.

Selon moi, comme la politique sur les langues officielles du pays est consacrée par la Constitution — un processus qui a reçu l'aval du gouvernement de l'Ontario — il s'ensuit que sa capitale devrait également être bilingue. Voilà pourquoi j'ai déposé cette motion. Vous allez constater qu'elle ne vise que la ville d'Ottawa. Elle ne concerne que la ville d'Ottawa, comme le précise la Constitution du Canada.

[Français]

Monsieur Plamondon, j'ai pris bonne note de vos suggestions quant à des points de bataille. J'en avais déjà quelques-uns en tête. Ce sera noté parce que je pense que c'est une bataille qu'il faut faire. C'est aussi simple que cela.

Je remercie le comité d'avoir accepté de débattre de cette résolution. Espérons qu'elle sera adoptée à l'unanimité.

[Traduction]

**Le sénateur Robichaud:** Il est question du comité mixte dans votre résolution, sauf qu'il ne s'agit pas d'un comité mixte de la Chambre de commerce de la ville de Hull. Il s'agit du comité mixte permanent des langues officielles du gouvernement du Canada, pas de la Chambre de commerce de la ville de Vanier. À quel comité mixte faites-vous allusion?

**M. Bélanger:** Au comité mixte permanent de la Chambre des communes et du Sénat du Canada.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** J'espère aussi que le vote sera unanime. Monsieur Bélanger, vous souhaitez que le comité adopte aujourd'hui une résolution de principe: le comité est d'avis que...

**M. Bélanger:** Absolument.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Comment ferons-nous connaître cet avis?

**M. Bélanger:** Si la résolution est adoptée, on pourra émettre un communiqué au nom du comité et de ses membres.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** D'accord. Vous voulez voter sur la résolution?

**Le sénateur Gauthier:** Madame la présidente, je pense que la motion de M. Bélanger n'a pas besoin d'être appuyée en comité, mais si cela est nécessaire, je le ferai avec grand plaisir.

**Le sénateur Rivest:** J'aimerais faire une remarque. Les tribunaux viennent de déclarer que le gouvernement de l'Ontario est obligé de sauver une institution comme Montfort au nom de la dualité linguistique. Montfort est une institution qui a de l'importance, mais c'est quand même une institution. Si on était obligé de recourir aux tribunaux canadiens dans ce cas-ci, que diraient-ils étant donné qu'il s'agit de la Capitale nationale du pays? L'attitude actuelle de l'Ontario est un non-sens total.

**M. Bellemare:** Vous dites que ce sont seulement des vœux pieux de la part du comité. Pour ma part, je pense que nous devrions aller plus loin. Nous devrions non seulement émettre un communiqué de presse, mais aussi envoyer cette résolution au bureau du premier ministre du Canada et à celui du premier ministre de la province de l'Ontario.

**Mr. Bélanger:** I agree.

**Senator Robichaud:** With a copy to the Ontario Minister of Municipal Affairs.

**Senator Rivest:** We could table a resolution in the House of Commons and Senate.

**Mr. Bélanger:** Absolutely.

**An Hon. Member:** A formal resolution.

**Senator Robichaud:** Yes, along with the report.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Is it necessary for the committee to adopt two resolutions or can we cover everything in a single one? First of all, is everyone agreed on a resolution in principle?

**An Hon. Member:** Yes.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Second, we have Mr. Bellemare's motion calling for the committee to forward the resolution to the offices of the Prime Minister of Canada and Premier of Ontario, and to report to both houses.

**Mr. Bélanger:** And to the Ontario Minister of Municipal Affairs.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you. Let us turn our attention now to today's agenda.

[English]

**Mr. Hill:** We would have to have a vote, I believe.

(Motion agreed to: yeas, 7; nays, 1.)

**Mr. Hill:** Could we please have copies of that motion in writing so that a person could refer to them?

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Yes. Members of the committee will receive copies of the motion and copies also of the letters we will be sending in the report.

[Translation]

In accordance with our mandate under Standing Order 108 (4) *b*), we now resume our study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

We welcome today from the Treasury Board Secretariat...

**Mr. Plamondon:** On a point of order, Madame Chair. We have not settled the matter raised by Senator Gauthier, namely the appropriateness of senior Treasury Board officials testifying before this committee at this time. Senator Gauthier advised us that there was a case pending before the courts, that the minister had written a letter putting her in a rather difficult position and that this letter would be tabled to the committee.

I would like us discuss this before we hear from the witnesses.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you for reminding me. There was also the matter of the financial report to settle.

**M. Bélanger:** D'accord.

**Le sénateur Robichaud:** Avec copie au ministre des Affaires municipales de l'Ontario.

**Le sénateur Rivest:** Nous pourrions déposer cette résolution à la Chambre des communes et au Sénat.

**M. Bélanger:** Absolument.

**Une voix:** Officiellement?

**Le sénateur Robichaud:** Oui, avec le rapport.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Est-ce qu'on a besoin d'adopter deux résolutions ou si tout cela peut être inclus dans une même résolution? Premièrement, tout le monde est d'accord sur la résolution de principe?

**Une voix:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Deuxièmement, il y a la résolution d'action, si on peut dire, de M. Bellemare: envoyer la résolution au bureau du premier ministre du Canada et à celui du premier ministre de l'Ontario, et faire rapport aux deux chambres.

**M. Bélanger:** Et au ministre des Affaires municipales de l'Ontario.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous remercie. Nous passons maintenant à l'ordre du jour proprement dit.

[Traduction]

**M. Hill:** Il faudrait tenir un vote.

(La motion est adoptée par 7 voix contre 1.)

**M. Hill:** Pouvons-nous avoir une copie de la motion pour que nous puissions la consulter?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui. Les membres du comité recevront des copies de la motion et des lettres que nous annexerons au rapport.

[Français]

Nous passons maintenant à l'ordre du jour. Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)*b*) du Règlement, le comité reprend son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Nous recevons aujourd'hui comme témoins, du Secrétariat du Conseil du Trésor...

**M. Plamondon:** J'invoque le Règlement, madame la présidente. Nous n'avons pas disposé de la question qu'a soulevée le sénateur Gauthier au début quant à la pertinence de recevoir des hauts fonctionnaires du Conseil du Trésor. Le sénateur Gauthier nous a dit que c'était un point litigieux qui était présentement devant la cour et, deuxièmement, que la ministre s'était compromise auprès de lui dans une lettre et que cette lettre serait déposée.

Je voudrais qu'on en discute avant d'entendre les témoins.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous remercie de me rappeler à l'ordre. Il y avait aussi la question du rapport financier.



Resuming debate on the matter raised by Senator Gauthier.

**Senator Gauthier:** It is not a resolution as such.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** No?

**Senator Gauthier:** No, but I would just like to say that our advisers, the clerks and our counsel should be able to tell you, Madam Chair, whether the committee is acting within its authority in questioning officials about a policy matter. The Minister of Justice herself admitted that this was a policy matter, not a bureaucratic one.

First of all, if it is indeed government policy to view the legislation as declaratory in nature, rather than binding, why should we, the politicians who drafted the legislation in 1988 and who were firmly convinced that its provisions were binding, and not merely statements of intent, continue to delude ourselves?

It is important for me to know, Madam Chair, if this committee is in fact authorized to discuss administrative matters only, or whether it can also discuss policy issues. Your response was that the minister was scheduled to appear in February. You are talking about the Justice Minister. The witnesses here today are from Treasury Board. It is all the same government.

I would like to know what we can possibly discuss without getting around to the matter now before the courts. For your information, the case involves federal fines issued by federal officers, police officers or others, for violations of the law on federal land, for example, a parking ticket in an airport parking lot. Parliament has enacted legislation whereby the administration of these fines is a provincial matter. The provinces have downloaded this responsibility on to municipalities. As you may recall, a number of municipalities in Ontario have declared themselves unilingual English.

I do not want to expand on this too much, because I could go on for a full 20 minutes. If, in downloading its responsibilities to municipalities, the province of Ontario has not insisted that these municipalities comply with Canada's Official Languages Act, then a person charged with violating a federal law at Toronto's Pearson Airport will not be able to address a court in Ontario in French, because the municipality of Mississauga refuses to recognize linguistic rights.

This is an unbelievable situation. We are talking about Ottawa, the nation's capital, which has an airport. If the nation's capital is declared unilingual English, the justice system, responsibility for which has been shifted by the province to municipalities, will be administered in English only. That is unacceptable, Madam Chair.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** For your information, today's witnesses are not here to discuss policy issues, or to debate whether certain legislative provisions are binding or not. They are here to discuss administrative matters with us. I fully agree that we need to hear from the ministers on policy matters.

Nous reprenons la discussion sur la question que le sénateur Gauthier avait soulevée.

**Le sénateur Gauthier:** La résolution.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Est-ce vraiment une résolution, sénateur Gauthier?

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai pas de résolution, mais j'aimerais vous dire, madame la présidente, que vos conseillers, les greffiers, ou vos avocats, si vous en avez, devraient vous dire si, oui ou non, le comité outrepassé ses pouvoirs en interrogeant des fonctionnaires sur une question strictement politique. De l'aveu même de la ministre de la Justice, c'est une question politique que j'ai soulevée et non pas une question administrative.

Premièrement, si la politique du gouvernement est que la loi n'est qu'une déclaration de bonnes intentions, qu'elle n'est pas exécutoire, à quoi nous sert-il de continuer à nous illusionner, nous, les politiciens, qui avons écrit cette loi en 1988 avec la ferme conviction qu'elle était exécutoire et non pas déclaratoire?

Il est important pour moi de savoir, madame la présidente, si ce comité est autorisé à discuter de questions administratives seulement ou s'il peut aussi discuter de questions politiques. Vous m'avez répondu que la ministre serait ici en février. C'est la ministre de la Justice qui vient ici en février. Les fonctionnaires qui sont devant nous viennent du Conseil du Trésor. Ce sont tous des gens du même gouvernement.

Je voudrais bien savoir de quoi nous pouvons discuter sans mettre la cause devant les tribunaux. Soit dit en passant, elle concerne des contraventions fédérales données par des agents fédéraux, des policiers ou autres, quand il y a une contravention à une loi sur un territoire fédéral, par exemple dans le stationnement d'un aéroport où on émet des contraventions. Le Parlement a adopté une loi faisant en sorte que l'administration de ces contraventions relève des provinces. Les provinces ont passé le paquet aux municipalités qui, vous vous en souviendrez, se sont déclarées unilingues dans plusieurs cas en Ontario.

Je ne voudrais pas m'étendre là-dessus parce que je pourrais faire un discours de 20 minutes. Si la province de l'Ontario, en transmettant ses privilèges ou ses obligations aux municipalités, n'insiste pas pour ces dernières appliquent de façon respectueuse la Loi sur les langues officielles du pays, une personne accusée à l'aéroport Pearson de Toronto d'avoir enfreint une loi fédérale ne pourra pas parler français devant un tribunal ontarien parce que la municipalité de Mississauga refuse de reconnaître les droits linguistiques.

C'est un problème inouï. On vient de soulever la question d'Ottawa, la Capitale nationale, où il y a un aéroport. Si la capitale du pays est unilingue anglaise, l'administration de la justice, qui a été déléguée par la province aux municipalités, sera unilingue anglaise. Ce n'est pas acceptable, madame la présidente.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Pour votre gouverne, les témoins d'aujourd'hui ne sont pas ici pour parler de questions politiques, à savoir ce qui est exécutoire et ce qui ne l'est pas. Ils sont ici aujourd'hui pour parler du plan d'action. Nous demandons aux témoins de nous faire part du processus administratif. Je suis

**Mr. Plamondon:** In light of what Senator Gauthier has just said, I move that the committee adjourn its proceedings until the minister's scheduled appearance, at which time she will address policy questions. However, we should allow the witnesses to table their submissions, which I read in part earlier. I had prepared about 10 questions for them, but I fully agree with what Senator Gauthier has just said. Given the situation, we cannot proceed at this time. I move that the committee adjourn until February, until the minister's scheduled appearance.

In the meantime, however, I would like our advisers to thoroughly consider the matter raised by Senator Gauthier so that we know if in fact we can hear from other officials at other times.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** You all have seen the financial report. Senator Louis Robichaud moves that, in accordance with Standing Order 104 of the *Rules of the Senate*, the Joint Chair (Senate) be authorized to report expenditures incurred during the previous session.

Are there any questions about the financial report? No?  
(Motion agreed to.)

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Mr. Bélanger.

**An Hon. Member:** We have the document from...

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Yes, everyone has a copy of it.

**Mr. Bélanger:** Madam Chair, must the committee report to the House and to the Senate on the resolution passed earlier?

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** The resolution passed earlier will be part of our report.

**Mr. Bélanger:** Will that be tabled tomorrow or Thursday?

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Yes, I believe so.  
The committee adjourned.

100 p. 100 d'accord avec vous que les ministres doivent venir ici pour nous donner des réponses politiques.

**M. Plamondon:** Considérant ce que vient de dire le sénateur Gauthier, je propose que le comité ajourne ses travaux jusqu'à la comparution de la ministre, qui répondra aux questions politiques, et que nous acceptions cependant que les témoins déposent leurs documents, que j'ai lus tout à l'heure en partie. Je m'étais préparé une dizaine de questions, mais je suis entièrement d'accord sur ce que le sénateur Gauthier vient de dire. Nous ne pouvons pas fonctionner aujourd'hui étant donné les arguments qu'il vient de soulever. Je proposerais l'ajournement jusqu'au mois de février, jusqu'à ce que la ministre soit là.

Entre-temps, cependant, j'aimerais que nos conseillers étudient comme il le faut le point de vue émis par le sénateur Gauthier afin que nous sachions si nous pourrions recevoir des témoins fonctionnaires à d'autres occasions.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Vous avez le rapport financier. Il est proposé par le sénateur Louis Robichaud que, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, la coprésidente pour le Sénat soit autorisée à faire rapport des dépenses faites au cours de la dernière session.

Est-ce qu'il y a des questions sur ce rapport financier? Ça va?  
(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Monsieur Bélanger.

**Une voix:** On a le document des...

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, tout le monde a le document.

**M. Bélanger:** Madame la présidente, est-ce que le comité doit faire rapport à la Chambre et au Sénat sur la résolution adoptée au début de la réunion?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Cela devrait faire partie du rapport. D'abord, on a adopté la résolution.

**M. Bélanger:** Est-ce qu'on déposerait cela demain ou jeudi?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Oui, c'est cela.  
La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Treasury Board Secretariat:*

Gaston Guénette, Assistant Secretary, Official Languages  
Division, Human Resources Branch;

Charlotte Cloutier, Director, Official Languages Program and  
Liaison, Human Resources Branch.

*De Communications Canada:*

Gaston Guénette, secrétaire adjoint, Division des langues  
officielles, Direction générale des ressources humaines;

Charlotte Cloutier, directrice, Programme et Liaison des  
langues officielles, Direction générale des ressources  
humaines.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

# Official Languages

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

---

Tuesday, March 21, 2000

---

**Issue No. 6**

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

---

**APPEARING:**

The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P.,  
President of Treasury Board

---

**WITNESSES:**  
(See back cover)

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

# Langues officielles

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

---

Le mardi 21 mars 2000

---

**Fascicule n° 6**

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
de langues officielles

---

**COMPARAÎT:**

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée,  
présidente du Conseil du Trésor

---

**TÉMOINS:**  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, P.C., M.P.

*Vice-Chairs:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Michael A. Meighen
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis J. Robichaud, P.C.
Noël A. Kinsella	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
(Acadie—Bathurst)	Mark Muisse
Bob Kilger	Louis Plamondon

Associate Members:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Finestone will be replaced at a later date with the name of another honourable senator (March 9, 2000).

The name of the Honourable Senator Robichaud, P.C., substituted for that of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C. (March 9, 2000).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, c.p., députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Michael A. Meighen
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis J. Robichaud, c.p.
Noël A. Kinsella	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
(Acadie—Bathurst)	Mark Muisse
Bob Kilger	Louis Plamondon

Membres associés:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Finestone sera substitué à celui d'un autre honorable sénateur à une date ultérieure (le 9 mars 2000).

Le nom de l'honorable sénateur Robichaud, c.p., est substitué à celui de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p. (le 9 mars 2000).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, March 21, 2000

(6)

The Standing Joint Committee on Official Languages met in a televised session at 3:35 p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Joint Chair (Senate), the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud, P.C. (6).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Yvon Godin, Raymond Lavigne, Val Meredith and Louis Plamondon, Benoît Serré (6).

*Acting Member present:* Cliff Breitreuz for Inky Mark.

*Other senator present:* The Honourable Senator Jean-Maurice Simard.

*In attendance:* *From the Senate:* Luc Bégin, Joint-Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Researcher.

**APPEARING:**

The Hon. Lucienne Robillard, P.C., M.P., President of the Treasury Board.

**WITNESSES:**

*From the Treasury Board of Canada — Secretariat:*

Marcel Nouvet, Chief Human Resources Officer;

Gaston Guénette, Assistant Secretary, Official Language Division.

In accordance with its mandate under Standing Order 108 (4)(b), the committee resumed consideration of official language policies and programs.

The minister made an opening statement, and with Marcel Nouvet and Gaston Guénette, answered questions.

*It was agreed, —* That the committee invite officials from the Treasury Board to continue consideration of Official Languages policies and programs.

At 5:12 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint-Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 21 mars 2000

(6)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35 (séance télévisée), dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidente (Sénat)*).

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud c.p. (6).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Yvon Godin, Raymond Lavigne, Val Meredith, Louis Plamondon et Benoît Serré (6).

*Membre substitut présent:* Cliff Breitreuz pour Inky Mark.

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Jean-Maurice Simard.

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Luc Bégin, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**COMPARAÎT:**

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée, présidente du Conseil du Trésor du Canada.

**TÉMOINS:**

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:*

Marcel Nouvet, dirigeant principal des ressources humaines;

Gaston Guénette, secrétaire adjoint, Division des langues officielles.

Conformément à son mandat que lui confère l'alinéa 108 (4)b), du Règlement, le comité continue l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

La ministre fait une déclaration et, avec Marcel Nouvet et Gaston Guénette, répond aux questions.

*Il est convenu, —* Que le comité invite des hauts fonctionnaires du Conseil du Trésor pour la suite de son étude des politiques et programmes de langues officielles.

À 17 h 12, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 21, 2000

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Committee members, the Reform Party has asked if the committee would accept to broadcast today's meeting. Do committee members agree that the meeting be televised?

(The motion is carried.)

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Pursuant to Standing Order 108(4)(b), we will resume our consideration of official language policies and programs. We have before us today the Honourable Lucienne Robillard, president of the Treasury Board of Canada, as well as Mr. Marcel Nouvet, Chief Human Resources Officer, and Mr. Gaston Guénette, Assistant Secretary from the Official Languages Division of the Treasury Board Secretariat.

I welcome our witnesses and I give them the floor.

**The Honourable Lucienne Robillard, President of the Treasury Board and Minister Responsible for the Infrastructure, Lib.:** Madam Chair, and members of the Official Languages Committee, it is a pleasure for me and my officials to be with you today, and I would like to thank you for your invitation to appear before your committee.

I welcome this chance to say a few words about our government's commitment to official languages — and about my personal feelings on this subject. Canada's linguistic duality is not a folkloric aspect of our collective heritage. It is a cultural resource of inestimable value and an undeniable economic advantage. As the forces of globalization bring the world ever closer together, the capacity to understand more than one language, just like the knowledge of more than one culture, is not only desirable but also essential. As a society, therefore, we have an undeniable advantage.

Promoting and safeguarding this duality is important to me not only as a francophone from Quebec — it is also important to me as a Canadian. Because the values at the core of our official languages policy are the values at the heart of our identity as a country.

Official languages policy reflects our willingness to recognize linguistic and cultural differences as a source of strength. It is no coincidence that common principles are found in the Charter of Rights and Freedoms and the Official Languages Act.

This law is a testament to what Canadians have accomplished together over the decades. It is an acknowledgment that Canada is not a monolithic society that speaks with one voice — and never has.

The Government of Canada has a profound responsibility to the Canadian public. It must promote our linguistic duality. The Prime Minister has pledged to make this mission an objective of our

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 21 mars 2000

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Chers membres de comité, le Parti réformiste a demandé si le comité acceptait de télédiffuser la réunion d'aujourd'hui. Êtes-vous d'accord, membres du comité, pour que la réunion soit télédiffusée?

(La motion est adoptée.)

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Conformément à l'alinéa 1.08(4)b) du Règlement, nous passons à l'étude des politiques et des programmes de langues officielles. Nous accueillons aujourd'hui l'honorable Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor du Canada, ainsi que M. Marcel Nouvet, dirigeant principal des Ressources humaines, et M. Gaston Guénette, secrétaire adjoint de la Division des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor.

Je souhaite la bienvenue aux témoins et je leur cède la parole.

**L'honorable Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure, Lib.:** Madame la coprésidente, ainsi que les membres du comité des langues officielles, je suis très heureuse d'être parmi vous aujourd'hui avec mes collaborateurs et je vous remercie pour votre invitation à comparaître devant votre comité.

Sachez que je suis ravie de venir vous parler de l'engagement qu'a pris notre gouvernement en matière de langues officielles et de vous exprimer ce que m'inspire personnellement cette question. La dualité linguistique canadienne n'est pas un aspect folklorique de notre patrimoine collectif. Elle constitue une ressource culturelle inestimable et un avantage économique indéniable. Au moment où les forces de la mondialisation nous rapprochent toujours davantage les uns des autres, il est souhaitable, voire essentiel, de comprendre et de parler plus d'une langue et, par le fait même, de connaître plus d'une culture. Nous avons donc, comme société, un avantage indéniable.

Il est important pour moi de promouvoir et de sauvegarder cette dualité, non seulement à titre de francophone du Québec, mais également en tant que Canadienne. Les principes qui sous-tendent nos politiques sur les langues officielles sont au cœur de l'identité même de notre pays.

La politique sur les langues officielles représente notre volonté de reconnaître les différences linguistiques et culturelles comme une source d'enrichissement. Ce n'est pas pour rien que la Charte canadienne des droits et libertés et la Loi sur les langues officielles renferment des principes communs.

Cette Loi sur les langues officielles témoigne de ce que les Canadiens et les Canadiennes ont accompli ensemble au fil des décennies. Elle nous permet de constater que la collectivité canadienne n'est pas une société monolithique qui s'exprime d'une seule voix et qu'elle ne l'a jamais été.

Notre gouvernement a une responsabilité importante à l'égard des Canadiens et des Canadiennes. Il doit promouvoir notre dualité linguistique. Le premier ministre du Canada s'est engagé à



government. I am proud, as President of Treasury Board, to have a significant role to play.

As you are aware, the government is working in three distinct areas to advance the principles articulated in the Official Languages Act in the institutions it governs.

First, we are working to promote linguistic duality within the federal public service. This means providing employees with better tools to serve Canadians in both official languages. It also means ensuring equal employment opportunities for francophones and anglophones.

Second, we are constantly improving access to services in our two official languages. Canadians have come to expect high-quality services from their government, services that are fast and efficient. They also have a right to expect services in the official language of their choice in the offices that have been designated bilingual.

Finally, we are working with official language communities living in minority situations to promote their healthy and vibrant development. Over the years, Canadians have recognized that diversity is a blessing. We need to celebrate diversity and ensure that these communities are given the support they need, not only to survive — but also to flourish, which is even more important.

If you would permit me, I would like to elaborate on each of these elements.

[English]

Canada's public service has earned a well-deserved reputation for its professionalism and talent. It is a model emulated around the world, and as we enter the new millennium, this government is committed to building on this firm foundation. We are preparing the public service to meet the challenges of the future, and promoting a more bilingual workforce is an important component of creating a superior workforce.

The Official Languages Act establishes English and French as the languages of work within federal institutions. This means federal employees across the country have certain rights and obligations in respect to official languages. We are working to increase awareness of these rights and obligations and to ensure they are respected. Despite the adoption of policies, the development of tools, and the greater sensitivity to the language of work issue, we must recognize that we have not entirely achieved our objectives in this area. Progress has been made, but more needs to be done.

Leadership in this matter must start at the top. Senior executives must lead by example. This is why we have introduced new policies concerning linguistic profiles for senior executives. Our goal is clear: senior executives in the Public Service of Canada must attain an appreciable level of competence in both official languages. It just makes sense to me. When you conduct meetings or consult staff, you must be sensitive to the linguistic abilities of

faire de cette mission un objectif de notre gouvernement. En ma qualité de présidente du Conseil du Trésor, je suis fière d'exercer un rôle de premier plan à ce chapitre.

Comme vous le savez, la stratégie adoptée par le gouvernement pour faire valoir dans les institutions assujetties à la loi les principes énoncés dans la Loi sur les langues officielles est en trois volets.

D'abord, nous favorisons la dualité linguistique au sein de la fonction publique fédérale. Pour ce faire, nous dotons les employés des meilleurs outils qui soient pour servir les Canadiens et les Canadiennes dans les deux langues officielles et nous assurons également l'égalité d'accès à l'emploi pour les francophones et les anglophones.

Deuxièmement, nous cherchons à améliorer constamment l'accès aux services offerts dans nos deux langues officielles. Les Canadiens et les Canadiennes s'attendent à un service de haute qualité de la part de leur gouvernement: un service rapide et efficace. Ils sont également en droit de s'attendre à recevoir ce service dans la langue officielle de leur choix dans les bureaux désignés bilingues.

Troisièmement, nous nous employons à favoriser un développement sain et dynamique des communautés de langue officielle en situation minoritaire de concert avec celles-ci. Au fil des ans, les Canadiens ont reconnu que la diversité constituait un atout pour notre pays. Nous devons donc célébrer cette diversité et veiller à ce que ces communautés obtiennent l'appui dont elles ont besoin non seulement pour survivre, mais aussi pour s'épanouir, ce qui est encore plus important.

Vous me permettrez donc d'approfondir chacun de ces éléments.

[Traduction]

La fonction publique du Canada est reconnue à juste titre pour son professionnalisme et son talent. Elle sert de modèle partout dans le monde. En ce début de nouveau millénaire, notre gouvernement s'engage à tabler sur cette assise solide. Nous préparons la fonction publique à relever les défis de l'avenir. En favorisant la constitution d'effectifs bilingues, nous créons avant tout une main-d'oeuvre supérieure.

La Loi sur les langues officielles fait du français et de l'anglais les langues de travail dans les institutions fédérales. Cela signifie que les fonctionnaires fédéraux ont certains droits et obligations en matière de langues officielles. Nous voulons les sensibiliser davantage à ces droits et obligations, et veiller à ce qu'ils soient respectés. Mais, malgré l'adoption de politiques, la publication d'outils et la tenue d'ateliers de sensibilisation sur la langue de travail, force nous est de reconnaître que nous n'avons pas atteint entièrement nos objectifs en cette matière. Des progrès ont été réalisés, mais nous devons maintenir le cap.

Le leadership doit commencer à l'échelon le plus élevé — les cadres supérieurs doivent donner l'exemple. C'est la raison pour laquelle nous avons établi de nouvelles politiques au sujet des profils linguistiques des cadres supérieurs. Notre objectif est clair: les cadres supérieurs à la fonction publique du Canada doivent atteindre une connaissance linguistique appréciable pour travailler dans les deux langues officielles. Ce n'est que pure logique: quand

those with whom you work. This sensitivity must then filter down throughout the entire organization.

Our government is firmly committed to the idea that francophones and anglophones have a right to equal opportunities for employment and advancement in federal institutions. We will not tolerate any form of employment discrimination, including discrimination that might be based on language. Ultimately, the more bilingual our workforce, the better prepared it is to deal with the public it serves.

This brings me to the second point: improving service delivery in our two official languages. As we enter the 21st century, the relationship between governments and citizens is changing. Thanks to technologies such as the Internet, we have an unprecedented opportunity to engage directly the public we serve. We can involve Canadians in policy development and evaluation, and we can provide services more quickly. Log onto your computer and the Government of Canada is there at your fingertips.

What we are witnessing is a revolution in service delivery. As we develop new ways to connect with Canadians, however, linguistic duality must be at the forefront of our minds. Let me assure you that this is certainly the case.

Generally speaking, the current situation is very positive. A Treasury Board study undertaken last year confirmed that offices in designated bilingual regions are meeting client needs very well. We have actually seen an improvement in this area. In New Brunswick and the national capital region, of course, 100 per cent bilingual services are available to the public. This is considerable progress, but we must continue to innovate.

Last month, for example, I had the pleasure of opening several Service Canada access centres across the country. Service Canada is an ambitious pilot project designed to provide easy-to-use, one-stop access to information on more than 1,000 Government of Canada programs and services. Service Canada uses technologies such as the Internet and the telephone to bring government and citizens together. So access and quality are the key words here.

Through the Service Canada network we will be able to reach more official language communities living in minority situations, especially rural communities. We will be able to provide them with better information about government programs and services specifically tailored to their needs. It will also help us to figure out exactly what those needs are. After all, governments cannot and should not tell Canadians what they need; governments should listen and act accordingly.

This brings me to the final point I wish to discuss: the Government of Canada's efforts to assist in the development of official language communities living in minority situations. This is a crucial component of official languages policy. Few Canadians

vous tenez des réunions ou conseillez des employés, vous devez être sensible à la langue parlée par vos collègues. Cette sensibilité devrait à son tour se répercuter sur l'organisation tout entière.

Notre gouvernement croit fermement que les francophones et les anglophones doivent avoir droit à l'égalité d'accès à l'emploi et à l'avancement au sein des institutions. Nous ne tolérerons aucune forme de discrimination dans le milieu de travail, y compris celle qui pourrait être fondée sur la langue. En bout de ligne, plus nos effectifs sont bilingues, mieux ils sont préparés à traiter avec le public qu'ils servent.

Cela m'amène au second point: l'amélioration de la prestation de services dans les deux langues officielles. Au moment où nous entrons dans le XXI<sup>e</sup> siècle, les rapports entre les gouvernements et les citoyens se transforment. Grâce à de nouvelles technologies comme Internet, nous avons la possibilité comme jamais auparavant de communiquer directement avec le public. Nous pouvons faire en sorte que les Canadiens participent à l'évaluation et à l'élaboration des politiques. Nous pouvons offrir les services plus rapidement. Une simple touche de clavier d'ordinateur vous donne maintenant accès au gouvernement du Canada.

Nous assistons donc à une révolution au chapitre de la prestation de services. À mesure que nous mettons au point de nouvelles façons de communiquer avec les Canadiens, nous devons toutefois veiller à ce que la dualité linguistique occupe le devant de la scène. Sur ce dernier point, je me permets de vous rassurer.

De manière générale, la situation actuelle est positive. Une étude du Conseil du Trésor entreprise l'an dernier a permis de confirmer que les bureaux désignés bilingues satisfont dans une très grande mesure aux besoins de la clientèle. Nous avons même constaté une amélioration à cet égard. Au Nouveau-Brunswick et dans la région de la capitale nationale, des services entièrement bilingues sont offerts au public. Il s'agit là de progrès notables, mais nous devons continuer d'innover.

Le mois dernier, par exemple, j'ai eu le plaisir d'inaugurer plusieurs centres d'accès Service Canada partout au pays. Service Canada est un ambitieux projet pilote conçu pour établir un guichet unique facile d'utilisation qui donnera accès à l'information sur plus d'un millier de programmes et de services du gouvernement du Canada. Service Canada met à profit des technologies comme Internet et le téléphone pour rapprocher le gouvernement et les citoyens. Cette initiative peut se résumer en deux mots clés: accès et qualité.

Le réseau de Service Canada nous permettra de rejoindre un plus grand nombre des communautés de langue officielle en situation minoritaire, surtout en milieu rural. Nous pourrions mieux les informer au sujet des programmes et des services gouvernementaux qui sont spécialement adaptés à leurs besoins. Il nous permettra également de mieux cerner ces besoins. Après tout, le gouvernement ne peut pas et ne doit pas dicter leurs besoins aux Canadiens, mais plutôt écouter et agir en conséquence.

Ce qui m'amène à mon dernier point, c'est-à-dire les efforts que déploie le gouvernement du Canada pour contribuer au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Il s'agit d'une composante essentielle de la politique



appreciate the challenges that minority linguistic communities face on a daily basis. There is an inevitable pressure, usually very subtle and often unintentional, that encourages people to assimilate into the majority community. We must resist this phenomenon. Francophones in Sudbury, St. Boniface, and Halifax, just like anglophones in Lennoxville or the Gaspé, have a right to express themselves in their own language and to have their communities develop in their own ways.

The Government of Canada's commitment to assist official language communities living in minority situations manifests itself in different ways. First, we need to ensure that their situation is recognized and appreciated by policy-makers within the Government of Canada. This requires raising awareness and sensitivity. In order to accomplish this, in March 1997 the President of the Treasury Board signed a protocol with the Minister of Canadian Heritage committing their departments to work with key institutions to help promote community development.

This was followed in March 1998 by the decision to designate an official languages champion in all federal institutions for which the Treasury Board is the employer. This provides communities with an easily identifiable high-level executive with whom they can communicate. These champions are energetic individuals recognized for their ability to get things done.

A few weeks ago I attended a meeting of official languages champions in Winnipeg. I spoke with them about how much we rely on them, not only in helping to achieve our goals, but also in the development of the best possible tools. These champions also have a responsibility to ensure that linguistic duality is included as analytical criteria in departmental submissions to Treasury Board. I can confirm that this ensures a greater awareness of the concerns of official language communities living in minority situations within Treasury Board decision-making.

We have also established closer links between key federal players through such bodies as the Departmental Advisory Committee on Official Languages, the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development, and the National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority Community. This helps to ensure that issues are addressed in a more broad-based and horizontal manner, with departments sharing information and expertise.

The government is working on many fronts to provide official language communities living in minority situations with the tools they need to ensure their vitality. At the same time, we want to allow communities to grow and develop as their individual needs dictate. The Government of Canada will provide the tool. They must take the responsibility to put them to the best use.

[Translation]

sur les langues officielles. Peu de Canadiens sont conscients des défis auxquels sont confrontées les minorités linguistiques dans la vie de tous les jours. Il s'exerce inévitablement une pression, de manière habituellement très subtile et souvent involontaire, qui incite les gens à se fondre dans la majorité. Il faut résister à ce phénomène. Les francophones de Sudbury, de Saint-Boniface et de Halifax, tout comme les anglophones de Lennoxville et de Gaspé, ont le droit de s'exprimer dans leur langue et de voir leur collectivité se développer à leur façon.

L'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de venir en aide aux communautés de langue officielle en situation minoritaire se manifeste de différentes façons. Premièrement, nous devons veiller à ce que leur situation soit reconnue et prise en considération par les décideurs en place au gouvernement du Canada. Il faut pour cela déployer des efforts de sensibilisation. Pour y arriver, le président du Conseil du Trésor a signé en mars 1997 un protocole avec la ministre du Patrimoine canadien dans lequel il s'est engagé à collaborer avec les grandes institutions à la promotion du développement de ces communautés.

Cette étape a été suivie en mars 1998 par la décision de nommer un champion des langues officielles dans toutes les institutions fédérales où le Conseil du Trésor est l'employeur. Les communautés de langue officielle en situation minoritaire peuvent ainsi facilement repérer un cadre supérieur avec lequel elles peuvent communiquer. Ces champions sont des personnes énergiques, reconnues pour leur faculté de faire avancer les choses.

D'ailleurs, j'ai participé il y a quelques semaines, à Winnipeg, à la réunion des champions des langues officielles. Je leur ai rappelé à quel point nous comptons sur eux, non seulement pour atteindre nos objectifs, mais pour nous aider à développer les meilleurs outils possible. Les champions ont également la responsabilité de faire en sorte que la dualité linguistique soit incluse parmi les critères d'analyse dans les présentations ministérielles soumises au Conseil du Trésor. Je suis en mesure de vous confirmer que les décideurs au Conseil du Trésor sont ainsi davantage sensibilisés aux préoccupations des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Nous avons également établi des liens plus étroits entre les principaux intervenants fédéraux, comme le comité consultatif des ministères sur les Langues officielles, le comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne et le comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone. De cette façon, les enjeux sont étudiés d'une manière plus large et plus horizontale, étant donné que les ministères partagent l'information et le savoir-faire.

Le gouvernement travaille sur plusieurs fronts à doter les communautés de langue officielle en situation minoritaire des outils dont elles ont besoin pour assurer leur vitalité. Parallèlement, nous voulons permettre à ces collectivités de s'épanouir et de se développer comme le dictent leurs besoins. Le gouvernement fournira les outils, mais ce sont les collectivités qui ont la responsabilité d'optimiser leur usage.

[Français]

Ladies and gentlemen, I have only scratched the surface in terms of recent government initiatives in this domain. I could go on, but I believe that it is more important to hear your impressions.

I am confident that you agree when I say that we need to encourage more discussion and more thought on this subject both among policy-makers and among the public as a whole. The Treasury Board has benefitted greatly from working with many different individuals on this file. We have recently received innovative comments and input from a variety of sources, such as the reports provided by the task force chaired by Mr. Yvon Fontaine, by Mr. Donald Savoie and by Senator Simard. This type of exchange is a vital part of good decision-making.

These reports articulate the apprehension that exists within communities in the face of the profound changes that have taken place within the federal public service over the last few years. There is concern that these changes could have repercussions on community development and on the delivery of services in their language.

Some individuals have asked me about how we are following up on the reports. I would like to take advantage of this opportunity to table a document that outlines the principal accomplishments that took place within government between April 30, 1998, and December 31, 1999.

We have regrouped the recommendations made in the Savoie and Fontaine reports into four areas of action: reaffirming Canada's linguistic duality; developing management tools; fostering awareness among institutions subject to the Official Languages Act and supporting official-language minority communities.

This report, "Full Sail Ahead," outlines efforts that have taken place in each of these important fields. These range from our assistance with the Francophonie Summit to the development of a new Treasury Board policy that would specifically require that institutions subject to the Official Languages Act conduct a systematic analysis of the impacts of transformations on official-language communities. It also discusses other diverse activities such as training sessions for managers designed to sensitize them to the importance of providing quality services in both official languages.

The list is far from complete, but I believe that these achievements demonstrate that we are on the right track. It is from this foundation that we will move forward.

Ladies and gentlemen, I know that Canada's linguistic duality is important to everyone in this room and it is important to Canadians. I am confident, that as we enter a new millennium, our linguistic duality — and the values that it represents — will continue to be an essential part of the Canadian soul.

Mesdames et messieurs, je n'ai fait qu'effleurer les récentes initiatives gouvernementales adoptées dans ce domaine. Je pourrais continuer encore longtemps, mais j'estime qu'il est plus important d'entendre vos interventions.

Vous serez d'accord avec moi pour dire qu'il faut approfondir la discussion et la réflexion à ce chapitre, chez les décideurs comme dans le grand public. Le Conseil du Trésor bénéficie grandement du travail qu'il accomplit avec un bon nombre d'intervenants. Au cours des derniers temps, nous avons reçu bien des commentaires et des idées novatrices d'une variété de sources, tels les rapports du groupe de travail présidé par M. Yvon Fontaine, de M. Donald Savoie et du sénateur Simard. Ce genre de participation constitue une partie vitale d'un bon processus de prise de décision.

Ces rapports font état, entre autres, des inquiétudes que ressentent les communautés face aux changements profonds qu'a subis la fonction publique fédérale au cours des dernières années et des répercussions qu'ont eues ces changements sur leur développement et sur la prestation des services dans leur langue.

Certaines personnes s'interrogent sur le suivi qui a été apporté à ces rapports. Je profite donc de l'occasion qui m'est offerte, madame la présidente, pour déposer un document qui fait état des principales réalisations au sein de l'appareil gouvernemental entre le 30 avril 1998 et le 31 décembre 1999.

Nous avons regroupé les recommandations des rapports Savoie et Fontaine sous quatre avenues d'action, soit la réaffirmation de la dualité linguistique du Canada, l'élaboration d'outils de gestion, la sensibilisation au sein des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles et le soutien accordé aux communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Ce rapport que vous avez devant vous, «Le vent dans les voiles», fait état des efforts déployés relativement à chacun de ces domaines importants. À titre d'exemple, ces mesures comprennent notamment l'aide fournie dans le cadre du Sommet de la Francophonie et l'élaboration d'une nouvelle politique du Conseil du Trésor qui prévoit que les institutions soumises à la Loi sur les langues officielles soient expressément tenues d'effectuer une analyse méthodique des répercussions des transformations sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Ce rapport porte en outre sur diverses activités, par exemple les séances de formation offertes aux gestionnaires dans le but de les sensibiliser à l'importance de fournir des services de qualité dans les deux langues officielles.

La liste que je viens de dresser est loin d'être exhaustive, mais je crois que les quelques réalisations que j'ai énumérées confirment que nous sommes sur la bonne voie. C'est sur ces assises que nous bâtirons nos réalisations futures.

Mesdames et messieurs les membres du comité des langues officielles, je sais que la dualité linguistique du Canada compte beaucoup pour chacun d'entre vous ainsi que pour chacun et chacune des Canadiens et Canadiennes, et j'ai bon espoir qu'en ce début de millénaire, la dualité linguistique et les valeurs qu'elle incarne demeureront un élément essentiel de l'âme canadienne.



However, we must remain vigilant. Despite our progress, despite the areas identified that we are in the process of correcting, one fact remains: if we want to conserve the richness that is our common linguistic duality, we cannot rest on our laurels. We cannot take for granted that the danger has abated and that the development of our linguistic communities living in minority situations is assured. We must work tirelessly, and remain conscious of the fact that each of our actions and each governmental intervention must reflect our willingness to allow these communities to develop and remain healthy and strong.

This vigilance must be exercised through partnerships, not only within government, but also with everyone who shares this objective.

I also appreciate the role that this body plays in helping to shape policy. I look forward to working more closely with you in the months to come to continue our productive exchange of ideas.

I now welcome this opportunity to hear your thoughts and hopefully to address some of your concerns with my two colleagues.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Madam Minister, before giving committee members an opportunity to ask questions, I would just like to ask about the distribution of this report. Is it public or is it just available to committee members?

**Ms Robillard:** It is public, Madam Chair.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** It is public. Everyone is aware of that.

**Ms Robillard:** Yes.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you very much.

[English]

**Ms Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Ref.):** Madam Minister, thank you for appearing before the committee this afternoon.

I listened with great interest, and I don't disagree with the direction in which you seem to be going, but I do have a concern. I represent a constituency in British Columbia, and the reality in our part of Canada is that the mother tongue of at least half of the young people in the Vancouver school district is neither French nor English. I am a little concerned that when a person doesn't have the ability to use the language they take in school as a second language, they don't get a high degree of ability. You have to use the language in order to perfect it.

I am a little concerned about the direction you're going in with senior executives. I am a little afraid that in the long run it might mean that Western Canadians, particularly from British Columbia, would be excluded from federal government senior executive positions because they would have to attain an appreciable level of competence in both official languages.

Mais nous devons demeurer vigilants. Malgré les progrès accomplis, malgré les lacunes identifiées que nous nous efforçons de corriger, un fait demeure: si nous voulons conserver cette richesse collective que constitue notre dualité linguistique, nous ne pouvons pas nous reposer sur nos lauriers. Nous ne pouvons pas tenir pour acquis que le danger est écarté et que le développement de nos communautés linguistiques en situation minoritaire est assuré. Nous devons travailler sans relâche et garder présent à notre esprit que chacun de nos gestes et chacune de nos interventions gouvernementales doivent refléter notre volonté de permettre à ces communautés de s'épanouir et de demeurer fortes et vivantes.

Cette vigilance, elle doit s'exercer en partenariat non seulement à l'intérieur du gouvernement, mais également avec tous ceux et celles qui partagent cet objectif.

Je suis consciente du rôle qu'exerce votre comité dans le façonnement des politiques et j'ai hâte de travailler en plus étroite collaboration avec vous dans les mois à venir afin de poursuivre nos échanges.

J'aimerais donc, aujourd'hui, connaître votre point de vue et peut-être répondre à certaines de vos préoccupations avec mes deux collaborateurs.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Madame la ministre, avant de donner aux membres du comité l'occasion de poser des questions, je voudrais juste connaître la distribution de ce rapport. Est-il public ou s'il est seulement à la disposition des membres du comité?

**Mme Robillard:** Il est public, madame la présidente.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Il est public. Tout le monde le sait.

**Mme Robillard:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Merci beaucoup.

[Traduction]

**Mme Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Réf.):** Madame la ministre, merci d'être venue nous rencontrer cet après-midi.

J'ai écouté avec grand intérêt, et je n'ai rien contre l'orientation que vous semblez adopter, toutefois, il me reste une préoccupation. Je représente une circonscription de la Colombie-Britannique et, dans notre région, il faut se rendre à l'évidence, la langue maternelle d'au moins la moitié des jeunes du district scolaire de Vancouver n'est ni le français, ni l'anglais. Ce qui m'inquiète, c'est que ces gens-là, qui n'auront pas la possibilité d'utiliser la deuxième langue qu'ils apprennent à l'école, risquent de ne pas acquérir des connaissances très solides. Pour perfectionner une langue, il faut pouvoir l'utiliser.

En ce qui concerne les hauts fonctionnaires, cela m'inquiète un peu également; ce que je crains, c'est qu'à long terme les Canadiens de l'Ouest, et en particulier ceux de la Colombie-Britannique, se voient exclus des postes supérieurs de la fonction publique fédérale faute d'une compétence suffisante dans les deux langues officielles.

I am just wondering, Madam Minister, who would make the determination as to the level of competency for senior management. Would it be a level that an individual who had a base education in that other language could maybe get up to speed with time in using it, but coming from his expertise and experience in western Canada would be unable to have a strong proficiency in the other language? Who determines what level would be acceptable for senior management?

**Ms Robillard:** Madam Chair, if you will permit me, the objective we are following here is that all executives must have a knowledge of both official languages that can permit their employees to use their own languages. I think most of our executives are taking courses, if they do not already have knowledge of the other language. They are learning it, and that is possible. It will not be a criterion for selection, but once they are in the job they will have to learn the other language.

Perhaps my colleague here,

[Translation]

the Chief Human Resources Officer,

[English]

could be more specific about the level.

**Mr. Marcel Nouvet, Chief Human Resources Officer, Treasury Board Secretariat:** Just to give a clearer definition of what we are after, anybody who is going to be at the assistant deputy minister level needs to have the C-B-C requirement for languages and in French. A lot of the training is done by the Public Service Commission, and the testing is done by the Public Service Commission.

I think that if you get to the C-B-C level what it really means is that you have a fairly sophisticated working knowledge of the language, that you can read documentation in French, and that you can have exchanges with your employees in French or in English, in either language. So that is the requirement for assistant deputy ministers.

Once you get below that level, it is not always imperative, but it is understood now in the Public Service that if you want to achieve the higher levels you will have to get it. It is imperative for other people in situations where it is a bilingual region, where you are dealing with employees who are working in both languages and, more importantly, also where you are dealing with a public that expects services in both languages.

**Ms Meredith:** What level do you consider to be a bilingual region, where numbers warrant? What is the point at which you would consider to kick in the requirement to speak both languages?

**Mr Nouvet:** It is defined by legislation. I would ask Gaston Guénette, if you don't mind, to just give you the details.

[Translation]

[Editor's Note: Inaudible]

Madame la ministre, pouvez-vous m'expliquer qui sera chargé de déterminer la compétence requise pour un poste de cadre supérieur. Est-ce qu'une personne qui a suivi des cours de base dans cette autre langue pourrait se perfectionner suffisamment à l'usage, ce qui défavoriserait fortement les gens de l'ouest du Canada qui n'ont pas les connaissances et l'expérience nécessaires dans cette autre langue? Qui détermine le niveau requis pour les postes supérieurs?

**Mme Robillard:** Madame la présidente, si vous le permettez, notre objectif est d'avoir des fonctionnaires supérieurs suffisamment à l'aise dans les deux langues officielles pour pouvoir travailler avec leurs employés dans la langue de ceux-ci. La plupart de nos cadres supérieurs suivent des cours lorsqu'ils n'ont pas déjà une connaissance suffisante de l'autre langue. Ils sont en train d'apprendre, c'est toujours possible. Ce ne sera pas un critère de sélection, mais une fois en poste, il faudra qu'ils apprennent l'autre langue.

Peut-être que mon collègue,

[Français]

le dirigeant principal des ressources humaines,

[Traduction]

pourrait donner des détails au sujet du niveau.

**M. Marcel Nouvet, dirigeant principal des ressources humaines, Secrétariat du Conseil du Trésor:** Pour vous donner une définition plus précise, un candidat au poste de sous-ministre adjoint doit parler le français au niveau C-B-C. La Commission de la fonction publique se charge d'une bonne partie de la formation, et également des examens.

Avec un niveau C-B-C, vous avez une connaissance de la langue amplement suffisante pour travailler, vous pouvez lire des documents en français et discuter avec vos employés en français ou en anglais, dans l'une ou l'autre langue. C'est donc l'exigence en ce qui concerne les sous-ministres adjoints.

En dessous de ce niveau-là, ce n'est pas toujours exigé, mais de plus en plus dans la fonction publique, il est entendu que pour atteindre des postes supérieurs, il faut acquérir ces connaissances. Dans le cas des régions bilingues, ce niveau de compétence est exigé pour d'autres types de poste, lorsque les employés travaillent dans les deux langues, et également, et c'est encore plus important, lorsqu'on est appelé à traiter avec un public qui exige un service dans les deux langues.

**Mme Meredith:** Quel est le niveau pour qu'une région soit bilingue? À partir de quelle proportion de la population les deux langues officielles sont-elles exigées?

**M. Nouvet:** Cela est défini par la loi. Si vous le voulez bien, je vais demander à Gaston Guénette de vous donner des détails.

[Français]

[Note de la rédaction: Inaudible]



**Mr. Gaston Guénette, Assistant Secretary, Official Languages Division, Treasury Board Secretariat:** — based on the 10 per cent who were members of the linguistic minority, that was after the tabling of two reports by the Duhamel Commission, which had made recommendations to the government. Generally speaking, bilingual regions include the National Capital Region, some parts of Quebec, northern and eastern Ontario and all of New Brunswick.

[English]

**Ms Meredith:** For a follow-up to that, part of the official languages, as I understand it, would come into play where a business is regulated by the federal government. Because of my transportation connections, I am going to use the airlines as an example. With Air Canada now taking over basically all of the airlines — 80 per cent of the scheduled airlines — where would the requirement kick in there, where numbers warranted? Would it be the 10 per cent areas or...

**Ms Robillard:** No, I think it is quite different. I think the government decided that not only Air Canada but all the affiliates to Air Canada would be submitted to the Official Languages Act, and especially the service to the public side means that they must give service to the public in both languages.

**Ms Meredith:** In all areas of the country or only in the areas that have been designated... The Official Languages Act refers to about 5 per cent, I think.

[Translation]

**Mr. Guénette:** I would like to clarify that the bilingualism requirements for the language of work are established on the basis of the bilingual regions as indicated in the Official Languages Act and that I mentioned a few moments ago. However, in serving the public, bilingual service is offered based on the significance of the demand or the responsibilities of the offices, and not on a regional basis.

There are 12,044 access centres across the country that were set up in accordance with regulations governing service to the public, based on demographics or the offices' responsibilities. It was determined that 3,450 of these offices would provide service to the public in both official languages.

[English]

**Ms Meredith:** Again, my concern — and I don't know if you can appreciate it — is that you have employees in airlines, in rail, and in other areas that are regulated by the federal government where they're providing services in areas where French in western Canada is not an appreciable number in languages spoken — Chinese, Mandarin, Cantonese, and Punjabi, perhaps, but not French.

My concern is that employees of these companies who are not fluent in French might lose their jobs because they don't have this language requirement that the federal government is now imposing upon those industries. Is that something Western Canadians should be concerned about?

**M. Gaston Guénette (secrétaire adjoint, Division des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor):** ...sur la base de 10 p. 100 des gens de la langue de la minorité, et c'était après le dépôt de deux rapports de la commission Duhamel, qui avait fait des recommandations au gouvernement. De façon générale, les régions bilingues sont la région de la Capitale nationale, certaines parties du Québec, le nord et l'est de l'Ontario et le Nouveau-Brunswick en entier.

[Traduction]

**Mme Meredith:** Si je comprends bien la situation, les langues officielles s'appliquent lorsqu'une entreprise est réglementée par le gouvernement fédéral. Comme je connais particulièrement bien le secteur des transports, je vais prendre l'exemple des compagnies aériennes. Maintenant qu'Air Canada va être responsable de 80 p. 100 des lignes régulières, à partir de quelle proportion de la population une région est-elle considérée comme étant bilingue? S'agit-il de 10 p. 100 ou bien...

**Mme Robillard:** Non, c'est très différent. Je crois que le gouvernement a décidé que, non seulement Air Canada, mais également tous ses affiliés, doivent respecter la Loi sur les langues officielles, en particulier pour tout ce qui concerne le service au public, tout cela doit être offert dans les deux langues.

**Mme Meredith:** Dans toutes les régions du pays, ou bien seulement dans celles qui ont été désignées... Je crois que la Loi sur les langues officielles parle de 5 p. 100.

[Français]

**M. Guénette:** Je voudrais préciser que les exigences de bilinguisme pour la langue de travail sont établies en vertu des régions bilingues telles qu'indiquées dans la Loi sur les langues officielles et que j'ai énumérées il y a quelques minutes. Par contre, pour ce qui est du service au public, il est offert en fonction de l'importance de la demande ou de la vocation des bureaux et non pas en fonction des régions.

Dans l'ensemble du pays, on a 12 044 points de service établis à partir de la réglementation sur le service au public, selon la démographie ou la vocation des bureaux. On a déterminé que 3 450 de ces bureaux donneraient un service au public dans les deux langues officielles.

[Traduction]

**Mme Meredith:** Je le répète, ce qui m'inquiète, et je ne suis pas certaine que vous compreniez bien, c'est que certains employés dans les compagnies aériennes, les compagnies de chemin de fer, entre autres, sont réglementés par le gouvernement fédéral lorsqu'ils offrent des services dans certaines régions, comme l'ouest du Canada, où il n'y a pas tellement de gens qui parlent le français. Le chinois, le mandarin, le cantonais et le punjabi, peut-être, mais pas le français.

Or, dans ces régions, les employés de ces compagnies qui ne parlent pas le français couramment risquent de perdre leur emploi à cause de cette exigence du gouvernement fédéral. Est-ce que les Canadiens de l'Ouest devraient s'inquiéter de cette possibilité?

**Ms Robillard:** I think we have to be very clear here. I think that what we want to give to our citizens in this country... There are two official languages, which means that when you, as a consumer, take an airline, you can receive service in your own language. That means the company has to organize itself as to how to deliver that service, but that will be a requirement in the legislation.

To be more specific, perhaps Mr. Guénette

[Translation]

could explain it to you in detail.

**Mr. Guénette:** I would like to point out that the 12,000 access centres I spoke about earlier on include services offered by the airlines. Regulations governing service to the public in both official languages apply to all airports that serve more than one million passengers each year. They are automatically designated as areas where service must be provided in both official languages. Airports and airlines that serve Eastern Canada, in other words that offer arrivals or departures in the National Capital Region, Quebec or New Brunswick, must also offer services in both official languages.

As for the other airlines that do not fly into or out of these regions of the country, the proportion of minority-language passengers must be assessed. If it reaches 5 per cent, the airline must offer its services in both official languages.

[English]

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Ms Meredith, maybe on your second round of questions you will be able to go further on this question.

[Translation]

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Welcome, Madam Minister.

Madam Minister, in its report, the Standing Joint Committee on Official Languages noted, with the Commissioner of Official Languages, the lack of political will on behalf of the government to follow-up on the commitment made by the Prime Minister to enforce Part VII of the Official Languages Act.

Following that report, the Fontaine and Savoie reports also concluded that the government had been unable to honour its commitments. The Honourable Senator Simard, who sits on this committee, drafted a report. I will quote from an excerpt on page 28, where he said this:

In short, there can be no doubt that the federal government has failed in its duty and has not fulfilled its statutory or constitutional obligations, namely the undertaking Parliament consecrated in Part VII of the Official Languages Act more than 11 years ago.

That said, let us also look at the general directives that were given in different departments and corporations. In those different departments, the directorate in charge of the proper operation of

**Mme Robillard:** Je pense qu'il faut préciser les choses. Ce que nous voulons pour les citoyens de notre pays... Nous avons deux langues officielles, c'est-à-dire que vous, consommatrice, lorsque vous faites un voyage en avion, pouvez être servie dans votre propre langue. Autrement dit, la compagnie doit s'organiser pour vous offrir ce service car la loi l'exigera.

Peut-être que M. Guénette

[Français]

pourrait vous l'expliquer en détail.

**M. Guénette:** Je voudrais préciser que les 12 000 points de service dont j'ai parlé tout à l'heure comprennent les services qu'offrent les lignes aériennes. La réglementation régissant le service au public dans les deux langues officielles s'applique à tous les aéroports qui reçoivent plus de 1 million de passagers par année. Ils sont désignés ipso facto comme des endroits où le service doit être donné dans les deux langues officielles. Les aéroports et les lignes aériennes qui desservent l'est du Canada, c'est-à-dire qui offrent des points d'arrivée ou des points de départ dans la région de la Capitale nationale, au Québec ou au Nouveau-Brunswick, doivent également offrir leurs services dans les deux langues officielles.

Quant aux autres lignes aériennes qui n'ont pas de point d'arrivée ou de départ dans ces régions du pays, il faut évaluer la proportion de passagers de langue minoritaire. Si cette proportion atteint 5 p. 100, elles devront offrir les services dans les deux langues officielles.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Madame Meredith, peut-être pourrez-vous approfondir cette question lors de votre deuxième tour.

[Français]

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Je vous souhaite la bienvenue, madame la ministre.

Madame la ministre, dans son rapport, le comité mixte des langues officielles constatait, avec le commissaire aux langues officielles, l'absence de volonté politique du gouvernement de donner suite à l'engagement pris par le premier ministre de faire respecter la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

À la suite de ce rapport, les rapports Fontaine et Savoie concluaient aussi que le gouvernement n'avait pas été en mesure de s'acquitter de ses engagements. L'honorable sénateur Simard, qui siège à ce comité, a rédigé un rapport. Je me permets de vous citer un extrait de la page 28. Il disait ceci:

Bref, il ne fait aucun doute que le gouvernement fédéral a manqué à son devoir et n'a pas respecté ses obligations statutaires, voire constitutionnelles, notamment l'engagement que le Parlement a consacré dans la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, il y a plus de 11 ans déjà.

Cela étant déclaré, penchons-nous également sur les directives générales qui ont été données dans divers ministères et sociétés. Dans ces divers ministères, on a éliminé ou amalgamé à la



official languages was either eliminated or folded into the human resources directorate.

Between 1990 and 1997, the number of public servants assigned to official languages was also decreased by half. On page 71 of the most recent Treasury Board report, there is a table on an evaluation of the official languages program costs in federal institutions clearly indicating that the costs associated with this program have been steadily decreasing since 1990. These are rather striking facts that prove that the government has shown no political will to really respect the commitments it made concerning Part VII.

Can you tell us today if you are going to honour the Official Languages Act and submit not only 28 agencies but the government's 128 agencies to the implementation of Part VII of the Official Languages Act? Otherwise, by virtue of what infinitely variable principle do you think you have the right to exempt some 100 of these organizations from implementing the provisions in the Official Languages Act?

**Ms Robillard:** Madam Chair, the member has raised several points simultaneously although they all have to do with Part VII of the Act, if I am understanding him correctly. This part of the Act is the express responsibility of my colleague the Minister of Canadian Heritage. I think I understand she has already come before you and that you have had a discussion with her.

What I can tell the member, Madam Chair, is that it is very clear that the government intends respecting the Official Languages Act. I don't deny the fact that there have been decreases in staff in the different departments, including Treasury Board, when our government had put our public finances on a sound basis. I don't doubt either that those employees in charge of official language programs were also affected, like all the other employees. What is important is to look at what was done. In that context, Part VII of the Official Languages Act is a very important part as many federal institutions come under its purview — you mentioned 28 of them set out in the Act — and requests have already been sent to my colleague the Minister of Canadian Heritage to add even more. All federal institutions specified are required to have a plan to favour the development of this country's linguistic minorities and promote the recognition of those communities.

In that sense we, that is Treasury Board, support the Heritage Canada Minister with whom we have come to an agreement. As you pointed out, the expenditures associated with the Official Languages Program have decreased but they are now stable. I am not saying there is no improvement possible, but it is very clear that this government has made a firm commitment in favour of promoting and developing our country's minority communities.

direction des ressources humaines la direction qui veillait à la bonne marche des langues officielles.

Entre 1990 et 1997, on a également réduit de moitié le nombre de fonctionnaires affectés aux langues officielles. À la page 71 du plus récent rapport du Conseil du Trésor, on trouve un tableau portant sur l'évaluation des coûts du programme des langues officielles dans les institutions fédérales qui nous indique clairement que les coûts liés à ce programme n'ont cessé de décroître depuis 1990. Ce sont des faits quand même frappants qui démontrent qu'il n'y a pas de volonté politique de la part du gouvernement de vraiment respecter les engagements qu'il pris en ce qui concerne la partie VII.

Pouvez-vous nous dire aujourd'hui si vous allez respecter la Loi sur les langues officielles et soumettre non seulement 28 agences, mais les 128 agences gouvernementales à l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles? Sinon, en vertu de quel principe à ajustement variable pensez-vous avoir le droit d'exempter une centaine de ces organismes de l'application des dispositions de la Loi sur les langues officielles?

**Mme Robillard:** Madame la présidente, le député a soulevé plusieurs questions en même temps, bien qu'elles soient toutes liées à la partie VII de la loi, si je comprends bien. Cette partie de la loi relève de la responsabilité expresse de ma collègue la ministre du Patrimoine canadien. Je crois comprendre qu'elle est déjà venue témoigner devant vous et que vous avez pu discuter avec elle.

Ce que je peux dire au député, madame la présidente, c'est qu'il est très clair que le gouvernement a l'intention de respecter la Loi sur les langues officielles. Je ne nie pas le fait qu'il y a eu des réductions d'effectifs dans les différents ministères, y compris au Conseil du Trésor, lorsque notre gouvernement a dû remettre nos finances publiques en bon état. Je ne doute pas non plus que, tout comme les autres employés, les employés qui étaient affectés aux programmes relatifs aux langues officielles ont été touchés. Ce qui est très important, c'est de regarder les actions qui ont été posées. Dans ce contexte-là, la partie VII de la Loi sur les langues officielles est une partie fort importante étant donné que de très nombreuses institutions fédérales sont visées — comme vous l'avez souligné, 28 d'entre elles sont indiquées dans la loi — et que des demandes ont été faites à ma collègue la ministre du Patrimoine canadien afin qu'on en ajoute encore d'autres. On exige que toutes les institutions fédérales qui sont visées aient un plan pour favoriser l'épanouissement des minorités linguistiques dans ce pays et promouvoir la reconnaissance de ces communautés.

En ce sens, nous, du Conseil du Trésor, venons appuyer le ministère du Patrimoine canadien avec lequel nous avons conclu une entente. Comme vous l'avez souligné, les dépenses liées au programme des langues officielles ont diminué, mais elles sont maintenant stables. Je ne dis pas qu'il n'y a pas d'améliorations possibles, mais il est très clair que ce gouvernement a pris un engagement ferme de favoriser la promotion et le développement des communautés minoritaires dans notre pays.

**Mr. Plamondon:** That was a rather philosophical answer. You, who are in charge of the purse strings, do not seem to have a terribly firm commitment.

However, I would like to take this opportunity to address another matter which is the quasi-judiciary tribunals. You know that at the end of November, a translator by the name of Pierre Devinat won a case before the Federal Court. The Immigration and Refugee Board, a quasi-judiciary tribunal, was handing down its decisions in only one language. Henceforth, it will have to hand them down in both official languages under clause 20 of the Official Languages Act.

In its judgement, the Federal Court used this excerpt from a previous judgement and stated:

In my opinion, the terms of clause 20 of the Official Languages Act are clear and oblige all federal tribunals ... to render their decisions in both official languages as soon as reasonably practicable...

I am astonished that the minister who used to be responsible for Citizenship and Immigration never, when she held that position, ordered the board to respect the Official Languages Act before the board was ordered to do so by a judgment from the Federal Court. The board, who was accountable to you as minister, even argued, in court, that it did not translate these judgements because it would cost too much. That means that the minister of the day, in other words, yourself, was not giving it the financial resources necessary to discharge half of its legislative, if not constitutional, obligations.

We know that part VII is at the very heart of the development of our Acadian and francophone communities. Will you, as current President of Treasury Board, ensure that all the federal government's quasi-judicial tribunals will have the appropriate financial resources to observe the provisions of clause 20 of the Official Languages Act? Will you, as minister, make a commitment to present the necessary requests for the funding of these tribunals?

**Ms Robillard:** Madam Chair, let us be very clear today around this table. You know full well that the Official Languages Act has several different parts which are the responsibility of several different ministers. That must be very clearly understood. I am responsible for certain parts of the legislation while my colleagues the ministers of Heritage of Canada and Justice are responsible for other parts of the legislation. I would like my responsibilities as President of Treasury Board pursuant to this act to be very clearly understood today.

The case you raise, sir, is a matter which, I am told, is still before the courts. So I won't make any specific comments on that specific file, but I will say that I am sure that my colleague from justice will comply with the courts' judgment and that if supplementary resources are required she will certainly make a request in that sense.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you, Madam Minister.

**M. Plamondon:** C'était une réponse plutôt philosophique. Il ne m'apparaît pas y avoir un engagement très, très ferme de votre part, vous qui détenez les cordons de la bourse.

Je voudrais cependant profiter de l'occasion de votre passage pour parler d'un autre sujet, soit les tribunaux quasi judiciaires. Vous savez qu'à la fin de novembre, un traducteur du nom de Pierre Devinat a gagné une cause devant la Cour fédérale. La Commission de l'immigration et du statut de réfugié, un tribunal quasi judiciaire, rendait ses décisions dans une seule langue. Elle devra dorénavant les rendre dans les deux langues officielles en vertu de l'article 20 de la Loi sur les langues officielles.

Dans son jugement, la Cour fédérale reprend cet extrait d'un jugement antérieur et dit ceci:

À mon avis, les termes de l'article 20 de la Loi sur les langues officielles sont clairs, et ils obligent tous les tribunaux fédéraux [...] à rendre leurs décisions dans les deux langues officielles dans les meilleurs délais[...]

Je suis étonné que la ministre qui était responsable du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration n'ait jamais, alors qu'elle occupait ce poste, enjoint la commission de respecter la Loi sur les langues officielles avant que la commission ne soit obligée de le faire à la suite d'un jugement de la Cour fédérale. La commission dont vous étiez la ministre a même invoqué en cour l'argument qu'elle ne traduisait pas ses jugements parce que cela lui coûterait trop cher. C'est donc dire que la ministre de l'époque, en l'occurrence vous-même, ne lui donnait que les ressources financières requises pour s'acquitter à demi de ses obligations législatives, voire constitutionnelles.

On sait que la partie VII est au coeur même du développement des communautés francophones et acadiennes. Est-ce que vous, comme présidente actuelle du Conseil du Trésor, allez vous assurer que tous les tribunaux quasi judiciaires du gouvernement fédéral auront les ressources financières appropriées pour respecter les dispositions de l'article 20 de la Loi sur les langues officielles? Est-ce que vous, comme ministre, vous engagez à présenter les requêtes nécessaires au financement de ces tribunaux?

**Mme Robillard:** Madame la présidente, soyons très clairs aujourd'hui autour de cette table. Vous savez très bien que la Loi sur les langues officielles comporte différentes parties dont différents ministres sont responsables. Il faut que cela soit perçu très clairement. Je suis responsable de certaines parties de la loi, tandis que mes collègues les ministres du Patrimoine canadien et de la Justice sont responsables d'autres parties de la loi. J'aimerais bien qu'on comprenne très clairement aujourd'hui mes responsabilités comme présidente du Conseil du Trésor face à cette loi.

Le cas que vous citez, monsieur le député, est un dossier qui, me dit-on, est toujours devant les tribunaux. Je ne ferai donc pas de commentaires sur ce dossier particulier, mais je vous dirai que je suis certaine que ma collègue de la Justice se conformera au jugement des tribunaux et que si des ressources supplémentaires sont nécessaires, elle présentera sûrement des demandes en ce sens.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous remercie, madame la ministre.



**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Madam Chair, because of a technical problem, the stenotypist cannot get her equipment to work. That is not her fault as the equipment is defective. So you will excuse me, Madam Minister, if I can't answer and if the dialogue is perhaps more of a monologue.

I very much appreciated your comment on the language of work. On page 2 of your presentation, you admit that:

The Official Languages Act establishes English and French as the languages of work within federal institutions. This means that federal employees across the country have certain rights and obligations in respect to official languages.

Mr. Plamondon and I were there in 1989 when the old Act was amended and the new Official Languages Act was passed. A sort of a guidepost was written into clause 36 of the Act. It provided that as of January 1, 1991, the public servants would have the right to work in their own language and that the documents for their work would be available in both official languages.

Could you tell me if today, 10 years after the passage of that bill, one can work in both official languages of this country and if the documents, the information and guidelines are available in both this country's official languages?

**Ms Robillard:** I can tell you that, generally speaking, yes, those tools are often in both official languages. However, I must admit that particularly in the area of informatics and the use of software, some problems still remain. Amongst the three Treasury Board responsibilities I described today, the one you are targeting, language of work, is the area where we still have most of the work left to do. Although I told you that our employees have tools available in both languages, they must also be able to work in the language of their choice. Recently, some employees complained because they couldn't work in their own language, for example, during meetings held in different departments. It is clear that this area of language of work all across the government has been targeted as a priority by the deputy ministers committee which has identified four priorities, this being one of them. That means there is still progress to be made.

**Senator Gauthier:** Thank you. I managed to read your lips and I would like to say in passing that they are quite beautiful.

**Voices:** Oh, oh!

**Senator Gauthier:** That is a compliment I am addressing to her. It is not easy when you are deaf.

I would like to change the subject and come back to clause 41 of the Act. There are certain means available to measure the degree to which the hoped-for results have been attained. On page 15 of the 1998-2001 Treasury Board action plan, it is stated:

Analysis of successive results of measures involving section 41 contained in plans and priorities when performance reports are sent by departments in the fall.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Madame la présidente, en raison d'un problème technique, la sténotypiste ne peut pas faire fonctionner son appareil. Ce n'est pas sa faute puisque l'équipement est défectueux. Vous m'excuserez donc, madame la ministre, si je ne peux pas vous répondre et si le dialogue est peut-être davantage un monologue.

J'ai bien apprécié votre commentaire sur la langue de travail. À la page 2 de vos notes d'allocation, vous admettez que:

La Loi sur les langues officielles fait du français et de l'anglais les langues de travail dans les institutions fédérales. Cela signifie que les fonctionnaires fédéraux ont certains droits et obligations en matière de langues officielles.

M. Plamondon et moi étions là en 1989, lorsqu'on a modifié l'ancienne loi et adopté la nouvelle Loi sur les langues officielles. On avait inséré à l'article 36 de la loi un genre de jalon. On y avait inscrit que le 1<sup>er</sup> janvier 1991, les fonctionnaires auraient le droit de travailler dans leur langue et qu'ils disposeraient de documents de travail dans les deux langues officielles.

Pourriez-vous me dire si aujourd'hui, 10 ans après l'adoption de la loi, on peut travailler dans les deux langues officielles du pays et si on dispose de documentation, de renseignements et de directives dans les deux langues officielles du pays?

**Mme Robillard:** Je peux vous dire que de façon générale, oui, les instruments de travail sont offerts dans les deux langues officielles. Cependant, je dois avouer que dans le domaine informatique de façon particulière et au niveau de l'utilisation de logiciels, des problèmes subsistent toujours. Parmi les trois responsabilités du Conseil du Trésor que j'ai décrites aujourd'hui, celle que vous ciblez, soit la langue de travail, est le domaine où il nous reste le plus de travail à faire. Bien que je vous aie dit que nos employés disposent d'instruments de travail dans les deux langues, il faut aussi qu'ils puissent travailler dans la langue de leur choix. Certains employés ont récemment porté plainte parce qu'ils ne pouvaient pas travailler dans leur langue, par exemple lors de réunions qui avaient lieu dans différents ministères. Il est très clair que ce domaine de la langue de travail à l'échelle du gouvernement a été ciblé comme une priorité par le comité des sous-ministres, qui a retenu quatre dossiers prioritaires, dont celui-là. Ça veut dire qu'il y a encore des progrès à faire.

**Le sénateur Gauthier:** Je vous remercie. J'ai pu lire vos lèvres et je voudrais vous dire en passant que vous avez de belles lèvres.

**Des voix:** Ah, ah!

**Le sénateur Gauthier:** C'est un compliment que je lui fais. Ce n'est pas facile lorsqu'on est sourd.

Je voudrais changer de sujet et revenir à l'article 41 de la loi. On dispose de certains moyens pour mesurer l'atteinte des résultats escomptés. À la page 15 du plan d'action 1998-2001 du Conseil du Trésor, on lit:

Analyse de l'atteinte des résultats des mesures touchant l'article 41 contenues dans les plans et priorités, lors de l'envoi des rapports sur la performance des ministères à l'automne.

I have one or two questions for you. Who analyses the performance reports in the departments and how many such performance reports were analyzed between 1982 and 1999?

I am putting this question to you because our researcher has told me that 170 federal institutions are subject to the Official Languages Act. How does one explain that in 1998-99, the Treasury Board received only seven internal auditor reports on official languages?

Do you understand my question?

**Ms Robillard:** I understand very well and you are right when you say — you have a very good researcher — that 170 institutions are subject to the Act and must indicate, in their report on plans and priorities... First of all, the institutions we spoke of before must table an action plan with Heritage Canada. They must also indicate it in the departmental plans and priorities that are analyzed by Treasury Board's official languages division. So I will ask Mr. Guénette to give you further information.

Speak slowly, Mr. Guénette, and look at Senator Gauthier.

**Senator Gauthier:** Could you also look me in the eyes when you speak, please? It is not my fault —

**Mr. Guénette:** There are 28 departments that are to table action plans for the implementation of clause 41.

**Senator Gauthier:** Of 170?

**Mr. Guénette:** Of 170. These are the 28 departments that have specific responsibilities concerning the development of official language communities in a minority situation, either in the economic sector or the human resources development sector. The action plan for the implementation of clause 41 for each of these 28 institutions is first submitted to Heritage Canada that then analyzes them and reports to Parliament in an annual report tabled by the minister.

These 28 departments, plus all the other institutions that bring the count up to 170, also table annual reports on official languages with the Treasury Board Secretariat. These reports deal with the implementation of institutional bilingualism, in other words service to the public, language of work and equitable participation as well as the state of the development of official language communities in a minority situation.

Treasury Board Secretariat's role in the matter of the action plans for the implementation of clause 41, is to encourage federal institutions to consider the development of official language communities in a minority situation in their strategic planning. Those exercises are done by Heritage Canada and Treasury Board Secretariat, both departments working in co-operation.

You raised a second point concerning audits. You said that the researchers said that seven departments had conducted internal audits. I would like to position these departmental internal audits in a broader context. One must know that the departments also do polling based on performance indicators set by Treasury Board

Je voudrais vous poser une ou deux questions. Qui analyse ces rapports de performance dans les ministères et combien de rapports de performance dans ce domaine ont été analysés entre 1982 et 1999?

Je vous pose la question parce que notre recherchiste me dit que 170 institutions fédérales sont assujetties à la Loi sur les langues officielles. Comment peut-on expliquer que le Conseil du Trésor n'ait reçu que sept rapports de vérification interne ayant porté sur les langues officielles en 1998-1999?

Comprenez-vous ma question?

**Mme Robillard:** Je saisis très bien et vous avez raison quand vous dites — vous avez une bonne recherchiste — que 170 institutions sont soumises à la loi et doivent indiquer, dans leur rapport sur les plans et les priorités... D'abord, les institutions dont on a parlé tout à l'heure doivent déposer un plan d'action au ministère du Patrimoine canadien. Elles doivent aussi l'indiquer dans les plans et les priorités du ministère qui sont analysés par la Division des langues officielles du Conseil du Trésor. Je demanderai donc à M. Guénette d'apporter des précisions.

Parlez lentement, monsieur Guénette, en regardant monsieur.

**Le sénateur Gauthier:** Voulez-vous me regarder aussi quand vous parlez, s'il vous plaît? Ce n'est pas ma faute...

**M. Guénette:** Il y a 28 ministères qui doivent présenter des plans d'action pour la mise en oeuvre de l'article 41.

**Le sénateur Gauthier:** Sur 170?

**M. Guénette:** Sur 170. Ce sont les 28 ministères qui ont des responsabilités particulières quant au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, soit dans le secteur économique, soit dans le secteur du développement des ressources humaines. Le plan d'action pour la mise en oeuvre de l'article 41 de chacune de ces 28 institutions est d'abord soumis à Patrimoine Canada, qui en fait l'analyse et qui en rend compte au Parlement dans un rapport annuel présenté par le ministre.

Ces 28 ministères, en plus des autres institutions qui s'y ajoutent pour faire le compte de 170, présentent aussi des bilans annuels sur les langues officielles au Secrétariat du Conseil du Trésor. Ces bilans portent sur la mise en oeuvre du bilinguisme institutionnel, à savoir le service au public, la langue de travail et la participation équitable, et aussi sur ce qu'il en est du développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Le rôle du Secrétariat du Conseil du Trésor, pour ce qui est des plans d'action pour la mise en oeuvre de l'article 41, est d'inciter les institutions fédérales à prendre en considération le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire dans leur planification stratégique. Ces exercices-là se font donc par les deux ministères, Patrimoine canadien et le Secrétariat du Conseil du Trésor, qui travaillent en collaboration l'un avec l'autre.

Vous avez aussi abordé un deuxième point, qui était celui des vérifications. Vous avez dit que les recherchistes avaient dit que sept ministères avaient fait des vérifications internes. Je veux placer les vérifications internes des ministères dans un contexte plus global. Il faut savoir que les ministères font également des



Secretariat to measure the satisfaction of the public and the satisfaction of employees concerning work in one or the other of both official languages. These polls are not included in the audits you have just mentioned.

Besides that, Treasury Board Secretariat also audits certain areas: service to the public, grants and contributions and other subjects. The Secretariat takes the initiative of undertaking certain audits.

I will complete my answer by saying that we ask for annual reports from departments on official languages as I was mentioning before. These reports are diagnostics prepared by the departments on the stage they have reached in implementing official languages within the departments. So these are documents with some degree of objectivity that don't bear the title of "audit report" but which describe the situation as it exists and suggest corrective measures, as the case may be.

**Senator Gauthier:** Thank you.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Are things satisfactory, Senator Gauthier?

**Senator Gauthier:** Could I put just one additional question?

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** A very brief one.

**Senator Gauthier:** This question concerns the Internet, Madam Minister.

**Ms Robillard:** Go ahead.

**Senator Gauthier:** You know that the Official Languages Commissioner has criticized the French texts because the translation, how could I put this, is not always very good. I don't want to criticize the translators because I know that they work very hard but have you made any provisions to try to correct the situation as a follow-up to the recommendation made by Ms Adam, the Commissioner of Official Languages?

**Ms Robillard:** I can only go along with our Commissioner of Official Languages on that. If you surf the net yourself and have looked at the sites of the different departments, you'll see that some of them have bilingual sites, sites in both official languages, but that the quality of the language sometimes leaves something to be desired. I do notice this personally.

You surely know that our Commissioner has also tabled two reports concerning the services offered over the net and that the government has made a clear commitment. We answered the Commissioner of Official Languages concerning each of her recommendations and more particularly those contained in her second report.

Heritage Canada has the leadership for the implementation of the contents of this answer which involves all departments. They must work at improving the quality of the language and first increase the availability of services in French and then improve the quality of the French displayed on the net.

sondages à partir d'indicateurs de rendement mis au point par le Secrétariat du Conseil du Trésor et visant à mesurer la satisfaction du public et la satisfaction des employés à travailler dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Ces sondages ne sont pas compris dans les vérifications que vous venez de mentionner.

En plus, le Secrétariat du Conseil du Trésor fait des vérifications dans certains domaines. On en a fait sur le service au public, sur les subventions et contributions et sur divers autres sujets. Le Secrétariat prend l'initiative de faire certaines vérifications.

Je compléterai ma réponse en disant que l'on demande des bilans annuels sur les langues officielles, comme je le mentionnais tout à l'heure, aux ministères. Ces bilans sont des diagnostics préparés par les ministères sur le stade où en est la mise en oeuvre des langues officielles chez eux. Donc, ce sont des documents qui ont une certaine objectivité, qui ne portent pas le titre de «rapport de vérification», mais qui décrivent la situation telle qu'elle est et proposent, au besoin, des correctifs.

**Le sénateur Gauthier:** Merci.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Est-ce que ça va, sénateur Gauthier?

**Le sénateur Gauthier:** Puis-je poser une seule question additionnelle?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Toute courte.

**Le sénateur Gauthier:** Cette question concerne Internet, madame la ministre.

**Mme Robillard:** Allez-y.

**Le sénateur Gauthier:** Vous savez que la commissaire aux langues officielles a critiqué les textes français parce que la traduction ne serait pas, comment dirais-je, toujours très bonne. Je ne veux pas critiquer les traducteurs, parce que je sais que ce sont des personnes qui travaillent très fort, mais avez-vous pris des dispositions pour essayer de corriger la situation afin de donner suite à la recommandation de Mme Adam, la commissaire aux langues officielles?

**Mme Robillard:** Je ne peux que souscrire à cette remarque de Mme la commissaire aux langues officielles. Si vous naviguez vous-même un peu sur les sites Internet des différents ministères, vous allez vous apercevoir que certains d'entre eux ont des sites bilingues, des sites dans les deux langues officielles, mais dont la qualité de la langue laisse parfois un peu à désirer. Je le note personnellement.

Vous savez sûrement que Mme la commissaire a aussi déposé deux rapports concernant les services offerts sur Internet et qu'il y a eu un engagement clair du gouvernement. Nous avons répondu à Mme la commissaire aux langues officielles à propos de chacune de ses recommandations, en particulier celles contenues dans son deuxième rapport.

Le ministère du Patrimoine canadien assume le leadership de la mise en oeuvre du contenu de cette réponse qui engage l'ensemble des ministères. Ceux-ci doivent travailler à améliorer la qualité de la langue, d'abord à augmenter la disponibilité de services en français et ensuite à améliorer la qualité du français sur Internet.

**Senator Gauthier:** Thank you very much.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you.

One of our future witnesses will be the Commissioner for Official Languages and we will certainly be curious and happy to hear about any improvements on this point.

**Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Thank you, Madam Minister, for appearing before our committee.

The first question I wanted to ask was on Part VII. However, since the case is now before the courts, we have to wait and see what they will decide. However, in my view, when a bill as important as the Official Languages Act contains a number of sections in Part VII, there is a good reason for it. I would have a great deal of trouble believing these provisions were not enforceable. At least, that is my view. We have to wait and see.

I would rather hear you talk about the four avenues of action that you mentioned, particularly the second one: developing management tools. Could you provide some more details on this? Would these tools take the form of financial measures? Would they consist in more resources, more officials? Are they programs that will somehow follow up on the Savoie and Fontaine reports?

The first avenue for action, reaffirming Canada's linguistic duality, is something with which everyone agrees. The second is the development of management tools, and the third is fostering awareness among institutions subject to the Official Languages Act. Obviously, there are so many institutions subject to the Official Languages Act that awareness-raising can take many forms.

As for the management tools, have you considered or developed any specific tools to date?

**Ms Robillard:** Well, there have been a number of suggestions. The principal management tool is of course a Treasury Board policy. If you remember, the report by Mr. Fontaine and his group, which was on government transformations, contained one particularly evident conclusion. His diagnosis was that the impact on official languages communities has not been sufficiently considered, in spite of how some activities within government have been transformed and in spite of the implementation of parallel services. His report gave a number of examples.

Mr. Fontaine then made a number of recommendations based on that observation. The first recommendation was to clearly and unequivocally reaffirm the commitment to Canada's linguistic duality. He also asked us to review the Treasury Board management framework, and this is something we are now doing. However, we want to go beyond just reviewing the management framework; at Treasury Board, we want to formulate a policy that clearly specifies what departments must do when they modify service delivery.

**Le sénateur Gauthier:** Merci beaucoup.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Merci.

Nous recevrons prochainement la commissaire des langues officielles et nous serons certainement très curieux et heureux d'entendre parler des améliorations qui ont pu être apportées sur ce point.

**Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Merci, madame la ministre, d'être venue comparaître devant notre comité.

La première question que je voulais poser portait sur la fameuse partie VII. Toutefois, comme l'affaire est devant les tribunaux, que le sujet est *sub judice*, attendons donc de connaître ce que les tribunaux auront à dire. Cependant, à mon avis, si un texte aussi important que la Loi sur les langues officielles contient plusieurs articles dans la partie VII, c'est certainement pour quelque chose. J'ai beaucoup de mal à m'imaginer que ce ne pourrait pas être exécutoire. Enfin, ce n'est que mon opinion. Attendons.

J'aimerais plutôt vous entendre nous parler des quatre avenues d'action, ou plutôt de la deuxième, l'élaboration d'outils de gestion. Est-ce que vous pourriez élaborer à ce sujet? Est-ce que ce sont des moyens financiers? Est-ce que ce sont des fonctionnaires? Est-ce que ce sont des programmes quelconques qui aident à donner suite aux rapports Savoie et Fontaine?

Le premier est la réaffirmation de la dualité linguistique, et tout le monde est d'accord. Le deuxième est l'élaboration d'outils de gestion et la sensibilisation au sein des institutions assujetties à la loi. Évidemment, il y a tellement d'institutions qui sont assujetties à la Loi des langues officielles qu'il y a plusieurs façons de les sensibiliser.

En ce qui a trait aux outils de gestion, est-ce qu'il y a quelque chose en particulier qui a été pensé, imaginé ou élaboré?

**Mme Robillard:** Je vous dirai qu'il y a eu plusieurs suggestions. Cependant, le principal outil de gestion, c'est sûrement une politique du Conseil du Trésor. Vous vous **rappellerez qu'une** conclusion de M. Fontaine et de son groupe s'imposait à l'évidence. Dans ce rapport qui portait sur les transformations gouvernementales, son diagnostic, si je puis m'exprimer ainsi, était que, malgré la transformation de certaines activités au sein même du gouvernement, malgré la mise en place de modes de services parallèles, on n'avait pas suffisamment tenu compte de l'impact sur les communautés de langues officielles dans ce pays. Son rapport en donnait plusieurs exemples.

À partir de cette constatation, M. Fontaine faisait plusieurs recommandations, la première étant de réaffirmer nettement et clairement cet engagement. Il nous demandait aussi de revoir le cadre de gestion du Conseil du Trésor, ce que nous sommes en train de faire. Néanmoins, nous voulons aller plus loin qu'une simple revue du cadre de gestion. Au Conseil du Trésor, nous voulons concevoir une politique qui préciserait très clairement ce que les ministères doivent faire quand ils changent leur façon d'offrir un service.



This policy is being developed right now. We are currently consulting a number of departments, as well as communities, on the issues involved. The policy will serve as an additional filter, an additional management tool that will kick in even before a government decision to measure impact is applied. This might be what was previously lacking, and what Mr. Fontaine deplored.

**Senator Beaudoin:** Frequently, around this table, we come back to the financial issue. We often say that whatever it is we want to implement is too expensive in one area or another. I am always surprised to hear that argument, because the Official Languages Act puts French and English on the same footing in all federal areas across Canada, that is, in all 10 provinces. Community size is not a criterion. It is the areas which are important. In other words, any area under federal jurisdiction is subject to the Official Languages Act.

I am talking about institutions. The institution can be a court, a legislature or an organization established under federal legislation. These are all institutions under federal jurisdiction, which must be equal. And as soon as they are equal, no government can be reproached for providing the funding to implement the fundamental intent of the Official Languages Act. I would like to hear your views — this is an argument that I often hear, and that I consider unsound.

**Ms Robillard:** I share your views completely, senator. A few moments ago, Mr. Plamondon raised the issue of costs incurred by the Immigration and Refugee Board of Canada. As former Minister of Citizenship and Immigration, I never considered that as an acceptable argument.

The obligation to give French and English equal footing is not only in the Official Languages Act, but — and this is even more important — also in the Charter of Rights and Freedoms. It is very clear.

Thus, I quite agree with you: cost does not constitute a valid reason to refuse delivery of service in either official language.

**Senator Beaudoin:** I agree.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** First, I would like to welcome Minister Robillard before the committee. My question is on an issue that concerns me enormously.

Last week, I was at a meeting of the Human Resources Development Committee. Two weeks earlier, the Reform Party had asked for the Auditor General's 1991 and 1994 reports on the Human Resources Development Department. Last week, the report could not be submitted to us because it had been drafted in English only and never translated, not even after nine years.

If we have that kind of problem here, at the House of Commons, a problem that prevents members of Parliament from working with documents generated right here in Ottawa, imagine what problems people must be having in the regions.

Cette politique, à l'heure actuelle, est en voie d'élaboration. Nous sommes en consultation, à son sujet, avec les divers ministères et aussi avec les communautés. Elle servira de filtre supplémentaire, d'outil de gestion supplémentaire, avant même que la décision gouvernementale de mesurer l'impact ne soit appliquée. C'est peut-être ce qui manquait antérieurement et que M. Fontaine dénonçait.

**Le sénateur Beaudoin:** Souvent, autour de cette table, on ramène la question financière sur le tapis. Et souvent on déclare que cela coûte trop cher dans tel ou tel secteur. Je suis toujours surpris d'entendre cet argument, parce que la Loi sur les langues officielles met sur le même pied la langue française et la langue anglaise dans tous les domaines fédéraux dans tout le pays, c'est-à-dire dans les 10 provinces. Cela est sans rapport avec la concentration des populations. Ce qui est important, ce sont les domaines. Dès qu'un domaine est fédéral, il doit être assujéti à la Loi sur les langues officielles.

Je parle d'institutions. Ce peut être un tribunal, une législature ou des organismes mis sur pied en vertu de lois fédérales. Ce sont des organismes de compétence fédérale et qui doivent être égaux. À ce moment-là, on ne peut pas reprocher au gouvernement de fournir de l'argent pour mettre en oeuvre le but même de la Loi sur les langues officielles. J'aimerais avoir votre opinion là-dessus parce que j'entends souvent invoquer cet argument qui, je pense, n'est pas un bon argument.

**Mme Robillard:** Je partage complètement votre opinion, monsieur le sénateur. M. Plamondon, tout à l'heure, a soulevé la question des coûts de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. Je dois vous dire qu'en tant qu'ancienne ministre responsable de ce secteur, c'est un argument que je considérerais irrecevable.

C'est une obligation qui est non seulement inscrite dans la Loi sur les langues officielles, mais, fait encore plus important, qui est inscrite dans la charte, qui reconnaît aux deux langues l'égalité de statut. Il me semble donc que ça doit être là de façon très claire.

En conséquence, je suis d'accord avec vous que les coûts ne constituent pas un argument valable pour refuser de donner le service dans une des deux langues.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis d'accord.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Premièrement, j'aimerais souhaiter le bonjour à Mme la ministre. La question que je veux poser porte sur une chose qui m'inquiète vraiment.

Je me trouvais, la semaine dernière, à une séance du comité des ressources humaines. Deux semaines auparavant, le Parti réformiste avait demandé les rapports du vérificateur général de 1991 et de 1994 sur Développement des ressources humaines. La semaine dernière, on n'a pas pu nous remettre ce rapport parce qu'il n'était qu'en anglais et qu'il n'avait jamais été traduit, cela après neuf ans.

S'il existe un tel problème ici, à la Chambre des communes, qui fait que les députés ne sont même pas capables de travailler avec des documents produits ici au fédéral, à Ottawa même, imaginez-vous ce qu'il en est en région.

Minister, what do you have to say about situations like those? You will say that this does not come under your purview, that it is another minister's responsibility. Does that mean three or four ministers are responsible for the issue, and the ball can always be passed to someone else's court? I would like to hear your own comments on what we can do, right here in Parliament to begin with, to ensure that we obtain documents in both official languages.

Otherwise — as I said last week before the Human Resources Development Committee — I could talk about this in the House of Commons for at least an hour, and give a speech even longer than the Auditor General's report. The next morning, my speech will already be in Hansard in both official languages, yet the Auditor General was unable to come up with a translated report for the committee, even though the report had been requested by the opposition two weeks before.

This is an absolutely disgraceful position in which to put francophones, Madam Chair. What's more, we, the francophones, are absolutely fed up. We always feel that we are held hostage by the procedure. When the committee cannot do its work, it is always our fault. That is completely unacceptable. I would like to hear how you stand on this, Minister.

**Ms Robillard:** Madam Chair, I am extremely surprised by what my colleague is saying. If I understand correctly, an Auditor General's report was not translated. Have I indeed understood correctly?

**Mr. Godin:** Yes, you have.

**Ms Robillard:** I don't see how that can be. Madam Chair, the Auditor General's report is always tabled in the House in both official languages.

**Mr. Godin:** That is true. Allow me to explain.

**Ms Robillard:** Forgive me.

**Mr. Godin:** I will explain —

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** If you could explain —

**Mr. Godin:** Let me try to explain. The panel which appeared before the Human Resources Development Committee last week said that they could not provide the report — we can check this by looking at last week's proceedings — because it had not been translated into French. I made quite an issue out of this. I was deeply offended. I told the witnesses that, two weeks earlier, they had been notified that the committee wanted this report and that they had failed to provide it.

**Ms Robillard:** Madam Chair, could it not be a department's internal audit report, and not the Auditor General's report that is involved here?

**Mr. Godin:** But it doesn't make any difference, Madam Minister.

**Ms Robillard:** No, but I just want it to be clear that we're not talking about the Auditor General.

**Mr. Godin:** Okay.

J'aimerais savoir, madame la ministre, ce que vous avez à dire d'une telle situation. Vous allez dire que ce n'est pas de votre domaine, que cela relève d'un autre ministre. Est-ce à dire qu'il y a trois ou quatre ministres responsables de la question, qui peuvent se renvoyer la balle? J'aimerais entendre directement de votre bouche ce qu'on va faire, d'abord ici au Parlement, pour qu'on puisse obtenir les documents dans les deux langues.

Autrement, comme je l'ai dit la semaine dernière devant le Comité des ressources humaines, je pourrais bien, à la Chambre des communes, m'étendre sur le sujet pendant une heure, ce qui ferait un texte plus long que le document du vérificateur général. Le lendemain, je pourrais lire mon discours dans le *hansard* dans les deux langues officielles, tandis que le vérificateur général ne peut même pas présenter son document à un comité alors qu'il a été demandé par l'opposition deux semaines auparavant.

C'est un scandale pour les francophones, madame la présidente. Puis je vais vous en dire encore davantage; nous, les francophones, on est fatiguée de la situation. On se sent toujours pris en otages dans tout ce problème. C'est toujours notre faute à nous, quand on ne peut pas procéder. C'est inacceptable, totalement inacceptable. J'aimerais connaître votre position là-dessus, madame la ministre.

**Mme Robillard:** Madame la présidente, je dois dire que mon collègue me surprend énormément. Si je comprends bien, il s'agit selon lui d'un rapport du vérificateur général qui ne serait pas traduit. Est-ce bien ce que je dois comprendre?

**M. Godin:** C'est cela.

**Mme Robillard:** Cela m'apparaît impossible. Les rapports du vérificateur général, madame la présidente, sont déposés régulièrement à la Chambre dans les deux langues officielles.

**M. Godin:** D'accord. Je vais vous expliquer.

**Mme Robillard:** Excusez-moi.

**M. Godin:** Je vais vous expliquer...

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Si vous pouvez expliquer...

**M. Godin:** Je vais essayer d'expliquer cela. Le comité qui s'est présenté devant le comité des ressources humaines la semaine dernière a dit qu'il ne pouvait pas nous donner le rapport — et on peut vérifier le compte rendu de la semaine dernière — parce qu'il n'avait pas été traduit en français. J'ai soulevé une grande question là-dessus. J'étais vraiment insulté et je leur ai fait remarquer qu'en plus, ils savaient deux semaines à l'avance qu'on voulait avoir ce document-là au comité, et on ne l'a même pas.

**Mme Robillard:** Madame la présidente, ne pourrait-il pas s'agir d'un rapport de vérification interne d'un ministère et non pas du rapport du vérificateur général?

**M. Godin:** Mais cela ne fait aucune différence, madame la ministre.

**Mme Robillard:** Non, mais je veux juste qu'il soit clair qu'il ne s'agit pas du vérificateur général.

**M. Godin:** D'accord.



**Ms Robillard:** Is that right? If we are indeed talking about a department's internal audit report, it is very clear that we, at Treasury Board, are able to check that directly.

**Mr. Godin:** Okay.

**Ms Robillard:** It must be in both official languages.

**Mr. Godin:** Okay.

**Ms Robillard:** We will check.

**Mr. Godin:** This means that there is a group... I repeat that we had requested this document two weeks before the committee met, and the reason for which it was not given to us was that the translation had not been done. Regardless of whether an internal or external document is involved, I find this appalling. It is unacceptable. I was there as a francophone, and the anglophones could not have their document either because the French version was not ready. We are tired of these goings-on, Madam Minister.

**Ms Robillard:** You are right.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Mr. Godin, I believe that if it really is the case that a federal government report was not translated into both official languages, it is a breach of the Act. In that case, I would ask the committee to write a letter. It is the committee's role to ensure compliance with the Act. Action will certainly have to be taken after such a request is received.

**Mr. Godin:** It will be done.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you. You have some time remaining.

**Mr. Godin:** I have a second question regarding the transfer of responsibilities to the provinces. For example, the federal government took human resources and transferred economic development and training to New Brunswick. I use that as an example. It does not work out too badly in New Brunswick because we are the only Canadian province that is officially bilingual, and we are proud of it.

I would like to know how the Minister or the government ensures that, when there is a transfer to a province, regardless of whether that province is Ontario, Manitoba or Alberta, the people of the province can still have access to this federal program in both languages. When the program was offered by the federal government, it was provided in both languages. Once it is transferred to a province, this privilege can be lost.

**Ms Robillard:** Madam Chair, to the best of my knowledge, all of these agreements, and in particular agreements for the transfer of labour force development responsibilities, are agreements for fixed periods and not until the end of time. It is for a set term. These agreements contain clauses that require the provinces to provide services to the minority language communities of Canada. The clauses vary from one agreement to another; they are not similar throughout the country. Therefore, we have these clauses and the partner which signs the agreement must comply with them. There is also an accountability requirement, because the

**Mme Robillard:** Est-ce que c'est cela? S'il s'agit bien d'un rapport de vérification interne d'un ministère, il est très clair que nous pouvons, au Conseil du Trésor, vérifier cela directement.

**M. Godin:** D'accord.

**Mme Robillard:** Il se doit d'être dans les deux langues.

**M. Godin:** D'accord.

**Mme Robillard:** On va vérifier.

**M. Godin:** Ça veut dire qu'il y a un groupe... Je répète que l'on avait demandé ce document deux semaines avant que le comité se réunisse, et la raison pour laquelle il ne nous a pas été remis, c'est que la traduction n'avait pas été faite. Qu'il s'agisse d'un document interne ou externe, je trouve que c'est désastreux. C'est inacceptable. J'étais là comme francophone et les anglophones ne pouvaient pas avoir leur document non plus parce que la version française n'était pas prête. On est fatigués d'entendre ces histoires-là, madame la ministre.

**Mme Robillard:** Vous avez raison.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Monsieur Godin, je pense que si vraiment il y a un rapport du gouvernement fédéral qui n'a pas été traduit dans les deux langues officielles, c'est un manquement à la loi. Alors, je demanderais au comité d'écrire une lettre. C'est le rôle du comité que de voir à ce que la loi soit respectée. Il est certain qu'on devra agir après avoir reçu une telle demande.

**M. Godin:** Ce sera fait.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Merci. Vous avez encore du temps.

**M. Godin:** J'ai une deuxième question au sujet du transfert des responsabilités aux provinces. Par exemple, le gouvernement fédéral a pris les ressources humaines et transféré le développement économique et la formation au Nouveau-Brunswick. J'utilise cela comme exemple. Ce n'est pas trop mal au Nouveau-Brunswick parce qu'on est la seule province officiellement bilingue au Canada. Nous en sommes d'ailleurs fiers.

J'aimerais savoir ce que fait la ministre ou ce que fait le gouvernement pour s'assurer, quand il y a un transfert à une province, peu importe qu'il s'agisse de l'Ontario, du Manitoba ou de l'Alberta, que les gens de cette province puissent encore avoir accès à ce programme, qui vient du fédéral, dans les deux langues. Ce programme, lorsqu'il était offert par le fédéral, était offert dans les deux langues. Or, quand il est transféré à une province, on peut perdre ce privilège.

**Mme Robillard:** Madame la présidente, que je sache, toutes ces ententes, et particulièrement les ententes de transfert en développement de la main-d'oeuvre, sont des ententes pour une période déterminée et non pas des ententes *ad vitam aeternam*. C'est pour une période déterminée. Dans les ententes, il y a des clauses obligeant les provinces à donner les services aux communautés de langue minoritaire au pays. Les clauses varient d'une entente à l'autre; elles ne sont pas semblables partout au pays. Donc, il y a des clauses et le partenaire qui a signé l'entente doit les respecter. Il y a aussi une obligation de rendre compte,

agreement is signed for a set term. At the end of this term, the agreement is renewed.

Moreover, even though the clauses are included in the agreements signed across the country, when Mr. Yvon Fontaine and his task force studied government transformations, he said in his report — it was some time ago that I read it, but his conclusion is quite clear — that these clauses were perhaps not strong enough with regard to transfers to the provinces. He asked that we review Treasury Board's management framework to ensure that, when such an agreement is signed, an in-depth study is done of the impacts. We accepted this recommendation by Mr. Fontaine and we intend to go even further: we will establish a policy.

Some of these agreements were signed for five years. Is that the case with the majority, Mr. Nouvet?

**Mr Nouvet:** Yes.

**Ms Robillard:** That means that, when these transfers for labour force development expire at the end of five years — it has already been three years since some of them were signed, so they will expire in two years — we will have a new policy and the department intending to renew this agreement will have to comply with the Treasury Board policy.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you. You may continue in the next round, Mr. Godin.

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Madam Minister, I would like to ask you questions on two subjects. If I may, I will ask my questions in English, but you can always answer in French. In the first place, in the same vein, I have a question regarding transformations.

[English]

I am sure it is a wonderful thing that we are going to have a policy saying we should look at the impact of transformations, although it seems to me enough time has gone by that we should have been able to establish something a little more musclé than simply looking at the impact.

Why do we not simply adopt a firm policy, preferably by legislation, saying that in any case of transformation, privatization, or transfer to the provinces, temporary or permanent, where a federal service has been required to be provided in both languages, that same service must continue to be provided in both languages, whoever is providing it, and if that undertaking is not present, the transformation will not occur? Why can't we just be that straightforward and simple?

**Ms Robillard:** That's the first question?

**Senator Fraser:** That's the first question.

**Ms Robillard:** Okay. I thought you wanted to ask another one.

**Senator Fraser:** Oh, I will. Do you want the other one? The other one is quite different, though, so you may want to look at this.

**Ms Robillard:** Okay.

In legislation, you say.

parce que l'entente est conclue pour un temps déterminé. Donc, il va falloir réévaluer ces ententes au terme de l'échéance.

Par ailleurs, même si c'est inclus dans les ententes à l'échelle du pays, quand M. Yvon Fontaine, avec son groupe de travail, a étudié les transformations gouvernementales, il a dit dans son rapport — il y a déjà quelque temps que je l'ai lu, mais sa conclusion est très claire — que ces clauses n'étaient peut-être pas assez fortes au niveau des transferts qui sont faits vers les provinces. Il nous a demandé de réviser le cadre de gestion du Conseil du Trésor pour nous assurer que les impacts fassent l'objet d'une étude détaillée quand une telle entente est signée. On a accepté cette recommandation de M. Fontaine et on va même aller plus loin: on va avoir une politique.

Certaines de ces ententes ont été signées pour cinq ans. Est-ce le cas de la majorité, monsieur Nouvet?

**M. Nouvet:** Oui.

**Mme Robillard:** Cela veut dire que lorsque ces transferts pour la main-d'oeuvre vont arriver à échéance, au bout de cinq ans — certaines ont été signées il y a trois ans déjà et arriveront donc à échéance dans deux ans — on aura une nouvelle politique et le ministre qui renouvellera cette entente devra se soumettre à la politique du Conseil du Trésor.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Merci. Vous pourrez continuer au prochain tour, monsieur Godin.

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Madame la ministre, j'aimerais vous interroger sur deux sujets. Si vous me le permettez, je vais poser mes questions en anglais, mais vous pouvez toujours répondre en français. D'abord, pour enchaîner, j'ai une question au sujet des transformations.

[Traduction]

L'idée que nous allons avoir une politique, qui sera d'examiner l'impact des transformations, est certainement magnifique, mais il me semble que suffisamment de temps s'est déjà écoulé pour nous permettre d'établir quelque chose d'un peu plus musclé qu'une simple étude d'impact.

**Pourquoi ne pas adopter tout simplement une politique très ferme, de préférence en légiférant, pourquoi ne pas dire que dans tous les cas de transformation, qu'il s'agisse de privatisation ou de transfert aux provinces, temporaire ou permanent, que dans tous les cas où un service fédéral était offert dans les deux langues officielles, ce même service doit continuer à être offert dans les deux langues, quelle que soit l'entité responsable du service. Pourquoi ne pas en faire une condition absolue de la transformation? Est-ce que cela ne serait pas très simple et très facile?**

**Mme Robillard:** C'est votre première question?

**Le sénateur Fraser:** C'est la première question.

**Mme Robillard:** D'accord. Je croyais que vous vouliez en poser une autre.

**Le sénateur Fraser:** Oh, certainement. Vous voulez que je vous pose la deuxième? Mais comme elle est très différente, peut-être préférerez-vous répondre à celle-ci d'abord.

**Mme Robillard:** D'accord.

En légiférant, dites-vous.



**Senator Fraser:** Preferably, but even a firm statement of policy so that every potential partner would know, going into the negotiations, that this is not negotiable.

**Ms Robillard:** I think we can look again at these agreements we signed on labour training and compare the clauses on minority language protection in all the provinces with whom we signed the agreements. What you are saying is let's make that clear in the policy, with a statement of it.

You are right in saying that the policy should not only be to study the impact but also be more affirmative in terms of what we should put when we sign those kinds of agreements. I can assure you, that will be the case.

Before having that official policy, perhaps it would be a good thing if you could look at it as a committee and tell me what you think about it, whether it is strong enough. I do not think it is a matter of legislation in itself. That could be in a policy, so that means it will have to be respected when the government decides to transfer some responsibility to all their partners.

It's quite different when we decide to privatise a service. This is quite different. We have to put that in legislation, as you see in the legislation of airlines. We have to put it in the legislation. That's it; you have to respect the Official Languages Act.

But I am receiving your message. We will look at it in our new policy.

**Senator Fraser:** Please. It is important.

**Ms Robillard:** Yes.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** You still have time, Senator Fraser.

**Senator Fraser:** The second question is quite different. It has to do with the English community in Quebec.

As you know, for years and years and years, every time anybody has looked at the linguistic composition of the federal civil service in Quebec, anglophones have been dramatically under-represented. I am not saying that the service is not provided. I am saying that anglophones do not get hired in the federal public service in Quebec in anything approaching their proportion of the population. I would like to know what you are doing about that.

**Ms Robillard:** That is a very good question, Madam Chair.

It is a reality. According to the statistics I have, anglophones in Quebec represent around 13 per cent of the population. When we include not only the public service but all the employees who are working in les sociétés d'État, the anglophones are at around 10 per cent. The percentage is 6.4 per cent in the civil service only.

**Le sénateur Fraser:** De préférence, mais une déclaration ferme d'intention politique serait suffisante, l'important étant que tous les partenaires éventuels sauraient d'avance que cet élément-là n'est pas négociable.

**Mme Robillard:** Je pense que nous devrions pouvoir reconsidérer les accords de formation de la main-d'oeuvre que nous avons signés avec les provinces et comparer les articles sur la protection des langues parlées par la minorité. Ce que vous dites, c'est qu'il faudrait établir cela clairement dans la politique, le déclarer officiellement.

Vous avez raison quand vous dites qu'une étude de l'impact ne constitue pas une politique suffisante, et que ces accords devraient être plus exigeants sur ce plan. Je peux vous assurer que cela sera le cas.

Mais avant d'adopter une telle politique officielle, il serait peut-être bon que votre comité examine la question et me donne son opinion, me dise si cela va suffisamment loin. À mon avis, ce n'est pas forcément une question de législation, il pourrait s'agir d'une politique, une politique incontournable lorsque le gouvernement décide de transférer certaines responsabilités à certains partenaires.

C'est très différent quand nous décidons de privatiser un service. Tout à fait différent. Cela, nous devons l'inscrire dans la loi, comme cela a été le cas dans la Loi sur les compagnies aériennes. Cela doit absolument figurer dans la législation. Ce n'est pas discutable, il faut respecter la Loi sur les langues officielles.

Mais je comprends votre message, et nous allons examiner cette idée dans le cadre de notre nouvelle politique.

**Le sénateur Fraser:** Je vous en prie; c'est très important.

**Mme Robillard:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Sénateur Fraser, il vous reste encore du temps.

**Le sénateur Fraser:** Ma seconde question est tout à fait différente. Elle porte sur la communauté anglophone au Québec.

Comme vous le savez, pendant des années, des années et des années, chaque fois qu'on s'est penché sur la composition linguistique de la fonction publique fédérale au Québec, on a pu constater que les anglophones étaient terriblement sous-représentés. Je ne veux pas dire que les services n'existaient pas, mais bien que les anglophones étaient loin de figurer dans la fonction publique fédérale au Québec dans la même proportion qu'ils occupent dans la population. J'aimerais savoir ce que vous faites à ce sujet.

**Mme Robillard:** Excellente question, madame la présidente.

C'est une réalité. D'après les statistiques que j'ai, les anglophones du Québec représentent environ 13 p. 100 de la population. Lorsque l'on inclut non seulement la fonction publique mais tous les employés qui travaillent dans les sociétés d'État, les anglophones représentent environ 10 p. 100. À la fonction publique, il n'est que de 6,4 p. 100.

As you know, we had a report on it. Many people worked on a study to find out the reasons for it. Is there a problem when we do the selection? What's happening? Why don't young anglophones even apply to the civil service? Because that's the case. We even have a problem attracting them to apply. What's going on?

The Public Service Commission did a study on it. The report was tabled and then discussed with the anglophone community. Yesterday there was a meeting with the working group in the anglophone community of Quebec to work on a straightforward action plan, not only principles and ideas, but what should we do?

We have a draft action plan right now. The people in the working group yesterday said they want to add to that action plan. I think in a few weeks from now perhaps we'll be able to have a direct action plan to try to improve that situation.

**Senator Fraser:** That would be very interesting to see. As you know, it is very important for that community to be able to keep its young. This is one of the major employment centres.

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Mr. Nouvet or Mr. Guénette, would you like to add something on the last question from Senator Fraser? Do you have any additional information, Mr. Nouvet, as the head of human resources?

**Mr. Nouvet:** It would be difficult, if not impossible, to give a better answer than the President.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** I said "to add".

**Mr. Nouvet:** With regard to everything that was said on government transformations and on the representation of anglophones in the public service, I would add that what is different today, as compared with how things were done several years ago, is that nowadays we discuss and consult with the communities. What this means is that we draw up an action plan that they themselves will be able to support and promote. That is the main difference. That is what we are doing at this time to increase the representation of anglophones in the federal public service in Quebec.

[English]

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** We will move on to the second round, the five-minute round. Mr. Breitzkreuz.

**Mr. Cliff Breitzkreuz (Yellowhead, Ref.):** Thank you, Madam Minister, for coming to this meeting and making your presentation. I want something clarified, something that Senator Fraser mentioned, about the federal government relinquishing control or jurisdiction in a certain area down to either the municipalities or the provinces, I guess it would be, but hanging onto the bilinguality of that issue. Why would you do that if you're transferring that down to a unilingual province?

Comme vous le savez, il y a eu un rapport sur la question. Beaucoup de gens ont travaillé à une étude pour en découvrir les raisons. Y a-t-il un problème de sélection? Que se passe-t-il? Pourquoi les jeunes anglophones ne présentent-ils même pas de demandes pour entrer à la fonction publique? Parce que c'est le cas. Nous avons même du mal à les amener à faire une demande. Que se passe-t-il?

La Commission de la fonction publique a effectué une étude sur le sujet. Le rapport a été déposé puis on en a discuté avec la communauté anglophone. Hier, il y a eu une rencontre avec le groupe de travail dans la communauté anglophone du Québec pour travailler à un plan d'action clair, pas seulement des principes et des idées, mais pour voir ce qu'il faut faire.

Nous avons un projet de plan d'action actuellement. Les membres du groupe de travail hier ont dit qu'ils veulent ajouter des choses à ce plan d'action. Dans quelques semaines peut-être, nous aurons un plan d'action direct pour améliorer la situation.

**Le sénateur Fraser:** Ce sera intéressant à voir. Comme vous le savez, il est très important pour cette communauté de pouvoir conserver ses jeunes. C'est un des principaux centres d'emploi.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Monsieur Nouvet ou monsieur Guénette, est-ce que vous aimeriez ajouter quelque chose sur la dernière question du sénateur Fraser? Est-ce que vous avez de l'information supplémentaire, monsieur Nouvet, comme chef des ressources humaines?

**M. Nouvet:** Il me serait difficile et même impossible de donner une meilleure réponse que la présidente.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** J'ai dit «ajouter».

**M. Nouvet:** J'ajouterai par rapport à tout ce qui a été dit sur les transformations gouvernementales et sur la représentation des anglophones dans la fonction publique que ce qu'il y a de différent aujourd'hui, par rapport à ce qui se faisait il y a plusieurs années, c'est que maintenant, on discute et on dialogue avec les communautés. Donc, on élabore un plan d'action qu'elles vont pouvoir appuyer et promouvoir elles-mêmes. C'est cela, la grande différence. C'est ce qu'on est en train de faire en ce moment pour augmenter la représentation des anglophones dans la fonction publique fédérale au Québec.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Nous allons maintenant passer au deuxième tour, d'une durée de cinq minutes. Monsieur Breitzkreuz.

**M. Cliff Breitzkreuz (Yellowhead, Réf.):** Merci, madame la ministre, d'être venue ici pour faire votre exposé. Je voudrais un éclaircissement à propos de quelque chose qu'a dit le sénateur Fraser à propos du fait que le gouvernement fédéral renonce à une compétence ou à son autorité dans certains secteurs en faveur des provinces ou des municipalités, j'imagine, mais conserve le caractère bilingue du dossier. Pourquoi procédez-vous ainsi si vous transférez les responsabilités à une province unilingue?



**Ms Robillard:** Because in all provinces we have people who speak another language. Just because the majority of the people of one province speak one language, it doesn't mean you don't have a minority group who speaks the other official language. That means even in B.C... Are you from B.C.?

**Mr. Breitreuz:** Alberta.

**Ms Robillard:** I know Alberta well. I have family there. Even in Alberta, as you know, you have a francophone community. That community lives in Calgary, around Calgary, in Edmonton, around Edmonton. If that community should have access to federal programs, there's an obligation to give them services in their own language. If we transfer that responsibility, instead of ourselves giving the program we are asking the province to do it. So the province should also give exactly the same service to the minority group. That is fair.

**Mr. Breitreuz:** But it doesn't make sense, does it?

**Ms Robillard:** It doesn't make sense? Yes, it makes sense. That is what official language legislation and obligations are about.

**Mr. Breitreuz:** What I am saying is that if the minority language is almost non-existent, virtually non-existent, why would you have it in both languages, especially if you are relinquishing control over a jurisdiction? It is then provincial jurisdiction. It is not federal jurisdiction any more.

**Mr. Nouvet:** In terms of labour market agreements, all the ones that were signed over the past few years, provinces had no problems accepting the official languages clause that has gone in all the different agreements.

The rationale for insisting on that clause being there is that, on the one hand, there are francophones in some of these provinces, and on the other hand, anglophones in Quebec, who are used to receiving services in the official language of their choice. It was very important to be sure that the anglophones in Quebec would also continue to receive that service.

Second, it is still federal funds being spent. It's not provincial funds. It's still federal programs and federal initiatives being delivered. What has changed is the delivery points but not the funding for them or the nature of the activities being delivered. That's why I think for all provinces this was not an issue in terms of the agreements they signed.

What has changed is that the way we would do business in the future is that we would insist that there be consultation with the official language groups that live in minority situations in these cases. When the manpower transfer was done, it was really done without consultation. In future, we think, it should be done with consultation if anything happens along those lines.

**Mr. Breitreuz:** I can see where, if there is still federal funding continuing, you would want to, but if there isn't federal funding continuing—

[Translation]

**Mr. Nouvet:** There is federal funding.

[English]

**Mme Robillard:** Parce que dans toutes les provinces il y a des gens qui parlent l'autre langue. Ce n'est pas parce que la majorité d'une province parle une langue qu'il n'y a pas de minorité qui parle l'autre langue officielle. Ça signifie que même en Colombie-Britannique... Êtes-vous de la Colombie-Britannique?

**M. Breitreuz:** De l'Alberta.

**Mme Robillard:** Je connais bien l'Alberta. J'ai de la famille là-bas. Même en Alberta, comme vous le savez, il y a une population francophone. Elle vit à Calgary et dans les environs ainsi qu'à Edmonton et ses environs. Si cette population a accès aux programmes fédéraux, il est nécessaire de lui offrir les services dans sa langue. Si nous transférons la responsabilité, au lieu d'offrir nous-mêmes le programme, nous demandons à la province de le faire. La province doit donc donner exactement le même service au groupe minoritaire. C'est juste.

**M. Breitreuz:** Mais cela n'a pas d'allure, n'est-ce pas?

**Mme Robillard:** Qu'est-ce qui n'a pas d'allure? Bien sûr, que ça a de l'allure. C'est exactement ce que signifient la Loi sur les langues officielles et les obligations qui s'y rattachent.

**M. Breitreuz:** Ce que je dis c'est que si la langue de la minorité est quasi inexistante, virtuellement inexistante, pourquoi est-ce que cela se donnerait dans les deux langues, surtout si vous renoncez à une compétence? Cela devient une compétence provinciale. Ce n'est plus une compétence fédérale.

**M. Nouvet:** En ce qui concerne les ententes relatives au marché du travail, toutes celles qui ont été signées ces dernières années, les provinces n'ont pas hésité à accepter les dispositions sur les langues officielles qui figurent dans tous les accords.

Si l'on insiste pour avoir cette disposition, c'est qu'il y a des francophones dans certaines de ces provinces et des anglophones au Québec qui sont habitués à recevoir des services dans la langue officielle de leur choix. Il était très important de s'assurer que les anglophones au Québec continuent de recevoir ce service.

Deuxièmement, ce sont toujours des fonds fédéraux qui sont dépensés. Ce ne sont pas des fonds provinciaux. Ce sont toujours des programmes et des initiatives du gouvernement fédéral qui sont assurés. Ce qui a changé, c'est le point de prestation, mais pas sa source de financement ou la nature des activités. C'est pourquoi pour toutes les provinces cela n'a pas été un problème lorsque les accords ont été signés.

Ce qui est nouveau, c'est que dorénavant nous allons insister pour qu'il y ait des consultations avec les groupes de langues officielles en situation minoritaire. Lors du transfert de la main-d'oeuvre, cela s'est fait sans consultation. À l'avenir, s'il y a quelque chose de ce genre, il devra y avoir des consultations.

**M. Breitreuz:** Je peux comprendre alors, si ce sont toujours des fonds fédéraux, que vous voudriez... Mais ce ne sont plus des fonds fédéraux...

[Français]

**M. Nouvet:** C'est du financement fédéral.

[Traduction]

It is federal funding that is going in there. The activities being delivered are the activities being described in the federal legislation, the Employment Insurance Act.

**Ms Robillard:** I can give you another example. The settlement services of the immigration department are exactly the same. These services are federal services, and the department has agreed with some provinces to transfer these services to the province with our own employees. However, this is with money of the federal government. There was a clause in the agreements we signed with B.C. and Manitoba. Unfortunately, we were not able to achieve that same kind of agreement with the Alberta government.

So I think this is really normal when this is a service paid for by the federal government. We have to respect our legislation.

**Mr. Breitreuz:** Okay, if it is paid, but if it is not funded by the federal government, of course it is a different story.

I also want to pick up on what Mr. Guénette mentioned when he talked about the linguistic reality of the country. He mentioned bilingualism in eastern Ontario and in northern New Brunswick and in the province of Quebec. That's where basically bilingual services are provided. Well, then, why, in the regional airlines in western Canada or in the Atlantic provinces, or at least some of them other than New Brunswick, would both languages have to be employed in a flight between, say, Calgary and Medicine Hat or Calgary and Penticton or Kamloops? Why go through the extra expense?

**The Joint Chair (Ms Rose-Marie Losier-Cool):** May I remind Mr. Breitreuz that Minister Collenette will be here to explain exactly what the transport bill will be. As well, your time has already expired. You are two minutes over. Certainly you will have the chance to explore that question with Minister Collenette when he's here, on exactly on that point.

**Mr. Breitreuz:** Can I make just one comment?

**The Joint Chair (Ms Rose-Marie Losier-Cool):** Please.

**Mr. Breitreuz:** Why the additional spending of hundreds of millions of dollars on the whole language thing — it does not matter which language — when the standard of living in our country is on a downward spiral and is continuing to do so? Why?

You know, we are losing. Compared with the United States, we're almost becoming a third world country. So why?

**Ms Robillard:** This is a basic question on which I do understand we completely differ. We do not have the same opinion on the philosophy behind it. I am not even speaking about rights and obligations according to our charter. I am speaking about philosophy in terms of our country, how our country was founded here in Canada, and about respecting that. I am speaking about the fact that diversity brings more to our country and about respecting not only the other language but also the culture. Being open not only to the language but also to another culture is so wonderful.

Ce sont bien des fonds fédéraux. Les activités offertes sont des activités décrites dans la loi fédérale, la Loi sur l'assurance-emploi.

**Mme Robillard:** Je vais vous donner un autre exemple. Les services d'établissement du ministère de l'Immigration sont exactement les mêmes. Ces services sont des services fédéraux et le ministère s'est entendu avec certaines provinces pour transférer ces services à la province avec nos propres employés. Mais c'est avec l'argent du gouvernement fédéral. Il y a une clause dans l'accord que nous avons signé avec la Colombie-Britannique et le Manitoba. Malheureusement, nous n'avons pas pu obtenir le même genre d'accord avec le gouvernement de l'Alberta.

Je pense donc que c'est normal lorsqu'il s'agit d'un service payé par le gouvernement fédéral. Il faut respecter notre législation.

**M. Breitreuz:** D'accord, si c'est payé, mais si ce n'est pas financé par le gouvernement fédéral, évidemment c'est une autre histoire.

Je veux aussi revenir à ce qu'a dit M. Guénette à propos de la réalité linguistique du pays. Il a parlé du bilinguisme dans l'est de l'Ontario et dans le nord du Nouveau-Brunswick et au Québec. C'est essentiellement là que les services bilingues sont offerts. Pourquoi, dans ce cas, les compagnies aériennes régionales de l'Ouest ou de l'Atlantique ou certaines d'entre elles à l'extérieur du Nouveau-Brunswick doivent-elles employer les deux langues sur un vol entre Calgary, disons, et Medicine Hat ou Calgary et Penticton ou Kamloops? Pourquoi ces frais supplémentaires?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je me permets de rappeler à M. Breitreuz que le ministre Collenette viendra ici nous expliquer exactement de quoi il retourne à propos du projet de loi sur le transport. De plus, votre temps est écoulé. Vous avez eu deux minutes de plus. Vous aurez sûrement la chance d'approfondir la question avec le ministre Collenette lorsqu'il viendra.

**M. Breitreuz:** Je peux faire une dernière observation?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous en prie.

**M. Breitreuz:** Pourquoi dépenser des centaines de millions de dollars de plus pour toute cette histoire de langue — peu importe la langue — alors que le niveau de vie au pays ne cesse de baisser? Pourquoi?

Vous savez, nous régressons. Par rapport aux États-Unis, nous sommes presque en train de devenir un pays du tiers monde. Pourquoi?

**Mme Robillard:** Il s'agit d'une question fondamentale sur laquelle nous avons un avis tout à fait divergent. Nos philosophies sont tout à fait différentes. Je ne parle même pas des droits et obligations en vertu de la Charte. Je parle de l'idée que nous nous faisons du pays, de la façon dont le pays a été fondé et du respect que l'on doit accorder à cela. Je parle du fait que la diversité apporte plus au pays et du respect non seulement de l'autre langue mais aussi de la culture. Être ouvert non seulement à la langue mais aussi à une autre culture, c'est merveilleux.



I am sorry, but I do understand that perhaps we do not share the same values here. And those are —

**Mr. Breitzkreuz:** Even though Canada's standard of living is going down.

**Ms Robillard:** — Canadian values.

[Translation]

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Madam Chair, our colleague is trying to convince us that the quality of life in Canada is declining because of bilingualism. He should look at what is being done by the Premier of Alberta, who is himself now recognizing the value of the francophone community in Alberta. He has created a department of francophone affairs in Alberta and has provided financial support for the Faculté Saint-Jean. Our colleague should wake up and realize what is happening in his own province, not to mention the rest of the country. Really, he must be unhappy in his new party, because it has recognized official languages. Perhaps he has decided to remain a Reform Party member: that's a good place for him.

I apologize for getting carried away, but I find it absurd that we should have to listen to such comments every time he comes to this committee with the same old song.

Madam Minister, I support of one the recommendations our colleague Senator Simard presented in his report. Only 28 of the 170 agencies and departments are required to present an annual plan, and I think it is time to go further. It has been in place since 1994. At that time, we had to start somewhere, and an amendment to the legislation had been adopted by the Canadian Parliament in 1988, if I remember correctly. Between 1988 and 1994, not much was done to implement Part VII of the Act, and section 41 in particular. Cabinet decided, in the summer of 1994, in August if I remember correctly, and it was announced in the Acadian region, that 28 agencies and departments were to submit an action plan every year. Should we not now extend this to all the agencies and all of the departments of the Canadian government?

**Ms Robillard:** Madam Chair, this part of the Act comes under the responsibility of my colleague, the Minister of Canadian Heritage. I am sure that my colleague from Ottawa—Vanier will make proper representations, but allow me to say that, as President of Treasury Board, I would be prepared to support a review of this list with my colleague.

I have recently had some representations from the francophone community in the Yukon, which asked me to take steps to add the Department of Indian Affairs to the list. I supported this request from the francophone community and I wrote to my colleague to ask her to add this department to the list. It might well be time for the list to be reviewed.

**Mr. Bélanger:** Thank you.

You offered to analyze the policy that you were developing at Treasury Board on the transfer of responsibilities to the provinces under certain agreements. I very much agree with what my colleague from the Senate was saying earlier to the effect that it

Je suis désolée, mais je comprends que nous n'épousons peut-être pas les mêmes valeurs ici. Et il s'agit...

**M. Breitzkreuz:** Même si le niveau de vie du Canada baisse.

**Mme Robillard:** ...de valeurs canadiennes.

[Français]

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Madame la présidente, notre collègue est en train d'essayer de nous faire croire que la qualité de vie au Canada s'effrite à cause du bilinguisme. Il devrait regarder ce que fait le premier ministre de l'Alberta, qui est lui-même en train de reconnaître la valeur de la communauté francophone de l'Alberta. Il a créé un ministère des Affaires francophones de l'Alberta et appuyé financièrement la Faculté Saint-Jean. Que notre collègue se réveille et qu'il se rende compte de ce qui se passe dans sa propre province, sans parler du reste du pays. Franchement, il doit être malheureux dans son nouveau parti, parce que ce dernier a reconnu les langues officielles. Peut-être a-t-il décidé de demeurer réformiste: il est bien casé.

Je m'excuse de m'emporter, mais je trouve aberrant qu'on soit soumis à de tels commentaires chaque fois qu'il vient présenter sa regainne au comité.

Madame la ministre, j'appuie une des recommandations que notre collègue le sénateur Simard présentait dans son rapport. Sur les 170 agences ou ministères, il y en a seulement 28 desquels on exige un plan annuel, et je trouve qu'il est temps d'aller plus loin. C'est en place depuis 1994. À ce moment-là, il fallait commencer quelque part, et un amendement à la loi avait été adopté par le Parlement canadien en 1988, si je me souviens bien. De 1988 à 1994, on n'avait pas fait grand-chose pour mettre en application la partie VII de la loi, en particulier l'article 41. Le Cabinet a décidé, à l'été 1994, au mois d'août si je me souviens bien, et cela avait été annoncé en Acadie, que 28 agences et ministères devaient soumettre chaque année un plan d'action. Est-ce qu'il ne serait pas temps d'étendre cela à toutes les agences et à tous les ministères du gouvernement canadien?

**Mme Robillard:** Madame la présidente, cette partie de la loi est la responsabilité de ma collègue la ministre du Patrimoine canadien. Je suis certaine que mon collègue d'Ottawa—Vanier va faire ses représentations en bonne et due forme, mais permettez-moi de vous dire que, comme présidente du Conseil du Trésor, je serais prête à appuyer une révision de cette liste auprès de ma collègue.

Dernièrement, j'ai reçu des représentations de la communauté francophone du Yukon, qui m'a demandé de faire en sorte qu'on ajoute le ministère des Affaires indiennes à la liste. J'ai appuyé cette demande de la communauté francophone et j'ai écrit à ma collègue pour lui demander d'ajouter ce ministère à la liste. Il serait peut-être temps qu'on révise cette liste.

**M. Bélanger:** Merci.

Vous avez offert au comité d'analyser la politique que vous êtes en train d'élaborer au Conseil du Trésor par rapport au transfert de l'administration de responsabilités aux provinces par le biais d'ententes. J'abonde dans le même sens que ma collègue du

might be advisable to have legislation on this. I would like to hear your view. I may be putting you in an embarrassing position, and I apologize for that, but should Part VII of the Act not be binding, and should we not be asking any department that is considering negotiating an agreement with a province or a territory not to do so if this province or territory does not implement Part VII? Will you include something like this in your policy?

**Ms Robillard:** Madam Chair, I am sure the honourable member is well aware that this matter is currently before the courts and that my colleague, the Minister of Justice, speaks on behalf of the government as to whether or not these provisions are binding. I therefore will not comment on that.

I would add that it is very clear that the policy being developed at Treasury Board will require institutions to do a systematic analysis of the impact of these transfers and hold consultations with the communities. We are even studying possible remedies in the case of non-compliance.

We want to go quite far in our policy, but I repeat, if your committee, Madam Chair, wants to express its views on the draft policy, I would be very happy to hear them. I will ask my officials to consult you officially.

**Mr. Bélanger:** I come to my final question, Madam Chair. Is this document considered the response of the government of Canada to the Fontaine report?

**Ms Robillard:** As you have seen —

**Mr. Bélanger:** Yes, I read that. There is a reference to several

**Ms Robillard:** We will go beyond the Fontaine report. As you have seen on page 19, we combine the recommendations contained in the Fontaine Report and the Savoie Report, some of which were duplicates. We have highlighted four main themes, and we are working on them in our follow-up to the recommendations contained in the Fontaine Report.

The President of Treasury Board mandated an outside group to give the official response to the outside group on recommendations 1, 3, 4, 6 and 8. However, we have had discussions with Mr. Fontaine himself, and we keep him informed of what is happening with the recommendations he made to the government and the steps we are taking. This is the context of our work on the four main themes mentioned in this document.

Anyone who takes the time to read this document will see that we have made quite a bit of progress in the last two years.

**Mr. Bélanger:** Thank you.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** I would like to ask Senator Beaudoin and Mr. Godin to allow Senator Robichaud to ask a question. He is the only person who was not able to ask a question on the first round, and he is going to have to leave soon.

**Senator Louis-J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** First of all, I would like to congratulate the minister for her excellent presentation and her deft handling of questions.

Sénat, qui disait tout à l'heure qu'il serait peut-être opportun d'avoir une loi à cet effet. Je vous demande votre opinion. Je vous place peut-être dans une situation embarrassante, et vous m'en excuserez, mais est-ce que la partie VII de la loi ne devrait pas être exécutoire et est-ce qu'on ne devrait pas demander à tout ministère qui songe à négocier une entente avec une province ou un territoire de ne pas négocier cette entente si elle ne donne pas effet à la partie VII? Est-ce que vous allez mettre une telle chose dans votre politique?

**Mme Robillard:** Madame la présidente, je suis certaine que le député sait très bien que ce dossier est présentement devant les tribunaux et que c'est ma collègue de la Justice qui parle au nom du gouvernement pour dire si c'est exécutoire ou non. Je ne ferai donc pas de commentaires sur cette partie.

Par ailleurs, il est très clair que la politique qui est en voie d'élaboration au Conseil du Trésor va exiger que les institutions effectuent une analyse systématique des répercussions et fassent des consultations auprès des communautés. On est même en train d'examiner des mécanismes de recours possibles en cas de non-respect.

On veut aller assez loin dans notre politique gouvernementale, mais, encore une fois, si votre comité, madame la présidente, veut nous faire part de ses opinions sur cette ébauche de politique, je serai très heureuse de les recevoir. Je vais demander à mes collaborateurs de vous consulter officiellement.

**M. Bélanger:** Voici une dernière question, madame la présidente. Est-ce que l'on considère ce document comme la réponse du gouvernement du Canada au rapport Fontaine?

**Mme Robillard:** Comme vous l'avez vu, monsieur le député...

**M. Bélanger:** Oui, j'ai lu. On fait allusion à plusieurs...

**Mme Robillard:** Nous irons au-delà du rapport Fontaine. Comme vous l'avez vu, à la page 19, on a regroupé le rapport Fontaine et le rapport Savoie, qui se recoupaient parfois dans certaines recommandations. On a dégagé quatre avenues d'action et on travaille sur ces quatre avenues d'action dans le suivi des recommandations du rapport Fontaine.

Le président du Conseil du Trésor avait mandaté un groupe externe de répondre formellement au groupe externe sur les recommandations 1, 3, 4, 6 et 8, mais nous avons discuté avec M. Fontaine lui-même et nous le tenons au courant de l'évolution des recommandations qu'il a faites au gouvernement et des actions que nous entreprenons. C'est dans ce sens que nous travaillons sur les quatre avenues dont on parle.

Quiconque se donnera la peine de lire ce document verra que nous avons fait pas mal de chemin depuis deux ans.

**M. Bélanger:** Merci.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** J'aimerais demander au sénateur Beaudoin et à M. Godin de laisser au sénateur Robichaud la possibilité de poser une petite question. Il est le seul à ne pas avoir pu en poser au premier tour et il doit partir bientôt.

**Le sénateur Louis-J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Je voudrais d'abord féliciter Mme la ministre pour la qualité de sa présentation et le doigté avec lequel elle a répondu aux questions.



Minister, in section 2 of the English version of your brief, you state:

[English]

We are preparing the Public Service to meet the challenges of the future. Promoting a more bilingual workforce is an important component of creating a superior workforce.

[Translation]

I am quoting the English version, because I find it more clearly expresses the issue I wish to ask a question on.

Could you please tell us whether your department and other departments are genuinely promoting a bilingual workplace, or whether they are satisfied with the status quo? Is the bilingual workplace really being promoted? If it is, could you please give us concrete examples of what forms such promotion takes?

**Ms Robillard:** That is a very interesting question. Are we satisfied? We are never entirely satisfied, and we want to promote bilingualism even more than we do now. That is extremely clear in the public sector, and that is why we have appointed an official languages champion — a senior official — in each department. The champion reports directly to the deputy minister, and is responsible for being our official languages champion within the department. The champion ensures compliance with the Official Languages Act, and ensures that bilingualism is promoted within the department.

Recently, I met with the champions in Winnipeg. They are an extremely dynamic group, comprising both anglophones and francophones. All of them strongly believe that linguistic duality is a part of our Canadian identity, and consider that the public service should set the example. They are very creative people who are full of ideas, and in my view will help us improve the bilingualism situation in departments.

**Senator Robichaud:** Minister, I love the expression “linguistic duality champion.” Who came up with it? The Treasury Board Secretariat? It’s a great expression. It’s new.

**Ms Robillard:** I was told the term had already been used for Public Service 2000. Yes, it does come out of the public service and my co-workers. These people have taken on the responsibility of being official languages champions. They are senior department officials. We recently drafted a report with them. They are very imaginative and are focussing on developing linguistic duality more fully.

**Senator Robichaud:** Thank you.

**Senator Beaudoin:** There is just one point I would like to raise, Madam Chair.

After the comments by the Reform committee member, the Minister clearly said that bilingualism in federal institutions was a requirement not only under the Official Languages Act but also under the Charter of Rights and Freedoms. The Charter of Rights and Freedoms is the Constitution. We must never forget that. It

Madame la ministre, au chapitre 2 de la version anglaise, vous dites ceci:

[Traduction]

Nous préparons la fonction publique à relever les défis de l’avenir. En favorisant la constitution d’effectifs bilingues, nous créons avant tout une main-d’œuvre supérieure.

[Français]

Je vous cite en anglais parce que je trouve que la version anglaise est plus claire que la version française pour la question que j’ai à poser.

Pouvez-vous nous dire si votre ministère et les autres font réellement la promotion du bilinguisme dans le milieu de travail ou si on est satisfait du statu quo? Y a-t-il réellement de la promotion? Si oui, pouvez-vous nous en donner des exemples tangibles?

**Mme Robillard:** C’est une question fort intéressante. Est-ce que nous sommes satisfaits? Nous ne sommes jamais entièrement satisfaits et nous voulons faire encore plus de promotion. C’est très clair à l’échelle de la fonction publique, et c’est d’ailleurs la raison pour laquelle nous avons nommé, dans chacun des ministères, ce qu’on appelle un champion des langues officielles à un niveau élevé du ministère. Cette personne doit rendre compte directement au sous-ministre et a la responsabilité, dans le fond, d’être notre champion des langues officielles au ministère. Elle doit s’assurer non seulement qu’on respecte la loi, mais aussi qu’on en fasse la promotion à l’échelle du ministère.

J’ai rencontré ces gens à Winnipeg dernièrement et j’ai trouvé qu’il y avait, dans ce groupe composé d’anglophones et de francophones, un dynamisme incroyable. Ce sont tous des gens qui croient fermement que la dualité linguistique fait partie de notre identité canadienne et qui pensent que la fonction publique doit donner l’exemple. Ce sont des gens qui ont plein d’idées, plein de créativité et qui, je pense, vont nous aider à améliorer la situation dans les différents ministères.

**Le sénateur Robichaud:** Madame la ministre, j’aime beaucoup l’expression «champion de la dualité linguistique». Est-ce une création du Secrétariat du Conseil du Trésor? C’est une très belle expression. Elle est nouvelle.

**Mme Robillard:** On me dit que c’est un terme qui a déjà été utilisé pour Fonction publique 2000. Oui, il vient de la fonction publique et de mes collaborateurs. Ces gens ont accepté la responsabilité d’être des champions des langues officielles. Ce sont des personnes de haut niveau dans les ministères. On a fait un rapport dernièrement avec eux. Ils sont très imaginatifs et s’emploient à développer davantage la dualité linguistique.

**Le sénateur Robichaud:** Merci.

**Le sénateur Beaudoin:** Je voudrais soulever un seul point, madame la présidente.

À la suite de l’intervention du député du Parti réformiste, Mme la ministre a dit très clairement que ce n’est pas seulement la Loi sur les langues officielles qui impose le bilinguisme dans les institutions fédérales, mais aussi la Charte des droits et libertés. La Charte des droits et libertés, c’est la Constitution. Il ne faut jamais

constitutes the core of the Constitution, along with Canadian federalism. For the purposes of this report, this is something I would like to highlight. The Charter is at the very heart of Canada. We do not ask whether the Constitution is enforceable. It is the overarching text, and that is that. We do not even need to go to court. I wanted to point this out, because you said, Minister, that bilingualism was a requirement under the Charter of Rights and Freedoms. There is nothing stronger than the Constitution. You'll say that I am saying this because I love the Constitution, but it is true.

**Ms Robillard:** I think Senator Beaudoin is quite right, Madam Chair. It is the law of Canada.

**Senator Beaudoin:** It is the law of Canada.

**Mr. Godin:** Minister, I did not intend to raise the question that the Reform Party member raised, but now I feel I do have to make some comments on it.

Perhaps you will now be able to understand my concern about having programs transferred to the provinces. My concern is now even greater, given the answers we have heard from the minister and Mr. Nouvet. You have said that we're talking about federal funding, and that therefore you can force people to do something. I do not know if I am repeating your exact words, but there is federal funding involved, so the provinces will have to toe the line.

That does not alleviate my concern, however. What will happen when we are no longer talking about federal money, when there is an agreement under which the provinces become responsible for this, and the federal government no longer has the same jurisdiction in that area? If that ever happened, we would be threatened with the sort of thing we see in the air transportation industry, which has been privatized. You passed an act privatizing these corporations, as well as provisions specifying that since these corporations used to be under federal jurisdiction and were bilingual, the private sector would have to comply with bilingualism as well. Now you are saying that, because the federal government invests in bilingualism now, provinces will have to continue ensuring it later. That worries me.

Now here is the question I was planning to ask. My question is on the Simard report; Senator Simard has fought for French, especially in New Brunswick, and I would like to congratulate him personally for his efforts. The Simard report examines the development and enrichment of francophone and Acadian communities. Among other things, Senator Simard recommends that there be a Minister of State for the development of official languages communities. That minister would have executive responsibility for horizontal official language policy, as well as for handling the problems I have outlined today.

I would like the minister to give us her views on having a minister of State for the development of official languages communities.

**Ms Robillard:** First of all, Madam Chair, I would like to comment on my colleague's concern. I would like to set his mind at rest. Normally, responsibilities are not transferred to the

oublier cela. C'est le coeur de la Constitution, avec le fédéralisme canadien. Pour les fins du rapport, je veux souligner cela parce que c'est au coeur même du Canada. On ne se pose pas le problème de savoir si la Constitution est exécutoire ou non. C'est impératif et ça finit là. On n'a même pas besoin d'aller en cour. Je voulais le dire parce que vous avez souligné, madame la ministre, que cela venait de la Charte des droits et libertés. Il n'y a rien de plus fort que la Constitution. Je sais que vous allez dire que c'est parce que j'aime la Constitution, mais c'est vrai.

**Mme Robillard:** Je pense que le sénateur a tout à fait raison, madame la présidente: c'est la loi du pays.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est la loi du pays.

**M. Godin:** Madame la ministre, je ne voulais pas soulever la question que le député du Parti réformiste a soulevée, mais je me sens maintenant dans l'obligation de faire des commentaires là-dessus.

Vous pouvez maintenant comprendre mon inquiétude quand des programmes sont transférés aux provinces. Mes inquiétudes sont maintenant plus grandes étant donné les réponses que vous avez données, madame la ministre et monsieur Nouvet. Vous avez dit qu'il s'agissait d'argent du fédéral et que vous serez donc capables de les forcer à faire quelque chose. Je ne sais pas si je répète vos mots exacts, mais il y a de l'argent du fédéral et il va falloir que les provinces suivent.

Mais mon inquiétude persiste. Qu'est-ce qui arrivera quand ce ne sera plus de l'argent du fédéral et qu'une entente aura été conclue selon laquelle ce sont elles qui s'en occuperont, et non plus le fédéral? Si jamais cela se produisait, il serait dangereux qu'il arrive ce qui est arrivé dans le cas du transport aérien, qui a été transféré au secteur privé. Vous avez adopté une loi pour le transférer au secteur privé, et des lois précisaient que parce que cela appartenait auparavant au fédéral et que c'était bilingue, le secteur privé devait lui aussi respecter le bilinguisme. Vous nous dites maintenant que le fédéral met de l'argent dans cela actuellement et que les provinces seront donc forcées de respecter le bilinguisme. Cela m'inquiète.

J'aimerais maintenant poser la question que je voulais poser. Elle porte sur le rapport Simard. Le sénateur Simard a mené une bataille pour le français, surtout au Nouveau-Brunswick, et j'aimerais l'en féliciter personnellement. Le rapport Simard a examiné le développement et l'épanouissement des communautés francophones et acadiennes. Dans ses recommandations, le sénateur Simard recommande la nomination d'un ministre d'État au développement des communautés de langue officielle qui assumera la responsabilité exécutive de la politique horizontale des langues officielles et veillera aux problèmes que j'ai mentionnés aujourd'hui.

J'aimerais demander à la ministre ce qu'elle pense de la nomination d'un ministre d'État au développement des communautés de langue officielle.

**Mme Robillard:** Madame la présidente, tout d'abord, j'aimerais faire un commentaire au sujet de l'inquiétude de mon collègue. Qu'il ne s'inquiète pas. D'habitude, quand on transfère



provinces without an accompanying transfer of funds. I do not see any province accepting such new responsibilities without an accompanying transfer of funds. I do not foresee that ever happening, either in the short or the long term.

**Mr. Godin:** So we are safe.

**Ms Robillard:** I find it very difficult to imagine they would accept responsibilities otherwise.

That said, I took a very positive view of Senator Simard's recommendation, which I believed echoes a similar recommendation by Donald Savoie. The Savoie report, which was also considered by the government, brought up the issue as well. As you know, however, the Prime Minister of this country has direct responsibility.

**Mr. Godin:** I will talk to him.

**Ms Robillard:** You saw the last cabinet shuffle, and you heard the Prime Minister's answer. I believe he did not choose this option, but he strongly confirmed his commitment to linguistic duality after these reports were tabled. He appointed an Official Languages Coordinator at the Privy Council Office, and renewed the terms of reference of the Official Languages Deputy Ministers' committee, which reports to the Deputy Minister of Justice. Thus, he has taken concrete action to improve the promotion of bilingualism, and increase support and assistance to language minorities in this country.

If I may, Madam Chair, I would like to stress how impressed I was by some of my government's actions and achievements over the past two years. I was particularly interested in one measure taken to support language minorities in this country: the establishment of the National Committee for Canadian Francophonie Human Resource Development. I do not know whether this committee has had an opportunity to welcome that committee's Chair, Mr. Poirier, but he would be pleased to tell you how they are now taking action on economic and human resources development across Canada. The new approach has been very successful. It is an initiative by the Department of Human Resources Development, which allocated \$21 million to the committee to empower communities. The work they are doing across Canada is quite extraordinary. This approach could perhaps be adopted in other areas to support communities in all parts of Canada.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you very much. I would like to add something with respect to Senator Simard. Senator Simard has been invited to appear before our committee and he will be available and prepared to come immediately after Easter or thereabouts but not any later, Senator Simard. We are anxious to hear you.

**Mr. Bélanger:** Madam Chair, I am in favour of making part of the Official Languages Act binding because, despite what Senator Beaudoin has told us, namely that the Charter is imperative because it is part of the Constitution, it took the signatory provinces 15 or even 20 years to comply with certain sections of

une responsabilité aux provinces, il y a aussi un transfert de fonds. Je ne vois pas de cas où une province accepterait cette responsabilité sans un transfert de fonds. Je ne prévois cela à aucun moment dans l'avenir, que ce soit à court ou à long terme.

**M. Godin:** On est sauvés.

**Mme Robillard:** Cela m'est très difficile à imaginer.

Cela étant dit, j'ai bien vu la recommandation du sénateur Simard, qui faisait écho, je pense, à la recommandation de Donald Savoie qui allait dans le même sens. Le rapport Savoie en avait aussi parlé, et ce rapport a été étudié par le gouvernement. Or, vous savez bien que ces questions relèvent directement du premier ministre du pays.

**M. Godin:** Je vais lui parler.

**Mme Robillard:** Je pense que vous avez vu le dernier remaniement ministériel et que vous avez eu la réponse du premier ministre du pays. Je pense qu'il n'a pas choisi cette option, mais il a réaffirmé haut et fort, après le dépôt de ces rapports, son engagement envers la dualité linguistique. Il a nommé un responsable des langues officielles au Bureau du Conseil privé et il a fait renouveler le mandat du comité des sous-ministres des langues officielles, qui est sous l'autorité du sous-ministre de la Justice. Alors, il a posé des gestes, justement pour qu'on améliore encore la promotion, le soutien et l'aide aux communautés de langue minoritaire dans notre pays.

Madame la présidente, si vous me le permettez, je voudrais souligner aujourd'hui à quel point j'ai été impressionnée par certaines actions et certaines réalisations de mon gouvernement au cours des deux dernières années. Une des actions qui furent faites pour appuyer les communautés de langue minoritaire au pays m'a particulièrement intéressée, et c'est la mise sur pied du comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne. Je ne sais pas si votre comité a déjà eu l'occasion d'accueillir le président du comité, M. Poirier, afin qu'il puisse venir vous dire comment ils agissent présentement à l'échelle du pays dans le domaine du développement économique et du développement des ressources humaines, mais je dois vous dire que cette nouvelle approche a eu beaucoup de succès. Et c'est tout à la faveur du ministère du Développement des ressources humaines, qui a accordé 21 millions de dollars à ce comité pour donner un mandat aux communautés. Le travail qu'ils font à l'échelle du pays est extraordinaire, et je me demande si ce n'est pas une approche qu'on devrait adopter dans d'autres domaines pour soutenir les communautés partout au pays.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous remercie beaucoup. Je voudrais ajouter quelque chose au sujet du sénateur Simard. Le sénateur Simard a été invité à comparaître devant notre comité et il sera disponible et prêt à le faire tout de suite après Pâques... ou à la Trinité, mais pas plus tard, sénateur Simard. Nous avons hâte de vous entendre.

**M. Bélanger:** Madame la présidente, la raison pour laquelle j'appuie l'idée de rendre exécutoire une partie de la Loi sur les langues officielles, c'est que même après ce que le sénateur Beaudoin nous a dit, à savoir que la charte est impérative parce qu'elle fait partie de la Constitution, il a fallu 15 ou même 20 ans

the Charter. And we had to take legal action. Communities made sure that their rights were respected because of court challenges. The issue of Summerside, in Prince Edward Island, is the latest evidence of this. It is unfortunate, but we have to acknowledge it. When there isn't any legal recourse, what do communities do?

My community in Ontario is a classic example. The Harris government is not known for its open-mindedness with respect to francophones. The government wanted to define the national capital without accepting the recommendations made by its own advisors, who suggested that the city should be declared officially bilingual.

The community is not given any legal recourse. I am sorry, but I am the product of a society where minority communities were able to ensure that their rights were respected because these rights were prescribed in a law or in a charter. It is for this reason that I think it is important that Part VII be binding. And if we have to review the legislation in order to do this, so be it. Otherwise, we will never get there.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you very much.

As the American TV show says: "Is this your final answer?"

**Ms Robillard:** This is an issue that is currently before the courts. I believe that we are all anxious for the outcome so that we can see what will happen and we will then be able to determine what action to take.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Madam Minister, I would like to thank you for your availability. We had to change the date twice. This was very much appreciated. I would also like to thank Mr. Guénette and Mr. Nouvet.

I would now like to talk to the members of the committee. If you are in agreement, we could read this report between now and next week and I will invite the officials to come back on March 28 to answer other questions, particularly with respect to this report.

The committee adjourned.

pour que certaines parties de la charte soit respectées par les provinces signataires. Et il a fallu des recours juridiques. Les communautés se sont assuré le respect de leurs droits à force de recours juridiques devant les tribunaux. La question de Summerside, à l'Île-du-Prince-Édouard, en est la dernière preuve. C'est malheureux, mais il faut le reconnaître. Lorsqu'il n'y a pas de recours juridique, que font les communautés?

L'exemple classique est celui de ma communauté en Ontario. Le gouvernement Harris n'est pas reconnu pour être le plus ouvert aux francophones. Il voudrait définir la capitale nationale sans accepter la recommandation de ses propres conseillers, qui suggéraient qu'on la déclare officiellement bilingue.

On ne donne pas de recours juridique à la communauté. Je m'excuse, mais je suis le produit d'une société où les communautés minoritaires ont su faire respecter leurs droits parce que ceux-ci étaient inscrits dans une loi ou dans la charte. C'est en ce sens-là que je pense qu'il est important que la partie VII soit exécutoire. Et s'il faut procéder à une révision de la loi à cet effet, eh bien, qu'on la fasse. Autrement, on n'y arrivera pas.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Merci beaucoup.

Comme on dit dans l'émission américaine: «Is this your final answer?»

**Mme Robillard:** C'est un dossier qui est devant les tribunaux présentement. Je pense qu'on attend tous impatiemment le résultat pour voir ce qui va se passer et on pourra ensuite agir en conséquence.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Madame la ministre, il me reste à vous remercier pour votre disponibilité. On a dû changer la date à deux reprises. C'est très apprécié. Je remercie aussi M. Guénette et M. Nouvet.

Je m'adresse maintenant aux membres du comité. Si vous êtes d'accord, on pourrait lire ce rapport d'ici la semaine prochaine et j'inviterai les fonctionnaires à revenir le 28 mars pour répondre à d'autres questions, surtout sur ce rapport.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P., President of  
the Treasury Board.

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée, présidente du  
Conseil du Trésor.

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Treasury Board of Canada — Secretariat:*

Marcel Nouvet, Chief Human Resources Officer.

Gaston Guénette, Assistant Secretary, Official Language  
Division.

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:*

Marcel Nouvet, dirigeant principal des ressources humaines.

Gaston Guénette, secrétaire adjoint, Division des langues  
officielles.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

Tuesday, March 28, 2000

Le mardi 28 mars 2000

Issue No. 7

Fascicule n° 7

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
de langues officielles

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, P.C., M.P.

*Vice-Chairs:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Michael A. Meighen
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis J. Robichaud, P.C.
Noël A. Kinsella	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
(Acadie—Bathurst)	Mark Muiise
Bob Kilger	Louis Plamondon

Associate Members:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, c.p., députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Michael A. Meighen
Joan Fraser	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis J. Robichaud, c.p.
Noël A. Kinsella	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
(Acadie—Bathurst)	Mark Muiise
Bob Kilger	Louis Plamondon

Membres associés:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, March 28, 2000

(7)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:38 p.m. this day, in Room 362, East Block, the Joint Chair (House of Commons), Raymonde Folco, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud, P.C. (4).

*From the House of Commons:* Eugène Bellemare, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill, Raymond Lavigne, Louis Plamondon (6).

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee; From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*From the Treasury Board of Canada Secretariat:*

Gaston Guénette, Assistant Secretary, Official Languages;

Denis Côté, Director, Policy and Products;

Charlotte Cloutier, Director, Programs and Liaison.

In accordance with its mandate under Standing Order 108 (4)(b), the committee resumed consideration of official language policies and programs.

Gaston Guénette made an opening statement and with Denis Côté, answered questions.

At 5:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 28 mars 2000

(7)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 38, dans la Pièce 362, édifice de l'est, sous la présidence de Raymonde Folco, *coprésidente* (Chambre des communes).

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud, c.p. (4).

*De la Chambre des communes:* Eugène Bellemare, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill, Raymond Lavigne, Louis Plamondon (6).

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité; De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, officier de recherche.

**TÉMOINS:**

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:*

Gaston Guénette, secrétaire adjoint aux langues officielles;

Denis Côté, directeur, Politique et produits;

Charlotte Cloutier, directrice, Programmes et liaison.

Conformément à son mandat que lui confère l'alinéa 108 (4)(b), du Règlement, le comité continue l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Gaston Guénette fait une déclaration et avec Denis Côté, répond aux questions.

À 17 h 15, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, March 28, 2000

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Falco (Laval West, Lib.)):** In accordance with Standing Order 108 (4)(b), we will now begin our consideration of official languages policies and programs.

Before we officially begin, I would like to take two or three minutes to discuss with you the schedule of meetings that has been drawn up and that will be circulated to you. Health Minister Allan Rock has agreed to appear on April 4. The Commissioner of Official Languages, Ms Dyane Adam, will appear on April 11, at which time, naturally, she will be discussing the budget. We had considerable difficulty fitting Industry Minister Manley into our schedule. He suggested Thursday April 13 at 3:30 p.m. as a possible appearance date.

I did not want to confirm this date with him until I knew whether it was alright with committee members. This seems to be about the only available date, otherwise we would have to postpone his appearance until much later. Could you check your schedules and let me know before the weekend if you have a problem with the Minister of Industry, Mr. Manley, appearing before the committee on Thursday April 13 at 3:30 p.m.

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Madam Chair, this would be the first appearance before the committee by the Industry Minister. Why have we invited him here?

**The Joint Chair (Ms Falco):** Mr. Manley is the Minister of Industry and his appearance is in keeping with this committee's study of the departments and their compliance with the Official Languages Act. We decided quite some time ago that this was one of the departments that we wanted to look at.

**Senator Rivest:** I see.

**Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** The Senate is scheduled to sit on Thursday April 13 and there could conceivably be some votes held during that week.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Yes, and it is also possible that we will be called to the House for a vote.

**Senator Beaudoin:** It is not a very convenient date for senators. It could be our last sitting day before the Easter recess.

**Senator Joan Thorne Fraser (De Lorimier, Lib.):** It is likely that we will be very busy and we may have a problem getting away from the Senate chamber.

**The Joint Chair (Ms Falco):** If you are telling me that this is the last sitting day before the Easter recess and that you are generally very busy at that time, then we will call the Minister before the committee after the break. We can get in touch with him and let you know which other dates are available. Therefore, I

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 28 mars 2000

[Français]

**La coprésidente (Mme Raymonde Folco (Laval-Ouest, Lib.)):** Conformément à l'alinéa 108 (4)(b) du Règlement, nous procéderons aujourd'hui à l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Permettez-moi d'abord de prendre deux ou trois minutes avant de commencer officiellement la séance pour vous entretenir de quelques questions relatives au calendrier de nos travaux que nous avons préparé et que je vous ferai parvenir. Je veux dire aux membres du comité que M. Allan Rock, le ministre de la Santé, a accepté d'être parmi nous le 4 avril. Le 11 avril, Mme Dyane Adam, la commissaire aux langues officielles, sera ici et elle nous parlera évidemment du budget. Nous avons eu beaucoup de mal à faire concorder notre calendrier avec celui de M. Manley, le ministre de l'Industrie, qui nous a proposé de venir comparaître le jeudi 13 avril à 15 h 30.

Je ne voulais pas accepter sa proposition avant de vous avoir demandé si cela vous convenait. Cette date semble être pratiquement la seule où il pourrait venir nous rencontrer, sinon sa comparution devra être remise à beaucoup plus tard. Est-ce que vous pourriez vérifier vos calendriers et me faire savoir avant ce week-end si le jeudi 13 avril à 15 h 30 vous convient pour cette rencontre avec M. Manley, le ministre de l'Industrie?

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Madame la présidente, c'est la première fois que nous entendrions le ministre de l'Industrie. Pourquoi le convoquons-nous?

**La coprésidente (Mme Falco):** M. Manley est le ministre de l'Industrie et sa comparution s'inscrit dans le cadre de l'étude que fait ce comité sur les ministères et la façon dont ils se conforment à la Loi sur les langues officielles. Nous avons décidé il y a longtemps qu'il s'agissait d'un des ministères que nous voulions étudier.

**Le sénateur Rivest:** D'accord.

**Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Le Sénat doit siéger le jeudi 13 avril et il est possible que des votes soient tenus au cours de cette semaine-là.

**La coprésidente (Mme Falco):** Oui, et il est également possible que nous soyons appelés à voter en Chambre.

**Le sénateur Beaudoin:** Ce n'est pas une date qui convient très bien aux gens qui siègent au Sénat. Ce sera peut-être la dernière journée où nous siégerons avant l'ajournement pour le congé de Pâques.

**Le sénateur Joan Thorne Fraser (De Lorimier, Lib.):** Nous serons probablement très occupés et nous aurons peut-être beaucoup de difficulté à nous absenter de la Chambre.

**La coprésidente (Mme Falco):** Si vous me dites déjà que ce sera la dernière journée avant Pâques et vous êtes habituellement très affairés, nous le convoquerons après l'ajournement de Pâques. Nous pourrions communiquer avec le ministre et vous laisser savoir quelle autre date sera possible. J'annule donc la



am cancelling the minister's scheduled appearance for April 13 and I shall get back to you with another date.

Mr. Collenette, the Minister of Transport, is slated to appear after passage of his bill, which is currently at the second reading stage. He will be appearing after Easter as well. In any event, we have more than enough on our plate for now.

Our witnesses today represent the Treasury Board of Canada Secretariat. They are here further to our meeting last week with the President of the Treasury Board, Ms Lucienne Robillard.

I would like to welcome Mr. Guénette, Assistant Secretary, Official Languages, and I invite him to introduce his associates.

**Mr. Gaston Guénette (Assistant Secretary, Official Languages, Treasury Board of Canada Secretariat):** Thank you, Madam Chair, for inviting us to appear once again before the Standing Joint Committee on Official Languages.

With me today are Charlotte Cloutier, Director, Programs and Liaison, and Denis Côté, Director, Policy and Products. Lastly, Christian Létourneau is here with us this afternoon in a support capacity.

We are extremely pleased to fulfil the commitment made by the President of the Treasury Board, Ms Robillard, to provide you with additional details about the document entitled, "Official Languages: Full Sail Ahead," which the President made public last week. We are also here to consult with you on a draft policy on the impact of government transformations and initiatives on official languages.

First of all, let me reaffirm to you that from the perspective of a government official, official languages have gained new momentum. The publication "Official Languages: Full Sail Ahead," is indicative of this shift in momentum and renewed commitment to Canada's linguistic duality.

As Assistant Secretary, Official Languages, I oversee a unit that works to formulate vision and identify strategic directions with a view to making the federal public service an exemplary work environment where the rights of both citizens and public servants are respected.

Official languages are one of Treasury Board Secretariat's clearly stated objectives. Before we go to comments and questions, I would like to present a broad overview of this issue. I believe you have received a paper copy of the presentation that we will be making electronically.

My presentation will be in three parts. Part one will focus on the role of the Treasury Board Secretariat. In part two, I will discuss the management tools produced by the Treasury Board Secretariat. Finally, in part three, I will present to you the draft policy on government transformations.

comparution prévue le 13 avril et on reviendra à la charge pour fixer une autre date.

En ce qui concerne M. Collenette, le ministre des Transports, il viendra après l'adoption de son projet de loi, qui est actuellement à l'étape de la deuxième lecture. Sa comparution aura elle aussi lieu après Pâques. De toute manière, on a suffisamment de travail à faire d'ici Pâques.

Nous en arrivons maintenant à nos témoins, qui représentent le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada et qui viennent comparaître à la suite de la rencontre que vous avez eue la semaine dernière avec la présidente du Conseil du Trésor, Mme Lucienne Robillard.

Je souhaite la bienvenue à M. Guénette, secrétaire adjoint aux langues officielles, et je l'invite à nous présenter les personnes qui l'accompagnent.

**M. Gaston Guénette (secrétaire adjoint aux langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada):** Je vous remercie, madame la présidente, de nous avoir invités à comparaître de nouveau devant le Comité mixte permanent des langues officielles.

Je suis accompagné de Charlotte Cloutier, directrice des programmes et de la liaison, et de Denis Côté, directeur de la politique et des produits. Nous sommes accompagnés de Christian Létourneau, qui nous appuiera lorsque nous ferons notre présentation de cet après-midi.

Nous sommes très heureux de remplir l'engagement de la présidente du Conseil du Trésor, Mme Robillard, de venir vous donner plus de détails sur la publication qui a été rendue publique lors de sa comparution la semaine dernière et qui s'intitule: «Le vent dans les voiles,» et de vous consulter sur un projet de politique qui porte sur les effets des transformations et des initiatives gouvernementales sur les langues officielles.

Tout d'abord, je voudrais réaffirmer que, selon la perspective d'un fonctionnaire, le dossier des langues officielles connaît un nouvel essor. La publication «Le vent dans les voiles» en est une bonne illustration et tente de capter ce nouveau souffle envers la dualité linguistique canadienne.

La direction que je dirige en tant que secrétaire adjoint aux langues officielles contribue à la formulation de la vision et de l'aperçu stratégique qui visent à faire de la fonction publique fédérale un milieu de travail exemplaire qui respecte les droits des citoyens ainsi que ceux des fonctionnaires.

Les langues officielles constituent un secteur bien présent dans les objectifs du Secrétariat du Conseil du Trésor. Avant que nous passions aux commentaires et questions, permettez-moi de brosser un tableau des grandes lignes au moyen d'une présentation. Nous vous avons remis une copie papier de la présentation qui nous ferons par voie électronique.

Ma présentation comprendra trois parties. La première portera sur le rôle du Secrétariat du Conseil du Trésor. Je vous parlerai ensuite des outils de gestion que produit le Secrétariat du Conseil du Trésor. En dernier lieu, je vous présenterai la politique proposée sur les transformations gouvernementales.

Regarding the role and responsibilities of TBS for the general direction and coordination of federal policies and programs related to the implementation of the Official Languages Act, our approach is three-pronged, as reflected in TBS's strategic overview. First, as a tireless promoter of linguistic duality, the government has made a renewed commitment to linguistic duality and to fostering awareness among senior government officials of various rights and obligations. Second, TBS has a responsibility to evaluate the extent to which institutions subject to the Official Languages Act have complied with government objectives. And thirdly, the government is intent on focussing on the feedback it receives from clients, that is official language minority communities and heads of institutions, about the services it provides. The aim of this three-pronged approach is to ensure better integration of official languages in the decision-making process. One way of ensuring this is through the optimization of government initiatives or transformations, in terms of institutional bilingualism, and through support for the development of official language minority communities, as well as through the implementation of policies and results-based performance indicators.

Our leadership role, both within and outside government, entails promoting the attainment of these objectives through the integration of official languages and the consolidation of our official languages networks. We rely on many such networks working at all implementation levels. These include the network of official languages champions, departmental and Crown corporation advisory committee and ongoing links with official language minority communities.

I will now present to you the promotional and management tools produced and disseminated by the Treasury Board Secretariat. We produce a series of publications on the official languages program. These deal with service to the public, language of work, the equitable participation of anglophones and francophones in the public service, and the management of the official languages program. To my left is a poster which was distributed in March to all managers and centres of responsibility that provide service in both official languages. That is a total of 3,000 service points nationwide. We also publish from time to time advertisements in magazines and nationwide, in the minority language press, to promote the availability of services in both official languages.

We have launched a campaign to promote information and awareness tools. Our goal is to foster awareness and inform managers and employees in all regions of the country to help them achieve official languages objectives. Over the past year, we have organized 28 sessions which were attended by approximately 475 departmental and Crown corporation employees.

Let us take a closer look now at management tools. To help managers better fulfil their obligations with respect to official languages, we have published a series of documents in recent months, the first entitled, "Official Languages: An Integral Part of

En ce qui a trait à notre rôle d'élaboration et de coordination générale des principes et programmes fédéraux d'application de la Loi sur les langues officielles, notre action repose sur trois axes qui sont reflétés dans l'aperçu stratégique du Secrétariat du Conseil du Trésor. Le premier axe comprend un engagement renouvelé envers la dualité linguistique et une sensibilisation des cadres aux droits et obligations, qui donne au gouvernement un rôle de promoteur indéfectible de la dualité linguistique. Le deuxième axe porte sur l'évaluation de l'atteinte des objectifs gouvernementaux dans les institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles. Finalement, le troisième axe porte sur la rétroaction des clients, les communautés de langue officielle en situation minoritaire et les dirigeants des institutions quant à nos services. Ces trois axes s'inscrivent dans une meilleure intégration des langues officielles au cœur des décisions. Ceci se fait, par exemple, par l'optimisation des initiatives ou transformations gouvernementales pour ce qui est du bilinguisme institutionnel et l'appui au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, ainsi que par la mise en place de politiques et d'indicateurs de rendement qui sont axés sur les résultats.

Notre rôle de chef de file, tant à l'interne qu'à l'externe, pour favoriser l'atteinte de ces objectifs s'appuie donc sur l'intégration des langues officielles au cœur des décisions et sur la consolidation de nos réseaux de langues officielles. Ces réseaux sont nombreux et visent tous les paliers de mise en œuvre, soit le réseau des champions des langues officielles, les comités consultatifs ministériels et des sociétés d'État, et les liaisons continues auprès des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Permettez-moi maintenant de vous présenter des outils de promotion et de gestion produits et disséminés par le Secrétariat du Conseil du Trésor. Nous avons un ensemble de publications qui touchent le programme des langues officielles, qui comprend le service au public, la langue de travail, la participation équitable des anglophones et des francophones à la fonction publique, et la gestion du programme des langues officielles. Vous voyez, à gauche, une affiche qui a été distribuée en mars à tous les gestionnaires et centres de responsabilité qui ont la responsabilité de donner le service dans les deux langues officielles, soit 3 000 bureaux partout au pays. Nous publions aussi de temps à autre des annonces publicitaires dans des magazines et dans la presse minoritaire à l'échelle nationale pour faire connaître la disponibilité des services dans les deux langues officielles.

Nous avons amorcé une campagne afin de promouvoir les outils d'information et de sensibilisation. Nous avons pour but de sensibiliser et d'informer les gestionnaires et les employés dans toutes les régions du Canada afin qu'ils puissent atteindre les objectifs que nous avons fixés en matière de langues officielles. Au cours de la dernière année, nous avons offert 28 séances auxquelles ont participé environ 475 employés des ministères et sociétés d'État.

Passons maintenant plus précisément aux outils de gestion. Afin d'aider nos gestionnaires à mieux s'acquitter de leurs obligations en matière de langues officielles, nous avons publié une série de documents au cours des derniers mois, dont le premier était «Les



Decision Making.” In February, we published a booklet targeting managers, while last week, we released one designed for Crown corporations. The aim of these publications is to ensure that official language objectives become an integral part of operational decision-making in departments and Crown corporations.

The second publication entitled, “Official Languages: Full Sail Ahead,” was released last week to the committee by the Minister. It lists some of the government’s achievements from April 1998 to December 1999. We have also published a compendium of best official languages practices which ensure the flow of information from one corporation to the next, or from one department to another. This particular best practices compendium was released on October 1 last. The final management tool developed was made available to departments to assist with the analysis of submissions to Treasury Board. This guide presents the official language principles that must guide the preparation and analysis of submissions.

Now, on to part three of my presentation where I will focus on the draft official languages policy on government initiatives and transformations. This draft policy was developed further to the reports by the Commissioner of Official Languages, the Fontaine Task Force, consultant Donald Savoie and Senator Simard. This draft policy is a follow up to the five recommendations made recently by the Fontaine Task Force. The Task Force initially made 11 recommendations, six of which have already been implemented, while the remaining five will come to fruition with the release of the draft policy.

In addition to this draft policy, we plan to publish a guide which will give institutions more comprehensive tools with which to analyse government initiatives and implement this policy.

[English]

Now let me turn to the need for the policy. As I said a minute ago, there were reports from the Commissioner of Official Languages, from the Fontaine task force on government transformation, from Donald Savoie, and from Senator Simard, who came to the conclusion that language rights had been eroded over the years.

As government transformation had taken place since 1993, 1994, and 1995, and rights had been eroded, the government and the Treasury Board president in January 1999, when the report from the Fontaine task force was tabled, accepted in principle the recommendations and asked that they be implemented. The government wanted to be particularly vigilant and proactive when the government changed its structure.

The intent of publishing a policy at this point in time is to give enactment to a Treasury Board decision taken in March of 1998 that called for the optimization of official languages consideration

langues officielles au coeur des décisions.» Nous avons publié une brochure à l’intention des ministères en février et une autre à l’intention des sociétés d’État la semaine dernière. Ces documents ont pour but de faire en sorte que dans les ministères et sociétés d’État, les objectifs en matière de langues officielles deviennent une partie intégrante des décisions opérationnelles.

Le deuxième document, qui s’intitule: «Le vent dans les voiles,» est la brochure qu’a déposée la ministre la semaine dernière auprès du comité parlementaire. On y énumère les réalisations du gouvernement d’avril 1998 à décembre 1999. Nous publions aussi des documents au sujet des pratiques exemplaires en matière de langues officielles pour permettre le partage d’information d’une société à l’autre ou d’un ministère à l’autre. Le recueil de pratiques exemplaires qui est affiché maintenant a été publié le 1<sup>er</sup> octobre dernier. Le dernier outil de gestion qu’on a préparé a été mis à la disposition des ministères dans le cadre de l’analyse des présentations qu’ils font au Conseil du Trésor. Ce guide contient les principes dont ils doivent tenir compte en matière de langues officielles.

Je passe maintenant à la troisième partie de ma présentation, qui porte sur le projet de politique sur les initiatives et transformations gouvernementales par rapport aux exigences en matière de langues officielles. Je vais vous présenter un projet de politique qui donne suite aux rapports qu’ont publiés le commissaire aux langues officielles, le groupe de travail Fontaine, l’expert-conseil Donald Savoie et le sénateur Simard. Ce projet de politique a pour but de donner une suite aux cinq recommandations qu’a formulées récemment le groupe de travail Fontaine. Fontaine avait présenté 11 recommandations, dont six ont déjà été mises en oeuvre, tandis que la mise en oeuvre des cinq autres se fera lors de la publication de ce projet de politique.

En plus de publier un projet de politique sur le sujet, nous avons l’intention de publier un guide afin de donner aux institutions des outils plus détaillés qui leur permettront de faire l’analyse des initiatives gouvernementales et de mettre en oeuvre cette politique.

[Traduction]

Permettez-moi maintenant de parler de la nécessité d’une politique. Comme je l’ai dit il y a un moment, le commissaire aux langues officielles, le groupe de travail Fontaine, Donald Savoie et le sénateur Simard ont remis des rapports, dans lesquels ils concluent que les droits linguistiques s’étaient érodés au fil des ans.

Avec la transformation du gouvernement depuis 1993, 1994 et 1995 et comme les droits linguistiques s’étaient érodés, lorsque le rapport du groupe Fontaine a été remis, en janvier 1999, le gouvernement et le président du Conseil du Trésor ont donné leur accord de principe aux recommandations qui s’y trouvaient, dont ils ont demandé la mise en oeuvre. Lorsqu’il a changé sa structure, le gouvernement s’est efforcé d’être particulièrement vigilant et proactif.

Le but de la publication d’une politique à ce moment-ci est de donner force de loi à la décision qu’a pris le Conseil du Trésor en mars 1998, selon laquelle, lorsqu’un ministère envisage une

whenever departments are envisaging new initiatives or transformations.

Let me point out, to answer the question of why we need a policy, that the then Commissioner of Official Languages, Dr. Goldbloom, had published a report on the matter in which he presented five principles. We think — and I am giving you the conclusion at this point in time — the proposed policies do meet the five principles set out by the Commissioner of Official Languages.

The first of those principles had to do with the preservation of existing rights in terms of service to the public.

The second principle asked that there be a redress mechanism in cases where clients are dissatisfied with the language of service when they get such a service from an institution.

Third, the commissioner felt it was important that there be an accountability mechanism and a control mechanism follow-up on the implementation and on the compliance with the official languages requirements.

A fourth principle required that whenever government was looking at transformation, there be consultations with official languages minority groups.

A fifth principle asked that the language rights of federal employees, the language of work component, be taken into account.

I would like to define briefly what we mean by a government transformation or a government initiative. You have in front of you two elements, but there are four elements to that definition, which is the cornerstone of the policy. We have come to realize, after consulting a number of bodies in government, that we cannot capture all government transformation; there are too many. What we wanted to do is capture the important transformations. We wanted to have a definition that would be inclusive but at the same time simple and clear, and that could be easily applied within the variables of initiatives and transformations.

Let me give you a couple of examples of transformation. For instance, the restructuring of air transportation is a case of transformation. Manpower agreements and the creation of infrastructure programs are other examples.

Let me finish by giving you another example of a transformation that could take place inside an institution. The relocation of a head office or an important portion of resources of an organization located in a bilingual region to a unilingual region would affect the rights of employees. Therefore, it is to be seen as a government transformation.

With regard to service to the public, the policy we are proposing provides that the right of the public to continue to receive service in the language of their choice must be maintained where this obligation exists. What that means is that if there is a significant demand, according to the regulations on service to the public that flow from the Official Languages Act, the service has to be maintained.

prestation alternative de service, les considérations de langues officielles fassent partie du plan initial de prestation alternative de services.

Permettez-moi de souligner, pour expliquer le pourquoi de la politique, que le commissaire aux langues officielles de l'époque, M. Goldbloom, avait publié un rapport sur la question dans lequel il exposait cinq principes. Nous pensons — et c'est la constatation que nous faisons maintenant — que les politiques proposées sont conformes à ces cinq principes qu'avait établi le commissaire aux langues officielles.

Le premier de ces principes visait la préservation des droits existants en ce qui concerne le service au public.

Le deuxième principe exigeait la création d'un mécanisme de recours pour les clients mécontents de n'avoir pas été servis dans la langue leur choix par une institution.

En troisième lieu, le commissaire jugeait important qu'il y ait un mécanisme de reddition des comptes et un suivi du mécanisme de contrôle de la mise en oeuvre et de l'observation des exigences en matière de langues officielles.

Le quatrième principe voulait que lorsque le gouvernement envisage une transformation, il y ait consultation des minorités de langues officielles.

Selon un cinquième principe, il fallait tenir compte des droits linguistiques des employés de la Fonction publique fédérale, de la langue de l'unité de travail.

J'aimerais définir en deux mots ce que nous entendons par transformation ou initiative gouvernementale. Vous avez devant vous deux éléments, mais en réalité il y a quatre éléments à cette définition, qui est la pierre angulaire de la politique. Nous avons compris, après avoir consulté plusieurs organes du gouvernement, que nous ne pouvons pas saisir toutes les transformations du gouvernement; il y en a trop. Ce que nous cherchions à faire est à saisir les plus importantes. Nous voulions formuler une définition qui serait globale, tout en étant concise et claire, et qui pourrait facilement s'appliquer aux variantes des initiatives et des transformations.

Je vais vous donner deux ou trois exemples de transformation. La restructuration du transport aérien en est un. Il y a aussi les conventions collectives et la création de programmes d'infrastructure.

Je terminerai en vous donnant un autre exemple de transformation qui pourrait survenir dans une institution. Le déplacement de l'administration centrale ou d'une portion importante des ressources d'un organisme situé dans une région bilingue vers une région unilingue a des répercussions sur les droits des employés. Par conséquent, ce doit être considéré comme une transformation gouvernementale.

En ce qui concerne le service au public, la politique que nous proposons prévoit que les droits du public de continuer de recevoir des services dans la langue de son choix doit être maintenue là où il le faut. C'est-à-dire que s'il y a une demande importante, conformément au règlement sur le service au public qui découle de la Loi sur les langues officielles, le service doit être maintenu.



To be more precise, when the institution remains under federal jurisdiction, service to the public has to be maintained. Whenever other levels of government are involved, again, if there is a significant demand, the right of the public to be served in the language of their choice should be maintained.

Where the line has been drawn is where government decides to withdraw from a sector of activity. For instance, when government decided to get out of the printing business and sold the government printing bureau to St. Joseph Printing, the St. Joseph printer did not have an obligation to serve the general public in two languages. We get services in two languages for public servants and for federal institutions through contractual clauses we put into the contract for services from the St. Joseph printer.

Let me turn to the language of work provision. Again, if an initiative or a transformation remains under federal jurisdiction, then the linguistic rights will be maintained. On the other hand, where the initiative or the transformation is no longer under federal jurisdiction, then the policy provides that options be explored to determine what can be done to maintain a conducive work environment.

Another provision of the policy calls for consultation. It is essential that official languages communities be consulted so that appropriate decisions are taken to ensure that services in the language of choice are maintained.

As well, in the policy we provide that clear and precise linguistic clauses will be and should be included in transfer agreements.

The policy will also provide for recourse mechanisms in the case of government transformation. The Fontaine report did mention the recourse mechanism as being one important element of the service to the public. They did not suggest that it be a judicial recourse, per se, but that it be a flexible and effective mechanism where clients who do not get their rights respected have redress. For instance, there could be an ombudsman or a third party to whom those whose rights have not been respected can complain.

The last slide has to do with the accountability framework and monitoring. Section 46 of the Official Languages Act gives the responsibility to Treasury Board to do the general coordination and direction and to do monitoring and auditing as well. While the act also specifically calls for the responsibility of institutions to implement the provisions of the act, a number of elements have been put in place.

For example, a deputy minister's committee for official languages had its mandate enlarged last November in order to become responsible to discuss major government initiatives that could have an impact on official languages.

This is the end of my presentation, Madam Chair. If members have comments on the above policy or questions on the implementation of official languages, I would be glad, with my colleagues, to answer questions.

Pour être plus précis, lorsque l'institution demeure sous autorité fédérale, le service au public doit être maintenu. Lorsque d'autres ordres de gouvernement sont concernés, encore là, si la demande est importante, le droit du public d'être servi dans la langue de son choix doit être respecté.

Là où la distinction a été établie c'est lorsque le gouvernement décide de se retirer d'un secteur d'activité. Par exemple, lorsque le gouvernement s'est décidé à quitter le secteur de l'imprimerie et a vendu l'Imprimerie nationale à l'imprimerie St-Joseph, celle-ci n'a pas été obligée de servir le grand public dans les deux langues officielles. Nous obtenons les services dans les deux langues officielles pour les fonctionnaires et les institutions fédérales grâce à des dispositions contractuelles intégrées aux contrats de service signés avec l'imprimerie St-Joseph.

Je vais maintenant passer à la disposition qui concerne la langue de travail. Je le répète, si l'initiative ou la transformation demeure sous juridiction fédérale, les droits linguistiques seront maintenus. D'un autre côté, si l'initiative ou la transformation ne relève plus de la juridiction fédérale, la politique prévoit que des solutions doivent être envisagées pour maintenir un milieu de travail propice.

Une autre disposition de la politique exige la consultation. Il est essentiel de consulter les collectivités de langues officielles pour que les décisions pertinentes soient prises de façon à assurer le maintien des services dans la langue choisie par la clientèle.

De plus, nous prévoyons dans la politique que des dispositions linguistiques claires et précises devront être intégrées aux accords de transfert.

La politique prévoira aussi des mécanismes de recours visant la transformation gouvernementale. Le rapport Fontaine a d'ailleurs mentionné le fait que le mécanisme de recours est un élément important du service au public. Il ne suggère pas un recours judiciaire en tant que tel, mais au moins un mécanisme flexible et efficace qui permette aux personnes dont les droits n'ont pas été respectés d'obtenir réparation. Ce pourrait être, par exemple, un protecteur du citoyen ou un tiers auquel pourraient s'adresser les personnes dont les droits n'auraient pas été respectés.

La dernière diapositive se rapporte au cadre de responsabilité et de surveillance. L'article 46 de la Loi sur les langues officielles attribue au Conseil du Trésor la responsabilité de la coordination générale et de la direction, ainsi que de la surveillance et de la vérification. Comme la loi affirme aussi la responsabilité des institutions de mettre en oeuvre ces dispositions, plusieurs choses ont été faites.

Par exemple, le mandat d'un comité des langues officielles relevant d'un sous-ministre a été élargi et il a été chargé d'examiner les grandes initiatives gouvernementales qui pourraient se répercuter sur les langues officielles.

Ceci termine mon exposé, madame la présidente. Si les membres du comité ont des observations à faire sur la politique, ou s'ils ont des questions sur la mise en oeuvre des mesures relatives aux langues officielles, mes collègues et moi serons heureux d'y répondre.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Falco):** Thank you very much, Mr. Guénette.

[English]

**Mr. Grant Hill (Macleod, Canadian Alliance):** Thank you for your presentation. I am always interested in how successful we are with these programs.

I have been in Parliament since 1993, and I have seen that the deadlines seem to change with regard to managers becoming bilingual to a standard that is significant. The deadlines are always put ahead. Since 1993, then, how are we doing in terms of the percentage —

[Translation]

— other public servants who are capable of speaking both languages?

[English]

**Mr. Guénette:** Thank you for your question. You are referring to the language requirements for the executive category —

**Mr. Hill:** Yes.

**Mr. Guénette:** — when Treasury Board decided in 1987 to put in place a policy that would require all executives in bilingual regions, executives who had the responsibility to serve the public or to supervise employees, to reach the level “CBC”. That is the highest level with regard to oral interaction, listening and talking.

The explanation for the implementation of the policy is this. From 1987, we were given a ten-year span to implement the policy. So by March 31, 1998, we should have been at the 100 per cent mark.

What happened is that the management category changed drastically. In 1991, senior managers, or SMs — Previously the 1988 policy had classified EX employees, or executive employees, as having to reach the level of CBC. About 1,200 employees were classified as being in the EX category in 1988. In 1991 there was a major overhaul of classifications, and SM employees became classified as EX. As a matter of fact, then, we more than doubled the number of employees who had to become bilingual at the CBC level.

Furthermore, in the years 1993 to 1995, there were two program reviews in a major restructuring of government. A number of employees left government and so on.

All of those factors led to the fact that — By 1997 it became obvious we would not achieve the 100 per cent mark.

The government looked at the situation and put in place a new policy. Instead of being tagged to employees, as was the case in the 1988 policy, it is now tagged to positions, to the language requirements of the positions. Employees classified as being in the EX category have a requirement to become bilingual by 2003.

**Mr. Hill:** In 1987 what percentage were proficient in both languages?

[Français]

**La coprésidente (Mme Falco):** Merci beaucoup, monsieur Guénette.

[Traduction]

**M. Grant Hill (Macleod, Alliance canadienne):** Je vous remercie de votre exposé. Je suis toujours curieux de savoir dans quelle mesure ces programmes réussissent.

Je siège au Parlement depuis 1993, et j’ai constaté que les échéances semblent changeante en ce qui concerne l’obligation des gestionnaires de devenir bilingues, dans une large mesure. Les échéances ont toujours été repoussées. Depuis 1993, donc, où en sommes-nous en fait de pourcentage...

[Français]

... des autres fonctionnaires qui sont capables de parler les deux langues?

[Traduction]

**M. Guénette:** Je vous remercie de cette question. Vous parlez des exigences linguistiques faites à la catégorie de la direction...

**M. Hill:** Oui.

**M. Guénette:** ... lorsque le Conseil du Trésor a décidé, en 1987, d’instaurer une politique exigeant de tous les cadres des régions bilingues, les dirigeants chargés de servir le public ou de superviser des employés, d’atteindre le niveau de bilinguisme «CBC». C’est le plus haut niveau en ce qui concerne l’interaction verbale, l’écoute et la conversation.

Je vais vous expliquer la mise en oeuvre de la politique. À partir de 1987, nous avons 10 ans pour appliquer la politique. Donc, à compter du 31 mars 1998, nous étions sensés avoir atteint la cible des 100 p. 100.

Ce qui est arrivé, c’est que la catégorie de la direction a subi des changements radicaux. En 1991, les cadres supérieurs, la catégorie SM... Avant cela, la politique de 1988 prévoyait que les employés de la catégorie EX, c’est-à-dire de la direction, devaient atteindre le niveau de bilinguisme CBC. Environ 1 200 employés étaient classés dans la catégorie EX en 1988. En 1991, il y a eu une importante révision de la classification des postes, et les employés SM sont passés à la catégorie EX. Ainsi, le nombre d’employés devant atteindre le niveau de bilinguisme CBC a plus que doublé.

De plus, de 1993 à 1995, il y a eu deux examens des programmes et une grande restructuration du gouvernement. Un bon nombre d’employés ont quitté le gouvernement, et cetera.

Tout cela a fait que... En 1997, il était devenu évident que nous n’atteindrions pas notre objectif de 100 p. 100.

Le gouvernement a examiné la situation et instauré une nouvelle politique. Au lieu de rattacher l’exigence linguistique au titulaire, comme c’était le cas avec la politique de 1988, elle serait liée au poste. Les employés de la catégorie EX sont maintenant tenus de devenir bilingues d’ici à 2003.

**M. Hill:** En 1987, quel pourcentage de ces employés étaient compétents dans les deux langues officielles?



**Mr. Guénette:** I do not have the specific figures with me, but I was involved in the policy then, and I would say about half of the EX were bilingual in those days.

I have to add that in 1991, when the SM group joined the EX group, the senior managers were largely unilingual. So that was a drawback before we could start building up the bilingual capacity again.

**Mr. Hill:** So in 1987, about half. In 1997 how many had reached proficiency?

**Mr. Guénette:** In 1997 about two-thirds of employees, SM and EX, were bilingual.

Madam Chair, I would have to check on the 50 per cent figure, because that is from memory.

**Mr. Hill:** You could provide that for us.

Where are we today, in 2000; what percentage?

**Mr. Guénette:** It is a bit difficult to answer that question because the way of computing the figures has changed. As I said a minute ago, the previous policy called for employees to become bilingual, and now the requirement is tagged to the positions.

At this point in time, 96 per cent of all positions that should be bilingual — assistant deputy minister positions all over Canada and lower-rank EX positions, including EX1 and EX3, in bilingual regions — now carry a bilingual tag. Out of that 96 per cent, we are right now at the 63 per cent mark.

Now, that 63 per cent mark is not to be compared with the previous way of computing the figures.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Falco):** Mr. Guénette, in responding to questions from Mr. Hill and from other committee members, could you provide us with figures reflecting not only actual numbers or percentages, but also categories. You have just explained that the categories for which bilingualism is a requirement have been changed and that there were fewer initially than there are today.

What were the categories affected initially? What about today? How many persons were affected in 1987, compared with today? Is the figure higher or lower than in 1987? I believe that was Mr. Hill's question. It would be easier for us to compare if we had an overall picture of the situation.

**Mr. Guénette:** I understand.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Mr. Hill's question is somewhat confusing in that you are talking about bilingual positions, while he was referring to bilingual persons. As everyone knows, a significant number of bilingual positions are in fact staffed by persons who are not bilingual. This distinction must be noted.

**M. Guénette:** Je n'ai pas ici de chiffres exacts, mais je participais à la mise en oeuvre de la politique, à l'époque, et je dirais qu'environ la moitié des employés du groupe EX étaient bilingues alors.

Je dois ajouter qu'en 1991, lorsque le groupe SM s'est fusionné au groupe EX, les cadres supérieurs étaient pour la plupart unilingues. C'était donc un recul, avant que nous puissions recommencer à augmenter la capacité linguistique.

**M. Hill:** Donc, en 1987, c'était environ la moitié des employés. En 1997, combien étaient devenus compétents?

**M. Guénette:** En 1997, environ les deux tiers des employés, des deux catégories SM et EX, étaient bilingues.

Madame la présidente, il me faudrait vérifier si c'était bien la moitié, parce que j'ai dit ça de mémoire.

**M. Hill:** Vous pourriez nous le confirmer.

Où en sommes-nous maintenant, en 2000? Quel est le pourcentage d'employés bilingues?

**M. Guénette:** Il est un peu difficile de répondre à cette question parce que le mode de calcul des statistiques a changé. Comme je le disais tout à l'heure, l'ancienne politique exigeait que des titulaires qu'ils deviennent bilingues, alors que maintenant cette exigence est liée aux postes.

Actuellement, 96 p. 100 des postes qui devraient être bilingues — soit les postes SM et EX, y compris les EX1 et EX3, dans les régions bilingues — sont maintenant identifiés bilingues. De ces 96 p. 100, nous nous situons actuellement sur la marque des 63 p. 100.

Maintenant, précisons que ce 63 p. 100 ne peut se comparer à l'ancienne méthode de calcul des statistiques.

[Français]

**La coprésidente (Mme Falco):** Monsieur Guénette, dans la réponse que vous allez fournir à M. Hill et à l'ensemble des membres de ce comité, peut-être pourriez-vous non seulement nous donner les chiffres se rapportant aux personnes en nombres ou en pourcentages, mais aussi en fonction des catégories. Vous venez en effet de nous expliquer que les catégories pour lesquelles on exigeait le bilinguisme ont été modifiées et qu'il y en avait moins au tout début qu'il y en a aujourd'hui.

Donc, quelles étaient les catégories et quelles sont-elles? Combien d'individus étaient touchés en 1987 et combien sont maintenant touchés, ou du moins en 1997, selon la question que posait M. Hill? On pourra mieux comparer si on a l'ensemble du contexte.

**M. Guénette:** D'accord.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Madame la présidente, je pense que la question qu'a posée mon confrère M. Hill prête à confusion dans le sens suivant. De votre côté, vous parlez de postes bilingues alors que lui parlait de personnes bilingues. Or, tout le monde sait qu'il y a énormément de postes bilingues occupés, dans les faits, par des personnes qui ne le sont pas. Il y a là une différence à faire et à bien faire.

To my knowledge, 100,000 positions in the public service are designated as English essential, and only 12,000, as French essential. That is quite a discrepancy. That is how things currently are in today's public service. Do not try and tell me that bilingualism exists in the public service.

Let me give you a little example. One month ago, I was selected to go to Gabon as a Canadian delegate. An official from the Department of Foreign Affairs was sent to brief me in advance of my trip on relations between Canada and Gabon. This person handed me a nice little document entirely in English. I pointed out to him that Gabon was a francophone country.

I am a member of the Bloc Québécois and therefore, I am very much aware of the French fact, as others should be as well. Yet, they did not even have the courtesy of providing me with a French document. When I asked if the material was available in French, I was told that it would take too long to have the document translated. That is the kind of service an MP receives. Imagine what it must be like for the rest of the population. Therefore, bilingual positions do exist in theory.

My question to you is this: Is it your impression that the weight of bilingualism is resting squarely on the shoulders of francophones and that it is not absolutely necessary for anglophone public servants to be bilingual? The question may be somewhat political.

**Mr. Guénette:** I shall field that question in two parts, Madam Chair. First of all, in addition to the figures quoted by Mr. Plamondon, there are a total of 59,000 bilingual positions in the public service.

**Mr. Plamondon:** Bilingual positions?

**Mr. Guénette:** That is correct.

**Mr. Plamondon:** Out of a total of how many?

**Mr. Guénette:** Out of a total of 182,000. I would say that 33 per cent of all positions are designated bilingual. Eighty-five per cent of the incumbents of these 59,000 bilingual positions meet the language requirements of their position. That is not a 100 per cent satisfaction rating and, therefore, there is still work to do. In cases where the position's incumbent is not bilingual, the department must take administrative steps to ensure that service is provided in both official languages.

Regarding your first question, let me also say that throughout the whole of the public service, that is departments, Crown corporations and all institutions subject to the Official Languages Act, francophones make up 27 per cent of the workforce. The figure is even slightly higher if we look at government departments alone.

I would also point out that one third of these 59,000 bilingual positions are staffed by anglophones and two thirds by francophones.

**Mr. Plamondon:** That confirms what I was saying.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Excuse me, Mr. Lavigne.

**Mr. Plamondon:** Sixty-four per cent of bilingual positions are staffed by francophones.

À ce que je sache, il y a 100 000 postes dans la fonction publique qui exigent l'anglais et 12 000 seulement qui exigent le français. C'est toute une différence. C'est ça, la fonction publique fédérale. Qu'on ne vienne pas me dire que le bilinguisme existe dans la fonction publique.

Je vous en donne un petit exemple. J'ai été délégué par le Canada pour aller au Gabon, il y a un mois. Pour la circonstance, on m'envoie quelqu'un du ministère des Affaires extérieures pour m'informer des relations Canada-Gabon. Cette personne me remet un beau petit document uniquement en anglais. Je lui fais remarquer que le Gabon est pourtant un pays francophone.

Je suis député du Bloc québécois et donc très sensible au fait français, comme d'autres doivent aussi l'être. On n'a même pas eu cette délicatesse et quand j'ai demandé si on l'avait en français, elle m'a répondu que non et que ce serait trop long de me le faire traduire. C'est ça, le service qu'on donne à un député. Imaginez-vous ce qu'il en est du reste de la population. Donc, les postes bilingues, ils existent en théorie.

Ce que je voulais vous demander, c'est si vous avez l'impression que les francophones sont ceux qui portent le poids du bilinguisme, lequel n'est par ailleurs absolument pas nécessaire pour les anglophones dans la fonction publique. Ma question est peut-être un peu politique.

**M. Guénette:** Je voudrais répondre en deux parties, madame la présidente. D'abord, en plus des chiffres que M. Plamondon a cités, il y a 59 000 postes bilingues dans la fonction publique.

**M. Plamondon:** Postes bilingues.

**M. Guénette:** Postes bilingues.

**M. Plamondon:** Sur combien?

**M. Guénette:** Sur 182 000. Disons que 33 p. 100 des postes sont bilingues. Quatre-vingt-cinq pour cent des titulaires de ces 59 000 postes bilingues satisfont aux exigences linguistiques de leur poste. Ce n'est pas 100 p. 100 et il y a donc du travail à faire. Dans le cas où le titulaire du poste n'est pas bilingue, le ministère doit prendre des mesures administratives pour que le service soit donné dans les deux langues officielles.

J'ajouterai aussi, en réponse à la première question, que dans l'ensemble de la fonction publique — ministères, sociétés d'État et toutes institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles —, il y a 27 p. 100 de fonctionnaires francophones. Dans les ministères pour lesquels le Conseil du Trésor est l'employeur, c'est même un peu plus élevé.

Je veux aussi ajouter que le tiers des 59 000 postes bilingues dont je viens de parler sont occupés par des anglophones et les deux tiers, par des francophones. Voilà.

**M. Plamondon:** Cela confirme ce que je disais.

**La coprésidente (Mme Falco):** Excusez-moi, monsieur Lavigne.

**M. Plamondon:** Il y a 64 p. 100 des postes bilingues qui sont occupés par des francophones.



**The Joint Chair (Ms Falco):** I am sorry, but I would prefer to have Mr. Guénette answer the questions.

However, Mr. Plamondon, to follow up on a comment you made, without siding with any political party in particular, I just want to say that francophones in general are very concerned about the whole issue of documents or conversations that are not bilingual. This is not strictly a Bloc concern.

**Mr. Plamondon:** I agree with you and while I did say that I was mindful of this issue, I also said that this should be a concern for all francophones as well.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Absolutely. Mr. Guénette, do you wish to respond to the second part of Mr. Plamondon's question?

**Mr. Plamondon:** I believe he has responded.

**Mr. Guénette:** Yes, I did say that 36 per cent of bilingual positions are staffed by anglophones. I believe that answers the question.

**Senator Fraser:** These positions are staffed by unilingual anglophones?

**Mr. Guénette:** No, this is the percentage of anglophones in bilingual positions.

**Mr. Plamondon:** In terms of bilingual positions in Canada, 64 per cent —

**The Joint Chair (Ms Falco):** I am sorry, Mr. Plamondon, but the question was directed to Mr. Guénette and I would like him to respond.

**Mr. Plamondon:** [Editor's note: Inaudible]

**The Joint Chair (Ms Falco):** Yes, but I think Mr. Guénette is quite capable of answering the question.

**Mr. Guénette:** I was alluding to the fact that 85 per cent of the 59,000 bilingual positions are staffed by bilingual incumbents. This represents a 36-64 split between anglophones and francophones in percentage terms.

**Mr. Plamondon:** If I understand your answer correctly, 64 per cent of bilingual positions in Canada are staffed by francophones, while 36 per cent of these positions are staffed by anglophones. That confirms what I was saying earlier, namely that the weight of bilingualism rests squarely on the shoulders of francophones.

Second, I noticed that when you refer to the public service in your analyses, you use the term in its broadest possible sense. Specifically, in section 39 of Part VI of the Official Languages Act, what is the meaning of "federal institutions shall ensure" that there is equitable representation? Does this factor into your analyses? Do you look at the public service as a whole, or do you consider each institution separately?

How you approach your analysis can make quite a difference. Why did the legislator specifically mention federal institutions in the legislation? There is no reference to the public service in general. Understand what I am asking you. Your tables always

**La coprésidente (Mme Falco):** Excusez-moi. Quand il y a une question, je préférerais que ce soit M. Guénette qui y réponde, si vous le permettez.

Cependant, je m'en voudrais de ne pas relever un commentaire de votre part, monsieur Plamondon. Je dirais, sans prendre parti pour quelque parti politique que ce soit, que les francophones en général sont très sensibles à la question de documents ou de conversations qui ne sont pas bilingues. Ce n'est pas seulement une préoccupation du Bloc québécois.

**M. Plamondon:** Je suis d'accord avec vous et j'ai mentionné par la suite que si j'étais sensible à ce fait, je reconnaissais également que les francophones devaient l'être tous.

**La coprésidente (Mme Falco):** Tout à fait. Monsieur Guénette, est-ce que vous souhaitez répondre à la deuxième partie de la question qu'a posée M. Plamondon?

**M. Plamondon:** Il y a répondu.

**M. Guénette:** Je pense qu'en disant que 36 p. 100 des postes bilingues sont occupés par des anglophones, j'ai répondu à la question.

**Le sénateur Fraser:** Par des anglophones unilingues?

**M. Guénette:** Non, dans des postes bilingues.

**M. Plamondon:** Dans les postes bilingues au Canada, 64 p. 100...

**La coprésidente (Mme Falco):** Excusez-moi, monsieur Plamondon. La question est adressée à M. Guénette. Je demanderais à M. Guénette d'y répondre.

**M. Plamondon:** [Note de la rédaction: Inaudible].

**La coprésidente (Mme Falco):** Oui, mais je pense que M. Guénette est bien capable de répondre.

**M. Guénette:** Je faisais allusion au fait que 85 p. 100 des 59 000 postes bilingues sont occupés par des titulaires bilingues. À ce moment-là, il y a une répartition 36-64 entre anglophones et francophones.

**M. Plamondon:** Si je comprends bien votre réponse, 64 p. 100 des postes bilingues au Canada sont occupés par des francophones et 36 p. 100 des postes bilingues au Canada sont occupés par des anglophones. Cela confirme ce que je disais tout à l'heure, à savoir que le poids du bilinguisme repose sur les épaules des francophones.

Voici ma deuxième question. J'ai remarqué que lorsque vous parlez de la fonction publique, vous la prenez globalement dans vos analyses. Or, dans la partie VI de la Loi sur les langues officielles, à l'article 39 en particulier, que signifie «institution fédérale doit veiller à avoir une représentation équitable»? Est-ce que cela s'applique dans vos analyses? Considérez-vous toute la fonction publique globalement ou si vous prenez les institutions une à une?

C'est là qu'est toute la différence. Pourquoi le législateur a-t-il mentionné spécifiquement dans sa loi les institutions fédérales? Il n'a pas parlé pas de la fonction publique en général. Comprenez bien ma question. Vos tableaux présentent toujours les résultats

present results based on a global analysis of the public service, whereas the analysis should focus on each of the 28 institutions targeted by the Official Languages Act. In my view, more than 28 institutions should be targeted, but that is the number identified in the legislation.

**Mr. Guénette:** Part VI of the Official Languages Act covers the participation of francophones and anglophones in the public service and represents the government's commitment to equitable participation by the two groups. It represents an obligation to make an effort to reach this target, not an obligation to achieve results.

Getting back to the figures, we do analyses at various levels. For example, we look at all employees subject to the Official Languages Act. Earlier, I said that francophones accounted for 27 per cent of the federal workforce. Then we break down this overall figure, separating employees who work for federal departments from those who work for federal institutions or even for privatized operations such as Air Canada and local airport and port authorities.

In addition to these analyses, we also produce figures on the participation of anglophones and francophones in virtually every sector imaginable. We can tell you how many francophones work for each institution and we also have figures for each province.

The President's report did not contain all of this information because it is quite detailed. However, the information is consigned to the official languages site of the Treasury Board Secretariat's Official Languages division and can be made available to the committee at any time.

**The Joint Chair (Ms Falco):** It might be a good idea to provide committee members with Treasury Board's Internet address so that they can readily consult this material. Members are encouraged to check out this site or to ask their secretaries to pull down the information for them.

**Mr. Guénette:** Just one more piece of information, Madam Chair. The level of francophone and anglophone representation can vary from one institution to the next. The commitment provided for in Official Languages Act is a function of the institution's mandate, location and clientele. In other words, an organization that operates primarily in the West will not have the same level of anglophone or francophone participation as an institution that operates solely in Quebec.

**Mr. Plamondon:** My last —

**The Joint Chair (Ms Falco):** Mr. Plamondon —

**Mr. Plamondon:** It is just that you used up a good deal of the time allotted to me.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I gave you almost nine minutes. There will be a second round of questions.

**Mr. Plamondon:** Madam Chair, I have to leave because of a telephone — Perhaps the witness can provide a written response to my question.

d'une analyse globale de la fonction publique, alors que cette analyse devrait porter sur chacune des 28 institutions pointées du doigt par la Loi sur les langues officielles. Elles devraient être plus nombreuses que 28, selon moi, mais c'est toujours le nombre de celles qu'on désigne.

**M. Guénette:** La Partie VI de la Loi sur les langues officielles porte sur la participation des francophones et des anglophones à la fonction publique et elle constitue un engagement à réaliser par du gouvernement. C'est une obligation quant à l'effort à consentir qui est visée et non pas l'obligation d'atteindre des résultats.

Pour revenir aux chiffres, nous faisons des analyses à trois niveaux. Nous faisons une analyse au niveau de l'ensemble des employés assujettis à la Loi sur les langues officielles. Je situais tout à l'heure la participation francophone à 27 p. 100. Ensuite, on décortique ce 27 p. 100, qui est une mesure à très grande échelle, en distinguant les institutions où le Conseil du Trésor est l'employeur, celles où il ne l'est pas, et même les institutions privatisées, comme Air Canada, les administrations aéroportuaires locales et les administrations portuaires.

En plus de faire ces analyses-là, nous avons aussi les chiffres sur la participation anglophone et francophone pour à peu près toutes les distributions que vous pourriez vouloir. Ainsi, nous les avons pour chacune des institutions et, à l'intérieur de chacune, nous avons les chiffres pour chacune des provinces.

Tous ces chiffres n'ont pas été publiés dans le rapport annuel de la présidente parce que ça devient très détaillé, mais ils sont versés au site des langues officielles de la Division des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor. Je peux les mettre à la disposition du comité à n'importe quel moment.

**La coprésidente (Mme Falco):** Il serait intéressant que vous nous donniez l'adresse Internet du Conseil du Trésor afin qu'on puisse y avoir accès très facilement. Les députés seront invités à aller consulter le site ou à demander à leur secrétaire d'y aller à leur place.

**M. Guénette:** Si vous me le permettez, j'apporterai un complément d'information. La représentation francophone et anglophone peut varier d'une institution à l'autre et c'est bien ainsi parce que la Loi sur les langues officielles prévoit un engagement en fonction du mandat de l'institution, de sa localisation et de sa clientèle. En d'autres mots, une organisation qui opère principalement dans l'Ouest n'aura pas le même niveau de participation anglophone ou francophone qu'une autre institution qui opère uniquement au Québec.

**M. Plamondon:** Ma dernière...

**La coprésidente (Mme Falco):** Monsieur Plamondon...

**M. Plamondon:** C'est que vous avez pris beaucoup de mon temps.

**La coprésidente (Mme Falco):** Je vous ai déjà donné presque neuf minutes. Il y aura un deuxième tour.

**M. Plamondon:** Madame la présidente, je dois m'absenter à cause du téléphone... J'avais une question à poser à laquelle on pourrait m'envoyer la réponse par écrit.



**The Joint Chair (Ms Falco):** Fine.

**Mr. Plamondon:** I shall only take a few moments. My question concerns the participation of anglophones in the federal public service in Quebec. We often hear it said that participation levels are too low. On looking at table 16 in Treasury Board's report, which shows the participation of anglophones and francophones in all organizations subject to the Official Languages Act, I noticed one thing.

Could you provide me with a table that shows the number of federal public servants in the National Capital Region, according to their province of residence? Obviously, I am not asking you to do this immediately. I noticed that you never take into account the fact that 3,000 anglophone federal public servants have their primary residence in Quebec. This fact is not taken into account when the participation of anglophones in the federal public service in Quebec is analysed. If it were, the percentage would be a more accurate reflection of the actual number of anglophone public servants living in Quebec, that is 8.8 per cent.

Therefore, if you could oblige me, I think this information might prove useful to all committee members.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I hope you will return once you have made your telephone call.

**Mr. Plamondon:** No, I must leave, but not because of a telephone call.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I understand.

**Mr. Plamondon:** Therefore, I will not be here for the second round of this very fascinating discussion.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I see. I thought you might have a question for the second round as well.

Go ahead, Mr. Guénette.

**Mr. Guénette:** Thank you. I can easily give you a breakdown, by province, of the participation of anglophones and francophones in the federal public service, but I can't do that for the NCR. It is viewed as a single entity.

Furthermore, regarding the 8.8 per cent figure that you quoted —

**Mr. Plamondon:** However, would it be possible to identify the province of residence of the 3,000 federal public servants in the National Capital Region, something that is not taken into account in your breakdown or analysis?

**Mr. Guénette:** I am sorry, but this information is not in our data base. The province of residence is not a factor that we take into consideration. Right now, all public servants in the NCR form one group and we can supply you with figures on participation levels within this group.

I want to take this opportunity to clarify one point. I do not know where you came up with the figure of 8.8 per cent of anglophones in Quebec. In terms of the total number of anglophones in federal departments and Crown corporations —

**La coprésidente (Mme Falco):** Parfait.

**M. Plamondon:** Cela me prendra cinq secondes. C'est au sujet de la représentation des anglophones dans la fonction publique au Québec. On dit souvent qu'elle n'est pas assez nombreuse. Je me suis rendu compte d'une chose en étudiant le tableau 16 du rapport du Conseil du Trésor, qui présente justement la répartition des anglophones et des francophones dans l'ensemble des organismes assujettis à la Loi sur les langues officielles.

J'aimerais que vous me fournissiez un tableau par province en répartissant les fonctionnaires de la région de la Capitale fédérale entre les deux rives, selon leur lieu de résidence. Je ne vous demande pas cela pour aujourd'hui, bien sûr. Je me suis aperçu que vous ne tenez jamais compte qu'il y a 3 000 fonctionnaires anglophones qui demeurent du côté du Québec, dont la résidence principale est du côté du Québec. Ils ne sont pas comptabilisés comme tels quand on fait l'analyse de la participation des anglophones à la fonction publique fédérale au Québec. Cela donnerait un plus juste pourcentage, qui correspondrait beaucoup mieux à la réalité des 8,8 p. 100 d'anglophones vivant au Québec.

Alors, s'il vous était possible de me fournir ces chiffres et de me les expédier, ils pourraient être d'intérêt pour tous les membres du comité.

**La coprésidente (Mme Falco):** J'espère que vous reviendrez parmi nous, monsieur Plamondon, après votre téléphone.

**M. Plamondon:** Non, ce n'est pas pour un téléphone; je dois quitter.

**La coprésidente (Mme Falco):** Ah, vous devez quitter.

**M. Plamondon:** Donc, je ne pourrai pas participer au deuxième tour de cette intéressante discussion que tiendront mes collègues.

**La coprésidente (Mme Falco):** D'accord. Je pensais que vous auriez une question au deuxième tour également.

Monsieur Guénette, allez-y, je vous en prie.

**M. Guénette:** Merci. Il est possible de vous donner sans difficulté la répartition, par province, de la participation anglophone et francophone, sauf pour ce qui est de la RCN. La région de la Capitale nationale constitue une entité en soi et elle n'est pas divisée.

Je voudrais aussi ajouter, à propos du pourcentage de 8,8 p. 100 que vous avez cité...

**M. Plamondon:** Ce n'est pas fait, mais pourrait-on trouver le lieu de résidence de ces 3 000 personnes de la fonction publique fédérale dans la fameuse région de la Capitale nationale que vous refusez de diviser et d'analyser?

**M. Guénette:** Excusez-moi. Cette information n'est pas entrée dans notre base de données. Ces données ne sont pas fondées sur le lieu de résidence. À l'heure actuelle, tous ceux qui travaillent dans la région de la Capitale nationale forment un tout et nous avons des chiffres sur les diverses représentations dans cet ensemble.

Je voudrais profiter de l'occasion pour apporter une précision. Il n'y a pas un chiffre de 8,8 p. 100 d'anglophones au Québec. Le chiffre refondu des anglophones dans les ministères et dans les sociétés d'État...

**Mr. Plamondon:** As compared to the overall population.

**Mr. Guénette:** To the overall population?

**Mr. Plamondon:** I contend that if anglophones account for 8.8 per cent of Quebec's overall population, they hold down at least 8.8 per cent of all federal public service jobs.

We challenge this figure because the NCR is not factored into the equation. If you took into account the province of residence, which wouldn't be so unusual — If a person lives in Hull and is an anglophone, that person is a Quebecker, but you do not take that into account. You are telling me that this is not how you analyse the situation. Our statistics show that the number of jobs held by anglophones in Quebec easily corresponds to representation levels by anglophones within the overall population.

**Mr. Guénette:** In the public service —

**Mr. Plamondon:** In the federal public service.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Could you supply us with some additional details? I am not sufficiently familiar with your methodology. Perhaps you can shed some light on the subject for us. Can you answer this question, that is identify for us the province of residence of federal public servants in the NCR?

**Mr. Guénette:** We do not have data in our systems on the province of residence of public servants. Rather, our information pertains to the classification and location of positions. We do not concern ourselves with where incumbents reside or were educated. Although we could possibly obtain that information, we would have to do a special study.

**Mr. Plamondon:** When you do a breakdown by province, what do you do with public servants in the NRC?

**Mr. Guénette:** We do not do a breakdown by province, Madam Chair.

**Mr. Plamondon:** Really?

**Mr. Guénette:** Public servants in the National Capital Region are treated as a separate group.

**Mr. Plamondon:** I see.

**Mr. Guénette:** We consider Quebec, minus the National Capital Region, Ontario, minus the National Capital Region, and then the NRC separately. As I said, we could compile these figures for you, but it would require a special study.

**The Joint Chair (Ms Falco):** In closing, before we move on to something else, could I ask you to provide us with four tables: the first showing representation in all of Canada, as you just described to us; the second showing participation levels in Quebec, minus the NCR; the third showing participation levels in Ontario, minus the NCR; and the fourth showing participation levels in the NRC as such? We could then draw our own conclusions.

I will now turn the floor over to Senator Fraser.

**M. Plamondon:** Par rapport à la population globale.

**M. Guénette:** À la population globale?

**M. Plamondon:** Moi, je prétends que les 8,8 p. 100 d'anglophones de la population globale du Québec ont au moins 8,8 p. 100 des emplois de fonctionnaires fédéraux.

On conteste ce chiffre-là justement parce qu'on élimine la région de la Capitale nationale. Or, si on en tenait compte par rapport au lieu de résidence, ce qui serait normal... Si quelqu'un réside à Hull et est anglophone, il est un Québécois, mais vous n'en tenez pas compte. Vous me dites que vous refusez d'analyser ainsi la situation. La statistique nous indiquerait alors que les anglophones du Québec ont un nombre d'emplois correspondant amplement au pourcentage de leur population globale.

**M. Guénette:** Dans la fonction publique...

**M. Plamondon:** Dans la fonction publique fédérale.

**La coprésidente (Mme Falco):** Monsieur Guénette, pourriez-vous simplement nous fournir des précisions à ce sujet? Je ne connais pas suffisamment la méthodologie que vous utilisez. Il serait peut-être utile que vous nous éclairiez. Êtes-vous en mesure de répondre à cette question au sujet du lieu de résidence des fonctionnaires de la fonction publique fédérale?

**M. Guénette:** Les données contenues dans nos systèmes ne comprennent pas le lieu de résidence des fonctionnaires. Il s'agit plutôt d'un système d'information sur la classification des postes où l'on consigne le lieu du poste, et non pas le lieu de provenance, de l'institution d'éducation ou de résidence des fonctionnaires. Bien que la compilation de telles données soit peut-être possible, elle exigerait une étude spéciale.

**M. Plamondon:** Lorsque vous les répartissez par province, que faites-vous des fonctionnaires de la Capitale nationale?

**M. Guénette:** Ils ne sont pas répartis par province, madame la présidente.

**M. Plamondon:** Ah, cela n'existe pas.

**M. Guénette:** Les fonctionnaires de la Capitale nationale sont regroupés dans une entité distincte.

**M. Plamondon:** Ah, bon.

**M. Guénette:** Il y a le Québec moins la région de la Capitale nationale, l'Ontario moins la région de la Capitale nationale, puis la Capitale nationale de façon distincte. Madame la présidente, une telle compilation n'existe pas. Elle serait possible, mais elle exigerait une étude spéciale.

**La coprésidente (Mme Falco):** Je vais clore le sujet, monsieur Plamondon, si vous me le permettez. Est-ce qu'on pourrait vous demander de nous présenter quatre tableaux: l'un portant sur l'ensemble du Canada, comme vous venez de le décrire; un où l'on retrouverait le Québec moins la Capitale nationale; un autre sur l'Ontario moins la Capitale nationale; et ensuite la Capitale nationale elle-même? Nous pourrions peut-être alors tirer nos propres conclusions.

Je passe maintenant au sénateur Fraser.



[English]

**Senator Fraser:** Mr. Guénette, I am interested in the draft policy on transformations. When I listened to you talk about it, it was very encouraging. It seemed to me that you said quite often, "This will occur; guarantees will be there".

However, when I read the draft policy, I find much less certainty. I find, for example, in the basic policy statement, the core of the policy statement is that an analysis must be done. Then there's a subsidiary clause to ensure that official languages objectives are met. However, the thrust of that policy statement is simply that there must be an analysis. It does not say that there will be no retreat from existing official languages policies, whether we are talking about the language of work or about service.

Then when I go into policy requirements, which are rather more detailed, it seems fairly clear that if the activity remains federal, official languages rules will continue to apply. However, if it does not, we are right back into "examining", "considering", and "thinking" about what will happen. The only imperative that I see is on the second-last page in the English version, under the heading "Language clauses", where we say that the institutions responsible for an initiative or transformation must ensure that there are language clauses in the agreements, partnerships, or other relevant documents.

However, it does not say what those language clauses must include. So I wonder where you got that very optimistic tone that it is going to be wonderful, that we have learned and we are not going to forget about the language minorities or even allow their situation to deteriorate as a function of transformation. I just see a disconnect between the document and what I think I heard you say.

**Mr. Guénette:** The commitment of the President of the Treasury Board is clear from the appearance of Minister Massé last year and Minister Robillard this year. What you are referring to, I think, is a question of the presentation of the document in the sense that you are referring to the policy statements calling for an analysis of the impact as far as institutional bilingualism and the development of minority communities are concerned.

The link to be made is between the policy statement, that analysis, and the criteria to be used to do that analysis. The criteria that you found under "Policy Requirements" are very clear. Let me reiterate that whenever there is an activity that remains an activity funded by government, be it federal, provincial, or municipal — any order of government — then the rights of the public to continue to be served in the official language of their choice would remain as per the criteria or the policy requirements.

**Senator Fraser:** Where do I find that?

[Traduction]

**Le sénateur Fraser:** Monsieur Guénette, je m'intéresse à l'ébauche de politique sur les transformations. En vous écoutant, j'ai trouvé que c'était très encourageant. Il m'a semblé vous entendre assez souvent dire: «Ceci arrivera, les garanties existeront».

Pourtant, lorsque je lis l'ébauche de la politique, j'y vois beaucoup moins de certitudes. Je vois, par exemple, que l'élément central de l'énoncé de politique de base est qu'il faut faire une analyse. Puis vient une clause accessoire pour s'assurer que les objectifs de la dualité linguistique sont atteints. L'élément central de cet énoncé de politique, cependant, est tout simplement qu'il doit y avoir une analyse. Rien n'y dit qu'il n'y aura pas de renonciation aux politiques actuelles sur les langues officielles, que ce soit à propos de la langue de travail ou de la prestation de services.

Puis quand je passe aux exigences de la politique, qui sont quand même plus détaillées, il semble assez clair que si l'activité demeure sous juridiction fédérale, les règles sur les langues officielles continueront de s'appliquer. Dans le cas contraire, nous revenons tout de suite à «examiner» la situation, à «réfléchir» et à «penser» à ce qui arrivera. La seule obligation que je vois est, à l'avant-dernière page de la version anglaise de l'énoncé de politique, sous le titre «Clauses linguistiques», où l'on dit que les institutions qui mettent en oeuvre une initiative ou une transformation devront s'assurer d'inclure les clauses concernant les exigences et les garanties linguistiques dans les ententes de transfert, de partenariats ou autres documents pertinents.

Cependant, rien ne dit ce que devraient être ces clauses linguistiques. Alors je me demande d'où vous tenez ce ton tellement optimiste, cette vision que tout sera merveilleux, que nous avons appris notre leçon et que nous ne négligerons pas les minorités linguistiques et ne permettrons même pas que leur situation se détériore en conséquence de la transformation. Je ne vois pas de lien entre le document et ce qu'il me semble vous entendre dire.

**M. Guénette:** L'engagement du président du Conseil du Trésor est clair, si l'on en juge les témoignages du ministre Massé l'année dernière et de la ministre Robillard cette année. Ce dont vous parlez, je crois, est une question de présentation du document dans le sens où ce que vous dites se rapporte aux énoncés de politique qui exigent une analyse des impacts dans la mesure où le bilinguisme institutionnel et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire sont concernées.

Le lien qu'il faut faire, c'est entre l'énoncé de politique, cette analyse et les critères s'appliquant à cette analyse. Les critères que vous avez lus sous le titre «Exigences de la politique» sont très clairs. Permettez-moi de réitérer que, toujours, lorsqu'une activité reste financée par l'administration, qu'elle soit fédérale, provinciale ou municipale, quelque ordre de gouvernement que ce soit — les droits du public de continuer à être servi dans la langue officielle de son choix est affirmé dans les critères ou les exigences de la politique.

**Le sénateur Fraser:** Où est-ce que ça se trouve?

**Mr. Guénette:** You find that under “Policy Requirements”, under “Service to the Public”, where it says that in preparing an initiative or transformation, the institution responsible must take the necessary measures to ensure that “in all cases” it respects its obligation to provide service to the public in both official languages.

The only situation I have covered in my presentation where that “all cases” phrase would not apply is when the government decides to withdraw from a sector of activity, and I gave the example of the printing. There are others. For example, the National Capital Commission decided to withdraw from the maintenance of parks and gave a contract to La Fleur de la Capitale to do their parks maintenance. In those cases, that provision would not apply.

But for any other case — if you refer to manpower agreements, for instance, which have been devolved, or the agreements that exist with the provinces — the provision of service in the language of choice does and would apply.

**Senator Fraser:** I do not want to be difficult about this, but I do not read what you just said in this paragraph. I read that the institution, which is to say whatever is left of the institution after the transformation, must continue to provide service to the public.

I do not read that whomever inherits the responsibility will be required to provide, as a minimum, the services now provided.

**Mr. Guénette:** Madam Chair, then it could be a question of wording, and this is precisely why we hold consultations — so that it can become clear if it is not sufficiently clear.

The intent here is that once a portion of a department is carved out and sent somewhere else, that new entity has to organize itself to continue to provide service in the language of choice of the clientele if it remains funded by government — if it remains a municipally, provincially, or federally funded organization.

**Senator Fraser:** Might I suggest, Madam Chair, that it would be good to have that improved, and I would also like to see a much stronger policy statement than the one that is there now.

As it stands now, this document strikes me as an internal document about the process, and it seems to me that what it ought to be is almost a charter for the public, for the citizens of Canada, both those who work for the federal government and those who receive services from it. That is not what I see.

[Translation]

**Senator Rivest:** Following up on Senator Fraser’s comments, could you give me some concrete examples of areas in which jurisdiction has been transferred because, from a constitutional perspective, I do not think there are any such cases. The federal government maintains jurisdiction over areas for which it has responsibility. To my knowledge, it has not signed off on any of these areas recently.

**M. Guénette:** Vous le trouverez sous le titre «Exigences de la politique», sous «Services au public», où on dit que lors de la préparation d’une initiative ou d’une transformation, l’institution responsable doit prendre les mesures nécessaires pour s’assurer que «dans tous les cas», les obligations linguistiques en matière de service au public sont respectées.

La seule situation dont j’ai parlé dans mon exposé où cette mention de «tous les cas» ne s’appliquerait pas est lorsque le gouvernement décide de se retirer d’un secteur d’activité, et j’ai donné l’exemple de l’imprimerie. Il y en a d’autres. Par exemple, la Commission de la capitale nationale a décidé d’arrêter d’entretenir les parcs et en a chargé la compagnie La Fleur de la Capitale. Dans ces cas-là, la disposition ne s’applique pas.

Par contre, dans tous les autres cas — si on pense aux conventions de travail, par exemple, qui ont été dévolues, ou les conventions entre les provinces — la clause de service dans la langue choisie s’appliquerait.

**Le sénateur Fraser:** Je ne veux pas vous paraître difficile, mais je ne lis pas dans ce paragraphe ce que vous venez de dire. Ce que je lis, c’est que l’institution, c’est-à-dire ce qu’il en reste après la transformation, doit continuer de fournir des services au public.

Je ne lis pas que quiconque hérite de la responsabilité est obligé de fournir au moins les services actuels.

**M. Guénette:** Madame la présidente, ce pourrait donc être une question de formulation, et c’est précisément pourquoi nous tenons des consultations — pour que ce puisse être clair, si ça ne l’est pas suffisamment.

L’objectif visé, ici, est qu’une fois une partie de ministère tranchée et envoyée ailleurs, cette nouvelle entité doit s’organiser pour continuer à fournir le service dans la langue du choix de la clientèle si elle est encore financée par le gouvernement — si elle demeure une organisation que finance l’administration municipale, provinciale ou fédérale.

**Le sénateur Fraser:** Pourrais-je suggérer, madame la présidente, qu’il serait bon d’améliorer cette formulation et j’aimerais aussi que l’énoncé de politique soit beaucoup plus ferme que celui que nous avons ici.

Tel qu’il est maintenant, ce document m’apparaît comme un document interne sur la démarche, et il me semble qu’il devrait plutôt être presque comme une charte pour le public, pour les citoyens du Canada, que ce soit ceux qui travaillent pour le gouvernement fédéral ou ceux qui en reçoivent les services. Ce n’est pas ce que je vois ici.

[Français]

**Le sénateur Rivest:** Je continuerai dans le même ordre d’idées que le sénateur Fraser. J’aimerais que vous me donniez des exemples concrets de la dévolution de compétences parce que, constitutionnellement parlant, je ne crois pas qu’il y en ait eu. Le fédéral maintient sa juridiction dans les domaines de sa compétence et, à ce que je sache, il n’en a abandonné aucun récemment.



**Mr. Guénette:** Some of your colleagues may be in a better position than I am to answer that question.

**Senator Rivest:** I do not believe the federal government has agreed to transfer any of its responsibilities.

**Mr. Guénette:** I believe manpower agreements represent a devolution of federal powers to the provinces.

**Senator Rivest:** You are talking about administrative powers. Certainly, the federal government recently concluded a manpower agreement with Quebec and a number of administrative problems surfaced. Minority communities outside Quebec become quite concerned when the federal government transfers responsibility for a particular area to a province. Except for minority communities in New Brunswick, there is always some concern that services will be provided in only one language. Anglophone Quebecers are also concerned because of the provisions of Bill 101. When the federal government agreed to off-load administrative powers — because strictly from a constitutional standpoint, no such devolution has occurred — conflicts could arise as a result of the provisions of Bill 101 and those contained in federal legislation requiring services to be provided in both languages. On the manpower issue, how was this problem resolved?

**Mr. Guénette:** Madam Chair, I believe either section 54 or section 56 of the Employment Insurance Act stipulates that manpower services must be provided in both official languages where number warrants. Our position, one that we reiterated recently, is that in such instances, the notion of “significant demand” must be interpreted in keeping with the definition found in the Official Languages Act. All of the manpower agreements concluded thus far with most provinces — Ontario is still a holdout — stipulate that service must be provided in both official languages where the demand for such services is significant.

**Senator Rivest:** Does the same apply to Quebec?

**Mr. Guénette:** Quite.

**Senator Rivest:** Let us use as an example the immigration agreement signed by Mr. Bourassa and Mr. Mulroney, which included the transfer of federal civil servants from the program for economic and social integration of immigrants into the community. What happened in this case? Do you know?

**Mr. Guénette:** Several years have passed since the immigration program was transferred and I must say that government transformations as well as the government's and the Treasury Board Secretariat's position have changed over the years. Among the first transformations to take place at the beginning of the 1990-1991 period, the Post Office Department became the Canada Post Corporation. Many other transformations happened during the 1990's. Since I would not know how to give you an answer with any degree of certainty, I would first check on what happened to those employees. I can tell you however that in

**M. Guénette:** Certains de vos collègues sont peut-être mieux placés que moi pour répondre à une telle question.

**Le sénateur Rivest:** Je ne crois pas que le gouvernement fédéral ait abandonné quelque domaine relevant de sa compétence.

**M. Guénette:** Je crois que les ententes en matière de main-d'œuvre constituent une dévolution de ses pouvoirs au palier provincial.

**Le sénateur Rivest:** Il s'agit du plan administratif et il y a en a de deux ordres. Il y a eu, bien sûr, la récente entente en matière d'emploi avec le Québec où l'on a connu des problèmes administratifs. Les communautés minoritaires hors Québec sont très inquiètes lorsqu'un domaine de compétence fédérale est confié à une province. Sauf dans le cas des communautés minoritaires qui vivent au Nouveau-Brunswick, on peut craindre que les services ne seront données que dans une langue. Les Québécois anglophones sont également inquiets en raison des dispositions de la Loi 101. Lorsque le gouvernement du Québec accepte une dévolution administrative — parce qu'il n'y en a pas eu qui soit purement constitutionnelle —, des conflits risquent de surgir en raison des dispositions de la Loi 101 et de celles de la loi fédérale qui exigent qu'on fournisse des services dans les deux langues. Dans le dossier de la main-d'œuvre, comment a-t-on réglé ce problème?

**M. Guénette:** Madame la présidente, je crois que c'est l'article 54 ou 56 de la Loi sur l'assurance-emploi qui stipule que les services de main-d'œuvre doivent être donnés dans les deux langues officielles là où il y a une demande importante. La position qu'on a adoptée et qui a été réitérée encore récemment par la ministre Stewart, c'est que dans de tels cas, la notion de «demande importante» doit être interprétée conformément à la définition qui est inscrite dans la Loi sur les langues officielles. Toutes les ententes qu'on a signées en matière de main-d'œuvre jusqu'ici avec la plupart des provinces — on n'a pas conclu d'entente avec l'Ontario — prévoient qu'on doit donner le service dans les deux langues officielles là où il y a une demande importante.

**Le sénateur Rivest:** Est-ce la même chose au Québec?

**M. Guénette:** Oui, tout à fait.

**Le sénateur Rivest:** Je vous donnerai comme exemple l'entente sur l'immigration qu'avaient conclue MM. Bourassa et Mulroney et qui prévoyait le transfert de fonctionnaires fédéraux dans le cadre du programme d'intégration économique et sociale des immigrants à la communauté. Qu'est-ce qui est arrivé dans ce cas-ci? En avez-vous une idée?

**M. Guénette:** Plusieurs années se sont écoulées depuis qu'on a transféré le programme d'immigration, et je dois dire que les transformations gouvernementales ainsi que la position du gouvernement et du Secrétariat du Conseil du Trésor ont évolué au fil des ans. Parmi les premières transformations, au début des années 1980-1981, on a vu le ministère des Postes devenir la Société canadienne des postes. De nombreuses autres transformations ont eu lieu pendant les années 1990. Puisque je ne saurais vous répondre de façon certaine, je préférerais d'abord vérifier ce qui est arrivé dans le cas de ces employés-là. Je puis

general, the employees had the choice of remaining in the federal civil service if they thought their careers would suffer from the transfer or if they thought they would lose their right to work in the language of their choice.

**Senator Rivest:** On the subject of program devolution, there are not only labour and immigration agreements, but also other strictly administrative agreements, including the one which allows the Quebec government to collect the GST. What commitments were given in the area of official languages in this case since Bill 101 did not give English-speaking Quebecers the same rights as the federal bill? Is there an agreement on this issue?

**Mr. Guénette:** Within the last few years, we have taken as a general view that any service previously offered to the public is a vested right that cannot be taken away when the service is provided by another level of government, except when a particular area is turned over completely to the private sector.

**Senator Rivest:** Therefore, there have been agreements and their conditions could vary. At the time, there were problems, and we tried to find the best solution possible, although I am not sure that we always succeeded. When some powers are devolved to the Quebec government, we can rest assured that there are civil servants who can very easily provide the services in both languages, but I am not as sure when it comes to the other provinces. Anyway, there is always room for more improvement. In Quebec, the administration of Bill 101 created some problems, but ad hoc solutions were always found. In the other provinces where more than 90 per cent of the population speaks English only, we may not be able to provide services in both languages. It is all very well to formulate a policy and to say that both acts apply, but we can already see how complicated it would be. Just remember what happened with the Canada Post Corporation.

Are provinces other than New Brunswick able to find employees who can provide services in both official languages when the federal government yields one of its responsibilities either by constitutional or administrative agreement, or in the area of service delivery only?

**Mr. Guénette:** Yes. In general, these services must be provided in both languages where there is a significant demand. In addition to New Brunswick, Manitoba, Alberta and Ontario have established secretariats or ministries responsible for providing services in French. We find that there is, within the provincial machinery of government, a will to provide the services in answer to the needs of the official language minority group. The number of bilingual people has grown over the last 20 years thanks to immersion courses and to associations such as Canadian Parents for French. Agreements similar to the one signed by the federal government with the Centre culturel Marie-Anne-Gaboury, in Alberta, concerning the provision of services in the minority group language, are often signed. Similar initiatives are underway

toutefois vous dire que, de façon générale, les employés avaient la possibilité de rester au gouvernement fédéral s'ils craignaient que leur carrière soit affectée ou qu'on porte atteinte à leur droit de travailler dans la langue de leur choix s'ils allaient travailler ailleurs.

**Le sénateur Rivest:** Lorsqu'on parle de dévolution de programmes, on peut parler non seulement de la main-d'oeuvre et de l'immigration, mais aussi d'autres ententes purement administratives, dont celle qu'on a conclue afin que le gouvernement du Québec perçoive la TPS. Quels engagements a-t-on pris en matière de langues officielles dans ce cas précis puisque la Loi 101 ne prévoyait pas, pour les Québécois anglophones, les mêmes droits que le fédéral? Y a-t-il un mariage ou une entente?

**M. Guénette:** Au cours des dernières années, nous avons adopté une position générale selon laquelle tout service qu'on a auparavant donné au public est un droit acquis qui ne sera pas retiré s'il est confié à quelque autre palier de gouvernement, à l'exception d'un domaine que le gouvernement fédéral confierait à un secteur complètement privé.

**Le sénateur Rivest:** Alors, il y a eu des ententes et leurs modalités ont pu varier. Il y a eu des problèmes à l'époque et on a essayé de trouver la meilleure solution possible, bien que je ne sois pas certain qu'on ait réussi à tout coup. Lorsqu'on dévoue certains pouvoirs au gouvernement du Québec, on peut être assuré qu'il y a un bassin de fonctionnaires qui peuvent très facilement assumer la prestation des services dans les deux langues, mais j'ai moins de certitude dans le cas des autres provinces. Enfin, il y a sans doute moyen de faire plus. Au Québec, l'application de la Loi 101 posait certains problèmes, mais on a trouvé des solutions ad hoc dans chacun des cas. Lorsqu'il s'agit des autres provinces, où plus de 90 p. 100 de la population est unilingue anglophone, on peut craindre qu'on ne soit pas en mesure de fournir les services dans les deux langues officielles. C'est bien beau d'établir un principe et de dire que les deux lois s'appliqueront, mais on voit déjà à quel point cela peut être compliqué. On n'a qu'à penser à la Société canadienne des postes, par exemple.

Est-ce que les provinces autres que le Nouveau-Brunswick réussissent à trouver des employés capables de fournir les services dans les deux langues officielles lorsqu'il y a une dévolution constitutionnelle, administrative ou purement mécanique d'une responsabilité?

**M. Guénette:** Oui, de façon générale, ces services doivent être donnés là où il y a une demande importante. Nous pourrions ajouter au Nouveau-Brunswick les provinces du Manitoba, de l'Alberta et de l'Ontario, qui ont établi des secrétariats ou ministères qui ont la responsabilité d'offrir des services en français. On constate qu'il existe, au sein de l'appareil gouvernemental provincial, une volonté d'offrir ces services afin de satisfaire aux besoins des communautés de langue minoritaire. Le bassin de personnes bilingues s'est accru au fil des 20 dernières années grâce aux cours d'immersion et à des associations telles que Canadian Parents for French. On signe souvent des ententes semblables à celle qu'a conclue le gouvernement fédéral avec le le Centre culturel



in Manitoba where single-window offices offering both federal and provincial government services are being established.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** I wish to welcome our witnesses. We have discussed public institutions. I would now like us to turn to Canadian prisons. During question period in the House, a letter signed by a prisoner was placed on my desk and I would now like to read it to you:

Here, in Joyceville, more than 5 per cent of us speak the minority official language of Canada. According to the Commissioner's guidelines, we must represent at least 5 per cent of the population to be recognized. However, despite the fact that we represent more than 5 per cent of the population, we are not recognized as French-speaking. I fail to understand how the Director of the Joyceville institution can administer a prison if she does not meet the requirements of the law, especially of the Official Languages Act of Canada.

All the groups I know here have their own meeting room and are authorized to hold group meetings. We who represent the official language minority group of Canada are being offered no such facilities. French classes are not available. All over the institution, you can see posters saying "French or English". However, it is impossible to obtain services in French in Joyceville, except in the library.

We, the members of the official language minority group of Canada (the Kingston French-speaking prisoners), claim only that to which we are entitled. For four years, French-speaking prisoners have been asking that their language rights be respected and for four years they have been refused all their rights in the official language of the minority group of Canada.

I raise the issue with you.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Mr. Godin, just to be sure that we are quite clear on this, where is this federal government institution located?

**Mr. Godin:** In Joyceville, Ontario, near Kingston.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I simply wished to clarify that.

**Mr. Godin:** I would like to stress that, during a visit the former Solicitor General Andy Scott and myself made to the Renous prison, we observed the same problem. I met with the prisoners and with the prison director who told me it was difficult to keep French posters on the walls. I recommended that he put them under plexiglass or some other protective material. This is a good example of the type of problems that we have in these federal institutions. I would like to hear your view on the subject. Have you received complaints to this effect? If so, have you taken corrective measures? In his letter, the prisoner says that if his

Marie-Anne-Gaboury, en Alberta, en vue de la prestation de services dans la langue de la minorité. Des initiatives semblables sont en train de voir le jour au Manitoba, où l'on établit des guichets uniques où l'on regroupe les services des gouvernements provincial et fédéral.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Je souhaite la bienvenue à nos témoins. On a parlé des institutions publiques. J'aimerais que nous nous penchions sur nos prisons au Canada. Lorsque j'assistais à la période des questions orales en Chambre, on a déposé sur mon pupitre une lettre qu'a signée un détenu et que j'aimerais vous lire:

Ici à l'institution de Joyceville nous sommes plus que 5/100 des langues officielles minoritaires du Canada. Comme les directions du commissaire nous dit; nous avons besoin tout le 5/100 ou plus pour pouvoir être reconnus. Mais encore nous sommes plus que 5/100 et nous ne sommes pas reconnus étant francophone Canadien. Je suis désespéré de voir comment la directrice de l'institution de Joyceville peut diriger une prison, si elle ne respecte les lois spécialement sur les langues officielles du Canada.

Tous les groupes que je connais ici ont leurs chambres personnel, et ils ont l'autorisation d'avoir des rencontres en groupe. Nous qui sommes la minorité des langues officielles du Canada avons aucun programme des langues officielles minoritaires. Nous avons pas de classe française à l'école. Partout dans l'institution il y a des affiches qui dit: «Français ou anglais.» Mais partout où nous allons dans l'institution nous ne pouvons pas avoir des services en français. Le seul endroit que nous avons des services en français est à la bibliothèque de l'institution.

Nous les membres des langues officielles minoritaires du Canada (les francophones de Kingston). Nous désirons recevoir ce qu'ils nous reviennent. Depuis quatre ans les francophones demandent d'être respectés dans leurs droits, et depuis quatre ans tous nos droits en langue officielle minoritaire du Canada nous sommes refusés.

Je soulève donc cette question ici.

**La coprésidente (Mme Falco):** Un point de clarification, si vous me le permettez, monsieur Godin. Où cette institution du gouvernement fédéral est-elle située?

**M. Godin:** À Joyceville, en Ontario, près de Kingston.

**La coprésidente (Mme Falco):** Je voulais simplement clarifier cela.

**M. Godin:** J'aimerais souligner le fait que l'ancien solliciteur général Andy Scott et moi avons visité la prison de Renous et que nous avons constaté que le même problème existait. J'avais parlé avec les prisonniers, ainsi qu'avec le directeur de la prison, qui m'avait dit qu'il était difficile de conserver des affiches françaises sur les murs. Je lui avais conseillé de les couvrir de plexiglas ou de faire autre chose. Cela illustre le genre de problèmes qu'on trouve dans ces institutions fédérales. J'aimerais entendre votre point de vue là-dessus. Avez-vous reçu des plaintes à cet effet? Si oui, avez-vous pris des mesures pour corriger la situation? Dans sa

name is revealed, acts of retaliation will be taken against him by the director. According to him, these problems have been going on for four years.

**Mr. Guénette:** Meeting the requirements of the law in the area of official languages is the responsibility, as I said in my opening statement, of the institutions, in this case of the Joyceville Detention Centre which is under the jurisdiction of the Correctional Service of Canada. I will relay your message to the CSC.

On a more general note, I would say that the population of penal institutions is a specific one. In other words, the regulations concerning the provision of services to the public which include a demographic rule in certain cases such as the 5 per cent you mentioned does not apply to penal institutions where the population is specific.

Since the demand of a specific clientele is very easy to measure, we do it. The prisoners tell us to which group they belong, they tell us if they wish to have services provided in French, in English or in another language. If the number of prisoners is sufficient, services will be provided in both languages.

I am not saying that service is not provided. What I want you to understand is that the 5 per cent rule does not necessarily apply. Madam Chair, normally when the 5 per cent demographic rule is referred to, it applies to 5 per cent of the population in the area surrounding the department's office.

Joyceville sometimes has prisoners from all over Ontario or all over the country. I am not sure which. However, the language mix of the population in the area around Joyceville will certainly not determine if service is to be provided in both official languages. It will more than likely be determined by the population of prisoners as such, by its linguistic profile.

I will therefore do a follow-up on this issue with the penal authorities.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Mr. Godin, if I could, I have some information which could prove useful. The clerk has just informed me that this very subject was discussed here, last year. Mr. Scott, then Solicitor General, had sent us a copy of the policy governing federal penal institutions.

Maybe we could — I am addressing the researchers — find a copy of this policy and give it to you one so that you would know the details and know exactly what the policy of the federal government is on the subject.

**Mr. Godin:** Exactly, Madam Chair. In the letter, the prisoner talks of a policy of 5 per cent or more. If there is another policy, I would like to see it. There are two official languages in Canada. A prisoner can be sent to one institution or another, but it would not be suitable to send him to an institution where he would be incapable to function.

lettre, le détenu me dit que si on révèle son nom, il fera l'objet de représailles de la part de la directrice. Il nous dit que ces problèmes durent depuis quatre ans.

**M. Guénette:** La mise en application des exigences en matière de langues officielles relève, comme je le disais lors de ma présentation, des institutions et donc, dans ce cas-ci, du pénitencier de Joyceville qui relève du Service correctionnel du Canada à qui nous transmettrons le message que vous nous avez livré.

En plus de cela, sur un plan plus général, je vous répondrai que la clientèle des institutions pénales est une clientèle spécifique. En d'autres mots, la réglementation sur le service au public, qui prévoit une règle démographique dans certains cas, comme le 5 p. 100 auquel vous avez fait allusion, ne s'applique pas dans le cas des institutions pénales où il y a une clientèle spécifique.

À ce moment-là, comme il est très facile de mesurer la demande d'une clientèle spécifique, on le fait. Les détenus nous disent de quelle affiliation ils se réclament, s'ils désirent des services en français, en anglais ou dans une autre langue. Si le nombre de détenus est suffisant, le service sera donné dans les deux langues.

Je ne suis pas en train de dire que le service n'est pas donné. Ce que je veux vous faire remarquer, c'est que ce n'est pas nécessairement le pourcentage de 5 p. 100 de la population environnante qui s'applique. Madame la présidente, normalement, quand on fait allusion à la règle démographique du 5 p. 100, c'est 5 p. 100 de la population environnant le bureau d'un ministère.

Dans le cas de Joyceville, je dis qu'il y a parfois des détenus qui viennent de partout en Ontario, ou de partout au pays. Enfin, je n'en sais rien. Mais ce n'est pas la population environnante de Joyceville qui va déterminer si le service va être donné dans les deux langues officielles. Ce sera plutôt la population des détenus eux-mêmes, la composition linguistique des détenus, qui va faire en sorte que le service sera offert.

Alors, je vais assurer un suivi auprès des services pénitentiaires.

**La coprésidente (Mme Falco):** Permettez-moi d'ajouter un complément d'information, monsieur Godin. La greffière vient de me dire que c'est un sujet dont on avait discuté l'année dernière ici, à cette table. M. Scott, qui était le solliciteur général à l'époque, nous avait envoyé une copie de la politique sur les institutions fédérales pénales.

On pourrait peut-être — je m'adresse ici aux gens de la recherche — aller chercher une copie de cette politique et vous en informer pour que vous ayez plus de détails et que vous connaissiez exactement la politique du gouvernement fédéral en ce qui concerne les institutions fédérales pénales.

**M. Godin:** Exactement, madame la présidente. Dans la lettre, on parlait de 5 p. 100 et plus. Donc, s'il y a une autre politique, j'aimerais en entendre parler. Au Canada, on a deux langues officielles. On peut envoyer quelqu'un en prison dans un lieu ou dans un autre, mais il conviendrait de ne pas envoyer un prisonnier dans un endroit où il ne pourra pas fonctionner.



**The Joint Chair (Ms Folco):** I myself have a question since we are almost at the end of the first round. It concerns the document which you have presented to us, Mr. Guénette, the second point under the title "Language of Work". It says:

If the initiative or transformation is no longer under federal jurisdiction and employees are transferred, the institution must examine the means to maintain a conducive work environment.

My question concerns as a matter of fact the conducive work environment. Such a term seems extremely vague and very different from the sort of guidelines we were given earlier, that is 5 per cent, population analysis, etc. Here is my first question. What do the words "conductive work environment" mean and how do you analyse the environment to know if it is conducive or not?

**Mr. Guénette:** The first thing that comes to mind in relation to a conducive environment is, in general, an environment with a certain set of conditions which allow both French and English-speaking persons to feel at ease using one or the other of the official languages.

For example, the senior manager or person responsible for the group, for the organizational unit, must be bilingual. Employee supervision must be done in the official language of work selected by the employees. Employee training and development must be made available in the language of choice of the employees. Meetings must be held in one or the other of the languages, much as we do here, where everyone is free to use the language of his or her choice with the assurance of being heard.

There is also the question of advertising that services are provided in both languages. Madam Chair, you have maybe seen label badges like the one I am wearing which says "English", "Français". It informs people when they first meet me that I am fluent in both French and English. A conducive work environment is therefore a set of circumstances, including the participation of French and English-speaking people, within a given organizational unit.

**The Joint Chair (Ms Falco):** What is the difference then between a conducive work environment and an area where linguistic rights are maintained? It seems to me that there's a difference of some sort because in point one, you talk about maintaining linguistic rights, which seems quite clear to me, while in point two, the reference is to maintaining a conducive work environment. In my view, maintaining a conducive work environment is perhaps a notch below maintaining linguistic rights. Is there a difference between the two?

**Mr. Guénette:** There is a difference in terms of requirements. When the initiative or transformation results in an entity that remains under federal jurisdiction, linguistic rights will be maintained. If the new entity is no longer under federal jurisdiction as a result of the transformation, it is required to make an effort to maintain a conducive environment. However, unlike an institution under federal jurisdiction, it is not obligated to do so.

**La coprésidente (Mme Falco):** J'ai moi-même une question à poser puisque nous en sommes à la fin du premier tour. Il s'agit ici, dans le document que vous nous avez présenté, monsieur Guénette, du deuxième point de la rubrique qui s'intitule «Langue de travail». On y lit:

Dans l'éventualité où l'initiative ou la transformation n'est plus de juridiction fédérale et qu'elle entraîne un transfert d'employés, l'institution doit examiner les moyens pour maintenir un milieu propice à l'utilisation des deux langues officielles.

Ma question porte justement sur le milieu propice. «Un milieu propice», c'est un énoncé qui me semble pouvoir être très vague et très différent du genre d'indications qu'on donnait tout à l'heure, soit 5 p. 100, analyse de la population, etc. Ma première question est la suivante. Que veulent dire les mots «milieu propice», pour vous, et comment analysez-vous le milieu pour évaluer s'il est propice ou non?

**M. Guénette:** De façon générale, quand on parle d'un milieu propice, on pense à un milieu qui réunit un certain nombre de conditions faisant en sorte que les anglophones et les francophones se sentent à l'aise d'utiliser l'une ou l'autre des deux langues officielles.

Par exemple, la haute gestion ou le responsable de ce groupe, de cette unité de travail, doit être bilingue. La surveillance des employés doit se faire dans la langue officielle choisie par les employés. Les services de formation professionnelle et de développement doivent être disponibles dans la langue des employés. Les réunions doivent se tenir dans l'une ou l'autre des langues, un peu comme ici, où chacun peut s'exprimer dans la langue de son choix en étant certain d'être entendu.

Il y a aussi l'affichage. Vous voyez peut-être, madame la présidente, des trucs comme celui que je porte à ma boutonnière, où on peut lire «Anglais», «French», qui permet aux gens, de prime abord, lorsqu'ils me rencontrent, de savoir que je peux m'exprimer en anglais et en français. C'est donc un ensemble de circonstances, y compris la participation de parlants français et de parlants anglais dans une unité de travail donnée.

**La coprésidente (Mme Falco):** Alors, quelle est la différence entre la définition d'un milieu propice et un endroit où les droits linguistiques sont maintenus? Il me semble qu'il y a une différence quelque part puisqu'au premier point, on parle de maintenance des droits linguistiques, ce qui me semble très clair, et qu'au deuxième point, on parle d'un milieu propice. Il me semble qu'un milieu propice est peut-être un degré en-dessous de ce que peut être la maintenance des droits linguistiques. Quelle est la différence entre les deux?

**M. Guénette:** C'est une différence au niveau des exigences. Quand l'initiative ou la transformation résulte en une entité qui est encore de compétence fédérale, les droits continuent de s'appliquer. Si cette nouvelle entité n'est plus de compétence fédérale, lors de la transformation, une obligation d'effort lui est imposée, par opposition à une obligation de résultat dans le cas d'une entité fédérale.

[English]

**Mr. Hill:** Not so long ago, France instructed air traffic controllers to conduct all their affairs in English. That is for safety purposes. The language of air traffic control throughout the world is now English. Here in Canada we have chosen to allow bilingual air traffic control. For safety's sake, I wonder if that is the best policy. Could you comment on that?

**Mr. Guénette:** Mrs. Chairman, I would suggest that this question be asked of Minister Collenette when he will appear in front of you here. Let me just say for the moment that there were studies made, starting in 1976, with the *gens de l'air* and, more recently, other studies that have led the government to make the decision that Quebec City and Ottawa had a secure environment with the use of the two languages in their control towers.

**Mr. Hill:** I understand the rationale behind that. France, of course, is acutely interested in maintaining the French language. For security reasons, for safety reasons, they have chosen not to continue with bilingual air traffic control. For safety reasons, it is a significant issue. As a private pilot myself —

**A voice:** Is that Charles de Gaulle in France?

**Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Yes, but it is the only airport. The other airport remains French.

**Mr. Guénette:** Canada has chosen to be a leader in the field of the use of the two languages. Other than that, I repeat that it may be more proper to have the Minister of Transport or his people address the issue.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Falco):** On a point of clarification,

[English]

Mr. Hill, that although France seems to be the leader in protecting the French language, when you look at the French government's policy regarding the publication of scientific research, for example, the Pasteur Institute, which is a world-renowned institute in research, now publishes all the results of its research in English and it does not publish them in French. It seems to me that Canada is farther ahead in protecting its two official languages than one might think. It is the other way around. I just wanted to bring out that point.

**Mr. Denis Côté (Director, Policy and Products, Treasury Board of Canada Secretariat):** Recently we had a symposium on official languages and our international counterparts gave us the following feedback. In other words, we are looking into what Canada is doing before even making decisions in places such as France. In terms of Canada being in a leadership role —

[Translation]

— a leader —

[Traduction]

**M. Hill:** Il n'y a pas si longtemps, la France a commandé aux contrôleurs aériens de s'acquitter de toutes leurs fonctions en anglais. C'est dans un but de sécurité. La langue utilisée dans le contrôle aérien dans le monde entier est maintenant l'anglais. Ici, au Canada, nous avons choisi de permettre le bilinguisme dans le contrôle aérien. Je me demande si c'est vraiment la meilleure politique pour la sécurité. Est-ce que vous pouvez me dire ce que vous en pensez?

**M. Guénette:** Madame la présidente, je vous propose de poser cette question au ministre Collenette lorsqu'il témoignera devant vous. Permettez-moi seulement de dire pour l'instant que des études ont été faites, depuis 1976, auprès des gens de l'air, et, plus récemment, d'autres études qui ont amené le gouvernement à décréter que les villes de Québec et d'Ottawa étaient en sécurité si les deux langues étaient utilisées dans leurs tours de contrôle.

**M. Hill:** Je comprends le raisonnement qu'il y a derrière cela. La France, c'est sûr, est très motivée à préserver la langue française. Pour des raisons de sécurité, cependant, elle a choisi de ne pas continuer à faire le contrôle aérien en deux langues. C'est pour des raisons de sécurité, c'est important. Moi-même, en tant que pilote privé...

**Une voix:** Est-ce que c'est Charles de Gaulle, en France?

**Le sénateur Louis-J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Oui, mais c'est le seul aéroport. L'autre continue de fonctionner en français.

**M. Guénette:** Le Canada a choisi d'être le chef de file dans l'utilisation des deux langues officielles. À par cela, je répète qu'il serait peut-être plus pertinent de poser la question au ministre des Transports ou à ses collaborateurs.

[Français]

**La coprésidente (Mme Falco):** Je voudrais préciser,

[Traduction]

Monsieur Hill, que même si la France semble vouloir être la vedette de la défense de la langue française, lorsqu'on regarde la politique française relativement à la publication de la recherche scientifique, par exemple, l'Institut Pasteur, qui est un institut de recherche de renommée internationale, publie maintenant tous les résultats de ses recherches en anglais, et pas en français. Il me semble que le Canada est bien plus avancé dans la protection des deux langues officielles qu'on ne peut le penser. C'est l'inverse. Je tenais seulement à le souligner.

**M. Denis Côté (directeur, Politique et produits, Secrétariat du Conseil du Trésor):** Nous avons eu récemment un symposium sur les langues officielles et nos homologues internationaux nous ont fait les observations qui suivent. En fait, on observe ce que fait le Canada avant même que soient prises les décisions dans des endroits comme la France. En ce qui concerne le rôle du Canada...

[Français]

... un chef de file...



[English]

— very often we are looked upon by the international community as a leader in those areas.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Falco):** Thank you, Mr. Côté.

[English]

**Mr. Hill:** Since you added to my question, I would just say that of course the language of the scientific community is also predominantly English, as is the language on the Internet. What I look for in these programs is whether or not we are being successful. That is why I asked the question of the percentages of the bureaucrats who are in fact bilingual.

I also look for problems if we go down the road in a way that is inappropriate. In my view as a private pilot, if there are safety issues to be concerned with, we should not just say we are a leader, because a leader at the Ottawa airport with an aircraft sitting on top of another one wouldn't look very smart. This is why I raise the question, not to be provocative at all but to say if France has chosen to go this other way, are we making the right decision here in Canada? This is a question for Mr. Collenette indeed.

**The Joint Chair (Raymonde Folco):** Absolutely. We'll make a mental note of it, Mr. Hill. That is an important question.

[Translation]

Have you anything to add to that, Mr. Guénette?

[English]

**Mr. Guénette:** Yes, if I may, Mrs. Chairman.

As far as the Internet is concerned, Mr. Hill mentioned that English is the language of the Internet. This is true. What I want to point out is that studies have been made recently. The Commissioner of Official Languages tabled a report last August on the increased use of French on the Internet, and the government responded on November 30 and took the commitment to increase the use of French on the Internet. We are now developing an action plan in that regard.

[Translation]

**Mr. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Mr. Guénette, earlier, in responding to a question from either Mr. Hill or Mr. Plamondon — I am not sure which — you stated that there were approximately 59,000 bilingual positions in the public service. Let us get down to basics. To most people, what is the public service? It is rather difficult to define when we continue to talk about agencies and such things. You stated that one third of positions were bilingual and that one third of these positions were staffed by anglophones. Did you mention whether these were unilingual anglophones or bilingual anglophones?

**Mr. Guénette:** In fact, there are approximately 60,000 bilingual positions in the public service, which is comprised of federal departments and agencies reporting to Treasury Board. Overall, 33 per cent of these positions within federal departments and

[Traduction]

... nous sommes très souvent perçus par la communauté internationale comme un leader dans ces domaines.

[Français]

**La coprésidente (Mme Falco):** Merci, monsieur Côté.

[Traduction]

**M. Hill:** Puisque vous avez donné ces détails, je voudrais ajouter que, manifestement, la langue de la communauté scientifique est aussi principalement l'anglais, tout comme sur l'Internet. Ce que je cherche à savoir, avec ces programmes, c'est si nous réussissons. C'est pourquoi j'ai posé la question sur le pourcentage des cadres qui sont réellement bilingues.

J'essaie aussi de voir les problèmes qu'il y aurait si nous empruntons une voie qui n'est pas appropriée. D'après moi, en tant que pilote privé, s'il y a des questions de sécurité dont nous devons nous préoccuper, nous ne devrions pas seulement dire que nous sommes le chef de file, parce qu'un chef de file qui aurait à son aéroport d'Ottawa des avions empilés l'un sur l'autre ne ferait pas très bonne figure. C'est pourquoi je soulève la question, non pas pour provoquer qui que ce soit, mais plutôt pour dire que si la France a choisi de faire autrement, est-ce que notre décision est la bonne, au Canada? C'est vrai qu'il faudrait poser la question à M. Collenette.

**La coprésidente (Raymonde Folco):** Absolument. Nous en prenons note, monsieur Hill. C'est une question importante.

[Français]

Voulez-vous ajouter quelque chose, monsieur Guénette?

[Traduction]

**M. Guénette:** Oui, si vous permettez, madame la présidente.

En ce qui concerne l'Internet, M. Hill a mentionné que l'anglais est la langue de l'Internet. C'est bien vrai. J'aimerais préciser que des études ont été faites récemment. Le Commissaire aux langues officielles a remis un rapport en août dernier sur l'utilisation accrue du français sur l'Internet, et le gouvernement y a répondu le 30 novembre en s'engageant à accroître l'utilisation du français sur l'Internet. Nous formulons actuellement un plan d'action à ce sujet.

[Français]

**M. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Monsieur Guénette, tout à l'heure, dans votre réponse à M. Hill ou à M. Plamondon — je ne sais plus trop —, vous avez mentionné qu'il y avait environ 59 000 postes bilingues à la fonction publique. Il faut rendre cela plus simple. Qu'est-ce que c'est, la fonction publique dans l'esprit du grand public? C'est assez difficile quand on parle d'agences et ainsi de suite. Vous avez dit que le tiers des postes étaient bilingues et que le tiers de ces postes étaient occupés par des anglophones. Avez-vous dit s'il s'agissait d'anglophones unilingues ou d'anglophones bilingues?

**M. Guénette:** En effet, il y a presque 60 000 postes bilingues dans la fonction publique. La fonction publique comprend les ministères et agences pour lesquels le Conseil du Trésor est l'employeur; 33 p. 100 des postes de ces ministères et agences

agencies are designated as bilingual positions. These were the figures I quoted initially.

I also said that in 36 per cent of these cases, the incumbents of these bilingual positions were anglophones.

**Mr. Bellemare:** Unilingual or bilingual anglophones?

**Mr. Guénette:** I am not saying that in fully all of these cases, that is 36 per cent, the incumbents are bilingual. I stated earlier that 85 per cent of the incumbents of bilingual positions met the linguistic requirements of their position. Therefore, some of the incumbents are not bilingual. The same can be said of certain francophone incumbents of bilingual positions.

**Mr. Bellemare:** On page 15 of your handout, you mention respect for linguistic duality and institutional bilingualism. Can you explain to me the difference between linguistic duality and institutional bilingualism?

**Mr. Guénette:** Linguistic duality is the fact of having two official languages, English and French, in Canada. Institutional bilingualism refers to the process of institutionalizing these two official languages in three areas: service to the public, that is provision of service in both official languages; language of work, that is ensuring that employees in bilingual regions can work in both official languages; and equitable participation of anglophones and francophones. This is how we define institutional bilingualism.

**Mr. Bellemare:** On page 3 of your handout, you mention ensuring compliance. How do you go about doing that? Do you fine people for failing to follow through with your recommendations?

**Mr. Guénette:** We have a fairly strict accountability framework in place to ensure compliance. As I mentioned earlier, responsibility for implementing official languages policies is a shared responsibility. The Treasury Board Secretariat has responsibility for the general direction and coordination of policies, whereas departments have responsibility for policy implementation.

First of all, we make it clear to departments what are expectations are with respect to official languages policies. The Treasury Board Secretariat issues policies and produces guides and tools, as I said earlier, to explain the procedures that must be followed.

Next, to assist in the process, we have mechanisms to ensure compliance and to monitor policy implementation. Our team of officials responsible for this area make site visits to departments and Crown corporations to verify official languages policy implementation and to offer advice, where appropriate.

We then ask departments and Crown corporations to submit annual reports to the Treasury Board Secretariat. This instrument is a means for an institution to examine its performance, assess the situation and identify whether or not it has met its official language objectives. If shortcomings are noted, corrective action is suggested. My officials also review these annual reports in

sont identifiés bilingues. C'est une première partie des chiffres que j'ai donnés.

Deuxièmement, j'ai dit que les titulaires de 36 p. 100 de ces postes bilingues étaient des anglophones.

**M. Bellemare:** Unilingues ou bilingues?

**M. Guénette:** Je ne dis pas qu'ils sont bilingues à 100 p. 100, que les 36 p. 100 sont tous bilingues. Je vous ai dit tout à l'heure que 85 p. 100 des titulaires de postes bilingues satisfaisaient aux exigences linguistiques de leur poste. Donc, un certain nombre de ces 36 p. 100 ne sont pas bilingues; c'est aussi le cas des francophones titulaires de postes bilingues.

**M. Bellemare:** Dans le document que vous nous avez présenté, à la page 15, vous parlez du respect de la dualité linguistique et du bilinguisme institutionnel. Pouvez-vous m'expliquer la différence qu'il y a entre la dualité linguistique et le bilinguisme institutionnel?

**M. Guénette:** La dualité linguistique est le fait d'avoir au Canada deux langues officielles: l'anglais et le français. Quand on parle de bilinguisme institutionnel, on parle de l'articulation de ces deux éléments, de ces deux langues officielles, à trois niveaux: au niveau du service au public, qui peut recevoir le service dans les deux langues officielles; au niveau de la langue de travail, où les employés qui sont dans des régions bilingues peuvent travailler dans les deux langues officielles; et au niveau de la participation des anglophones et des francophones. C'est ce qu'on appelle le bilinguisme institutionnel.

**M. Bellemare:** À la page 3, vous parlez de votre responsabilité d'assurer un suivi. Comment assurez-vous un suivi? Est-ce que vous imposez des pénalités aux gens qui ne suivent pas vos recommandations?

**M. Guénette:** On a un cadre d'imputabilité assez précis pour assurer les suivis. D'abord, comme je l'ai mentionné tout à l'heure, les responsabilités sont partagées pour ce qui est de la mise en oeuvre des politiques de langues officielles. Le Secrétariat du Conseil du Trésor est responsable de la direction et de la coordination générale des politiques, tandis que les ministères sont responsables de leur exécution.

D'abord, nous précisons aux ministères les attentes pour ce qui est des politiques de langues officielles. Le Secrétariat du Conseil du Trésor émet des politiques, des guides, des outils, comme j'ai mentionné tout à l'heure, pour expliquer les procédures à suivre.

Ensuite, dans une perspective d'aide, nous avons un mécanisme de suivi et de surveillance des politiques. Nous avons une équipe de titulaires de portefeuilles qui se rendent dans les ministères et les sociétés d'État pour voir comment se déroule la mise en oeuvre des politiques de langues officielles et pour offrir des conseils, le cas échéant.

Par la suite, nous demandons aux ministères et aux sociétés d'État de présenter au Secrétariat du Conseil du Trésor des bilans annuels. Un bilan annuel est un instrument par lequel l'institution s'examine, fait son diagnostic et constate qu'elle a très bien atteint ses objectifs en matière de langues officielles ou qu'il y a certaines lacunes. S'il y a des lacunes, l'institution propose des



advance of the President of the Treasury Board's annual report to Parliament. Thus, the annual report is largely based on these annual status reports and on our findings. In recent years, we have made a total of 400 findings. We visited departments and Crown corporations to see how official languages policies had been implemented and to offer advice.

We also conducted surveys. Last winter, to maintain objectivity, we hired an outside firm to conduct a telephone survey in an effort to gauge the extent to which service was provided over the telephone in both official languages in offices required under the regulations to provide this kind of service. We also wanted to find out if service could be provided, even though it may not have been available initially. This telephone survey showed that in 93 per cent of the cases — I am talking about a telephone survey, not one done face to face with the respondent.

**Senator Rivest:** And did callers encounter answering machines?

**Mr. Guénette:** No. In 93 per cent of the cases, the caller, that is the firm hired to conduct the telephone survey, reported that he was served in the language of his choice.

**Senator Rivest:** Everywhere in Canada?

**Mr. Guénette:** Everywhere in Canada. A total of 3,446 service points in Canada have been designated bilingual pursuant to the official languages regulations. This figure represents 28 per cent of all service points. The telephone survey that was conducted produced these findings.

The Treasury Board Secretariat also conducts a number of audits. For instance, we can order either CAC or someone else to conduct an audit. This involves site visits to evaluate compliance with official languages policies. Of course, departments also conduct their own audits.

We gauge compliance or performance levels, Madam Chair. We also resort to a variety of measures, such as awards of distinction. At the National Symposium on Canada's Official Languages held in September 1998, we presented awards of distinction to institutions that had performed exceptionally well in this area.

Lastly, we maintain an ongoing dialogue with official languages champions networks and with departmental and Crown corporation advisory committees. We meet on a regular basis and have committee members visit the regions. Last week, for example, a departmental champions committee met in Winnipeg. The aim was to give these individuals a true taste of what official language communities in Manitoba experience. At other times, they meet at other locations. For instance, meetings have been held in Prince Edward Island. Dialogue can thus be initiated. We

mesures correctives. Ces bilans annuels sont aussi examinés par mes gens et résultent en la préparation du rapport annuel que la présidente du Conseil du Trésor dépose au Parlement. Donc, le rapport annuel est largement alimenté par les bilans annuels. Il est aussi alimenté par des constats que nous faisons. Au cours des dernières années, nous avons fait 400 constats. Nous nous sommes rendus dans des ministères et des sociétés d'État pour voir comment étaient mises en oeuvre les politiques de langues officielles et ensuite pour offrir des conseils.

Nous avons aussi réalisé des sondages. L'hiver dernier, nous avons fait faire un recensement par téléphone, que nous avons confié à une firme de l'extérieur pour assurer l'objectivité. C'était pour mesurer jusqu'à quel point le service était offert au téléphone dans les deux langues officielles dans les bureaux qui doivent donner le service dans les deux langues officielles en vertu de la réglementation. Vous voulions aussi voir si, dans les cas où le service n'était pas offert, il pouvait quand même être obtenu. À la suite de ce recensement téléphonique, nous avons constaté que dans 93 p. 100 des cas... Je parle bien d'un recensement téléphonique. Il ne s'agissait pas d'un service face à face; c'était fait au téléphone.

**Le sénateur Rivest:** Est-ce qu'il y avait des répondeurs?

**M. Guénette:** Non, non. Dans 93 p. 100 des cas, l'appelant, c'est-à-dire la firme à qui on avait confié le contrat de faire la vérification téléphonique, a pu être servi dans la langue de son choix.

**Le sénateur Rivest:** Partout au Canada?

**M. Guénette:** Partout au Canada. Au Canada, il y a 3 446 points de service qui ont été identifiés bilingues en vertu de la réglementation sur les langues officielles. C'est 28 p. 100 de tous les points de service. Donc, on a fait une vérification téléphonique dans tous ces endroits et on a obtenu ces résultats.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor fait aussi des vérifications. Par exemple, nous pouvons commanditer une vérification effectuée par Conseils et Vérification Canada ou par quelqu'un qui se rend sur place pour voir si on respecte les politiques de langues officielles. Bien sûr, les ministères font aussi leur propre vérification.

Si vous me le permettez, madame la présidente, j'aimerais ajouter qu'il s'agit de l'aspect de la mesure de la conformité, de la mesure du rendement. D'autre part, nous avons aussi une série de mesures, comme des mentions d'honneur. Lors du Symposium national sur les langues officielles du Canada, en septembre 1998, on a décerné des mentions d'honneur aux institutions qui s'étaient distinguées.

Finalement, nous avons aussi des réseaux de champions de langues officielles et de comités consultatifs de ministères et de sociétés d'État, avec qui on dialogue de façon constante. Nous les réunissons régulièrement et nous amenons les membres de ces comités dans les régions. La semaine dernière, par exemple, une réunion du comité des champions des ministères avait lieu à Winnipeg. Le but était d'exposer les champions de langues officielles des ministères à la réalité vécue par les communautés de langue officielle du Manitoba. À un autre moment, ils se

also ask these official languages champions who have high-level responsibilities to communicate and exchange ideas with their clients in order to get to know them better and to improve service delivery.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Let me see if I understand you. You said that telephone surveys were conducted and that all of the people contacted in institutions across Canada met the requirements. The 28 per cent figure you quoted refers to the 28 per cent of institutions designated bilingual in Canada. You contacted these particular institutions, but not every single one. Is that correct?

**Mr. Guénette:** Perhaps I did not make myself clear. We contacted all service points. In Canada, there are —

**The Joint Chair (Ms Falco):** Whether they were designated bilingual or not?

**Mr. Guénette:** Not exactly. Let me take a step back for a moment. When regulations were brought in, we canvassed all 12,044 federal service points, regardless of their location. At each location, we determined requirements respecting service to the public, demographics or so forth. Ultimately, we identified 3,447 service points where service must be provided in both official languages. I am getting around to giving you a specific answer. You may not see it, Madam Chair, but on the board behind you —

**The Joint Chair (Ms Falco):** On which page are you?

**Mr. Guénette:** — you will note all of the service points in Canada. Offices that are required to provide service in both official languages are identified in red, while those under no such obligation are identified in purple. Generally speaking, nationwide, 28.4 per cent of all offices or service points have an obligation to provide service to the public in both official languages.

Now, to answer your particular question, we contacted these 3,477 departmental and Crown corporation service points. In fact, we did not just contact the 28 departments or institutions identified as required to submit action plans to Canadian Heritage for the implementation of section 41 of the Act.

**Mr. Bellemare:** I want to focus on three things, namely incentive measures, awareness and legislative measures. Which applies when it comes to providing services in both languages? I get the impression that you are fostering awareness and verifying compliance. However, I have yet to hear anything about incentive measures, and even less about legislative measures, unless I am missing something here.

**Mr. Guénette:** With respect to incentive measures, I did refer to the awards of distinction presented to departments and Crown corporations that have performed exceptionally well. I also

réunissent à un autre endroit. On a eu des réunions à l'Île-du-Prince-Édouard et ainsi de suite. Cela permet d'établir un dialogue. Nous demandons aussi à ces champions de langues officielles, qui ont des responsabilités de haut niveau, d'entrer en communication avec ces gens et d'échanger avec eux afin de connaître leur clientèle pour améliorer le service.

**La coprésidente (Mme Falco):** J'aimerais bien comprendre. Vous nous avez parlé de ce sondage téléphonique et vous nous avez répondu que toutes les personnes appelées dans les institutions partout au Canada avaient satisfait aux exigences. En fait, le 28 p. 100 dont vous parliez, c'est le 28 p. 100 des institutions qui sont désignées bilingues dans tout le Canada, et ce sont ces 28 p. 100 d'institutions qui ont été appelées, et non pas 100 p. 100 des institutions. Est-ce que j'ai bien compris?

**M. Guénette:** Non, je m'excuse. Je me suis mal exprimé. Nous avons communiqué avec tous les points de service. Il existe au Canada...

**La coprésidente (Mme Falco):** Qu'ils soient désignés bilingues ou non?

**M. Guénette:** Pas tout à fait. Je reviens en arrière pour deux secondes. Lorsqu'on a mis la réglementation en place, on a recensé l'ensemble des points de service fédéraux, quels qu'ils soient. Il y en a 12 044. À partir de ces points de service fédéraux, nous avons mis en oeuvre les exigences de la réglementation sur le service public, les règles démographiques, les règles de ceci et de cela pour identifier finalement 3 447 points de service qui doivent offrir le service dans les deux langues officielles. J'arrive à une réponse plus précise à votre question. Vous ne le voyez pas, madame la présidente, mais on vient de présenter au tableau derrière vous...

**La coprésidente (Mme Falco):** À quelle page êtes-vous?

**M. Guénette:** ...la répartition des points de service au Canada. On voit ici, en rouge, les bureaux qui ont l'obligation de fournir le service dans les deux langues officielles et on voit, en mauve, je crois, les bureaux qui n'ont pas cette obligation. De façon générale, pour l'ensemble du Canada, il y a 28,4 p. 100 de tous les bureaux, de tous les points de service qui ont l'obligation de fournir le service au public dans les deux langues.

J'arrive à la réponse précise à votre question. Nous avons donc communiqué avec les 3 447 points de service, avec tous les points de service des ministères et des sociétés d'État, ce qui dépasse de beaucoup les 28 ministères auxquels vous faisiez allusion, qui sont les ministères identifiés pour présenter des plans d'action pour la mise en oeuvre de l'article 41 au ministère du Patrimoine canadien.

**M. Bellemare:** J'ai trois mots à dire: mesures incitatives, sensibilisation et mesures législatives. Lequel des trois correspond à la mise en application des services dans les deux langues? J'ai l'impression que vous faites de la sensibilisation et que vous faites un suivi. Je n'ai rien entendu au sujet des mesures incitatives et encore moins au sujet des mesures législatives, à moins que j'aie manqué quelque chose.

**M. Guénette:** Pour ce qui est des mesures incitatives, j'ai parlé des mentions d'honneur que nous décernons aux ministères et aux sociétés d'État qui se distinguent de façon particulière. J'ai fait



mentioned the best practices compendium that we publish. Ms Cloutier's team of individuals with responsibility for these areas is aware of the goings-on in each federal institution. A list of best practices is compiled and then disseminated to others. People take great pride in the fact that their unit is mentioned in the best practices compendium. The best practices compendium that you see here, "Official Languages: Words in Deed" was published on October 1, 1999.

**Mr. Bellemare:** It is very gratifying to receive a certificate, but the federal administration operates with budgets. Practically speaking, if financial incentives are awarded to improve service in both languages, then efforts will be made to improve service. However, if these incentives are not of the financial variety, then people will always say that they have other priorities.

**Mr. Guénette:** Madam Chair, if Mr. Bellemare is recommending that my budget be increased, then I am all in favour of that.

**Senator Rivest:** Only the salaries.

**Mr. Bellemare:** Airports are now becoming independent authorities. How are they being compelled to provide services in French? For example, what steps are being taken to get the Ottawa airport to project a bilingual image and to offer services in French? By image, I do not mean the signs indicating "Sortie — Exit" or "Toilette des hommes — Men's Washroom". I am talking rather about the advertisements for Mitel, Unitel and so forth which should also be bilingual so that people moving through the airport feel that they are being welcomed in the language of their choice, be that French or English. It is important that everyone, not just the majority, feel welcome.

**Mr. Gaston Guénette:** First of all, Madam Chair, pursuant to their enabling legislation, local airport authorities are subject to the same linguistic requirements that apply to institutions reporting to departments and Crown corporations. By this I mean the requirements respecting service to the public in locations where the demand is significant, and language of work in areas that are designated bilingual. We meet on a regular basis with a network of airport authorities officials to exchange information about their unique situation. After all, airports are unlike the Canada Post Corporation or a department. They operate under fairly unique circumstances. We meet with LAO officials to discuss different approaches and best practices with them. We impress upon them that they are projecting the image of Canada's linguistic duality and that exterior airport signage must reflect this fact, in particular at the Ottawa International Airport. We discuss how members of the public are greeted at the parking lot and airport entrance, the kind of reception they get from ticket attendants, security personnel and flight attendants. We also talk about announcements of flight departures. These are just some of the issues we discuss with airport authority officials.

mention aussi des guides de pratiques exemplaires que nous publions. Pour les guides de pratiques exemplaires, l'équipe de Mme Cloutier, grâce à ses titulaires de portefeuilles, est au fait de ce qui se passe dans chacune des institutions fédérales, et on va recueillir les pratiques exemplaires pour ensuite les disséminer. Les gens considèrent qu'il est très valorisant de pouvoir se retrouver dans les pratiques exemplaires. Vous en voyez une copie à l'écran: «Les langues officielles: des mots en action, Recueil de pratiques exemplaires en langues officielles», qui a été publié le 1<sup>er</sup> octobre dernier.

**M. Bellemare:** C'est très valorisant d'avoir un certificat, mais l'administration publique fonctionne à partir de budgets. Dans un contexte pratique, si on a des mesures incitatives financières pour améliorer les services dans les deux langues, on va le faire, mais si les mesures incitatives ne sont pas financières, on dit qu'il y a d'autres priorités.

**M. Guénette:** Madame la présidente, si le député Bellemare propose d'accroître mon budget, je suis bien d'accord.

**Le sénateur Rivest:** Pour les salaires seulement.

**M. Bellemare:** Les aéroports deviennent maintenant des organismes indépendants. Comment les force-t-on à offrir des services en français? Par exemple, comment force-t-on l'aéroport d'Ottawa à présenter une image bilingue et à offrir des services en français? Par image, je ne veux pas dire des écriteaux où on peut lire «Sortie — Exit; Toiletttes des hommes — Toiletttes des femmes», mais que les panneaux publicitaires, par exemple ceux de Mitel, de Unitel et les autres, doivent aussi être bilingues afin que la population qui se déplace partout dans l'aéroport se sente accueillie dans la langue française ou dans la langue anglaise, mais dans la langue de leur choix, afin que tout le monde, et non pas seulement la majorité, se sente bien accueilli.

**M. Guénette:** D'abord, madame la présidente, de par leur loi constitutive, les administrations aéroportuaires locales sont tenues aux mêmes obligations linguistiques que si elles étaient des ministères ou des sociétés d'État. Donc, les obligations de service au public, dans les endroits où la demande est importante, et les obligations de langue de travail, dans les endroits désignés bilingues et ainsi de suite s'appliquent. Les administrations aéroportuaires sont assujetties à la réglementation sur le service au public. Nous avons un réseau d'administrations aéroportuaires que nous rencontrons régulièrement et le but de ces rencontres est de les équiper. D'abord, le but est d'échanger avec ces gens sur leur situation particulière, parce qu'un aéroport, c'est différent de la Société des postes ou d'un ministère. Donc, ils vivent une dynamique assez particulière et nous les rencontrons pour discuter avec eux des façons de faire, des pratiques exemplaires. Ce que vous mettez sur la table, c'est l'image de la dualité linguistique canadienne. On en discute aussi, et il faut que la signalisation se trouve à l'extérieur pour que vous voyiez, lorsque vous arrivez à l'aéroport, que c'est l'aéroport international d'Ottawa. On parle aussi de l'accueil lorsque vous arrivez au terrain de stationnement, que vous entrez dans l'aéroport et que vous allez chercher votre billet, lorsque vous passez à la consigne de sécurité et lorsque qu'on annonce que l'avion va quitter et que vous devez monter à

**Mr. Bellemare:** The Ottawa airport, for example, is full of unilingual advertising billboards. It is not quite the same as washroom signage which is in both languages. In the main entrance area, unless one speaks the language of the majority, one feels somewhat unwelcomed. I just wanted to impress that upon you.

**Mr. Guénette:** I will concede that the situation is not perfect. Airports that handle one million or more passengers a year must comply with official language requirements and, in addition to the meetings I spoke of earlier, we ask them to report back to us on a yearly basis to give us a status report.

When we travel, we also take this opportunity to assess the situation. For example, I attended a champions meeting last week. While I was at the Winnipeg airport, I toured the facility to see if I could find any questionable signage or signs that should have been posted in both official languages, but were not. What you said is true, namely that advertisements posted by private companies are sometimes unilingual. However, essential passenger services, such as food services, must be bilingual. For example, restaurants must provide menus in both official languages. That requirement is quite clear. Heritage Canada also has a role to play in terms of fostering linguistic duality throughout Canadian society in general.

**Senator Beaudoin:** The other day, we discussed official languages in cases where the Crown awards a service contract. To what extent does the Official Languages Act, that is the use of both official languages, apply in such case? Departments are proceeding indirectly when they use contract workers. What policy do you enforce when certain powers of the Crown have been delegated? I am referring here to cases where authority has been delegated to people from the provinces who may not be bilingual, or who are only marginally so.

**Mr. Guénette:** Section 25 of the Official Languages Act stipulates that third parties are bound much in the same way as the federal institution itself is bound. If a department decides to award a service contract to a third party, that third party is subject to the same requirements respecting service to the public as the institution itself would have been had it taken on this responsibility. When an organization receives a grant, it is obligated to take into consideration the fact that service must be provided to the public in both official languages.

**Senator Beaudoin:** This question arises in law, for example, when legal firms are hired for a particular purpose. These firms must comply with the provisions of the Official Languages Act because it is much the same as if the work was being done directly by the Crown. I have heard that in some provinces like Ontario — although this may not be a problem as such in Quebec — it is not always easy to find a contractor who is able to

son bord. C'est le genre de choses dont nous discutons avec les administrations aéroportuaires.

**M. Bellemare:** À l'aéroport d'Ottawa, par exemple, on est inondé de panneaux publicitaires unilingues. Donc, l'atmosphère à l'accueil n'est pas celle qu'on trouve quand on va aux toilettes, parce que là, c'est dans les deux langues. Mais si on se promène dans le hall principal, on ne se sent pas accueilli si on n'est pas de la langue de la majorité, parce que tout est en anglais. C'est l'image que je cherche à vous faire saisir.

**M. Guénette:** Je vous concède tout de suite que la situation n'est pas parfaite. Les aéroports qui ont un million de passagers par année et plus sont tenus aux obligations en matière de langues officielles et nous leur demandons, en plus des rencontres dont je vous parlais tout à l'heure, des bilans annuels, c'est-à-dire des examens de conscience où ils font leur propre analyse de la situation et nous disent ce qu'il en est.

Nous le faisons aussi à l'occasion de nos voyages. Par exemple, la semaine passée, je suis allé à la réunion des champions. Pendant que j'étais à l'aéroport de Winnipeg, j'en ai fait le tour pour voir s'il y avait des pancartes qui laissaient à désirer ou qui auraient dû être dans les deux langues officielles et qui ne l'étaient pas. Il est très clair que ce que vous dites, c'est que les annonces faites par les entreprises privées sont parfois unilingues. Mais les services essentiels aux voyageurs, comme le service d'alimentation, doivent être bilingues. Les restaurants, par exemple, doivent avoir un menu dans les deux langues officielles. Ça, c'est très clair. Au niveau de la promotion aussi, le ministère du Patrimoine canadien a un rôle de promotion de la dualité linguistique à jouer dans l'ensemble de la société canadienne en général.

**Le sénateur Beaudoin:** L'autre jour, nous avons discuté des langues officielles dans les cas où la Couronne donne un contrat ou un mandat. Jusqu'à quel point appliquez-vous la Loi sur les langues officielles, c'est-à-dire l'utilisation des deux langues officielles dans ces cas-là? Ce n'est pas quelque chose que les ministères font de façon directe, mais de façon indirecte, en ayant recours à des mandataires ou à des contractuels. Quelle politique suivez-vous quand on délègue certains pouvoirs de la Couronne canadienne, parce que c'est une délégation de pouvoirs, à des gens des provinces, qui ne sont pas bilingues ou très peu bilingues?

**M. Guénette:** L'article 25 de la Loi sur les langues officielles prévoit que les tierces parties sont liées de la même façon que l'institution fédérale elle-même. Si un ministère décide de confier à une tierce partie l'exécution d'une activité quelconque, les obligations de service au public s'imposent de la même façon que si l'institution s'en chargeait elle-même. Lorsqu'on verse des subventions à une organisation, elle a l'obligation de tenir compte du service au public qui devra être offert dans les deux langues officielles.

**Le sénateur Beaudoin:** Cette question peut se poser en droit, par exemple lorsqu'on donne à des firmes d'avocats le mandat de faire telle ou telle chose. Ces firmes doivent respecter les dispositions de la Loi sur les langues officielles puisque c'est comme si leur travail était fait par la Couronne directement. On me disait que dans certaines provinces — peut-être que cela ne se pose pas tellement au Québec — comme l'Ontario, il n'est pas



comply with the provisions of the Official Languages Act. What do you do in cases like this?

**Mr. Guénette:** As I just said, when we contract with a third party to provide a service to the public, certain requirements must be met. In the situation that you described, a federal institution retains the services of a legal firm. What we need to consider here is whether service to the public will be impacted in any way by the product to be delivered by the legal firm. Is the final outcome affected in any way by the obligation to provide services to the public in both official languages, pursuant to the Official Languages Act? If the document to be produced has an impact on the language of work and if it is to be discussed and widely consulted, then it will have to be translated and tabled in both official languages.

However, occasionally specific research contracts are awarded to certain individuals. No follow up action will be necessary and the contract will not have any impact whatsoever on language of work or service to the public. In cases like this the research findings may not be translated into both official languages.

**Senator Beaudoin:** I have always maintained that the Official Languages Act placed both languages on an equal footing. It is not a question of where numbers warrant and so forth. Both languages are deemed official languages in all areas under federal jurisdiction everywhere in Canada, regardless of the francophone population in a particular region. We often hear someone argue that there are virtually no francophones living in a particular region. However, it is not equal numbers that we must consider, but rather the equal status and use of the two languages, as set down in the Official Languages Act. I would imagine that is what you do.

**Mr. Guénette:** Madam Chair, when the very complex provisions respecting service to the public came into force, 94 per cent of francophones outside Quebec and 96 per cent of francophones in Quebec were able to receive services in their preferred official language.

I talked earlier about the 3,447 designated bilingual service points established to provide service to the vast majority of members of minority communities, namely francophones outside Quebec or Quebec anglophones, in both official languages.

**Mr. Godin:** Regarding the comments that were just made, I find it regrettable that my Canadian Alliance colleague has departed. It seems that some kind of controversy over Canada's official languages erupts every time this committee meets. We've just seen another example of this. He observed that a private English-speaking pilot could have an accident at an airport. I have to wonder about the fate of all unilingual French pilots. Are we to believe that they never run the risk of having an accident? If a pilot from Saint-Hyacinthe were to attempt a landing, not receive instructions in French and hit another aircraft, would my colleague

toujours facile de trouver un mandataire ou un sous-traitant qui pourra observer la Loi sur les langues officielles. Que faites-vous dans un cas comme celui-là?

**M. Guénette:** Comme je viens de l'indiquer, lorsqu'on signe un contrat avec une tierce partie qui donnera un service au public, c'est une chose. Dans la deuxième situation que vous avez décrite, une institution fédérale engage une firme d'avocats. Ce dont il faut alors tenir compte, c'est si le produit que livrera la firme d'avocats aura un impact sur le service au public. Le résultat final doit aussi faire face à l'obligation de donner des services au public dans les deux langues officielles en vertu de la Loi sur les langues officielles. Si le document a un impact sur la langue de travail, si on en discute, s'il devient un document d'usage courant et généralisé, il devra être traduit et présenté dans les deux langues officielles.

Par contre, il arrive parfois qu'on accorde des contrats à certains experts à qui on demande de faire des recherches pointues, qui n'exigeront pas de suivi et qui n'auront pas d'impact sur la langue de travail ou le service au public. Dans un cas pareil, les résultats de la recherche ne sont pas nécessairement traduits dans les deux langues officielles.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai toujours dit que la Loi sur les langues officielles mettait les deux langues sur un pied d'égalité totale. Il n'est pas question de «là où le nombre le justifie», et cetera. Les deux langues sont officielles et elles le sont dans les domaines fédéraux dans tous les endroits du Canada, peu importe le nombre de francophones qui habitent une région. On entend souvent cet argument selon lequel il s'agit d'un endroit où il n'y a presque pas de francophones. Mais ce n'est pas l'égalité du nombre de francophones dont on doit tenir compte. Ce qui est consacré par la Loi sur les langues officielles, c'est l'égalité des deux langues et de l'usage des deux langues. J'imagine que c'est ce que vous faites.

**M. Guénette:** Madame la présidente, lorsqu'on a mis en oeuvre les dispositions de la loi qui régissent le service au public, lesquelles sont très complexes, on a réussi à faire en sorte que 94 p. 100 des francophones hors Québec et 96 p. 100 des anglophones du Québec puissent être servis dans la langue officielle de leur choix.

J'ai parlé un peu plus tôt des 3 447 points de service qu'on avait identifiés comme étant bilingues. Ces points de service ont été établis afin qu'on puisse desservir la très grande majorité des membres des communautés minoritaires, francophones hors Québec ou Québécois anglophones, dans les deux langues officielles.

**M. Godin:** J'aimerais revenir aux commentaires qu'on vient de faire. Il est dommage que mon collègue de l'Alliance canadienne soit parti. Il semble qu'à chaque fois qu'on assiste à une séance de ce comité, il y a controverse sur les langues officielles au Canada. On vient d'en voir une de plus. Il disait qu'il était un pilote privé anglophone qui risquait d'avoir un accident à l'aéroport. Je me demande bien ce qui arriverait à tous les pilotes unilingues francophones. Doit-on croire qu'ils ne risquent jamais d'avoir des accidents? Si un pilote de Saint-Hyacinthe atterrissait, ne pouvait pas obtenir des services en français et frapperait un autre avion, mon

say that this was not so serious, because he's just a francophone anyway? I simply wanted to state my views for the record.

Getting back to France, I have to wonder why officials at Charles-de-Gaulle airport decided to make English a working language. However, they do not appear to be overly concerned about this decision.

**Senator Rivest:** It is not the airport authority that made this decision, but rather Air France.

**Mr. Godin:** Air France then. I know that the French are not worried about the use of such words as «stop» and «parking». In Canada, however, we need to fight to protect our language.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I believe there are not further questions for the witnesses. I think that committee members, all of whom take a great interest in the Official Languages Act, have learned quite a bit about the Treasury Board Secretariat and its responsibilities. Again, we'd like to thank Mr. Guénette, Mr. Côté and Ms Cloutier for coming here this afternoon. We look forward to receiving the documents you have promised to send us.

Speaking of documents, I would just like to inform the members who have not yet departed that the Treasury Board Secretariat officials brought along with them many of the documents to which they referred during their presentation. Before you leave, I invite you to take some copies. If I understand correctly, these are the same documents made available to federal public servants.

The committee adjourned.

collègue dirait-il que ce n'est pas grave puisque que ce pilote n'est qu'un francophone *anyway*? Je désirais faire ce commentaire afin qu'il soit consigné au compte rendu.

Pour en revenir à la France, je me demande bien ce qui a incité l'aéroport Charles-de-Gaulle à choisir la langue anglaise. Je sais toutefois que ce choix ne semble pas les inquiéter.

**Le sénateur Rivest:** Ce n'est pas l'aéroport, mais plutôt la compagnie Air France.

**M. Godin:** D'accord, la compagnie Air France. Je sais qu'en France, un stop et un parking, cela ne les énerve pas beaucoup. Mais nous autres au Canada, il faut qu'on se batte pour protéger notre langue.

**La coprésidente (Mme Falco):** Il ne semble plus y avoir de questions. Je pense que tous les membres de ce comité, qui sont extrêmement intéressés par la Loi sur les langues officielles, ont beaucoup appris sur le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada et ses responsabilités. Nous vous en remercions, monsieur Guénette, monsieur Côté et madame Cloutier. Merci encore une fois d'être venus parmi nous cet après-midi. Nous attendons avec impatience les documents que vous allez nous faire parvenir.

Parlant de documents, je voudrais simplement signaler aux membres de ce comité qui sont encore ici cet après-midi que le Secrétariat du Conseil du Trésor nous a apporté plusieurs des documents dont on nous a parlé. Avant de partir, vous pourrez venir chercher ce qui vous plaira et vous aurez donc accès aux mêmes documents que les membres de la fonction publique du Canada, si je comprends bien.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Treasury Board of Canada Secretariat:*

Gaston Guénette, Assistant Secretary, Official Languages;  
Denis Côté, Director, Policy and Products;  
Charlotte Cloutier, Director, Programs and Liaison.

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:*

Gaston Guénette, secrétaire adjoint aux langues officielles;  
Denis Côté, directeur, Politique et produits;  
Charlotte Cloutier, directrice, Programmes et liaison.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

---

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

---

Tuesday, April 4, 2000

---

Le mardi 4 avril 2000

---

**Issue No. 8**

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

---

**Fascicule n° 8**

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
de langues officielles

---

**APPEARING:**

The Honourable Allan Rock, P.C., M.P.  
Minister of Health

---

**COMPARAÎT:**

L'honorable Allan Rock, c.p., député,  
ministre de la Santé

---

**WITNESS:**

*(See back cover)*

**TÉMOIN:**

*(Voir à l'endos)*



## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, P.C., M.P.

*Vice-Chairs:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Shirley Maheu
Jean-Robert Gauthier	Jean-Claude Rivest
Noël A. Kinsella	Louis J. Robichaud, P.C.

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
(Acadie—Bathurst)	Mark Mui
Bob Kilger	Louis Plamondon

Associate Members:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Meighen will be replaced at a later date with the name of another honourable senator (April 3, 2000).

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Fraser (April 4, 2000).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, c.p., députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Shirley Maheu
Jean-Robert Gauthier	Jean-Claude Rivest
Noël A. Kinsella	Louis J. Robichaud, c.p.

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
(Acadie—Bathurst)	Mark Mui
Bob Kilger	Louis Plamondon

Membres associés:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Meighen sera substitué à celui d'un autre honorable sénateur à une date ultérieure (le 3 avril 2000).

Le nom de l'honorable sénateur Maheu est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (le 4 avril 2000).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, April 4, 2000

(8)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:33 p.m. this day, in room 362, East Block, the Joint Chair (House of Commons), Raymonde Folco, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, and Louis J. Robichaud, P.C. (*Acadia/L'Acadie*) (3).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill, Louis Plamondon (5).

*Acting member present:* The Honourable Senator Shirley Maheu for the Honourable Senator Joan Fraser (1).

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee; From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

**APPEARING:**

Allan Rock, P.C., M.P., Minister of Health.

**WITNESS:**

*From Health Canada:*

Laurette Burch, Director General, Intergovernmental Affairs Directorate, Policy and Consultation Branch.

In accordance with its mandate under Standing Order 108 (4)(b), the committee resumed consideration on the application of Part VII of the Official Languages Act.

The Minister of Health, Allan Rock, made an opening statement and, with Laurette Burch, answered questions.

At 4:47 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 4 avril 2000

(8)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 33, dans la pièce 362, édifice de l'est, sous la présidence de Raymonde Folco, *coprésidente (Chambre des communes)*.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool et Louis J. Robichaud, c.p. (*Acadia/L'Acadie*) (3).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill, Louis Plamondon (5).

*Membre substitut présent:* L'honorable sénateur Shirley Maheu pour l'honorable sénateur Joan Fraser (1).

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité; De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, officier de recherche.

**COMPARAÎT:**

Allan Rock, c.p., député, ministre de la Santé.

**TÉMOIN:**

*De Santé Canada:*

Laurette Burch, directrice générale des affaires inter-gouvernementales, Direction générale des politiques et de la consultation.

Conformément à son mandat que lui confère l'article 108 (4)(b) du Règlement, le comité continue l'étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les Langues Officielles.

Le ministre de la Santé, Allan Rock, fait une déclaration et, avec Laurette Burch, répond aux questions.

À 16 h 47, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, April 4, 2000

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Raymonde Folco (Laval West, Lib.)):** Welcome to the Standing Joint Committee on Official Languages. I would like to extend a special welcome to the Minister of Health, Allan Rock.

This meeting is being held in accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b). The committee is resuming the study of the application of chapter 7 of the Official Languages Act.

Mr. Minister, welcome to the committee. I see that you have a colleague with you. Please introduce your colleague and then you may make your presentation.

**The Honourable Allan Rock, Minister of Health:** Madam Chair, Laurette Burch is joining me this afternoon. She is the Director General of the Intergovernmental Affairs Branch at Health Canada.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Thank you, Mr. Minister. Welcome to our meeting, Ms Burch. We greatly appreciate, Mr. Minister, the fact that you made it here today. We also know that you must leave at 4:30 this afternoon because you have other commitments. So, let us begin right away. Do you have a formal presentation you wish to make?

**Mr. Rock:** Yes, I have a summary presentation.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Very well.

**Mr. Rock:** I would like to thank you for giving me this opportunity to testify before you in order to present the steps that Health Canada has taken to meet the requirements of section 41 of the Official Languages Act. This section requires us to participate in the development and growth of official language minority communities in Canada.

What has Health Canada done over the last few years in order to properly define the concerns of official language minority communities and how have we responded to these concerns in the multi-year action plan?

One of the priorities for official language minority communities is access to health services. Health services are a shared responsibility, and the responsibility for organizing and delivering health care services falls to the provinces and territories.

Health Canada must find new and imaginative ways of influencing its provincial and territorial partners and of encouraging them to support official language minority communities. I am pleased to inform you that Health Canada has made some major improvements in how it responds to the needs of official language minority communities by contributing to their development and growth.

[English]

Through the Population Health Fund we have funded a number of projects in support of the English-speaking minority language community in Quebec. Projects are varied and include developing

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 4 avril 2000

[Français]

**La coprésidente (Mme Raymonde Folco (Laval-Ouest, Lib.)):** Bienvenue au comité mixte permanent des langues officielles. Je souhaite tout particulièrement la bienvenue au ministre de la Santé, Allan Rock.

Cette réunion se tient conformément au mandat de ce comité que lui confère l'alinéa 108(4)b) du Règlement. Le comité reprend l'étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les langues officielles.

Monsieur le ministre, bienvenue au comité. Je vois que vous avez une collègue avec vous. Veuillez nous la présenter et ensuite faire votre présentation.

**L'honorable Allan Rock, ministre de la Santé:** Madame la présidente, Laurette Burch m'accompagne cet après-midi. Elle est directrice générale de la Direction des affaires intergouvernementales à Santé Canada.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, monsieur le ministre. Bienvenue à notre réunion, madame Burch. Nous apprécions énormément, monsieur le ministre, votre présence ici parmi nous. Nous savons également que vous allez devoir partir à 16 h 30 parce que vous avez d'autres engagements. Donc, je vous propose de commencer tout de suite. Est-ce que vous avez une présentation formelle à faire?

**M. Rock:** Oui, j'ai une présentation sommaire.

**La coprésidente (Mme Folco):** Très bien.

**M. Rock:** Je vous remercie de me donner l'occasion de comparaître devant vous pour présenter les progrès réalisés par Santé Canada afin de respecter ses obligations découlant de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Cet article nous demande de participer au développement et à l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle au Canada.

Qu'est-ce que Santé Canada a fait au cours des dernières années afin de bien cerner les préoccupations des communautés minoritaires de langue officielle et comment y avons-nous répondu dans le plan d'action pluriannuel?

Une des priorités des communautés minoritaires de langue officielle est l'accès aux services de santé. Les questions de santé sont une responsabilité partagée, et la compétence en matière d'organisation et de prestation des soins de santé incombe aux provinces et aux territoires.

Santé Canada doit trouver des manières nouvelles et créatives d'influencer ses partenaires provinciaux et territoriaux et de les encourager à appuyer les communautés minoritaires de langue officielle. Je suis heureux de vous informer que Santé Canada a réalisé d'importantes améliorations dans sa manière de répondre aux besoins des communautés minoritaires de langue officielle en contribuant à leur développement et à leur épanouissement.

[Traduction]

Grâce au Fonds pour la santé de la population, nous avons pu financer plusieurs projets à l'appui de la communauté de langue anglaise minoritaire au Québec. Ces projets sont variés, déployant



nutrition intervention for the elderly and home-bound populations; ensuring the development of integrated mental health services for Magdalen Islanders; conducting a needs assessment on education and accessibility of health services for the rural deaf; improving access to patient support services for English-speaking people living in remote regions; and strengthening certain foundations in Quebec that through partnerships with different organizations increase promotion, awareness, and information dissemination.

Health Canada contributed \$135,000 in partnership with Canadian Heritage and Justice in support of these activities.

[Translation]

In addition, the Population Health Fund enabled us to contribute \$185,000 to the Alliance des radios communautaires du Canada to broadcast information on health care services for children and adolescents, to francophones and Acadians.

Also, we have implemented a multi-year action plan which will allow us to improve communication between the department and official language minority communities.

On the one hand, officials from Health Canada have a better understanding of the needs of official language minority communities, and on the other hand, members of the community have a better understanding of what the department can do for them. We are in the process of reviewing the plan and we will be consulting with official language minority communities over the course of this process.

In May of 1999, Health Canada created the Official Language Minority Communities Coordination Bureau, which brings together a network of coordinators made up of representatives from the national level, the regions and the branches, to increase the department's support in implementing section 41 of the Official Languages Act. These coordinators are the first point of contact for members of official language minority communities.

Health Canada also appointed an advocate for questions involving official languages, Ms Marie Fortier, associate deputy minister, who is not here today because she is on holiday. She shows leadership by ensuring that her executive management committee colleagues consider the effect their programs and policies have on official language minority communities.

Thanks to the accomplishments that I have mentioned, Health Canada is making the necessary progress to fully discharge its responsibilities under section 41 of the Official Languages Act.

There has been progress and we recognize that we must do still more. We would like to work closely with other departments and especially with representatives of official language minority communities to ensure that we are truly able to respond to their needs in a consistent manner.

notamment une intervention pour l'amélioration de la nutrition chez les aînés et les personnes recluses à la maison, l'implantation de services intégrés de santé mentale pour les Madelinots, l'évaluation des besoins en matière d'éducation et d'accessibilité des services de santé pour les malentendants en région rurale, l'amélioration de l'accès aux services d'aide aux patients pour les anglophones vivant en région isolée, et le renforcement au Québec de certaines fondations qui, par des partenariats avec différentes organisations, améliorent la promotion, la sensibilisation et la diffusion de l'information.

Santé Canada, en partenariat avec Patrimoine canadien et Justice Canada, a offert 135 000 \$ à l'appui de ces activités.

[Français]

Également, le Fonds pour la santé de la population a permis de verser à l'Alliance des radios communautaires du Canada des fonds de l'ordre de 185 000 \$ pour la diffusion de renseignements sur les soins de santé des enfants et des adolescents, à l'intention des francophones et des Acadiens.

En outre, nous avons mis en oeuvre un plan d'action pluriannuel qui nous a permis de développer de meilleures communications entre le ministère et les communautés minoritaires de langue officielle.

D'une part, les représentants de Santé Canada ont eu une meilleure compréhension des besoins des communautés minoritaires de langue officielle et, d'autre part, les membres des communautés connaissent mieux ce que le ministère peut faire pour eux. Nous sommes en train de réviser le plan et nous allons consulter les communautés minoritaires de langue officielle au cours de l'exercice.

En mai 1999, Santé Canada a créé le Bureau de la coordination nationale des communautés minoritaires de langue officielle, qui effectue la coordination d'un réseau de coordonnateurs composé de représentants du niveau national, des régions et des directions générales, afin de solidifier l'appui du ministère à la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Ces coordonnateurs sont les premiers points de contact avec les membres des communautés minoritaires de langue officielle.

Santé Canada a également nommé un champion pour les questions reliées aux langues officielles, Mme Marie Fortier, sous-ministre déléguée, qui n'est pas ici aujourd'hui parce qu'elle est en vacances. Elle démontre son leadership en s'assurant que ses collègues du comité exécutif de gestion tiennent compte de l'incidence que leurs programmes et leurs politiques ont sur les communautés minoritaires de langue officielle.

Grâce aux réalisations que je viens de mentionner, Santé Canada progresse dans son cheminement afin de satisfaire pleinement à ses responsabilités découlant de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

Nous avons réalisé des progrès et nous reconnaissons qu'il faut faire encore plus. Nous voulons travailler de près avec les autres ministères et surtout avec les représentants des communautés minoritaires de langue officielle pour faire en sorte que nous soyons en bonne position pour répondre à leurs besoins de manière consistante.

It is in this spirit that I have the pleasure of announcing the creation of an official languages minority communities advisory committee. Its members are representatives of minority francophone communities, Health Canada and Canadian Heritage as well as representatives from the provinces. We are looking into the idea of establishing a similar committee for Quebec's anglophone minorities.

The main duties of this committee will be, first of all, to consult with the Minister of Health on ways to contribute to the development and growth of Canada's linguistic minority communities; secondly, to provide its perspective on initiatives that are being developed in order to ensure that it has the best possible impact on official language minority communities in Canada; thirdly, to provide a forum to help in updating the multi-year action plan in order to assist the department in meeting its obligations under section 41 of the Official Languages Act.

This committee will allow us to hear comments from the official language minority communities on a continual basis and will help us to solidify our relationship in a positive manner.

In closing, I would like to confirm Health Canada's commitment to respect its responsibilities as outlined in section 41 of the Act. As minister, I believe that the intention is of the utmost importance and that my department's actions must reflect our commitment. I believe that if we work together, we can make a positive difference in the development and vitality of official language minority communities.

That concludes my comments. I will gladly answer your questions now.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Thank you, minister, for your brief presentation. I have here the list of speakers. First of all, it will be Mr. Hill, then Mr. Plamondon, then Senator Losier-Cool and Mr. Godin.

[English]

**Mr. Grant Hill (Macleod, Canadian Alliance):** Most Canadians accept that both languages should be provided where numbers warrant, in other words where there is a demand. In the regulations, however, there is one exclusion or one exception to that, and that is by the nature of the office. Specifically, health, safety, and security of the public are exceptions. There is no demand required there. In fact federal offices providing emergency services must provide them in both languages.

This is where Health Canada has a significant service component with the natives in the north. How does a clinic such as Sioux Lookout in the north deal with the two official languages?

C'est dans cet esprit qu'il me fait plaisir de vous annoncer la création d'un comité consultatif sur les communautés minoritaires de langue officielle. Ses membres sont des représentants de la communauté francophone en milieu minoritaire, des représentants de Santé Canada et de Patrimoine canadien ainsi que des représentants des provinces. Nous examinons la possibilité de mettre sur pied un comité semblable pour la minorité anglophone du Québec.

Les principales fonctions de ce comité seront, premièrement, de conseiller le ministre de la Santé sur les façons de contribuer au développement et à l'épanouissement des communautés minoritaires linguistiques du Canada; deuxièmement, d'apporter leur point de vue au sujet des initiatives qui sont en phase de développement afin de leur assurer un effet optimal sur les communautés minoritaires de langue officielle au Canada; troisièmement, de fournir un forum pour aider à la mise à jour du plan d'action pluriannuel afin d'aider le ministère à respecter ses obligations découlant de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

Ce comité nous permettra de recevoir les commentaires des communautés minoritaires de langue officielle sur une base continue et nous aidera à solidifier notre relation de manière constructive.

En terminant, j'aimerais confirmer l'engagement de Santé Canada à respecter ses obligations telles que stipulées à l'article 41 de la loi. En tant que ministre, je considère que ces propos sont de la plus grande importance et que les actions de mon ministère doivent refléter cet engagement. Je crois que si nous travaillons en partenariat, nous pouvons faire une différence positive dans le développement et l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle.

Voilà qui termine mes commentaires. Je répondrai avec plaisir à vos questions.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, monsieur le ministre. Nous vous remercions de cette brève présentation. J'ai ici la liste des intervenants. Tout d'abord, ce sera M. Hill, puis ensuite M. Plamondon, le sénateur Losier-Cool et M. Godin.

[Traduction]

**M. Grant Hill (Macleod, Alliance canadienne):** La plupart des Canadiens acceptent qu'il faille offrir le service dans les deux langues à condition que le nombre le justifie, en d'autres termes lorsqu'il y a demande. Par contre, la réglementation comporte une exclusion ou une exception à ce principe, en l'occurrence la nature de la fonction. Pour être plus précis, la santé et la sécurité du public sont des exceptions. Dans ces cas-là, la demande n'est pas une condition. Et d'ailleurs, les bureaux fédéraux qui fournissent des services d'urgence doivent le faire dans les deux langues.

C'est précisément là que Santé Canada offre un important volet de services aux autochtones des régions septentrionales. Comment une clinique comme celle de Sioux Lookout, qui est située dans le Nord, réussit-elle à satisfaire à l'impératif des deux langues officielles?



**Mr. Rock:** In all of the Health Canada offices throughout the country, we make an effort in terms of signs, written material, and services provided by those who greet the public to make it clear that we can respond to needs in both official languages.

I visited the facilities in the Sioux Lookout zone beyond Sioux Lookout itself and I can tell the committee that the practice is no different there. The working environment for our employees and the level of service offered to members of the public throughout the country reflects our commitment through aspects of signage, whether it is on our vehicles or in our offices. With material that is provided to impart information about health or health practices and with the actual furnishing of services or giving of oral information, we make every effort, in keeping with the reality of the circumstances, to respond to needs in both official languages.

**Mr. Hill:** Let me tell the minister what the natives in this area tell me. They say they do not require services in both official languages. In fact they require them predominantly in their native tongue. English, of course, is the second most common language in an area like this. I would point out that the requirement that the official languages be used in a location like that makes little sense. In other words, signage in French and English in the north makes little sense. The natives tell me that directly and would like to have services provided to them in their native language as well as in English.

**Mr. Rock:** Is the member looking for a comment?

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Falco):** Please go ahead.

[English]

**Mr. Rock:** We try to provide services to people who seek the assistance of Health Canada in whatever way is respectful of them and their rights and that also reflects our statutory, political, and moral obligations.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Falco):** Mr. Hill, if you wish.

[English]

**Mr. Hill:** The large document we were presented to let us know how Health Canada was doing has on page 6, point 7: "Principal Needs Identified at National, Provincial and Territorial Levels."

The last paragraph says:

The mandate of Health Canada gives the Department a limited opportunity to respond to the specific expectations of the official language minority communities as it is not in a position to deliver direct health services...

It goes on to say:

**M. Rock:** Dans tous les bureaux de Santé Canada, nous nous efforçons de faire savoir clairement que nous pouvons répondre à tous les besoins dans les deux langues officielles, par exemple grâce à des affiches, des brochures et des services dans les deux langues offerts par ceux qui sont chargés d'accueillir le public.

J'ai moi-même visité les installations de Sioux Lookout, et même celles qui sont situées plus au nord, et je puis vous dire que les choses ne sont pas différentes là-bas. L'environnement de travail de nos employés et le niveau de service offert au public, dans tout le Canada, traduisent parfaitement notre engagement, que ce soit sur les affiches et les panneaux, sur nos véhicules ou dans nos bureaux. Dans le cas de la documentation concernant la santé ou les services de santé, et dans le cas également des services, ou même des renseignements qui sont fournis oralement, nous faisons le maximum, compte tenu évidemment des circonstances, pour répondre aux besoins dans les deux langues officielles.

**M. Hill:** Je voudrais rapporter au ministre ce que les Autochtones de cette région m'ont dit à moi. Ils m'ont dit qu'ils n'avaient pas besoin de services dans les deux langues officielles. Ils ont surtout besoin de services dans leur langue à eux. Certes, l'anglais est la seconde langue en usage dans cette région, mais je dois signaler effectivement qu'il n'est pas très logique d'exiger que les langues officielles soient utilisées dans des endroits comme celui-là. En d'autres termes, il n'est pas très logique d'avoir un affichage en français et en anglais. Les autochtones m'ont dit personnellement qu'ils préféreraient que les services leur soient offerts dans leur langue autochtone et en anglais.

**M. Rock:** Le député souhaite-t-il avoir une réponse?

[Français]

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous en prie. Allez-y.

[Traduction]

**M. Rock:** Nous essayons d'offrir les services nécessaires à ceux et celles qui ont recours à Santé Canada et de le faire en respectant leur identité et leurs droits, mais également en respectant nos obligations légales, politiques et morales.

[Français]

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Hill, si vous le désirez.

[Traduction]

**M. Hill:** Le gros document qui nous a été présenté pour nous apprendre comment Santé Canada procédait mentionne, au point 7 de la page 6: «Principaux besoins identifiés aux niveaux national, provincial et territorial.»

Le dernier paragraphe dit ceci:

Le mandat de Santé Canada donne au ministère une occasion limitée de répondre aux attentes spécifiques des communautés de langue officielle minoritaire dans la mesure où il ne peut offrir directement des services de santé [...]

Et il poursuit en ces termes:

However, Health Canada is willing to consider areas where some influence can be exercised, including at the political level.

That is confusing to me. Since this is outside the federal jurisdiction, what possible force or coercion could be applied to the provinces in a level of their jurisdiction?

**Mr. Rock:** I think the word was "influence", not "coercion", and I think the word was chosen properly, because I do not think there is room for coercion in this country at all and I would not choose to use that word.

We chose to use the word "influence". That is a much more benign, constructive, and positive force. Influence, in my mind, means working collaboratively with provincial partners.

We have a shared responsibility for providing health services in Canada. The provincial governments actually deliver the services. The Government of Canada has many important responsibilities in the health domain, and one of our responsibilities is to ensure that the Official Languages Act is respected.

We do that through our own conduct and through our own policies, but we also try to influence our provincial partners in a collegial and collaborative sense to ensure that they respond respectfully and appropriately where language might be a barrier to accessibility and where people might receive services more effectively in both official languages.

So influence is very much what we do; coercion, we would never consider.

**Mr. Hill:** Moral suasion.

**Mr. Rock:** Exactly.

**Mr. Hill:** That in fact is a better word than what I chose.

The size of the document here makes it very difficult for somebody like me to go through it and calculate the overall cost to Health Canada of the services provided for both languages, and the benefits. In other words, I would look at the time, say, in 1993 when your government took power and ask, what has the improvement been in the percentage component? That is a cost-benefit analysis, if you will. Can you give me some idea of that?

**Mr. Rock:** I do not know about that. I shall certainly defer to Madame Burch when it comes to the numbers, but I do not know that we are going to find an arithmetical connection between the amount expended and the degree of service that is provided.

I think what is important is that the Government of Canada respect its obligations under the Official Languages Act because we believe in the principle. We believe in the fact that we have two official languages, that we must provide services and make them available in two official languages, that those who work in

Par contre, Santé Canada est disposé à prendre en considération les secteurs dans lesquels une certaine influence peut être exercée, notamment au niveau politique.

Je m'y perds un peu. Étant donné que ce domaine n'est pas de compétence fédérale, quel genre de coercition ou de pression pourrait être exercée à l'endroit des provinces dans quelque chose qui relève directement d'elle?

**M. Rock:** Je pense que le texte parlait d'«influence», et non pas de «coercition», et cela, je pense, à juste titre, parce qu'à mon sens la coercition n'a pas sa place au Canada, et ce n'est pas le mot que je voudrais utiliser.

Nous avons préféré utiliser le terme «influence». Influence est un vecteur beaucoup plus doux, beaucoup plus constructif et beaucoup plus positif. Pour moi, l'influence signifie travailler en collaboration avec les partenaires provinciaux.

Nous nous partageons en effet la responsabilité de donner des services de santé à nos compatriotes. Ce sont les gouvernements provinciaux qui assurent la prestation proprement dite des services de santé, mais le gouvernement du Canada a beaucoup de responsabilités importantes dans ce domaine, et l'une d'entre elles est précisément de faire respecter la Loi sur les langues officielles.

C'est ce que nous faisons par nos actes et par nos politiques, mais nous essayons également d'influencer nos partenaires provinciaux de façon collégiale et dans un esprit de collaboration afin qu'eux aussi répondent de façon respectueuse et appropriée lorsque la langue risque de faire obstacle à l'accès et lorsqu'il est possible d'offrir des services de santé plus efficacement dans les deux langues officielles.

Nous exerçons donc surtout une influence, mais nous ne songerions jamais à recourir à la force.

**M. Hill:** La persuasion morale.

**M. Rock:** Exactement.

**M. Hill:** En fait, cette expression est meilleure que celle que j'ai utilisée au départ.

La grosseur du document qui nous a été remis permet très difficilement à quelqu'un comme moi d'en prendre intégralement connaissance pour calculer ce qu'il en coûte en tout à Santé Canada d'offrir ses services dans les deux langues officielles, et pour déterminer également les avantages de la chose. En d'autres termes, je reviens en arrière, au moment où, mettons, notre gouvernement est arrivé au pouvoir en 1993, et je me demande quelle amélioration a été affichée dans la colonne des pourcentages. Il s'agit d'une analyse de rentabilité en d'autres termes. Pouvez-vous me donner une idée?

**M. Rock:** Je ne suis pas au courant et, lorsqu'il s'agit de déchiffrer, je vais plutôt me fier à Mme Burch, et, quoi qu'il en soit, j'ignore si nous allons effectivement découvrir une corrélation arithmétique entre le montant dépensé et le niveau de service assuré.

Ce qui est important, je pense, c'est que le gouvernement du Canada respecte ses obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles, parce que c'est un principe auquel nous croyons. Nous sommes entièrement acquis au fait qu'il y a au Canada deux langues officielles, et que nous devons offrir des services et les



my department, as in others, must work in an environment that reflects that belief, and that anybody who seeks service from my department must find that service accessible in both languages as befits their needs.

I am sure we have the numbers somewhere to provide you with. Perhaps Madame Burch can do that.

**Ms Laurette Burch, Director General, Intergovernmental Affairs, Department of Health:** I would like to emphasize that in many ways Health Canada, like other government departments, has not created a whole group of people whose job it is to be engaged in this as their only focus of endeavour. Consequently, when we speak of a network of coordinators, these are all people who have an interest and a responsibility around the official languages file but who are engaged in a number of other activities. Clearly we are not able to attribute their entire salary to the official languages file.

In the newly created bureau in Ottawa, we have three staff, and I would estimate their salary budget would range up to about \$130,000, and in this fiscal year I would expect that we have expended in the area of \$20,000 to \$30,000 in operating funds. If you want more precise information on that, we could provide it.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Mr. Hill, I will stop you right there. We are over the time. You'll certainly get a chance to come back a second time.

[Translation]

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Madam Chair, first of all allow me to congratulate you. I have been a member for 16 years and this is the first time that I have attended a committee meeting that started on time, that is at 3:30 p.m. precisely. This is a habit that you should be instilling into all the other committees.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I must say how much I appreciate your comment, all the more so because it is a compliment and I am flattered.

**Mr. Plamondon:** Nonetheless, I am somewhat disappointed that the minister only has one hour to spend with us because of other obligations. I think he should have given us at least one hour and a half in order to take the questions from the members and senators of all the different parties.

Mr. Minister, I still have the same concerns. It is my impression that nobody at the federal government — and I am not necessarily targeting the current government because the government that preceded you was the same — realizes that there are two official minorities and that one of them is in greater danger than the other and has greater needs. I am referring to the French minority. For example, in Ms Copps' riding, the rate of assimilation for francophones is 80 per cent, whereas the rate of assimilation for minority anglophones is 0 per cent in Quebec. So there is a greater

mettre à la disposition des gens dans les deux langues officielles. Tous ceux qui travaillent dans mon ministère, mais également dans les autres ministères, doivent pouvoir travailler dans un environnement qui traduise cette conviction, et quiconque fait appel à mon ministère doit pouvoir se faire servir dans les deux langues officielles selon ses besoins.

Cela dit, je suis sûr que nous avons ici quelque part le chiffre que vous nous demandez. Peut-être Mme Burch pourra-t-elle vous le donner.

**Mme Laurette Burch, directrice générale, Affaires intergouvernementales, ministère de la Santé:** Je voudrais insister sur le fait qu'à bien des égards Santé Canada n'a pas constitué tout un groupe de gens qui ont cela pour seule et unique fonction, et il en va de même pour les autres ministères fédéraux. Par conséquent, lorsque nous parlons d'un réseau de coordonnateurs, ces gens ont tous, certes, une responsabilité dans ce dossier des langues officielles, mais ils ont également bien d'autres activités. De toute évidence, donc, nous ne pouvons pas affirmer que le dossier des langues officielles absorbe l'intégralité de leur salaire.

Au bureau que nous venons de créer à Ottawa, il y a trois personnes, et j'imagine que le budget salarial de ce bureau est de l'ordre de 130 000 \$ pour cet exercice-ci. Je dirais que nous devons avoir dépensé de 20 000 \$ à 30 000 \$ en frais d'exploitation. Si vous voulez des chiffres plus précis, nous pourrions vous les faire tenir.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Hill, je veux vous arrêter tout de suite, car vous avez déjà dépassé votre temps de parole. Vous aurez par contre l'occasion d'intervenir au deuxième tour.

[Français]

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Madame la présidente, permettez-moi d'abord de vous féliciter. Il y a 16 ans que je siége ici et c'est la première fois que j'assiste à une séance de comité qui débute à l'heure exacte, soit à 15 h 30 précises. Voilà une habitude que vous devriez inculquer à tous les autres comités.

**La coprésidente (Mme Folco):** J'apprécie d'autant plus votre commentaire que c'est un compliment que vous venez de me faire.

**M. Plamondon:** Par contre, je suis un peu déçu que le ministre ne puisse rester qu'une heure à cause d'autres obligations. Il me semble qu'il aurait dû nous consacrer une bonne heure et demie afin que les députés et sénateurs de tous les partis puissent obtenir des réponses à leurs questions.

Monsieur le ministre, j'éprouve toujours les mêmes préoccupations. J'ai l'impression que personne au gouvernement fédéral — je ne vise pas nécessairement le gouvernement actuel parce que celui qui vous a précédé agissait de la même façon — ne se rend compte qu'il y a deux minorités officielles et que l'une d'elles est plus en danger que l'autre et a des besoins plus grands. Il me semble que c'est la minorité française. Par exemple, dans le comté de Mme Copps, le taux d'assimilation des francophones est de 80 p. 100, alors que le taux d'assimilation de la minorité

danger that minority francophones will disappear than minority anglophones in Quebec.

In Quebec, the anglophone minority and its leaders often say that their rights are protected by law with respect to social services, hospitals, schools and the provision of bilingual services from government departments. Often the example is given of the agreement that was reached when Employment Canada became Employment Quebec. When these powers were devolved, the anglophone minority said they were entirely satisfied with the agreement and with the protection of their rights.

I do not hear the other minority in other provinces saying the same thing. I was surprised during your introduction, because you were almost bragging and giving as an example the fact that you contributed a certain amount of money towards the provision of health and social services in Quebec. You mentioned that several hundreds of thousands of dollars have been contributed to retain the services of regional coordinators; however these costs were supposed to be completely covered by the government of Quebec, to the tune of \$718,000. You decided to increase the budget allowance by 50 per cent.

I do not want people thinking that I am against the anglophone minority receiving anything. I have always said that we, in Quebec, are proud of the fact that we have a minority that is very well treated and that this should be an example for other countries around the world. We agree that this minority must keep their rights and continue to develop.

However, when I compare this to the efforts that the federal government has made in the case of the Montfort hospital, for example, their actions to protect health and social services for francophones are always far too timid. If you want to protect a language, you need to take action beyond the schools. You also need to make provision for delivery of social services and community services in this language.

I see you contributing considerable sums of money to Canadian Heritage, as well as to the government of Quebec in the form of additional funds for the health and social services that they must now provide under the law and that, incidentally, they are providing very well. Why do you not instead adopt a philosophy that would emphasize solving the problems that the francophone minority are experiencing and dedicate your efforts at this level? Seeing as the anglophone minority will receive the same guarantees and services that they have received up until now, why would you contribute yet more money to them when there are flagrant cases affecting the francophone minority which are being completely neglected?

**The Joint Chair (Ms Falco):** Is the question clear, Mr. Minister?

**Mr. Plamondon:** I am at the point where I do not know how to ask it, since I ask it every time to all the ministers.

**Mr. Rock:** It is more of a speech than a question than you ask. Under section 41 of the Act, as the Minister of Health, I must

anglophone est de 0 p. 100 au Québec. Il y a donc un danger plus grand de disparition pour la minorité francophone que pour la minorité anglophone du Québec.

Au Québec, la minorité anglophone et ses leaders disent souvent qu'ils ont des droits acquis que leur confère la loi au niveau des services sociaux, des hôpitaux, des écoles et de la prestation de services bilingues de la part des ministères. On cite souvent l'entente qu'on a conclue lorsqu'Emploi Canada est devenu Emploi Québec. Lorsqu'on a effectué la dévolution de ces pouvoirs, la minorité anglophone s'est déclarée très satisfaite de l'entente et de la protection de ses droits.

Je n'entends pas l'autre minorité dans les autres provinces nous dire la même chose. J'ai été surpris que lors de votre introduction, vous vous soyez presque vanté et donné en exemple parce que vous aviez versé une certaine somme d'argent en vue de la prestation de services de santé et de services sociaux au Québec. Vous disiez avoir versé quelques centaines de milliers de dollars pour qu'on retienne les services de coordonnateurs régionaux, alors qu'on avait prévu que ces coûts devaient être entièrement assumés par le le gouvernement du Québec, à raison de 718 000 \$. Vous avez décidé d'ajouter à cette enveloppe budgétaire la moitié de la somme déjà prévue.

N'allez pas croire que je m'oppose à ce que la minorité anglophone reçoive quelque chose. J'ai toujours dit que nous sommes fiers, au Québec, d'avoir une minorité qui est très bien traitée et que cela devrait être un exemple pour tous les pays du monde. On s'entend pour dire que cette minorité doit conserver ses droits et continuer à progresser.

Cependant, lorsque je compare cela aux efforts qu'a faits le gouvernement fédéral dans le cas de l'hôpital Montfort, par exemple, je déplore les interventions toujours trop timides envers les francophones au niveau de la santé et des services sociaux. Lorsqu'on veut préserver une langue, on n'intervient pas qu'à l'école. Il faut aussi prévoir la prestation de services sociaux et de services communautaires dans cette langue.

Je vous vois verser d'importantes sommes d'argent au ministère du Patrimoine, ainsi qu'au gouvernement du Québec à titre de sommes supplémentaires pour des services sociaux et de santé que ce palier de gouvernement est obligé de donner aux termes de la loi et qu'il rend d'ailleurs très bien. Pourquoi n'adoptez-vous pas plutôt une philosophie selon laquelle il est important de régler les problèmes qu'éprouve la minorité francophone et ne consacrez-vous pas vos efforts à ce niveau-là? Puisque la minorité anglophone recevra les mêmes garanties et services qu'elle a reçus jusqu'ici, pourquoi lui verseriez-vous encore davantage d'argent alors que vous négligez complètement des cas flagrants qui affectent la minorité francophone?

**La coprésidente (Mme Folco):** Est-ce que la question est claire, monsieur le ministre?

**M. Plamondon:** Je ne sais plus de quelle façon la poser puisque je la pose à toutes les fois à tous les ministres.

**M. Rock:** C'est davantage un discours qu'une question que vous venez de nous livrer. Conformément à l'article 41 de la loi,



ensure that my department offers programs and services to minority communities of both official languages.

I recognize that a certain amount of money has been invested to provide more services to some anglophones in Quebec. I would also underline the fact that we have made efforts in other provinces to support francophone minority communities outside of Quebec.

You referred to the Minister of Canadian Heritage. I know that Ms Coops came and testified before your committee to clarify the position of her department, which manages a wide variety of programs, undertakes many different projects and invests considerable sums to provide services and programs to francophone communities living outside of Quebec in their official language.

In response to your question, I would say that we will continue to respect our obligations, not only to minority anglophone communities in Quebec, but also to minority francophone communities elsewhere in the country.

**Mr. Plamondon:** But do you acknowledge that...

**The Joint Chair (Ms Falco):** Mr. Plamondon, if you wish to ask a question, I would ask you to be brief this time, or keep it for the second round.

**Mr. Plamondon:** Thank you. Do you acknowledge, however, that Quebec protects the rights of anglophones in the areas of health and social services better than the other provinces do with respect to their francophone minorities? You should be able to acknowledge that this is the case.

**Mr. Rock:** I am appearing before this committee today to answer questions about the responsibilities of the Department of Health. I am not in any position to comment on the service delivery provided by the government of Quebec and by the other provincial governments.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Please ask a final question, Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** If you are unable to say that such and such a service is provided by one province but that there is no similar service provided by another, how can you ascertain whether or not you are spending this money appropriately? It seems to me that you should be aware of the fact that the legislation makes it mandatory for certain provinces, like Quebec, to provide certain health services and social services whereas other provinces do not have the same constraints. In my opinion, you should be focussing on the minority with the greatest need rather than on the minority with lesser needs.

**Mr. Rock:** I am sure that all provincial governments are doing their best to provide services in the two official languages.

**Mr. Plamondon:** What about Montfort Hospital?

en ma qualité de ministre de la Santé, je dois m'assurer que mon ministère offre des services et des programmes pour favoriser les communautés minoritaires des deux langues officielles.

Je reconnais que nous avons investi certaines sommes en vue de livrer davantage de services à certaines personnes de langue anglaise au Québec. Je souligne aussi le fait que nous avons fait des efforts dans d'autres provinces afin de favoriser les communautés minoritaires francophones à l'extérieur du Québec.

Vous avez fait allusion au ministère du Patrimoine canadien. Je sais que Mme Copps est venue comparaître devant votre comité pour préciser la position de son ministère, qui gère une vaste gamme de programmes, déploie maints efforts et fait d'importants investissements afin que les communautés francophones à l'extérieur du Québec aient accès aux services et programmes dans leur langue officielle.

En réponse à votre question, je vous dirai que nous allons continuer à respecter nos obligations non seulement à l'égard de la communauté minoritaire anglophone au Québec, mais également à l'égard de la communauté minoritaire francophone ailleurs au pays.

**M. Plamondon:** Mais est-ce que vous reconnaissez que...

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Plamondon, si vous désirez poser une question, je vous demanderais de le faire rapidement cette fois-ci, quitte à ce que vous la réserviez pour le deuxième tour.

**M. Plamondon:** Merci. Est-ce que vous reconnaissez cependant que le Québec protège mieux les droits des anglophones en matière de santé et de services sociaux que ne le font les autres provinces à l'égard de la minorité francophone? Vous devriez être capable de reconnaître ça.

**M. Rock:** Je comparais ici aujourd'hui devant ce comité pour répondre à des questions relatives aux responsabilités du ministère de la Santé. Je ne suis pas en mesure de faire des commentaires au sujet de la prestation des services par le gouvernement du Québec et par les autres gouvernements provinciaux.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous invite à poser une dernière question, monsieur Plamondon.

**M. Plamondon:** Si vous êtes incapable de dire que dans telle province il y a tel service tandis que dans telle autre il n'y a pas un service semblable, comment pouvez-vous vous assurer que vous dépensez ces sommes correctement? Il me semble que vous devriez être conscient que la loi prévoit que certaines provinces, comme le Québec, doivent obligatoirement donner certains services de santé et certains services sociaux tandis que d'autres provinces n'y sont pas obligées. Il me semble que vous devriez faire des efforts à l'égard de la minorité qui en a le plus besoin plutôt qu'au bénéfice de celle qui en a le moins besoin.

**M. Rock:** Je suis certain que tous les gouvernements provinciaux font leur possible en ce qui concerne la prestation des services dans les deux langues officielles.

**M. Plamondon:** Que dire de l'hôpital Montfort?

**Mr. Rock:** As I have just indicated, the government of Canada can, hopefully, encourage and influence in a positive way the actions and policies of the provincial governments, including policy on Montfort.

**The Joint Chair (Ms Falco):** We will certainly have a second round, Mr. Plamondon.

**The Joint Chair (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Welcome, Mr. Minister.

First of all, you are to be commended for your commitment to the Official Languages Act and the protection of the two minorities. The fact that you have learned French is proof of this commitment. The Department of Health is a big department dealing with many stakeholders. It is a department whose influence is felt by many people.

I hope that you will repeat this commitment and reiterate your convictions to all of your officials working in this large organization under your responsibility, namely, the Department of Health. I would go even farther and ask you to reiterate this pledge to all of the departments and to all of your colleagues in Cabinet.

Having said that, I would now like to turn to some perhaps more simple things. I am one of those who believe that the children in our country, regardless of where they may live, are entitled to the same rights and the same basic opportunities.

I have a very specific area in mind, namely, the health and study centres that the FCFA representatives talked to us about last year. In New Brunswick and in several other provinces, particularly the Western provinces, francophones are responsible for managing their own schools. Nevertheless, we sometimes experience difficulties because we cannot establish integrated services, in French, in the schools. Although the children are attending French school, they have to use the services of speech pathologists, psychologists and nurses from the English schools. Since their communities are too small, they are told that not all of these services can be provided in each school.

I would like to propose a solution that will not cost you very much. Perhaps this is an issue that comes under Ms Burch's jurisdiction. Could we undertake a pilot project to set up a mobile integrated service unit that could travel from one community to the next to provide these services to francophone students? This is a recommendation that I often hear from minority groups. This is my first concern.

I would also like to know whether or not the Department of Health has agreed to the program with respect to the captain of the Aigles Bleus of the University of Moncton, a health program for francophone teens. I had understood that the Department of Health had been receptive to this project and that it was to give a final answer in early April. I realize that it is still early April.

**M. Rock:** Comme je viens de l'indiquer, le gouvernement du Canada est en mesure d'encourager et d'influencer d'une façon positive, je l'espère, les actions et les politiques des gouvernements provinciaux, y compris dans l'affaire Montfort.

**La coprésidente (Mme Folco):** Nous aurons certainement un deuxième tour, monsieur Plamondon.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Je vous souhaite la bienvenue, monsieur le ministre.

Tout d'abord, je dois vous féliciter de votre engagement vis-à-vis de la Loi sur les langues officielles et de la protection des deux minorités. Le fait que vous ayez appris le français est un gage de cet engagement. Le ministère de la Santé est un grand ministère, qui touche de très nombreuses personnes et qui fait affaire avec maints intervenants.

Je fais le vœu que vous répétiez cet engagement et réitériez vos convictions dans cette grosse boîte que vous dirigez, qui est le ministère de la Santé, et auprès de tous vos fonctionnaires. J'irais encore plus loin et je vous demanderais de réitérer cet engagement auprès de tous les ministères et de tous vos collègues au Cabinet.

Cela étant dit, je passe à des choses peut-être plus simples. Je suis de ceux qui croient que tous les enfants de notre pays, peu importe où ils habitent, devraient avoir les mêmes droits et les mêmes possibilités de base.

Je songe à un domaine très précis, celui des centres de santé et d'étude dont nous ont parlé l'année dernière les représentants de la FCFA. Au Nouveau-Brunswick et dans plusieurs autres provinces, particulièrement les provinces de l'Ouest, les francophones ont assumé la gestion de leur propres écoles. On rencontre toutefois des difficultés parce qu'on ne peut pas obtenir des services intégrés en français dans les écoles. Bien que les enfants fréquentent l'école française, ils doivent avoir recours aux services des orthophonistes, psychologues et infirmières des écoles anglaises. Puisque leurs communautés sont de trop petite taille, on dit ne pas être en mesure de leur offrir tous ces services dans chaque école.

J'aimerais vous proposer une solution qui ne vous ne coûterait pas tellement cher. Il s'agit peut-être d'une question qui relève de la compétence de Mme Burch. Pourrait-on mettre sur pied un projet-pilote dans le cadre duquel une unité mobile de services intégrés se déplacerait d'une communauté à l'autre afin d'offrir ces services aux élèves francophones? C'est une recommandation que j'entends souvent de la part des groupes minoritaires. Cela fait l'objet de ma première préoccupation.

Je voudrais également savoir si le ministère de la Santé a accepté le programme du capitaine des Aigles Bleus de l'Université de Moncton, un programme de santé à l'intention des ados francophones. J'ai cru comprendre que le ministère de la Santé avait accueilli ce projet de façon favorable et qu'il devait donner une réponse définitive au début d'avril. Je reconnais que nous ne sommes encore qu'au tout début d'avril.



**Mr. Rock:** To answer your last question, I believe that this file is still under review, and I will ask for clarification from Deputy Minister Dodge tomorrow so that I can keep you informed.

As for your preliminary comments, Marie Fortier, the assistant deputy minister in my department, is a real champion who ardently defends the legislation and actively participates in enforcing section 41 in the health care field. When she comes back, I will tell her about your comments and encourage her to share this conviction with the employees in our department and in others as well.

I would also like to point out that the establishment of this advisory committee that I announced today is a step in the right direction. I believe that this committee will provide me with an opportunity to meet with the representatives of francophone minority communities on a regular basis and to better understand the concerns of the people living in these communities, at the grassroots level. I will have to respond directly to these people when they raise important issues. I think that we now have a fairly valid and significant mechanism to do this.

As regards your question about pilot projects for delivering integrated services in the schools, if I may, before I turn the floor over to Ms Burch, I would like to state that my department as well as the one under the leadership of my colleague, Jane Stewart, are in the process of establishing, in cooperation with the provinces, a Canada-wide program for children. We have begun consultations with the general public as regards the content of this program and last summer, we published a consultation document. Since we were concerned about our responsibilities under section 41 of the Act, we also asked the Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada to lead a discussion group focussing specifically on access to services in French in the health care field. The consultation was quite valid and significant, and we shared their recommendations with the provinces, who will assist us in preparing our action plan.

Ms Burch may have some details with respect to the training of young people.

**Ms Burch:** I would simply like to add that we have already discussed the issue of requirements. I have also had some discussions with Ms Alcock, of the University of Ottawa, where funds are provided to support the training of specialists in nine health-related fields. In fact, while I was discussing this issue with her, I informed her of the advisory committee and she asked me to keep her informed because they too would like to set up such a committee. This would help in terms of the availability of people and may also increase the training of specialists who could provide services in French. I think that this will be an important contact that will provide us with additional support as we deal with these concerns.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Thank you, and thank you for this special board. Francophones in minority situations are often told that education and health come under provincial jurisdiction. In some provinces, things work well, but in others,

**M. Rock:** En réponse à votre dernière question, je crois que ce dossier est toujours à l'étude et je demanderai demain des précisions au sous-ministre Dodge afin que je vous puisse vous en faire part.

En ce qui concerne vos remarques préliminaires, je vous dirai que Marie Fortier, la sous-ministre adjointe de mon ministère, est une vraie championne qui défend ardemment la loi et participe vigoureusement à l'application de l'article 41 dans le domaine de la santé. À son retour, je lui ferai part de vos commentaires et l'inciterai à partager cette conviction avec les fonctionnaires de notre ministère et des autres ministères.

Je voudrais également souligner que la création de ce comité consultatif que j'ai annoncé aujourd'hui est un pas dans la bonne direction. Je crois que ce comité me donnera l'occasion de rencontrer régulièrement les représentants des communautés minoritaires francophones et de mieux comprendre les préoccupations des gens dans les communautés, sur le terrain. Je serai tenu de répondre directement à ces gens lorsqu'ils soulèveront des questions d'importance. Je crois qu'il s'agit là d'un mécanisme assez valable et important à cet égard.

En réponse à votre question concernant des projets-pilotes pour la prestation de services intégrés dans les écoles, permettez-moi de vous dire, avant que je cède la parole à Mme Burch, que mon ministère et celui que dirige ma collègue Jane Stewart sont en train d'élaborer un programme pancanadien pour enfants en collaboration avec les provinces. Nous avons amorcé une consultation avec le grand public concernant le contenu de ce programme et publié l'été dernier un document de consultation. Également, parce que nous étions préoccupés par nos responsabilités en vertu de l'article 41 de la loi, nous avons demandé à la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada de diriger un groupe de discussion précisément sur les questions de l'accès aux services en français dans le domaine de la santé. Ce fut une consultation assez valable et importante, et nous avons partagé leurs recommandations avec les provinces, qui vont nous aider dans l'établissement de notre plan d'action.

Mme Burch a peut-être des détails sur la formation des jeunes.

**Mme Burch:** Je veux seulement ajouter qu'au niveau de ces besoins, on a déjà eu des discussions. J'ai aussi eu des discussions avec Mme Alcock, de l'Université d'Ottawa, où on reçoit des fonds pour appuyer la formation des spécialistes dans neuf domaines reliés à la santé. Justement, en discutant avec elle, je l'ai informée de l'existence du comité consultatif et elle m'a demandé de la tenir au courant parce qu'eux aussi veulent créer un tel comité. Cela aiderait au niveau de la disponibilité des gens et pourrait aussi contribuer à accroître la formation de spécialistes qui pourraient livrer les services en français. Je pense que ce sera un contact important pour donner un appui supplémentaire afin de s'attaquer à ces préoccupations.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Je vous remercie, et je vous remercie aussi pour ce comité spécial. Souvent des francophones en situation minoritaire se font dire que l'éducation et la santé sont de compétence provinciale. Dans certaines

they have to, not fight, but push really hard and sometimes, they are out of breath. We have to acknowledge that in small communities, it is often the volunteers who get involved. They would like to see more leadership from the federal government so that they can negotiate with the provincial authorities in order to obtain certain basic services, such as the ones I have mentioned. I believe that my message has been heard. Thank you very much.

**Mr. Rock:** That is perhaps the influence to which Mr. Hill referred.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Good afternoon, Mr. Minister. With regard to forming advisory committees on official languages, such committees can do a great deal to make the minister aware of the needs of francophone minority communities, but is Health Canada willing to provide resources to improve the situation?

**Mr. Rock:** We have resources for this purpose and I am doing my best. The first step is to set up the committee and then ensure that the committee itself has the necessary resources to fulfil its obligations, namely, a secretariat within the department, and so on. Then, the committee members will have to be consulted in order to determine the real needs. That is the first step. I am very pleased that the committee has now been formed. I will have the opportunity to meet with it soon.

**Mr. Godin:** Okay. In his report on the implementation of Part VII of the Official Languages Act, Professor Donald Savoie describes Health Canada's action plan as follows:

The plan is modest and its stated objectives and initiatives are thin on the ground.

In his report, however, Mr. Savoie also indicates that francophone leaders have let it be understood that the next major social challenge that francophone communities will have to face, after education, will be in the health sector.

Is Health Canada prepared to support the communities and take up this challenge?

**Mr. Rock:** Yes, and I think that setting up this committee, as I said, is a first step in the right direction. It was because of the comments made by Mr. Savoie, among others, that we sought out people to sit on this committee.

**Mr. Godin:** I have another question. Professor Savoie states that:

...the health care sector is very complex and it will be important to consult widely to determine in fairly precise terms what can be done and by employing what model.

How does the minister intend to determine, in fairly precise terms, what can be done by the federal government, in consultation with the communities?

**Mr. Rock:** There are two things. In the first place, I asked Ms Fortier to make recommendations to me. She is presently preparing recommendations in that regard. In the second place, when I meet with the committee members for the first time, I will

provinces, ça va bien, mais dans d'autres, ils doivent, non pas se battre, mais pousser vraiment fort et ils sont parfois essoufflés. Il faut reconnaître que dans les petites communautés, ce sont souvent des bénévoles qui s'impliquent. Ils voudraient plus de leadership de la part du fédéral afin de négocier auprès des autorités provinciales l'obtention de certains services de base comme ceux-là. J'ose croire que mon message se fait entendre. Merci beaucoup.

**M. Rock:** C'est peut-être l'influence dont M. Hill a parlé.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD):** Bonjour, monsieur le ministre. Au sujet de la création de comités consultatifs sur les langues officielles, un tel comité peut faire beaucoup pour sensibiliser le ministre aux besoins des communautés francophones minoritaires, mais Santé Canada est-il prêt à fournir les ressources pour améliorer la situation?

**M. Rock:** Nous avons des ressources pour cet objectif et je fais mon possible. La première chose, c'est d'avoir le comité et ensuite de s'assurer que le comité lui-même a des ressources pour respecter ses obligations, soit un secrétariat dans le ministère, et cetera. Ensuite, il faut consulter les membres du comité pour déterminer quels sont les vrais besoins. Ça, c'est la première étape. Je suis très heureux que le comité soit maintenant créé. J'aurai l'occasion de le rencontrer sous peu.

**M. Godin:** D'accord. Dans son rapport sur la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le professeur Donald Savoie dit, en parlant du plan d'action de Santé Canada:

Le plan d'action est peu ambitieux et les objectifs et initiatives qu'il énonce sont anémiques.

Pourtant, dans son rapport, M. Savoie indique aussi que les dirigeants francophones laissent entendre que le prochain grand défi social que les collectivités francophones auront à relever, après l'éducation, se situera dans le secteur de la santé.

Santé Canada est-il prêt à appuyer les communautés et à relever ce défi?

**M. Rock:** Oui, et je pense que la création de ce comité est, comme je l'ai dit, un premier pas dans la bonne direction. C'est à cause des commentaires de M. Savoie, entre autres, que nous avons cherché des gens pour participer à ce comité.

**M. Godin:** J'ai une autre question. Le professeur Savoie dit:

[...] le secteur des soins de santé est très complexe et il faudra tenir de vastes consultations afin de déterminer de manière relativement précise ce que le gouvernement fédéral pourra faire et à l'aide de quels modèles.

Qu'entend faire le ministre pour déterminer de manière relativement précise ce que le gouvernement fédéral pourrait faire, cela en consultant les communautés?

**M. Rock:** Il y a deux choses. Premièrement, j'ai demandé à Mme Fortier de me faire part de ses recommandations. Elle travaille maintenant à préparer des recommandations à cet effet. Deuxièmement, je vais demander, à l'occasion de ma première



ask them to give me their recommendations on what measures Health Canada should take to improve the situation.

**Ms Burch:** I would also like to point out that Mr. Savoie is working very closely with us, and that he wishes to support our efforts with the advisory committee. Furthermore, he is doing a study for the deputy ministers' committee on official languages. His support is very heartening for us. He too seems to be encouraged by our progress.

**The Joint Chair (Ms Falco):** If you do not mind, you have a few minutes left.

**Mr. Godin:** Health Canada is one of the federal departments responsible for drawing up a national action plan for children. The initial documents that were made public last year contain no reference whatsoever to the fact that there are two linguistic communities in the country. The preparation of a national children's strategy should be central to the implementation of Part VII of the Official Languages Act.

Young people are essential to the renewal and development of francophone communities. The education struggles of the past decades show how much importance is placed by the leaders of these communities on their youth. What does Health Canada intend to do to ensure that francophone minority communities can participate in the formulation and implementation of the national action plan for children?

**Mr. Rock:** As I said in response to the question asked by the Senator, last summer we published a consultation document with the provinces, to which you alluded. We were aware of the needs of the francophone minority communities in this area. We asked the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada to lead a discussion group on the vision of the children's agenda, in which eight national francophone organizations are participating.

The Federal-Provincial-Territorial Council on Social Policy Renewal is currently analysing the comments gathered at the consultations and will present a report in the near future.

**The Joint Chair (Ms Falco):** There will be a second round and we will come back to you.

**Mr. Godin:** Yes.

[English]

**Senator Shirley Maheu (Rougemont, Lib.):** I have not been around the official languages committee for a few years, and more specifically since I came to the Senate. At one time I co-chaired this committee, and I am going back some in history to February 1996, when the language commissioner noted that Health Canada had very little data on the relative health of minority communities and on the special needs of the different regions.

For example, in B.C., 25 per cent of the \$10 million federal-provincial programs fund for 1994 to 1996 was assigned to native children. Francophone parents did not fit the program criteria. I think writing up criteria was a really big mistake if we

rencontre avec les membres du comité, qu'ils me soumettent leurs recommandations quant aux mesures que Santé Canada doit prendre pour améliorer la situation.

**Mme Burch:** J'aimerais aussi souligner que M. Savoie travaille avec nous d'une façon très étroite et qu'il veut appuyer nos efforts au niveau du comité consultatif. De plus, il entreprend une recherche au niveau du comité des sous-ministres des langues officielles. Son appui nous encourage beaucoup. Il semble être encouragé, lui aussi, par notre cheminement.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous en prie, il vous reste quelques minutes.

**M. Godin:** Santé Canada est un des ministères fédéraux responsables de la préparation du plan d'action national pour les enfants. Dans les premiers documents qui ont été rendus publics l'an dernier, on ne trouve aucune mention de l'existence de deux communautés linguistiques au pays. La préparation d'une stratégie nationale pour les enfants devrait être au centre de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

La jeunesse est une partie essentielle du renouvellement et de l'épanouissement des communautés francophones. Les décennies de lutte pour l'éducation témoignent de l'importance qu'accordent les dirigeants de ces communautés à la jeunesse. Qu'entend faire Santé Canada pour assurer que les communautés francophones en milieu minoritaire pourront s'inscrire dans la préparation et dans l'implantation du plan d'action national pour les enfants?

**M. Rock:** Comme je viens de le dire en réponse à la question posée par le sénateur, l'été dernier, nous avons publié avec les provinces un document de consultation, auquel vous avez fait allusion. Nous étions sensibles aux besoins des communautés minoritaires francophones à cet égard. Nous avons demandé à la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada de diriger un groupe de discussion sur la vision de l'agenda pour les enfants auquel prennent part huit organisations nationales francophones.

Le Conseil fédéral-provincial et territorial des ministres sur le renouvellement des politiques sociales est à analyser les commentaires recueillis lors des consultations et il présentera un rapport dans un avenir prochain.

**La coprésidente (Mme Folco):** On aura un deuxième tour et on repassera.

**M. Godin:** Oui.

[Traduction]

**Le sénateur Shirley Maheu (Rougemont, Lib.):** Je n'ai pas siégé au Comité des langues officielles pendant quelques années, plus précisément depuis que j'ai été nommée au Sénat. À une certaine époque, j'étais coprésidente du comité, et cela remonte à février 1996, à l'époque où le commissaire aux langues officielles avait fait remarquer que Santé Canada possédait très peu de données sur l'état de santé relatif des communautés minoritaires et sur les besoins spéciaux des différentes régions.

Par exemple, en Colombie-Britannique, 25 p. 100 des 10 millions de dollars consacrés aux programmes fédéraux-provinciaux de 1994 à 1996 ont été dépensés pour les enfants autochtones. Les parents francophones ne pouvaient pas

are looking at stopping funding because they did not meet the criteria.

Poor access to day care and kindergarten in French also had an impact on the vitality of the minority community in B.C. We have met that community several times with Canada-France groups travelling across the country. They are dynamic, but they need help, and I think it is long overdue.

In 1998 again, the commissioner noted that Health Canada had not demonstrated that the needs of minority communities were being addressed in an effective manner.

My other preoccupation, of course, is the children, where we can instil the learning of a second language, because their skills are very astute.

The other priority I have is seniors — because I am getting there myself, for one thing — home care development, a new division created in April 1998. There is nothing anywhere that tells us what happened.

You mentioned a little earlier that some of these things are a provincial responsibility, but I think Health Canada also has a responsibility. We have a law that insists that all departments provide services to both minority-language groups. We have been consulting and consulting. Is it not now the time to see action and to put in a few items that have been accomplished with the two official languages?

[Translation]

**Mr. Rock:** I think that there are some accomplishments that can be cited, but I also think that, in response to your question, it is very important to draw a distinction between services offered by the provinces and services offered by Health Canada. If you have examples of services for which Health Canada is responsible that are not offered in both languages to francophone minority communities, please provide me with details. If you are referring to social or health care services offered in English only to francophone communities by the provinces, for example by British Columbia, that is something different and I have a quite different role to play in that. In the first case, I am responsible for my department and I will certainly make sure that services and programs are accessible in both languages. That is my responsibility and I am very happy, I might even say enthusiastic, about doing it. Provide me with details if you have examples of Health Canada services or programs that do not meet these obligations. However, if you have problems with the provinces, as Mr. Hill said, it is a matter of influence, encouragement and, from time to time, money; you are right.

I have met personally with the francophone community in British Columbia. I know that they have a lot of trouble gaining access to services in French in the health sector. I have the opportunity to meet with my counterparts every year at our annual

participer au programme parce qu'ils ne répondaient pas aux critères. À mon avis, la rédaction de ces critères a été une grosse erreur, car on a interrompu le financement des services à cette population, puisqu'ils ne répondaient pas aux critères.

Le manque d'accès à des garderies et à des jardins d'enfants francophones a également nui à l'épanouissement de cette minorité linguistique en Colombie-Britannique. Nous avons rencontré les représentants de cette minorité à plusieurs reprises, lorsque les groupes Canada-France faisaient des tournées pancanadiennes. C'est une minorité dynamique, mais qui a besoin d'aide, une aide qu'ils auraient dû recevoir il y a longtemps.

En 1998, le commissaire avait également fait remarquer que Santé Canada n'avait pas démontré qu'il répondait de façon efficace aux besoins des communautés minoritaires.

Je me préoccupe également des enfants, bien sûr, car c'est à leur âge qu'ils sont le mieux en mesure d'apprendre une deuxième langue.

Mon autre priorité, c'est les personnes âgées — entre autres parce que j'arrive à cet âge-là moi-même — la mise en place de soins à domicile, une nouvelle division qui a été créée en avril 1998. Nous n'avons aucune nouvelle de cette division.

Vous avez mentionné un peu plus tôt que certains de ces services sont de compétence provinciale, mais à mon avis Santé Canada a également un rôle à jouer. Il existe une loi qui insiste pour que tous les ministères offrent des services aux deux minorités linguistiques. Nous tenons constamment des consultations. N'est-il pas temps de passer à l'action et d'indiquer les progrès qui ont été réalisés pour les deux minorités linguistiques?

[Français]

**M. Rock:** Je pense qu'il y a des réalisations auxquelles on peut faire allusion, mais je pense également, en réponse à votre question, qu'il est très important de faire la distinction entre les services offerts par les provinces et les services offerts par Santé Canada. Si vous avez des exemples de services dont Santé Canada a la responsabilité et qui ne sont pas offerts dans les deux langues aux communautés minoritaires francophones, donnez-moi les détails, s'il vous plaît. Si vous parlez des services sociaux ou des services de santé offerts seulement en anglais aux communautés francophones par les provinces, par exemple par la Colombie-Britannique, c'est une chose assez différente, et j'ai un rôle assez différent à ce niveau. Dans le premier cas, je suis responsable de mon ministère et je ferai certainement en sorte que les services et les programmes soient accessibles dans les deux langues. C'est ma responsabilité et je suis très heureux de le faire. Je suis même enthousiaste. Donnez-moi les détails si vous avez des exemples de services ou de programmes de Santé Canada qui ne respectent ces obligations. Mais si vous avez des problèmes avec les provinces, c'est, comme l'a dit M. Hill, une question d'influence, d'encouragement et, de temps en temps, d'argent; vous avez raison.

J'ai moi-même rencontré la communauté francophone en Colombie-Britannique. Je sais bien qu'ils ont beaucoup de mal à avoir accès aux services en français dans le domaine de la santé. Chaque année, j'ai l'occasion de rencontrer mes homologues lors



meeting of health ministers and, occasionally, social services ministers, since ministers sometimes hold the two positions. In the past, I have told them of my concerns in this area and I intend to tell them again, in order to influence their course of action. Moreover, we occasionally contribute money to help them in their efforts.

I hope that you do not have any examples of services provided by us that are not accessible or not offered in both languages, because I am somewhat proud of the progress that we have made within my department in this area.

[English]

**Senator Maheu:** Could you have someone report to this committee on home care development, where you are, what the federal Health Canada branch has done in that area? I think that is where our seniors are affected most.

[Translation]

**Mr. Rock:** I can do that myself right now. Two years ago, I asked my officials to set up a group to develop the necessary policies, with a view to intensifying discussions with the provinces on an overall, integrated approach to home care and community care, because these are clearly health care priorities. Some hospitals have been closed, and the role of hospitals in delivering services has been reduced. The burden of providing care is increasingly being transferred to families, especially in the case of the elderly, as you will find out for yourselves. This is currently one of the failures of our health care system.

It is true that the provinces have all invested money in this area. Home and community care programs exist in all the provinces. They may assume very different forms, but that is a good thing. One of the real advantages of a federation is precisely to have a laboratory where different approaches can be tested. But these efforts are not complete; they are inadequate to meet the demand, to meet the needs. I therefore asked my officials to draw up proposals for a more integrated approach, with more federal money and federal leadership, to ensure that home and community care are an integral part of our health insurance system in Canada. They are working on this now and we are preparing proposals to submit to the provinces, once they are ready to participate in such a discussion with us. For the time being, the only concern is money.

I am going to ask Marie Fortier, who set up this group herself, whether we included the perspective of francophone minority communities in organizing and preparing our proposals, and I will give you an answer after having discussed this with her.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I was very pleased to hear Senator Maheu's question. I myself intended to ask a very similar question, even though it is a matter that seems a priori to affect the elderly.

de notre réunion annuelle des ministres de la Santé et, de temps en temps, des ministres des Services sociaux, car les ministres occupent parfois les deux postes. Dans le passé, je leur ai fait part de mes préoccupations en rapport avec cette question et je vais le faire encore afin d'influencer le cours des choses. De plus, de temps en temps, nous versons de l'argent pour les aider dans leurs efforts.

J'espère que vous n'avez pas d'exemples de services que nous offrons et qui ne sont pas accessibles ou qui ne sont pas offerts dans les deux langues, parce que je suis un peu fier du progrès que nous avons fait à l'intérieur de mon ministère à cet égard.

[Traduction]

**Le sénateur Maheu:** Pourriez-vous me présenter un rapport quelconque sur la mise sur pied d'un service de soins à domicile, où en est ce projet, ce que la direction générale de Santé Canada a fait dans ce domaine? C'est ce qui touche de plus près nos personnes âgées.

[Français]

**M. Rock:** Je peux le faire moi-même maintenant. Il y a deux ans, j'ai demandé à mes fonctionnaires de créer un groupe pour établir les politiques nécessaires afin de discuter davantage avec les provinces d'une approche intégrée et globale pour les soins à domicile et les soins communautaires, parce qu'il est clair que cela constitue une priorité dans le domaine de la santé. On a fermé des hôpitaux et diminué le rôle des hôpitaux dans la livraison des services. De plus en plus, on transfère aux familles le fardeau des soins, particulièrement pour les personnes âgées, comme vous allez le constater vous-mêmes. C'est présentement une lacune de notre système de soins de santé.

Il est vrai que les provinces ont toutes investi de l'argent là-dedans. On a des programmes de soins à domicile et de soins communautaires dans chaque province. Les formes peuvent être très différentes, mais ça, c'est une bonne chose. C'est un des vrais avantages d'une fédération que d'avoir un laboratoire avec des approches différentes. Mais ces efforts ne sont pas complets; ils ne suffisent pas à répondre à la demande, aux besoins. J'ai donc demandé à mes fonctionnaires de préparer des propositions en vue d'une approche plus intégrée, avec plus d'argent du fédéral et avec un leadership du fédéral, pour faire en sorte que les soins à domicile et les soins communautaires soient une partie intégrante de notre régime d'assurance-maladie au Canada. Ils y travaillent maintenant et nous préparons des propositions à soumettre aux provinces quand elles seront prêtes à participer à une telle discussion avec nous. Pour le moment, c'est seulement l'argent.

Je vais demander à Marie Fortier, qui a organisé ce groupe elle-même, si, oui ou non, nous avons ajouté la perspective des communautés francophones minoritaires dans l'organisation et dans la préparation de nos propositions, et je vais vous répondre après en avoir discuté avec elle.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je suis très contente d'avoir entendu la question du sénateur Maheu. Moi-même, j'allais vous poser une question très semblable, même si c'est une question qui semble toucher a priori les personnes âgées.

In fact, we talk about young people a great deal. It is important. We have to talk about young people. We have to talk about children. We have to talk about newborns, even those in official language minorities. However, I find that we do not say much about the senior citizens who belong to official language minorities. I am therefore very pleased to hear that, in your plans, you are taking into account this large segment of the population, a segment which moreover is growing, because I think we have a tendency to forget that these people exist. Thank you.

I will now move on to the second round, but I warn you that I will be much stricter this time, because the minister will have to leave very soon. We will therefore go to Mr. Hill first, then Mr. Plamondon and Mr. Bélanger.

**A voice:** He has not yet spoken.

**The Joint Chair (Ms Falco):** It does not matter, because we go by party, in any event.

[English]

**Mr. Hill:** Coming back to the issue of measuring the progress of Health Canada, I went back and reviewed some of the testimony before I was here in Parliament, and I sat on this committee at one point in time and listened to the progress, and I did not ever have an indication of how the progress is measured. The minister in both cases said "We are doing a wonderful job" and was not specific as to how to measure that. I would love to have a measure.

When you say you are doing a good job, you are proud. You said yourself that you are a bit proud of how you are doing. What do you use as your measurement stick for that?

**Mr. Rock:** I guess what I am referring to is the level of commitment I see at the department. I see the various efforts we are funding to try to develop a better idea of how services are made available in both languages throughout the country. I agree measurement is part of accountability for any government, but when it comes to actually measuring, I am not exactly sure how we can do that.

There is one way that might be helpful, and it occurred to me as I listened to Senator Maheu's question earlier. Last Friday Statistics Canada published a document on the state of health of Canadians, and last September we had the second report on the health of Canadians published by the federal-provincial-territorial ministers of health. I think in both of those reports we looked at health outcomes or health statistics, broken down by characteristics of the population, geographical location, and linguistic preference. We may be able to compare reports now to those several years ago, in terms of access. I shall find out. We will have a look at that and see.

Similarly, the Canadian Institute for Health Information is publishing a report on the state of the health care system later this month. I shall find out whether they intend to differentiate health

En fait, on parle beaucoup des jeunes. C'est important. Il faut parler des jeunes. Il faut parler des enfants. Il faut parler des nouveaux-nés, même de ceux des minorités de langue officielle. Cependant, je trouve qu'on parle assez peu des personnes âgées qui font partie des minorités de langue officielle. Je suis donc très contente de voir que dans vos projets, vous tenez compte de cette grande partie de la population, d'une partie de la population qui est grandissante d'ailleurs, parce qu'il me semble qu'on a tendance à oublier que ces personnes existent. Je vous remercie.

Je vais passer maintenant au deuxième tour, mais je vous préviens que je serai beaucoup plus sévère cette fois-ci parce que le ministre va devoir partir très bientôt. Nous passons donc à M. Hill d'abord, puis ensuite à M. Plamondon et à M. Bélanger.

**Une voix:** Il n'a pas encore parlé.

**La coprésidente (Mme Folco):** Ça ne fait rien, car on procède par parti de toute manière.

[Traduction]

**M. Hill:** Pour revenir sur la question des façons de mesurer les progrès à Santé Canada, j'ai examiné certains témoignages qui datent d'avant mon arrivée au Parlement. J'ai siégé à ce comité-ci à une certaine époque et j'ai écouté les témoignages. On ne nous a jamais dit comment les progrès étaient mesurés. Dans les deux cas, le ministre nous avait dit que tout allait très bien, mais n'avait donné aucun détail sur la façon de le constater. J'aimerais beaucoup savoir comment les progrès sont mesurés.

Vous êtes bien fiers quand vous dites que vous faites du bon travail. Vous avez dit vous-même que vous êtes assez fier de vos résultats. Comment mesurez-vous ces résultats?

**M. Rock:** Ce dont je parlais, c'est du dévouement que je constate au ministère. Nous finançons différents projets pour essayer de mettre au point de meilleures façons d'offrir les services dans les deux langues officielles dans tout le pays. Je reconnais que les méthodes d'évaluation font partie de la reddition de comptes pour tous les gouvernements, mais pour ce qui est des mesures elles-mêmes, je ne sais pas très bien comment elles sont effectuées.

En écoutant la question posée par le sénateur Maheu, il m'est venu une idée qui pourrait vous être utile. Vendredi dernier, Statistique Canada a publié un document sur l'état de la santé des Canadiens, et en septembre dernier nous avons reçu le deuxième rapport sur la santé des Canadiens, un rapport publié par les ministres fédéral-provinciaux-territoriaux de la Santé. Dans ces deux rapports, on a examiné les résultats et les statistiques en matière de santé, et on les a ventilés selon les caractéristiques de la population, la situation géographique et la préférence linguistique. Nous pourrions peut-être comparer les rapports actuels à ceux datant d'il y a quelques années, pour vérifier ce qu'il en est de l'accès. Je vais m'informer, et nous verrons ce qui en est.

De la même façon, l'Institut canadien d'information sur la santé publiera plus tard ce mois-ci un rapport sur l'état du régime de soins de santé. Je m'informerai pour savoir si l'institut a



outcomes, based upon geography and linguistic characteristics. I do not know about that, but I shall find out.

Beyond that, I do not really have a response to your question about how the measurement is done in this particular area of responsibility, but perhaps Ms Burch has some ideas.

**Ms Burch:** Yes. In the preparation of our multi-year action plan, recognizing, as you say, that in many instances we would like something more tangible than simply feel-good statements, we have set up our plan to have performance indicators. So when we update it this year, we will be able to have a measure of whether we met what our plan was telling us we were going to do. In so doing, we will have a measurement of our performance compared to the plan. That is a response that will allow us, in a way, to see how far we have gone, where we can do more, et cetera.

There are also indirect measures we record that are not necessarily related to Part VII. By tracking complaints, et cetera, we have a sense of whether we are moving forward or not.

**Mr. Hill:** That would be very helpful, because the number of complaints is in fact a measure.

**Ms Burch:** Yes.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I am sorry, I will have to cut you off here. We will go to Mr. Plamondon.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Mr. Minister, I was surprised by the answer that you gave to the Honourable Senator Maheu. You said that, as far as Health Canada is concerned, services are bilingual, but that if a service falls within provincial jurisdiction — and you mentioned British Columbia — that is not your responsibility.

**Mr. Rock:** It depends on what we are talking about.

**Mr. Plamondon:** You spoke of health services in your answer to Senator Maheu's question. You said that, whenever it is your responsibility at Health Canada, you ensure that everything is bilingual; but when it is not within your jurisdiction, it is difficult for you to take action. That is more or less what you said, on the whole.

**Mr. Rock:** It is difficult for me to solve the problem, but I can take action.

**Mr. Plamondon:** You can take action. I find that you are very quick to take action in Quebec on behalf of the anglophone minority, considering the amount of money that you contributed, that you referred to a few minutes ago, but very slow to take action in British Columbia and elsewhere, in order to help the francophone minority. That is just an observation, but my question is more general.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I would ask that you be specific.

l'intention de faire une ventilation en fonction des résultats en matière de santé, selon des critères géographiques et linguistiques. Je ne suis pas au courant, mais je m'informerai.

Sinon, je ne peux pas vraiment répondre à votre question sur la façon dont ces évaluations sont faites, surtout dans ce domaine-là, mais peut-être que Mme Burch en a une idée.

**Mme Burch:** Oui. Parce que dans bien des cas nous aimerions présenter quelque chose de plus tangible qu'une simple déclaration disant que tout va bien, nous prévoyons utiliser des indices de rendement dans la préparation de notre plan d'action pluriannuel. Lorsque nous mettrons à jour ce plan, cette année, nous pourrions mesurer si nous avons atteint les objectifs que nous nous étions fixés. Cela nous permettra de mesurer notre rendement par rapport au plan. Cela nous permettra également de voir l'étendue des progrès que nous avons réalisés, ce que nous pouvons faire de plus, et cetera.

Il existe également des mesures indirectes qui ne sont pas nécessairement liées à la partie VII. Nous pouvons avoir une idée de nos progrès, ou de l'absence de progrès, entre autres en examinant les plaintes, et cetera.

**M. Hill:** Cela serait très utile, puisque le nombre de plaintes est en fait une mesure.

**Mme Burch:** Oui.

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi, mais je vais devoir vous interrompre. Nous allons donner la parole à M. Plamondon.

[Français]

**M. Plamondon:** Monsieur le ministre, j'ai été surpris par une réponse que vous avez donnée à l'honorable sénateur Maheu. Vous avez dit qu'en ce qui concerne Santé Canada, les services sont bilingues, mais que si c'est de compétence provinciale, et vous avez cité la Colombie-Britannique, ce n'est pas de votre ressort.

**M. Rock:** Cela dépend de quoi il s'agit.

**M. Plamondon:** Vous avez parlé des services de santé en réponse à la question de Mme Maheu. Vous avez dit que lorsque que c'est votre responsabilité, à Santé Canada, vous vous assurez que tout est bilingue, mais que quand ce n'est pas de votre ressort, il vous est difficile d'intervenir. C'est à peu près ce que vous avez dit globalement.

**M. Rock:** Il m'est difficile de régler le problème, mais je peux intervenir.

**M. Plamondon:** Vous pouvez intervenir. Je vous trouve très rapide à intervenir au Québec pour la minorité anglophone, avec le montant d'argent que vous avez versé et dont je vous ai parlé tout à l'heure, et très lent à intervenir en Colombie-Britannique ou ailleurs, lorsqu'il s'agit d'aider la minorité francophone. C'était une remarque, mais ma question est plus générale.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous demanderais de préciser.

**Mr. Plamondon:** Fine. I have two quick questions. For example, would it not have been better if you had not cut health services, as you did with the provinces, rather than attempt to create programs with national standards that are in conflict with provincial jurisdiction over health care? In my view, there is something quite wrong with your perception of respecting fields of provincial jurisdiction...

**Mr. Rock:** To which programs are you referring?

**Mr. Plamondon:** You spoke of national standards for home care programs.

**Mr. Rock:** I did not refer to national standards.

**Mr. Plamondon:** You used the word "national" twice during your intervention.

**Mr. Rock:** I referred to an effort across Canada to ensure that all Canadians had access to certain services.

**Mr. Plamondon:** And one might add the phrase: "While respecting provincial jurisdictions".

**Mr. Rock:** Well, you have added something.

**Mr. Plamondon:** Are you prepared to accept it?

**Mr. Rock:** Mr. Plamondon, in the first place, you are preoccupied by the example of the anglophone community in Quebec that I cited. It was only an example. I can give examples from elsewhere in Canada, where we stepped in to help francophone minority communities outside Quebec. Our efforts are continuing throughout Canada.

In answer to your question, I am not proposing measures or programs that would amount to interference in fields of provincial jurisdiction, not at all. I had the opportunity last week to discuss this with my counterparts, and it is clear from what I said in Markham that I have no intention of interfering in the fields of provincial jurisdiction.

The fact is that there is one shortcoming in health-care services throughout Canada, namely, home and community health care. This is recognized by all the independent experts. What I told my counterparts is that the provinces are already in the process of changing the situation by adding some services in this area, and I would like to support them in order to ensure that more or less equivalent services are available throughout Canada. Naturally, each province will have to determine how it will provide these services. That is a field of provincial jurisdiction, but the federal government has a role to play, and that role is to support its provincial partners.

**The Joint Chair (Ms Falco):** I will have to stop you there, Mr. Plamondon. I am sorry. If we have time remaining, perhaps we could return to this on a third round.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Madam Chair, I have what might be called a combined question and statement.

I will begin, Mr. Minister, by congratulating you. I think that the initiative of creating a national advisory committee with the francophone community outside Quebec is a promising

**M. Plamondon:** Oui. Il s'agit de deux petits volets rapides. Par exemple, n'aurait-il pas été préférable de ne pas couper dans les services de santé, comme vous l'avez fait au niveau des provinces, plutôt que de penser à créer des programmes avec des normes nationales, qui viennent en contradiction avec les compétences provinciales en ce qui a trait aux soins de santé? Il m'apparaît tout à fait anormal que votre perception du respect des domaines de compétence provinciale...

**M. Rock:** De quels programmes parlez-vous?

**M. Plamondon:** Vous avez parlé de normes nationales pour des programmes de soins à domicile.

**M. Rock:** Je n'ai pas parlé de normes nationales.

**M. Plamondon:** Vous avez utilisé le mot «national» à deux occasions lors de votre intervention.

**M. Rock:** Il s'agit d'un effort pancanadien pour assurer que tous les Canadiens aient accès à certains services.

**M. Plamondon:** Et on pourrait ajouter à votre phrase: dans le respect des compétences provinciales.

**M. Rock:** Ah, vous avez ajouté quelque chose.

**M. Plamondon:** Êtes-vous prêt à l'accepter?

**M. Rock:** Monsieur Plamondon, premièrement, vous êtes préoccupé par l'exemple de la communauté anglophone au Québec que j'ai cité. Or, c'était seulement un exemple. Je peux vous citer des exemples, ailleurs au Canada, où nous sommes intervenus pour aider des communautés minoritaires francophones à l'extérieur du Québec. C'est un effort qui se poursuit partout au Canada.

En réponse à votre question, je ne propose pas des mesures ou des programmes qui constitueraient une ingérence dans les champs de compétence des provinces, pas du tout. J'ai eu l'occasion, la semaine dernière, d'en discuter avec mes homologues, et il est clair, après mes interventions à Markham, que je n'ai aucune intention de m'ingérer dans les champs de compétence des provinces.

Le fait est qu'il y a une lacune dans les services de soins de santé partout au Canada, c'est-à-dire dans le domaine des soins à domicile et des soins communautaires. C'est reconnu par tous les experts indépendants. Ce que j'ai dit à mes homologues, c'est que les provinces sont déjà en train de changer les choses pour ajouter un certain service à cet égard et que je voudrais les appuyer pour faire en sorte que partout au Canada, on ait accès à un service de niveau plus ou moins égal. Naturellement, chaque province aura à déterminer comment elle va fournir ces services. Ça, c'est un champ de compétence provincial, mais le fédéral a un rôle à jouer, celui d'appuyer ses partenaires provinciaux à cet égard.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vais devoir vous arrêter, monsieur Plamondon. Je m'en excuse. S'il nous reste du temps, peut-être pourrions-nous y revenir au troisième tour.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Madame la présidente, j'aurai peut-être un «discours-question».

Je vais commencer, monsieur le ministre, par vous féliciter. Je pense que l'initiative de créer un comité national consultatif avec la communauté francophone hors Québec est de bon augure et



development and will help the community make this change in direction, fall into line on health and have direct access to the department and the minister. I think that this will be very useful and I thank you on behalf of my constituency and on behalf of French Canadians across the country, who supported the creation of this committee.

I am also pleased to learn, from the remarks made by Ms Burch, that the National Medical Training Hospital will be following this very closely and will try to benefit from the creation of this committee. This will facilitate the setting-up of this national training centre which will also be of key importance for francophones throughout the country.

I would also like to address the issue of costs and advantages, that certain parties have once again raised, but my speech would be much too long. I have one comment, which is not intended to be offensive, for Mr. Hill. I would perhaps invite you to examine the issue from a different angle: the duty of the Government of Canada is not necessarily to offer services to minority communities, but to offer services to both linguistic communities throughout the country.

There are seven million French Canadians and 23 million English Canadians, or Canadians who speak English, if you like, and the fact that only 2 per cent of English Canadians live in Hawkesbury, for example, does not mean we will stop offering them services in English.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Mr. Bélanger, I must interrupt you. I suggest that you have a private conversation with Mr. Hill, perhaps after the meeting.

**Mr. Bélanger:** I will ask my question, Mr. Minister.

You are currently discussing with the provinces the possibility of expanding certain programs or creating new ones, like a home-care program. In your discussions with the provinces and in the resulting arrangements for transfers of funds, would you be prepared to consider including a condition regarding official languages throughout Canada, when new programs are being created or when funding for existing programs is being increased?

**Mr. Rock:** As a policy?

**Mr. Bélanger:** As a policy, as a criterion for the transfer of funds.

**Mr. Rock:** I think my responsibility is to raise the issue and to ensure that the money be spent according to my mandate under section 41 of the Act. To be honest, I never thought of including the criteria per se, but I believe that you are right to say that we must always keep that in mind when discussing the possibility of new health-related programs, policies or monies with the provinces. Rest assured that I will raise the issue with my peers in the course of the discussions I hope we will have in the coming months.

I will think about making it a criterion, although I never insisted on it in the past. I am willing to discuss the matter with you, but

aidera la communauté à faire ce virage, à s'aligner en matière de santé et à avoir un accès direct au ministère et au ministre. Je pense que ce sera très utile et je vous remercie de la part de mes électeurs et de la part des Canadiens français un peu partout au pays, qui souhaitaient la création de ce comité.

Je suis aussi content d'apprendre, par les propos de Mme Burch, que l'Hôpital national de formation médicale va suivre cela de très près et tenter de bénéficier de la création de ce comité. Cela va faciliter la mise sur pied de ce centre national de formation qui est, lui aussi, d'une importance capitale pour les francophones d'un peu partout au pays.

Je voudrais parler de la question des coûts et des avantages, que certains partis ont encore soulevée, mais mon discours serait pas mal trop long. J'ai un commentaire qui ne se veut pas désobligeant à l'intention de M. Hill. Je vous invitais peut-être à réfléchir à la question autrement: pensez que le devoir du gouvernement du Canada n'est pas nécessairement d'offrir des services aux communautés minoritaires, mais d'offrir des services aux deux communautés linguistiques partout au pays.

Il y a sept millions de Canadiens français et 23 millions de Canadiens anglais, ou de Canadiens parlant l'anglais si on veut, et ce n'est pas parce qu'il y a seulement 2 p. 100 de Canadiens anglais qui vivent à Hawkesbury, par exemple, qu'on va cesser de leur offrir des services en anglais.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Bélanger, je dois vous interrompre. Je vous propose d'avoir une conversation privée avec M. Hill, peut-être après la réunion.

**M. Bélanger:** Je vous pose ma question, monsieur le ministre.

Vous êtes en train de discuter avec les provinces de la possibilité d'amplifier certains programmes ou d'en créer de nouveaux, comme un programme pour les soins à domicile. Dans vos discussions avec les provinces et dans les arrangements qui pourraient en découler pour le transfert d'argent, est-ce que vous seriez prêt à penser à inclure un critère sur les langues officielles partout au pays lors de la création ou de la majoration des montants consentis pour les programmes existants?

**M. Rock:** Comme politique?

**M. Bélanger:** Comme politique, comme critère de transfert de fonds.

**M. Rock:** Je pense que ma responsabilité est de soulever la question et de m'assurer que les fonds soient utilisés de façon à respecter les responsabilités qui m'incombent en vertu de l'article 41 de la loi. Franchement, je n'ai pas envisagé la possibilité d'inclure des critères comme tels, mais je pense que vous avez raison de dire qu'on doit toujours garder cela à l'esprit quand on discute avec les provinces d'un nouveau programme, de politiques ou d'argent neuf pour les services de santé. Je vous assure que je vais soulever la question auprès de mes homologues durant les discussions que nous aurons, je l'espère, au cours des mois à venir.

Je vais réfléchir à la possibilité d'en faire un critère, mais je n'ai pas insisté là-dessus dans le passé. Je suis prêt à en discuter

we basically have to make sure that the provinces spend the new monies making services accessible to minority language groups.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Mr. Godin, please be brief.

**Mr. Godin:** I would like to continue with my line of questioning. I have another question regarding the call for tenders Health Canada put out at the beginning of December for the creation of five centres of excellence for child wellness. Could the main mission of one of these centres not be to compensate for the lack of information we have on francophone children living in a minority situation?

It may perhaps be better if I ask all my questions at once, because I have three good ones to which I would like some answers.

Could one of these centres not contribute to the innovation and development of services adapted to the specific needs of francophone children living in a minority situation, and, indeed, have specific measures been taken in that regard? If not, would the Minister consider taking such action?

**Mr. Rock:** It is a good idea and I will look into how these centres could help us better understand the situation of children living in minority language communities. It is a good idea. However, I do not think that one of those five centres should be dedicated to studying children living in minority communities, but I think you have a point. It would be a good idea to include that approach in our work.

[English]

**Senator Maheu:** Minister, I am very glad to hear you say how we can do it, and not if we can do it. I think you can do it if you want to.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Falco):** I have two questions for you, Mr. Minister.

The first deals with the creation of the advisory committee. It often happens that when an advisory committee is struck, consultations take place, but the response of the minister or of the department is lukewarm. In other words, the advisory committee may be consulted but not listened to. There is a difference. First, to whom is this recently created advisory committee accountable? Is it directly accountable to the minister or to an official? Second, is the government, or the minister, obliged to respond to the committee's recommendations? Third, regarding the membership of the committee, have you taken into account various factors, such as young people, elderly people who live in different regions, various groups within the overall francophone community and anglophones living in minority situations? That is my first question.

**Mr. Rock:** Was that the first question?

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** And to think I was in a hurry to have you chair the committee... Please go on, Ms Folco.

avec vous, mais en définitive, on doit faire des efforts pour s'assurer qu'avec les nouveaux fonds, les provinces rendent les services accessibles aux communautés linguistiques minoritaires.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Godin, faites rapidement s'il vous plaît.

**M. Godin:** J'aimerais poursuivre ma série de questions. J'ai une autre question concernant l'appel d'offres qu'a fait Santé Canada au début de décembre pour la mise sur pied de cinq centres d'excellence pour le bien-être des enfants. Un de ces centres ne pourrait-il pas avoir pour mission principale de contribuer à combler l'absence d'information sur les enfants francophones en milieu minoritaire?

Il serait peut-être préférable que je pose toutes mes questions, car ce sont trois bonnes questions auxquelles j'aimerais avoir des réponses.

Un de ces centres ne pourrait-il pas contribuer à l'innovation et au développement de services adaptés aux besoins spécifiques des enfants francophones vivant en situation minoritaire et est-ce que des mesures précises ont été prises à cet effet? Sinon, le ministre envisage-t-il la possibilité de prendre de telles mesures?

**M. Rock:** C'est une bonne idée et je vais voir comment on peut utiliser ces centres pour comprendre davantage la situation des enfants dans les communautés minoritaires linguistiques. C'est une bonne idée. Je ne suis pas d'accord pour qu'un des cinq centres soit voué à la situation des enfants des communautés minoritaires, mais je pense que vous avez raison. Ce serait une bonne idée d'inclure cet aspect dans notre travail.

[Traduction]

**Le sénateur Maheu:** Monsieur le ministre, je suis très heureuse de vous entendre dire comment nous pouvons faire cela, et non pas si nous pouvons le faire. Je suis sûre que vous pouvez le faire si vous le voulez.

[Français]

**La coprésidente (Mme Folco):** J'ai deux questions à vous poser, monsieur le ministre.

La première concerne la création du comité consultatif. Souvent, quand on crée un comité consultatif, la consultation a lieu, mais la réaction du ministre ou du ministère n'est pas évidente. En d'autres termes, le comité consultatif peut souvent être consulté sans être entendu. Il y a une différence entre les deux. Premièrement, de qui dépend ce comité consultatif qui vient d'être créé? Est-il redevable directement au ministre ou à un fonctionnaire? Deuxièmement, quelle obligation y a-t-il pour le gouvernement, ou pour le ministre, de répondre aux recommandations de ce comité? Troisièmement, dans la composition du comité, avez-vous tenu compte de différentes composantes: les jeunes, les personnes âgées venant de différentes régions, les différents groupes à l'intérieur du grand groupe des francophones et des anglophones minoritaires? C'est ma première question.

**M. Rock:** Est-ce la première question?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Moi qui avais hâte de vous obliger à présider le comité... Terminez, s'il vous plaît, madame Folco.



**The Joint Chair (Ms Falco):** Perhaps you can answer my second question at a later time in writing, Mr. Minister.

I was just looking at the multi-year action plan of May 1999. Page 25 of the English version refers to the Office of Rural Health. It says: "Impact on official language minority communities — to be defined"; "Follow-up activity — to be determined"; "Performance indicator — to be determined".

Given the fact that many members of minority francophone communities live in rural areas, has there been a follow-up since May 1999, when the document was published? If so, rather than giving me a verbal answer this afternoon, and given the fact that you have very little time right now, perhaps you could send committee members a written answer. For now, a yes or no will do.

**Mr. Rock:** I believe the answer is yes, but I will send you a written answer shortly. I was supposed to be at a Cabinet committee 10 minutes ago, but...

**The Joint Chair (Ms Falco):** [*Editor's note: Inaudible*]... as well, if you wish. Will you be able to provide us with a written answer?

**Mr. Rock:** Yes, but I can also give you an answer right now because this is an extremely important subject for me. First, I am convinced that the people we have asked to sit on this committee represent a wide variety of points of view which are relevant to the work of the committee. I believe we have with us here the list of people who have agreed to sit on the committee.

**The Joint Chair (Ms Falco):** And the organizations they represent.

**Mr. Rock:** Yes. We have it here. I will pass it around in a few minutes.

Second, the committee will deal directly with me, the minister, and not with officials. I will personally work with the committee.

Third, we have chosen to create an advisory committee because this kind of approach has worked for us in the past. Two years ago, I created an advisory committee on HIV and AIDS. We are in the process of creating an advisory committee on tobacco. We have created an advisory committee on the health of Native people. I found these committees to be very worthwhile, since they helped me better understand the issues and where I stood. I respect their work. I meet directly with these committees two or three times a year and I provide them with the appropriate practical support by putting at their disposal an office which already exists within the department, and I make all their reports and recommendations public.

Today, I spent the lunch hour with an advisory committee on science. This committee operates within the department, more specifically within the Health Protection Branch. The committee is chaired by Dr. Roberta Bondar, an astronaut, and has 20 members with international reputations. The job of these people is to scrutinize with a critical eye Health Canada's scientific capabilities.

**La coprésidente (Mme Folco):** Peut-être que vous pourriez répondre à ma deuxième question par écrit, plus tard, monsieur le ministre.

Je regardais le plan d'action pluriannuel de mai 1999. À la page 28 de la version française, on parle du Bureau de la santé rurale. Je vois ici: «Incidence sur les communautés minoritaires de langue officielle — À être défini»; «Activités de suivi — À être déterminé»; «Indicateur de performance — À être déterminé».

Compte tenu du fait que bien des membres des communautés francophones minoritaires vivent dans des milieux ruraux, est-ce que depuis mai 1999, alors que ce document a été préparé, il y a eu un suivi là-dessus? Si oui, plutôt que de répondre verbalement cet après-midi, compte tenu du peu de temps que vous avez présentement, vous pourriez répondre par écrit aux membres de ce comité. Pour le moment, ne répondez que oui ou non.

**M. Rock:** Je pense que la réponse est oui, mais je vais vous fournir une réponse écrite sous peu. Je devais être devant un comité du Cabinet il y a dix minutes, mais...

**La coprésidente (Mme Folco):** [*Note de la rédaction: Inaudible*] ...également, si vous le désirez. Est-ce une réponse écrite que vous pourriez nous donner?

**M. Rock:** Oui, mais je peux également vous répondre immédiatement parce que c'est un sujet d'importance primordiale pour moi. Premièrement, je suis convaincu que les individus que nous avons invités à faire partie de ce comité sont représentatifs d'un éventail de perspectives pertinent aux responsabilités de ce comité. Je pense que nous avons ici cet après-midi la liste des gens qui ont consenti à servir comme membres de ce comité.

**La coprésidente (Mme Folco):** Et des organismes qu'ils représentent.

**M. Rock:** Oui. C'est ici. Je vais distribuer cette liste dans quelques minutes.

Deuxièmement, le comité va traiter directement avec moi, le ministre, et non pas avec les fonctionnaires. Je vais travailler personnellement avec le comité.

Troisièmement, nous avons choisi de créer un comité consultatif parce que nous avons une certaine expérience de cette approche. Il y a deux ans, j'ai créé un comité consultatif sur le VIH et le sida. Nous sommes en train de créer un comité consultatif sur le tabagisme. Nous avons créé un comité consultatif sur la santé des autochtones. J'ai trouvé ces comités très valables, même pour le développement de mes propres connaissances et attitudes. Je respecte leurs fonctions. Je les rencontre directement deux ou trois fois par année, je leur donne un appui approprié pratique au moyen d'un secrétariat qui existe au sein du ministère et je rends publics tous leurs rapports et recommandations.

Aujourd'hui, j'ai passé l'heure du midi avec un comité consultatif que j'ai créé au niveau de la science au sein du ministère, dans notre Direction générale de la protection de la santé. Ce comité est présidé par le Dr Roberta Bondar, astronaute, et est composé de 20 personnes de réputation internationale qui travaillent à examiner étroitement et de façon critique nos capacités scientifiques à Santé Canada.

I have always found these committees very useful and have always respected their role. I have always appointed people with experience and insight, and I have always listened to them and followed their advice.

The people we have invited to become members of this committee not only represent their communities, but are also outspoken. Everyone will listen to their recommendations and what they have to say. I will ask them, as I did with the other advisory committees, to constructively criticize my department.

I hope this will be a very good addition to our resources, which will help us meet our obligations under section 41.

**The Joint Chair (Ms Falco):** On behalf of members of this committee, I would like to thank you for having spent this time with us. We realize we have kept you a little too long, but, believe me, your testimony has provided us with a wealth of information.

Is it the desire of the committee to continue the meeting? I believe that Ms Burch said she could stay a few more minutes. Is that right, Ms Burch?

**Ms Burch:** No.

**The Joint Chair (Ms Falco):** Is it the wish of committee members to continue this meeting or do you feel we have enough information for now?

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** I would like to thank you as well, Mr. Minister. I would also like to thank you for your commitment to official bilingualism.

The meeting is adjourned.

J'ai toujours trouvé ces comités très valables et j'ai toujours respecté leur rôle. J'ai toujours choisi des personnes d'expérience et des perspectives importantes, et j'ai toujours écouté et suivi leurs conseils.

Les gens que nous avons invités à devenir membres de ce comité sont non seulement représentatifs, mais également outspoken. Tout le monde écoutera leurs recommandations et leurs commentaires. Je vais les inviter, comme dans le cas des autres comités consultatifs, à critiquer mon ministère de façon constructive.

J'espère que ce sera une très bonne addition à nos ressources, qui nous aidera à respecter nos obligations en vertu de l'article 41.

**La coprésidente (Mme Folco):** Au nom de tous les membres de ce comité, je vous remercie d'avoir passé ce temps avec nous. Nous comprenons que nous vous avons gardé un peu trop longtemps, mais, croyez-moi, votre témoignage a été une mine d'information.

Est-ce que les membres du comité désirent poursuivre la rencontre? Je pense que Mme Burch a dit qu'elle pouvait rester encore quelques minutes. C'est bien cela, madame Burch?

**Mme Burch:** Non.

**La coprésidente (Mme Folco):** Est-ce que les membres du comité désirent continuer ou s'ils pensent que nous avons assez d'information pour le moment?

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Moi aussi, monsieur le ministre, je vous remercie. Je vous remercie aussi pour votre engagement à l'égard des langues officielles.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

APPEARING—COMPARAÎT

Allan Rock, P.C., M.P., Minister of Health.

Allan Rock, c.p., député, ministre de la Santé.

WITNESS—TÉMOIN

*From Health Canada:*

Laurette Burch, Director General, Intergovernmental Affairs  
Directorate, Policy and Consultation Branch.

*De Santé Canada:*

Laurette Burch, directrice générale des affaires  
inter-gouvernementales, Direction générale des politiques  
et de la consultation.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

# Official Languages

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

---

Tuesday, April 11, 2000

---

**Issue No. 9**

**Respecting:**

Consideration of the 2000-2001 Estimates,  
Part III — Report on Plans and Priorities,  
VOTE 25, Privy Council,  
Office of the Commissioner of Official Languages

---

WITNESSES:

*(See back cover)*

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

# Langues officielles

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, c.p., députée

---

Le mardi 11 avril 2000

---

**Fascicule n° 9**

**Concernant:**

Examen du Budget des dépenses 2000-2001,  
Partie III — Rapport sur les plans et priorités  
CRÉDIT 25, Conseil privé,  
Commissariat aux langues officielles

---

TÉMOINS:

*(Voir à l'endos)*



## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chair:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, M.P.

*Vice-Chair:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Melvin Perry Poirier
Jean-Robert Gauthier	Jean-Claude Rivest
Noël Kinsella	Louis J. Robichaud, P.C.

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Kay Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
(Acadie—Bathurst)	Mark Muike
Bob Kilger	Louis Plamondon

Associate Members:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Perry Poirier substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*April 11, 2000*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Melvin Perry Poirier
Jean-Robert Gauthier	Jean-Claude Rivest
Noël Kinsella	Louis J. Robichaud, c.p.

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger	Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Kay Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
(Acadie—Bathurst)	Mark Muike
Bob Kilger	Louis Plamondon

Membres associés:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	(Rimouski—Mitis)
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Perry Poirier est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 11 avril 2000*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, April 11, 2000  
(9)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in room 269, West Block, the Joint Chair (House of Commons), Raymonde Folco, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud, P.C. (4).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill and Louis Plamondon (5).

*Acting Members present:* *From the Senate:* The Honourable Senator Melvin Perry Poirier for the Honourable Senator Joan Fraser. *From the House of Commons:* Jean-Guy Chrétien for Pierre de Savoye.

*In attendance:* *From the Senate:* Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*From the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;

Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal Services;

Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Gérard Finn, Director General, Policy and Communication Branch.

In accordance with its mandate under Standing Order 81(7), consideration of the 2000-2001 Estimates, Part III — Report on Plans and Priorities, VOTE 25, Privy Council, Office of the Commissioner of Official Languages.

The Joint Chair called VOTE 25 under Privy Council.

The Commissioner of Official Languages made an opening statement and answered questions.

At 4:55 p.m., the committee proceeded *in camera* to consider its future business.

The Chair presented the **THIRD REPORT** of the Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its **THIRD REPORT** to the Standing Joint Committee

Your subcommittee met on Tuesday, April 11, 2000, and agreed to recommend the following:

That the committee invite the following groups to appear:

**May 2**

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 11 avril 2000  
(9)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 269 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Raymonde Folco (Chambre des communes), coprésidente.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud, c.p. (4).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill, Louis Plamondon (5).

*Membres substitués présents:* *Du Sénat:* L'honorable sénateur Melvin Perry Poirier pour l'honorable sénateur Joan Fraser. *De la Chambre des communes:* Jean-Guy Chrétien pour Pierre de Savoye.

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Luc Bégin, cogreffier du Comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;

Johane Tremblay, avocate générale et directrice des services juridiques;

Michel Robichaud, directeur général;

Gérard Finn, directeur général, Direction général des Politiques et des communications.

Conformément à l'article 81(7) du Règlement un examen du Budget des dépenses de l'exercice 2000-2001, partie III — Rapport sur les plans et les priorités, CRÉDIT 25, Conseil privé, Commissariat aux langues officielles.

La présidente met en délibération le CRÉDIT 25, inscrit sous Conseil privé.

La commissaire aux langues officielles fait une déclaration et répond aux questions.

À 16 h 55, le comité siège à huis clos pour examiner ses futurs travaux.

La présidente présente le **TROISIÈME RAPPORT** du Sous-comité du programme et de la procédure du Comité mixte permanent des langues officielles:

Le Sous-comité du programme et de la procédure du Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son **TROISIÈME RAPPORT** au comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le mardi 11 avril 2000 et a convenu de recommander ce qui suit:

Comparutions:

**Le 2 mai**

Department of Human Resources, Department Officials

and

National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development

and

National Committee for Human Resources Development in the Anglophone Community of Quebec

**May 9**

Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC), Françoise Bertrand, Chair

**May 16**

Regional Economic Agencies across Canada, Department Officials

**May 30**

The Honourable David Collenette, Minister of Transport

**June 13**

Speaker of the House of Commons

and

Les Gens de l'Air

**June 20**

Senator Jean-Maurice Simard, Bridging the Gap: From Oblivion to the Rule of Law

Dates of appearances subject to witness availability at the discretion of the Co-Chairs

It was agreed, — That the THIRD REPORT of the Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Committee on Official Languages be concurred in.

At 5:20 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

Ministère du Développement des ressources humaines, Hauts fonctionnaires

et

Comité National de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne

et

Comité national du développement des ressources humaines pour la communauté anglophone minoritaire du Québec

**Le 9 mai**

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), Françoise Bertrand, présidente

**Le 16 mai**

Agences économiques régionales de tout le Canada, Hauts fonctionnaires

**Le 30 mai**

L'honorable David Collenette, ministre des transports

**Le 13 juin**

Président de la Chambre des communes

et

Les Gens de l'air

**Le 20 juin**

Sénateur Jean-Maurice Simard, De la coupe aux lèvres: un coup de coeur se fait attendre

Dates de comparution sous réserve de la disponibilité des témoins et à la discrétion des coprésidentes.

Il est convenu, — Que le TROISIÈME RAPPORT du Sous-comité du programme et de la procédure du comité permanent des langues officielles soit adopté.

À 17 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, April 11, 2000

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Raymonde Folco (Laval West, Lib.)):** Order please, ladies and gentlemen.

I must say, Mr. Plamondon, that we are delighted to have you back with us this afternoon.

Pursuant to Standing Order 81(7), we continue our study of the 2000-2001 Estimates, Part III, Report on Plans and Priorities, Vote 25, Privy Council, Office of the Commissioner of Official Languages.

I'd like to begin by welcoming Ms Adam, the recently appointed Commissioner of Official Languages. Would you be so kind as to start by introducing the people who are with you. Before we begin, for the benefit of my colleagues, I would just like to say that the Commissioner's presentation will be in two parts. First, we will focus on the order of the day, namely consideration of the estimates and this part of the meeting will be open to the public. At the conclusion of the first hour, we will retire to meet in camera, at which time the Commissioner will continue with part two of her presentation. Finally, I would appreciate it if all members could remain so that we can discuss the future business of the committee. I would also like your opinion on our agenda for the period after Easter up until the end of the session. That about does it for today's agenda.

Please proceed, Commissioner.

**Ms Dyane Adam, Commissioner of Official Languages:** I will start by introducing my colleagues. With me are Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch; Gérard Finn, Director General, Policy and Communications Branch; and Johane Tremblay, Director, Legal Services.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Before you go any further, I would like to apologize for the fact that your name tags are not yet ready. They have been ordered to enable everyone to easily identify you. Thank you.

**Ms Adam:** May I proceed, Ms Folco?

**The Joint Chair (Ms Folco):** By all means.

**Ms Adam:** First of all, it is a pleasure for me to appear once again before this committee. This afternoon, I've chosen to make a more lively visual presentation. I have to admit that my objective was to make my presentation a little more interesting. I realize that you hear from many witnesses and a visual presentation is one way for me to keep to the time allotted to me.

I believe you have received copies of the presentation.

**A voice:** No, we have not.

**Ms Adam:** I thought they had been distributed. Of course, we have a French and English version available.

On the screen you will note the six objectives of my presentation. Firstly, I want to follow up on my appearance of

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 11 avril 2000

[Français]

**La coprésidente (Mme Raymonde Folco (Laval-Ouest, Lib.)):** À l'ordre, s'il vous plaît, messieurs et mesdames.

Je tiens à vous dire, monsieur Plamondon, que c'est avec plaisir nous vous revoyons ici cet après-midi.

Conformément au paragraphe 81(7) du Règlement, nous faisons un examen du Budget des dépenses 2000-2001, partie III, Rapport sur les plans et les priorités, crédit 25, Conseil privé, Commissariat aux langues officielles.

Tout d'abord, je souhaite la bienvenue à Mme Adam, notre nouvelle commissaire aux langues officielles. Madame Adam, je vous demande, dans un premier temps, de présenter les personnes qui vous accompagnent. Avant de vous donner la parole, pour le bénéfice de mes collègues, je dirai simplement que la présentation de la commissaire se fera en deux temps. Tout d'abord, il y aura celle dont on vient de parler, c'est-à-dire l'étude des crédits, qui va être faite pendant une réunion publique. Après la première heure, nous nous réunirons à huis clos et à ce moment-là, la commissaire fera la deuxième partie de sa présentation. En troisième lieu, je souhaiterais, si possible, que tous les membres restent avec nous pour qu'on puisse présenter les travaux futurs du comité et j'aimerais vous demander votre avis sur ce que nous voudrions faire après les vacances de Pâques, jusqu'à la fin de la session. Voilà le programme pour aujourd'hui.

Excusez-moi, madame la commissaire. Je vous donne la parole.

**Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles:** Je vais commencer par présenter mes collègues. Ce sont Michel Robichaud, directeur des enquêtes; Gérard Finn, directeur des politiques et des communications; et la directrice de la Direction des services juridiques, Johane Tremblay.

**La coprésidente (Mme Folco):** Avant que vous ne commenciez, je voudrais m'excuser. Les étiquettes ne sont pas encore prêtes, mais elles sont commandées. Tout le monde pourra vous identifier très facilement. Merci.

**Mme Adam:** Puis-je commencer, madame Folco?

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous en prie, allez-y.

**Mme Adam:** D'abord, je suis heureuse d'être accueillie de nouveau à ce comité. J'ai opté, cet après-midi, pour une présentation visuelle plus vivante. En fait, je vous avoue que j'ai envie d'être un petit peu plus intéressante. Je sais que vous écoutez plusieurs témoignages, et cela me permet aussi de m'autodiscipliner, c'est-à-dire de respecter le temps qui m'est alloué.

Je pense que vous avez des copies.

**Une voix:** On n'a pas eu de copies.

**Mme Adam:** Je croyais qu'elles avaient été distribuées. Il y a une version anglaise et une version française, bien sûr.

Vous allez voir à l'écran les six points qui indiquent plus ou moins le plan de ma présentation. D'abord, je vais donner suite à

November 30 last. Secondly, I want to provide a brief report on my first eight months in office.

I don't know if that still makes me a recently appointed commissioner, Ms Folco, but be that as it may, I would like to report briefly on the studies and reports published, on the studies in progress and on targeted interventions.

I will also be discussing the federal government's performance with respect to the implementation of the Official Languages Act.

I will also be talking about the measures already taken to increase still further the effectiveness and efficiency of the Office of the Commissioner and outlining changes anticipated for the Annual Report 1999-2000.

Lastly, I will be reporting on some areas where progress is warranted and on some challenges which need to be met.

[English]

To follow up on the appearance of November 30, 1999, I'd like to highlight the importance of consultation in order to develop dialogue in partnerships.

Some of you may know that I am currently conducting consultations across Canada with representatives of the official language communities as well as the principal federal participants in implementing the Official Languages Act. I am doing this in order to get a good sense of what's happening out there in the institutions, in the communities. I want to seek direct input from these particular individuals and establish very soon and very early in my mandate that our interventions will be rooted and grounded in the current realities. I think this will be a signature of my ways of dealing and working.

The second point is to prioritize a proactive approach. By the nature of its mandate, OCOL, or my office, will naturally intervene in a reactive mode. We receive complaints, we instruct, and we give recommendations. We need to keep doing this, but I must say we need to diversify our approach. I will go further into that later.

After 30 years, the results of the implementation of the Official Languages Act are not that great. We need to look at the different approaches we have used in the past and work at that. My office will be looking at different ways to be more proactive. Air Canada was certainly one dossier that was led in that way.

The third point is to identify horizontal problems or challenges, such as the Internet, devolutions, and not just working at putting out fires. In the case of the Government of Canada and the Internet, we did take this dossier, which I think is very key to the future of linguistic duality in Canada, we did a study and really moved forward on the agenda. We pushed the government to invest in the area of the Internet and to ensure that both linguistic groups and languages will be present there and that the two communities can develop themselves on that new space. I will speak to that a bit later.

la comparution du 30 novembre dernier. Deuxièmement, ma comparution d'aujourd'hui me permet de tracer un bilan succinct des huit premiers mois.

Madame Folco, je ne sais pas si huit mois, c'est encore nouveau, mais c'est ça. Donc, je vais vous donner un peu de détails sur les études et les rapports publiés, sur les études en cours et sur certaines interventions ciblées.

Je vais également traiter du rendement du gouvernement fédéral quant à la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles.

Je vais également indiquer les mesures prises afin d'accroître encore davantage l'efficacité et l'efficience du Commissariat aux langues officielles et donner un aperçu des changements envisagés au rapport annuel 1999-2000.

Enfin, j'aimerais souligner quelques questions qui devraient, selon moi, progresser davantage et vous faire part de certains défis à relever.

[Traduction]

Pour donner suite à la comparution du 30 novembre 1999, j'aimerais souligner l'importance de la consultation afin d'établir un dialogue et des partenariats.

Certains d'entre vous savent peut-être que j'ai actuellement des consultations dans tout le Canada avec des représentants des communautés de langue officielle ainsi qu'avec les principaux participants fédéraux chargés de la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles. Cela me permet de savoir ce qui se passe exactement au sein des institutions et des communautés. Je tiens à obtenir les impressions directes de ces particuliers et à établir très bientôt et très tôt dans le cadre du mandat que j'ai reçu que nos interventions seront enracinées dans la réalité. Je crois que ce sera en quelque sorte ma marque de commerce.

Il s'agit ensuite de privilégier une approche proactive. De par son mandat, le CLO, soit le commissariat, va naturellement intervenir dans un mode préactif. Nous recevons les plaintes, nous donnons des instructions et faisons des recommandations. Il faut continuer de procéder de la sorte, mais je dois dire que nous devons diversifier notre approche. Je donnerai plus détails à ce sujet plus tard.

Au bout de 30 années, les résultats de la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles ne sont pas extraordinaires. Nous devons examiner les diverses approches que nous avons adoptées dans le passé et les améliorer. Le commissariat examinera diverses façons d'être plus proactif. Air Canada a certainement été un dossier qui nous a mis sur cette voie.

Le troisième point consiste à soulever les problèmes ou défis horizontaux, tels qu'Internet, les dévolutions, et non pas seulement éteindre les feux. Dans le cas du gouvernement du Canada et d'Internet, nous avons pris en charge ce dossier, qui, à mon avis, est crucial pour l'avenir de la dualité linguistique du Canada; nous avons fait une étude et avons véritablement progressé. Nous avons incité le gouvernement à investir dans le domaine d'Internet et à s'assurer que les deux groupes linguistiques et les deux langues y soient présents et que les deux communautés puissent se développer dans ce nouvel environnement. Je vais en parler un peu plus tard.



Finally, I will report on the status of implementation of the Official Languages Act by the federal government and suggest here strategic approaches to facilitate change. I'll speak a bit more on that later.

[Translation]

I will now provide a brief report on the first eight months and look at some of the studies that have been published. As I mentioned earlier, one of the first things I did when I took office in August was to publish an initial study, *The Government of Canada and French on the Internet*, in which we emphasized the urgency of more targeted action by the Government of Canada to increase French content on the Internet. As you know, the government responded favourably to this study on December 1, 1999 and arranged for structures to implement our recommendations. It struck a committee of deputy ministers responsible for official languages, as well as an interdepartmental working group on French on the Internet.

We also released at the same time a second study entitled *Use of the Internet by Federal Institutions*, which looks at the quality of French on federal Web sites. In this study, we focused on the importance of assigning equal status, quantitatively as well as qualitatively, to both official languages. Vigilance in this area is truly important. We have observed that on certain federal Web sites, the quality of the French, whether it be the spelling or the translation, could stand to be improved.

Last week, I released the eleventh in a series of 13 follow-up reports on designated bilingual points of service in each province. Quebec was the focus of the eleventh report, while the two reports expected in April will cover Ontario and British Columbia. This series of reports should wrap up with a summary in the annual report. I can come back to this later, if you wish.

[English]

What studies are in progress that are to be published soon? We are currently doing a study on high-performance sports. The equality of opportunities is one of the founding principles of Canada. In economic terms, it takes the form of equalization. This equality of opportunities must be reflected in all sectors of society with respect to French-speaking Canadians and English-speaking Canadians. Our study of high-performance sports will show whether there is real equality of opportunity for the two linguistic groups in this field and, if necessary, recommend corrective measures. We should publish it in late May or early June.

The second study that is currently in progress is a study on the factors that could promote more enrolment in French schools by right-holders, *ayants-droit*, under section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The school is the most important institution after the family for the transmission of values and culture. The fight against assimilation of the official language minorities requires quality education in the minority language.

Enfin, je vais faire état de la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles par le gouvernement fédéral et suggérer des approches stratégiques pour faciliter le changement. Je vais en parler un peu plus tard.

[Français]

Je ferai maintenant un bilan des huit premiers mois et traiterai d'abord de certaines études qui ont été publiées. Comme je l'ai indiqué tout à l'heure, une des premières choses que j'ai faites en arrivant au mois d'août a été de publier une première étude intitulée *Le gouvernement du Canada et le français sur Internet*, dans laquelle nous faisions état de l'urgence d'une action plus ciblée du gouvernement afin d'augmenter le contenu en français sur Internet. Comme vous le savez, le gouvernement a donné une réponse favorable à cette étude le 1<sup>er</sup> décembre 1999 et mis en place des structures pour mettre en oeuvre nos recommandations. Il a créé un comité des sous-ministres responsables des langues officielles, ainsi qu'un groupe de travail interministériel sur le français sur Internet.

Nous avons également publié au même moment une deuxième étude, qui s'intitule *L'utilisation d'Internet par les institutions fédérales* et qui s'attarde à la qualité du français sur les sites web fédéraux. Nous avons souligné dans cette étude l'importance d'une présence équivalente, en termes de quantité et de qualité, des deux langues officielles. Nous devons vraiment faire preuve de vigilance à cet égard. Comme on a pu le constater, il y a toujours des sites web des institutions fédérales où la qualité du français, que ce soit au niveau de l'orthographe ou de la traduction, devrait être améliorée.

La semaine dernière, j'ai publié le onzième d'une série de 13 rapports de suivi sur les points de service désignés bilingues dans chacune des provinces. Ce onzième rapport portait sur le Québec, tandis que les deux autres, qui devraient être publiés en avril, porteront sur l'Ontario et la Colombie-Britannique. Nous devrions conclure cette série de rapports par un sommaire dans le rapport annuel. Je pourrai revenir à cette question si vous le désirez.

[Traduction]

Quelles études sont en cours et doivent être publiées sous peu? Nous faisons actuellement une étude sur les sports de haut calibre. L'égalité des chances est l'un des principes de base du Canada. Au plan économique, cela prend la forme de péréquation. Cette égalité des chances doit se refléter dans tous les secteurs de la société pour les Canadiens francophones comme pour les Canadiens anglophones. Notre étude sur les sports de haut calibre va permettre de poser un diagnostic sur l'égalité des chances des deux groupes linguistiques dans ce secteur et, s'il y a lieu, de recommander des mesures correctrices. Ce rapport devrait être publié à la fin mai ou au début juin.

La deuxième étude actuellement en cours est une étude sur les facteurs qui permettraient d'augmenter le nombre d'inscriptions des ayants droit dans les écoles françaises, en vertu de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. L'école est l'institution la plus importante après la famille pour ce qui est de la transmission des valeurs et de la culture. La lutte contre l'assimilation menée par les minorités de langue officielle exige

Our study will try to identify ways of encouraging enrolment of larger numbers of eligible pupils in French schools under section 23 of the charter. It should be published in May, pretty soon.

Finally, we have a study on the methods of providing services that involve the cooperation of the communities themselves. This study is linked to the larger problem of the governmental transformation and its negative impact on the linguistic rights of Canadians. You will remember that it was in response to OCOL's report in 1998, the report on governmental transformation and linguistic rights, that the government issued a report in 1999 that was to be its response to our initial report. The Fontaine report was the response of the government to our own study.

One of the recommendations in the Fontaine report indicated the importance of involving the communities themselves in the provision of services. These methods of providing services will in fact be explored in the study. We're trying to help out here and trying to ensure that the recommendations in the Fontaine report will be followed through by the institutions and government.

*[Translation]*

I would now like to discuss with you our targeted interventions, the first of which concerns the Contraventions Act. Legal action was taken pursuant to Part X of the act involving the Commissioner and the Department of Justice. I spoke about this when I first appeared before the committee. Questions in dispute concern Part IV respecting service to the public, and Part VII respecting community support. We continue to actively pursue this matter and we should be back in court in October 2000. I wish to remind committee members that in dispute is the devolution to the provinces and municipalities by the federal government of various responsibilities and that too often, such action is taken without regard to linguistic rights. We will be debating federal government responsibilities with respect to the transfer of powers. The Commissioner's office maintains that when such transfers occur, linguistic rights must be upheld.

Our second targeted intervention involved Air Canada and its regional affiliates. We want to ensure that the new legislation clearly spells out the obligations of Air Canada and its affiliates, as well as those of new regional carriers acquired as a result of a merger. We want to compel all carriers affiliated with Air Canada to provide adequate services in both official languages, whether reservation or inflight services or services at the airport and in the media. This is one example of the proactive approach taken by the Commissioner's office since the whole issue of reform in the airline industry first came up. We have made our point on several occasions to Minister Collenette, who has seemed quite receptive to our position. We have worked closely with his department to ensure that the linguistic rights of Canadians are preserved during the reform process.

une éducation de qualité dans la langue de la minorité. Notre étude va essayer de déterminer les façons d'encourager l'inscription d'un plus grand nombre d'enfants admissibles dans les écoles françaises en vertu de l'article 23 de la Charte. Cette étude devrait être publiée en mai, soit très rapidement.

Enfin, nous avons une étude sur les modalités de prestation de services impliquant la collaboration des communautés visées. Cette étude est reliée au plus grand problème des transformations au sein du gouvernement et de leur effet négatif sur les droits linguistiques des Canadiens. Vous vous rappellerez que c'est en réponse au rapport du commissariat de 1998, le rapport sur les transformations organisationnelles dans l'appareil fédéral et les droits linguistiques, que le gouvernement a publié un rapport en 1999 qui devait être sa réponse à notre rapport initial. Le rapport Fontaine a été la réponse du gouvernement à notre propre étude.

L'une des recommandations du rapport Fontaine indiquait l'importance de la participation des communautés elles-mêmes dans la prestation de services. Ces méthodes de prestation de services seront en fait examinées dans l'étude. Nous essayons d'apporter notre aide dans ce domaine et de nous assurer que les recommandations du rapport Fontaine seront suivies par les institutions et le gouvernement.

*[Français]*

Je parlerai maintenant de nos interventions ciblées, dont la première vise la Loi sur les contraventions. Il s'agit dans ce cas-ci d'un recours judiciaire en vertu de la partie X de la loi entre le commissariat et le ministère de la Justice, ce dont je vous avais d'ailleurs parlé lors de ma première comparution. Les questions en litige visent la partie IV, qui porte sur le service au public et la partie VII, qui porte sur le soutien à la communauté. Nous poursuivons toujours ce recours qui est très actif et nous devrions être de nouveau en cour en octobre 2000. J'aimerais rappeler aux membres du comité que la question en litige est la dévolution de diverses responsabilités du gouvernement fédéral aux provinces et municipalités, qu'on fait trop souvent sans tenir compte des droits linguistiques. Nous débattons des responsabilités du gouvernement fédéral en matière de transferts. Le commissariat soutient que le gouvernement fédéral doit s'assurer que les droits linguistiques sont maintenus lors de tout transfert.

Notre deuxième intervention ciblée porte sur Air Canada et ses affiliés régionaux. Nous voulons nous assurer que dans le nouveau projet de loi, on clarifiera nettement les obligations d'Air Canada et de ses affiliés, ainsi que des nouveaux transporteurs régionaux qu'il va acquérir dans le cadre d'une fusion. Nous voulons obliger l'ensemble des transporteurs rattachés à la compagnie Air Canada à livrer adéquatement leurs services, que ce soit au moment des réservations, lors du vol, à l'aéroport ou dans les médias, dans les deux langues officielles. Il s'agit ici d'un exemple de l'approche proactive que le commissariat a adoptée dès que cette question de la réforme relative au transport aérien est arrivée sur la place publique. Nous sommes intervenus à plusieurs reprises auprès du ministre Collenette, qui s'est montré très accueillant. Nous avons travaillé étroitement avec son ministère pour nous assurer que les droits linguistiques des Canadiens seraient respectés lors de cette transformation.



Another targeted intervention involved promoting the preservation of the acquired rights of the English community in Quebec and in particular, increasing its participation in the federal public service in Quebec. It is well known that in Montreal in particular, several institutions support the growth of the English community in Quebec and these have been the envy of francophone communities outside Quebec. As Quebec undergoes health care reform, it is important that it does not lose ground in terms of service delivery. We realize that this is one of the concerns of this community at the present time. Of course, we have yet to achieve the objective in terms of the participation rate of anglophones in the federal public service in Quebec, although outside Quebec, the targets have been met.

Another intervention consisted of defending the continued existence of Hôpital Montfort as a French-language health services centre. This struggle is very important to the Franco-Ontarian community and indeed to all francophone communities outside Quebec. It is a struggle that greatly needs our support.

Another targeted intervention was aimed at guaranteeing services in both official languages further to the municipal amalgamations announced in various parts of the country. Amalgamation is already under way in some municipalities, notably Ottawa and Sudbury. The case of Ottawa has probably generated the most interest. I'll come back to this when I focus on leadership and the challenges that lie ahead. In my opinion, given that Ottawa is the capital of Canada, amalgamation represents a major challenge for federal leaders and politicians.

[English]

Towards better leadership: We have quite a distance to go. That's my assessment after eight months in office. Each year the Office of the Commissioner of Official Languages receives a large number of complaints, particularly about problems related to language of service, which is 80 per cent of all complaints. This is almost a mirror image of the results linked to the series of follow-up reports of designated bilingual offices across the country.

If you look at the performance of our offices based on the different studies done by the commissioner, those 13 reports are quite revealing, except for the National Capital Commission and Quebec. If I was grading the performance of our different provinces and institutions that were assessed, none of them would have an A+ mark. The capital region, Ottawa, and the Province of Quebec are more in the A and B+ range. After that, in the delivery of human services, it is really insufficient and at times poor, and it really needs improvement.

So we will look and analyse further as soon as we finish the series of studies, and we will provide guidance and recommendations in our annual report with regard to what we should do. I think we will go beyond just recommendations. We may even try to be more specific in our recommendations than we

Une autre de nos interventions ciblées a été faite en vue de favoriser le maintien des acquis de la communauté anglo-québécoise, et notamment d'accroître sa participation au sein de la fonction publique fédérale au Québec. On sait bien que, particulièrement à Montréal, il y a plusieurs institutions qui soutiennent l'épanouissement de la communauté anglo-québécoise et qui ont souvent fait l'envie des communautés francophones à l'extérieur du Québec. Il est bien important que, dans ce changement que connaît le Québec en matière de soins de santé, il n'y ait pas de recul au niveau de la prestation des services. Nous sommes conscients que cela constitue une des inquiétudes de cette communauté en ce moment. Et, bien sûr, le taux de participation des anglophones au sein de la fonction publique fédérale au Québec n'a pas encore vraiment atteint l'objectif, quoiqu'à l'extérieur du Québec, cette situation est maintenant acquise.

Une autre intervention a consisté à défendre le maintien de l'hôpital Montfort à titre d'hôpital offrant des services de santé en français. Cette lutte est très importante pour la communauté franco-ontarienne et toutes les communautés francophones hors Québec. Cette lutte a grand besoin de notre appui.

Une autre intervention a visé à assurer le service dans les deux langues officielles à la suite des fusions de municipalités qu'on annonce un peu partout et dont certaines sont déjà en cours, notamment à Ottawa et à Sudbury. Ottawa est probablement la fusion qui a suscité le plus d'intérêt et qui a fait couler le plus d'encre. Je reviendrai à Ottawa afin de vous parler du leadership et des défis à relever. À mon avis, Ottawa en soi, comme capitale du Canada, représente un défi majeur pour les leaders fédéraux et politiciens.

[Traduction]

Vers un leadership accru: Nous avons beaucoup de chemin à parcourir. C'est ma conclusion après huit mois au poste de commissaire. Chaque année, le Commissariat aux langues officielles reçoit un grand nombre de plaintes, qui portent notamment sur des problèmes relatifs à la langue de service — 80 p. 100 de l'ensemble des plaintes. Cela reflète presque exactement les résultats liés à la série de rapports de suivi des bureaux désignés bilingues à l'échelle du pays.

Si vous examinez le rendement de nos bureaux à partir des diverses études faites par le commissariat, les 13 rapports sont tout à fait révélateurs, sauf dans les cas de la Commission de la capitale nationale et du Québec. Si je devais évaluer le rendement des diverses provinces et institutions qui ont fait l'objet de l'étude, aucune n'aurait la note A+. La région de la capitale, Ottawa et la province du Québec se situent davantage dans la gamme des A et B+. Ensuite, dans le domaine de la prestation des services, les résultats sont véritablement insuffisants et parfois médiocres, ce qui nécessite des améliorations.

Nous allons donc pousser notre analyse plus loin dès que nous aurons terminé cette série d'études, donnerons des conseils et ferons des recommandations dans notre rapport annuel pour la suite. Je crois que nous irons au-delà de simples recommandations. Nous pourrions même peut-être essayer d'être

have been in the past so that this situation can be at least redressed or we can do our role to improve in this respect.

The other issue that really needs to be worked at is French as a language of work. It is frequently not respected in the departments and central agencies, particularly those with an economic orientation in Ottawa. I met most of the deputy ministers on an individual basis to find out from their perspective what was the key challenge for them. I think if there is one unanimous view, it is that language of work has not basically improved, except in some departments. But, generally speaking, we really need to prioritize that and do some intervention and major improvements in that area.

Finally, the national capital still does not have the official status as a bilingual city. This is definitely a problem.

I want to go faster because I realize I may be taking too much time. I will come to Ottawa later.

*[Translation]*

The Office of the Commissioner is seeking to increase its effectiveness and efficiency and, as I already noted, it is undergoing a restructuring and review process. As part of the consultation launched, we will be reviewing our approaches and seeking input from our clients, that is from federal institutions, official language communities and their representatives. We will be prioritizing our resources and making the required organizational changes at the Office of the Commissioner. I've already ordered some changes, namely the elimination of one branch. Restructuring, however, will be a lengthy process.

At the start of my presentation, I mentioned that we plan to favour a proactive approach in order to play a greater role as ombudsman, mediator, promoter and agent of change. Our role as watchdog for citizens and linguistic rights must be maintained.

We will try to simplify the process for handling complaints. Some of those who have filed complaints have said that the delays encountered are too long and that they would have liked to see disputes settled much faster. We are looking into this to see how we could simplify the process, while continuing to do a thorough, professional job.

We will also be adopting different results-based intervention strategies. In my view, it is important that we achieve some concrete results and that we make some changes. The job of the Commissioner's office is to ensure that federal institutions implement the legislation, that the linguistic rights of Canadians are respected and that assistance is provided from time to time to our institutions to help them fulfil this mandate. We are not responsible as such for implementing the act, but rather for ensuring that federal institutions implement it. I will explore every

plus précis dans nos recommandations que nous ne l'avons été dans le passé pour que cette situation puisse être au moins redressée ou pour que nous puissions jouer notre rôle en vue d'améliorer la situation.

L'autre question qui doit véritablement exiger notre attention est celle du français comme langue de travail. Le français n'est souvent pas respecté comme langue de travail dans les ministères et les organismes centraux, notamment ceux à vocation économique, à Ottawa. J'ai rencontré la plupart des sous-ministres personnellement pour savoir ce qui, de leur point de vue, est le plus gros défi qui se présente à eux. Je crois qu'ils sont unanimes pour dire que la place occupée par le français comme langue de travail n'est pas meilleure, exception faite de quelques ministères. En général toutefois, nous devons véritablement accorder la priorité à cet élément, intervenir et améliorer les choses dans ce domaine.

Enfin, la capitale du pays n'a toujours pas un statut officiel de ville bilingue. C'est vraiment un problème.

J'aimerais aller plus vite, car je me rends compte que je prends trop de temps. Je reviendrai sur la question d'Ottawa un peu plus tard.

*[Français]*

Le commissariat cherche à accroître son efficacité et son efficience et, comme je l'ai déjà mentionné, il est en période de restructuration et de réflexion. Dans le cadre de la consultation que j'ai entreprise, nous examinerons nos approches et demanderons des suggestions à notre clientèle, laquelle comprend les institutions fédérales, les communautés des deux langues officielles et leurs représentants. Nous affecterons nos ressources en fonction des priorités que nous aurons identifiées et ferons les changements organisationnels qui s'imposent au commissariat. J'ai déjà fait certains changements à ce niveau puisqu'une direction a été abolie. Ce processus de restructuration prendra un certain temps.

Au début de mon allocution, j'ai mentionné qu'une des approches que nous privilégierons sera l'approche proactive afin que nous puissions davantage jouer notre rôle d'ombudsman, de médiateur, de promoteur et d'agent de changement. Le rôle de protecteur du citoyen et des droits linguistiques doit être maintenu.

Nous essaierons de simplifier le processus de traitement des plaintes. Certaines personnes qui ont déposé des plaintes nous ont dit que les délais étaient parfois trop longs et qu'elles auraient souhaité un traitement beaucoup plus rapide. Nous examinons ce processus et cherchons à savoir comment nous pourrions le simplifier, tout en nous acquittant de notre travail de façon plus complète et professionnelle.

Nous allons également adopter différentes stratégies d'intervention, en ayant toujours en tête la notion de résultats. Je juge important que nous obtenions des résultats concrets et que nous apportions des changements. Le commissariat est là pour veiller à ce que la loi soit mise en oeuvre par les institutions fédérales et que les droits linguistiques des Canadiens et Canadiennes soient respectés, et pour aider à certains moments nos institutions à assurer sa mise en oeuvre. Nous ne sommes pas responsables de la mettre en oeuvre; nous sommes là pour veiller



possible way of seeing that our federal institutions comply with all of the act's provisions. We are looking to diversify our intervention strategies and to operate as efficiently as possible.

Briefly, in so far as our budget is concerned, at the close of fiscal year 1998-1999, we carried over some funds to the next fiscal year. Our budget for fiscal year 1999-2000 is the same as for the previous year. I appreciate that fact because it provides us with the manoeuvring room required to implement the organizational changes in progress.

With a view to increasing efficiency at the Office of the Commissioner, sometime in the next few months, we will be making a submission to Treasury Board to pursue new methods of complaint handling and to become a model user of the information and communications technologies. When I assumed this position, I noted that the Office of the Commissioner lagged far behind in terms of new technologies. I came from the academic community, where we were accustomed to providing services to 60,000 people with access to a full range of information on the net, to chat lines and so forth. The Office of the Commissioner does not have the IT resources it needs to reach out to communities and in particular to young people. It does not have the technological resources to accomplish everything it wants to accomplish, or even to establish more powerful technological links between Ottawa and the five regional offices. I'd like us to work toward the same goal that the government has set for the year 2004, namely to be able to deliver services over the Internet to all Canadians, coast to coast. It is very important for us to get fully involved in this initiative and to strive to meet this objective. I intend to move in this direction, but first, we need to update the technology employed by the Commissioner's office.

I will have an opportunity to discuss the contents of the annual report with you...

[English]

...in an *in camera* session and get your suggestions, recommendations, or whatever you may have to say with respect to the proposed changes in our annual report. I already informed you earlier in the mandate that it will now be published on a fiscal year basis and that we will in that sense be better synchronized with the planning cycle of government activities. So our next report, for 1999-2000, covering 15 months, should be out in September or October 2000, but the next ones after that will cover only a 12-month period.

We want the annual report to be a more succinct diagnostic tool designed to promote the changes required to implement the Official Languages Act. We want it to not exceed fifty pages — it is about three times that right now — and to be focussed on results. Also, we want the report to focus on the strategic issues that dominated the commissioner's activities during the year. We will be reporting on what we do, not what we see.

à ce qu'elles le fassent. J'explorerai tous les moyens et avenues possibles pour amener nos institutions fédérale à respecter toutes les dispositions de la loi. Nous voulons diversifier nos stratégies d'intervention et être le plus efficaces possible.

Je ne parlerai que brièvement de notre enveloppe budgétaire. À la fin de l'exercice financier 1998-1999, nous avons reporté certaines sommes à l'exercice suivant. Notre enveloppe budgétaire pour l'exercice 1999-2000 est du même ordre de grandeur que celle de l'année précédente, ce que j'avoue apprécier car je pourrai bénéficier de la marge de manoeuvre nécessaire pour mettre au point certains des changements qui sont en cours dans le cadre de notre nouvelle approche.

Par souci de rendre le commissariat plus efficace, nous ferons au cours des prochains mois une soumission au Conseil du Trésor afin que nous puissions mettre en oeuvre de nouvelles méthodes de traitement des plaintes et devenir un utilisateur modèle des nouvelles technologies de l'information et des communications. Lorsque je suis arrivée au commissariat, j'ai constaté qu'il accusait un recul majeur par rapport aux nouvelles technologies. J'arrivais de l'université, où l'on desservait 60 000 personnes et où nous avions toute l'information sur le net, avec des intra, des inter et des *chat lines*. Le commissariat n'a pas de plateforme performante qui lui permette de rejoindre les communautés, et particulièrement la jeunesse. On n'a pas la puissance technologique pour faire tout ce qu'on a envie de faire ou même pour établir des liens technologiques plus performants entre Ottawa et les cinq bureaux régionaux. J'aimerais que nous puissions suivre l'orientation du gouvernement d'atteindre l'objectif qu'il s'est fixé d'ici l'an 2004, soit de livrer ses services sur Internet à la population canadienne qui vit dans des communautés réparties d'un bout à l'autre d'un vaste territoire. Il est très important que le commissariat embarque pleinement dans ce projet et atteigne cet objectif du gouvernement sur Internet. J'ai bien l'intention de le faire, mais il faut d'abord renouveler la technologie au sein du commissariat.

J'aurai l'occasion de discuter du contenu du rapport annuel avec vous au cours d'une séance...

[Traduction]

...à huis clos afin de connaître vos suggestions, vos recommandations ou tout ce que vous pourriez avoir à dire au sujet des changements proposés dans notre rapport annuel. Je vous ai déjà indiqué plus tôt dans le mandat qu'il sera maintenant publié selon l'exercice financier et que nous serons à cet égard mieux synchronisés avec le cycle de planification des activités du gouvernement. Par conséquent, notre prochain rapport, pour 1999-2000, sur 15 mois, devrait être publié en septembre ou octobre 2000, mais les suivants, ne couvriront qu'une période de 12 mois.

Nous voulons que le rapport annuel soit un outil de diagnostic plus succinct qui vise à favoriser les changements requis aux fins de la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles. Nous ne voulons pas qu'il ait plus de 50 pages — il en compte 150 à l'heure actuelle — et tenons à ce qu'il soit axé sur les résultats. Nous voulons également que le rapport vise les enjeux stratégiques qui ont marqué l'action de la commissaire au cours de

Finally, the report should also be an overview of the interventions by the commissioner's office. We want it to be addressed to the members of Parliament and the general public, and we want it to provide an update on Canadian linguistic reform. We want this to be a tool that is used and read. Right now, based on what I have heard, it is not read — and if so, by very few people.

So I welcome your comments on the annual report and anything you might suggest to make it a more useful tool to you as members of Parliament and senators.

[Translation]

Finally, I would now like to discuss the challenges to be met. In my view, the biggest challenge we face is getting the federal government to reiterate its commitment to official languages. I will say it again: the Official Languages Act was enacted 30 years ago. When I took office, the media and the Canadian public pressed me about Trudeau and his vision of bilingualism. It is rather amazing that 30 years after the passage of the legislation, people continue to look to the father of bilingualism in Canada. I'm not saying that we must deny this paternity, but I do think that this is merely one indication of the fact that we must renew the dialogue on official languages. Everyone must be involved in this process, including, of course, you the politicians and leaders.

Another thing is clear: Canada has changed in the last 30 years. Today, our country is undergoing radical changes and transformations. It is dealing with globalization, the Internet and the new economy. Bilingualism has grown over the past three decades. Other factors of note include immigration and demographic diversity.

In light of this new context, the government must give some serious thought to the importance that should be assigned to official languages. Currently, you are reviewing draft immigration legislation. Has any thought been given to the impact of this bill on official languages? When the Air Canada legislation was being developed, care was taken to give consideration to this matter. That's what I call renewed leadership on the part of the federal government.

The government must better serve Canadians in both official languages, particularly by taking advantage of new information and communications technologies. This is one positive change that can help to promote full recognition of both linguistic groups and equal status for both languages and ensure that we reach the residents of our isolated communities. We now have ways of accessing our minority communities that did not exist five or ten years ago.

The Office of the Commissioner will be monitoring very closely the growth of the Internet, including how government uses this tool and how it integrates the notion of the value of official languages in Industry Canada's new technologies program or the Government on the Internet program. Again, in my opinion, it is important to have a strategy framework that takes into

l'année. Nous allons faire rapport des mesures prises, non des observations faites.

Enfin, le rapport devrait également être une vue d'ensemble des interventions du commissariat, destinée aux parlementaires ainsi qu'au grand public, afin de faire le point sur la réforme linguistique canadienne. Nous voulons que ce soit un outil utilisé et lu. À l'heure actuelle, d'après ce que j'ai cru comprendre, le rapport n'est pas lu ou n'est lu que par très peu de gens.

Je suis prête à recevoir vos observations sur le rapport annuel et vos recommandations pour qu'il devienne un outil plus utile pour vous, les députés et les sénateurs.

[Français]

Enfin, je traiterai des défis à relever. À mon avis, le grand défi, c'est d'obtenir un engagement renouvelé de la part du gouvernement canadien par rapport aux langues officielles. Je répète que ça fait 30 ans que la loi existe. Dès mon entrée en fonction, les médias et le public canadien m'ont posé des questions au sujet de Trudeau et de la vision «trudeauiste» du bilinguisme. C'est quand même étonnant que, 30 ans après la mise en oeuvre de loi, on retourne au père du bilinguisme canadien. Je ne veux pas dire qu'on doit renier sa paternité, mais je pense que c'est un des nombreux indicateurs du fait qu'on doit renouveler le discours qui touche les langues officielles. Cela doit se faire par tous, y compris, bien sûr, par les politiciens et leaders que vous êtes.

Il y a une chose évidente: le Canada d'aujourd'hui n'est pas celui d'il y a 30 ans. Aujourd'hui, c'est un Canada en pleine transformation, sinon en mutation. Il y a la mondialisation, l'Internet et la nouvelle économie. Il y a eu croissance du bilinguisme au cours de ces 30 dernières années. Il y a l'immigration, la diversité démographique et j'en passe.

Dans un tel contexte, le gouvernement doit penser sérieusement à la place qu'il doit accorder aux langues officielles. Vous faites actuellement l'étude d'un projet de loi sur l'immigration. A-t-on pensé à l'impact de ce projet sur les langues officielles? On sait que lors de la conception même du projet de loi sur Air Canada, on s'était assuré d'y intégrer cet aspect. C'est ce que j'appelle un leadership repensé de la part du gouvernement canadien.

Le gouvernement doit mieux servir les Canadiens et Canadiennes dans les deux langues officielles, notamment en tirant profit des nouvelles technologies de l'information et des communications. C'est un des changements qu'on peut utiliser de façon positive pour favoriser une pleine reconnaissance des deux groupes linguistiques et une égalité de statut des deux langues, et pour s'assurer de rejoindre nos communautés isolées. Nous pouvons désormais rejoindre les communautés minoritaires par des moyens auxquels nous n'avions pas accès il y a cinq ou dix ans.

Mon bureau surveillera très étroitement l'évolution d'Internet, y compris la façon dont le gouvernement se servira de cet outil et celle dont il va intégrer cette notion de valeur des langues officielles dans le programme des nouvelles technologies lancé par Industrie Canada ou son programme «Le gouvernement sur l'Internet». Il m'apparaît encore une fois important qu'il y ait ce



consideration the value of a country's linguistic duality in the decision-making process.

I also alluded to the fact that the government must take care to foster genuine equity with regard to language of work by ensuring that federal managers create a climate conducive to the use of both official languages. It is critical that French become a common language of work in the federal workplace in Ottawa. We still have some way to go to before this becomes a reality. New ways must be devised to train managers to be aware of the complexity of managing linguistic duality in their work environment. This is not just a question of criteria, but a question of human relations, of vertical relationships and of relations between minority and majority groups. Until such time as this issue is addressed, progress will be stalled. Priority must be given to this matter and leadership must be demonstrated.

Another challenge we face is to help strengthen official language communities by fully implementing Part VII of the Official Languages Act, based on a genuine renewed awareness of the rights and needs of these communities. We must go beyond the action plans in Part VII. As my predecessor Victor Goldbloom once said, federal departments and institutions must develop pavlovian response mechanisms. If this isn't integrated into our culture, we end up responding after the fact and when that happens, the results are never very good. Politicians, the government and the Prime Minister must reaffirm that linguistic duality goes to the very heart of Canadian society.

In the course of the consultations that I have undertaken, I have already met with over 30 groups and before I'm done, I hope to meet with nearly 50 groups in all. I've traveled to all provinces in Atlantic and Western Canada. I'm currently making the rounds in Quebec and Ontario. Representatives of groups from the Northwest Territories and the Yukon came to see me while I was in the west because unfortunately, I was not able to go to them.

The one thing that both linguistic groups agree on is that the City of Ottawa, Canada's capital, must be bilingual. Canadians have shared with us their high expectations and their desire to see federal authorities, including the Prime Minister, the federal government and its institutions, show strong, forceful leadership on this issue and not waver. Canadians want our country's linguistic duality to be successfully acknowledged and want ongoing progress on this front. Ottawa, a bilingual city, is highly symbolic of this quest.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, Commissioner. Your vision of the future is gratifying indeed. Your predecessor has

cadre d'orientation qui tienne compte de la valeur de la dualité linguistique au pays dans toute décision qu'on prendra dans ce dossier qui est assez important en ce moment.

J'ai également fait allusion au fait que le gouvernement doit veiller à l'établissement d'une véritable équité en matière de langue de travail en s'assurant que les gestionnaires fédéraux sachent créer un climat favorable à l'utilisation des deux langues officielles. Il faut absolument que le français puisse devenir une langue de travail usuelle dans la fonction publique fédérale à Ottawa. On a du chemin à parcourir dans ce dossier-là. On doit penser à de nouvelles façons de former les gestionnaires afin qu'ils soient éveillés à la complexité de la gestion de la dualité linguistique dans leur environnement de travail. Ce n'est pas seulement une question de critères, mais aussi une question de rapports humains, de rapports hiérarchiques et de rapports entre groupes minoritaires et majoritaires. C'est à ce niveau-là que se jouent les dynamiques dans un milieu de travail. Tant qu'on ne touchera pas à cette question, on n'avancera pas. On devra accorder la priorité à ce dossier et, encore une fois, faire preuve de leadership.

Un autre défi qu'on doit relever est celui de contribuer au renforcement des communautés de langue officielle minoritaire par une pleine mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, fondée sur une véritable prise en compte renouvelée des droits et besoins des communautés. Il faut aller au-delà des plans d'action de la partie VII. On a deux générations de plans, mais les résultats se font attendre. Comme le disait mon prédécesseur Victor Goldbloom, il faut que les ministères et institutions fédérales développent un réflexe pavlovien. Si cette notion n'est pas intégrée dans la culture, on le fait à côté, a posteriori. Et quand on fait des choses a posteriori, ce n'est jamais très bien fait. Les politiciens, le gouvernement et le premier ministre du Canada doivent réaffirmer que la dualité linguistique est au coeur du projet de société canadien.

Dans le cadre des consultations que j'ai entreprises, j'ai déjà rencontré plus de 30 groupes et je me propose d'en rencontrer près d'une cinquantaine d'ici à ce que j'aie fini. Je me suis rendue dans toutes les provinces de l'Atlantique et toutes les provinces de l'Ouest. Je parcours actuellement le Québec et l'Ontario. Les représentants des groupes des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon sont venus me rencontrer lorsque j'étais dans l'Ouest parce que je n'ai malheureusement pas pu me rendre auprès d'eux.

S'il y a une chose au sujet de laquelle les deux groupes linguistiques s'entendent, c'est que la ville d'Ottawa, la capitale du Canada, doit être bilingue. Les citoyennes et citoyens canadiens nous ont fait part de leurs attentes élevées et de leur désir que les instances fédérales, y compris le premier ministre, le gouvernement fédéral et ses institutions, démontrent dans ce dossier un leadership fort et agressif, et qu'elles ne lésinent pas. Les Canadiens veulent que le projet de la dualité linguistique soit un succès et qu'on continue de faire des progrès. Ottawa, ville bilingue, est un symbole très important.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, madame la commissaire. Vous avez une vision de l'avenir qui nous réjouit. Ce

certainly paved the way for you and I wish you the best of luck as you undertake this program of rejuvenation and renewal.

Before I go to the first round of questions, since it is already 4:20 p.m., I'd like to remind members that they will have only five minutes, and not seven, to give everyone a chance to put questions to the Commissioner and her team. We will follow up with a second round of questions.

[English]

**Mr. Grant Hill (Macleod, Canadian Alliance):** Thanks very much, and thank you for being here.

You have spoken forcefully about the new City of Ottawa becoming officially bilingual. Would you say that the National Capital Region should be officially bilingual?

**Ms Adam:** Well, I would say it is the capital of Canada that is important.

**Mr. Hill:** The capital region, including Hull and Aylmer?

**Ms Adam:** Well, the capital of Canada, as far as I am concerned, is Ottawa, unless we move in the direction they have in Washington, D.C., where we'd have a district, and then you could extend beyond Ottawa. But right now, the capital of Canada, in people's minds, is Ottawa.

**Mr. Hill:** So the answer is no, Hull and Aylmer should not be officially bilingual. Is that correct?

**Ms Adam:** No, not in that context, unless we change it and make it a bilingual district.

**Mr. Hill:** All right.

I stand back and look at the official language issue from the standpoint of success, and I would like to lay out two statistics between 1971 and 1996 from Statistics Canada.

Outside Quebec, regarding the home language, francophones have decreased in Canada from 4.3 per cent to 2.9 per cent. In the same period of time, inside Quebec, anglophones have decreased from 14.7 per cent to 10.8 per cent. The whole purpose of this law, this act, this activity, and your office is to promote and protect the vitality of official language minority communities, and on both scores, statistically,...

[Translation]

...the process is a failure. I'd like to hear your views on the subject.

[English]

**Ms Adam:** Those numbers are quite misleading at times. You're quite right that proportionately French speakers outside Quebec did go down, and the same in English. But if we talk about the French-speaking population, the numbers basically stayed the same. We're still at the same number. It is the proportion that's changed.

chemin vous a certainement été ouvert par votre prédécesseur, et nous vous souhaitons bonne chance dans ce rajeunissement et ce renouvellement.

Avant d'ouvrir la première période de questions, j'aimerais, puisqu'il est déjà 16 h 20, préciser que les intervenants ne disposeront que de cinq minutes plutôt que de sept minutes afin que ayez tous la possibilité de poser des questions à la commissaire et à son équipe. Il y aura par la suite une deuxième période.

[Traduction]

**M. Grant Hill (Macleod, Alliance canadienne):** Merci beaucoup et merci d'être parmi nous aujourd'hui.

Vous avez dit avec détermination que la nouvelle ville d'Ottawa devrait devenir officiellement bilingue. Diriez-vous que la région de la capitale nationale devrait être officiellement bilingue?

**Mme Adam:** Eh bien, je dirais que c'est la capitale du Canada qui est importante.

**M. Hill:** La région de la capitale, y compris Hull et Aylmer?

**Mme Adam:** Eh bien, en ce qui me concerne, la capitale du Canada, c'est Ottawa, à moins que nous ne nous dirigeons sur le même chemin que Washington, D.C., où il y a un district; à ce moment-là, on pourrait dépasser Ottawa. À l'heure actuelle toutefois, la capitale du Canada, dans l'esprit des gens, c'est Ottawa.

**M. Hill:** La réponse est donc non, Hull et Aylmer ne seraient pas officiellement bilingues. N'est-ce pas?

**Mme Adam:** Non, pas dans ce contexte, à moins que nous ne changions les choses et que nous ayons un district bilingue.

**M. Hill:** D'accord.

J'examine la question des langues officielles et des succès enregistrés, mais j'aimerais donner deux statistiques publiées entre 1971 et 1996 par Statistique Canada.

À l'extérieur du Québec, pour ce qui est de la langue parlée à la maison, le nombre des francophones a diminué au Canada, passant de 4,3 p. 100 à 2,9 p. 100. Au cours de la même période, à l'intérieur du Québec, le nombre d'anglophones a diminué, passant de 14,7 p. 100 à 10,8 p. 100. Cette loi, cette activité et votre commissariat servent essentiellement à promouvoir et protéger la vitalité des communautés minoritaires de langues officielles et, dans les deux cas, au plan statistique, ...

[Français]

...le processus est un échec. J'aimerais entendre vos commentaires là-dessus.

[Traduction]

**Mme Adam:** Les chiffres sont parfois très trompeurs. Vous avez parfaitement raison de dire que proportionnellement, le nombre de francophones à l'extérieur du Québec a baissé, la même chose s'appliquant au nombre d'anglophones à l'intérieur du Québec. Si toutefois nous considérons la population francophone, les chiffres sont restés les mêmes, c'est la proportion qui a changé.



In my presentation I talked briefly about immigration. If Canada is accepting larger and larger numbers of immigrants, which is what has been happening over the past years, and is not integrating any immigrants in the minority communities — I am talking here especially about the French-speaking minority communities — it is inevitable that this number percentage-wise will always go down, because we are not renewing ourselves fertility-wise in either the English-speaking or French-speaking population. Immigration is a major factor here that we need to consider.

Also, when you speak about failure, I would agree with you that we need to sustain and invest more in the initiatives that allow our communities to be vitalized and developed. For example, our minority communities outside Quebec still need to go to the courts to get their schools built. And despite the Charter of Rights, despite the legislation, we have not provided the provinces, in this case, the tools and the institutions that these communities need to fully support and sustain them. So it is not a failure, but I will say that what it tells us is we have not done enough.

**Mr. Hill:** Let me just go to one other issue.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I'm sorry, Mr. Hill, we will have to cut you off. Perhaps we will get a second turn and you will be able to ask your question then.

[Translation]

Go ahead, Mr. Plamondon. I remind you that you have five minutes, so please leave some time for the Commissioner to respond.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Thank you, Ms Adam, for coming here. I have to wonder if you were in compliance with the Official Languages Act in projecting unilingual slides, whether in French or in English. In my opinion, these slides should have been shown at the same time in both languages. I hope you will proceed that way next time around.

**Ms Adam:** Your point is duly noted.

**Mr. Plamondon:** Thank you. You gave a nice speech and stated a number of noble principles. However, every time a Commissioner of Official Languages appears before the committee, it is always... The message always differs. Your thinking seems to be rather avant-garde. The government's response, however, regardless of the party in power, is always very mitigated. The fact of the matter is that in Canada, business is conducted in English, despite what one would have us believe.

Let me give you a few little examples. For instance, I wrote to you concerning some bids. The federal government clearly stipulated in the invitation to tender that the bidder shall deliver a draft of the final report, which shall include a summary in both official languages. However, the government goes on to request that a description of the work to be carried out be provided in English, along with a detailed review and findings in English as well as charts and graphs and other useful explanations, together with a list of resource persons and references, all to be provided in

Dans mon exposé, j'ai parlé brièvement de l'immigration. Si le Canada accepte de plus en plus d'immigrants, ce qui est le cas ces dernières années, et n'intègre pas les immigrants dans les communautés minoritaires — je parle ici essentiellement des communautés minoritaires francophones — il est inévitable que ce chiffre, en pourcentage, va toujours baisser, car le taux de natalité est insuffisant, que ce soit dans la population anglophone ou dans la population francophone. L'immigration est un facteur important qu'il faut envisager.

Par ailleurs, lorsque vous parlez d'échec, je suis d'accord avec vous, nous devons davantage encourager les initiatives qui permettent à nos communautés de s'animer et de se développer et y investir également davantage. Par exemple, nos communautés minoritaires à l'extérieur du Québec doivent toujours aller devant les tribunaux pour faire construire leurs écoles. Malgré la Charte des droits, malgré la législation, nous n'avons pas donné aux provinces, dans ce cas-là, les outils et les institutions dont ont besoin ces communautés pour être appuyées. Par conséquent, ce n'est pas un échec, mais cela veut dire, à mon avis, que nous n'en avons pas assez fait.

**M. Hill:** Permettez-moi d'aborder une autre question.

**La coprésidente (Mme Folco):** Désolée, monsieur Hill, nous devons vous interrompre. Peut-être aurons-nous un deuxième tour et pourrez-vous alors poser votre question.

[Français]

Monsieur Plamondon, vous avez la parole. Je vous rappelle que vous n'avez que cinq minutes. Donnez à la commissaire le temps de répondre.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Merci, madame Adam, d'être présente parmi nous. Je me demande, madame, si vous avez respecté la Loi sur les langues officielles en projetant des diapositives unilingues, que ce soit en français ou en anglais. Il conviendrait, je crois, de les projeter toutes dans les deux langues, en tout cas selon moi. C'est le vœu que j'émetts pour vos prochaines présentations.

**Mme Adam:** Message reçu.

**M. Plamondon:** Merci. Vous avez fait un beau discours, un bel énoncé de principes. Cependant, chaque fois qu'un commissaire aux langues officielles vient ici, c'est toujours à... Ce n'est pas le même discours. Le vôtre semble quand même avant-gardiste. Mais l'écoute du gouvernement, indépendamment du parti, est toujours très mitigée. Dans les faits, au Canada, les choses se passent en anglais quand même on voudrait se le cacher.

Je vais vous en donner quelques petits exemples. Par exemple, je vous ai écrit au sujet des soumissions. Le gouvernement canadien, dans les conditions stipulées dans l'appel d'offres, précise, à l'intention de celui dont la soumission sera retenue, que l'entrepreneur livrera l'ébauche du rapport final, qui comprendra un sommaire dans les deux langues officielles, mais il y a ensuite une description du travail entrepris en anglais, un examen détaillé et des conclusions en anglais, des tableaux et graphiques et toute autre explication utile en anglais, ainsi qu'une liste des personnes

English. The bidder does not have the right to use his first language. I wrote to you about this and to my surprise, you advised me that the government was acting correctly.

I wrote to you again, this time about National Defence. Here again, an architectural firm interested in doing a study of Canada's architectural heritage read in the invitation to tender that all documents were to be submitted in English.

I've also been informed that the Canadian Forces were scheduled to give some engineering courses. Half of the people who have registered for these courses are francophones. Courses will be given solely in English from May 29 to August 11 and from August 21 to February 2, 2001 in Gagetown, Ontario.

**Senator Louis-J. Robichaud (L'Acadie-Acadia, Lib.):** Gagetown is in Ontario?

**Mr. Plamondon:** Yes. A military engineering course.

**Senator Robichaud:** Gagetown is in New Brunswick.

**Mr. Plamondon:** I'm not certain whether it is in Ontario. That's what the letter says, but that's not the point.

**Senator Robichaud:** You must be talking about another city.

**Mr. Plamondon:** No, I guess it is not the right city.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst):** Most likely it is not.

**Mr. Plamondon:** Then I apologize for the mix-up. Thank you, Senator Robichaud, for pointing out to me that Gagetown is located in a different province. The point I was attempting to make is that 50 per cent of the students who have registered for this course, which will be given in English only, are francophones.

Earlier, you spoke about Air Canada. Last year, I lodged a complaint because a course intended for Air Canada pilots and flight attendants, 97 per cent of whom were francophones, was being given in Montreal in English only. All of the books supplied were in English only as well. The exam was the exception. Therefore, when you state that we live in a bilingual country and that we... You said some nice things in your presentation, but in reality, the situation is different. I could give you a number of other examples.

I want you to see that business in Canada really isn't conducted in both languages, but rather in English. Mind you, I see nothing unusual about that. It is your country and your language. It is normal that business be conducted in English. It is just that reality contradicts the principles that you have stated.

There's one last thing that surprises me and it will be the focus of my question. The Speaker of the House of Commons signed a memorandum of understanding with you stating that he wanted nothing to do with official languages in relation to committee work. He actually said this. The month he left office in 1999, your predecessor Mr. Goldbloom signed a memorandum of understanding with Gilbert Parent to head off a dispute between the Speaker's office and the Commissioner of Official Languages.

ressources et des références en anglais. Il dit dans l'appel d'offres qu'il veut que tout soit en anglais. On n'a pas le droit d'utiliser sa langue maternelle. Je vous ai écrit à ce sujet et, ce qui m'a surpris, c'est que vous m'avez répondu que le gouvernement avait raison.

Je vous ai écrit à nouveau, cette fois au sujet de la Défense nationale. Encore là, une compagnie d'architectes qui était intéressée à faire une étude sur le patrimoine architectural canadien a vu dans l'appel d'offres que tous les documents devaient être en anglais.

De plus, on me dit que des cours d'ingénierie seront donnés dans l'armée canadienne. La moitié des inscrits à ces cours sont des francophones. Les cours se donneront du 29 mai au 11 août et du 21 août au 2 février 2001 à Gagetown, en Ontario, uniquement en anglais.

**Le sénateur Louis-J. Robichaud (L'Acadie-Acadia, Lib.):** Gagetown est en Ontario?

**M. Plamondon:** Oui. Un cours d'ingénierie militaire.

**Le sénateur Robichaud:** Gagetown est au Nouveau-Brunswick.

**M. Plamondon:** Je ne sais pas si c'est en Ontario. C'est ce qui est dit dans la lettre, mais peu importe.

**Le sénateur Robichaud:** Ce n'est pas la bonne ville.

**M. Plamondon:** Non, ce n'est pas la bonne ville, je crois.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD):** Non, ce n'est pas pareil.

**M. Plamondon:** D'accord, excusez-moi pour l'endroit. Je vous remercie, sénateur Robichaud, de m'avoir dit que j'indiquais la mauvaise province. Je voulais signaler que 50 p. 100 des étudiants sont francophones et que le cours va se donner uniquement en anglais.

Vous avez parlé tout à l'heure d'Air Canada. L'an passé, j'ai déposé une plainte parce que le cours qui s'adressait à des classes composées à 97 p. 100 de francophones, aux pilotes et aux agents de bord d'Air Canada, se donnait à Montréal uniquement en anglais. Et les livres étaient fournis uniquement en anglais, sauf l'examen. Alors, quand vous me dites qu'on vit dans un pays bilingue et qu'on fait... J'adore votre document, mais dans les faits, c'est quand même surprenant. Je pourrais vous citer plusieurs autres cas.

Je veux vous faire voir que les choses ne se passent pas vraiment dans les deux langues, mais vraiment en anglais au Canada. Remarquez que je trouve cela normal. C'est votre pays et votre langue. C'est tout à fait normal que les choses se passent dans cette langue. Cependant, c'est en contradiction avec les principes que vous énoncez.

Une dernière chose me surprend, et ma question portera là-dessus. C'est que même le Président de la Chambre des communes a signé avec vous un document dans lequel il dit qu'il ne veut pas avoir affaire aux langues officielles en ce qui regarde le travail des comités. Il l'a dit. Votre prédécesseur, M. Goldbloom, le mois de son départ, en 1999, a signé un protocole avec Gilbert Parent pour éviter une dispute entre ce dernier et le commissaire aux langues officielles.



In the memorandum of understanding, the Speaker of the House noted that whereas the Speaker of the House is of the opinion that in light of the privileges and immunities of the House, the expression “the institutions of Parliament” which appears in section 3 of the Official Languages Act, applies only to the administration of House of Commons business, and not to the work of the House and its committees. In the same memorandum, the Commissioner notes that whereas... In fact, he states the opposite over the course of three paragraphs, but that to avoid any argument, he was prepared to go along with this agreement.

Therefore, even the Speaker of the House questions the usefulness of official languages.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Your five minutes are up, Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** Fine. My question...

**The Joint Chair (Ms Folco):** You won't have a chance to put a question to the witness this time around. You have used up your five minutes, and more.

**Mr. Plamondon:** Madam Joint Chair, I'm just a little fed up with these one-hour meetings, like the one we had last week with Minister Alan Rock. If we were to meet from 7 p.m. until midnight, we would have enough time to thoroughly explore the subject matter. Better still, we could convene at 9 a.m., just like the Official Languages committee used to do. Back then, we had an opportunity to hold a real discussion. Now, all we have time to do is save face before heading off to attend to other business.

It is always the same old story. This committee has done nothing for the past two years but listen to witnesses, voice some pious wishes and then, adjourn.

Fine then. I'm happy that I have said what I had to say. My turn is up. By all means move on to the next person.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I am sorry, Mr. Plamondon, but you have had six minutes. I regret having...

**Mr. Plamondon:** First, we were allowed 10 minutes. Now, you've changed the rules and we are even more pressed for time.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I am just doing my job, sir.

**Mr. Plamondon:** No, you're not.

**The Joint Chair (Ms Folco):** That is why I am sitting in this chair. May I remind you that you were told, along with everyone else, that you would have five minutes to put a question. I cannot make an exception in your case, if I am not prepared to make the same concession to others.

Moving now to the next person.

Mr. Robichaud, are you taking Senator Gauthier's place?

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** I think we should let the commissioner respond to the Member's statements and concerns. It is all well and good to stick to the five-minute rule, but it is a little ridiculous.

Dans ce protocole, le Président de la Chambre dit qu'attendu que le Président de la Chambre est d'avis qu'en raison des privilèges et immunités de la Chambre, l'expression «les institutions du Parlement», utilisée à l'article 3 de la Loi sur les langues officielles, ne vise que l'administration des affaires de la Chambre des communes et non les travaux de la Chambre et des comités... Dans le même texte, le commissaire dit qu'attendu que... En fait, il dit le contraire, ce qu'il fait dans trois paragraphes, mais il ajoute que pour ne pas faire de chicane, il est prêt à s'entendre sur ce texte-là.

Donc, le Président de la Chambre s'interroge sur l'utilité des langues officielles.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Plamondon, vos cinq minutes sont dépassées.

**M. Plamondon:** D'accord. Ma question...

**La coprésidente (Mme Folco):** Vous n'aurez pas de réponse à ce tour-ci, monsieur Plamondon. Vous avez utilisé vos cinq minutes et même au-delà.

**M. Plamondon:** Madame la coprésidente, je commence à être fatigué de ces réunions qui durent une heure, comme celle de la semaine dernière avec le ministre Allan Rock, où on n'a eu qu'une heure. Si on se réunissait le soir, de 19 heures à 24 heures, on aurait le temps d'aller au fond des choses. Ou encore, on pourrait se réunir le matin à 9 heures, comme le faisait autrefois le Comité des langues officielles. Quand on se réunissait, on pouvait parler de quelque chose. Maintenant, de cinq minutes en cinq minutes, on tente de sauver la face avant de se sauver.

C'est toujours la même chose. Depuis deux ans, ce comité ne fait rien sauf écouter des témoins, émettre quelques vœux pieux et ensuite, ouste, on ferme les livres et on se sauve.

Alors, très bien. J'ai dit ce que j'avais à dire et j'en suis bien content. Mon tour est passé. Donnez la parole à d'autres.

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi. Monsieur Plamondon, j'ai une chose à vous dire. Nous sommes maintenant à la sixième minute. Je m'excuse d'être aussi...

**M. Plamondon:** Au début, c'était 10 minutes que nous avions. Vous changez ça et nous sommes encore coincés dans le temps.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Plamondon, c'est mon job de faire cela.

**M. Plamondon:** Non, ce n'est pas votre job.

**La coprésidente (Mme Folco):** C'est pourquoi je suis assise sur cette chaise. Je vous rappellerai que je vous avais averti que vous n'aviez que cinq minutes comme tout le monde. Vous avez choisi d'utiliser vos cinq minutes pour poser une question. Je ne peux vous consentir que ce que j'ai consenti aux autres.

Je passe maintenant à la prochaine personne.

Monsieur Robichaud, est-ce que vous souhaitez prendre la place du sénateur Gauthier?

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Nous devrions permettre à Mme la commissaire de répondre aux affirmations et à l'ensemble des préoccupations du député. C'est bien beau, la règle de cinq minutes, mais c'est un peu naïf.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Certainly, I'd like to hear the commissioner respond, but...

**Senator Rivest:** I think the Member has raised some important issues and I'd like the commissioner to respond to them. Otherwise, what are we accomplishing here?

**Senator Robichaud:** I totally agree with you. I think we can allow the commissioner a few minutes to respond to the questions.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Excuse me, but I would like to say something here. Of course the commissioner is here to meet with us and we want to hear what she has to say. However, I would appreciate it if the members of the committee could limit the amount of time they take to ask questions. The shorter the questions, the more time we will have for answers. That is all I'm saying.

Now then, Ms Adam, the floor is yours. You can go ahead and answer Mr. Plamondon's questions.

**Ms Adam:** Mr. Plamondon commented on two things. First, he pointed to the fact that right now, our federal institutions are far from being bilingual, and I cannot disagree with him on this. I believe I said more or less the same thing.

However, the real question concerned the memorandum of understanding. You are correct in saying that there is indeed a memorandum of understanding, signed by my predecessor, between the House of Commons and the Office of the Commissioner, one that gives a different interpretation to the application of the act. We could have settled this dispute in a confrontational fashion, which would have been pointless because, according to the responsible House official, the commissioner's jurisdiction is limited to handling complaints having to do with the administration of the House, and not with the activities and procedures of the House and its committees. The Office of the Commissioner held, and continues to hold, a different view of things, but in order for the Office of the Commissioner to process complaints concerning committee work, my predecessor agreed on a certain course of action. The House of Commons, or its Speaker, receives complaints concerning committee or House activities, gathers all related information and then forwards everything to us. It does some of the investigative work for us. We pursue the investigation and make our recommendations.

Therefore, you are quite correct. However, the intent is to investigate complaints that have been made. Our authority remains intact. We investigate and produce a report, while respecting the Speaker's wishes as set out in the memorandum which spells out the roles of each party. The Speaker's role is to intervene to deal with committees and Parliament, instead of having the commissioner get involved.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, Ms Adam.

Senator Robichaud, Senator Gauthier had asked to be recognized. If I understand correctly, you would like to put the question for him, since he's already left. No?

**Senator Robichaud:** No.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je veux bien avoir une réponse, mais écoutez...

**Le sénateur Rivest:** Je pense que le député a soulevé des questions sérieuses et j'aimerais entendre la réponse de la commissaire. Autrement, toute notre affaire devient un peu inutile.

**Le sénateur Robichaud:** Je suis parfaitement du même avis. Je crois qu'on peut accorder une couple de minutes à Mme la commissaire pour lui permettre de répondre.

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi. Je voudrais dire quelque chose par rapport à cela. C'est sûr que la commissaire est venue nous rencontrer et que nous voulons l'entendre. Cependant, je vous demande à vous, les membres du comité, de limiter le temps que vous prenez pour poser vos questions. Plus vos questions seront succinctes, plus on aura de temps pour entendre la réponse. C'est tout.

Maintenant, madame Adam, vous avez la parole et vous pouvez répondre aux questions de M. Plamondon.

**Mme Adam:** M. Plamondon a fait deux interventions. L'une était une illustration du fait qu'à l'heure actuelle, nos institutions fédérales sont loin d'être bilingues, ce sur quoi je suis parfaitement d'accord. Je pense que mes propos allaient dans le même sens que les vôtres.

Toutefois, la vraie question portait sur le protocole d'entente. Vous avez également raison quand vous dites qu'il existe un protocole, signé par mon prédécesseur, entre la Chambre des communes et le commissariat. Ce protocole donne effectivement une interprétation différente de l'application de la loi. On pouvait régler ce différend par une confrontation qui n'aurait abouti à rien puisque, selon la personne responsable de la Chambre, la juridiction du commissaire se limitait à s'occuper des plaintes relatives à l'administration de la Chambre et non pas aux travaux et procédures de la Chambre et de ses comités. Le commissariat soutenait un point de vue différent, qu'il soutient toujours, mais afin que le commissariat puisse instruire les plaintes touchant les travaux des comités, mon prédécesseur s'est entendu sur un processus. La Chambre des communes ou son Président reçoit les plaintes qui touchent aux travaux des comités et de la Chambre, rassemble l'information connexe et nous la renvoie. Donc, il fait une partie du travail d'enquête que nous aurions à faire. Nous poursuivons cette enquête et faisons nos recommandations.

Vous avez donc tout à fait raison. Cependant, l'intention est d'enquêter sur les plaintes qui sont formulées. Nous conservons notre autorité. Nous produisons un rapport d'enquête, tout en respectant le voeu du Président de la Chambre exprimé dans un protocole qui définit les rôles de chacun, entre autres le sien qui est d'intervenir lui-même auprès des comités et du Parlement plutôt que de voir la commissaire s'en mêler.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, madame Adam.

Sénateur Robichaud, le sénateur Gauthier avait demandé la parole. Si je comprends bien, c'est vous qui allez poser sa question, puisqu'il est parti. Non?

**Le sénateur Robichaud:** Non.



**The Joint Chair (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** He will be speaking on behalf of the Liberal Party.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Fine. Go ahead.

**Senator Robichaud:** I was struck by something you said, Commissioner. I can't recall whether you said it in English or in French.

[English]

but you said that "language of work has not basically improved, except in some departments".

[Translation]

**Ms Adam:** Yes.

**Senator Robichaud:** Why is it that we have seen improvements in only certain departments in terms of language of work or bilingualism? Is it because, as I have always suspected, one person can make a big difference, even in a large environment? Is that the reason why in some departments, the improvements have been greater than in others?

**Ms Adam:** Frankly, in order to answer your question, I would need to look at more studies. I'm not trying to avoid your question. Certainly, leadership plays a part in it. If the deputy minister does not project an image that favours bilingualism, if, during management committee meetings, he only speaks English, which discourages people from speaking both languages, then he is not setting a good example. It is important for the leadership to integrate these objectives with those of the department.

Certain entities, such as the Public Service Commission, function fairly well in both languages. And certainly in some departments, where because of cultural... I say "certainly" because that's how things appear to be at first glance. We need to take a closer look at the situation and our office will do that with a view to making some concrete suggestions and specific recommendations. It is not enough to merely acknowledge that there is a problem with language of work. The diagnosis is in and the time has come to adopt action strategies, something to which my office will now turn its attention.

**Senator Robichaud:** Thank you for that answer.

I would now like to bring up a totally different subject. This incident, which occurred recently, concerns my province. I'm referring to the dispute between the RCMP and perhaps the Office of the Commissioner of Official Languages. I heard some rather disturbing news yesterday, the day before yesterday, and the day before that.

Could you enlighten me about this case?

**Ms Adam:** Certainly. I wanted to mention it in my presentation, but I didn't get around to it.

First of all, for the benefit of those committee members who are not familiar with this case, approximately one year ago, seven complaints were lodged over the linguistic designation of positions at the RCMP detachment in New Brunswick. The

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Il va parler au nom du Parti libéral.

**La coprésidente (Mme Folco):** Très bien. Je vous en prie, allez-y.

**Le sénateur Robichaud:** Dans vos remarques, madame la commissaire, vous avez dit une chose qui m'a frappé. Je ne me rappelle pas si c'était en anglais ou en français,

[Traduction]

mais vous avez dit que «la place occupée par le français comme langue de travail n'est pas meilleure, exception faite de quelques ministères».

[Français]

**Mme Adam:** Oui.

**Le sénateur Robichaud:** Pourquoi est-ce seulement dans certains ministères que la langue de travail, ou le bilinguisme en d'autres mots, s'est améliorée? Est-ce parce que, comme je l'ai toujours cru, une seule personne peut faire une grande différence même dans un grand milieu? Est-ce là l'explication du fait que dans certains ministères, il y a eu beaucoup plus d'améliorations que dans d'autres?

**Mme Adam:** Pour répondre honnêtement à votre question, il me faudrait avoir fait plus d'études. Ce n'est pas que je veuille éluder la question. Il y a certainement un effet de leadership. Si le sous-ministre lui-même ne projette pas une image favorable au bilinguisme, si dans son comité de gestion, il ne parle qu'anglais, ce qui ne favorise pas les interventions dans les deux langues, ça commence mal. Il faut vraiment s'assurer que la tête intègre ces objectifs à ceux du ministère.

Il y a vraiment des endroits, par exemple à la Commission de la fonction publique, où on fonctionne assez bien dans les deux langues. Il y a aussi certainement des ministères dont la culture fait qu'on a plus... Je dis «certainement» parce que c'est le cas à première vue. Il faut examiner la question plus à fond et notre bureau va s'en charger afin d'être en mesure de faire des suggestions concrètes, des recommandations précises. Il ne suffit pas de reconnaître qu'il existe un problème concernant la langue de travail. Les diagnostics ont été posés et le temps est venu d'adopter des plans d'intervention. Mon bureau va s'y appliquer.

**Le sénateur Robichaud:** Merci de votre réponse.

Je voudrais maintenant en venir à quelque chose de tout à fait différent. C'est quelque chose qui concerne ma province et qui s'est produit très récemment. C'est le conflit qui existe entre la Gendarmerie royale et, peut-être, le Commissariat aux langues officielles. J'ai entendu des nouvelles qui m'ont un petit peu bouleversé, hier, avant-hier et la journée précédente.

Est-ce que je pourrais avoir des éclaircissements?

**Mme Adam:** Oui, sûrement. D'ailleurs, je voulais en parler lors de ma présentation, mais, finalement, je ne l'ai pas fait.

Je dirai d'abord, à l'intention des membres du comité qui ne connaissent pas le dossier, que sept plaignants ont déposé, il y a environ un an, une plainte contre la désignation linguistique des postes dans le détachement de la GRC stationné au Nouveau-

complaint was rather complicated, given the reorganization under way, which could have an impact on all provinces in Atlantic Canada.

An interim report was released in July 1999. The Office of the Commissioner took the following approach. It asked the complainants and parties involved, including the RCMP, to draft a report. Comments were gathered. Those of the complainants and the RCMP alike were reviewed over a five-month period. By December, we had a complete file of comments.

We spent all of January and February analysing these comments and found that the parties involved held diametrically opposed views. I therefore decided to consult the parties once again, that is both the complainants and the RCMP, in an effort to see whether any conciliation was possible.

What did I mean by conciliation? What could be done to allow for an open exchange of views between the parties? I know that my actions were misinterpreted by the complainants. As you know, some had expected a legal form of mediation, that is negotiations of some sort. They said they were not prepared to negotiate language rights and they were perfectly right to say that.

We proposed that some changes be initiated to allow for an exchange of views and alternative solutions that are in keeping with the act. It is out of the question for the Office of the Commissioner to endorse solutions that violate the act.

Before I put any of this down in a final report or letter, I believe it is very important to ensure that the parties are amenable to such an approach.

Unfortunately, there was some confusion. After analysing the reactions, I have to chalk this up to two things: first, the complainants were concerned, some more than others. They were wondering if, after one year, the RCMP wasn't actually moving forward with its plan and if the whole matter wouldn't simply be botched before the commissioner's office had a chance to table its report. They were concerned that the RCMP would proceed against their wishes.

The complainants were therefore worried and insisted on seeing the final report. They were rather impatient, to the point where one of them even refused to meet with us and spoke to the media instead, although he didn't even know what we were proposing. That's unfortunate, but that's life. We can't control people's attitudes.

The other problem was my team's use of the word "mediation." Admittedly, my background is in another field. I'm not a legal expert and "mediation" meant something entirely different to me. Immediately people thought that mediation implied some negotiation of rights. That raised many questions.

Brunswick. La plainte est assez complexe, parce que cela se fait dans le contexte d'une réorganisation de tout l'ensemble, laquelle pourrait avoir un impact sur l'ensemble des provinces de l'Atlantique.

Un rapport provisoire a été émis en juillet 1999. La méthodologie ou la procédure du commissariat est de demander, dans ce rapport provisoire, aux plaignants et aux parties impliquées, donc à la GRC également, de réagir au rapport. On recueille leurs commentaires. Il a fallu environ cinq mois pour recevoir l'ensemble des commentaires des plaignants et de la GRC. C'est donc seulement en décembre que nous avons eu le dossier complet des commentaires.

Nous avons passé les mois de janvier et de février à analyser ces commentaires pour constater que les positions prises par les parties concernées étaient diamétralement opposées. J'ai donc décidé que nous allions consulter à nouveau les parties, en l'occurrence les plaignants et la GRC, pour voir avec eux si on pouvait envisager un mode de conciliation.

Qu'est-ce que j'entendais par là? Y aurait-il une issue qui permettrait des échanges francs entre les parties? Je sais que ceci a été mal interprété par les plaignants. Comme vous l'avez lu, certains plaignants ont vu là une tentative de médiation au sens légal du terme, c'est-à-dire une négociation. Ils nous ont répondu qu'il n'était pas question de négocier des droits linguistiques et ils avaient parfaitement raison.

Le processus qui est proposé est d'amorcer des échanges qui leur permettent de se parler et d'en arriver à des solutions de rechange conformes à la loi. Il n'est pas question que le commissariat endosse des solutions qui ne sont pas conformes à la loi.

Avant d'écrire cela dans mon rapport final ou dans une lettre, je considère très important de vérifier si les parties acceptent une telle approche.

Il y a donc eu confusion, malheureusement. Aujourd'hui, après avoir analysé les réactions, j'attribue cette confusion à deux choses. D'abord, les plaignants étaient inquiets, certains d'entre eux plus que d'autres. Ils se demandaient si, après un an, la GRC n'était pas en train de mettre son plan en oeuvre, si l'affaire ne serait pas tout simplement bâclée avant même que le commissariat ait remis son rapport. La GRC aurait finalement procédé d'une façon contraire à leurs objectifs.

Les plaignants étaient donc inquiets et voulaient absolument voir le rapport final. Ils étaient assez impatients, à un point tel qu'un des plaignants n'a même pas voulu nous rencontrer et s'est adressé aux médias sans même avoir entendu ce que nous proposions. Je trouve cela dommage, mais c'est la vie. On ne peut contrôler les attitudes des gens.

L'autre chose a été l'utilisation du terme «médiation» par mon équipe. Il faut dire que je viens d'un autre domaine, que je ne suis pas juriste et que le terme «médiation» avait pour moi une tout autre connotation que celle qui est reconnue dans le domaine juridique. On s'est donc tout de suite dit que c'était de la médiation, qu'on allait négocier des droits. On s'est demandé ce que c'était que cette affaire-là.

**Le sénateur Robichaud:** On ne négocie pas certaines choses.

**Senator Robichaud:** Certain things aren't negotiable.



**Ms Adam:** That's right, but people interpreted this differently. The use of the word created some confusion and the situation quickly degenerated, as you all know.

Let me assure you of one thing: we never intended for this to happen. However, this was indicative of the approach favoured by my office and by me, namely to facilitate change, and maybe even to do things a little differently than in the past. Instead of releasing a final report and checking three or six months later on the RCMP's follow-up actions, we want to be certain that it works with the complainants and listens to them to gain a clear understanding of their position and their rights. In other words, we want the parties to work together to find a solution.

I'm not just thinking about this complaint. I'm looking to the future. If the complainants and the RCMP can't manage to work out their differences, they will always be opposing each other. They need to initiate a dialogue in order to settle their differences and forge a new relationship for the future. The RCMP would then be more mindful of the needs of linguistic groups in the decision-making process. For me, this is an especially important consideration.

I'm sorry, Ms Folco. You seem to have cut me more slack than you have your colleagues.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I feel a little like the bad guy here at this meeting.

**Ms Adam:** I'll stop here.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Listen, I think we have a bit of a logistical problem.

**Ms Adam:** The fault, if any, is mine.

**The Joint Chair:** No, no. I'm not blaming anyone.

**Ms Adam:** I expected to go over the time allotted.

**The Joint Chair (Ms Folco):** It is no one's fault. I simply want to point out to committee members that it is nearly 4:45 p.m., that there are two parts to this meeting and that the bell is going to start ringing at 5:15 to call members to the House for a vote at 5:30 p.m. Therefore, I'd like to hear members suggestions as to what I should do.

I have the names of three more committee members who have questions for the commissioner, namely Senator Rivest, Mr. Godin and Mr. Chrétien. If there are no objections, I will let these three individuals put their questions and, although I appreciate that it won't be easy, we'll try to wrap up this part of the meeting at 4:45 p.m. so that we can proceed to discuss future business. I apologize, Commissioner, but in light of the decision reached by committee members, our clerks have their work cut out for them. It is important that we discuss future business. If there are no objections, that's what I'm proposing we do.

**Mr. Plamondon:** Well, I object.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I'm listening.

**Mme Adam:** C'est ce que je veux dire, mais c'est l'interprétation qu'on a faite. Je pense que l'utilisation de ce terme a créé de la confusion et que la situation s'est tout de suite détériorée, comme vous le savez tous.

Je veux vous rassurer sur ce point: ce n'était pas du tout notre intention. Mais tout de même, cela dénotait l'approche du commissariat, et la mienne, qui est de faciliter le changement et peut-être aussi d'agir un peu différemment de ce qui s'est fait jusqu'à maintenant. Au lieu de publier un rapport final et de vérifier trois ou six mois plus tard ce qu'aura fait la GRC, nous voulons nous assurer qu'elle travaille avec les plaignants, qu'elle les écoute afin de comprendre pleinement de quoi ils parlent et quels sont leurs droits, en un mot qu'il y ait rapprochement.

Il n'y a pas que cette plainte qui m'importe. Je pense à l'avenir. Si les plaignants et la GRC n'arrivent pas à s'entendre, ils seront toujours en opposition. Il faut qu'ils se parlent pour régler ces différends et pour établir de nouveaux rapports pour l'avenir. C'est ainsi que la GRC sera plus sensibilisée, quand elle prendra des décisions, aux besoins des groupes linguistiques. C'est en ce sens que cela me paraît particulièrement important.

Pardonnez-moi, madame Folco. Vous êtes plus tolérante envers moi qu'envers vos collègues.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je me sens un peu le martinet de cette réunion.

**Mme Adam:** Très bien. Je m'arrête.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je prie les membres du comité de m'excuser. Mais écoutez, il y a un problème de logistique ici.

**Mme Adam:** C'est moi que vous devez gronder.

**La coprésidente (Mme Folco):** Non, non. Je ne gronde personne.

**Mme Adam:** Je m'attendais à le faire.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je ne gronde personne. Je veux simplement faire remarquer aux membres du comité qu'il est presque 16 h 45, que cette réunion comporte encore deux parties et qu'à 17 h 15, la cloche va commencer pour appeler les députés à aller voter à 17 h 30. Alors, je demande l'avis des députés sur ce que je devrais faire.

Il reste encore sur la liste les noms de trois membres du comité qui voulaient poser une question: le sénateur Rivest, M. Godin et M. Chrétien. Si vous étiez d'accord, je donnerais à ces trois personnes la possibilité de poser des questions et nous essaierions, bien que je sois consciente que cela sera difficile, de terminer cette partie-ci de la séance à 16 h 55 afin que nous puissions discuter des travaux futurs du comité. Je m'en excuse, madame la commissaire, mais puisqu'à la suite de la décision des membres du comité, nos greffiers auront du travail à faire, il est important que nous discutons de ces travaux à venir. C'est ce que je propose de faire si vous êtes d'accord.

**M. Plamondon:** Moi, je ne suis pas d'accord.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous écoute.

**Mr. Plamondon:** I have a scheduling problem. I was in my riding this morning and I wasn't even aware that we had a meeting scheduled for today. That's why I didn't arrive on time.

I'd like to make a further suggestion.

**The Joint Chair (Ms Folco):** That's why we are having this discussion, Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** Why not discuss future business after the votes have been held, say around 6 p.m.? This would give us ample time to review your proposal thoroughly.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Does anyone have a problem with our reconvening after 6 p.m. in this room to continue the meeting?

**Mr. Plamondon:** We could meet for half an hour.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Some people are indicating to me that this isn't possible for them and I can't force them to accept your proposal.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** I also have other commitments.

**The Joint Chair (Ms Folco):** We're wasting our time discussing the schedule, rather than the business at hand. Therefore, I'm going to recognize these three members for questions. I would ask Ms Adam to respond as succinctly as possible and at 4:55 p.m., we will proceed to discuss the future business of the committee.

Please proceed, Senator Rivest.

**Senator Rivest:** Thank you, Madam Joint Chair.

Commissioner, let me start by saying that I fully support your position. When you took office, you were right to criticize the lack of obvious political leadership when it came to supporting Canada's linguistic duality.

Clearly, federal political parties are very wary of this whole issue. A new right has emerged in Canada and everyone is talking about what Reformers, or their successors, the members of the Canadian Alliance, are saying. Far be it for me to shatter your illusions, but since elections are not far off, I doubt that we will see the end result of this heartfelt commitment on your part. That's the reality of politics, at the federal as well as at the provincial level. Former Ontario premiers Bill Davis, David Peterson or Bob Rae would have resolved these problems with Ottawa long ago. However, Premier Harris is now in office. Canada is changing and we have to be realistic.

My question concerns the Fontaine report and the one drafted by Senator Simard of New Brunswick, specifically, the lack of internal leadership at the administration level. Everyone seems to be passing the buck. I'm sure you know what I mean.

**Ms Adam:** I most certainly do.

**M. Plamondon:** J'ai un problème d'horaire. Ce matin, j'étais dans ma circonscription et je ne savais même pas qu'il y avait une réunion aujourd'hui. C'est pourquoi je n'ai pu arriver à temps.

J'aimerais ajouter un point à l'horaire que vous nous proposez d'approuver.

**La coprésidente (Mme Folco):** C'est pour cette raison que nous en discutons, monsieur Plamondon.

**M. Plamondon:** Pourquoi ne discuterions-nous pas des travaux futurs après la tenue des deux votes, vers 18 heures? Cela nous permettrait de bien examiner votre proposition.

**La coprésidente (Mme Folco):** Est-ce que tout le monde serait d'accord pour qu'on se réunisse après 18 heures dans cette salle et qu'on poursuive la séance?

**M. Plamondon:** Nous pourrions nous rencontrer de 18 heures à 18 h 30.

**La coprésidente (Mme Folco):** Certaines personnes m'indiquent qu'elles ne sont pas libres et je ne peux pas les obliger à accepter cette proposition.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** J'ai également des engagements.

**La coprésidente (Mme Folco):** Nous passons notre temps à discuter de l'horaire plutôt que du contenu. Je prends donc la décision de donner la parole aux trois personnes qui l'ont demandée. Je demanderai à Mme Adam de leur répondre le plus succinctement possible et, à 16 h 55, nous passerons à la troisième partie de la séance au cours de laquelle nous discuterons des travaux futurs du comité.

Monsieur le sénateur Rivest, la parole est à vous.

**Le sénateur Rivest:** Merci, madame la présidente.

Madame la commissaire, je veux d'abord vous dire que j'appuie entièrement vos commentaires. Vous avez bien fait de dénoncer au début de votre mandat le manque de leadership évident au plan politique quant à l'appui de la dualité linguistique canadienne.

Il est évident que les partis politiques sur la scène fédérale sont très timides face à cette question. Il y a, paraît-il, une nouvelle droite au Canada et tout le monde parle de ce que les réformistes, ou les membres de l'Alliance canadienne qui les ont remplacés, disent. Je ne veux pas vous enlever vos illusions, mais puisque des élections auront lieu bientôt, je doute qu'on soit témoins de cet engagement très fort que vous souhaitez. C'est une réalité de la vie politique. Cette réalité existe également au plan provincial. Il y a longtemps que les premiers ministres ontariens Bill Davis, David Peterson ou Bob Rae auraient réglé la question d'Ottawa. Mais c'est le premier ministre Harris qui est en poste. Le Canada change et il faut être très réaliste.

Ma question porte sur le rapport Fontaine et celui qu'a rédigé le sénateur Simard du Nouveau-Brunswick, plus particulièrement sur le manque de leadership à l'interne dans l'administration. Tout le monde se promène et vous savez ce que je veux dire.

**Mme Adam:** Oui, je le sais très bien.



**Senator Rivest:** When a department manages its staff inefficiently, Treasury Board comes down hard. When it manages its buildings poorly, it must contend with the wrath of the Department of Public Works. However, when it comes to official languages, everyone does his own thing, and no one makes demands. Everyone wants better leadership and a minister responsible for official languages to be appointed, along with senior officials to oversee official language matters. I've been in politics for many years and we are always dealing with the same things. The Minister of Canadian Heritage gives a nice little talk to the committee, while another minister does something else. We're constantly told that this comes under someone else's jurisdiction. There is an acknowledged leadership void.

As part of your review process, aside from pressing for clear political leadership on this front — and I congratulate you on having the courage to do that — I would advise you to recommend that the government appoint a minister to support you in your endeavours, a minister who would go to bat for you. You have some work to do, but you have no political support. I simply wanted to state that for the record.

**Ms Adam:** I think you're quite right. I've personally met with all of the deputy ministers and I've spent a great deal of time discussing their leadership with them. I asked them what my office could do. Of course, in many cases, my initial visit was more along the lines of a courtesy call, but I intend to spend a lot of time with them because there is much to be done. My predecessor had identified these shortcomings, just as you have. Moreover, these have been mentioned in all of the reports. Now we need to determine what we need to do to get on the right track to ensure the well-being of this linguistic duality. There's work to be done with the departments.

**Senator Rivest:** With the Privy Council.

**Ms Adam:** With the Privy Council and with Treasury Board.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, Ms Adam. I will now turn the floor over to Mr. Godin.

**Mr. Godin:** Thank you, Madam Joint Chair. Since time is of the essence, I will put my question directly to the Commissioner. I was happy to hear your comments about the RCMP, although I still have some concerns. As you know, a problem involving the RCMP has arisen in New Brunswick.

You pointed out that we have yet to resolve all of the problems that have afflicted our country for the past 30 years, in fact, since the Trudeau era. Imagine how much worse the situation becomes when we are governed by premiers such as Mike Harris and Ralph Klein. It is all rather unnerving.

**The Joint Chair (Ms Folco):** And your question would be what exactly?

**Mr. Godin:** I thought I had five minutes. Do I really have only two or three? I can stop right now.

**Le sénateur Rivest:** Lorsqu'un ministère administre mal son personnel, le Conseil du Trésor lui tape sur la tête; lorsqu'il administre mal ses immeubles, c'est le ministère des Travaux publics qui le fait. Dans le cas des langues officielles, tout le monde mène sa petite affaire, sans que personne ne fasse de représailles. Tout le monde réclame un meilleur leadership et la nomination d'un ministre responsable des langues officielles, ainsi que la nomination de hauts fonctionnaires qui superviseraient l'ensemble des questions liées aux langues officielles. Je suis ici depuis nombre d'années et c'est toujours la même chose qui se présente à nous. La ministre du Patrimoine canadien vient faire son petit boniment, un autre ministre fait cela, et on nous répond toujours que cette question relève de la compétence d'un autre collègue. On reconnaît qu'il n'y a pas de leadership.

Dans le cadre de votre réflexion, je vous conseillerais, à part le leadership politique évident que vous avez eu le courage de souligner et dont je vous félicite, de recommander qu'on nomme un ministre qui puisse venir appuyer votre travail, un ministre qui irait au bâton pour vous. Enfin, vous avez un travail à faire, mais vous n'avez pas d'appui politique. C'est le commentaire que je voulais faire.

**Mme Adam:** Je pense que vous avez parfaitement raison. J'ai rencontré tous les sous-ministres personnellement et j'ai consacré beaucoup de temps à discuter avec eux de leur leadership. Je leur ai demandé ce qu'on pourrait faire. Bien sûr, il ne s'agissait souvent que d'une première rencontre de courtoisie, mais j'ai bien l'intention de passer beaucoup de temps avec eux parce qu'il y a beaucoup de travail. Mon prédécesseur avait bien identifié ces lacunes, que vous avez aussi relevées. On en fait d'ailleurs état dans tous les rapports. Il faut maintenant déterminer ce qu'on doit faire pour se mettre sur la bonne voie afin d'assurer le bien-être de cette dualité linguistique. C'est du travail qu'il faut faire sur le terrain.

**Le sénateur Rivest:** Auprès du Conseil privé.

**Mme Adam:** Auprès du Conseil privé et du Conseil du Trésor.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, madame Adam. Je donne maintenant la parole à M. Godin.

**M. Godin:** Merci, madame la présidente. Puisqu'on se bat contre le temps, je vais poser ma question directement. J'ai été heureux d'entendre vos commentaires au sujet de la GRC, bien que j'éprouve encore certaines inquiétudes. Comme vous le savez, il y a un problème impliquant la GRC au Nouveau-Brunswick.

Vous nous disiez qu'on n'avait toujours pas réussi à régler des problèmes qui sévissent dans notre pays depuis 30 ans, soit depuis le temps de Trudeau. Imaginez-vous à quel point la situation s'aggrave quand des gouvernements sont dirigés par des premiers ministres comme Mike Harris ou Ralph Klein. C'est plutôt énervant.

**La coprésidente (Mme Folco):** Question.

**M. Godin:** Je pensais que vous m'aviez accordé cinq minutes. Est-ce que j'ai trois minutes ou deux? Je peux m'arrêter tout de suite.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Please put your question, Mr. Godin.

**Mr. Godin:** No really, it is alright. I'll stop now.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Don't get your knickers in a twist, Mr. Godin. I'm really doing the best I can.

**Mr. Godin:** Yes, and so am I, Madam Joint Chair. I know that you are pressed for time, so I'll stop.

**The Joint Chair:** Mr. Bélanger.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa-Vanier, Lib.):** I'll let my colleague Mr. Godin have my time.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Fine.

**Mr. Bélanger:** Go ahead, you can use my time.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Go ahead, Mr. Godin. You can use Mr. Bélanger's time.

**Mr. Godin:** No, it is alright.

**Mr. Bélanger:** Really, I insist.

**Mr. Godin:** I said it is alright.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Are there any other questions?

**The Joint Chair (Ms Folco):** Mr. Chrétien has a question.

**Mr. Jean-Guy Chrétien (Frontenac—Mégantic, BQ):** I hope I can have Mauril's time, and Yvon's as well.

**Voices:** Oh, oh!

**Mr. Chrétien:** Commissioner, as I listened to you recall the past 30 years and the spiritual father of the Official Languages Act, Mr. Trudeau, my heart started to pound as some fond memories came flooding back to me.

When you stated that the new City of Ottawa should be bilingual and my colleague Mr. Bélanger started to applaud your words, I wanted to join in. However, the applause seemed to peter out and therefore, I refrained from following his lead. I do believe though that Ottawa should be declared officially bilingual, otherwise it would be rather absurd.

Here on Parliament Hill, bilingual services are not always available. I've filed three complaints with your office and these are still outstanding. One involves a driver of one of the Hill shuttle buses who can't speak French. Furthermore, the bills presented to patrons of all of the cafeterias on the Hill are printed only in English. How can you ask restaurants in the nation's capital to give their patrons bilingual bills when the same rules do not apply here on the Hill? Sixty or seventy-five years ago, a statue was erected on the Hill. Although the Official Languages Act was proclaimed 30 years ago, nothing has changed, nothing except the plaque on the statue, most probably.

There is something that I have difficulty understanding. Your predecessor wrote a letter to the Speaker of the House of Commons on July 27, 1999 and resigned one or two days later. That a person in such a position could resign a few days only after signing a document as important as the memorandum signed with Gilbert Parent is unacceptable. Gilbert Parent signed this memorandum on September 16, when you had taken over the

**La coprésidente (Mme Folco):** Posez votre question, monsieur Godin.

**M. Godin:** Non, c'est correct. Je m'arrête ici.

**La coprésidente (Mme Folco):** Ne vous énervez pas, monsieur Godin. Je fais vraiment de mon mieux.

**M. Godin:** Oui, et moi aussi, madame la présidente. Je sais que vous êtes pressée par le temps et je m'arrête.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Bélanger.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa-Vanier, Lib.):** Je vais céder mon temps à mon collègue M. Godin.

**La coprésidente (Mme Folco):** Parfait.

**M. Bélanger:** Vas-y, je t'ai cédé mon temps.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Allez-y, monsieur Godin. Vous disposez du temps de M. Bélanger.

**M. Godin:** Non, non, non.

**M. Bélanger:** J'insiste. Vas-y.

**M. Godin:** Non, non, non.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Est-ce qu'il y a d'autres questions?

**La coprésidente (Mme Folco):** M. Chrétien a une question.

**M. Jean-Guy Chrétien (Frontenac—Mégantic, BQ):** J'espère que je vais récupérer le temps de Mauril et celui d'Yvon.

**Des voix:** Ah, ah!

**M. Chrétien:** Madame la commissaire, pendant que je vous écoutais parler et évoquer les 30 années passées et le père spirituel de la Loi sur les langues officielles, M. Trudeau, des cordes ont commencé à palpiter en moi. Je me rappelais de bons souvenirs.

Quand vous avez dit que la nouvelle ville d'Ottawa devait être bilingue et que mon ami Bélanger s'est mis à applaudir, j'ai voulu me joindre à lui pour applaudir, mais les applaudissements n'ont pas semblé suivre. Alors, je n'ai pas osé l'appuyer. Je crois qu'Ottawa devrait effectivement être une ville bilingue, sinon ce serait absurde.

Ici, sur la Colline du Parlement, on n'a même pas de services bilingues. J'ai déposé chez vous trois plaintes qui sont en suspens, dont une qui met en cause un chauffeur de ces petits autobus verts qui n'est pas capable de s'exprimer en français. De plus, les factures qu'émettent toutes les cafétérias de la Colline ne sont imprimées qu'en anglais. Comment pourrez-vous demander aux restaurants de la capitale nationale de présenter à leurs clients des factures bilingues alors qu'ici, sur la Colline, on ne le fait même pas? On a érigé sur la Colline une statue il y a 60 ou 75 ans. Même si on proclamé la Loi sur les langues officielles il y a 30 ans, rien n'a changé, sauf la petite plaquette probablement.

Il y a un fait que je comprends difficilement. Votre prédécesseur adressait une lettre au Président de la Chambre des communes le 27 juillet 1999 et démissionnait de son poste le lendemain ou le surlendemain. Il n'est pas acceptable qu'une personne qui occupe un tel poste démissionne quelques jours après avoir signé un document aussi important que l'entente qu'il a signée avec Gilbert Parent. Gilbert Parent a signé cette entente le 16 septembre, alors



position. You never had a say in this. Senator Rivest told you to go to bat, and that is what you are doing.

And Gilbert, who is a good guy, is both judge and judged. It seems that five security guards working on the Hill do not speak French, including Mr. Jones whom I have seen back in service. And do you know where? At the Speaker's door. He is the one who will be seeing to the implementation of official languages at the House of Commons.

In any event, I have found you to be very optimistic and to have a bilingual Canadian nationalism that is most encouraging, but, as the senator was saying, when someone is found guilty, he gets wrapped over the knuckles and that's it.

**Ms Adam:** Mr. Chrétien, is this a question or a comment?

**Mr. Chrétien:** It is not a question, but a comment on which I would like to hear your view. We were had with this memorandum of understanding.

**Ms Adam:** Well, the agreement is nevertheless...

**Mr. Chrétien:** Don't tell me it is a good agreement.

**Ms Adam:** When Mr. Parent and his team collect data and my investigators examine them, we make sure that the information is complete, that all angles have been covered, that we can make a judgment call, at least on the issue, and then decide and make our recommendations.

This is a whole new Memorandum of Understanding, and I must underline that it does not apply to all complaints related to Parliament Hill. The Commissioner's Office handles the great majority of complaints concerning administrative functions in the House. According to our most recent statistics, we have received two or three complaints concerning administrative functions and one concerning House business and proceedings. Therefore, the problem's gravity must not be exaggerated. I admit that Parliament Hill does not get a perfect note in relation to its administrative activities and it is important that it see to its shortcomings if it is to serve as a model for the country. It undoubtedly gives the pitch. If slips are observed at the federal level, Mr. Harris and company will take much more liberties.

When you complain, we investigate and we allow ourselves to intervene so that changes are made. I will continue to play my role, but I think that the problem is bigger than you are saying. I would like to see you debate the issue within committees such as this one and raise these questions directly in the House, which would be of great help to me as commissioner.

**Mr. Chrétien:** One must admit that since this Memorandum of Understanding has been put in place, it takes a lot of time to deal with complaints concerning Parliament Hill.

**Ms Adam:** Complaints fall in two categories, and I would not wish to put the House on public trial here.

**Mr. Chrétien:** You have the right to do so.

que vous étiez en poste. Vous n'avez pas eu un traître mot à dire là-dedans. Le sénateur Rivest vous a dit d'aller au bâton, et c'est vrai que vous allez au bâton.

Et lui, Gilbert, un bon garçon, est juge et partie. Il semble que cinq gardes de sécurité qui travaillent sur la Colline du Parlement ne soient pas capables de parler en français, dont l'agent Jones, que j'ai revu en fonctions. Savez-vous où? À la porte du Président. C'est lui qui va voir à l'application des langues officielles à la Chambre des communes.

En tout cas, je vous ai trouvée très optimiste et d'un nationalisme canadien bilingue très encourageant, mais, comme le sénateur le disait, lorsqu'on trouve un coupable, on lui tape un peu sur le bout des doigts et ça finit là.

**Mme Adam:** Monsieur Chrétien, est-ce une question ou un commentaire?

**M. Chrétien:** Ce n'est pas une question, mais un commentaire au sujet duquel j'aimerais entendre votre point de vue. On s'est fait flouer avec cette entente.

**Mme Adam:** Eh bien, l'entente est tout de même...

**M. Chrétien:** Ne me dites pas que c'est bien.

**Mme Adam:** Lorsque M. Parent et son équipe recueillent les données et que mes enquêteurs les examinent, on s'assure que l'information est complète, que tous les angles ont été couverts et qu'on peut porter un jugement, si je peux utiliser ce terme, du moins sur la question, et ensuite rendre une décision et faire nos recommandations.

Il s'agit d'un nouveau protocole, et je dois souligner que ce ne sont pas toutes les plaintes qui touchent la Colline du Parlement qui sont régies par ce protocole d'entente. Le commissariat traite de la très grande majorité des plaintes relatives aux fonctions administratives de la Chambre. Selon nos dernières statistiques, nous avons reçu deux ou trois plaintes relatives à ses fonctions administratives et une plainte relative aux travaux et débats de la Chambre. Alors, il ne faudrait quand même pas exagérer l'ampleur du problème. Je reconnais que la Colline du Parlement n'a pas une cote parfaite au niveau de ses activités administratives et qu'il est important qu'elle puisse corriger les lacunes si elle doit être un modèle pour le pays. Il n'y a pas de doute que l'on donne le ton ici. Si on perçoit des glissements au niveau du fédéral, MM. Harris et compagnie vont se permettre d'en faire beaucoup plus.

Lorsque vous portez plainte, nous faisons enquête et nous nous permettons d'intervenir afin que des changements soient apportés. Je vais continuer à jouer mon rôle, mais je pense que le problème est plus vaste que vous ne le dites. Je souhaiterais que vous en débattiez au sein de comités comme celui-ci et que vous souleviez ces questions à la Chambre directement, ce qui faciliterait drôlement mon travail en tant que commissaire.

**M. Chrétien:** Il faut admettre que depuis qu'on a mis en oeuvre ce protocole d'entente, il faut énormément de temps pour régler les plaintes qui touchent la Colline du Parlement.

**Mme Adam:** Il y a deux catégories de plaintes, et je ne voudrais pas faire ici, en public, le procès de la Chambre.

**M. Chrétien:** Vous avez le droit de le faire.

**Ms Adam:** I have examined the number of complaints lodged at my office and I must admit that the timeframes are just about the same. However, I admit that the timeframe was a bit longer when the clerk was asked for a response.

As I was saying earlier, we can only act as fast as our institutions can react. My office was told that changes in personnel at the Clerk's office could explain some of the delays. A meeting has been organized between the Clerk, his personnel and my office's personnel.

**Mr. Chrétien:** Will this be the first since you have named to the position?

**Ms Adam:** Yes. I do not think there have been any.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, Mr. Chrétien. Ms Adam, I thank you.

Ms Adam, please accept our apologies. We will be unable to hear the second part of your presentation. We will try to invite you again very soon.

We must now examine our future business. I'm hoping that we can get this done within the next 20 minutes.

**Mr. Bélanger:** I am asking both joint chairs if I can propose that we try to organize meetings to which some members of the committee would be present? If we wait too long, maybe you will not get the feedback that you wish to get from us.

I am saying openly, in front of my colleagues, that if you wish to hold a meeting with some of us or to hold individual meetings, I will gladly be present. Thank you.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** Mr. Bélanger's suggestion seems very interesting since it could be a more efficient way of doing things. We could maybe invite some senators at a later date. We never have enough time and we are often interrupted by votes.

**Ms Adam:** We would also agree to this type of formula. I will let the joint chairs and the clerk decide and see how we could co-ordinate these meetings. We could organize meetings to which small groups of three or four members could be present. I could then discuss some other matters of interest to members of your committee.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I must tell the members of the committee that we have tried to organize a meeting for Thursday afternoon—which seemed like a good time to have it—but we have learned that this time slot would not be convenient for some. It is difficult enough to hold a meeting on Tuesday afternoon but it is really impossible for the rest of the week. We will however try to set up with you, Ms Adam, a schedule according to the availability of members of Parliament and senators.

Ms Adam, we thank you again.

**Ms Adam:** It is I who thank you.

**Mme Adam:** J'ai relevé le nombre de plaintes qui m'ont été soumises et je dois avouer que les délais sont à peu près les mêmes. J'admets toutefois qu'il y a eu un délai un peu plus long lorsqu'on a demandé une réponse au greffier.

Comme je l'ai mentionné tout à l'heure, nous pouvons agir aussi vite que peuvent réagir nos institutions. On a dit à mon bureau que des changements de personnel au cabinet du greffier pouvaient expliquer certains des retards. On a fixé une rencontre à laquelle assisteront le greffier, son personnel et le personnel de mon bureau.

**M. Chrétien:** Est-ce que ce sera la première rencontre depuis que vous êtes en poste?

**Mme Adam:** Oui. Je ne crois pas qu'il y en ait eu d'autres.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, monsieur Chrétien. Je vous remercie, madame Adam.

Madame Adam, veuillez accepter nos excuses, mais nous ne serons pas en mesure d'entendre la deuxième partie de votre présentation. Nous tenterons de vous convoquer à nouveau très bientôt.

Nous devons maintenant nous pencher sur le programme de nos travaux. J'ai espoir que nous pourrions nous acquitter de cette tâche au cours des 20 prochaines minutes.

**M. Bélanger:** Mesdames les coprésidentes, puis-je vous proposer d'essayer d'organiser des rencontres auxquelles assisteraient quelques membres du comité? Si nous tardons trop, vous n'obtiendrez peut-être pas la rétroaction que vous recherchez de notre part.

Je vous dis ouvertement devant mes collègues que si vous désirez tenir une rencontre avec certains d'entre nous ou des rencontres individuelles, je me prêterai gracieusement à cet exercice. Merci.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** La suggestion de M. Bélanger me paraît très intéressante puisqu'elle pourrait être une formule plus efficace. On pourrait peut-être convoquer quelques sénateurs une autre fois. Le temps nous presse toujours et nous sommes souvent interrompus en raison des votes.

**Mme Adam:** Cette formule nous plairait également. Je laisse aux coprésidentes et à la greffière le soin de prendre une décision et de voir comment nous pourrions coordonner ces rencontres. Il pourrait s'agir de rencontres auxquelles assisteraient des petits groupes de trois ou quatre membres. Je pourrais alors aborder certaines autres questions qui intéresseraient les membres de votre comité.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je dois dire aux membres du comité que nous avons essayé d'organiser une rencontre le jeudi après-midi, qui nous semblait être un bon moment, mais que nous avons appris que cela ne convenait pas à certaines personnes. Il est déjà difficile d'organiser une rencontre le mardi après-midi, et le reste de la semaine, c'est vraiment impossible. Mais nous allons essayer d'établir avec vous, madame Adam, un calendrier qui tiendra compte de la disponibilité des députés et des sénateurs.

Nous vous remercions encore une fois, madame Adam.

**Mme Adam:** C'est moi qui vous remercie.



**The Joint Chair (Ms Folco):** Mr. Robichaud, Mr. Finn and MsTremblay, I thank you very much.

Proceedings continue *in camera*.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Robichaud, monsieur Finn et madame Tremblay, je vous remercie beaucoup.

La séance se poursuit à huis clos.

---



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;  
Johane Tremblay, General Counsel and Director of Legal  
Services;  
Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;  
Gérard Finn, Director General, Policy and Communication  
Branch.

*Du Bureau du Commissariat aux langues officielles:*

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;  
Johane Tremblay, avocate générale et Directrice des services  
juridiques;  
Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des  
enquêtes;  
Gérard Finn, directeur général, Direction générale des  
politiques et des communications.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

---

Tuesday, May 2, 2000

---

Le mardi 2 mai 2000

---

**Issue No. 10**

---

**Fascicule n° 10**

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
de langues officielles

---

WITNESSES:  
(See back cover)

---

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, P.C., M.P.

*Vice-Chairs:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Noël A. Kinsella
Bernard J. Boudreau	( <i>Ex officio</i> )
( <i>Ex officio</i> )	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Louis J. Robichaud, P.C.
Jean-Robert Gauthier	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
( <i>Acadie—Bathurst</i> )	Mark Muise
Bob Kilger	Louis Plamondon

Associate Members:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	( <i>Rimouski—Mitis</i> )
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Fraser substituted to that of the Honourable Senator Perry Poirier (*May 2, 2000*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, c.p., députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Noël A. Kinsella
Bernard J. Boudreau	( <i>Ex officio</i> )
( <i>Ex officio</i> )	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Louis J. Robichaud, c.p.
Jean-Robert Gauthier	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
( <i>Acadie—Bathurst</i> )	Mark Muise
Bob Kilger	Louis Plamondon

Membres associés:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	( <i>Rimouski—Mitis</i> )
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Perry Poirier (*le 2 mai 2000*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, May 2, 2000

(10)

[*English*]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:45 p.m. this day, in room 701, La Promenade Building, the Joint Chair (House of Commons), Raymonde Folco, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senator Gérald-A. Beaudoin (1).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill, Louis Plamondon (5).

*Acting member present:* The Honourable Senator Melvin Perry for the Honourable Senator Joan Fraser.

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee; From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*As an individual:*

The Honourable Senator Jean-Maurice Simard.

*From PRAXIS Management Consultant:*

Pierre LeBlanc, President.

*From ACFO — Prescott-Russell:*

Jean Poirier, President.

In accordance with its mandate under Standing Order 108 (4)(b), the committee resumed consideration of official language policies and programs.

The Honourable Jean-Maurice Simard and Pierre LeBlanc each made an opening statement and, with Jean Poirier answered questions.

At 5:33 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 2 mai 2000

(10)

[*Traduction*]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 45, dans la pièce 701, édifice de la Promenade, sous la présidence de Raymonde Folco (Chambre des communes), *coprésidente*.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* L'honorable sénateur Gérald-A. Beaudoin (1).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill, Louis Plamondon (5).

*Membre substitut présent:* L'honorable sénateur Melvin Perry pour l'honorable sénateur Joan Fraser.

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité; De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, Officier de recherche.

**TÉMOINS:**

*   titre personnel:*

L'honorable sénateur Jean-Maurice Simard.

*De PRAXIS Conseillers en gestion:*

Pierre LeBlanc, président.

*De ACFO — Prescott-Russell:*

Jean Poirier, président.

Conformément à l'article 108 (4)(b), du Règlement, le comité reprend l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

L'honorable Jean-Maurice Simard et Pierre LeBlanc font chacun une déclaration et, avec Jean Poirier, répondent aux questions.

   17 h 33, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*La cogreffiere du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 2, 2000

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Raymonde Folco (Laval West, Lib.)):** This is the 10th meeting of the Standing Joint Committee on Official Languages. Pursuant to Standing Order 108(4)(b), we are resuming consideration of official languages policies and programs.

Today, we have invited the Honourable Senator Jean-Maurice Simard, who is accompanied by two other witnesses, to talk to us about the report he tabled last fall in the Senate. Welcome, Senator. I would invite you to introduce the individuals who are accompanying you, and then we will give you 15 minutes to make this presentation. We will then allow the members of the Official Opposition, followed by the members of the Government, to ask questions. If we have enough time, perhaps we will go back to other aspects of the presentation. We do, however, have enough time since several members are absent, but they may be joining us later on. I know that the Senate is sitting right now and that it will take the senators a few minutes to get here.

Once again, welcome, Senator. The floor is yours.

**Senator Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC, Individual Presentation):** Madam Chair and dear parliamentary colleagues, first of all I will introduce you to Pierre LeBlanc, President of PRAXIS Management Consultants, who contributed a great deal to the drafting of my report, and to Mr. Jean Poirier, a former Liberal member of the Ontario Legislative Assembly and President of ACFO for Prescott-Russell, a real patriot.

[English]

You have to realize that I have a speech problem. I will not answer your question.

[Translation]

I have difficulty speaking and therefore I will not be able to answer your questions. Pierre LeBlanc will read my text. Both Mr. Poirier and Mr. LeBlanc will answer your questions.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, senator.

The floor is yours, Mr. LeBlanc.

**Mr. Pierre LeBlanc (President, PRAXIS Management Consultants):** Madam Joint Chairs and dear parliamentary colleagues, I want to begin by thanking you for this opportunity to appear before you and follow up on my study "Bridging the Gap: from Oblivion to Rule of Law," which I tabled in the Senate of Canada on November 17, 1999.

I would like to remind you that my work began 17 months earlier, on June 17, 1998, when I tabled a motion of inquiry in the Senate. Its purpose was to make my colleagues aware of the serious erosion of the foundations of our linguistic duality, which

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 2 mai 2000

[Français]

**La coprésidente (Mme Raymonde Folco (Laval-Ouest, Lib.)):** Il s'agit de la dixième séance du comité mixte permanent des langues officielles. Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, nous poursuivons l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Aujourd'hui, nous avons invité l'honorable sénateur Jean-Maurice Simard, sénateur, qui est venu en compagnie de deux autres témoins pour nous parler du rapport qu'il a présenté l'automne passé au Sénat. Je vous souhaite la bienvenue, sénateur. Je vous invite à présenter les personnes qui vous accompagnent, après quoi nous vous accorderons 15 minutes pour cette première présentation. Nous passerons ensuite aux questions des membres de l'opposition officielle, puis à celles des membres du gouvernement. S'il nous reste du temps, nous reviendrons peut-être à d'autres éléments de présentation. Nous disposons quand même d'assez de temps puisque plusieurs personnes sont absentes, mais elles viendront peut-être un peu plus tard. Je sais que le Sénat siège en ce moment et qu'il faut quelques minutes aux sénateurs pour arriver jusqu'ici.

Encore une fois, je vous souhaite la bienvenue, sénateur. La parole est à vous.

**Le sénateur Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC, témoigne à titre personnel):** Madame la présidente et chers collègues parlementaires, je vais d'abord vous présenter Pierre LeBlanc, président de PRAXIS Conseillers en gestion, qui a contribué grandement à la rédaction de mon rapport; et M. Jean Poirier, ancien député libéral à la Législature de l'Ontario et président de l'ACFO de Prescott-Russell, un vrai patriote.

[Traduction]

Vous devez comprendre que j'ai un problème d'élocution. Je ne répondrai pas à vos questions.

[Français]

J'ai des problèmes d'élocution et je ne pourrai donc pas répondre à vos questions. Mon texte sera lu par Pierre LeBlanc. MM. Poirier et LeBlanc vont répondre à vos questions.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, sénateur.

La parole est à vous, monsieur LeBlanc.

**M. Pierre LeBlanc (président, PRAXIS Conseillers en gestion):** Mesdames les coprésidentes et chers collègues parlementaires, je tiens tout d'abord à vous remercier de m'avoir donné l'occasion de comparaître devant vous en vue de donner suite à l'étude «De la coupe aux lèvres: un coup de coeur se fait attendre» que j'ai déposée au Sénat du Canada le 17 novembre 1999.

Permettez-moi de rappeler que ma démarche avait débuté 17 mois plus tôt, soit le 17 juin 1998, alors que je déposais une motion d'interpellation devant le Sénat canadien pour saisir mes collègues de l'érosion sérieuse des assises de la dualité



was, and still is, of the greatest possible concern to me, and to invite them to debate these issues of vital national importance.

At that time, I announced my intention of undertaking an in-depth study of the issues and of holding hearings across the country to determine what could be done to rectify the situation.

My analyses and my quest for practical solutions have convinced me more than ever that the fate of official language minority communities in Canada and the fate of the Canadian Federation itself are intimately linked. They also convinced me that the development of francophone and Acadian communities constitutes a fundamental responsibility of Canada, of the State and of civil society.

What worries me most is the indifference of so many of this country's leaders to their fundamental responsibility toward Canada. It also happens that the English-language media, inadvertently, treat Canada with contempt. They threaten its future by their lack of interest in this crucial question and their indifference to the other half of the Canadian linguistic duality, which they do not comprehend.

Here is an illustration of what I mean. As you know, I was determined that my study would be launched in Fredericton, the capital of the province that is officially the most bilingual in this country. I invited Government and Opposition members and a number of Cabinet ministers, in particular the Minister for La Francophonie. Not one of them came. I also invited the English-language press, radio and television. Not a single journalist from the English-language media, including the CBC, showed up. Oddly enough, only one federal official was present, Ms Jeanne Renault, the Commissioner of Official Languages representative in the Atlantic Region, who came in from Moncton.

Sometimes indifference smothers life bit by bit.

[English]

Although it was hardly an encouraging beginning for my collaborators and me, given the considerable effort we had devoted to the study, the wind has changed and the people who have expressed their interest since have made us forget the indifference of the others.

First of all, representatives of the official language minority communities from one end of the country to the other unanimously applauded the quality of our analyses and the relevance of our recommendations.

The media coverage was also very favourable, as you can see from the press clippings I have appended to the statement on the table somewhere. The editorial by Murray Maltais, for example, in *Le Droit* was particularly gratifying. Senator Hébert, whom I cannot thank enough for having lent his voice to introduce the study in the Senate on November 17, has given a dozen interviews to the electronic media. The interest sparked by "Bridging the Gap" exceeded my expectations. To respond to the demand we had to reprint the report even after more than 1,000 people had

linguistique qui me préoccupait au plus haut point, et qui me préoccupe toujours, et pour les inviter à débattre de ces questions d'intérêt national.

J'ai alors annoncé mon intention d'entreprendre une étude approfondie de ces questions et de procéder à des consultations dans l'ensemble du pays en vue de déterminer ce qu'il fallait faire pour remédier à la situation.

Mes analyses et ma quête de solutions pratiques m'ont convaincu plus que jamais que le sort des communautés minoritaires de langue officielle du Canada et le sort de la fédération canadienne elle-même sont profondément liés l'un à l'autre. Ma réflexion m'a aussi convaincu que l'épanouissement des communautés francophones et acadiennes constitue une responsabilité fondamentale du Canada, l'État et la société civile.

Ce qui m'inquiète le plus, chers collègues, c'est l'indifférence d'un grand nombre de chefs de file au pays à l'égard de cette responsabilité fondamentale du Canada, leur négligence à l'égard de leur responsabilité. Il arrive aussi que, par inadvertance, les médias de langue anglaise méprisent le Canada. Ils menacent l'avenir du Canada par leur manque d'intérêt à un enjeu aussi fondamental et leur indifférence à l'endroit de l'autre moitié de la dualité linguistique canadienne, qu'ils ignorent.

Voici une illustration de ce que j'avance. Comme vous le savez, j'ai tenu à ce que le lancement de mon étude ait lieu à Fredericton, la capitale de la province officiellement la plus bilingue au pays. J'avais invité des députés du gouvernement et de l'opposition, ainsi que quelques ministres, notamment celui de la Francophonie. Pas un seul n'est venu. J'avais aussi invité la presse, la radio et la télévision de langue anglaise. Pas un seul journaliste des médias de langue anglaise, CBC compris, n'est venu. Assez curieusement, un seul fonctionnaire fédéral, venu de Moncton, était présent, soit Mme Jeanne Renault, représentante de la commissaire aux langues officielles en Atlantique.

Parfois, l'indifférence tue à petit feu.

[Traduction]

Bien qu'il se soit agi d'un lancement peu encourageant à cet égard pour mes collaborateurs et moi, à cause des efforts considérables que nous avions consacrés à cette étude, le vent a néanmoins tourné et l'intérêt des uns nous a fait oublier pendant un certain temps l'indifférence des autres.

D'abord, les porte-parole des communautés minoritaires de langue officielle d'un bout à l'autre du pays ont applaudi d'une seule voix la qualité de notre analyse et la pertinence de nos recommandations.

La couverture médiatique s'est aussi avérée très favorable, comme en témoigne l'échantillon de la presse écrite que j'ai annexé à la présente déclaration. L'éditorial de Murray Maltais, par exemple, dans *Le Droit* m'a fait chaud au cœur. Le sénateur Rivest, que je remercie bien sincèrement de m'avoir prêté sa voix pour présenter notre étude au Sénat le 17 novembre, a donné une dizaine d'entrevues aux médias électroniques. L'intérêt qu'a soulevé «De la coupe aux lèvres» a dépassé mes attentes. Pour répondre à la demande, nous avons dû réimprimer le rapport.

read it on the Internet. The second printing has been completely distributed.

Many organizations invited me to make a presentation on the report and discuss its conclusions and recommendations. I have been able to accept a number of those invitations, but unfortunately I have had to refuse the rest. I have received many telephone calls and several dozen letters of congratulation and support. People I have never met and do not know have told me how much they appreciated its lucidity and made a point of thanking me for having had the courage to say out loud what they had been thinking for a long time, but were prevented from saying because of social pressure. They thanked me for having restored critical thinking and for giving them back free speech.

[Translation]

Madam Joint Chairs, let me be frank. The Standing Joint Committee on Official Languages can play a vitally important role in the progress towards the equality of French and English, which section 16 of the Constitution Act of 1982 sets out. However, the effect of the witnesses who appear, one after the other, before your committee, whether they be cabinet ministers or ordinary citizens, is fleeting. You can deliberate for months and for years and your proceedings may have little in the way of consequences. The impact of this committee's proceedings and its members' efforts can be judged only by the follow-up that the government gives to the reports and recommendations you make to it.

In November 1996, this committee presented a report on implementation of Part VII of the Official Languages Act. The resulting protocol, signed by the President of Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage, made it possible to better integrate this key portion of the Act into the planning process of departments across the government. Without your report, nothing would have changed. It is a feather in your cap that no one can ever take away from you.

In my report, I make a number of recommendations. In my opinion, they are all sufficiently important that none should be ignored. Community development is multidimensional: acting on only one sector will do little to change the situation. However, I know that this committee traditionally limits itself to a few key recommendations.

I pondered this for a long time, and I decided to urge you to focus on a few fundamental issues, on the basis of which your committee could present the government with a short, forceful report.

[English]

The first of these issues involves the right to instruction in the language of the minority, guaranteed since 1982 by section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. I urge you to read the text of the speech the Commissioner of Official Languages, Ms Dyane Adam, made to the French-Language Early Education Summit in Toronto on January 29.

même après que plus d'un millier d'intéressés furent venus le chercher sur Internet, et la deuxième impression a été entièrement liquidée.

De nombreux organismes m'ont invité à présenter *un coup de coeur se fait attendre* et à discuter de ses conclusions et recommandations. Il m'a été possible d'accepter un certain nombre d'invitations, mais j'ai malheureusement dû en refuser plusieurs autres. J'ai reçu de nombreux appels téléphoniques et plusieurs dizaines de lettres de félicitations et d'appui. Des gens que je n'ai jamais vus et que je ne connais pas m'ont dit avoir beaucoup apprécié la lucidité de mon rapport et ont tenu à me remercier d'avoir eu le courage de dire tout haut ce qu'ils pensent depuis longtemps et que la pression sociale les empêche de dire. Ils m'ont remercié d'avoir redonné à l'esprit critique ses lettres de noblesse. Et je leur avais redonné la parole libre.

[Français]

Mesdames les coprésidentes, permettez-moi de parler franc. Le comité mixte permanent des langues officielles peut jouer un rôle très important dans la progression vers l'égalité du français et de l'anglais à laquelle nous convie l'article 16 de la Loi constitutionnelle de 1982. Toutefois, l'effet des témoins qui se suivent les uns les autres devant votre comité, qu'ils soient ministres ou simples citoyens, ne dure que l'espace d'un matin, le temps d'une rose. Vous pouvez délibérer pendant des mois et des années, et vos travaux peuvent n'avoir que peu de conséquences. À vrai dire, l'impact des travaux de ce comité et des efforts de ses membres se résume aux suites que le gouvernement donne aux rapports et recommandations que vous lui présentez.

En novembre 1996, ce comité a présenté un rapport sur la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Le protocole signé entre le président du Conseil du Trésor et la ministre du Patrimoine canadien qui en a résulté a permis de mieux intégrer cette partie clé de la loi dans le régime de planification des ministères de l'ensemble du gouvernement. Sans cela, il n'en serait rien. Voilà une plume à votre chapeau, membres du comité, que personne ne peut vous enlever.

Dans mon rapport, j'ai fait plusieurs recommandations. À mes yeux, elles sont toutes suffisamment importantes au point qu'aucune d'elles ne devrait être ignorée. Le développement des communautés est multidimensionnel de telle sorte qu'en agissant dans un seul secteur, on a peu de chances de pouvoir changer la situation. Je sais par ailleurs que la tradition veut que ce comité se limite à quelques recommandations clés.

J'ai donc longuement réfléchi à la question et je vous invite par conséquent à vous concentrer sur quelques questions fondamentales à partir desquelles votre comité pourrait présenter au gouvernement un rapport court et percutant.

[Traduction]

La première question concerne les droits à l'instruction dans la langue de la minorité garantis depuis 1982 par l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. À cet égard, je vous invite à lire le texte du discours que la commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam, a présenté aux États généraux de la petite enfance à Toronto le 29 janvier dernier.



You will also recall that the Supreme Court of Canada said in *Arsenault-Cameron* that the purpose of section 23 was to correct on a national scale the progressive erosion of minority language groups and to give effect to the concept of the equal partnership of the two official language groups in the context of education.

The next thing to bear in mind is that almost half of those with the right to attend French-language schools in Canada are being educated instead in the English-language system. The worse thing about this phenomenon is that there has been almost no progress.

Finally, 10 years ago already the Supreme Court ruled in *Mahé* that section 23 represents a linchpin in this nation's commitment to the values of bilingualism.

With these facts in mind, you will agree, I am sure, that the Government of Canada has a fundamental responsibility under section 23, and that it may be time, 18 years after the coming into force of these constitutional rights, that it articulate a plan for implementing these rights that is sufficiently robust to achieve the aim of this section, and this before the charter celebrates its 25th anniversary.

[Translation]

The second issue involves immigration. The reason for this is very simple. The magnetic appeal of English to Canadians whose mother tongue is French, an appeal that leads to their assimilation, is well known. With a birth rate that is among the lowest in the country, the minority francophone community has stopped growing. However if immigration outside Quebec benefited francophones to the same extent it benefits anglophones, in proportion to their respective demographics, anglicization's effects on the number of francophones in this country would be neutralized. The systemic discrimination that currently prevails when it comes to promoting, welcoming and integrating immigrants undermines the demographic vitality of francophone and Acadian communities, and must be corrected most urgently. It is a historic injustice that the Government of Canada must remedy with your diligence.

The third issue involves the application of Part VII of the Act, which the Commissioner of Official Languages described as inappropriate in the opening pages of the most recent annual report. There have been some improvements since, but they are not enough to overturn this verdict.

However, there is hope. A new consensus, more respectful of the rule of law, seems to be emerging as regards Canada's linguistic duality. I am delighted by the sense of responsibility and leadership that seem to be emerging from the activities of the committee of Deputy Ministers of Official Languages. I urge that Committee to add the three issues I have mentioned to the four priorities already in its action plan. The government's response to the recommendations by the Commissioner of Official Languages about French on the Internet, and the bill on the transformation of the airline industry, suggest that the government can chew gum and walk at the same time. This is a good sign. The President of Treasury Board inspires more confidence and the Canadian Heritage Minister is more heavily supported by her Deputy Minister.

D'abord, vous vous souviendrez que la Cour suprême du Canada a rappelé dans l'arrêt *Arsenault-Cameron* que le but de l'article 23 est de remédier, à l'échelle nationale, à l'érosion historique progressive de groupes de langue officielle et d'en faire des partenaires égaux dans le domaine de l'éducation.

Ensuite, près de la moitié des enfants ayant droit à l'école française au Canada étudie dans le réseau des écoles de langue anglaise. Le pire, c'est qu'il n'y a eu pratiquement aucun progrès à ce chapitre.

Enfin, il y a dix ans déjà, la Cour suprême statuait, dans l'arrêt *Mahé*, que l'article 23 est la clé de voûte de l'engagement du Canada envers le bilinguisme.

Vous comprendrez dès lors que le gouvernement du Canada a une responsabilité fondamentale en vertu de l'article 23 et qu'il serait temps, 18 ans après l'entrée en vigueur de ces droits constitutionnels, qu'il se donne un plan de mise en oeuvre de ces droits capable de réaliser le but de l'article 23 avant que la Charte ne fête son 25<sup>e</sup> anniversaire.

[Français]

La deuxième question concerne l'immigration. La raison en est fort simple. La force d'attraction de l'anglais sur les Canadiens d'expression française, qui conduit à leur assimilation, est connue de tous. Avec un taux de natalité parmi les plus bas au pays, le groupe francophone en situation minoritaire a cessé de croître. Pourtant, si l'immigration à l'extérieur du Québec profitait aux francophones autant qu'elle profite aux anglophones, proportionnellement à leur poids démographique respectif, on enrayerait les effets qu'entraîne l'anglicisation sur le nombre de francophones au pays. La discrimination systémique qui prévaut à l'heure actuelle en ce qui concerne la promotion, l'accueil et l'intégration des immigrants mine la vitalité démographique des communautés francophones et acadiennes et doit être corrigée de toute urgence. C'est une injustice historique à laquelle le gouvernement du Canada doit remédier avec diligence.

La troisième question concerne le régime d'application de la partie VII de la loi, que le commissaire aux langues officielles qualifiait d'«inapproprié» dans les toutes premières pages de son dernier rapport annuel. Il y a bien eu quelques améliorations depuis, mais elles ne suffisent pas pour renverser le verdict.

Pourtant, il y a de l'espoir. Un vent nouveau, plus respectueux de la règle de droit, semble souffler sur la dualité linguistique canadienne. Je me réjouis au plus haut point du sens des responsabilités et du leadership qui semblent se dégager des actions du comité des sous-ministres responsables des langues officielles. J'incite ce dernier à ajouter les trois questions traitées ci-haut aux quatre priorités actuelles de son plan d'action. La réponse du gouvernement aux recommandations de la commissaire aux langues officielles concernant le français sur Internet et le projet de loi concernant la transformation du transport aérien suggèrent que le gouvernement peut mâcher de la gomme et marcher en même temps. C'est un bon signe. La présidente du Conseil du Trésor inspire davantage confiance, et la ministre du Patrimoine canadien est mieux appuyée par son sous-ministre.

It is high time we moved into action. The three areas of intervention I have described all centre on the government's implementation of Canadians' fundamental rights. The repeated violations of our country's statutory cornerstone cannot continue to remain unpunished and without consequences, as this would endanger the very foundation of the social order.

I am happy that you have accepted the invitation of the Commissioner of Official Languages to study my report and its recommendations, with a view to inducing the government to follow up on it.

Madam Joint Chairs, the ball is now in your court.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, Mr. LeBlanc and Senator Simard. I would simply like to state that although we are meeting you so late in the year, it is certainly not because of a lack of interest. On the contrary, it is simply because we have, as you know, an extremely heavy agenda. I apologize. Senator, we know that your report is extremely important, not only because of the analysis it contains, but also because of the recommendations made.

**Mr. Grant Hill (Macleod, Canadian Alliance):** On page 6 of the press cuttings that we have been given, we read: "Ottawa should impose official bilingualism." This was an article written by Denis Gratton that appeared in *Le Droit*. Is this the message that we should be getting from your report

?

**Mr. LeBlanc:** May I ask you, Mr. Hill, to specify where we should be imposing official bilingualism in your opinion?

**Mr. Hill:** This is the headline of this press clipping. I would like to know if this is the message that the senator is trying to convey in his report.

**Mr. LeBlanc:** The Act is clear about that issue: the two official languages are an integral part of the foundation of the country and official bilingualism therefore applies to the entire machinery of federal government. In our opinion, if the provinces are to comply with the fundamental principles of the country, they should also assume the status of being officially bilingual.

**Mr. Hill:** You are, therefore, saying that Ottawa should impose official bilingualism.

**Senator Simard:** Yes, that is the law of the country.

**Mr. Hill:** The law of the country clearly states that official bilingualism is to apply where numbers warrant. That is the law. It is not up to Ottawa to impose this law on the provinces. This is difficult to understand for the people in the West, where there are not any — In my riding, fewer than 1 per cent of the people speak French. Should Ottawa be imposing official bilingualism in this area?

**Mr. LeBlanc:** I would like to point out two things to you, Mr. Hill. First of all, I am a Franco-Saskatchewanian. Do you know what a Franco-Saskatchewanian is? A Franco-Saskatchewanian is a francophone from Saskatchewan. So, I too come from the West.

Il est grand temps de passer aux actes. Les trois domaines d'intervention ci-dessus concernent la mise en oeuvre par l'État des droits fondamentaux des Canadiens. Les violations répétées de la loi, voire de la loi suprême, ne peuvent continuer de rester impunies et sans conséquences car ce serait mettre en danger les fondements mêmes de l'ordre social.

Je suis heureux que vous ayez accepté l'invitation de la commissaire aux langues officielles d'étudier mon rapport et de vous pencher sur ses recommandations en vue de stimuler le gouvernement à y donner suite.

Mesdames les coprésidentes, la balle est maintenant entre vos mains.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, monsieur LeBlanc et sénateur Simard. Je voudrais répondre en vous disant simplement que si nous vous rencontrons si tard dans l'année, ce n'est certainement pas par manque d'intérêt. Au contraire, c'est simplement que nous avons, comme vous le savez, eu un calendrier extrêmement chargé. Je m'en excuse. Sénateur, nous savons que votre rapport est extrêmement important, non seulement en raison de ce qu'il analyse, mais aussi à cause des recommandations dont il fait état.

**M. Grant Hill (Macleod, Alliance canadienne):** À la page 6 des coupures de presse qu'on nous a remises, on lit: «Ottawa devrait imposer le bilinguisme officiel». Il s'agit d'un article de Denis Gratton paru dans *Le Droit*. Est-ce le message qu'on devrait retenir de votre rapport?

**M. LeBlanc:** Puis-je vous demander, monsieur Hill, de préciser où nous devrions imposer le bilinguisme officiel, selon vous?

**M. Hill:** C'est le titre de cette coupure de presse. Je désire savoir si c'est le message que nous a transmis le sénateur dans son rapport.

**M. LeBlanc:** La loi est claire là-dessus: les deux langues officielles sont partie intégrante du fondement du pays et le bilinguisme officiel s'applique donc à tout l'appareil gouvernemental fédéral. À notre avis, dans la mesure où les provinces adhèrent aux principes fondamentaux du pays, elles devraient également assumer le statut du bilinguisme officiel.

**M. Hill:** Vous dites donc qu'Ottawa devrait imposer le bilinguisme officiel.

**Le sénateur Simard:** Oui, c'est la loi du pays.

**M. Hill:** La loi du pays dit clairement que le bilinguisme officiel s'applique là où le nombre le justifie. C'est la loi. Ce n'est pas à Ottawa d'imposer cette loi aux provinces. C'est difficile à comprendre pour les gens de l'Ouest, où il n'y a... Dans ma circonscription, il y a moins de 1 p. 100 des gens qui parlent le français. Est-ce qu'Ottawa devrait imposer le bilinguisme officiel à cet endroit?

**M. LeBlanc:** Je vous ferai remarquer deux choses, monsieur Hill. D'abord, je suis Fransaskois. Est-ce que vous savez ce que c'est qu'un Fransaskois? Un Fransaskois, c'est un francophone de la Saskatchewan. Donc, je suis de l'Ouest, moi aussi.



**Mr. Hill:** There are areas where it would be reasonable to have a bilingual status.

**Mr. LeBlanc:** The wording “where numbers warrant” is part of section 23 of the Charter, which applies to the right to education. This is very different from the Official Languages Act and official languages policy which applies across the country.

**Mr. Hill:** That is fine.

I have another question. In the province of Quebec, .6 per cent of the employees in the public service speak English, are anglophones. What are the views of the Senator with respect to this situation which, in my opinion, is a problem for the minorities in the province of Quebec? What is his position?

**Mr. LeBlanc:** Mr. Poirier, do you want —

**Mr. Jean Poirier (President, ACFO Prescott-Russell):** You talked about .6 or .7 per cent of the public servants. Are you talking about federal or provincial public servants who speak English?

**Mr. Hill:** These are the public servants of the Government of Quebec.

**Mr. Poirier:** First of all, we are talking about the federal government. I think that we should limit ourselves to discussing the federal government today. I am certainly not here today to talk about official bilingualism within the various provincial governments because of the short amount of time we have. But as far as the federal government is concerned, I believe that in Quebec — correct me if I am wrong — the percentage of federal public servants able to serve the English-language minority community in Quebec is much greater than .6 or .7 per cent.

Mr. Hill, if I could, as a francophone outside Quebec, have as many services in French than the anglophones of Quebec receive from the federal government, I think that it would already be a good start. We must not compare oranges and apples. Let us be happy with comparing the services provided to official language minorities in Canada outside of Quebec to the services provided to the English-language community in Quebec. The comparison will be fair at that point.

I do not know why you are bringing the Quebec provincial government into the discussion, Mr. Hill.

**Mr. Hill:** The way I see it, the problem is that one province of Canada wants there to be only one language of work whereas in the rest of Canada, we want the people to be bilingual. This is a problem for the people living in the West because, obviously, this is not fair.

**Mr. Poirier:** I do not know how we could define the word “fair.” Perhaps we each have a different interpretation, Mr. Hill. Nevertheless, when you talk about the federal government in Quebec, there is no need to worry about the quality and quantity of services provided to the English-language community. You cannot make any comparison.

**M. Hill:** Il y a des endroits où il serait raisonnable qu'on ait un statut bilingue.

**M. LeBlanc:** La clause «là où le nombre le justifie» fait partie de l'article 23 de la Charte, qui s'applique au droit à l'éducation. C'est très différent de la Loi sur les langues officielles et de la politique des langues officielles qui s'appliquent à l'échelle du pays.

**M. Hill:** C'est bien.

Voici une autre question. Dans la province de Québec, il y a 0,6 p. 100 des employés de la fonction publique qui parlent l'anglais, qui sont des anglophones. Quelle est la position du sénateur sur ce problème qui en est un, quant à moi, pour les minorités de la province de Québec? Quelle est sa position?

**M. LeBlanc:** Monsieur Poirier, est-ce que vous voulez...

**M. Jean Poirier (président, ACFO Prescott-Russell):** Vous parlez de 0,6 ou 0,7 p. 100 des fonctionnaires. Parlez-vous de fonctionnaires fédéraux ou provinciaux qui s'expriment en anglais?

**M. Hill:** Ce sont les fonctionnaires du gouvernement québécois.

**M. Poirier:** Nous parlons du gouvernement fédéral, premièrement. Je pense qu'on doit s'en tenir aujourd'hui au gouvernement fédéral. Je ne suis sûrement pas ici pour parler de bilinguisme officiel au sein des différents gouvernements provinciaux à cause du peu de temps dont nous disposons. Mais à l'échelle du gouvernement fédéral, je pense qu'au Québec — corrigez-moi si je me trompe — le pourcentage de fonctionnaires fédéraux capables de desservir la communauté minoritaire de langue anglaise au Québec est autrement plus élevé que 0,6 ou 0,7 p. 100.

Monsieur Hill, si je pouvais, comme francophone hors Québec, avoir autant de services en français que les anglophones du Québec en ont du gouvernement fédéral, je pense que ce serait déjà un bon départ. Il ne faut pas comparer des oranges et des pommes. Contentons-nous de comparer les services offerts aux minorités de langue officielle au Canada hors Québec aux services offerts à la communauté de langue anglaise au Québec. À ce moment-là, la comparaison sera équitable.

Je ne sais pas pourquoi on fait intervenir le gouvernement provincial du Québec dans la discussion, monsieur Hill.

**M. Hill:** Pour moi, le problème qui se pose ici, c'est qu'une province du Canada désire une seule langue dans le milieu de travail, alors que dans le reste du Canada, on désire que les personnes soient bilingues. C'est un problème pour les gens de l'Ouest parce que c'est évident que ce n'est pas équitable.

**M. Poirier:** Je ne sais pas comment on pourrait définir le mot «équitable». Peut-être en avons-nous une interprétation différente, monsieur Hill. Je pense toutefois que, lorsqu'on parle du gouvernement fédéral au Québec, on n'a pas à s'inquiéter de la qualité et de la quantité des services qui sont offerts à la communauté de langue anglaise. Il n'y a pas de comparaison possible.

If you go out West, I think that the francophone is going to find it much more difficult to obtain services in French from the federal government in Saskatchewan, in Alberta, in the Territories, or elsewhere, than the anglophone Quebecker will experience in trying to obtain services in English from the federal government in Quebec, Mr. Hill. There is no comparison.

However, if you are talking about respect, I fully agree with you that the anglophone community in Quebec should obtain, both in terms of quality and quantity, services in English from the federal government in Quebec. I am convinced that they do receive them, unlike the francophone communities outside of Quebec which, most of the time, do not obtain services that are adequate in terms of quality and quantity elsewhere in Canada. There are still some shortcomings hence the recommendations made by the Commissioner of Official Languages and her predecessors.

**Mr. Hill:** Fine.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** First of all, I would like to congratulate you, senator. I know that you received the Ordre des francophones d'Amérique last Friday. Receiving such an award is rare indeed. All of the members of the committee may join me in congratulating you on receiving this award.

Your report clearly establishes the difference between bilingualism and linguistic duality. In the five or six years that I have sat on this committee, I have noticed that the approach taken by the department in charge of the official languages, be it Treasury Board or the Department of Canadian Heritage, has become an anthem to bilingualism: Everything is going well, more and more people are bilingual. This is the response that we always get from the Minister in charge, the Honourable Sheila Copps: More people are bilingual. When we point out to her that in her riding, the assimilation rate was 80 per cent last year, she responded to us by saying that this was not serious, because there are more bilingual people. That is always the line she gives.

However, the spirit of the Official Languages Act, which you have clearly understood, is not to promote bilingualism, but to promote linguistic duality and, as you stated in your report, to ensure that a francophone or an anglophone feels that his or her rights are being respected in both parts of this country.

However, after 30 years of this Official Languages Act, after spending billions of dollars, we have come to the realization that the francophone community is weaker and that the assimilation rate is very high. Charles Castonguay talked about the trend whereby six minorities were disappearing according to the analysis presented in the most recent Statistics Canada Report. This is a serious situation.

I would like to read two short excerpts from your report. Here is what we read on page 28:

The linguistic and cultural continuity of the Francophone linguistic minorities in Canada clearly is not guaranteed. The renewal, development and vitality of these communities is

Si on va dans l'Ouest, je pense qu'on va avoir beaucoup plus de difficulté, en Saskatchewan, en Alberta, dans les territoires ou ailleurs, à obtenir des services en français du gouvernement fédéral que les Anglo-Québécois en ont à obtenir des services en anglais du gouvernement fédéral au Québec, monsieur Hill. Il n'y a pas de comparaison.

Mais si on parle de respect, je suis parfaitement d'accord avec vous que la communauté anglophone du Québec devrait obtenir, en qualité et en quantité, des services en langue anglaise du gouvernement fédéral au Québec. Je suis convaincu qu'ils les obtiennent, contrairement aux communautés francophones hors Québec qui, la plupart du temps, n'obtiennent pas ailleurs au Canada des services de qualité en quantité suffisante. Il y a encore des lacunes, d'où les recommandations de la commissaire aux langues officielles et des personnes qui l'ont précédée dans ce poste.

**M. Hill:** C'est bien.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** D'abord, sénateur, je voudrais vous féliciter. Je sais que vous avez reçu vendredi dernier l'Ordre des francophones d'Amérique. C'est peu commun d'avoir un tel hommage. Tous les membres du comité peuvent se joindre à moi pour vous offrir nos félicitations pour cet hommage qui vous a été conféré.

Il se trouve que, dans votre rapport, vous avez très bien établi la différence entre le bilinguisme et la dualité linguistique. Depuis les cinq ou six ans que je siège à ce comité, je remarque que la philosophie d'approche du ministère responsable des langues officielles, que ce soit le Conseil du Trésor ou le ministère du Patrimoine canadien, est devenue un hymne au bilinguisme: tout va bien, il y a de plus en plus de gens bilingues. C'est la réponse que nous donne toujours la ministre responsable, l'honorable Sheila Copps: il y a plus de gens bilingues. Quand on lui fait remarquer que dans sa circonscription, le taux d'assimilation a été de 80 p. 100 l'année dernière, elle nous répond que ce n'est pas grave, car il y a plus de gens bilingues. C'est toujours sa réponse.

Or, l'esprit de la Loi sur les langues officielles, que vous avez bien saisi, n'est pas de faire la promotion du bilinguisme, mais bel et bien de promouvoir la dualité linguistique et, comme vous l'avez dit dans votre rapport, de faire en sorte qu'un francophone ou un anglophone sente que ses droits sont respectés dans chacune des parties de ce pays.

Or, après 30 ans de cette Loi sur les langues officielles, après des milliards de dollars investis, on se rend compte que la communauté francophone est plus faible et que le taux d'assimilation est très élevé. Charles Castonguay parlait de disparition tendancielle de six minorités après l'analyse du dernier rapport de Statistique Canada. C'est quand même grave.

Je lis deux courts extraits de votre rapport. Vous avez dit:

Il est indéniable que la continuité linguistique et culturelle des minorités linguistiques francophones du Canada n'est pas acquise. Le renouvellement, le développement et



not a given, any more than full recognition and equality of use of English and French in Canadian society.

You even go so far as to say the following, on page 54:

Linguistic duality is not synonymous with individual bilingualism. Linguistic duality means that Anglophone and Francophone citizens can live in their country, see themselves reflected in their symbols and rituals, be served, live, be educated and work in their language. The two concepts should not be confused.

You also add the following and I think this could answer Mr. Hill's question:

A distinction must also be drawn between state bilingualism and individual bilingualism. Linguistic duality clearly includes bilingualism in our government institutions. And our governments have a considerable amount of work to do before their institutions are effectively bilingual in accordance with the terms of our constitutional and legislative system.

This paragraph is a good summary of your thinking throughout the report. Could you elaborate a bit further? It seems to me this message is neither understood by the committee nor those who are in charge of applying this Act throughout our country and when I say "our country" I am wondering if I am using the proper words.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** "Our country" are the proper words.

**Mr. LeBlanc:** Fortunately, you have not confused erotic with erratic.

**Mr. Plamondon:** Did I confuse "erratique" with "étatique" in French?

**Voices:** Ah, ah!

**Mr. LeBlanc:** The distinction has indeed always existed, be it in Saskatchewan or in Ontario — I remember that in the 1980s, when we were working very hard to establish francophone high schools in Ontario, this distinction was not always made. The concept underlying Canadian policy then, and Ontario policy in this case, was that for people to be bilingual, institutions had to be bilingual. We had not yet understood that the best way to turn unilingual francophones into anglophones was to put them through bilingual institutions.

It was not then understood that what really mattered was that individuals and communities be given the means to speak their own language.

The distinction between State bilingualism, that is the federal government's responsibility to promote both official languages and to enhance the vitality and support the development of minority communities, and the linguistic duality of Canadian citizens, that is their ability to speak their language and to live out their cultural identity, is still not understood. The two concepts are still confused.

l'épanouissement de ces communautés ne sont pas assurés. Pas plus que la pleine reconnaissance de l'égalité d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

C'est ce que vous dites à la page 27 de votre rapport. Vous allez même jusqu'à dire ceci à la page 54:

La dualité linguistique n'est pas synonyme de bilinguisme individuel. La dualité linguistique signifie que le citoyen francophone ou anglophone peut se retrouver dans son pays, se reconnaître dans ses symboles et ses rituels, se faire servir, vivre, s'éduquer et travailler dans sa langue. Il ne faut pas confondre les deux.

Vous dites également, et je pense que cela pourrait répondre à question de M. Hill:

Il faut également faire la distinction entre le bilinguisme étatique et le bilinguisme individuel. Il est évident que la dualité linguistique comprend le bilinguisme de nos institutions gouvernementales. Et nos gouvernements ont tout un boulot à accomplir avant que leurs institutions soient effectivement bilingues aux termes de notre régime constitutionnel et législatif.

Ce paragraphe résume bien votre pensée et tout votre rapport. J'ai envie de vous demander si vous voulez élaborer un peu là-dessus. Il me semble que ce message n'est compris ni ici, au comité, ni par les dirigeants ou ceux qui doivent appliquer cette loi dans notre pays, et je dis «dans notre pays» entre guillemets.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** «Notre pays» va convenir.

**M. LeBlanc:** Heureusement que vous n'avez pas glissé dans l'érotique et dans l'erratique.

**M. Plamondon:** Ai-je dit «erratique» alors que c'était «étatique»?

**Des voix:** Ah, ah!

**M. LeBlanc:** Effectivement, la distinction a toujours été, que ce soit en Saskatchewan ou en Ontario... Je me souviens que dans les années 1980, alors qu'on travaillait très fort à l'établissement des collèges francophones en Ontario, on était toujours bloqués par cette notion. Sur le plan de la politique canadienne, et dans ce cas-là de la politique ontarienne, on cherchait toujours à produire des gens bilingues et on était persuadé qu'on y arriverait par le biais d'institutions bilingues. On n'avait pas compris à ce moment-là que la meilleure façon de produire des francophones unilingues anglophones était effectivement de passer par des institutions bilingues.

Donc, on n'avait pas compris que la notion centrale était effectivement la capacité des individus et des collectivités de parler leur langue et d'avoir les moyens de le faire.

La distinction qu'on doit faire entre le bilinguisme officiel étatique, c'est-à-dire les deux langues officielles et la responsabilité du gouvernement fédéral d'assurer le développement et l'épanouissement des communautés minoritaires, et la dualité linguistique des citoyens canadiens, c'est-à-dire la capacité des individus de parler leur langue et de s'exprimer au niveau de la culture, n'est pas toujours comprise. On confond souvent les deux.

**Mr. Plamondon:** You wanted to add something, Mr. Poirier?

**Mr. Poirier:** Yes. I was a provincial member of Parliament at Queen's Park in Toronto for more than 10 years. Being a Franco-Ontarian myself, I can tell you that people sometimes have a hard time agreeing on the definition of bilingualism. What does bilingualism mean?

Different people have different ideas of bilingualism. I do not consider myself a true bilingual. I am a bilingual francophone. And I am proud of that. But for those who belong to the majority in Ontario, being bilingual does not mean the same thing as it does for me as a Franco-Ontarian, that is being able to speak my mother tongue.

I have met numerous persons who are bilingual and I think it is a great thing. They of course speak English and French because being bilingual could mean speaking any two languages. Some of those people do not understand a thing about our specificity. They do not understand that we francophones need to be able to receive services from our government in French and to live in an environment that allows us to develop while continuing to speak our language.

As I often had to explain it to my Queen's Park colleagues in response to the famous question "What do the French want?", if you look closely, it becomes easy to see that our needs are directly linked to our specific circumstances. If I were still sitting as a provincial member of Parliament, I might tell my colleagues that we are a distinct society, so that they would understand that our needs and our linguistic and cultural expectations are different from theirs.

Bilingualism means meeting the needs of the francophone and anglophone communities in Canada although those needs might be different. Bilingualism means taking into account differences between people as well as commonalities.

As regards this bilingualism policy, as you have stated, people of good faith who want to help and who believe in bilingualism do not always go about helping us to remain francophones outside Quebec in the most useful or realistic way.

**Mr. Plamondon:** I want to ask you a question which is not intended as a trap or as a way of changing the topic. I often ask this question and I have never gotten a satisfactory answer to it.

**Mr. LeBlanc:** We are here to answer those types of questions.

**Mr. Plamondon:** Each time I have discussed the matter with spokespersons from the francophone community outside Quebec even if we do not like to use that term anymore, or rather from Canadian and Acadian francophone communities, they have always linked the issue of minority rights to the issue of national unity. I find this a bit tiresome. If francophones outside Quebec believe in Canada, the Charter and the Constitution, why do they believe those rights could be extinguished if Quebec were to separate, as you state on page 74 of your report?

**M. Plamondon:** Vous aviez quelque chose à ajouter, monsieur Poirier?

**M. Poirier:** Oui. Ayant siégé comme député à Queen's Park, à Toronto, pendant plus de 10 ans et étant moi-même Franco-Ontarien, je peux vous assurer que les gens ont parfois de la difficulté à s'entendre sur la définition du bilinguisme. Ça veut dire quoi, le bilinguisme?

Le bilinguisme, c'est quoi pour qui, par exemple? Je sais bien que moi, je ne suis pas un bilingue. Je suis un francophone bilingue. D'ailleurs, j'en suis fier. Mais pour les gens de la majorité chez nous, être bilingue n'a pas la même signification que pour moi, Franco-Ontarien, de conserver ma langue maternelle.

J'ai rencontré nombre de personnes qui sont bilingues, à qui je dis «bravo». Elles sont bilingues anglais-français, bien sûr, puisque le terme «bilingue» pourrait s'appliquer à deux autres langues. Parmi ces personnes, certaines ne comprennent absolument rien à la spécificité, aux besoins que nous, francophones, avons de recevoir des services en français de notre gouvernement et de vivre dans des conditions qui nous permettent de nous développer tout en restant francophones.

Comme j'ai souvent dû l'expliquer à Queen's Park à mes collègues, en réponse à la célèbre question: «What do the French want?», peut-être que si elles regardaient comme il le faut, ces personnes verraient que nous avons des besoins en rapport avec une spécificité. Si j'étais toujours là aujourd'hui, je dirais peut-être que nous sommes une société distincte pour leur faire comprendre que nos besoins et nos attentes linguistiques et culturelles sont différents des leurs.

Quand on parle de bilinguisme, cela veut dire être au service de la communauté francophone et de la communauté anglophone du Canada selon des besoins qui peuvent être différents, mais dans le respect des différences et aussi des choses qu'elles ont en commun.

Je crois que par rapport à cette politique de bilinguisme, comme vous l'avez si bien dit, des gens qui sont de bonne foi, qui veulent bien aider, qui croient au bilinguisme s'y prennent de la mauvaise façon, d'une façon qui n'est pas toujours utile, utilisable et réaliste dans la lutte que nous menons pour demeurer francophones en dehors du Québec.

**M. Plamondon:** J'ai une question à vous poser qui n'a pas pour but de vous piéger ou de faire dévier le débat. Je la pose souvent et je n'ai jamais obtenu de réponse satisfaisante.

**M. LeBlanc:** On est là pour ça.

**M. Plamondon:** Chaque fois que j'ai eu à questionner des gens très importants de la communauté francophone, que j'appellerai encore «hors Québec» même si on n'aime plus l'appeler comme ça, ou plutôt des communautés francophones canadiennes et acadienne, on lie toujours l'existence même des droits de cette minorité à l'unité nationale. Ça me fatigue un peu. Si les francophones hors Québec croient au Canada, croient qu'il y a une Charte, croient qu'il y a une Constitution, pourquoi craignent-ils que ces droits puissent devenir caducs advenant la



Is it not time to start saying that your rights are there to stay and that you are one of the founding peoples of the other provinces also? You were a majority in the western provinces when they were created, and since your rights are recognized in the Constitution, they should continue to exist even if Quebec were to separate.

Sovereignists say that the rights of anglophones will be maintained and even protected in a sovereign Quebec. That statement is also found in the Parti Québécois's political program and is repeated in all official speeches. As you stated earlier, the rights that the anglophone minority in Quebec enjoys are envied by the francophone minority outside Quebec as well as by many minorities around the world.

Would it not be possible to talk about the rights of francophones outside Quebec, to education, to health and to social services without linking them to the issue of national unity? I do not see the link between the two issues. To my mind, there is no link between sovereignty and the rights of Quebec anglophones. Quebec anglophones do not doubt that they will have the same rights if they live inside Canada or outside of it. Why would not it be the same for you?

Maybe this is a question that the Senator will take under advisement as Madam Chair is suggesting. He could give me a written answer to this question.

**Mr. Poirier:** We can give you an answer right now. We deliver to homes, like a pizzeria. There is no problem.

**Mr. Plamondon:** Oh, oh!

**Mr. Poirier:** The motto of ACFO is: "Nous sommes, nous serons." We are here to stay. It does not matter much if those two issues are linked or not, because we already have enough problems living our everyday lives. We are being asked to develop our community and to ensure that our rights are respected. What we are debating today is the extent to which there is a difference between the rights that are recognized to us on paper and the rights we really enjoy. If the rights we have on paper were really being respected, we would not be appearing before you today.

No matter what direction Canada goes in in the future, whether it be left or right, no matter what the people of Quebec decide, when you are a francophone living outside Quebec, my dear friend and member of Parliament, we know what it means "to be a pawn in a political chess game". We are always used as part of a bargaining ploy. One of my colleagues in Queen's Park used to say, when I was sitting on the Administration of Justice Committee:

[English]

When Quebec stops doing that to the anglophones, maybe we shall think of treating you better, the French in Canada.

souveraineté du Québec, comme vous le dites à la page 73 de votre rapport?

Pourquoi ne serait-il pas temps de changer de langage et de dire que vos droits sont là, qu'ils sont nécessaires, que vous êtes un des peuples fondateurs des autres provinces également? Vous étiez majoritaires dans les provinces de l'Ouest lorsqu'elles ont été fondées et vous avez des droits qui sont reconnus dans la Constitution et qui devraient continuer de l'être même s'il y a avènement de la souveraineté.

Les souverainistes disent, et c'est bien clair dans les programmes du Parti Québécois et dans tous les discours qui ont été prononcés, que les droits des anglophones actuels seront conservés et même davantage protégés. Comme vous l'avez indiqué tout à l'heure, les droits dont jouit la minorité anglophone du Québec font l'envie de la minorité francophone hors Québec et de nombreuses autres minorités dans le monde.

Serait-il possible de parler des droits des francophones hors Québec en termes de droit à l'éducation, de droit à la santé et de droit aux services sociaux sans les lier à la question de l'unité nationale? Il ne me semble pas y avoir de rapport entre ces deux questions. À mon avis, il n'y a pas de lien entre la souveraineté et les droits des anglophones du Québec. Ces derniers savent fort bien qu'ils bénéficieront des mêmes droits, qu'ils soient à l'intérieur du Canada ou pas. Alors, pourquoi ne serait-ce pas la même chose pour vous autres?

Il s'agit peut-être d'une question que le sénateur pourra prendre en délibéré, comme nous le suggère Mme la présidente. Il pourrait me répondre par écrit.

**M. Poirier:** Nous sommes en mesure de vous répondre tout de suite. Nous livrons à domicile, comme une pizzeria. Il n'y a pas de problème.

**M. Plamondon:** Ah, ah!

**M. Poirier:** Tout comme le dit la devise de l'ACFO: «Nous sommes, nous serons», nous voulons être aujourd'hui et nous serons là demain. Peu importe que ces deux questions soient liées ou pas, nous avons déjà suffisamment de difficulté aujourd'hui à vivre au quotidien. On nous demande de faire le développement de notre communauté et de faire respecter de nos droits. On débat actuellement de l'écart qui existe entre ce qui est écrit sur papier quant à nos droits et ce que nous avons réellement. Si on respectait nos droits qui sont inscrits sur papier, on ne serait pas ici devant vous aujourd'hui.

Peu importe la forme que prendra le Canada à l'avenir, que ce soit lié à gauche ou à droite, peu importe ce que décidera le peuple québécois, quand on est francophone hors Québec, mon cher ami et monsieur le député, on sait ce que signifie l'expression «être un pion dans l'échiquier politique». On fait toujours l'objet d'un marchandage. Un de mes collègues à Queen's Park disait, alors que je siégeais au comité de l'administration de la justice:

[Traduction]

Quand le Québec cessera de maltraiter les anglophones, nous envisagerons peut-être de mieux vous traiter, vous, les Canadiens français.

*[Translation]*

How many times have I heard that! We are always used as bargaining chips. When you are trying to survive and flourish, it is very tiresome to always have to put out fires that are lit by language pyromaniacs. It is very difficult to think about the future of our rights when you are having a hard time having them respected today, no matter where you are and no matter the order of government you are dealing with. Respect is nobody's monopoly. Everybody should respect statutes and legal instruments. It is not enough to put them on paper; people should respect their provisions and implement them. We must respect the spirit of the law so that we, francophones in our communities, should not have to come before your committee to tell you that there are problems regarding the implementation of these much vaunted rights, charters, constitutions, et cetera. I hope to see the day when we will no longer have to tell you that there is a big gap between these two things. Whether this is related or not, we have rights and needs that our governments should take care of.

**Mr. Plamondon:** I like your answer.

**Mr. LeBlanc:** Regarding the respect of our current rights, there has indeed been some slippage. There is a gap between our rights on paper and reality. There have also been some set-backs which were felt regarding our rights as such and the expression of these rights. So, in a way, I agree with you that we should in no way negate or weaken the substance of those rights.

I would also like to bring up another factor which is related to this matter, namely the support that Quebec can give to francophone communities outside Quebec. Unfortunately, that support was not always there in the past, due to the various agendas.

**Mr. Godin:** I would first like to welcome the senator, especially since he is from my province, New Brunswick. I recall that when I was a little boy, I heard the senator talking about the rights of francophones. I admire all the work he has done for francophones in New Brunswick and I wanted to say so for the record.

When I read his report and some other things, I understand his concerns regarding francophones in Canada. Judging by the way people are treated, we still have a long way to go, especially since we are not even ready to acknowledge that the City of Ottawa is bilingual. We still have a long way to go.

That is one thing. When you look at all the fighting surrounding Montfort Hospital, and it is not even over, you have to pause and reflect. New Brunswick is a bilingual province, the only one in Canada, and we do not even know if the RCMP will provide us with services in French. We still have concerns regarding bilingual services, and we had to file a complaint with the Commissioner of Official Languages. That made the headlines, and that is not yet settled. With regard to the closing of French schools in Saint-Sauveur and Saint-Simon, the government sent in the RCMP with dogs, baseball bats and tear gas. We know how

*[Français]*

Combien de fois ai-je entendu ça! On est toujours des biens qu'on marchande. C'est très fatigant lorsqu'on essaie d'assurer sa survie et son épanouissement que d'avoir à éteindre tout le temps des feux qui sont allumés par les pyromanes de la langue. Il est très difficile de penser à l'avenir de nos droits quand on a de la difficulté à les faire respecter aujourd'hui, peu importe où on se trouve et peu importe le palier de gouvernement dont on parle. Le respect n'est pas le monopole de quiconque. Tous devraient respecter les textes législatifs et juridiques. On ne devrait pas se contenter de les consigner sur papier; les gens devraient respecter leurs dispositions et les mettre en oeuvre. On doit respecter l'esprit de la loi afin que nous, francophones dans nos communautés, ne soyons pas obligés de venir devant votre comité pour vous dire qu'il y a des problèmes au niveau de l'application de ces célèbres droits, chartes, constitutions, et cetera. J'espère voir le jour où nous ne serons plus obligés de vous dire qu'il y a un grand écart entre ces deux choses-là. Que ce soit lié ou non, on a des droits et des besoins que doivent combler nos gouvernements.

**M. Plamondon:** J'aime votre réponse.

**M. LeBlanc:** Il y a effectivement eu un glissement face au respect de nos droits actuels. Il y a un écart entre les droits sur papier et la réalité. Il y a également des reculs qui se sont fait sentir au niveau des droits comme tels et de l'expression des droits. Donc, dans un sens, je suis d'accord avec vous qu'on ne devrait aucunement nier ou affaiblir l'essence de ces droits.

J'aimerais également soulever un autre élément qui est relié à cette question, à savoir l'appui que peut apporter le Québec aux communautés francophones hors Québec. Cet appui a malheureusement été parfois chambranlant dans le passé, en fonction des ordres du jour.

**M. Godin:** J'aimerais d'abord souhaiter la bienvenue au sénateur, d'autant plus qu'il vient de ma province, le Nouveau-Brunswick. Je me rappelle que quand j'étais tout petit, j'avais entendu le sénateur parler des droits des francophones. J'admire tout le travail qu'il a fait pour les francophones du Nouveau-Brunswick et je tenais à le souligner publiquement.

Quand je lis son rapport et certaines choses, je comprends ses inquiétudes pour les francophones au Canada. À la manière dont les gens sont traités, on a encore pas mal de chemin à faire, surtout qu'on n'est même pas encore prêt à reconnaître que la Ville d'Ottawa est bilingue. On a un bon bout de chemin à faire.

Ça, c'est une chose. Quand on voit toute la chicane qu'il y a eu au sujet de l'hôpital Montfort, et ce n'est même pas terminé, on est forcé de se poser des questions. Le Nouveau-Brunswick est une province bilingue, la seule au Canada, et on ne sait pas si la GRC va nous offrir un service en français. On est encore obligés de se questionner quant au service et on a été obligés de porter plainte auprès du commissaire aux langues officielles. On en a parlé dans les nouvelles et ce n'est pas réglé. Pour ce qui est de la fermeture des écoles françaises à Saint-Sauveur et à Saint-Simon, le gouvernement a envoyé la GRC avec des chiens, des bâtons de



francophones have been treated in Canada and we can give examples of that.

Your recommendation says:

We recommend that a Minister of State for the development of the Official Language Communities be appointed.

You also recommend the following:

We recommend that a Secretariat for the Development of Francophone and Acadian Communities be established within the Privy Council Office.

If the government were really serious and wanted to settle the problem of official languages in Canada, do not you think that we could do without a Minister for Official Languages and that we would not have to play ping-pong anymore with either Treasury Board, the Minister of Heritage or the Minister of Justice, without anyone ever answering our questions? That is one of the problems we have. Why not create a department whose role would be to take care of the officially recognized languages of our two founding peoples, that is French and English? At last we would have only one department to deal with and that department could not pass the buck anymore to someone else. What do you think?

**Mr. LeBlanc:** If I understood you correctly, Mr. Godin, you are suggesting that a department be created that would take charge of the two major segments of the Canadian population that speak the two official languages.

**Mr. Godin:** Yes.

**Mr. LeBlanc:** This department would have all the responsibilities of government, including the legal ones among others. Its minister could be more powerful, in principle. We recommended that the position of Minister of the Francophonie be created, because we had nothing. We thought it would be a valid and feasible step. In our report, we wanted to make feasible recommendations that would at the same time generate specific and immediate results.

We decided to add a functional unit at the level of the Privy Council, because the Privy Council is supposed to oversee and lead the government apparatus insofar as policies and priorities are concerned, but not at an operational level. We chose to establish it within the PCO in order to give the Privy Council the command posts that would ensure it will guide and oversee the consistent application by federal institutions of linguistic duality policies and responsibilities.

**Mr. Godin:** That is all for now.

**Mr. Poirier:** What Pierre LeBlanc was saying is very important, because it is important to give key positions to the right persons and that these persons have decision-making power.

There is also something else. We sensitized all the elected members, on both sides of the House, to the fact that it is not enough to create positions. It is important to change attitudes in the year 2000. Even if you created all sorts of positions with all the necessary powers, if attitudes do not change and if those who

base-ball et du gaz lacrymogène. On sait quel a été le traitement réservé aux francophones au Canada et on peut en donner des exemples.

Je regarde votre recommandation:

Nous recommandons la nomination d'un ministre d'État au développement des communautés de langue officielles.

Ensuite il y a une autre recommandation:

Nous recommandons la création au sein du Bureau du Conseil privé d'un Secrétariat au développement des communautés francophones et acadiennes.

Ne pensez-vous pas que si le gouvernement était vraiment sérieux et voulait régler le problème des langues officielles au Canada, on n'aurait pas vraiment besoin d'un ministre des langues officielles et il ne serait pas nécessaire de jouer à la balle avec le président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine et même celui de la Justice, sans que personne n'ait jamais de réponses à nos questions? C'est un de nos problèmes. Pourquoi ne pas avoir un ministère qui s'occuperait précisément des deux peuples fondateurs reconnus au niveau des langues officielles, qui sont le français et l'anglais? On pourrait s'adresser à un ministère qui ne pourrait pas passer la balle à un autre. J'aimerais connaître votre opinion là-dessus.

**M. LeBlanc:** Si j'ai bien compris, monsieur Godin, ce que vous suggérez, c'est qu'il y ait un ministère qui soit responsable des deux populations majoritaires au niveau des langues.

**M. Godin:** Oui.

**M. LeBlanc:** Ce ministère assumerait toutes les fonctions gouvernementales en matière de justice et autres. Dans un monde idéal, cela pourrait se faire. En principe, un tel ministre pourrait être plus fort. Si nous avons recommandé qu'il y ait un ministre de la Francophonie, c'est que nous nous retrouvions devant rien. Nous trouvions que c'était une étape qui était valable et faisable. Dans le rapport, nous avons voulu faire des recommandations réalisables qui, en même temps, généreraient des bénéfices précis et immédiats.

Si on a décidé d'ajouter une unité fonctionnelle au niveau du Conseil privé, c'est parce que le rôle du Conseil privé est de chapeauter et de diriger l'appareil gouvernemental au niveau des politiques et des priorités, et non au niveau opérationnel. Si nous la situons là, c'est pour donner au Conseil privé les postes de commande pour encadrer et assurer la convergence des fonctions des institutions fédérales en matière de dualité linguistique.

**M. Godin:** C'est tout pour le moment.

**M. Poirier:** Ce que Pierre LeBlanc a dit est extrêmement important en ce sens qu'il faut mettre des personnes clés dans des postes clés et que ces personnes aient un pouvoir décisionnel.

Il y a un autre volet. On a sensibilisé tous les élus, peu importe de quel côté de la Chambre ils se trouvent, au fait qu'il ne suffit pas de créer des postes. Il y a des attitudes à changer en l'an 2000. Même si vous aviez tous les postes avec tous les pouvoirs, si les attitudes ne changent pas et qu'il n'y a pas un désir de

have the decision-making power over the fate of communities, particularly those in a minority situation, do not have the will to understand the specific needs and circumstances of the francophone and Acadian communities in Canada, the situation will become intolerable, particularly for those who form an official language minority.

Hence the two levels of changes that are necessary, since the status quo cannot be maintained. Those who, like us, fight to keep their mother tongue alive in the francophone communities outside Quebec are tired of trying to explain, to justify, to beg, to push, to recommend, to ask. We are fed up with all those forms we have to complete and with having to explain who we are and why we have specific needs. Attitudes must change once and for all. Enough is enough.

**Mr. Godin:** Let me come back to my first question: in order for attitudes to change, do we not need a department which would be responsible for the whole issue and which could not throw someone else the ball? That department could not shy away from its responsibility and say that it is the mandate of Heritage Canada or of Treasury Board or of the Department of Justice.

That minister would have the ultimate responsibility according to a mandate given to him or her by the Prime Minister and according to which he or she would ensure the observance of the two official languages of Canada.

**Mr. Poirier:** There are two conditions attached to that. First, the minister must have at his disposal all legislative, technical and physical tools that are necessary for the implementation of what he wishes to impose and, second, he must have a clear, precise and unequivocal political mandate. This ministerial mandate must be different from that of the Official Languages Commissioner and her predecessors who have all stated in the past that they did not feel supported in their mandate. A ministerial team should feel that all of Parliament is behind it, that there is political will from the Right and from the Left, from the opposition and from government, in order for it to succeed. Without political will, even with the best of tools, it will not succeed.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** If I may, Madam Chair, I have a comment rather than a question.

I, too, wish to thank Senator Simard for the work he has done. I am limiting my praise to the recommendations, since I sensed some partisanship that went a bit too far, to my taste, in the text.

Aside from the text, I must admit that generally speaking, the recommendations reflect the aspirations of the francophone community outside Quebec, as it is widely known. They certainly reflect the direction in which those communities would like to see their country go. And I believe that most of us can agree on that, at least I hope so.

In his presentation this morning, I was happy to hear the Senator talk about a new consensus. I think that we can feel a new wind blowing within the machinery of government. I think it can

comprendre la spécificité des communautés francophones et acadiennes du Canada de la part de ceux et celles qui doivent décider collectivement du sort des communautés, surtout celles en situation minoritaire, on se dirige vers une situation intenable, surtout pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Donc, il y a deux volets aux changements à faire, et cela s'impose parce que le statu quo ne peut plus être maintenu ainsi. Ceux qui luttent pour la survie de leur langue, comme chez nous, dans la francophonie hors Québec, sont fatigués d'essayer d'expliquer, de justifier, de quémander, de pousser, de recommander, de demander. On est tannés de remplir des formulaires et d'expliquer qui nous sommes et pourquoi nos besoins sont spécifiques. Il faut que les attitudes changent une fois pour toutes. Cela a assez duré.

**M. Godin:** Pour que les attitudes changent — et je reviens à ma première question —, n'aurait-on pas besoin d'un ministère qui serait totalement responsable de cela et qui ne pourrait pas passer la balle à un autre ministère? Il ne pourrait pas dire que ce n'est pas sa responsabilité, que c'est la responsabilité de Patrimoine Canada ou celle du Conseil du Trésor ou encore celle du ministère de la Justice.

Ce ministre serait totalement responsable de cela en vertu d'un mandat que lui confierait le premier ministre et selon lequel il devrait voir au respect des deux langues officielles au Canada.

**M. Poirier:** Il y a deux conditions à cela. Premièrement, il faut qu'il ait les outils législatifs, techniques et matériels nécessaires pour la mise en application de ce qu'il veut bien mettre en application et deuxièmement, il faut qu'il jouisse d'un mandat politique clair, net, précis et sans équivoque. Son mandat ne devrait pas être comme celui de la commissaire aux langues officielles ou de ses prédécesseurs, qui ont dit dans le passé qu'ils ne se sentaient pas appuyés dans leur mandat. Il faudrait que cette équipe sente que tout le Parlement est complètement derrière elle, qu'il y a une volonté politique de la gauche et de la droite, de l'opposition et du gouvernement pour que ça marche. S'il n'y a pas de volonté politique, peu importent les outils, cela ne marchera pas.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** J'aimerais faire un commentaire plutôt que poser une question, madame la présidente, si vous me le permettez.

Je veux, moi aussi, remercier le sénateur Simard pour le travail qu'il a fait. Je m'en tiens aux recommandations, parce que j'ai parfois cru percevoir une partisanerie un peu trop poussée à mon goût dans les commentaires.

Outre ces commentaires, je dois avouer que dans l'ensemble, les recommandations reflètent les aspirations de la communauté francophone du Canada hors Québec, comme on l'appelle. Elles reflètent certainement la direction dans laquelle ces communautés voudraient voir le pays évoluer. Là-dessus, je crois que la plupart des gens peuvent s'entendre. Du moins, je l'espère.

Je suis surtout content que le sénateur ait parlé, dans la présentation de ce matin, d'un vent nouveau. Je pense qu'on sent un ressaisissement à l'intérieur de l'appareil gouvernemental. Je



be felt that there is now a recognition that was indeed necessary. There is still some work to do, and I am very happy to hear that the Deputy Ministers' Committee on Official Languages has resumed.

I think that we can be very hopeful that the Deputy Ministers' Committee will be doing a good job. Some results have already been seen, as the Commissioner of Official Languages told us the last time we sat to discuss the bill on air transportation in Canada. That illustrated very well the type of contribution that can be expected from the Deputy Ministers' Committee on Official Languages. I hope that we will witness many more other contributions of the sort.

As for what my colleague was saying, does the option of giving specific tools to a minister rather than imposing them generally throughout the machinery of government illustrate the fact that the government has pulled itself together? Personally, I would prefer that the obligation to maintain linguistic duality be integrated to the whole machinery of government. However, that solution would probably be more difficult to implement than simply creating a department who could in the short term impose the observance of the duality for a while. I still think we should debate the options as far as the longer term solutions are concerned. What is the best approach in the longer term? Would it be integrating the mandates and responsibilities of departments? I have to admit that certain departments fare rather well on that front. Others, on the other hand, are not as aware of the situation as they should be and a few of them are totally blind to the duality. That was my first comment.

As for the longer term measures, I have to agree 100 per cent with what was said about immigration. I am one of those who favour immigration to Canada. There are reports which prove that receiving immigrants has been helpful to our country. The Minister of Immigration stated a few months ago that Canada should perhaps increase the level of immigration to 200,000 or 300,000.

If there were a percentage or a proportion that reflected Canadian demographics somewhat, I would be less concerned than I am, but we do not have that. I would like to know what type of incentive you would consider suggesting publicly in order to get the country thinking about this problem, since it is a problem. If, in the long term, the effect of immigration were to polarize the country even further and even reduce the presence of francophones in relation to anglophones, I do not think that would be beneficial.

I would like to hear comments on this subject from the Senator's representatives, if they do not mind.

**Mr. LeBlanc:** First, as to the federal government's commitment on the way to plan in order for all the nice words to be in agreement with reality, we have to see that the awakening of some departments and the renewal in others are often contradicted by certain events. This renewal is not always reflected in reality, far from it, and that is worrisome.

crois qu'on peut voir qu'on a entrepris une reconnaissance qui était nécessaire. Il y a encore du travail à faire, et je suis très heureux que vous ayez signalé la relance du comité des sous-ministres sur les langues officielles.

Je pense qu'on peut fonder beaucoup d'espoir dans ce comité des sous-ministres. On a déjà vu des résultats. La commissaire aux langues officielles nous en a fait part la dernière fois qu'on a siégé pour discuter du projet de loi sur le transport aérien au pays. Il s'agit d'un exemple d'intervention, où on peut voir que le comité des sous-ministres sur les langues officielles s'est imposé. J'espère qu'on en verra plusieurs autres.

Pour revenir à ce que mon collègue disait, est-ce que le fait de mettre des outils entre les mains d'un ministre quelconque plutôt que de les diffuser dans tout l'appareil constituerait une des solutions de ressaisissement? Personnellement, je préférerais que le respect de la dualité linguistique soit intégré à tout l'appareil gouvernemental, de A à Z. C'est probablement plus difficile à faire que de créer un ministère qui, lui, imposerait ce respect pour un certain temps, mais pour ce qui est du long terme, je pense qu'un débat devrait être tenu. À long terme, quelle est la meilleure approche? Est-ce l'intégration dans les mandats et les responsabilités des ministères? On peut avouer que pour certains, ça commence à bien aller. D'autres sont moins conscients de la situation et quelques-uns, peut-être, n'en sont pas conscients. C'est la première chose.

Toujours en ce qui concerne les mesures à prendre à long terme, il y a une question sur laquelle je suis d'accord à 100 p. 100: c'est la question de l'immigration. Je suis de ceux qui favorisent l'immigration au pays. Il y a des documents qui démontrent que l'accueil d'immigrants a été avantageux pour le pays. La ministre de l'Immigration, dans une déclaration qu'elle a faite il y a quelques mois, mentionnait qu'on devait peut-être augmenter les niveaux d'immigration pour les porter de 200 000 à 300 000.

S'il y avait un pourcentage ou une proportion qui reflétait un peu la démographie canadienne, je serais moins inquiet que je ne le suis actuellement. Mais on ne l'a pas. J'aimerais savoir quelle sorte d'encouragement vous entrevoyez, que vous pourriez proposer sur la place publique, afin de saisir le pays de ce dilemme, parce que c'en est un. Si, à long terme, l'immigration a pour effet de polariser le pays encore davantage et même de réduire le rapport de force entre francophones et anglophones, je ne crois pas que ce soit bien avantageux.

J'aimerais donc entendre des commentaires là-dessus de la part des représentants du sénateur s'ils le veulent bien.

**M. LeBlanc:** Premièrement, par rapport à l'engagement du gouvernement fédéral sur la façon de s'organiser pour qu'il y ait effectivement coïncidence entre les beaux discours et la réalité, force est de constater que l'éveil de certains ministères et le renouveau dans certains autres sont souvent contredits par certains événements. Ce renouveau ne se reflète pas toujours dans la réalité, loin de là, et c'est inquiétant.

Would creating a special department in charge of this matter, as suggested by Mr. Godin, have been preferable to dispersing the matter throughout departments in order to integrate it in each one of them? In the long term, one of the solutions could always be to have a complete range of francophone ministers and of anglophone ministers having specific files for each of the two communities.

As Jean said, I think the most fundamental problem is one of political will. What needs to happen is for Cabinet, Parliament, et cetera, to be truly committed and to make available the means towards the end. It is essential for us that the Privy Council be fully committed to this responsibility and that they steer this issue far more actively than they do now. It is also essential that they give themselves the means to order that it be done and to run the necessary audits in all departments.

Of course, we know that technically Treasury Board is in charge of audits, but I am talking about the political responsibility insofar as decisions, expectations and deputy ministers' performances are concerned.

We are also quite pleased with the work of the committee. Finally! We are happy to see that there is something of a turnaround at the deputy ministers' committee. However, we believe that this committee is very far from having accomplished all of its tasks and we believe it still has a lot of work to do.

I would also like us to broaden the debate a bit. Up to now, we mostly spoke about languages, but we would also like to deal with the issue of culture. We not only want to speak of bilingualism, we would also like to speak of biculturalism. We would like to speak about francophone culture and ensure that the federal government's commitment towards francophones truly encompasses culture as well.

Insofar as immigration is concerned, true, there are several things that could be done about the mechanisms for immigrants' reception. However, at the starting point, the federal government has to knowingly decide that minority language communities will be peopled with new immigrants. That could be done through policies which would be communicated to our overseas offices in charge of selecting immigrants. It could be done by designating people, Canadian officers who would be appointed overseas and who would be committed to this policy.

It could be done with quotas and through all types of mechanisms. It is not anything new. We have mentioned it in the report. It was done in reverse by the Minister in charge of immigration in 1896, Mr. Clifford Sifton, who clearly applied this policy in reverse. It is done. In its immigration policy, Canada already has quotas and standards of all types. It is just a matter of changing the mechanism. First and foremost, it is a matter of political will.

Moreover, the Quebec government is a good example of the exemplary work that is possible.

Est-ce que créer un ministère spécialement chargé de la question, comme le suggérait M. Godin, aurait été préférable à la disperser dans tous les ministères afin de l'intégrer à chacun d'eux? À la longue, une des solutions pourrait toujours être un éventail complet de ministres francophones et de ministres anglophones avec des dossiers particuliers pour les deux communautés.

Je pense que le problème le plus fondamental, comme le disait Jean, en est un de volonté politique. Il s'agirait que le Conseil des ministres, le Parlement, et cetera, soient effectivement engagés et se donnent les moyens de leurs convictions. En ce sens-là, pour nous, il est essentiel que le Conseil privé soit entièrement saisi de cette responsabilité et en prenne la direction beaucoup plus activement qu'il ne le fait actuellement. Il est essentiel aussi qu'il se donne les moyens de donner la commande et de faire les vérifications qui s'imposent dans tous les ministères.

Évidemment, on sait que le Conseil du Trésor a techniquement la responsabilité des vérifications, mais je parle de la responsabilité politique en ce qui a trait aux décisions, aux attentes, à la vérification du rendement des sous-ministres, et cetera.

Nous aussi sommes contents du travail du comité. Enfin! Nous sommes contents qu'il y ait un genre de virage au comité des sous-ministres. Cependant, nous croyons qu'il est très, très loin d'avoir accompli son travail et qu'il lui reste beaucoup de pain sur la planche, beaucoup de boulot à faire.

Je voudrais aussi qu'on élargisse un peu le débat. Jusqu'ici, on a parlé surtout de langues mais on veut aussi parler de culture. On veut parler non seulement de bilinguisme mais aussi de biculturalisme. On veut parler de la culture francophone et s'assurer que l'engagement du gouvernement fédéral vis-à-vis des francophones soit fondamental sur le plan culturel également.

Pour ce qui est de l'immigration, évidemment, il y a toutes une série de choses qui peuvent être faites, pour finir, en ce qui concerne les mécanismes d'accueil des immigrants. Mais, au point de départ, il faut une décision consciente de la part du gouvernement fédéral de peupler des communautés minoritaires avec des immigrants. Cela se fait par le biais de politiques qu'on annonce dans les services outre-mer qui font la sélection des immigrants. Cela se fait par la désignation des personnes, des agents canadiens qu'on nomme là-bas, et par leur engagement vis-à-vis de cette politique.

Cela se fait par des quotas et par toutes sortes de mécanismes. Ce n'est pas nouveau. On l'a mentionné dans le rapport. Cela s'est fait à l'inverse par le ministre responsable de l'immigration à partir de 1896, M. Clifford Sifton, qui a appliqué cela carrément à l'inverse. Cela se fait. Le Canada, dans sa politique d'immigration, a déjà toutes sortes de quotas et toutes sortes de normes. Il s'agit tout simplement de changer la mécanique. C'est une question d'abord de volonté politique.

D'ailleurs, le gouvernement du Québec est un bon exemple du travail exemplaire qui peut se faire.



**Mr. Bélanger:** Madam Chair, I would like to talk about culture. I had not yet mentioned it, but I would like to do so since you are raising the question.

In this regard, I must applaud the government's efforts. We must acknowledge that the notion of cultural diversity is very present and very current. The government of Canada has worked very hard to create a national coalition, which now includes about 40 countries, to take a stand in the world using international means that aim to protect the possibility for countries to have, practise and experience their own culture instead of a single culture.

In that regard, it is undeniable that initiatives have been put in place, including a completely bicultural Pan-Canadian coalition. Mr. Robert Pilon, who is the Executive Director, has also joined the Fédération culturelle canadienne-française. It is a coalition that is truly representative of linguistic duality in Canada.

Then there is the order in council that Cabinet recently issued for the CRTC, asking it to do its homework, to examine the state of broadcasting in French throughout the country and to report back by the end of December, I believe. The government wanted the CRTC to be more aware of the importance of the role it plays in this area.

I would like to point out that a forum was held at the end of last week, last Thursday or Friday, in Montreal, on francophone culture in Canada, and it was attended by about 100 people. I must admit that I left the forum full of enthusiasm in light of the comments several people made, the recommendations they made and the will, at least as I perceive it, of the government to follow up on them.

In that regard, many things have been done strictly on the national level, without talking about the various ad hoc community projects throughout the country. So the track record is pretty good. Some work remains to be done, but the situation is not all that bad.

**Mr. LeBlanc:** I agree with you that a lot of things have been done. That is where the problem lies. Things were done. We must think in terms of a country-wide systemic approach.

We could talk about past cuts to CBC, cuts that decreased all programming in the regions. I know that, because I am from Saskatchewan; it was cut almost 100 per cent.

We could talk about the complete lack of appropriate programming for pre-school aged children, as well as the cultural dimension, cultural reintegration and cultural enrichment so that these people can enter the school system. Let us talk about needs that were created — There were in fact some good things done with respect to cultural expression, and goodness knows how rich francophone cultural expression is outside Quebec and in Acadian communities.

However, and here I am going to make a link with Heritage Canada, there is no systemic approach. In fact, the approach is paradoxical or contradictory, and involves operating on the basis

**M. Bélanger:** Madame la présidente, je voudrais parler du plan culturel. Je n'en avais pas parlé, mais je vais le faire puisque vous soulevez la question.

De ce côté, je dois louer les efforts du gouvernement. Il faut reconnaître que la notion de la diversité culturelle est très présente et très actuelle. Le gouvernement du Canada a vraiment mis les bouchées doubles pour créer une coalition internationale, qui regroupe maintenant une quarantaine de pays, pour vraiment s'afficher dans le monde par des moyens internationaux visant à protéger la possibilité pour les nations d'avoir, d'exercer et de vivre leur propre culture au lieu de vivre le monoculturalisme.

De ce côté-là, il est indéniable que des initiatives ont été mises en oeuvre, dont découle une coalition pancanadienne complètement biculturelle. M. Robert Pilon, qui en est le directeur exécutif, vient de se greffer également à la Fédération culturelle canadienne-française. C'est une coalition qui est vraiment très représentative de la dualité linguistique canadienne.

Il y a aussi le décret que le Cabinet a émis, il n'y a pas tellement longtemps, à l'intention du CRTC, lui demandant de faire ses devoirs, de se pencher sur la situation de la radiodiffusion francophone au pays et de lui revenir d'ici la fin décembre, je crois. Le gouvernement désirait que le CRTC soit plus conscient de l'importance du rôle qu'il a à jouer dans ce domaine.

Je vous ferai remarquer qu'un forum a eu lieu en fin de semaine dernière, jeudi ou vendredi dernier, à Montréal, forum sur l'espace culturel francophone au Canada, auquel participaient une centaine de personnes. Je dois reconnaître en être sorti très enthousiasmé par les propos que diverses personnes y ont tenus, les recommandations qu'elles ont faites et la volonté, du moins telle que je la perçois, du gouvernement d'y donner suite.

De ce côté-là, beaucoup de choses ont été faites strictement au niveau national, sans parler des projets ponctuels de diverses communautés un peu partout au pays. De ce côté-là, le blason n'est pas mal. Il y a du travail à faire, mais ce n'est pas trop mal.

**M. LeBlanc:** Je suis d'accord avec vous que beaucoup de choses ont été faites. C'est bien là le problème. Ce sont des choses. Il faut penser en termes systémiques à l'échelle du pays.

On pourrait parler des coupures qui ont été faites dans le passé à Radio-Canada, coupures qui ont affaibli toute la programmation dans les régions. Je le sais parce que je suis de la Saskatchewan; elle a été coupée d'à peu près 100 p. 100.

On pourrait parler de l'inexistence d'un programme approprié pour la jeune enfance de niveau préscolaire, ainsi que de la dimension culturelle, de la réintégration culturelle et de l'enrichissement culturel pour que ces gens-là puissent s'intégrer au système scolaire. Parlons du besoin que soit créé... Effectivement, il y a de bonnes choses qui ont été faites au point de vue de l'expression culturelle, et Dieu sait à quel point l'expression culturelle est riche dans la francophonie hors Québec et dans les communautés acadiennes.

Toutefois, et là je vais faire un lien avec Patrimoine canadien, il n'y a pas la notion d'une approche systémique. En effet, il y a la notion paradoxale ou opposée qui est de fonctionner par projets,

of projects, or events, which makes things difficult for us and which is even counterproductive for fundamental community-based cultural development.

**Mr. Bélanger:** With all due respect, we may have to agree to disagree on that.

**Mr. LeBlanc:** It would not be the first time.

**Mr. Bélanger:** Exactly.

**Mr. Poirier:** Yes, we can draw up a list of accomplishments. Some of the things are good.

For example, I saw that the Canadian Heritage Minister asked the CRTC to make some suggestions before December 31. That is good news because I do not have any room left in my filing cabinets for CRTC files. The ongoing struggles of the Francophones against the CRTC is such that I do not have any more room left in my filing cabinets. I get the impression that the joists in my house would not be able to take the weight of one more filing cabinet reserved for the CRTC alone. I have had it up to there with having to fight the CRTC to get it to serve Francophones better.

So if the Minister of Canadian Heritage demands that the CRTC cease, once and for all, its harassment of the Francophone community and do something to find ways to serve us better, then all the better.

To get back to your initial question, the answer is C, in other words A plus B. Should we have a minister in charge or should we require the 128 organisations to serve the Francophone community directly? The answer is that we should have both. We Francophones outside Quebec do not want to hear people telling us to go and knock on one door only on pretext that Heritage Canada's mandate is to serve us. For the others, we know how it works: when we go and knock on the 3,292 other doors we'll be told to go and knock on the door that is there just for us little Francos. In the past, that allowed the officials and the politicians to squirm away and not offer the quality services we were entitled to.

I told you last month, dear colleague, that one of the federal departments which, for once, had started working in cooperation with the Francophones was the Department of Agriculture and Agri-Food. Better late than never. They shone by their absence in the past, but when we had our first national convention of Francophone men and women farmers in Alfred, not so long ago, we got great cooperation from this department because, finally, there is a group of officials within Agriculture and Agri-Food that understood that they had the mandate to work hand in hand with us. However, that is just one department. There are many more.

As for the other aspect of operations you are suggesting, I have no doubts about the good faith of the politicians who actually want to serve the francophone communities outside Quebec. The question I have and that I would like you to look at is whether you are doing everything you can. Are you doing the basics to maintain the situation? It is fine to have a policy to defend culture and it deserves all my admiration, but the question is which

par choses, par événements, qui nous rend les choses difficiles et qui est même contre-productive pour le développement culturel fondamental de la communauté ou des communautés.

**M. Bélanger:** Vous permettrez peut-être qu'on soit en désaccord là-dessus.

**M. LeBlanc:** Ça ne sera pas la première fois.

**M. Bélanger:** Exactement.

**M. Poirier:** Oui, on peut faire une liste de choses accomplies. Il y a certaines choses qui sont bien.

Par exemple, j'ai vu que le ministre du Patrimoine canadien avait demandé au CRTC de lui faire des suggestions avant le 31 décembre. C'est une bonne nouvelle parce que je n'ai plus de place dans mes classeurs pour mettre des dossiers du CRTC. La lutte que les francophones ont faite au CRTC est telle que je n'ai plus de place dans mes classeurs. J'ai l'impression que les solives du plancher de ma maison ne pourraient pas supporter un autre classeur pour le CRTC, juste pour le CRTC. J'en ai ras le bol de m'en prendre au CRTC pour qu'il serve mieux les francophones.

Donc, si la ministre du Patrimoine canadien exige du CRTC qu'il cesse, une fois pour toutes, son harcèlement à l'endroit de la communauté francophone et qu'il passe à l'action pour trouver des moyens de mieux nous servir, tant mieux.

Pour revenir à votre question initiale, la réponse est C, c'est-à-dire A plus B. Est-ce qu'on devrait avoir un ministre responsable ou est-ce qu'on devrait imposer aux 128 agences de servir directement la communauté francophone? La réponse, c'est que l'on devrait avoir les deux. Nous, les francophones hors Québec, on ne veut pas se faire dire d'aller frapper à une seule porte sous prétexte que le mandat de Patrimoine Canada est de nous servir. Pour les autres, on sait comment ça fonctionne: quand on va aller frapper aux 3 292 autres portes, on va nous dire d'aller frapper à la porte qui est réservée aux petits francos. Dans le passé, cela a permis à des fonctionnaires et à des politiciens de se faufiler et de ne pas offrir les services de qualité auxquels on avait droit.

Je vous ai dit le mois passé, mon cher collègue, qu'un des ministères fédéraux qui, pour une fois, étaient passés à l'action en collaboration avec les francophones était le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Mieux vaut tard que jamais. Ils ont brillé par leur absence dans le passé, mais quand on a tenu notre premier colloque national d'agriculteurs et d'agricultrices francophones à Alfred, dernièrement, on a obtenu une superbe collaboration de la part de ce ministère parce que, finalement, il y a un groupe de fonctionnaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire qui ont compris qu'ils avaient le mandat de travailler main dans la main avec nous. Mais il ne s'agit là que d'un ministère. Il y en a bien d'autres.

Quant à l'autre aspect du fonctionnement que vous proposez, je ne doute pas de la bonne foi des politiciens qui veulent bien servir les communautés francophones hors Québec. La question que je me pose et sur laquelle je vous invite à vous pencher, c'est de savoir si vous faites tout ce que vous pouvez faire. Est-ce que vous faites l'essentiel pour maintenir la situation? C'est bien d'avoir une politique de défense de la culture et j'admire cela,



culture are we talking about. It is fine to have a policy to encourage the immigration of more and more Francophones whether it is to Quebec or outside Quebec. Congratulations! However, will there be a Francophone community remaining to welcome those people coming from other lands?

The same thing goes for my English-speaking colleagues from Toronto who say they are taking courses in French as a second language. That is fine, but I do hope that when they have enough knowledge of the French language to have a conversation, there will still be a Francophone community left. Otherwise, they are going to have a round table at the Alliance française where they will have cocktails and practice their second language, French.

As for the last policy concerning projects at Heritage Canada, it is fine. It is fine to add projects to what you normally have already, but it is less so to say that you'll only work on a project basis and that our permanent activities would not be funded. The Francophone community does not only deal with projects. We spent last fall putting out fires. We helped TFO in Quebec, but now we have to drop everything because the provincial government has said that it wants to close down Alfred College. We also had to drop that to come to the defence of Montfort Hospital. We also let everything drop because the Ontario provincial government has not even deigned grant the official status of bilingual city to the federal capital, Madam Chair.

We are certified as volunteer firefighters. We will put out fires. The government is asking us to do community development and we want to do that, but our boots are full of water from fighting fires lit by arsonists who do not want to see things working in the communities. We are dealing with very difficult situations and we would like the federal government, the House of Commons and the Senate to try and better understand what is going on and help the communities more to develop their potential so that they do not take one step forward and two steps back.

So, yes, we are in favour of defending culture, but as far as integration goes —

**Mr. Bélanger:** I accept the criticism directed —

**Mr. Poirier:** It is constructive criticism.

**Mr. Bélanger:** Yes, yes, but I absolutely do not want anyone listening to us or reading the proceedings of this sitting later to think for a moment that I accept this criticism that should be directed to the Harris government. The Montfort Hospital issue, the question of whether Ottawa will be declared a bilingual city and the Alfred College situation, Madam Chair, all come under the responsibility of Mr. Harris, and that should be made clear.

**Mr. Poirier:** Yes. That is why we are counting so much on your help; there are no longer any doors open to us at the provincial level. The federal government's assistance is even more important for those of us who are members of the Francophone community outside Quebec. When there is a government like the one we have —

mais la question est de savoir de quelle culture il s'agit. C'est bien d'avoir pour politique d'encourager l'immigration de plus de francophones, que ce soit au Québec ou hors Québec. Bravo! Mais restera-t-il une communauté francophone pour accueillir ces gens qui viendront d'ailleurs?

La même chose vaut pour mes collègues anglophones de Toronto, qui disent prendre des cours de français langue seconde. C'est bien, mais j'espère que lorsqu'ils auront une connaissance suffisante de la langue française pour tenir une conversation, il va encore y avoir une communauté francophone. Sinon, ils vont se faire une table ronde à l'Alliance française pour y tenir des cocktails où ils pourront pratiquer leur langue seconde, le français.

Quant à la dernière politique de projets de Patrimoine Canada, c'est bien. C'est bien d'ajouter des projets à ce qui existe normalement, mais ça l'est moins de dire qu'on fonctionna seulement par projets et qu'on ne financera pas nos activités permanentes. La communauté francophone ne se penche pas seulement sur des projets. On a passé l'automne à éteindre des feux. On a aidé TFO au Québec, mais maintenant, on est obligés de tout laisser tomber parce que le gouvernement provincial a dit qu'il voulait fermer le collège d'Alfred. On a dû laisser tomber aussi pour venir à la défense de l'Hôpital Montfort. On a tout laissé tomber aussi parce que le gouvernement provincial de l'Ontario n'a même pas daigné accorder le statut officiel de ville bilingue à la capitale fédérale, madame la présidente.

On a dans nos poches nos certificats de pompiers volontaires. On va éteindre des feux. Le gouvernement nous demande de faire du développement communautaire et on voudrait bien en faire, mais on a les bottes pleines d'eau à force de combattre des incendies allumés par des pyromanes qui ne veulent pas que ça fonctionne dans les communautés. Nous vivons des situations très difficiles et nous voudrions que le gouvernement fédéral, la Chambre des communes et le Sénat essaient de mieux comprendre ce qui se passe et aident davantage les communautés à se développer afin qu'elles ne fassent pas un pas en avant et deux pas de reculons.

Donc, oui, nous sommes en faveur de la défense de la culture, mais quant à l'intégration...

**M. Bélanger** J'accepte les critiques qui sont dirigées...

**M. Poirier:** Ce sont des critiques constructives.

**M. Bélanger** Oui, oui, mais je ne veux absolument pas que quiconque nous écoute ou lise les comptes rendus de cette séance plus tard suppose pour un instant que j'accepte cette critique qui devrait être adressée au gouvernement Harris. L'histoire de l'Hôpital Montfort, de la proclamation de la ville d'Ottawa comme ville bilingue et du collège d'Alfred, madame la présidente, on va mettre cela dans la cour de M. Harris, s'il vous plaît.

**M. Poirier:** Oui. C'est pour cette raison que nous comptons tant sur votre aide; il n'y a plus de portes qui s'ouvrent à nous au gouvernement provincial. L'aide du gouvernement fédéral est encore plus importante pour nous qui sommes membres de la communauté francophone hors Québec. Lorsqu'on a un gouvernement comme celui qu'on a chez nous...

**Mr. Bélanger:** Our friend, Mr. Plamondon, will tell us that we need to keep in mind the division of powers.

**Mr. Poirier:** While respecting the provinces' jurisdiction, we will be pleased to go to Queen's Park as well to tell Uncle Mike that the assistance we are receiving is far from adequate and that he should work in cooperation with you. But that does not mean that you people at the federal level can pat yourselves on the back and say that you have done your job. That is not the case.

**Mr. Bélanger:** No one said that.

**Mr. Poirier:** No one said that, but we have come here to tell you to continue your work because, although we recognize your praiseworthy achievements, there is still much that needs to be done.

**Mr. LeBlanc:** In response to what Mr. Bélanger said, I just want to point out that there is a Canadian policy on official languages and that it must be maintained. Although there is a division of powers between the provinces and the federal government, not only does the federal government have a responsibility in this area, but also it has tools to work with. It can use these tools and it does so in other areas when it wants to. Even if the government did not use them and refused to transfer money — which it could do and has done — it could review the messages it is sending out on this issue. The messages are extremely weak. When we talk about political will, it comes down to the body politic, the Canadian political psyche and the Canadian media psyche.

The federal actors, whether we are talking about members of Parliament, the Prime Minister or members of the Cabinet, all have a responsibility to take action and to recreate the political psyche so as to reflect the Canadian policy on official languages faithfully. Only then will we have the political and administrative space necessary to make the decisions that are required. It is wrong to shirk one's obligations with respect to such fundamental principles. It is impossible to hide behind principles of jurisdiction and take a laissez-faire attitude as if it were 1899.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, Mr. LeBlanc. If I may, I will ask two or three questions before giving the floor to my colleague, Mr. Plamondon, so he can wind things up.

Perhaps I did not quite understand your recommendation about a single service point, since it seems to me that there is a contradiction between creating a new department or secretary of State position and the horizontal mandate involved in a number of departments.

I used to be the chair of the Conseil des communautés culturelles et de l'immigration du Québec. We asked ourselves exactly the same question. Although we were dealing with ethnic minorities rather than cultural and linguistic ones, we wondered how the minorities could be best served. Would it be better to take a one-stop approach, have a department, which would have authority over the other departments? It is not clear there either, is it? As Mr. Poirier said earlier, should we refer all these people to

**M. Bélanger** Notre ami Plamondon va vous dire qu'il faut le faire dans le respect des juridictions.

**M. Poirier:** Tout en étant respectueux du mandat de la province, ça nous fera plaisir de nous rendre également à Queen's Park dire à l'oncle Mike que l'aide qu'on nous donne est nettement insuffisante et qu'il devrait venir prendre place à vos côtés. Mais cela ne veut pas dire que vous qui êtes au palier fédéral pouvez vous pêter les bretelles et dire que votre mission est accomplie. Ce n'est pas le cas.

**M. Bélanger** Personne n'a dit cela.

**M. Poirier:** Personne n'a dit cela, mais nous sommes venus vous dire de continuer votre travail parce que, bien que nous reconnaissons vos réalisations louables, il y a encore bien du chemin à faire.

**M. LeBlanc:** À la suite des propos de M. Bélanger, je voudrais tout simplement souligner qu'il y a une politique canadienne sur les langues officielles et qu'elle doit être maintenue. Quoiqu'il y ait partage des pouvoirs entre les provinces et le fédéral, le gouvernement fédéral a non seulement une responsabilité à ce chapitre, mais il dispose également d'outils. Il peut avoir recours à ces instruments et il les utilise dans d'autres domaines quand bon lui semble. Même s'il ne les utilisait pas et refusait de transférer des fonds — ce qu'il pourrait faire et qu'il a d'ailleurs fait —, il pourrait revoir son discours face à ce dossier-là. Il tient un discours extrêmement faible. Quand on parle de la volonté politique, cela revient effectivement à reconstituer le *body politic*, la psyché politique canadienne et la psyché médiatique canadienne.

Les acteurs fédéraux, que ce soient les députés, le premier ministre ou les membres de son Conseil des ministres, ont tous la responsabilité d'intervenir et de recréer la psyché politique afin qu'elle reflète fidèlement la politique canadienne des langues officielles. Ce n'est que lorsqu'il la reflètera qu'on aura l'espace politique et administratif nécessaire pour prendre les décisions qui s'imposent. On ne peut pas se dérober à ses obligations devant des principes aussi fondamentaux. On ne peut pas se cacher derrière des principes de répartition des pouvoirs et se laisser glisser vers un laissez-faire à la 1899.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, monsieur LeBlanc. Si vous me le permettez, je poserai deux ou trois questions avant de céder la parole à mon collègue Plamondon pour qu'il puisse conclure.

J'ai peut-être mal compris votre recommandation au sujet d'un guichet unique, puisqu'il me semble y avoir une contradiction entre la création d'un nouveau ministère ou secrétariat d'État et, d'autre part, le mandat transversal qui traverserait plusieurs ministères.

J'ai travaillé comme présidente du Conseil des communautés culturelles et de l'immigration du Québec. Nous nous étions posé exactement la même question. Bien que nous travaillions au niveau des minorités ethniques plutôt que culturelles et linguistiques, nous nous étions demandé comment les minorités seraient le mieux desservies. Devraient-elles s'adresser à une seule porte, à un ministère en l'occurrence, qui aurait un pouvoir sur les autres ministères? Ce n'est pas évident non plus, n'est-ce pas?



one department that would look after everything, with the result that the other departments would then say that they no longer have any responsibility in this area? Would it be better to assign responsibilities to each department, as is more or less the case now, and hope that each of them will work toward the same objectives and assume full responsibility for integrating and recognizing linguistic minorities?

I feel that this debate does not lead to any obvious conclusions. There is some black and some white involved; there are pros and cons with both options. Mr. Poirier told us that if we chose the one-stop approach, all the other departments would be relieved of any responsibility. That is where the danger lies, in my view. There are some positive aspects to the recommendation that you have made, senator, to create a secretary of State position and bring responsibility under the Privy Council's authority, but I also see some dangers. Could you comment a bit on that balance and the dangers that I am concerned about?

**Mr. LeBlanc:** I want to be sure that you have understood our recommendation properly. We do not see any contradiction, but rather complementarity. To begin with, if we had proposed appointing a minister responsible for the development of francophone communities, with a department of 30,000 or 40,000 people, then we could say that we were creating a department of the Francophony and that all the other departments were being allowed to abdicate their responsibilities.

We made it clear that we were recommending that the functional entity be within the Privy Council so that it would not assume the responsibilities of the various departments. We wanted the leadership and imperative aspects to be located in the Privy Council. That entity, which would be relatively small, would maintain direct contact with the Cabinet; it would be responsible for directing and guiding the departments in their activities in this area. We are not talking about a parallel or substitute mechanism. It would be an entity that would impose how things would be done. I do not know if that is helpful to you, but we are talking about a minister to provide support for community development and not about a secretary of State.

**The Joint Chair (Ms Folco):** In other words, you are talking about a minister or a secretary of State responsible for a horizontal issue involving the other departments.

**Mr. LeBlanc:** That is right.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I understand better now.

**Mr. LeBlanc:** That person would have authority at the departmental level as well as within the Privy Council, which would give him authority over the other federal departments and agencies.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Very well. Thank you for that clarification. I would like to ask you a second question. Here again, I am going on the experience I acquired before becoming a member of Parliament. I worked a great deal with various ethnic and cultural groups across Quebec and across Canada. I realized that there was a structural weakness in these groups, more

Comme le disait M. Poirier tout à l'heure, devrait-on diriger tous les gens à ce ministère qui s'occuperait de tout, tandis que les autres ministères diraient qu'ils n'ont plus de responsabilités à cet égard? Devrait-on plutôt confier des responsabilités en la matière à chacun des ministères, comme c'est plus ou moins le cas présentement, en espérant que chacun d'eux va oeuvrer dans la même direction et assumer la responsabilité entière par rapport à l'intégration ou à la reconnaissance des minorités linguistiques?

Pour moi, c'est un débat qui ne nous mène pas à un résultat évident. Il me semble y avoir du blanc et du noir; il y a de bons et de mauvais côtés aux deux options. M. Poirier nous disait tout à l'heure que si on les envoie frapper à cette porte-là, tous les autres ministères seront relevés de toute responsabilité. C'est justement là que je vois le danger. Il y a des bons côtés à la recommandation que vous faites, sénateur, quant à la création, d'une part, d'un secrétariat d'État et, d'autre part, au rapatriement de la responsabilité sous la tutelle du Conseil privé, mais j'y vois aussi des dangers. Est-ce que vous pourriez nous parler un peu de cet équilibre et des dangers que je crains de part et d'autre?

**M. LeBlanc:** Je veux m'assurer que vous avez bien compris notre recommandation. Nous ne voyons pas de contradiction, mais plutôt une complémentarité. D'abord, si nous avions proposé qu'on nomme un ministre responsable du développement des communautés francophones et qu'il soit appuyé d'une bureaucratie de 30 000 ou 40 000 personnes, là on pourrait effectivement dire qu'on crée un ministère de la Francophonie et qu'on permet à tous les autres ministères d'abdiquer.

Nous avons précisé que nous recommandions que l'unité fonctionnelle soit constituée au sein du Conseil privé afin qu'elle ne vienne pas assumer les responsabilités qui appartiennent à chacun des ministères. Nous avons voulu que le leadership et l'aspect impératif soient logés au niveau du Conseil privé. Cette unité, de taille relativement petite, maintiendrait un lien direct avec le Conseil des ministres; elle aurait la responsabilité de diriger tous les ministères et de les guider dans leurs actions. Ce n'est donc pas un mécanisme parallèle, ni un substitut. C'est une unité qui dicte la direction à suivre. Je ne sais pas si cela peut vous aider, mais on parle d'un ministre d'appui au développement des communautés et non pas d'un secrétaire d'État.

**La coprésidente (Mme Folco):** En d'autres termes, vous parlez d'un ministre ou d'un secrétaire d'État responsable d'un dossier transversal à travers les autres ministères.

**M. LeBlanc:** C'est exact.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je comprends mieux maintenant.

**M. LeBlanc:** Il aurait autorité au niveau ministériel, ainsi qu'au sein du Conseil privé, qui lui donnerait la direction sur l'ensemble des autres ministères et institutions fédérales.

**La coprésidente (Mme Folco):** Très bien. Je vous remercie de cet éclaircissement. J'aimerais vous poser une deuxième question. Là encore, je me base sur l'expérience que j'ai acquise avant d'être élue députée. J'ai beaucoup travaillé avec les groupes ethnoculturels partout au Québec, ainsi qu'au Canada. Je me suis rendu compte qu'il y a une faiblesse structurelle dans ces groupes,

specifically in the area of leadership. It is often, but not always, the case that the leadership is weak and that it is supposedly elected by the members of the community. In the light of my experience, it seems to me that few members of the community take part in the elections. In reality, a small group tends to elect one, two or three individuals to the executive of that group.

Point 4.6.4 of your report deals with the federal government's coercive approach. You say essentially what I have been saying, in other words:

With few exceptions, the so-called representative organisations of the francophone communities are totally isolated from their communities and their leadership is ineffective. In addition, they have stopped informing community members and making them aware of the crucial issues and of the forces which may have a decisive impact on their lives.

I have to admit that that does reflect my perception of many groups which are sometimes well-organised but where, in the end, only a small clique of people is really involved in making the decisions and discussing policies. I see that at recommendation 8, you recommend redesigning the funding formula for organisations dedicated to the development of the communities.

In light of the structural weakness of organisations representing francophone communities throughout Canada — and I exclude Quebec here —, how do you think we could redesign the funding formula since funding is in the hands of NGOs and community groups which, in your opinion, do not represent their communities in their election process and do not take on their community responsibilities?

**Mr. LeBlanc:** We have to take into account certain elements. I would first like to say that I am happy you raised that point. The senator's report was not aimed only at the federal government; it was also for the provincial governments and communities. He analyzed the reality of francophone communities and identified what was needed to improve the situation.

Organisations acting as the spokesperson for their community generally tend to be weak — there are quite a number of pages on this in the report —; it is so in part because it was meant to be this way. We looked at the evolution of Canadian policies dealing with francophone communities starting with the early 1970s. We saw that there was a change in direction in the 1980s in terms of federal policies. Since the first Official Languages Act, there had been full support for community development. The federal government was perhaps surprised when francophone communities identified the federal government as an obstacle to their development and criticized the actions of certain departments. From then on, there was a change of direction and there was an attempt to try to use money to limit, control and supervise community action. The policy slowly changed and led to funding by projects, what we have today and which is very stifling for all. In terms of the envelope as well as approach, it is like connecting a corpse to a respirator. If we all had the same amounts of money and if we had a development-based approach

plus précisément au niveau de leur leadership. Il arrive souvent, mais pas toujours, que le leadership soit faible et qu'il soit élu soi-disant par les membres de la communauté. À la lumière de mon expérience, il me semble que peu de membres de la communauté participent aux élections. De fait, c'est une petite coterie qui a tendance à élire un, deux ou trois individus à l'exécutif de ce groupe.

Au point 4.6.4 de votre rapport, vous traitez de l'optique de coercition du gouvernement fédéral. Vous y dites à peu près ce que je viens de dire, c'est-à-dire:

À quelques exceptions près, les organismes soi-disant porte-parole des communautés francophones sont totalement isolés de leurs communautés et leur leadership est inefficace. De plus, les organismes ont cessé d'informer et de sensibiliser les membres des communautés sur les enjeux cruciaux...

J'avoue que cela représente bien ma perception de plusieurs groupes, qui sont parfois assez bien organisés, mais où il n'y a finalement qu'une petite coterie de personnes qui participe réellement aux prises de décisions et à la discussion politique. À la recommandation 8, on lit que vous recommandez la refonte de la formule de financement des organismes dédiés au développement des communautés.

Compte tenu de la faiblesse structurelle des organismes qui représentent les communautés francophones d'un bout à l'autre du Canada — et je ne compte pas le Québec ici —, comment percevez-vous la refonte de cette formule de financement, alors que le financement est assuré par des ONG et des groupes communautaires qui, à votre avis, ne représentent pas leurs communautés de par leur élection et n'assument pas en retour leurs responsabilités envers la communauté?

**M. LeBlanc:** Il faut tenir compte d'un certain nombre d'éléments. J'aimerais d'abord vous dire que je suis heureux que vous ayez soulevé ce point. Le rapport du sénateur ne s'adressait pas uniquement au gouvernement fédéral; il s'adressait également aux gouvernements provinciaux et aux communautés. Il a fait une analyse de la réalité des communautés et identifié ce qu'il fallait faire pour améliorer la situation.

Si les organismes porte-parole ont généralement tendance à être plutôt faibles — le rapport en traite pendant plusieurs pages —, c'est parce qu'on a en partie voulu qu'il en soit ainsi. On a tracé l'évolution de la politique canadienne par rapport aux communautés francophones en remontant au début des années 1970. On a constaté qu'il y avait eu un changement de cap au début des années 1980 au chapitre de la politique du gouvernement fédéral par rapport aux communautés. Depuis l'avènement de la première Loi sur les langues officielles, on avait appuyé intégralement le développement des communautés. Le gouvernement fédéral a peut-être été surpris de constater que les communautés francophones l'avaient alors identifié comme étant un obstacle à leur développement et critiqué les actions de certains ministères. À partir de ce moment-là, il y a eu un changement de cap et on a commencé à se servir justement de la bourse pour limiter, contrôler et encadrer l'action des communautés. On a évolué progressivement vers la politique de financement par projets qu'on connaît aujourd'hui, laquelle est vraiment un



instead of this piecemeal approach, it would be a big improvement.

Jean could tell you more about representation within francophone organisations. However, before we get into that, I would remind you that the President of the United States who is supposed to be the most powerful and democratic man in the world only has 20 or 21 per cent of the popular vote. Representativeness always depends on the number of people who decide to use their democratic right to vote. That is how it is expressed.

I do not believe that the concept of representativeness is that significant. The concept of leadership however is very significant and if the report recommends among other things that ways be found to create a new leadership, it is because we have seen that with a strong leadership within a given community — and there still are some in communities within communities, in various regions of the country — francophones outside Quebec want to live, to fulfil themselves. They are waiting. They are waiting for information, inspiration and leadership. When we let their leaders be leaders, when they are not overwhelmed by administrative tasks — and I will let Jean tell you about the percentage of time devoted to negotiating the so-called Canada-Community agreements — we can have a situation very different from the one that now exists.

**Mr. Poirier:** I understand what you are saying, Madam Chair, when you talk about your experience with community and ethno-cultural groups. I see it too. In our case it is probably more that the leadership has been worn out, drained.

To understand the past is to understand the present. If you look at the history of many francophone communities outside Quebec, Madam Chair, you will see that in the past, there was not even a reason to hope. Today, we are faced with an “asp” problem: always the same people. People are tired and paperwork can be frustrating to the point where — and I can tell you this honestly, quite candidly and without wanting to be mean — I do not think I will have the energy to make another application to Canadian Heritage next year. I will leave to someone else the joy of trying to get the peanuts, because it is only just peanuts. I have had enough of this race.

That is why I am asking you parliamentarians, to look at yourselves in the mirror and to ask yourselves if, even if you think you are doing things right, if you have found the best way to help us through these difficult times. It is hard to find people who want to get involved because a lot of people are tired out. There are others who find that after one step forward we take two step backwards. I am thinking more specifically of the negotiations for the renewal of the Canada-Community agreement in Ontario. As I

coupe-gorge incroyable qui essouffle les gens et qui ne leur donne que peu d'oxygène. Autant au niveau de l'enveloppe que de l'approche, c'est comme un respirateur qu'on brancherait sur un mort. Si nous bénéficions au moins des mêmes sommes d'argent et si on adoptait une approche qui appuie le développement plutôt qu'une approche de quincaillerie, ce serait déjà beaucoup mieux.

Jean pourra certainement vous parler de la représentativité au sein des organismes francophones. Il faut faire bien attention lorsqu'on aborde cette question et se rappeler que le président des États-Unis, soi-disant l'homme le plus démocratique et le plus puissant au monde, ne récolte que 20 ou 21 p. 100 du vote populaire. Donc, la représentativité est fonction du nombre de gens qui se présentent pour aller voter démocratiquement. C'est ainsi que cela s'exprime.

Je ne pense pas que la notion de représentativité soit tellement significative. Par contre, la notion de leadership est très significative et si on suggère dans le document, entre autres recommandations, un processus de régénération d'un nouveau leadership, c'est parce qu'effectivement, on peut constater qu'à chaque fois qu'il y a un leadership fort dans une communauté donnée — et il y en a encore dans des sous-communautés, dans différentes régions du pays —, les francophones hors Québec ont soif de vivre. Ils ont soif de s'épanouir. Ils attendent. Tout ce qu'ils attendent, c'est ceci: de l'information, de l'inspiration, du leadership. Lorsqu'on permet à leurs leaders de faire cela et qu'ils ne sont pas égorgés par des tâches administratives — et je laisserai à Jean le soin de parler du pourcentage de temps consacré aux négociations des soi-disant ententes Canada-communauté —, ça peut mener à une situation autre que celle qui existe actuellement.

**M. Poirier:** Je comprends ce que vous dites, madame la présidente, lorsque vous parlez de votre expérience avec des groupes ethnoculturels et communautaires. Je vois ça très bien, moi aussi. Chez nous, c'est peut-être plutôt que le leadership est épuisé, crevé, drainé.

Qui comprend l'histoire comprend le présent. Si vous regardez l'histoire de plusieurs communautés francophones à l'extérieur du Québec, madame la présidente, vous verrez que dans le passé, il n'y avait même pas lieu d'espérer. Aujourd'hui, c'est un cas de «tlm»: toujours les mêmes. Les gens sont fatigués et il y a un aspect frustrant découlant de toute la paperasse administrative, cela à un point tel — et je vous le dis aujourd'hui bien honnêtement, avec candeur et sans méchanceté — que je pense que je n'aurai pas l'énergie nécessaire, l'année prochaine, pour faire une autre demande d'appui à Patrimoine Canada. Je vais laisser à quelqu'un d'autre le plaisir d'aller chercher les «pinottes». Et je dis bien les «pinottes». J'en ai ras le bol de courir après cela.

C'est la raison pour laquelle je vous dis à vous, les parlementaires, de vous regarder dans le miroir et de vous demander, même si vous pensez bien faire les choses, si c'est la meilleure façon de nous aider dans les moments difficiles que nous traversons. C'est difficile de trouver des gens qui veulent s'impliquer, parce qu'il y en a qui sont crevés. Il y en a qui constatent que pour chaque pas qu'on fait en avant, on en fait deux de reculons. Je pense aux négociations pour le

was saying Friday on the *Ontario 30* program, a lot of people are frustrated, Madam Chair, but would not dare say a word for fear — I will admit it is only a perceived fear — that they would not get their small grant.

A lot of organisations will close up shop this Summer, including ours, Madam Chair, for lack of funds. We have no employees. We do not even have a permanent space. I sometimes volunteer 80 hours a week, sometimes 90 hours, sometimes 115 and even 120 hours a week because we have no employees and we just closed our office. And just at the beginning of this new fiscal year, on May 2nd, we are starting to use our credit line, Madam Chair.

It makes no damn sense, pardon my language. That is no way to help us. We need that support on April 1st. We have to know how much money we will get and when we will get it. I received the third and last part of my grant from Canadian Heritage on March 10th of last year. The fiscal year ends March 31. Just like in Mao's China, I had to criticize myself and explain why my programs had not worked the previous year. They did not work because I did not know how much money I was going to get and because I had not the faintest idea of when I was going to receive it. I had to lay-off my employee and put certain projects on the back burner. But I have to take the blame. I was not able to do what I had told the Canadian Heritage Minister I planned to do in the last fiscal year.

This is the kind of frustration, Madam Chair, which make you throw in the towel and say to hell with it. If this is the kind of help you want to give us next year, in spite of your good faith, I can tell you to forget it. I will even tell ACFO not to ask for a single cent from Canadian Heritage. I will tell them that we can make do with our own peanuts, among ourselves. The frustration has reached that point, members of the committee. And if you think this is only my opinion, do your own little investigation. There are a lot of people who have had enough, who feel that you are not helping us concretely in our community work.

They may not say so straight to your face but that is what they tell us in private. For my part, I am not embarrassed to say so publicly because it comes straight from the heart. I am telling you what I think. If you want to help us, review your present procedures. The way you are now going about it is definitely not the right way and I am telling you so with all due respect for you both individually and collectively.

**The Joint Chair (Ms Folco):** All I can add, Mr. Poirier, for our three witnesses, is that we have not been members of Parliament all our life and that we did have a previous life. I personally worked with NGOs and I recognize the frustration you are giving voice to. I have already experienced it myself. This system of project grants is not limited to the minority francophone communities but applies to all Canadian community organizations. In my opinion, it is a way of requiring community groups to go through the same exercise that often strikes me as

renouvellement de l'entente Canada-communauté en Ontario. Comme je le disais vendredi à l'émission *Ontario 30*, il y a plein de gens qui ressentent de la frustration, madame la présidente, mais qui n'osent pas le dire par crainte — c'est leur perception, je l'admets — que cela nuise à leur petit octroi.

Il y a plein d'organismes qui vont fermer leurs portes cet été, dont le nôtre, madame la présidente, faute de fonds. On n'a pas d'employés. On n'a pas de local permanent. Je fais 80 heures par semaine de bénévolat, parfois 90 heures, parfois 115 et parfois même 120 heures, parce qu'on n'a pas d'employés et qu'on vient de fermer notre bureau. Et on va commencer, en ce début d'année, à dépenser notre marge de manœuvre, madame la présidente. On va commencer à dépenser notre marge de crédit le 2 mai.

Comme le dit la publicité — excusez le langage —, ça n'a pas de maudit bon sens. Ce n'est pas une façon de nous aider, ça. Il faut que l'appui soit là, dès le 1<sup>er</sup> avril. Il faut que nous puissions savoir combien d'argent nous allons recevoir et quand nous allons le recevoir. J'ai reçu ma troisième et dernière part de financement de Patrimoine Canada le 10 mars de l'année dernière. L'exercice financier se termine le 31 mars. J'ai été obligé de faire une autocritique, comme dans la Chine de Mao, pour expliquer pourquoi ma programmation n'avait pas fonctionné l'année passée. C'est parce que je ne savais pas combien d'argent je recevrais. Je n'avais aucune idée de la date à laquelle je le recevrais. J'ai dû me départir de mon employé et mettre des choses en veilleuse. Mais je dois faire un mea-culpa. Je n'ai pas pu faire ce que j'avais dit à Mme la ministre du Patrimoine canadien que je prévoyais faire dans le dernier exercice financier.

Ce sont des frustrations de ce genre, madame la présidente, qui nous incitent à tout jeter par-dessus bord et à dire que le diable emporte tout. Si c'est ce genre d'aide que vous voulez nous donner l'année prochaine, en dépit de votre bonne foi, je vous dis de laisser tomber. Je vais même proposer à l'ACFO de ne pas demander un seul cent à Patrimoine Canada. Je vais leur proposer que l'on s'arrange avec nos propres «pinottes», chez nous. La frustration, messieurs et madame les membres du comité, a atteint ce point-là. Et si vous pensez que je suis le seul à penser cela, allez faire votre propre enquête. Il y a plein de gens qui en ont ras le bol, qui n'ont pas l'impression que vous nous aidez dans les faits à continuer notre travail communautaire.

Ils ne vous le diront peut-être pas, mais ils nous le disent sans équivoque en privé. Pour ma part, je ne me suis pas gêné pour vous le dire publiquement, parce que je vous parle du fond du coeur. Je vous parle sincèrement. Si vous voulez nous aider, revoyez la façon dont vous le faites. La façon actuelle est loin d'être la bonne. Je vous dis cela malgré tout le respect que je vous dois, individuellement et collectivement.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je veux simplement ajouter, monsieur Poirier, à l'intention de nos trois témoins, que nous n'avons pas tous été députés toute notre vie et que nous avons eu une vie antérieure. Pour ma part, j'ai travaillé avec des ONG et je reconnais la frustration que vous ressentez. Je l'ai déjà vécue. Ce système de subventions par projet ne s'adresse pas seulement aux communautés francophones minoritaires, mais à tous les organismes communautaires canadiens. C'est une façon, à mon avis, d'obliger les groupes communautaires à refaire un travail qui



useless and spend their time applying for grants rather than doing their real job. In this respect, I quite agree with you.

**Mr. Plamondon:** They are not community groups, as far as I know. Francophones outside Quebec belong to one of the two founding peoples and they should have the trust of the federal government along with funding and be allowed to decide for themselves what they will do with it. You say that you have not been a member of Parliament for a long time, Madam Chair. I do not know whether it is considered a long time but I personally have been an MP for 15 years; it will be 16 years on September 4, and Mr. Poirier's cry from the heart reflects the sort of thing that I have been hearing from francophones outside Quebec, not necessarily among the leaders. You mentioned this, Mr. LeBlanc, and it is unfortunate that certain leaders find themselves in a situation where they feel intimidated if they want to obtain a grant.

In your book, Senator Simard, I think you talk about allegiance, people who have given their allegiance. There is a danger here. They may be acting in good faith but there is a danger that these community leaders will become somewhat dependent on the vision of the federal government because of these goodies. You talked about peanuts, I would be more inclined to talk about goodies. They eventually receive a payment that allows them to save their organization for a few months when they should be able to count on a more generous vision, as you say.

You are quite outspoken and I think that this is the way the francophone minority outside of Quebec should express itself in all forums, and in particular with elected representatives. Unfortunately, there are not many of us present to hear your message and unfortunately this is not the kind of juicy news that the press likes to serve up. So there would not be much coverage tomorrow. Still, there is no need to despair, it is something you will have to keep on repeating. At least you can feel that you have done your duty.

I would now like to ask you a question about a recommendation that strikes me as rather spectacular, your recommendation for a compensation fund. In your report you talk about a compensation fund of \$600 million.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Mr. Plamondon, I am sorry to interrupt you. Would you please put your question directly?

**Mr. Plamondon:** That is what I was going to do, Madam Chair. I was simply engaged in the preliminaries.

I was going to ask about the \$600 million fund mentioned in your report. This fund would be reserved — and here is where I see the principle of asymmetry coming into play — for the francophone and Acadian minorities exclusively as compensation for what the federal government has been making them go through for some time now.

You also talk about indirect devolution in your report and this leads me to my question. I do not know whether you will have time to answer. I have written it down. I will read it, Madam Chair, and then it will be finished. If you are able to give me a written answer or to give me some indication, that will be fine.

me semble souvent inutile et à passer leur temps à faire des demandes de subventions plutôt qu'à faire le vrai travail. Là-dessus, je vous rejoins tout à fait.

**M. Plamondon:** Ce ne sont pas des groupes communautaires, que je sache. Les francophones hors Québec sont des gens qui appartiennent à un des peuples fondateurs et ils devraient avoir la confiance du gouvernement fédéral, qui devrait leur remettre l'argent et les laisser décider de ce qu'ils en feront. Vous dites que vous n'êtes pas députée depuis longtemps, madame la présidente. Je ne sais pas si on peut dire que cela fait longtemps, mais pour ma part, je suis député depuis 15 ans — cela fera 16 ans le 4 septembre prochain —, et ce cri du cœur de M. Poirier est le reflet de ce que j'entends lorsque je côtoie des francophones hors Québec, pas nécessairement chez les leaders. Vous en avez parlé, monsieur LeBlanc, et malheureusement, certains leaders se voient placés dans une situation qui ressemble à du chantage s'ils veulent une subvention.

Je pense que dans votre livre, sénateur Simard, vous parlez d'inféodation, de gens inféodés. Il y a là un danger. Disons que nous leur prêterons bonne foi, mais il y a un danger que ces leaders de communautés deviennent un peu dépendants de la vision du gouvernement fédéral, à cause de ce bonbon. Vous avez parlé de «pinottes»; je parlerai de bonbon. Ce bonbon viendra régulièrement leur permettre de sauver leurs organismes pour quelques mois, alors que la vision devrait être plus généreuse, comme vous le dites.

Vous avez un langage franc, et je pense que c'est celui que la minorité francophone hors Québec devrait toujours tenir, sur toutes les tribunes et, surtout, auprès des élus. Malheureusement, on n'est pas nombreux ici pour l'entendre et malheureusement, ce n'est pas ce que la presse trouve le plus croustillant à se mettre sous la dent. Donc, il n'y aura pas de retombées à tout casser demain. Mais il ne faut peut-être pas désespérer et il faut continuer de le dire. Au moins aurez-vous le sentiment du devoir accompli.

Je voudrais maintenant vous poser une question au sujet d'une recommandation qui m'apparaît assez spectaculaire, celle d'un fonds compensatoire. Vous parlez dans votre rapport d'un fonds compensatoire de 600 millions de dollars.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Plamondon, je dois vous interrompre juste un moment. Veuillez poser votre question directement.

**M. Plamondon:** C'est ce que j'allais faire, madame la présidente. Je faisais seulement un préambule.

J'allais parler de votre fonds de 600 millions de dollars qui est directement relié à votre rapport. Ce fonds serait réservé — et c'est là qu'intervient, d'après moi, le principe de l'asymétrie — aux minorités francophones et acadienne exclusivement, à titre de compensation pour ce que le gouvernement fédéral leur fait vivre depuis quelque temps.

Vous parlez également de dévolution oblique dans votre rapport, et cela m'amène à vous poser une question. Je ne sais pas si vous aurez le temps d'y répondre. Je l'ai écrite. Je vais la lire, madame la présidente, et j'aurai ensuite fini. Si vous êtes capable d'y répondre par écrit ou de me donner une indication, ça ira.

Am I to conclude from this request for a compensation fund that you are in favour of an asymmetrical policy with respect to the federal government's treatment of francophone minorities outside of Quebec and the anglophone minority in Quebec? If so, what grounds justify this asymmetrical approach and how far can it go?

You also say that the federal government has a decisive role to play in ensuring the survival and development of francophone communities. How far can it go in this respect? Can it conclude agreements with the communities to transfer professional training services, for example, that are refused to them by the provinces. What would be the prerequisites for entering into such agreements? Would it be necessary for the provinces to give their approval, for example?

**Mr. LeBlanc:** Do you want me to answer in 30 seconds or less?

**Mr. Plamondon:** As you wish. I am in no hurry. The chair is in a greater hurry than I am.

**The Joint Chair (Ms Folco):** You have two minutes.

**Mr. LeBlanc:** Well, I will attempt to give a quick reply. First of all, as far as asymmetry is concerned, I find the question rather funny. The present practice is already asymmetrical. In Quebec the federal government set up, health programs, for example, a number of years ago for the English-speaking minority, something that it never envisaged doing for French-language speakers outside Quebec.

When the matter of asymmetry comes up, funnily enough, it is usually a pretext to limit what could be done to render justice to francophones. This question of a right to compensation and a compensation fund is not a political matter. It is a question of justice. It is because rights were not respected. So whether or not this is recognized by the federal government or the Cabinet, it is quite possible that the courts may one day dictate to them that this must be done.

If we are forced to go to court, it will not be an intelligent way of proceeding. That is not what we want. What we want are political decisions recognizing that people were harmed, that the community was systematically weakened in the past and that compensation must be granted.

If the federal government decides to do nothing, I would be quite disturbed but at the same time I would realize that sooner or later, the courts of law will require action. So it is not a question of politics but rather a question of a right to compensation.

As far as professional training is concerned, it is obvious that the notion of oblique delegation is always a matter that must be dealt with very cautiously. People can attempt, and it is already being done, to transfer responsibilities to communities without transferring the appropriate resources and the ways of developing professional and organizational capacity to manage such responsibilities.

Dois-je conclure de cette demande de fonds compensatoire que vous favorisez une politique d'asymétrie en ce qui a trait au traitement que le gouvernement fédéral doit réserver aux minorités francophones hors Québec et anglophones du Québec? Si oui, quels sont les fondements qui permettent de justifier cette asymétrie et jusqu'où peut-elle aller?

Vous affirmez également que le gouvernement fédéral a un rôle déterminant à jouer pour assurer la survie et le développement des communautés francophones. Jusqu'où peut-il aller dans ce sens? Peut-il conclure des ententes avec les communautés pour leur transférer les services de formation professionnelle, par exemple, qui leur sont refusés par les provinces? Quelles seraient les conditions requises pour que de telles ententes puissent être conclues? Est-ce que les provinces devraient donner leur aval, par exemple?

**M. LeBlanc:** Vous voulez que je vous réponde en 30 secondes ou moins?

**M. Plamondon:** C'est comme vous voulez. Je ne suis pas pressé par le temps. Mme la présidente est plus pressée que moi.

**La coprésidente (Mme Folco):** Vous avez deux minutes.

**M. LeBlanc:** Bon, je répondrai assez rapidement. D'abord, pour ce qui est de l'asymétrie, la question me fait un peu rire. L'asymétrie existe déjà. On la connaît très bien. Au Québec, le gouvernement fédéral a implanté, il y a de nombreuses années, des programmes de santé, par exemple, pour la minorité anglophone, chose qu'il n'a pas songé à faire pour la francophonie hors Québec.

Donc, la question de l'asymétrie — et c'est assez drôle —, se pose plutôt en termes de prétexte pour limiter ce qu'on pourrait faire pour rendre justice aux francophones. La question du droit compensatoire et du fonds compensatoire n'est pas une question de politiques. C'est une question de justice. C'est une question de droits qui ont été lésés. Or, que le fédéral, le Cabinet ou le Conseil des ministres le reconnaissent ou non, il se peut très bien qu'un jour, les cours de justice leur dictent de le faire.

Si on nous force à avoir recours à la justice, ce n'est pas la façon intelligente de le faire. Ce n'est pas ce que l'on veut. Ce que l'on veut, ce sont des décisions politiques par lesquelles on reconnaîtrait que les gens ont été blessés, que la collectivité a été amenuisée de façon systématique dans le passé et qu'une compensation doit être versée.

Si le gouvernement fédéral choisit de ne pas le faire, cela m'inquiète énormément, mais ça m'inquiète peu en même temps, parce que tôt ou tard, les cours de justice vont l'imposer. Donc, ce n'est pas une question de politiques, mais une question de droit compensatoire.

Pour ce qui est de la formation professionnelle, il est évident que la notion de délégation oblique est toujours une question qu'on doit aborder avec énormément de précautions. On peut essayer — et ça se fait déjà — de transférer des responsabilités à des communautés sans leur transférer les ressources et les moyens de développer une capacité organisationnelle et professionnelle pour gérer ces responsabilités.



So in the case of oblique delegation, we want to make sure that we do not create a situation where people are being asked to manage their own resourcelessness.

But something of that type could be done. Ideally, it could be done within a tripartite relationship. That is something we asked for seven years ago at the ACFO provincial level.

**Mr. Bélanger:** I would like to make two brief comments on Mr. Poirier's plea.

I find it just as frustrating as you that the Department of Heritage and the community have not been able to reach an agreement for Ontario. You seem to put the entire blame on the department. I would like to point out that there are nine provinces that signed an agreement as well as three territories. It is quite legitimate to ask whether the department alone is responsible for the present state of affairs.

Second, it is claimed in a rather cavalier fashion that this is only project money, nothing more than peanuts. First of all, let us get the figures straight. At the beginning, the amount was \$3 million and it increases by 4.5 per cent a year. Out of this sum, 10 per cent is supposed to be used for projects and the rest for operational support. It is important to get the facts straight before making any such statements.

It is that hot latin blood, like you, Mr. Poirier.

Reference was made to the weak approach being taken by the government. I hope that the speaker who made this remark realizes that the government can speak in different ways and through different voices. For example, it can speak through its Acts. I am thinking of a particular Act. I am referring to the referral to the Supreme Court on secession. I am referring to Beaulac and to the decisions on Summerside. Go take a look at the judges of the Supreme Court of Canada and the decisions resulting from this Act. I think that even you, Mr. LeBlanc, would have trouble saying that this is a weak approach.

**Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** You talked about asymmetry and certain principles. Now you are talking about a reference. There is a distinction to be made. The court may intervene to state what the obligations of the Government of Canada are. However, as far as money is concerned, the farthest it can go is to tell the government that it must spend money in order to fulfil its obligations.

My question is as follows: is this a question of principle or a question of money? If it is a matter of principle, of course, then it can be submitted to the courts. But if we are talking about a certain amount of money to be spent, then the courts will not normally take a stand on the matter. In other words, the court will tell the government that it must fulfil its obligations, whether they be political or constitutional, but I do not see how it could say that the government must spend 3 to 4 million dollars, unless you are suing the government, which is surely not the case.

I would like you to enlighten me on this.

Donc, on voudrait s'assurer que dans le cadre de la délégation oblique, on ne crée pas une situation où on demande aux gens de gérer leur propre misère, n'est-ce pas?

Mais ça peut se faire. Idéalement, ça pourrait se faire en ayant une relation tripartite. On l'a demandé il y a sept ans à l'ACFO provinciale.

**M. Bélanger** Je ferai deux brefs commentaires sur le plaidoyer de M. Poirier.

Je trouve aussi frustrant que vous le fait que le ministère du Patrimoine et la communauté n'aient pu encore en venir à une entente pour l'Ontario. Vous semblez jeter tout le blâme sur le ministère. Je ferai remarquer aux gens qu'il y a neuf provinces avec lesquelles une entente a été signée, de même que trois territoires. À un moment donné, il est légitime de se demander si le ministère est entièrement responsable de cet état de chose.

Deuxièmement, on affirme à la légère qu'il ne s'agit que d'argent attribué à des projets, somme toute de miettes. Il faudrait s'entendre sur les chiffres dont on parle. Le montant de départ était de 3 millions de dollars et il augmente de 4,5 millions de dollars par année. De cela, 10 p. 100 serait affecté aux projets et le reste à l'appui opérationnel. Alors, il faudrait reconnaître les faits tels qu'ils sont quand on se permet de telles déclarations.

J'ai le même sang que vous, monsieur Poirier. Il est latin, mon sang.

Tout à l'heure, on a parlé de la faiblesse du discours du gouvernement. J'espère que l'intervenant qui a fait cette remarque est conscient qu'un gouvernement peut parler de diverses façons et à travers plusieurs voix. Par exemple, il peut parler par les gestes qu'il pose. Je pense à un geste particulier. Je fais allusion au renvoi de la Cour suprême sur la sécession. Je fais allusion à Beaulac et aux décisions sur Summerside. Vous irez voir qui sont les juges de la Cour suprême du Canada et les décisions qui ont découlé de ce geste. Je pense que même vous, monsieur LeBlanc, auriez de la difficulté à dire que c'est faible.

**Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** Vous avez parlé tout à l'heure d'asymétrie et de principes. Maintenant, vous parlez de renvoi. Il y a tout de même une distinction à faire. La cour peut intervenir pour dire quelles sont les obligations du gouvernement canadien. Par contre, pour ce qui est de l'argent, le plus loin qu'elle peut aller, c'est de dire au gouvernement qu'il doit dépenser et remplir ses obligations.

Ma question est la suivante: est-ce une question de principe ou une question de sommes d'argent? Si c'est une question de principe, évidemment, on peut toujours s'adresser aux tribunaux. Mais si c'est une question du montant d'argent qui doit être dépensé, les cours ne se prononcent pas là-dessus en principe. Autrement dit, la cour va dire au gouvernement qu'il est obligé de remplir ses obligations, qu'elles soient politiques ou constitutionnelles, mais je ne vois pas comment elle pourrait déclarer qu'il doit dépenser trois ou quatre millions de dollars, à moins qu'il s'agisse d'une action en dommage, ce qui n'est sûrement pas le cas.

J'aimerais que vous éclairiez ma lanterne sur ce plan.

**Mr. LeBlanc:** You are the constitutional expert, not I.

**Senator Beaudoin:** Yes, but I am not as familiar with the facts as you.

**Mr. LeBlanc:** When I talked about a compensation fund, I was not talking about the funding policies for community groups et cetera. I was talking the federal government's responsibility to provide compensation for the wrongs and the omissions of the past.

As I understand it, following challenges or action in the Federal Court, under section 24 of the Charter of Rights, this federal body could, as is done in remedies in other areas, make calculations, consult experts and determine the amount of compensation.

**Senator Beaudoin:** Clause 24 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms is one thing. But here, you are talking about language rights. That is different. What clause are you talking about? Clause 24 applies when a fundamental freedom has been denied, in which case one goes to the courts. But here, is not this first and foremost a matter of language?

**Mr. LeBlanc:** It is a matter of language but also a question of law under clause 16.

**Senator Beaudoin:** Ah, I see. For New Brunswick.

**Mr. LeBlanc:** For New Brunswick.

**Senator Beaudoin:** And the equality of both languages.

**Mr. LeBlanc:** Yes.

**Senator Beaudoin:** Now I must recognize that the Court's role is greater because of clause 24 that does allow it to intervene in cases like that.

**Mr. LeBlanc:** Because of the link between clause 16 and clause 24.

**Senator Beaudoin:** Ah, so this is not purely and simply a matter of money. It is more than that.

**Mr. LeBlanc:** Yes, yes.

**Senator Beaudoin:** Fine.

**Mr. Godin:** Madam Chair, I will try to be brief. I only have a couple of comments for my colleagues who are not from New Brunswick, especially those from Saskatchewan and Ontario.

I would simply like to have your comments on the Radio-Canada's responsibility and even more so as you represent French-speaking groups. Earlier, you mentioned the CRTC. You were afraid the floor would drop through. Maybe it would be better to put the whole file in the basement, because that is almost where it is anyway. In any case, that is my impression.

I simply want to quickly say that Radio-Canada, in my opinion, exists for all francophones everywhere in Canada. I once said that it was Radio-Québec and I was taken to task. In fact, it is Radio-Montreal. That is the contact point. A cat crosses the street in Montreal and it will make the national news. As far as we are concerned, no matter what happens, you would almost have to set

**M. LeBlanc:** C'est vous qui êtes constitutionnaliste et non pas moi.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui, mais les faits, je ne les connais pas aussi bien que vous.

**M. LeBlanc:** Lorsque je parlais des fonds compensatoires, je ne parlais pas des politiques de financement des groupes communautaires, et cetera. Je parlais de la responsabilité du gouvernement fédéral de compenser les torts et les omissions du passé.

À ce que je comprends, à la suite d'interpellations ou de recours en Cour fédérale, en vertu de l'article 24 de la Charte des droits, cette instance fédérale pourrait, comme elle le fait dans les recours en droits de dotation ou autres, faire des calculs, consulter des experts et déterminer les montants de compensation.

**Le sénateur Beaudoin:** L'article 24 de la Charte canadienne des droits et libertés, c'est une chose. Mais ici, on parle de droits linguistiques. C'est différent. De quel article parlez-vous? L'article 24 s'applique lorsqu'on a brimé une liberté fondamentale, auquel cas une cour de justice peut se prononcer. Mais ici, est-ce que ce n'est pas d'abord et avant tout une question linguistique?

**M. LeBlanc:** C'est une question linguistique, mais aussi une question de droit selon l'article 16.

**Le sénateur Beaudoin:** Ah, bon. Pour le Nouveau-Brunswick.

**M. LeBlanc:** Pour le Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Beaudoin:** Et d'égalité des deux langues.

**M. LeBlanc:** Oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Là je dois reconnaître que le rôle de la cour est plus grand à cause de l'article 24 qui lui permet d'intervenir dans un cas comme celui-là.

**M. LeBlanc:** À cause du lien entre l'article 16 et l'article 24.

**Le sénateur Beaudoin:** Ah, ce n'est donc pas simplement une pure question d'argent. C'est plus que cela.

**M. LeBlanc:** Oui, oui.

**Le sénateur Beaudoin:** D'accord.

**M. Godin:** Madame la présidente, je vais essayer d'être bref. Je veux seulement adresser une couple de commentaires à mes confrères qui ne sont pas du Nouveau-Brunswick, surtout à ceux de la Saskatchewan et de l'Ontario.

J'aimerais seulement avoir vos commentaires sur la responsabilité de Radio-Canada, d'autant plus que vous représentez des groupes francophones. Vous parliez plus tôt du CRTC. Vous aviez peur que le plancher défonce. Il vaudrait peut-être mieux mettre le dossier dans le sous-sol, parce qu'il est presque rendu là. C'est du moins mon impression.

Je veux dire rapidement que Radio-Canada, selon moi, existe pour les francophones de partout au Canada. J'ai dit une fois que c'était Radio-Québec et je me suis fait reprendre. En fait, c'est Radio-Montréal. C'est là qu'est le contact. Un chat traverse la rue à Montréal, et on l'apprend aux nouvelles nationales. Quant à nous, il peut nous arriver tout ce qu'on voudra, il faudrait



the roads on fire for any of it to make the national news on the French CBC network. That is how the francophones outside Quebec are served here, in Canada.

**Mr. Bélanger:** The francophones outside Montreal.

**Mr. Godin:** You talk about francophones outside of Quebec, but let us say outside of Montreal. As for the CBC, Toronto is the problem there because everything comes from Toronto.

I would like to hear your comments on that. At the same time, in the cultural area, besides RDI, there is not much going on in Canada according to Radio-Canada. It could play a really big role in that area. The federal government's responsibility is to see to it that that television network promotes the French fact all across the country. I would like to hear you on that.

**Mr. Poirier:** There have been so many cuts at the Société Radio-Canada. Madam Chair, Honourable Members and Senators, that the government now, in its wisdom, has given us a mandate to create community radio stations. For us, the volunteers, the volunteer horses, we have to take \$50,000 and get a community radio going because people think that Radio-Canada does not have the means or the mandate to do its work anymore. It seems to me that if Radio-Canada could do the work it is supposed to with the French-speaking communities outside of Montreal — and that is well put — at that point, we might actually have enough services both in quantity and quality.

Even though I am a Franco-Ontarian, I am not even given access to the Ontario news put out by the French CBC coming from Ottawa. My fellow citizens from the rest of Ontario have a special news bulletin for Ontario that all the Franco-Ontarians, all across the province, can tune into except for us in the East. We do not even have that. We get the newscast produced in Ottawa especially for Hull and Buckingham so that the poor people up there do not have to hear too much about Hearst and Kapuskasing.

So, France Beaudoin, at 6:00 p.m., does a local version of the *Ce Soir* program that is made for all Franco-Ontarians but that we never ever get to see.

**Senator Beaudoin:** I am sorry. Eastern Ontario?

**Mr. Poirier:** In Eastern Ontario. We do not have the right to see the Ontario news. You did not know that, did you? Well, here is a big first for you. Instead of putting on a rerun of *Détecteurs de mensonges* for us at 12:30, maybe they could show us the Ontario newscast, on our national television network, which is there thanks to what is left of our taxes.

That is the poor quality of service we get because of the cuts. As a former executive vice-president of the CBC said, the whole community radio program, Madam Chair, resorts to cheap labour. To compensate for the CBC cuts, they are going to be asking a bunch of volunteer schmucks, somewhere, to set up a community radio program with \$50,000 that they are going to be given and they will be wished good luck, especially since nobody is asking

quasiment mettre le feu sur les chemins pour qu'on en parle aux nouvelles nationales de Radio-Canada. C'est comme ça que sont servis ici, au Canada, les francophones hors Québec.

**M. Bélanger** Hors Montréal.

**M. Godin:** Vous parlez des francophones hors Québec, mais disons hors Montréal. À CBC, c'est Toronto qui est le problème, parce que tout vient de Toronto.

J'aimerais avoir vos commentaires là-dessus. En même temps, pour ce qui est du service dans le domaine culturel, en dehors de RDI, il n'y a pas grand-chose qui se passe au Canada d'après Radio-Canada. Il aurait quand même un grand rôle à jouer de ce côté-là. C'est la responsabilité du gouvernement fédéral que de voir à ce que cette chaîne de télévision fasse la promotion du fait français à la grandeur du pays. J'aimerais avoir vos commentaires là-dessus.

**M. Poirier:** Il y a eu tellement de coupures à la Société Radio-Canada, madame la présidente et messieurs les députés et sénateurs, que maintenant le gouvernement, dans sa sagesse, nous donne un octroi pour démarrer des radios communautaires. Nous, les bénévoles, les chevaux bénévoles, on doit prendre 50 000 \$ et lancer une radio communautaire parce qu'on pense que la Société Radio-Canada n'a plus les moyens et le mandat de faire son travail. Il me semble que si Radio-Canada pouvait refaire le travail qui lui revient auprès des communautés francophones hors Montréal — c'est bien dit —, on pourrait peut-être avoir à ce moment-là des services de qualité en quantité suffisante.

Bien que je sois Franco-Ontarien, je n'ai même pas droit au bulletin de nouvelles de l'Ontario émis par Radio-Canada en provenance d'Ottawa. Mes concitoyens et concitoyennes du reste de l'Ontario ont un bulletin spécial pour l'Ontario que tous les Franco-Ontariens, à l'échelle de la province peuvent capter, sauf nous, dans l'est. Nous n'avons même pas ça, nous autres. Nous recevons le bulletin qui est produit à Ottawa surtout pour Hull et Buckingham, afin que ces pauvres gens n'entendent pas trop parler de Hearst et de Kapuskasing.

Ainsi, France Beaudoin anime, à 18 heures, une version de l'émission *Ce Soir* qui s'adresse à l'ensemble des Franco-Ontariens, mais que nous ne voyons jamais, jamais.

**Le sénateur Beaudoin:** Excusez-moi. Dans l'est de l'Ontario?

**M. Poirier:** Dans l'est de l'Ontario. On n'a pas droit au bulletin de nouvelles de l'Ontario. Vous ne le saviez pas, n'est-ce pas? Eh bien, je vous l'annonce en grande primeur. Au lieu de nous passer, à 12 h 30, une reprise des *Détecteurs de mensonges*, on pourrait peut-être nous passer le bulletin de nouvelles de l'Ontario, à notre chaîne de notre télévision nationale, qui est là grâce à ce qui reste de nos taxes.

C'est la piètre qualité du service que nous avons, à force de coupures. Comme l'a déclaré un ancien vice-président exécutif de Radio-Canada, tout le programme des radios communautaires, madame la présidente, emploie du *cheap labour*. Pour compenser les coupures de Radio-Canada, on va demander à de pauvres concitoyens de bénévoles, quelque part, d'établir une radio communautaire avec 50 000 \$ qu'on va leur donner et on va leur

for extra money to ensure the operation of the thing. They are going to be helped to launch the program and then it is goodbye.

So, that is the kind of problem we are facing. I am sure that you are going to work all together to help us to settle those problems once and for all.

**Mr. LeBlanc:** Has the time come to wind this down or are there any further questions?

**The Joint Chair (Ms Folco):** Yes, it is —

**Mr. Plamondon:** I was going to ask you if you would be available to come here and put questions to the Minister when she appears before us as a witness.

**Mr. Poirier:** With pleasure.

**Mr. LeBlanc:** I would like to tell Senator Simard that I feel privileged to have been able to work together with him in writing this report where we set out the reality of the French-speaking communities outside of Quebec and where the inequities and lack of will are denounced. It is shown in there to what point Canada is vulnerable because of this lack of will. The report suggests solutions that must be guided overall by an integral policy for the development of the francophone communities outside Quebec. I remember that in 1994, the Bloc Québécois had suggested a development policy for the francophone communities outside Quebec. There are all kinds of elements here and there like the Official Languages Act and the Supreme Court decisions, that are actually good decisions, in passing, but there is no firm will to commit to a clear direction with specific objectives that would allow us to hope for the full implementation of the policies set out in the Official Languages Act. All the elements we have spoken about, amongst others the 42 recommendations and all the analyses, must come under this kind of integral policy. I am sure that the Senator would be pleased to write out that policy for the federal government.

**Mr. Poirier:** Madam Chair, I raise my hat high and recognize everything that has been done to date, but we cannot maintain the status quo. You are grinding us down. The whole thing has to be looked at. You can do even better and even more if you really want to help us. If the politicians, both the men and the women, had done their work properly, the reality of the francophone communities outside Quebec would be quite different. Although it does come down with good decisions, must we forever be taking our problems before the Supreme Court? Why do not you ask the Acadians from Prince Edward Island how much energy they had to spend to finally get a decision that is so striking in its reality. Why do we have to forever be climbing the barricades just to ensure respect for what we have already acquired? We cannot even think about the future, because we are forever putting out fires just to keep what we already have.

If our elected representatives do their work well, we can actually get down to doing something other than showing up before the Supreme Court from generation to generation to ask it to interpret all these laws that have more holes in them than Swiss cheese. I actually love Swiss cheese, but I am not too crazy about the holes. These laws are often full of holes. There is a lack of goodwill, we miss the boat and then we have to spend all kinds of

souhaiter bonne chance, surtout qu'ils ne demandent pas de surplus pour en assurer le fonctionnement. On les aide à se lancer et ensuite c'est *goodbye*.

Donc, c'est le genre de problèmes que nous avons. Je suis certain que vous allez tous travailler ensemble pour nous aider à les régler une fois pour toutes.

**M. LeBlanc:** Est-ce l'heure de la clôture ou s'il y a d'autres questions?

**La coprésidente (Mme Folco):** Oui, c'est....

**M. Plamondon:** J'allais vous demander si vous seriez disponible pour venir interroger la ministre quand elle comparaitra comme témoin.

**M. Poirier:** Avec plaisir.

**M. LeBlanc:** J'aimerais dire au sénateur Simard que je m'estime privilégié d'avoir pu travailler avec lui à la rédaction de ce rapport où on fait état de la réalité des communautés francophones hors Québec et où on dénonce les iniquités et le manque de volonté. On y démontre à quel point le Canada est vulnérable en raison de ce manque de volonté. Il nous propose des solutions qui doivent être chapeautées par une politique intégrale de développement des communautés francophones hors Québec. Je me souviens qu'en 1994, le Bloc québécois avait proposé une politique de développement des communautés francophones hors Québec. Il y a un ensemble de découpage d'éléments, entre autres la Loi sur les langues officielles et les jugements de la Cour suprême, qui sont d'ailleurs de très bons jugements, mais il n'y a pas une volonté ferme de s'engager dans une direction claire, avec des objectifs précis qui nous permettront d'espérer la pleine réalisation des politiques énoncées dans la Loi sur les langues officielles. Tous les éléments dont on a parlé, dont les 42 recommandations et toutes les analyses, doivent être chapeautés sous ce genre de politique intégrale. Je suis certain que le sénateur écrirait volontiers cette politique pour le gouvernement fédéral.

**M. Poirier:** Madame la présidente, je baisse mon chapeau bien bas pour reconnaître tout ce qu'on a réalisé jusqu'à maintenant, mais on ne peut maintenir le statu quo. Vous êtes en train de nous avoir à l'usure. Il faut repenser le tout. Vous pouvez faire encore beaucoup mieux et beaucoup plus si vous voulez vraiment nous aider. Si les politiciens et les politiciennes avaient bien fait leur travail, la réalité des communautés francophones hors Québec serait tout autre. Bien qu'elle rende de bonnes décisions, faut-il constamment porter notre cause devant la Cour suprême? Demandez donc aux Acadiens de l'Île-du-Prince-Édouard combien d'énergie ils ont dû dépenser pour qu'on finisse par rendre une décision qui est frappante de réalité. Pourquoi doit-on monter constamment aux barricades pour s'assurer qu'on respecte nos acquis? Ne pensons même pas à l'avenir puisqu'il faut maintenant combattre des incendies pour maintenir nos acquis.

Si les élus font bien leur travail, on pourra faire autre chose que se présenter, de génération en génération, devant la Cour suprême pour lui demander d'interpréter des lois qui ont autant de trous qu'un fromage suisse. Autant j'adore le fromage suisse, autant je ne raffole pas des trous. Ces lois sont souvent pleines de trous. On manque de bonne volonté, on manque le bateau et on est obligés de dépenser des énergies folles pour défendre à gauche et à droite



energy to defend our communities left and right. Please, look reality in the face and end the status quo. Do better and do more with what you have.

**Mr. LeBlanc:** A very brief word. During our presentation, we emphasized the real impact that you can have with a report. Unless I am mistaken, you tabled your last official report in 1996. We are exhorting you to write a new official report and table it with the Canadian Parliament because, in our opinion, besides the education and research elements, that is the instrument that will allow you to help us and help Canada.

**The Joint Chair (Ms Folco):** First, I would like to thank you, Senator, Mr. Poirier and Mr. LeBlanc, for having come here not only to present us with this report, but also to explain to us the complex and delicate situation that lies behind that report. It was very important for us to meet you. I can tell you that our committee does intend to table a report when it ends its deliberations. Maybe we might even be able to present the document, which will not be an official report, before summer. It is a possibility the members of this committee will discuss.

I thank you once again, all three of you. Senator, do you have a few words? Please.

**Senator Simard:** I would like to thank the members of the committee as well as Mr. LeBlanc and Mr. Poirier.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I would like to remind the members of the committee that Ms Françoise Bertrand, president of the CRTC, has confirmed she will be with us on Tuesday, May 9. We will have the opportunity to question her at length. Thank you.

The meeting is adjourned.

nos communautés. De grâce, examinez la réalité et mettez fin au statu quo. Faites mieux et faites davantage avec ce que vous avez.

**M. LeBlanc:** Un petit mot très rapide. Lors de notre présentation, nous avons souligné l'impact certain que vous pouvez livrer avec un rapport. Si je ne m'abuse, vous avez déposé votre dernier rapport officiel en 1996. Nous vous exhortons à émettre un nouveau rapport officiel au Parlement canadien puisque c'est, à notre avis, outre les éléments d'éducation et de recherche, l'instrument qui vous permettra de nous aider et d'aider le Canada.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je voudrais tout d'abord vous remercier, sénateur, monsieur Poirier et monsieur LeBlanc, d'être venus non seulement nous présenter ce rapport, mais également nous expliquer la situation complexe et délicate qui sous-tend ce rapport. Il était très important que nous vous rencontrions. Je peux vous dire que notre comité a l'intention de présenter un rapport à la fin de ses débats. Nous pourrions peut-être même présenter un document, qui ne sera pas un rapport final, avant l'été. C'est une possibilité dont discuteront les membres de ce comité.

Je vous remercie encore une fois tous les trois. Sénateur, est-ce que vous voulez dire quelques mots? Je vous en prie.

**Le sénateur Jean-Maurice Simard:** Je veux remercier les membres du comité ainsi que MM. LeBlanc et Poirier.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je voudrais rappeler aux membres du comité que Mme Françoise Bertrand, la présidente du CRTC, a confirmé sa présence parmi nous le mardi 9 mai. Nous aurons l'occasion de lui poser plusieurs questions. Je vous remercie.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*As an individual:*

The Honourable Senator Jean-Maurice Simard.

*From PRAXIS Management Consultant:*

Pierre LeBlanc, President.

*From ACFO — Prescott-Russell:*

Jean Poirier, President.

*À titre personnel:*

L'honorable sénateur Jean-Maurice Simard.

*De PRAXIS Conseillers en gestion:*

Pierre LeBlanc, président.

*De ACFO — Prescott-Russell:*

Jean Poirier, président.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

---

Tuesday, May 9, 2000

---

Le mardi 9 mai 2000

---

Issue No. 11

---

Fascicule n° 11

**Respecting:**

Consideration of official languages  
policies and programs

**Concernant:**

L'étude des politiques et des programmes  
de langues officielles

---

WITNESSES:  
(See back cover)

---

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, P.C., M.P.

*Vice-Chairs:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Noël A. Kinsella
Bernard J. Boudreau	( <i>Ex officio</i> )
( <i>Ex officio</i> )	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Louis J. Robichaud, P.C.
Jean-Robert Gauthier	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
( <i>Acadie—Bathurst</i> )	Mark Muisse
Bob Kilger	Louis Plamondon

Associate Members:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	( <i>Rimouski—Mitis</i> )
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, c.p., députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Noël A. Kinsella
Bernard J. Boudreau	( <i>Ex officio</i> )
( <i>Ex officio</i> )	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Louis J. Robichaud, c.p.
Jean-Robert Gauthier	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
( <i>Acadie—Bathurst</i> )	Mark Muisse
Bob Kilger	Louis Plamondon

Membres associés:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	( <i>Rimouski—Mitis</i> )
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, May 9, 2000

(11)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 p.m. this day, in Room 701, La Promenade Building, the Joint Chair (House of Commons), Raymonde Folco, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud, P.C.

*From the House of Commons:* Raymonde Folco, Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Yvon Godin, Grant Hill, Louis Plamondon.

*In attendance:* *From the Senate:* Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee. *From the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:**

*From the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:*

Françoise Bertrand, Chairperson;

Ursula Menke, Secretary General;

Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting;

John Keogh, Senior General Counsel.

In accordance with its mandate under Standing Order 108 (4) (b), the committee resumed consideration of official language policies and programs.

Françoise Bertrand made an opening statement and, with Jean-Pierre Blais, John Keogh, and Ursula Menke, answered questions.

At 4:55 p.m., the Honourable Rose-Marie Losier-Cool took the Chair.

By unanimous consent, *it was agreed*, — That the committee host a reception in honour of Mr. Eamon O Cuiv, Minister of State from Ireland, on May 16, 2000.

At 5:20 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 9 mai 2000

(11)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la salle 701 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Raymonde Folco (Chambre des communes), coprésidente.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud, c.p.

*De la Chambre des communes:* Raymonde Folco, Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Yvon Godin, Grant Hill, Louis Plamondon.

*Aussi présents:* *Du Sénat:* Luc Bégin, cogreffier du comité. *De la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:**

*Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:*

Françoise Bertrand, présidente;

Ursula Menke, secrétaire générale;

Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, Radiodiffusion;

John Keogh, chef du contentieux.

Conformément à l'article 108 (4)*b*) du Règlement, le comité reprend son étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Françoise Bertrand fait une déclaration et, avec Jean-Pierre Blais, John Keogh et Ursula Menke répond aux questions.

À 16 h 55, l'honorable Rose-Marie Losier-Cool occupe le fauteuil.

Avec consentement unanime, *il est convenu*, — Que le comité organise une réception en l'honneur de M. Eamon O Cuiv, ministre d'État d'Irlande, le 16 mai 2000.

À 17 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, May 9, 2000

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Raymonde Folco (Laval West, Lib.)):** Welcome to the 11th meeting of the Standing Joint Committee on Official Languages on this Tuesday, May 9, 2000. Pursuant to Standing Order 108(4)(b), we are continuing our study of official languages policies and programs.

Today it is our pleasure to welcome Ms Françoise Bertrand, Chairperson of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission.

Before asking Ms Bertrand to introduce the people with her, I would just like to tell you that I will be chairing the beginning of this afternoon's meeting, and that my Joint Chair, the Honourable Rose-Marie Losier Cool will take over in about 20 minutes.

I would ask you to kindly introduce your colleagues, Ms Bertrand.

**Ms Françoise Bertrand, Chairperson, Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission:** With pleasure. With me today are Ms Ursula Menke, the Commission's new Secretary General; Mr. Jean-Pierre Blais, Executive Director of Broadcasting; and Mr. John Keogh, Senior General Counsel.

Before I begin, I would like to apologize for not sending you the documents ahead of time. However, I would point out that this is a series of documents that already exist on decisions handed down by the commission. If after attending this meeting and reading these documents, committee members wish to hear from us again, we would be pleased to return. I wanted to start with this apology.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I would ask you to keep your remarks fairly brief, because I know committee members have a number of questions to ask, and generally they prefer to spend more time on the questions and answers. I will start by giving you 10 minutes, and then seven minutes to each committee member on the first round. You have the floor, Ms Bertrand.

**Ms Bertrand:** Thank you very much. I would like to review a number of CRTC initiatives.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Please go ahead, senator.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** I would like a clarification. Ms Bertrand is here with the members of her executive; I understand that it is not easy to anticipate the questions we will be asking you. Our questions will probably deal with the documents we were given here today. As Mr. Bélanger emphasized, unfortunately, it happens often that we are surprised with documents at the last minute, and don't have the time to read them. I can tell you right now that I will not be reading this document, and that I will, rather, be listening to Ms Bertrand's presentation. Our questions will obviously concern Ms Bertrand's

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 9 mai 2000

[Français]

**La coprésidente (Mme Raymonde Folco (Laval-Ouest, Lib.)):** Je vous souhaite la bienvenue à la 11<sup>e</sup> séance du comité mixte permanent des langues officielles en ce mardi 9 mai 2000. Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, nous procédons à l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Nous avons aujourd'hui le bonheur d'accueillir Mme Françoise Bertrand, présidente du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Avant de demander à Mme Bertrand de nous présenter les personnes qui l'accompagnent, je voudrais simplement vous dire que j'agirai comme présidente au début de la séance de cet après-midi et que ma coprésidente, l'honorable Rose-Marie Losier-Cool, sera ici d'ici une vingtaine de minutes et prendra alors la relève.

Madame Bertrand, je vous invite à nous présenter vos collègues.

**Mme Françoise Bertrand, présidente, Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes:** Avec plaisir. Je suis accompagnée de Mme Ursula Menke, la nouvelle secrétaire générale au conseil; de M. Jean-Pierre Blais, directeur exécutif de la radiodiffusion; et de M. John Keogh, chef du contentieux.

Avant de commencer, je voudrais m'excuser de ne pas vous avoir fait parvenir les documents à l'avance. En contrepartie, je vous dirai qu'il s'agit d'une série de documents existants portant sur les décisions déjà rendues par le conseil. Si, après avoir assisté à cette rencontre et lu ces documents, les membres du comité jugeaient important de nous revoir, sachez que nous serions à leur entière disposition pour revenir. Je voulais m'excuser.

**La coprésidente (Mme Folco):** J'aimerais vous demander de nous présenter un exposé assez bref puisque je sais que les membres du comité ont plusieurs questions à vous poser et qu'ils préfèrent habituellement consacrer plus de temps à la période des questions et réponses. Je vous accorderai d'abord 10 minutes, puis j'accorderai sept minutes à chaque membre du comité pour vous poser des questions et entendre vos réponses. Ce sera le premier tour. La parole est à vous, madame Bertrand.

**Mme Bertrand:** Merci beaucoup. J'aimerais passer en revue quelques initiatives du conseil.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous en prie, sénateur.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** J'aimerais obtenir une précision. Mme Bertrand est ici présente avec les membres de son exécutif. Je comprends qu'il n'est pas facile de prévoir les questions que nous vous poserons. Nos questions porteront probablement sur des documents qui nous ont été remis ici aujourd'hui. Comme le soulignait M. Bélanger, il arrive malheureusement souvent qu'on nous surprenne à la dernière minute avec des documents qu'on n'a pas le temps de lire. Je vous dis tout de suite que je ne lirai pas ce document ici et que j'écouterai plutôt la présentation de Mme Bertrand. Nos



presentation to the committee. I would like to be sure that she will return, as she offered, to answer questions that we may have after reading these documents, particularly this one.

**The Joint Chair (Ms Folco):** You are quite right, senator. Ms Bertrand has always responded quickly to any requests from the committee. I hope this tradition will continue, and if the committee asks her to come back sometime in the near future to answer our questions specifically on that document, she will find the time to do so.

**Ms Bertrand:** With pleasure.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Very well. Please go ahead, Ms Bertrand.

**Ms Bertrand:** I would like to review a number of CRTC initiatives in terms of major policies that have been put forward in the area of broadcasting, specifically where Canada's cultural diversity and linguistic duality are concerned.

I will first of all tackle the issues dealing with Canadian content in the area of commercial and community radio as well as television.

In 1998, the CRTC updated its policy on commercial radio so as to better position the Canadian radio industry in a changing communications environment. This policy emphasizes an increased and more equitable share for Canadian songs. The Canadian proportion of popular songs broadcast each week on Canadian radio stations is moving from 30 per cent to 35 per cent.

I would like to note in passing that the CRTC fulfils its role as much through the policies it adopts as through those it refuses to implement. Let me explain. In bilingual markets, for example, a number of radio broadcasters asked us to reduce the quotas for francophone music, which are set at 65 per cent, for competitive reasons. The commission did not accede to these requests. I would call this the hidden face of the CRTC action. In this example, the commission contributed to the support of the French language outside Quebec by maintaining the status quo. While rarely emphasized publicly, this is an important aspect of the CRTC's role.

I would like now to say a few words about public radio and the conditions of licence that the CRTC imposed on CBC as part of its recent licence renewal. Several of these conditions affect Canadian content in programming and, more specifically, French-language content for francophones outside Quebec. The CRTC is requiring the Chaîne culturelle of Radio-Canada to extend its service to at least 50 per cent of the French-language population of each province, and to at least 75 per cent of New Brunswick and Ontario and all provincial capitals between now and the end of the licence term. By the end of this period, there should be a critical mass of French content broadcast throughout Canada over the waves of CBC Radio that meets the expectations of

questions porteront évidemment sur la déclaration de Mme Bertrand devant ce comité. J'aimerais bien qu'on ait l'assurance qu'elle va revenir, comme elle a offert de le faire, pour répondre aux questions que pourrait susciter la lecture de ces documents, et surtout la lecture de celui-ci.

**La coprésidente (Mme Folco):** Vous avez tout à fait raison, sénateur. Mme Bertrand a toujours répondu rapidement à toute demande qui est venue de ce comité. J'espère que cette tradition va se poursuivre et que si ce comité lui demande de revenir dans un avenir prochain afin de répondre à nos questions portant directement sur le document, elle trouvera un moment pour venir nous en parler.

**Mme Bertrand:** Avec plaisir.

**La coprésidente (Mme Folco):** Voilà. Madame Bertrand, je vous en prie.

**Mme Bertrand:** J'aimerais passer en revue quelques initiatives du conseil sur le plan des grandes politiques qu'il a mises de l'avant dans le secteur de la radiodiffusion, plus particulièrement en ce qu'elles affectent la diversité culturelle du Canada et sa dualité linguistique.

J'aborde en tout premier lieu les questions touchant le contenu canadien dans le domaine de la radio commerciale et communautaire et dans celui de la télévision.

En 1998, le conseil mettait à jour sa politique sur la radio commerciale afin de mieux positionner l'industrie canadienne de la radio dans l'environnement changeant des communications. Cette politique met l'accent sur une augmentation et une meilleure répartition des pièces musicales canadiennes. Ainsi, le contenu canadien des pièces musicales populaires diffusées chaque semaine aux stations de radio canadiennes passe de 30 à 35 p. 100.

J'aimerais noter au passage que le rôle du conseil s'exerce autant par les politiques qu'il adopte que par celles qu'il refuse de mettre en pratique. Je m'explique. Dans les marchés bilingues, par exemple, plusieurs radiodiffuseurs nous ont demandé de baisser les quotas de musique francophone, qui sont de 65 p. 100, pour des raisons d'ordre concurrentiel. Le conseil n'a pas accédé à ces demandes. Par analogie, je dirais que c'est la face cachée de l'action du conseil. Dans cet exemple, il a contribué au soutien de la présence francophone hors Québec en maintenant le statu quo. Bien qu'il soit rarement mis en évidence, c'est un aspect important du rôle du conseil.

J'aimerais maintenant dire quelques mots sur la radio publique et sur les conditions de licence que le conseil a imposées à la Société Radio-Canada lors du renouvellement de sa licence. Plusieurs touchent le contenu canadien de la programmation et plus précisément le contenu francophone destiné aux francophones hors Québec. Ainsi, le conseil s'attend à ce que la chaîne culturelle de Radio-Canada étende le rayonnement de son service à au moins 50 p. 100 de la population de langue française de chaque province et à au moins 75 p. 100 de cette population au Nouveau-Brunswick et en Ontario, et à toutes les capitales provinciales d'ici la fin de la période d'application de la licence. À la fin de cette période, il faut s'attendre à ce qu'il existe d'un

francophone listeners and that, through a ripple effect, will create fertile ground for the development of community radio.

Community radio is an extremely dynamic sector of Canadian broadcasting, particularly among francophones outside Quebec. It should be noted that in February of 1998, the CRTC awarded a national network licence to ARCC, the Alliance des radios communautaires du Canada. This network includes 18 community radio stations outside Quebec that reach approximately 400,000 listeners.

We at the CRTC attach a great deal of importance to community radio because of its considerable potential for development. It is a low-cost medium that is close to the realities of the communities that drive it and that comprise its target audience. In that sense, this medium is a little like a community Internet network. It is therefore not surprising that francophone communities have 46 of them, of which 27 are found outside Quebec.

This reality fed the consultations held by the CRTC in the context of reviewing its community radio policy. Our new policy was announced in January of 2000. It focuses principally on simplifying the regulatory requirements and giving community radio more room to manoeuvre in terms of financing. It was well received by most community organizations, particularly ARCC. We are very proud of this.

As for television, the abundance of French-language productions and the audience levels are a huge success. With its Canadian television policy, the CRTC wanted to ensure that francophone expression would be preserved in all its diversity, as it is for anglophones. For this reason, regional productions were given priority status in prime time. The commission, therefore, proposed that to be recognized as a priority program, a regional program must be other than news or sports and must be principally shot more than 150 kilometres from Montreal, Toronto or Vancouver. This policy should serve to foster talents in the region.

Which brings me to CBC television. The renewal of CBC's licences is in keeping with the review of the CRTC's major policies that I have been discussing.

The CRTC reached its decision based on the legislative mandate of the CBC, on all of the testimony received during the consultations held in 11 Canadian cities and during the public hearing, and on the commitments made by the licensee itself.

Given Canada's cultural and social diversity and the needs and interests of francophone as well as anglophone listeners, the CBC should emphasize programming that reflects all the communities of this country, particularly in information and public affairs

bout à l'autre du Canada une masse critique de contenu français diffusé sur les ondes de la radio de Radio-Canada qui répondra aux attentes des auditeurs francophones et qui, par ricochet, pourra constituer un terrain fertile au développement de la radio communautaire.

La radio communautaire est en effet un secteur extrêmement dynamique de la radiodiffusion canadienne, en particulier chez les francophones hors Québec. Fait important à signaler, c'est en février 1998 que le conseil accordait une licence de réseau national à l'ARCC, l'Alliance des radios communautaires du Canada. Ce réseau comprend 18 radios communautaires hors Québec qui rejoignent un peu plus de 400 000 auditeurs.

Au conseil, nous croyons que la radio communautaire doit occuper une place importante à cause de son potentiel de développement. C'est un médium dont les coûts d'exploitation sont bas et qui colle de très près à la réalité des communautés qui l'animent et auxquelles il est destiné. En ce sens, ce médium est un peu comme un réseau Internet communautaire. Il n'est donc pas surprenant que les communautés francophones en comptent 46, dont 27 hors Québec.

Cette réalité a nourri les consultations publiques tenues par le conseil dans le cadre de la révision de sa politique sur les radios communautaires. Il rendait publique sa nouvelle politique en janvier 2000. Elle vise principalement à simplifier les exigences réglementaires et à donner à la radio communautaire une plus grande marge de manoeuvre au niveau du financement. Cette nouvelle politique a d'ailleurs reçu un accueil très favorable de la part des organismes communautaires, notamment de l'Alliance des radios communautaires du Canada. Nous en sommes très heureux.

Du côté de la télévision, le foisonnement de la production de langue française et son niveau d'écoute constituent un vif succès. Dans sa politique sur la télévision canadienne, le conseil a voulu s'assurer que la diversité dans l'expression francophone soit préservée, tout comme d'ailleurs du côté anglophone, dans la mesure où on a reconnu les productions régionales comme étant des émissions prioritaires à l'heure de grande écoute. Le conseil a ainsi proposé que, pour être reconnue comme émission prioritaire, une émission régionale soit autre que des nouvelles ou du sport, et que les prises de vue principales proviennent de plus de 150 kilomètres de Montréal, de Toronto ou de Vancouver. Cette politique devrait donc encourager les talents en région.

Voilà qui m'amène à la télévision de Radio-Canada. Le renouvellement des licences de la société s'inscrit dans le contexte de la révision des grandes politiques du conseil, notamment celle concernant la télévision, dont je viens de parler.

C'est en se fondant à la fois sur le mandat législatif de la société, sur la multitude de témoignages recueillis au cours des consultations tenues dans 11 villes canadiennes et lors de l'audience publique et sur les engagements pris par la titulaire elle-même que le conseil a élaboré sa décision.

Compte tenu de la diversité culturelle et sociale canadienne et des besoins et intérêts des auditoires tant francophones qu'anglophones, la Société Radio-Canada devra mettre l'accent sur une programmation qui reflète l'ensemble des collectivités du



programs. This obligation is at the very heart of the CBC's mandate. The CBC should continue its long tradition of high quality, rigour and professionalism by providing a balanced reflection of Canadians' values, English duality, cultural diversity, and creativity. To do this, the CRTC expects the CBC to devote \$7 million, over the entire period of its licence, to independent regional productions for network broadcasting. I might add that the Fédération des communautés francophones et acadienne has heralded this initiative.

A few words now on an important decision by the CRTC regarding private television and the broadcasting of francophone content. I am talking, obviously, about the decision to authorize Canada-wide broadcasting of the TVA television network. For obvious reasons, this decision was favourably received by the francophone communities outside Quebec. As evidence of this, I note that the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada treated this as a very significant event in its review of the year 1998-1999.

As part of the decision, several commitments by TVA became conditions of licence, including the commitment to offer francophone viewers outside Quebec programming that reflects their reality. I should also mention the creation of an advisory committee composed of members from various regions of Canada whose role is to ensure that the concerns and realities of francophones outside Quebec are reflected on the small screen. This latter commitment, in particular, was welcomed by leaders of francophone communities.

The CRTC's decision to authorize four new French language specialty services also contributed to further extending the presence of French. The commission was seeking to enrich the French-language broadcasting system by reinforcing the expertise of existing companies so that they could offer quality programs that stimulate even more talent and creativity in this country.

These four new services being added to the 11 existing ones will constitute a new discretionary service that will offer diversified programming at an affordable price. The commission also wanted to gradually rebalance the line-up of French specialty channels in relation to the English language market.

I would now like to touch briefly on the question of digital services. At the beginning of the year, the CRTC announced its regulatory framework for licensing new digital pay and specialty television services. Our goal is to bridge the changeover from analog to digital distribution and to offer Canadian consumers more choice, as much in terms of content as in linkage and program presentation.

In short, we will be offering two categories of digital licences. I am going to skip this part of the text because it deals with regulatory details.

pays dans les émissions d'information et d'affaires publiques en particulier. Cette obligation est inscrite au coeur même de son mandat. En s'appuyant sur sa longue tradition de qualité, de rigueur et de professionnalisme, la société doit donner une image juste et équilibrée des valeurs canadiennes, de la dualité linguistique, de la diversité culturelle de notre pays et de sa créativité sur le plan culturel. Le conseil s'attend à ce que, pour ce faire, la société consacre une somme de 7 millions de dollars sur toute la période de la licence à la production régionale indépendante pour diffusion en réseau. La Fédération des communautés francophones et acadienne a applaudi à cette initiative.

Je dirai maintenant quelques mots sur une décision importante du conseil en matière de télévision privée et de diffusion de contenus francophones. Il s'agit, bien entendu, de sa décision d'autoriser la diffusion pancanadienne du réseau de télévision TVA. Cette décision a été très favorablement accueillie par les communautés francophones hors Québec pour des raisons évidentes. J'en prends à témoin la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, qui en a fait un événement significatif dans son bilan de l'année 1998-1999.

Dans sa décision, plusieurs engagements de TVA sont devenus des conditions de licence, dont celle d'offrir aux téléspectateurs francophones hors Québec une programmation dans laquelle ils puissent se reconnaître. Il faut noter également la mise sur pied d'un comité-conseil formé de membres provenant de diverses régions du Canada qui verront à ce que les préoccupations et les réalités des francophones hors Québec soient traduites au petit écran. Ce dernier engagement a particulièrement plu aux leaders des communautés francophones.

La décision du conseil d'autoriser quatre nouveaux services spécialisés de langue française a aussi contribué à un plus grand rayonnement de la présence francophone. Le conseil a cherché à enrichir le système de radiodiffusion de langue française en renforçant l'expertise d'entreprises déjà en place afin qu'elles puissent offrir des émissions de qualité qui stimulent encore davantage les talents et la création au pays.

Ces quatre nouveaux services, qui s'ajoutent aux 11 déjà existants, constitueront un nouveau volet facultatif qui offrira une programmation diversifiée à un prix abordable. Le conseil a voulu ainsi graduellement rééquilibrer l'offre de chaînes spécialisées en français par rapport à celle qui existe dans le marché anglophone.

J'aimerais maintenant aborder brièvement la question des services numériques. Le conseil annonçait au début de l'année le cadre réglementaire qu'il a retenu pour l'attribution des licences aux nouveaux services numériques de télévision payante et spécialisée. Notre objectif est d'assurer la transition entre la distribution analogique et la distribution numérique, et d'offrir aux consommateurs canadiens plus de choix, tant au plan de contenu qu'au plan de l'assemblage et de la présentation des émissions.

En résumé, nous offrirons deux catégories de licences. Je vais sauter cette partie du texte puisqu'on y traite de détails réglementaires.

Industry interest is obviously high, because the CRTC received a record 452 applications. You would no doubt be interested to know that among them were 13 French-language and 4 bilingual service applications in Category 1, and in Category 2, 23 French-language and 13 bilingual.

I would like to conclude with the French-language broadcasting services for minority francophone communities in Canada. This is a priority for the commission and an issue that has been of interest to us and all Canadians for some time. As early as May 1998, the commission began an internal review and analysis of issues related to French-language broadcasting services for minority francophone communities in Canada. This stage was completed in May 1999 when the CRTC issued a call for public comments. Last April 20, the commission announced a policy proposal and called once more for public input. You will be happy to learn that we redefined a bilingual market as being any community with 5,000 residents when 10 per cent of the population knows French. This is quite different from the concept of 50 per cent that existed two years ago.

No doubt you are already aware that the Canadian government recently asked the CRTC to hold public consultations on this subject. When we received the order in council, we decided that it would be wise to suspend the process we had begun in 1998. We hope to be able to enrich it with the new issues the government asked us to review. We will therefore be holding regional consultations in September which will be followed by a public hearing in October.

We still hope to announce the CRTC's new policy in the spring of 2001. This is an important deadline because at the end of the first quarter of that year, the commission will announce the launch of a cluster of digital stations. Our policy on these issues should, therefore, be known at that time.

And with that, I conclude my formal presentation. We would be very happy to respond to your questions.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, Ms Bertrand. Your presentation was indeed very short. I know that the Committee members are keenly interested in these issues and were looking forward to meeting with you.

[English]

**Mr. Grant Hill (Macleod, Canadian Alliance):** Thank you very much for your testimony.

I am not sure I understood the 10 per cent component that you mentioned right near the end. Could you go over that for me again?

**Ms Bertrand:** It's in the new policy for which the commission had put out a public notice asking for interventions. We had started with a view that as long as 50 per cent of a community would be francophone we would consider that community to be bilingual. With the research and analysis we've done it was clear to us that if we were to stay with this idea we were not really

L'intérêt de l'industrie est considérable puisque le conseil a reçu 452 demandes, ce qui constitue un record. Vous serez sans doute intéressés de savoir que parmi ces demandes, nous en avons reçu 13 pour des services français et 4 pour des services bilingues dans la catégorie 1, ainsi que 23 pour des services français et 13 pour des services bilingues dans la catégorie 2.

Je termine par les services de radiodiffusion de langue française aux communautés de minorités francophones du Canada. C'est une question d'intérêt prioritaire au conseil puisqu'elle retient notre attention et celle du public canadien depuis un certain temps. Déjà, en mai 1998, le conseil amorçait à l'interne l'étude et l'analyse des questions reliées aux services de radiodiffusion de langue française aux communautés de minorités francophones du Canada. Cette étape fut complétée en mai 1999, alors que le conseil lançait un avis public afin d'obtenir les commentaires du public canadien. Le 20 avril dernier, le conseil rendait public un projet de politique et sollicitait à nouveau l'avis du public. Vous serez heureux d'apprendre que nous avons redéfini comme marché bilingue toute communauté ayant 5 000 habitants et où 10 p. 100 de la population connaît le français. Nous nous sommes éloignés de notre notion de 50 p. 100 d'il y a deux ans.

Vous n'êtes pas sans savoir que tout récemment, le gouvernement canadien a demandé au conseil de tenir une consultation publique sur le même sujet. Lorsque l'ordre en conseil nous a été remis, il nous est apparu plus sage de suspendre le processus que nous avions entamé dès 1998 afin de pouvoir l'enrichir des nouvelles questions que le gouvernement nous demandait de traiter. Nous tiendrons à cet effet des consultations régionales en septembre et une audience publique en octobre.

Nous croyons quand même pouvoir rendre publique la nouvelle politique du conseil au printemps 2001. C'est une échéance importante, car c'est à la fin du premier trimestre de 2001 que le conseil annoncera le lancement d'un bouquet de stations numériques. Il faut donc que la politique du conseil sur ces questions soit connue à ce moment-là.

C'est sur ces dernières remarques que je termine la partie formelle de ma présentation. Nous serons très heureux de répondre à vos questions.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous remercie, madame Bertrand. Vos remarques ont effectivement été bien brèves. Je sais que les membres portent beaucoup d'intérêt à ces questions et qu'ils vous attendaient avec impatience.

[Traduction]

**M. Grant Hill (Macleod, Alliance canadienne):** Merci beaucoup pour votre témoignage.

Je ne suis pas certain d'avoir bien compris cet élément de 10 p. 100 dont vous avez parlé à la fin. Pourriez-vous reprendre cela?

**Mme Bertrand:** C'est la nouvelle politique et c'est à ce sujet que le Conseil demande l'opinion du public. Au départ, nous nous étions dit qu'une communauté serait considérée bilingue à condition que 50 p. 100 de ses membres soient francophones. Toutefois, nous nous sommes vite aperçu après recherches et analyses que cette notion ne risquait pas vraiment d'aider les



helping the expression of minorities. What we have been proposing in that policy is in any community where there are either 5,000 inhabitants or 10 per cent of that community who have a knowledge of French, then it is considered to be a community needing to have more services in the language of the minority.

**Mr. Hill:** I see. So when you say “knowledge of French,” you do not mean that it is spoken at home?

**Ms Bertrand:** No.

**Mr. Hill:** Would someone like myself, who has a knowledge of French, be included in that category?

**Ms Bertrand:** Yes. It is a more demanding benchmark we are proposing in that policy. We had started with mother tongue. We feel that in Canada, and from all the comments we have received, a lot has been put on the public record to the effect that a lot has been invested in really bringing the knowledge of French to a better level. And the policy should recognize that, rather than strictly in what language you were born.

**Mr. Hill:** All right.

If I could turn to the Internet, you did not actually go through this, but in your summary document you say that you have decided to leave broadcasting — even though it is broadcasting on the Internet — relatively unfettered, unregulated, if you will. It sounds like that is a “looking to see how things go” attitude. I would like to know how you would regulate the Internet. I would like to know how you would actually do what you do with television and radio on the Internet.

**Ms Bertrand:** First, let me clarify that the decision is not one to say for now we do not regulate and we might regulate later. What we have been doing — and it is not can we do it and what are the tools — is really a public process by which we have really tried to understand what it was and to what extent it was really covered by either the Telecommunications Act or the Broadcasting Act. We tried to understand it in two ways: Is some activity happening on the Internet broadcasting, or is some activity happening in the broadcasting system challenged by the Internet? That was really the purpose of our proceedings.

What our proceedings have taught us is that a lot of what is happening right now on the Internet is still alphanumeric. What is alphanumeric is not considered to be a program as defined by the Broadcasting Act.

The second element is a lot of the content that is on the Internet is customizable, in the sense that you can personalize it. You can modify either the background or the messages. Every time that is the case then it is not seen as covered by the definition of a program as the Broadcasting Act defines it.

That leaves all the other activities much more similar to the broadcasting as we know it in our television and radio. I am just thinking of MP3, for example. There we felt that the activity was increasing in this country. When we say 5 per cent of the content

minorités à s'exprimer. Pour cette raison, cette nouvelle politique prévoit que si dans une communauté il y a 5 000 habitants ou 10 p. 100 de la population qui connaissent le français, elle aura besoin de plus de services dans la langue de la minorité.

**M. Hill:** Je vois. Autrement dit, quand vous dites «connaissance du français», vous ne voulez pas dire que c'est la langue parlée à la maison?

**Mme Bertrand:** Non.

**M. Hill:** Est-ce que quelqu'un comme moi qui a une certaine connaissance du français figure dans cette catégorie?

**Mme Bertrand:** Oui. C'est un critère plus exigeant que par le passé. Au départ, il s'agissait uniquement de la langue maternelle. Toutefois, après avoir écouté les observations de beaucoup de gens, nous nous rendons compte qu'on a beaucoup investi pour convaincre la population d'acquérir une meilleure connaissance du français. Il convient donc de reconnaître cette tendance dans la politique, au lieu de tenir compte uniquement de la langue à la naissance.

**M. Hill:** Très bien.

J'aimerais maintenant parler de l'Internet; vous n'en avez pas parlé vous-même, mais dans votre résumé vous dites que vous avez pris la décision de ne pas trop vous ingérer dans l'Internet, de ne pas trop réglementer ce médium, bien qu'il y ait de la radiodiffusion sur l'Internet. J'aimerais savoir comment vous pourriez réglementer l'Internet. Comment pourriez-vous faire ce que vous faites à la télévision et à la radio sur l'Internet?

**Mme Bertrand:** Pour commencer, je précise que nous n'avons pas décidé de ne rien faire maintenant pour intervenir plus tard. Autrement dit, nous ne nous sommes pas demandés si c'était possible, si des outils existaient pour le faire, mais nous avons amorcé un processus public pour mieux comprendre la nature de ce médium et pour déterminer dans quelle mesure il est déjà réglementé par la Loi sur les télécommunications ou la Loi sur la radiodiffusion. Pour ce faire, nous avons employé deux méthodes: nous nous sommes demandés si certaines des activités sur l'Internet constituaient de la radiodiffusion ou bien si certaines activités dans le système de radiodiffusion actuel étaient menacées par l'Internet? Voilà l'exercice auquel nous nous sommes livrés.

Ce que nous avons découvert, c'est qu'il y a encore énormément d'activités alphanumériques sur l'Internet. Or, tout ce qui est alphanumérique n'est pas considéré comme un programme selon la définition de la Loi sur la radiodiffusion.

Le deuxième élément, c'est qu'une bonne partie de l'Internet est adaptable, c'est-à-dire que cela peut être taillé sur mesure pour une personne en particulier. On peut modifier la toile de fond ou les messages. Et lorsqu'on fait cela, cela échappe à la définition d'un programme selon la Loi sur la radiodiffusion.

Restent ensuite toutes les activités qui ressemblent beaucoup plus à de la radiodiffusion ou à de la télédiffusion. Je pense au système MP3, par exemple. Dans ce domaine, nous avons jugé que l'activité augmentait. Quand nous disons que 5 p. 100 du

of the Internet appears to be Canadian, it is not to say that this is the level to which it should be forever. Certainly we would hope that it will increase. But we felt at the time that it was really on the right curve.

We felt that if we were to regulate we would probably not help, but rather do damage, because there was a certain culture and a certain entrepreneurship there that was really not looking forward to a regulation in the sense that also it was not mass media. It was really meant for smaller and narrower types of audiences. The phenomenon by which we will see that broadcasting occurs in the sense that we have known it, in the conventional broadcasting system, will require broad band, which has not yet reached every household in this country and will still take some years to come.

So those are the distinctions. We did not say for now we do not regulate and we will come back at it. We felt that it was not broadcasting as we know it. It was more a complementarity — for example, what the film industry is to television, in a sense — and that regulation would not really be a helpful tool. How we would have done it is a question that perhaps fortunately we never had to really hammer out around the table and get interventions on.

**Mr. Hill:** I still pause at your last comment. I would love to know how you would do this. You say the Internet has 5 per cent Canadian content. Canada as a country of course is not 5 per cent of the world's population.

**Ms Bertrand:** The knowledge we are sharing in our decisions is what we have gathered through the public record. At the same time we were getting all the studies that were filed with us saying 5 per cent of the content is Canadian and 5 per cent is French-speaking, those same studies said that 65 per cent of the communications on the Internet find their termination point in California.

So 5 per cent of content being Canadian is not enormous, but it also means, as is demonstrated when you take in correlation the other figure, that still it is a very U.S.-driven type of network. We will need to really make it flourish, not only here but everywhere in the world, in order to make it the international network of networks that is promised.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you, Mr. Hill.

[Translation]

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** I have a quick question for you, Ms Bertrand. First of all, welcome to the committee. Thank you for appearing before us with your team. In your opinion, in how many years will digital transmission overtake analog transmission for TV distribution?

My second question is as follows: Ottawa-based Rogers offers 16 per cent of its services in French. Videotron, in the Outaouais, offers 60 per cent of its services in English. Do you think it right that French-language services do not account for the largest share

contenu de l'Internet semble être canadien, cela ne veut pas dire que ce niveau devrait en rester là à tout jamais. Nous espérons bien entendu que cette proportion va augmenter. Mais en attendant, nous avons pensé que la tendance était bonne.

Nous avons pensé qu'une intervention réglementaire ferait plus de mal que de bien, car il existe actuellement une certaine culture, un certain entrepreneuriat, qui ne tient absolument pas à ce que ce médium soit réglementé car ce n'est pas vraiment un mass média. Cela s'adresse en fait à des auditoires beaucoup plus restreints. Pour que ce phénomène de radiodiffusion atteigne les proportions qui existent ailleurs, dans le système de radiodiffusion conventionnel, il faudra en fait une bande large, il faudra attendre quelques années encore pour que cela atteigne tous les foyers du pays.

Il y a donc des distinctions. Pour l'instant, nous ne réglementons pas, mais nous avons l'intention de revenir sur la question à une date ultérieure. Pour l'instant, nous considérons que ce n'est pas de la radiodiffusion sous la forme que nous connaissons. C'est plus un phénomène complémentaire, par exemple l'industrie cinématographique complète la télévision, d'une certaine façon. Pour cette raison, nous pensons qu'il ne serait pas vraiment utile de réglementer. Quant aux moyens dont nous disposerions pour réglementer, si nous avons de la chance, nous n'aurons jamais besoin de nous attaquer à ce problème.

**M. Hill:** Votre dernière observation continue à m'étonner. J'aimerais vraiment beaucoup savoir comment vous vous y prendriez. Vous dites qu'il y a 5 p. 100 de contenu canadien sur l'Internet. Évidemment, la population du Canada n'est pas 5 p. 100 de la population mondiale.

**Mme Bertrand:** Ce que nous expliquons dans nos décisions est basé sur ce que nous avons trouvé dans les documents publics. En même temps, toutes sortes d'études nous ont été fournies, et c'est sur la base de ces études que nous disons que 5 p. 100 du contenu est canadien, et 5 p. 100 est francophone. D'après ces mêmes études, 65 p. 100 des communications sur l'Internet aboutissent en Californie.

Par conséquent, un contenu canadien de 5 p. 100 n'est pas énorme, mais quand on compare cela aux autres chiffres, on constate que c'est un réseau qui reste très contrôlé par les Américains. Pour que cela devienne le réseau international qu'on nous promet, il va falloir le développer, et pas seulement ici, mais partout dans le monde.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci, monsieur Hill.

[Français]

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** J'ai une question courte pour vous, madame Bertrand. D'abord, soyez la bienvenue. Merci d'être venue comparaître devant le comité avec votre équipe. Selon vous, dans combien d'années la télédistribution numérique aura-t-elle préséance sur l'analogique?

Voici ma deuxième question. Rogers, à Ottawa, offre 16 p. 100 de ses services en français. Vidéotron, dans l'Outaouais, offre 60 p. 100 de ses services en anglais. Est-ce normal, selon vous, que les services francophones ne soient pas majoritaires dans les



in French-language markets, when English-language services represent a clear majority share in a market of English speakers?

**Ms Bertrand:** You are not expecting a short answer.

**Mr. Plamondon:** The second answer will be longer.

**Ms Bertrand:** I will begin with your first question. We have compiled data that I will have sent to you. As I said earlier, we could come back to the committee, because the cable companies and other distributors are continuously providing us with the most up-to-date figures. I can tell you that there is currently a total of 8.6 million subscribers to distribution services, including cable, ExpressVu and other services. Of these 8.6 million subscribers, 870,000 receive digital transmissions by cable. As for DTH systems, namely ExpressVu and Star Choice, they include an additional 813,000 subscribers. This means that 20 per cent of current subscribers receive their services in digital form. There has been marked growth in the last three years.

The cost factor certainly has something to do with this. When we came before the committee two years ago, the major hurdle facing digital services, and especially ExpressVu and Star Choice, was that the dish cost as much as \$900. Today, a dish costs \$200 and satellite companies are planning to offer the same dish at a price of \$100 in the fall. So, this hurdle is being knocked down. Of course, as soon as satellite distributors, offer better digital services to the consumer, the cable industry quickly catches up, because it does not want to lose its market share. Consequently, there has really been substantial growth.

As for the question regarding the percentage of various services, if we take all of the distributors who have obtained licences in Canada, the number is considerably lower on the French side than on the English side. This partly explains why we worked to ensure that there would be additional French-language licences, with last year's decision to add four new services.

History shows that, even in Quebec, although the Commission's decision was to offer these services in an exclusively French-language package, the demand was only 10 to 12 per cent. The distributors and services asked us to open the door to a bilingual package. In the past, the French-speaking population of Canada as a whole has tended to have a taste for radio and television broadcasting services in both French and English. Currently, Rogers in Ottawa offers all of its French-language services in analog and digital format, but there is no question that these services are more limited than the totality of services in English, if you take into account Canadian and American services.

**Mr. Plamondon:** When you issued the licence to 690AM for news in French, everyone was surprised that you chose a private company over Radio-Canada. When I compare what I hear on television, for example continuous newscasts in French on RDI, which seem to be of a very good quality, with what I hear on the 690 frequency, I have the impression that you made the wrong decision. If you tune into the news at 7:30 in the morning, and

marchés francophones, alors que les services anglophones sont nettement majoritaires dans un marché où la population est anglophone?

**Mme Bertrand:** Vous ne voulez pas une réponse courte à cela.

**M. Plamondon:** La deuxième réponse sera plus longue.

**Mme Bertrand:** Je vais d'abord répondre à la première question. On a fait sortir des chiffres. Je vais vous les faire parvenir et, comme je l'ai dit, on pourra revenir, parce que les compagnies de câble et de distribution nous alimentent constamment avec les chiffres les plus récents. Je peux vous dire que présentement, il y a 8,6 millions d'abonnés en tout à la distribution, que ce soit par câble, par ExpressVu, et cetera. De ces 8,6 millions d'abonnés, il y en a 870 000 qui sont abonnés au câble par les services numériques. Du côté DTH, c'est-à-dire ExpressVu et Star Choice, il y en a 813 000 autres. Alors, présentement, 20 p. 100 des abonnés le sont à des services en mode numérique. On a vu une nette progression au cours des trois dernières années.

Le coût n'est certainement pas étranger à cela. Il y a deux ans, lorsque nous avons comparu devant le comité, il y avait une barrière énorme du côté numérique, surtout si on pensait à ExpressVu ou à Star Choice, parce que la soucoupe coûtait jusqu'à 900 \$. Aujourd'hui, elle coûte 200 \$ et les entreprises satellitaires projettent d'offrir la même soucoupe à 100 \$ à l'automne. Donc, cette barrière est en train d'être franchie. Évidemment, quand les distributeurs numériques satellitaires ont de meilleures offres pour le consommateur, l'industrie du câble les rattrape rapidement parce qu'elle ne veut pas perdre sa part de marché. Donc, il y a vraiment une nette progression.

Quant à la question du pourcentage des services, si on prend l'ensemble des services qui ont obtenu des licences au Canada, le nombre est nettement moins élevé du côté francophone que du côté anglophone. C'est un peu pour cette raison que nous avons fait des efforts pour qu'il y ait d'autres licences au niveau francophone, avec la décision, l'an passé, d'ajouter quatre nouveaux services.

Or, l'histoire révèle que même au Québec, bien que la décision du conseil ait été d'offrir ces services dans un bouquet strictement francophone, la demande n'a été que de 10 à 12 p. 100. Les distributeurs et les services nous ont demandé d'ouvrir la porte à un bouquet bilingue. Dans l'histoire de la radiodiffusion et de la télévision au Canada, l'ensemble de la population francophone a l'habitude d'avoir un appétit à la fois pour les services en français et les services en anglais. Présentement, à Ottawa, Rogers offre l'ensemble des services en français par voie analogique et numérique, mais il est certain que ces services restent moins nombreux que la totalité des services en anglais si vous prenez les services canadiens et américains.

**M. Plamondon:** Lorsque vous avez accordé la licence à 690 AM pour les nouvelles en français, tout le monde a été surpris que vous choisissiez une entreprise privée plutôt que Radio-Canada. Quand je compare ce que j'entends à la télévision, par exemple les nouvelles continues en français à RDI, qui m'apparaissent de très bonne qualité, et ce que j'entends à la fréquence 690, j'ai l'impression que vous avez fait un mauvais

then later on when you get into your car at 11:00 in the evening, you hear exactly the same news and the same comments. The same things are repeated over and over. There are four different newscasts per day. These are repeated throughout the day, along with advertising.

I have read all the documents and all of your arguments, and I am still unable to understand why — unless it was in reaction to political pressure or because of some connection that I would describe as dangerous — you made the decision to grant former station CKVL responsibility for broadcasting continuous newscasts in French, rather than giving it to Radio-Canada.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I am sorry to interrupt you, Ms Bertrand. I would ask you to be very brief.

**Ms Bertrand:** I am not here to defend the quality of the service provided by CKVL at this time. However, I can assure you that we did not bend to pressure, but acted in accordance with the Broadcasting Act, which calls for a diversity of voices. Since Radio-Canada already had, in the Montreal market, two English-language voices on AM and FM radio and two French-language voices on AM and FM radio, not including its television voices, we felt it important to improve one of the news voices, that of CKVL, which had a frequency that was less favourable in terms of listening area. That is what motivated our decision.

Now, has it met our expectations? This was no beauty contest to decide which was the better distributor to provide a news service. The decision was referred to in these terms, but that was not the purpose. The purpose was to ensure that, in the Montreal market, there would be stations to compete with Radio-Canada, which already had an important presence, and CKVL had a voice that was somewhat limited by the frequency allocated to it.

**Mr. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Ms Bertrand, on the last occasion, I asked you questions about the capital of Canada, Ottawa, which in my opinion is a bilingual city, a city where both official languages should be recognized. There are other people, at different levels of government, who hold different opinions, for what I imagine are personal reasons.

I would like to review this situation. If I understood your remarks correctly, as well as what you said regarding percentages, you reject the notion of 50 per cent plus one being the figure that would justify a designation of bilingual market for a municipality, region or area, and you instead opt for 10 per cent of the population or 5,000 residents who speak French.

**Mr. Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting, Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission:** To answer your question, let me say that the former rule of the commission defined what a francophone market was. For a place to be designated as a francophone market, there had to be 50 per cent plus one francophones in the population of the zone served by the cable broadcaster. This rule still holds, but a new definition has been made: it looks at bilingual markets. It is

choix. À 7 h 30 le matin, vous écoutez les nouvelles et quand vous reprenez votre voiture vers 23 heures, vous entendez encore exactement les mêmes nouvelles et les mêmes commentaires. On répète continuellement la même chose. Il y a quatre nouvelles par jour. On les répète toute la journée et on passe des messages publicitaires.

J'ai lu tous les textes et toute votre argumentation, et je ne suis pas encore capable de comprendre pourquoi, si ce n'est par réaction à des pressions politiques ou en vertu de quelque lien que je qualifierais de dangereux, vous avez pu prendre la décision d'accorder à l'ancienne station CKVL la responsabilité de donner des nouvelles continues en français plutôt que de la donner à Radio-Canada.

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi de vous interrompre, madame Bertrand. Je vous demanderais d'être très brève.

**Mme Bertrand:** Je ne suis pas ici pour défendre la qualité du service offert par CKVL présentement, mais je peux vous assurer que nous n'avons pas agi sous la pression mais bien en vertu de la Loi sur la radiodiffusion, qui demande qu'il y ait une diversité de voix. Or, Radio-Canada avait déjà, dans le marché de Montréal, deux voix anglaises à la radio AM et FM et deux voix françaises à la radio AM et FM, sans compter les voix de la télévision. Il nous apparaissait important d'améliorer une des voix de nouvelles, celle de CKVL, qui avait une fréquence moins intéressante au niveau du rayonnement. C'est ce qui nous a animés.

Maintenant, est-ce bien ce que l'on souhaite? Ce n'était pas un concours de beauté afin de déterminer quel était le meilleur joueur pour offrir un service de nouvelles. C'est en ces termes qu'on a parlé de la décision, mais ce n'était pas ça. Le but était de s'assurer que dans le marché de Montréal, on puisse avoir d'autres concurrents pour Radio-Canada, qui avait déjà une présence importante, et CKVL avait une voix qui était un peu limitée par la fréquence qui lui était réservée.

**M. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.):** Madame Bertrand, la dernière fois, je vous ai posé des questions concernant la capitale du Canada, Ottawa, qui est, d'après moi, une ville bilingue, une ville où on doit reconnaître les deux langues officielles. Il y en a d'autres, à différents niveaux de gouvernement, qui ont des opinions différentes pour des raisons qui, j'imagine, sont personnelles.

J'aimerais revoir cette situation. Si j'ai bien compris votre présentation et ce que vous avez dit au sujet du pourcentage, vous laissez de côté la notion des 50 p. 100 plus un qui justifiaient la désignation de marché bilingue pour une municipalité, une région ou un secteur, et vous optez plutôt pour 10 p. 100 de la population ou 5 000 habitants parlant français.

**M. Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, radiodiffusion, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:** Pour répondre à votre question, je dirai que l'ancienne règle du conseil définissait ce qu'était un marché francophone. Pour qu'un endroit soit désigné marché francophone, il fallait que les francophones comptent pour 50 p. 100 plus un de la population de la zone où le câblodistributeur offrait le service. Cette règle demeure, mais on a créé une nouvelle définition: il



recognized that in some places there is a very large francophone minority. Of course, the same applies to anglophone majorities in Quebec, but we are mostly talking about francophone minorities. In that case, the francophone part of the market only has to reach 10 per cent of the total population, or 5,000 persons, to be considered as a bilingual market subject to the policy proposed by the commission.

**Mr. Bellemare:** Now, if I have read correctly, you held consultations and you will resume consultations in a few weeks.

**Ms Bertrand:** In other words, when we did our analysis and asked for suggestions about ways to solve this problem, we proposed a policy that included this aspect. For instance — and this was, incidentally, a suggestion from the Commissioner of Official Languages — rather than considering the mother tongue, we consider the knowledge of French. We were told that this would better represent the true situation in Canada. Thus, with all the interventions, we had a written procedure. When did we begin this procedure, Jean-Pierre? In October? No, it was in February. When we got the order in council, it seemed to us that the question put to us by the government was broader than the one that we put. It seemed important to combine both rather than to proceed on parallel paths, and this is what we are proposing to do. To cover the question properly, we will hold regional consultations in all Canadian cities with strong francophone contingents. Second, we will hold public hearings here, in October, to cover the question as a whole.

**Mr. Bellemare:** Are you consulting the citizens?

**Ms Bertrand:** Yes.

**Mr. Bellemare:** Are you consulting people in the radio or cable broadcasting business?

**Ms Bertrand:** Our regional consultations are usually preceded by public announcements. We will probably use regional weeklies and hold so-called townhall meetings. Everyone will be invited. People will not have to carry out studies and bring consultants. We are reaching out to the public, as we formerly did for the CBC. We will hear what citizens have to tell us.

Then, we will finish these consultations with a public hearing that will be held here to make sure we have covered all bases and that the policy we want to propose really serves our intended purpose and that of the Broadcasting Act, while also meeting the requirements of the order in council.

**Mr. Bellemare:** During these consultations, the communities that you will address will surely react. In communities, we often notice that there is a certain minority group, within a majority group whose concern for numbers becomes crushing for the linguistic minority. How do you deal with that in meetings where there is a vocal group that is perhaps opposed to official languages and bilingualism and who give the impression that everyone in the

s'agit des marchés bilingues. On reconnaît que dans certains endroits, il y a une réalité francophone minoritaire très importante. Évidemment, c'est aussi le cas quand les anglophones sont majoritaires au Québec, mais nous parlons surtout des minorités francophones. Dans ce cas-là, pourvu que la part francophone du marché atteigne 10 p. 100 de la population totale ou 5 000 habitants, ce marché est considéré comme bilingue et est assujéti à la politique proposée du conseil.

**M. Bellemare:** Maintenant, si j'ai bien lu, vous avez tenu une consultation et vous reprendrez la consultation dans quelques semaines.

**Mme Bertrand:** C'est-à-dire que lorsqu'on a fait notre analyse et qu'on a demandé des suggestions sur la façon d'aborder cette problématique, on a proposé une politique incluant cette dimension. Par exemple — et c'était d'ailleurs la suggestion du commissaire aux langues officielles —, plutôt que de tenir compte de la langue maternelle, on tient compte de la connaissance du français. On nous a dit que ce serait une meilleure lecture de la réalité au Canada. Donc, avec l'ensemble des interventions, nous avons eu un processus écrit. À quel moment avons-nous entamé ce processus, Jean-Pierre? En octobre? Non, c'était en février. Lorsque nous avons eu l'arrêté en conseil, il nous a semblé que la question que le gouvernement nous posait était plus large que celle que nous avions posée. Il nous a semblé important de joindre les deux plutôt que de faire une démarche parallèle, et c'est ce que nous nous proposons de faire. Pour faire le tour de la question correctement, nous allons faire une consultation régionale dans l'ensemble des villes au Canada où il y a de fortes représentations francophones. Deuxièmement, nous allons tenir une audience publique ici, au mois d'octobre, pour faire le tour de l'ensemble de la question.

**M. Bellemare:** Est-ce que vous consultez les citoyens?

**Mme Bertrand:** Oui.

**M. Bellemare:** Est-ce que vous consultez les commerçants de radiodiffusion ou de câblodistribution?

**Mme Bertrand:** Lorsqu'on fait une consultation régionale, on fait habituellement des annonces publiques. On va probablement utiliser les hebdomadaires régionaux et faire ce que l'on appelle des PSA. On va inviter tout le monde. Les gens n'ont pas besoin de faire des études et d'amener des consultants. Nous allons vers le public, comme on l'a fait autrefois pour Radio-Canada. Nous allons écouter ce que les citoyens ont à nous dire.

Ensuite, on va compléter cette consultation par une audience publique qui sera tenue ici pour s'assurer de bien boucler la boucle et que la politique qu'on veut mettre de l'avant en soit une qui serve bien ce que nous avons entamé et qui est requis en vertu de la Loi sur la radiodiffusion, mais qui réponde aussi aux préoccupations de l'arrêté en conseil.

**M. Bellemare:** Lors de ces consultations, il va sûrement y avoir des réactions de la part des communautés auxquelles vous vous adresserez. Dans les communautés, on remarque souvent qu'il y a un certain groupe minoritaire, à l'intérieur d'un groupe majoritaire, qui se préoccupe du nombre et qui devient écrasant pour la minorité linguistique. Comment faites-vous face à cela à une réunion où il y a un certain nombre de personnes qui se font

room is in favour of unilingualism? I think that if we poll the population, the majority could crush the minority.

**Ms Bertrand:** First, this is not a poll. We are primarily guided by the Broadcasting Act. This law essentially promotes the duality of culture and language in Quebec and the rest of Canada. Thus, we must go out and listen to people's concerns, hear them out, as it was done for the policy we proposed in February, when we began the process. At that time, not all stakeholders agreed that we should consider those who speak French rather than only those whose mother tongue is French. However, we thought that this had to be done to meet the dual objective of the Broadcasting Act. We are ready to admit that this is far from perfect, but we want to continue advancing and improving things. This seems to us like some kind of balancing act. We want to strike some balance among different interests and we are trying to identify the things that will best meet the requirements of the Act. In this case, there is no doubt that the Broadcasting Act is very clear regarding the need to serve the dual culture of this country.

**Mr. Bellemare:** We establish a new principle after the consultations.

**Ms Bertrand:** Yes, as I said, we had already prepared a draft policy and we are trying, thanks to the order in council that was given to us, to go even further.

**Mr. Bellemare:** Are you going to provide for some exceptions? I am thinking of Canada's capital, which is an exceptional city. It is not a city like the rest. Do you intend to implement this new philosophy immediately regarding Canada's capital?

**Ms Bertrand:** Our policy is not patterned on that approach at this time, as we are mainly dealing with communities as a whole. We are looking at this from another angle. If, within the public process that we are trying to broaden and enhance at this time, this notion clearly emerges, we will most certainly be receptive.

Jean-Pierre, do you have anything to add?

**Mr. Blais:** Yes. On May 5, 1999, we followed the process with respect to the notion of serving francophone minorities. On March 10, we proposed a policy containing more specific rules and guidelines.

**Mr. Bellemare:** You are not answering my question. I asked whether you would establish policies for all Canadian communities.

**Mr. Blais:** That's it. Yes.

**Mr. Bellemare:** The city of Ottawa is an exception.

**Mr. Blais:** Yes.

bien entendre, qui sont peut-être opposées aux langues officielles et au bilinguisme et qui donnent l'impression que tous les participants dans la salle sont en faveur de l'unilinguisme? Il me semble que si on fait un sondage populaire, la majorité risque d'écraser la minorité.

**Mme Bertrand:** D'abord, ce n'est pas un sondage. Premièrement, nous sommes guidés avant tout par la Loi sur la radiodiffusion. Selon cette loi, il est absolument essentiel de servir l'objectif de la dualité des cultures et des langues au Québec et dans le reste du Canada. Donc, pour nous, il s'agit d'aller écouter les préoccupations des gens, d'être à l'écoute, tout comme cela a été le cas pour la politique que nous avons proposée en février, lorsque nous avons entamé le processus. À ce moment-là, ce n'étaient pas tous les intervenants qui étaient d'accord pour que nous prenions en considération les parlant français et les gens ayant une connaissance du français plutôt que de prendre en considération ceux dont la langue maternelle est le français. Cependant, nous pensions que c'était ce qu'il fallait faire pour atteindre l'objectif de la dualité de la Loi sur la radiodiffusion. Nous reconnaissons bien que c'est loin d'être parfait, mais nous voulons continuer à avancer et à améliorer les choses. Cela nous apparaît comme une espèce de balancing act, comme on dit en anglais. Nous cherchons à atteindre un certain équilibre quant aux divers intérêts et essayons d'identifier ce qui correspondra le mieux aux objectifs de la loi. Dans ce cas-ci, il ne fait pas de doute que la Loi sur la radiodiffusion est très claire quant au besoin de servir la dualité au pays.

**M. Bellemare:** On a établi un nouveau principe à la suite des consultations.

**Mme Bertrand:** Oui, comme je l'ai indiqué, nous avons déjà préparé une ébauche de politique et nous tentons, grâce à l'arrêté en conseil qui nous a été donné, d'aller encore plus loin.

**M. Bellemare:** Allez-vous prévoir certaines exceptions? Je pense à la capitale du Canada, qui est une ville exceptionnelle. Ce n'est pas une ville comme les autres. Vous proposez-vous de mettre en vigueur cette nouvelle philosophie immédiatement en ce qui a trait à la capitale du Canada?

**Mme Bertrand:** Notre politique ne suit pas cette approche à l'heure actuelle, laquelle est plutôt axée sur l'ensemble des communautés. Nous abordons la question d'une autre façon. Si, dans le cadre du processus public qu'on tente d'élargir à l'heure actuelle en vue de l'enrichir, cette notion ressort fortement, nous serons très certainement réceptifs.

Jean-Pierre, voudrais-tu ajouter quelque chose?

**M. Blais:** Oui. Le 5 mai 1999, nous avons suivi ce processus quant à la notion de service aux minorités francophones. Le 10 mars, nous proposons une politique qui contenait des règles et directives plus précises.

**M. Bellemare:** Vous vous éloignez de ma question. Je vous demandais si vous établiriez des politiques pour toutes les communautés canadiennes.

**M. Blais:** C'est ça. Oui.

**M. Bellemare:** Ottawa est une ville exceptionnelle.

**M. Blais:** Oui.



**Mr. Bellemare:** It is Canada's capital. Would you establish right away the fact that it is the capital, that it must respond to official language requirements and that it should be a model for the rest of Canada? Since it is the capital, would you immediately designate it as a bilingual region?

**Mr. Blais:** I was coming to that. I think that in the process...

**The Joint Chair (Ms Folco):** I invite you to give us a brief answer.

**Mr. Blais:** In the public notice of March 10, that we will reiterate, we said that we expected people to raise that point. Even though we had proposed to consider 10 per cent of the population, in some communities we could possibly require a percentage that would better reflect the specific situation.

**Ms Bertrand:** Would it be possible to declare that as Ottawa is the national capital, it be considered as an exception? We want to improve the situation everywhere, but would it be possible, in the public notice, to raise this issue and listen to different points of view?

**Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Does the CBC not also have an arts network?

**Ms Bertrand:** Yes, this is the Bravo! channel of CHUM.

**Senator Rivest:** What is the current situation? I put this question as simply as I can because your presentation seemed to voice this concern. In any case, this is one of the general concerns of the CRTC regarding radio and television broadcasting and cultural diversity. These elements are already flourishing in the field of news; we only have to look at RDI. The arts network project of the CBC would really take root not only because it would allow, as you know and as has been repeatedly said, artists and creators to present their works, but also because it has a dimension that is of greater interest to us where official languages are concerned, as is the case for instance for the Réseau de l'information that broadcasts regional news. There would also be another very attractive possibility for Canadian diversity and linguistic duality, which would be to allow francophone creators and artists from outside of Quebec to show their worth.

Even if the CBC has made efforts in its programming to emphasize Canadian diversity, we know very well that the dimension of francophones outside of Quebec is almost entirely missing from the production of programs and serials, despite requests made by the CRTC and efforts that the CBC has, no doubt, made to remedy the situation. I would like you to give us a brief overview of this issue.

**Ms Bertrand:** In April, we got two requests concerning the arts channel, and one of them was from the consortium that was part of the first batch and this time presented a slightly changed request that essentially seemed to be going down the same road: the other one was from CHUM, which operates the specialized

**M. Bellemare:** C'est la capitale du Canada. Est-ce que vous établirez immédiatement le fait que c'est la capitale, qu'elle doit satisfaire aux exigences en matière de langues officielles et qu'elle devrait être un modèle partout le Canada? Puisque c'est la capitale, la désignerez-vous immédiatement région bilingue?

**M. Blais:** J'y arrivais. Je pense que dans le processus...

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous invite à nous donner une réponse assez brève.

**M. Blais:** Dans l'avis public du 10 mars, qu'on va réamorcer, on indiquait qu'on s'attendait à ce que les gens soulèvent ce point. Bien que nous ayons proposé de tenir compte de 10 p. 100 de la population, il est possible qu'on exige dans certaines communautés un pourcentage qui reflétera davantage la situation particulière.

**Mme Bertrand:** Serait-il possible de déclarer qu'Ottawa est la capitale nationale et qu'elle représente un cas exceptionnel? On veut améliorer la situation partout, mais serait-il possible que dans l'avis public, nous soulevions cette question et écoutions les points de vue émis?

**Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC):** Un réseau des arts existe également sur la chaîne anglaise de Radio-Canada, n'est-ce pas?

**Mme Bertrand:** Oui, il s'agit du canal Bravo! de CHUM.

**Le sénateur Rivest:** Où en est-ce rendu? Je vous pose la question le plus simplement du monde parce que cette préoccupation a semblé se dégager de votre présentation. De toute façon, il s'agit généralement d'une des préoccupations du CRTC en termes de radiodiffusion, de télédiffusion et de diversité culturelle. Ce sont des éléments qui existent déjà d'une façon magnifique sur le plan de l'information; on n'a qu'à penser à RDI. Le projet de réseau des arts de la Société Radio-Canada s'enracinerait drôlement bien non seulement parce qu'il permettrait, comme vous le savez et comme on vous l'a répété, aux artistes et aux créateurs de se produire, mais aussi parce qu'il comporte une dimension qui nous préoccupe davantage au plan des langues officielles, comme c'est le cas du Réseau de l'information qui diffuse de l'information régionale. Il y aurait aussi une possibilité extrêmement intéressante au niveau de la diversité et de la dualité linguistique canadienne, celle de permettre à des créateurs et à des artistes francophones de l'extérieur du Québec de se faire valoir.

Même si la Société Radio-Canada a fait des efforts au niveau de sa programmation en vue de souligner la diversité canadienne, on sait très bien que la dimension francophonie hors Québec est presque totalement absente au niveau de la production d'émissions et de téléromans, cela malgré les demandes formulées par le CRTC et les efforts qu'a sans doute faits Radio-Canada pour corriger cette situation. Je voudrais que vous fassiez brièvement le point sur ce dossier.

**Mme Bertrand:** Nous avons reçu en avril deux demandes relativement au canal des arts, dont l'une de la part du consortium qui faisait partie du premier tour et qui a présenté cette fois-ci une demande légèrement modifiée qui semble s'inscrire essentiellement dans la même voie, et l'autre de la part de CHUM,

English channel with Astral Communications Inc. We have the two requests. The public hearings will be held on June 27 and 28. We will examine the comments received and should be in a position to hand down a decision in early fall.

**Senator Rivest:** Will you avoid giving us a CKVL 2 in the arts? Thank you.

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Ms Bertrand, maybe you will be able to help me understand this situation better. I believe the CRTC has responsibilities in both radio and television broadcasting in French all across the country. There is a persistent problem my colleagues have heard me talk about at length. I come from New Brunswick and I used to say that Radio-Canada television was actually Radio-Québec television. My colleagues corrected me and indicated that it was actually Montreal television. These days, it is Quebec City television. We still have that problem. Are we going to have to endure this all of our lives? The CBC belongs to the country. I was happy to see RDI on the air because I thought that we would finally get to hear about something other than Montreal. But down home, in New Brunswick, you only get RDI for less than an hour in the morning and about ten minutes at night around 11:30 p.m.. The rest of the day, what you get is the same thing that you have in all the cities and provinces, except for Montreal. That problem has never been settled. Will it be settled some day? What are the CRTC's powers in this area? Is this just a matter of politics? Do we have to accept that Montreal is a big city and that the smaller centres just have to keep on living like this?

**Ms Bertrand:** I think the commission has shown its will to be open to suggestions from the radio and television audiences in the context of what is being done concerning the renewal of the CBC licences, whether it is French or English radio or television. We have held many regional consultations and have tried as best we could, in last January's decision, to be a proper reflection of the voice of Canadians who, like you, are telling us that they want to be seen and heard. In light of the project presented to us at the time — we should remember these hearings were held in the spring of 1999 — both by the tone as well as by the objectives we retained from the plan that was being suggested, and as well as through the licensing conditions, we emphasized the importance of having regional aspects on the national network. We did not simply want to broadcast voices that would be heard only in some communities; we wished to favour a broader dissemination of ideas. Now, you know as well as I do how our decisions were received. There was no appeal. The CBC team is presently working very hard not only with a view to reorient itself but also to respond to the financial requirements and the needs of the audiences it must serve. It is very difficult at the present time to know exactly how it is going to reorient its action.

As I was mentioning in my brief intervention, you can be sure that we agree entirely with you. It is not up to us to tell them exactly where they have to broadcast nor how to do it. We very

qui exploite le canal spécialisé anglophone avec Astral Communications inc. Nous avons les deux demandes. Les audiences publiques auront lieu les 27 et 28 juin. Nous examinerons les commentaires reçus et devrions être en mesure de rendre une décision au début de l'automne.

**Le sénateur Rivest:** Est-ce qu'on évitera de nous faire un CKVL 2 dans le domaine des arts? Merci.

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD):** Madame Bertrand, vous pourriez peut-être m'aider à mieux comprendre la situation. Je crois que le CRTC a des responsabilités en matière de radiodiffusion et de télédiffusion en français à l'échelle du pays. Il y a un problème qui persiste depuis toujours et dont mes collègues m'ont maintes fois entendu parler. Je viens du Nouveau-Brunswick et j'avais l'habitude de dire que la télévision de Radio-Canada était la télévision de Radio-Québec. Mes collègues m'ont corrigé et indiqué que c'était la télévision de Montréal. De nos jours, c'est la télévision de Québec. On éprouve toujours ce problème-là. Allons-nous devoir le supporter pendant toute notre vie? Radio-Canada appartient au pays. Je m'étais réjoui de la venue de RDI parce que je croyais qu'on pourrait finalement entendre parler d'autre chose que de Montréal. Mais chez nous, au Nouveau-Brunswick, on ne diffuse RDI que pendant moins d'une heure en matinée et environ 10 minutes le soir vers 23 h 30. Pendant le reste de la journée, c'est la même chose qu'on vit dans toutes les villes et provinces, à l'exception de Montréal. On n'a jamais réglé ce problème. Le réglerait-on un jour? Quels sont les pouvoirs du CRTC en la matière? Est-ce uniquement une question politique? Faut-il accepter que Montréal est une grande ville et que les plus petites villes doivent continuer à vivre comme cela?

**Mme Bertrand:** Je crois que le conseil a démontré sa volonté d'être à l'écoute des auditeurs et téléspectateurs dans le cadre de la démarche qu'il a entreprise relativement au renouvellement des licences de Radio-Canada, que ce soit à la radio ou à la télévision en langue française ou en langue anglaise. Nous avons tenu maintes consultations régionales et tenté tant bien que mal, dans la décision que nous avons rendue au mois de janvier, de bien refléter cette voix des Canadiens qui, comme vous, nous disent qu'ils veulent être vus et entendus. À la lumière du projet qu'on nous avait présenté à l'époque — il faut se rappeler que ces audiences ont eu lieu au printemps 1999 —, nous avons, par le ton ainsi que par les objectifs que nous avons retenus du plan qui nous était proposé et les conditions de licences, signifié l'importance de la présence de reflets régionaux sur le réseau national. Nous ne voulions pas simplement diffuser des voix qui ne seraient entendues que dans certaines communautés; nous souhaitions favoriser une plus grande dissémination des idées. Maintenant, vous connaissez tout comme moi l'accueil qu'ont reçu nos décisions. Il n'y a pas eu d'appel. L'équipe de Radio-Canada travaille actuellement très fort en vue non seulement de se réorienter, mais aussi de satisfaire aux exigences financières et aux besoins des publics qu'elle doit desservir. Il est difficile à l'heure actuelle de savoir exactement comment elle va réaligner ses actions.

Comme je le mentionnais dans ma brève intervention, il est certain que nous sommes tout à fait d'accord avec vous. Il ne nous appartient pas de leur dire exactement où ils doivent diffuser ni



strongly supported what we heard during the regional consultations we held everywhere across the country. It is important for the CBC — whether the English or French network, whether radio or television — RDI and Newsworld, to speak to all Canadians and not just only to a few Canadians. This problem is serious for the French-language minority communities. They only hear about Montreal but on the other hand, the anglophones only hear about Toronto. It would seem we have an acute problem. That is what we heard during those consultations.

**Mr. Godin:** That is not satisfactory, because the problems persist. I want this on the record of this committee. You could sort of talk about an arm's length relationship between the CBC and the government. Because it is CBC, I think the government and the CRTC should intervene to settle these problems. They make appointments and all kinds of other things, but the problems still are not settled. New Brunswick is a province, not a region. We are part of Canada. We get the impression the CBC is a reflection of Montreal and that we are just a group of regions. That's the attitude and the mentality that have to disappear. You are the ones responsible for making sure that we are represented and the CBC plays its real role, whether on radio or television. When are we going to watch a movie or a TV program coming from Moncton or Caraquet? We do not get that kind of movie or program, but we hear all about Montreal. If they want to be on CBC-TV, will our artists have to move to Montreal? In my opinion, the CBC and the CRTC have responsibilities in this matter. Do you have any powers at all or none at all?

**Ms Bertrand:** We have the power to make a decision and impose certain conditions for licensing just as we did. You have to admit that the \$7 million budget they are going to be putting into regional productions outside of Quebec is an important move. We noted this as being a significant statement. Besides, when we granted a rate increase to RDI, we did it with a view to improving regional and international coverage. We think this is a very concrete gesture of support in helping to attain the specific goals the Crown corporation presented for its license renewal. We exercised the power we had by recognizing that it is very important and that it equates with what we heard. On the one hand, the law requires it and, on the other, that is what came out of all our consultations.

**Senator Gauthier:** Ms Bertrand, I would like to continue in the same vein, which is the definition of a so-called francophone, anglophone or bilingual market, zone or region. You establish this distinction based on criteria and guideposts. If 50 per cent or more people in a region speak language X, then that is an X-language zone, while if the percentage is 49 per cent, then it would not be the case.

comment ils doivent le faire. Nous avons très fortement soutenu ce que nous avons entendu lors des consultations régionales que nous avons tenues partout au pays. Il est important que Radio-Canada — que ce soit la chaîne anglaise ou la chaîne française, ou que ce soit à la radio ou à la télévision —, RDI et Newsworld parlent de tous les Canadiens et non pas seulement de quelques Canadiens. Ce problème est grave pour les communautés minoritaires de langue française. Elles n'entendent parler que de Montréal, tandis que de leur côté, les anglophones n'entendent parler que de Toronto. Nous avons un problème aigu, semble-t-il. C'est ce que nous avons entendu dire lors de ces consultations.

**M. Godin:** Mais cela n'est pas satisfaisant parce que les problèmes subsistent. Je veux qu'on consigne ce fait dans les comptes rendus de ce comité. On pourrait en quelque sorte parler d'une relation at arm's length entre Radio-Canada et le gouvernement. Puisqu'il s'agit de Radio-Canada, je crois que le gouvernement et le CRTC devraient intervenir afin qu'on puisse régler ces problèmes. On fait des nominations et bien d'autres choses, mais on ne règle toujours pas les problèmes. Le Nouveau-Brunswick est une province et non pas une région. Nous faisons partie du Canada. On a l'impression que Radio-Canada est le reflet de Montréal et que nous ne sommes qu'un groupe de régions. C'est cette attitude, cette mentalité qu'on devrait faire disparaître. C'est vous qui êtes responsables de vous assurer que nous soyons représentés et que Radio-Canada joue son vrai rôle, que ce soit à la radio ou à la télévision. Quand écouterait-on un film ou une émission de télévision en provenance de Moncton ou de Caraquet? On ne voit pas de tels films ou émissions, mais on voit Montréal. S'ils veulent passer à la télévision de Radio-Canada, nos artistes devront-ils déménager à Montréal? À mon avis, Radio-Canada et le CRTC ont des responsabilités à cet égard. Disposez-vous de quelque pouvoir ou est-ce que vous n'en avez aucun?

**Mme Bertrand:** Nous avons le pouvoir de prendre une décision et d'imposer certaines conditions de licence, comme nous l'avons fait. Il faut admettre que le budget de 7 millions de dollars qu'on consacrerait à la réalisation de productions régionales hors Québec est un geste important. Nous avons relevé cette action comme étant une expression significative. De plus, lorsque nous avons accordé une augmentation tarifaire à RDI, nous l'avons fait en vue de permettre une meilleure couverture régionale et internationale. Nous estimons qu'il s'agit d'un geste d'appui très concret visant à atteindre des objectifs précis que la société d'État nous avait présentés au moment du renouvellement de la licence. Nous avons exercé le pouvoir que nous avions en reconnaissant que c'est très important et que cela correspond à ce que nous avons entendu. D'une part, la loi l'exige et, d'autre part, c'est ce qui s'est dégagé de l'ensemble des consultations.

**Le sénateur Gauthier:** Madame Bertrand, je voudrais continuer dans le même ordre d'idées, à savoir la définition d'un marché, d'une zone ou d'une région soi-disant francophone, anglophone ou bilingue. Vous établissez cette distinction en fonction de barèmes, de jalons. Si 50 p. 100 et plus des gens d'une région parlent une langue X, c'est une zone linguistique X, tandis que si ce pourcentage s'établissait à 49 p. 100, ce ne serait pas le cas.

I would like to use the example of Timmins, Ontario, where you have a critical mass of francophones but which, according to the CRTC, is an anglophone zone or market. On the other hand, I am sure that in the province of Quebec as a whole, 10 per cent of Quebecers understand English. If I were to apply the CRTC philosophy, the whole province of Quebec would be a bilingual zone or a bilingual market. Am I wrong? I recognize that these are two rather extreme examples.

**Ms Bertrand:** We suggested a change in that matter. You are right in mentioning this 50 per cent bar that we talked about during our appearance here two years ago and that was the criterion we used in analyzing the markets. In conformity with the new policy we set out in February with a view to improving television supply for francophone minorities, and in the light of the interventions we heard, especially what we heard from the Commissioner of Official Languages, we intend from here on in to take into account the number of people speaking French and not the number of people whose mother tongue is French.

Second, we examine the situation differently because as soon as you have a francophone or anglophone minority representing 10 per cent of the population, we demand that very particular attention be given this minority to make sure that it gets better services and that its culture is preserved.

**Senator Gauthier:** When you answered Mr. Hill, I thought I understood that your figures were based on mother tongue.

**Ms Bertrand:** That is what we used to do.

**Senator Gauthier:** That is not what you said.

**Ms Bertrand:** No, there has been a change.

**Mr. Blais:** Our data now reflect knowledge of the language.

**Senator Gauthier:** Who gives you those figures?

**Mr. Blais:** Statistics Canada.

**Senator Gauthier:** Is the language spoken at home taken into account?

**Mr. Blais:** No, what is taken into account is the knowledge of the language which gives a far more generous figure. We take into account everyone who knows French, not only those who speak French at home or for whom French is their mother tongue.

**Senator Gauthier:** When you appeared before this committee on May 5, 1998, you told us you would make changes to improve the situation and that you would look at the francophone and anglophone markets. Could you summarize the main positive points of the last two years? I for one have not seen anything positive, anyway.

**Ms Bertrand:** In my opinion, our proposal to change our definition of bilingual markets is the most significant gesture because that implies new obligations that will translate into

Permettez-moi de prendre l'exemple de Timmins, en Ontario, où il y a une masse critique de francophones, mais qui est une zone ou un marché anglophone d'après le CRTC. Par contre, je suis certain que dans l'ensemble de la province de Québec, 10 p. 100 des Québécois comprennent l'anglais. Si j'appliquais la philosophie du CRTC, toute la province de Québec serait une zone bilingue ou un marché bilingue. Est-ce que je me trompe? Je reconnais que ce sont deux exemples assez extrêmes.

**Mme Bertrand:** Nous avons proposé un changement à ce niveau. Vous avez raison de faire allusion à cette barre des 50 p. 100 dont nous avons parlé lors de notre comparution ici il y a deux ans et qui était le barème que nous utilisions lorsque nous analysions les marchés. Conformément à la nouvelle politique que nous avons énoncée en février en vue d'améliorer l'offre télévisuelle aux minorités francophones et à la lumière des interventions que nous avons entendues, en particulier celles du commissaire aux langues officielles, nous nous proposons désormais de tenir compte du nombre de personnes qui parlent le français et non plus du nombre de personnes dont la langue maternelle est le français.

Deuxièmement, nous examinons la situation différemment puisque, dès qu'il y a une minorité francophone ou anglophone qui représente 10 p. 100 de la population, nous exigeons qu'on porte une attention très particulière à cette minorité en vue de nous assurer qu'elle bénéficie de meilleurs services et qu'on sache préserver sa culture.

**Le sénateur Gauthier:** Lorsque vous avez répondu à M. Hill, j'ai cru comprendre que vos chiffres étaient basés sur la langue maternelle.

**Mme Bertrand:** C'est ce que nous faisions auparavant.

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas ce que vous avez dit.

**Mme Bertrand:** Non, il y a eu changement.

**M. Blais:** Nos données reflètent maintenant la connaissance de la langue.

**Le sénateur Gauthier:** Qui vous fournit ces chiffres-là?

**M. Blais:** C'est Statistique Canada.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce qu'on tient compte de la langue parlée à la maison?

**M. Blais:** Non, on tient compte de la connaissance de la langue, ce qui nous donne un chiffre beaucoup plus généreux. Nous tenons compte de tous les gens qui connaissent le français, et pas seulement de ceux qui parlent le français à la maison ou dont le français est la langue maternelle.

**Le sénateur Gauthier:** Lorsque vous avez comparu devant ce comité le 5 mai 1998, vous nous avez dit que vous feriez des changements en vue d'améliorer la situation et que vous examineriez les marchés francophones et les marchés anglophones. Est-ce que vous pouvez résumer les faits saillants positifs des deux dernières années? Moi, je n'ai rien vu de positif en tout cas.

**Mme Bertrand:** À mon avis, notre proposition visant à modifier notre définition des marchés bilingues est le geste le plus significatif, puisque cela sous-entend de nouvelles obligations qui



increased French-language services all across Canada. That's really our most important file. Moreover, as I indicated in my opening remarks, we have expanded the TVA television network distribution to take in all of Canada. If there is one very significant and very structural element, it has to be the one that led to changing our approach concerning bilingual markets with a view to giving better support to francophone communities by offering a broader choice in their language.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Ms Bertrand, in answer to the senator's question, I wonder if you could be more specific about the consequences of this change in policy and this new way of analyzing the French-speaking element of a given community by indicating the number of stations and quantifying French-language broadcasting from coast to coast. Do you have any figures on that?

**Ms Bertrand:** No, because this is a process that we are in the way of completing after getting our order in council. We will even enrich this approach which will probably allow us to classify Ottawa, our national capital, as an exceptional case. We haven't yet arrived at the result stage; we are proceeding with changing this approach.

**Senator Gauthier:** Ms Bertrand, about 18 per cent of the programs broadcast by the Aboriginal APTN network is done in Native languages, about 25 per cent of the programming is in French and the rest is in English. My question is quite simple: As there are Native francophone markets, especially in Quebec, why wasn't it requested that the programming be divided to ensure that those people enjoy radio and television in their language?

According to present policy, is someone speaking neither English nor French considered as being an anglophone? In your mind, is an allophone part of the anglophone category?

**Ms Bertrand:** No, not at all.

**Senator Gauthier:** That nevertheless seems to be the case. If a region is made up of 45 per cent francophones and Native-language speakers and 20 per cent allophones, then according to you, it is an anglophone region.

**Ms Bertrand:** The market studies we have done to date have always been done in cooperation with Statistics Canada and the Department of Canadian Heritage. I must admit that we are not the masters of this definition. I will turn to Jean-Pierre who is more of an expert than I in this matter. I don't know exactly how they are qualified.

**Mr. Blais:** The proposal is to create a new category that would go from 10 to 50 percent to recognize the language duality that exists in some regions. We might suppose that there is a strong percentage of non-francophones and non-anglophones although I do not have any knowledge of any cabled territory that has a significant language group representing more than 10 per cent of

se traduiraient par des services de langue française accrus dans l'ensemble du Canada. C'est vraiment notre dossier le plus important. De plus, comme je l'indiquais dans mes remarques d'ouverture, nous avons étendu la distribution du réseau de télévision TVA à l'échelle pancanadienne. S'il y a un élément qui est très significatif et très structurel, c'est bien celui qui a consisté à modifier notre approche quant aux marchés bilingues en vue de mieux soutenir les communautés francophones en leur offrant un plus grand éventail de choix dans leur langue.

**La coprésidente (Mme Folco):** Madame Bertrand, je me demande si, en réponse à la question du sénateur, vous pourriez préciser les conséquences de ce changement de politique et de cette nouvelle façon d'analyser la francophonie d'une communauté donnée, en nous indiquant le nombre de postes et en quantifiant la diffusion en langue française d'un bout à l'autre du Canada. Avez-vous des chiffres par rapport à cela?

**Mme Bertrand:** Non, puisqu'il s'agit d'un processus que nous sommes en train de compléter à la suite de l'arrêté en conseil que nous avons reçu. Nous allons même enrichir cette approche, ce qui nous permettra probablement de classer Ottawa, la capitale nationale, comme un cas exceptionnel. Nous ne sommes pas à l'étape des résultats; nous procédons à la modification de cette approche.

**Le sénateur Gauthier:** Madame Bertrand, environ 18 p. 100 de la programmation que diffuse le réseau autochtone APTN est en langue autochtone, environ 25 p. 100 de cette programmation est en français et le reste est en anglais. Ma question est fort simple: puisqu'il y a des marchés francophones autochtones, au Québec en particulier, pourquoi n'a-t-on pas demandé qu'on divise la programmation pour s'assurer que ces gens bénéficient de la radio et de la télédiffusion dans leur langue?

Selon la politique actuelle, est-ce qu'une personne ne parlant ni l'anglais ni le français est considérée comme un anglophone? Pour vous, est-ce qu'un allophone fait partie de la catégorie anglophone?

**Mme Bertrand:** Non, pas du tout.

**Le sénateur Gauthier:** C'est pourtant ce qui semble être le cas. Si une région comptait 45 p. 100 de francophones et de personnes de langue autochtone et 20 p. 100 d'allophones, cette région serait selon vous une région anglophone.

**Mme Bertrand:** Les analyses de marché que nous avons faites jusqu'à ce jour ont toujours été faites en collaboration avec Statistique Canada et le ministère du Patrimoine canadien. Je dois vous avouer que nous ne sommes pas les maîtres de cette définition. Je me tourne vers Jean-Pierre, qui est plus expert que moi en la matière. Je ne sais pas exactement comment on les qualifie.

**M. Blais:** On propose de créer une nouvelle catégorie qui irait de 10 p. 100 à 50 p. 100 afin de reconnaître la dualité linguistique qui existe dans certaines régions. Nous pourrions supposer qu'il y a un fort pourcentage de non-francophones et de non-anglophones, bien que je n'aie pas connaissance de quelque territoire câblé qui ait un groupe linguistique significatif qui

the population except possibly for Toronto, where there is a strong concentration of Italian speakers.

**Senator Gauthier:** Could you send me the definition of a francophone, anglophone or Aboriginal-language market, zone or region?

**Ms Bertrand:** With pleasure. I think it would be useful to send you the old definition and the one we are proposing to be able to see the difference and evaluate the results we are forecasting. That would give you an opportunity to gauge the impact of this change in services offered because, at the end of the day, that is the whole interest of this thing. We will do it with pleasure.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Ms Bertrand, could I ask you to send these documents to our clerk? We will make sure we get them to our members as quickly as possible.

**Ms Bertrand:** With pleasure. At the same time, I will cover the latest developments concerning digital distribution because that information could also be useful.

**The Joint Chair (Ms Folco):** In turn, I would like to put a question to you, Ms Bertrand. Not so long ago, witnesses came before us concerning minority francophone communities in Canada. One of the witnesses told us that the CRTC had decided to free the CBC from its responsibilities in radio broadcasting for francophone minorities and turn that responsibility over to community radio. You are looking at me as though this is news to you.

**Ms Bertrand:** You mean like I am dumbstruck?

**The Joint Chair (Ms Folco):** No.

**Ms Bertrand:** This question was not submitted to us. Maybe I should turn to my colleague. This is not a matter we have heard about. However, we did hear say and read in the newspapers that the CBC was trying to reconcile the new ideas with its financial means. At this point, we do not have anything in front of us that would allow us to say anything at all about that. I do not think they have finished their work on that yet.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you.

[English]

**Mr. Hill:** You have said that you are planning to change the policy with regard to the numbers for these markets. Would you see formalizing that under the Broadcasting Act?

**Ms François Bertrand:** Yes, absolutely.

**Mr. Blais:** The way we would do it is through appropriate amendments to the regulations we adopt.

**Mr. Hill:** Made by whom?

**Mr. Blais:** We make the regulations. Under the Broadcasting Act, the commission can adopt regulations of general application. So we would adopt the regulations.

représente plus de 10 p. 100 de la population, sauf possiblement à Toronto où il y a une forte concentration de personnes qui parlent l'italien.

**Le sénateur Gauthier:** Pourriez-vous me faire parvenir la définition d'une zone, d'une région ou d'un marché francophone, anglophone ou autochtone?

**Mme Bertrand:** Avec plaisir. Je crois qu'il serait utile que nous vous fassions parvenir l'ancienne définition ainsi que celle que nous proposons afin que vous puissiez bien voir la différence et évaluer les résultats qu'on prévoit. Cela vous permettra d'entrevoir les répercussions de cette modification au niveau des services offerts, parce qu'au bout de la ligne, c'est cela, l'intérêt de la chose. Nous le ferons avec plaisir.

**La coprésidente (Mme Folco):** Madame Bertrand, puis-je vous demander de faire parvenir ces documents à notre greffière? Nous nous assurerons de les transmettre à nos membres le plus rapidement possible.

**Mme Bertrand:** Avec plaisir. Je couvrirai en même temps les derniers développements relatifs à la distribution numérique puisque ces renseignements pourraient aussi s'avérer utiles.

**La coprésidente (Mme Folco):** J'aimerais à mon tour vous poser une question, madame Bertrand. Il n'y a pas si longtemps, des témoins sont venus nous parler des communautés francophones minoritaires au Canada. Un des témoins nous a dit que le CRTC avait décidé de décharger Radio-Canada de la responsabilité radiophonique à l'intention des minorités francophones et de confier cette responsabilité aux radios communautaires. Vous me regardez comme si c'était quelque chose qui vous est étranger.

**Mme Bertrand:** J'ai peut-être des yeux de merlan frit!

**La coprésidente (Mme Folco):** Non.

**Mme Bertrand:** Ce n'est pas une question qui nous était soumise. Je devrais peut-être me tourner vers mon collègue. Ce n'est pas un sujet dont nous avons entendu parler. On a cependant entendu dire et lu dans les journaux que Radio-Canada cherchait à concilier les nouvelles idées avec les moyens. En ce moment, nous n'avons rien devant nous qui nous permette de nous prononcer de quelque manière que ce soit là-dessus. Je pense qu'ils n'ont pas terminé leurs travaux à cet égard.

**La coprésidente (Mme Folco):** Merci.

[Traduction]

**M. Hill:** Vous avez dit que vous aviez l'intention de changer la politique en ce qui concerne les seuils dans ces marchés. Est-ce que vous envisagez d'inscrire cela dans la Loi sur la radiodiffusion?

**Mme Bertrand:** Absolument.

**M. Blais:** Il faudrait que nous adoptions des modifications à nos règlements.

**M. Hill:** Qui est-ce qui fait cela?

**M. Blais:** C'est nous qui adoptons les règlements. Aux termes de la Loi sur la radiodiffusion, le Conseil peut adopter des règlements d'application générale. C'est donc nous qui adoptons les règlements.



**Mr. Hill:** So you feel it is reasonable for the CRTC to make this kind of major policy decision change by some public consultation mechanism and with the agreement of some Canadians. I categorically disagree with you. I think a major policy change and direction like this should be made by elected officials, who have a much broader consultation process than you do, and I state that very strongly. I think you are on very thin ice when you say that.

**Mr. John Keogh, Senior General Counsel, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:** Just to be clear, the current definition of the francophone market we've been discussing is also found in the regulations that were made by the commission, so the commission has been making these pursuant to the authority Parliament has granted it under the Broadcasting Act. In terms of the whole discussion we have been having about the markets, the obligations to distribute certain services are found in regulations made by the commission, which have been made pursuant to the authority Parliament granted it. That process is a public process, as you were mentioning, in terms of both establishing a policy and the regulations that are being made. They would again be put out for public comment, and people would participate in that process as well.

**Mr. Hill:** Let me turn this around, then, and ask you this question: since knowledge of French is now going to become a qualification and your numbers are going to be quite different from what they have been, will you use the same criteria in unilingual areas of the country that wish to be unilingual French — in other words, in Quebec? Would you use those criteria and flip this over and say that knowledge of English, in a community with 5,000 or 10 per cent, will get the same treatment?

**Mr. Keogh:** The policy does not draw a distinction between francophone and anglophone markets. It is a policy proposal to address the needs of minority official language groups wherever they may be in the country.

**Mr. Hill:** I want concurrence across the board here. I see a nodding of heads, but that will not appear in the transcript.

**Ms Bertrand:** Yes, we all agree. That has been a topic of discussion around the table at the commission.

**Mr. Blais:** It is in black and white in the commission's public notice CRTC 2000-38, which was issued on March 10, 2000, that the proposed policy works for both minority language groups.

**Mr. Hill:** Do you mean in this mighty document you have given us?

**Mr. Blais:** I think it is in there. It is under the first tab, about four or five pages in.

**Mr. Hill:** I will read this at another time, so that we don't take up the time of the group here doing that.

Thank you. That is sufficient.

**M. Hill:** Vous pensez donc qu'il est raisonnable pour le CRTC de prendre une décision d'une telle importance à la suite d'un mécanisme de consultation publique quelconque, et avec l'accord de quelques Canadiens. Je ne suis absolument pas d'accord avec vous. À mon sens, c'est un changement majeur de la politique et, à ce titre, seuls des représentants élus de la population devraient pouvoir effectuer ce changement. En effet, ils disposent de moyens de consultation du public beaucoup plus approfondis, je ne saurais trop insister sur ce point. À mon avis, vous vous aventurez en terrain très dangereux quand vous dites cela.

**M. John Keogh, conseiller législatif principal, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:** À titre d'information, la définition actuelle d'un marché francophone dont nous discutons depuis tout à l'heure figure dans la réglementation et a été adoptée par le Conseil. Autrement dit, lorsque le Conseil adopte ces règlements, c'est conformément au pouvoir qui lui a été conféré par le Parlement dans le cadre de la Loi sur la radiodiffusion. Quant aux différents marchés, c'est dans les règlements adoptés par le Conseil que figurent les obligations de distribuer certains services, et ces règlements ont été adoptés conformément au pouvoir accordé par le Parlement. Il s'agit d'un processus public, comme vous l'avez mentionné, et ce processus sert à la fois à établir la politique et à adopter les règlements. D'ailleurs, ces règlements sont également soumis au public qui est appelé à les commenter et à participer au processus.

**M. Hill:** Permettez-moi de présenter les choses autrement et de vous poser la question suivante: Puisque la connaissance du français va devenir une qualité requise et que les chiffres seront très différents de ce qu'ils étaient par le passé, appliquerez-vous les mêmes critères dans les régions unilingues du pays qui souhaitent être francophones unilingues — autrement dit, au Québec? Utiliserez-vous ces critères en inversant le principe et en disant que la connaissance de l'anglais, dans une collectivité de 5 000 personnes ou 10 p. 100, sera traitée de la même façon?

**M. Keogh:** La politique ne fait aucune distinction entre les marchés francophones et anglophones. C'est un énoncé de principe visant à répondre aux besoins des groupes linguistiques minoritaires là où ils se trouvent dans le pays.

**M. Hill:** Je veux que tout le monde soit d'accord. Je vois certaines personnes faire signe que oui, mais cela ne sera pas retranscrit.

**Mme Bertrand:** Oui, nous sommes tous d'accord. C'est un sujet dont nous avons discuté au Conseil.

**M. Blais:** Il est écrit noir sur blanc dans l'avis public CRTC 2000-38 du Conseil, qui a été publié le 10 mars 2000, que la politique proposée s'applique aux deux groupes linguistiques minoritaires.

**M. Hill:** Vous voulez dire dans cet énorme document que vous nous avez remis?

**M. Blais:** Je pense que cela s'y trouve. C'est à l'onglet un, à la quatrième ou cinquième page.

**M. Hill:** Je le lirai une autre fois, pour ne pas abuser du temps des personnes présentes.

Je vous remercie. J'ai terminé.

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Folco):** Senator Gauthier.

**Senator Gauthier:** I would like to correct a mistake I made before because of my hearing loss. I was surprised by what you said and I forgot the exact figures. I quoted some data from memory and I was wrong.

I should have told Ms Bertrand that the APTN network broadcasts programs for about 30 hours a week and 18 per cent of its broadcasting time goes to Native-language programming, 15 per cent to French programming and the rest, basically, two thirds, to English programming. Why is the percentage of French programming so low?

**Ms Bertrand:** That is a good question. We approved the creation of this Aboriginal network at the same time we authorized the national distribution of TVA. I must admit, Senator Gauthier, that I do not know the answer to your question. I will ask my colleague Jean-Pierre to help us.

**Mr. Blais:** This percentage reflects the availability of Aboriginal production. There are many challenges to be met by this new service, including the production level of Native themes in English. It is experiencing difficulties with respect to availability and funding and these problems are even more pronounced with respect to the production of Native themes in French. This programming reflects the availability of production.

**Ms Bertrand:** And not a response to audiences.

**Senator Gauthier:** You say that it is a reflection of the market.

**Ms Bertrand:** It is more a matter of the production capacity as well as product availability.

**Senator Gauthier:** I gathered that your philosophy was based on the market. However you are telling me now that it is based on program availability.

**Ms Bertrand:** When we approved the creation of this network, we were attempting to achieve the objective relating to cultural diversity and to reinforce Aboriginal expression in Canada. We realized that we could not expect subscribers to pay high rates for access to these services. The budget proposed was extremely modest and that is why this network has had to make due to a large extent with existing productions. We were sensitive both to the consumer's ability to pay and the availability of programming. I might remind you that the main objective underlying this decision was to strengthen Aboriginal production in Canada.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Allow me, Senator...

**Senator Gauthier:** We can come back to that.

**Senator Louis-J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** I would like to thank our witnesses for coming. The CRTC is a federal institution required to respect linguistic duality as well as the laws of the land. The CRTC gives licences to radio and television stations throughout the country. If some of the latter do

[Français]

**La coprésidente (Mme Folco):** Sénateur Gauthier.

**Le sénateur Gauthier:** Je voudrais corriger une erreur que j'ai faite tout à l'heure en raison de ma surdité. J'avais été surpris par votre intervention et j'avais oublié les chiffres exacts. J'avais cité certaines données de mémoire et je m'étais trompé.

J'aurais dû dire à Mme Bertrand que le réseau APTN diffuse des émissions pendant environ 30 heures par semaine et qu'il consacre 18 p. 100 du temps d'antenne à la programmation en langue autochtone, 15 p. 100 à la programmation en français et le reste, soit les deux tiers, à la programmation en anglais. Pourquoi le pourcentage de la programmation en français est-il si faible?

**Mme Bertrand:** C'est une bonne question. Nous avons approuvé la création de ce réseau autochtone en même temps que nous avons autorisé la distribution nationale du réseau TVA. Je dois avouer, sénateur Gauthier, que je ne connais pas la réponse à votre question. Je vais demander à mon collègue Jean-Pierre de nous aider.

**M. Blais:** Ce pourcentage reflète la disponibilité de la production autochtone. Ce nouveau service doit relever de nombreux défis, y compris au niveau de la production de thèmes autochtones en anglais. Il éprouve des problèmes en matière de disponibilité et de financement, des problèmes qui sont encore plus aigus au niveau des productions de thèmes autochtones en français. Cette programmation reflète la disponibilité de la production.

**Mme Bertrand:** Et non pas une réponse aux auditoires.

**Le sénateur Gauthier:** Vous dites que c'est un reflet du marché.

**Mme Bertrand:** Il s'agit plutôt de la capacité de produire et de la disponibilité des produits.

**Le sénateur Gauthier:** J'avais cru comprendre que votre philosophie était basée sur le marché. Vous venez toutefois de me dire qu'elle est basée sur la disponibilité des programmes.

**Mme Bertrand:** Lorsque nous avons approuvé la création de ce réseau, nous cherchions à atteindre l'objectif de la diversité culturelle et à renforcer l'expression autochtone au pays. Nous étions conscients qu'il ne fallait pas exiger que les abonnés paient des tarifs trop élevés pour se prévaloir de ces services. Le budget qu'on a proposé était extrêmement modeste, et c'est pourquoi ce réseau a dû se contenter de vivre en grande partie de productions existantes. Nous avons été sensibles à la fois à la capacité du consommateur de déboursier des frais plus importants et à la disponibilité des émissions. Je vous rappelle que l'objectif principal qui sous-tendait cette décision était de permettre le renforcement de l'expression autochtone au pays.

**La coprésidente (Mme Folco):** Permettez-moi, sénateur...

**Le sénateur Gauthier:** On y reviendra.

**Le sénateur Louis-J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Je remercie nos témoins d'être venus. Le CRTC est une institution fédérale qui doit respecter la dualité linguistique ainsi que les lois du pays. Le CRTC donne des licences à des postes de radio et de télévision partout au pays. Si certains de ces derniers ne respectent



not respect or even violate the provisions of the Official Languages Act, what sanctions can be imposed by the CRTC?

**Ms Bertrand:** I will have to call in my colleagues who are all lawyers, unlike me. I must admit that since I have been in my position we have not really had to crack down, although sometimes we certainly have been tempted to. We are told that there are not enough services but there has not really been any breach of the rules in this respect.

**Mr. Blais:** Are you talking about a breach on the part of broadcasters with respect to their obligations relating to official languages?

**Senator Robichaud:** No. If, for example, a television station openly stated that bilingualism in Canada is a flagrant social injustice, what sanction could the CRTC impose?

**Mr. Blais:** In dealing with matters of public interest, all broadcasters must provide balanced coverage and avoid broadcasting remarks that go against their code of ethics. I know that we sometimes hear shocking remarks on the air. In such cases we receive complaints.

You are probably referring to things that are occurring at the present time. If we receive a complaint or we investigate a situation, we have full powers to hear the position of the party, the complainant and the other party, to investigate the matter and take the necessary steps. So we do have a formal system to deal with complaints. Broadcasters are accountable and responsible for what they broadcast on the air, whether it be in the ordinary programming or in their advertising.

**Senator Robichaud:** If I were to complain openly today to you that a commercial, you know the one I am referring to, broadcast by CJOH in Ottawa is a flagrant violation of the Official Languages Act of this country and is almost hate propaganda, what action would the CRTC be able to take? I have seen this commercial at least twice and from what I have learned, it is supposed to stay on the air on television until May 21. If I were to make a protest now, what action could the CRTC take?

**Mr. Plamondon:** A point of order.

**Senator Robichaud:** To prevent...

**Mr. Plamondon:** Could we have some information about this? Could you tell us more about this commercial?

**The Joint Chair (Ms Folco):** Since you named the station, senator, you might as well let us know.

**Senator Robichaud:** It is CJOH. I named it already.

**Mr. Plamondon:** Yes, but what does it say?

**Senator Robichaud:** It says that bilingualism is terrible for the country or something to that effect. I do not have the exact wording. It says that the federal government spends huge sums on bilingualism and very little on the environment and that this is a social injustice for Canadians. That type of thing.

pas et même violent les dispositions de la Loi sur les langues officielles, quelles sanctions le CRTC peut-il imposer?

**Mme Bertrand:** Je me tourne vers mes collègues qui sont tous avocats, alors que je ne le suis pas. J'avoue que depuis que je suis en poste, nous n'avons pas vraiment eu à sévir, bien qu'il faille avouer que ce n'est pas parce que l'envie manquait parfois. On nous dit qu'il n'y a pas assez de services, mais il n'y a pas vraiment eu manquement au règlement à cet égard.

**M. Blais:** Parlez-vous d'un manquement des radiodiffuseurs à leurs obligations relativement aux langues officielles?

**Le sénateur Robichaud:** Non. Si, par exemple, un poste de télévision disait ouvertement que le bilinguisme dans ce pays est une injustice sociale flagrante, quelle sanction le CRTC pourrait-il appliquer?

**M. Blais:** Tous les radiodiffuseurs, quand ils traitent de questions d'intérêt public, ont l'obligation de maintenir un équilibre et de ne pas diffuser de propos contraires à leur déontologie. Je sais que parfois, sur les ondes, on entend des propos choquants. Nous recevons alors des plaintes.

Sans doute faites-vous allusion à des choses qui se passent à l'heure actuelle. Si nous recevons une plainte ou si nous enquêtons sur une situation, nous avons pleins pouvoirs pour entendre la position des parties, de la plaignante et de l'autre partie, pour enquêter sur la situation et pour prendre les mesures nécessaires. Donc, nous avons un système pour traiter formellement des plaintes. Les radiodiffuseurs sont redevables et responsables de ce qu'ils diffusent en ondes, que ce soit dans leur programmation ordinaire ou dans leur publicité.

**Le sénateur Robichaud:** Si je me plaignais ouvertement aujourd'hui devant vous de ce qu'une annonce commerciale — vous savez ce que je veux dire — qui nous vient de CJOH, à Ottawa, est une flagrante violation de la Loi sur les langues officielles de ce pays et est pratiquement de la littérature haineuse retransmise par le poste, quelle action le CRTC pourrait-il prendre? J'ai vu cette annonce au moins deux fois et, d'après ce que j'en sais, elle est censée rester en ondes, à la télévision, jusqu'au 21 mai. Si je protestais tout de suite, quelle action le CRTC pourrait-il prendre?

**M. Plamondon:** Je fais appel au Règlement.

**Le sénateur Robichaud:** Pour empêcher...

**M. Plamondon:** Est-ce qu'on pourrait savoir ce que c'est? Pouvez-vous nous parler davantage de cette annonce?

**La coprésidente (Mme Folco):** Puisque vous avez nommé la station, sénateur, allez jusqu'au bout.

**Le sénateur Robichaud:** C'est CJOH. Je l'ai nommée.

**M. Plamondon:** Oui, mais qu'est-ce qu'on y dit?

**Le sénateur Robichaud:** On y dit que le bilinguisme est une chose terrible pour ce pays ou quelque chose qui va dans ce sens. Je n'ai pas le texte exact. On y dit que le fédéral dépense des sommes énormes pour le bilinguisme et très peu pour l'environnement, et que cela constitue une injustice sociale pour les Canadiens. On dit des choses de ce genre.

**Mr. Plamondon:** We hear the same sort of thing in the House of Commons.

**Senator Robichaud:** No, not to that extent.

**Mr. Plamondon:** Yes, we do.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Excuse me. The question was put to Ms Bertrand and her colleagues.

**Mr. Blais:** We have already been asked to look at the problem and we are conducting an investigation. I'll take note of your complaint. I cannot go any farther than that since it is a process...

**Senator Robichaud:** I see.

**Mr. Blais:** We still have to hear from the station. We are actively investigating the matter right now. You are not the only one to have raised it with us.

**Senator Robichaud:** Thank you. I am glad I did because whenever I see this commercial, my hair stands on end, the hair I have left.

**Voices:** Oh, oh!

**Mr. Godin:** It couldn't happen to me.

**The Joint Chair (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** I would like to come back to what Senator Gauthier said and to express to you my concern. You told me that when you chose CKVL, your choice was motivated by diversity rather than quality. The decision to deal with an application in this way, to chose diversity rather than quality, strikes me as quite disturbing.

Second, you say that when you accepted the Aboriginal network, you knew that French-speaking aboriginals would be poorly served because you were aware of the availability of production for this network.

It seems to me to be unwise not to ensure, when a network is offered to a producer, that both francophones and anglophones will have their share of production and viewing hours. I am quite annoyed by these two decisions you took.

My third question relates to your interpretation of the French fact and the English fact based on the data from Statistics Canada. We know that the last Statistics Canada report was completely biased and was very much criticized by demographers. The previous question, "Are you French speaking, English speaking or something else?" that is, of Italian origin, et cetera, was replaced by "Are you of Canadian, French or British origin?" In Chicoutimi, for example, 65 per cent of the people replied Canadian. This unbalanced the whole structure, it no longer holds in place.

If you make use of these data, how will you interpret "Canadian"? They've been doing it the right way for years now but they changed it in the last census. It will be changed for 2001 when they will return to the original question. I've received the questionnaire.

**M. Plamondon:** On entend cela à la Chambre des communes aussi.

**Le sénateur Robichaud:** Non, pas tel quel.

**M. Plamondon:** Eh bien, oui.

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi. La question est adressée à Mme Bertrand et à ses collègues.

**M. Blais:** Nous avons déjà été saisis de ce problème et nous faisons enquête. Je prends note de votre plainte. Vous me permettez de ne pas me prononcer parce que c'est quand même un processus...

**Le sénateur Robichaud:** D'accord.

**M. Blais:** On doit entendre ce que la station a à dire. Donc, nous faisons activement enquête à l'heure actuelle. Vous n'êtes pas seul à avoir soulevé la question auprès de nous.

**Le sénateur Robichaud:** Merci. Je suis content de l'avoir soulevée, parce que chaque fois que je vois cette annonce commerciale, les cheveux me dressent sur la tête, les cheveux qui me restent.

**Des voix:** Ah, ah!

**M. Godin:** Ça ne pourrait pas m'arriver.

**La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)):** Monsieur Plamondon.

**M. Plamondon:** Je veux revenir sur ce que le sénateur Gauthier a dit et en même temps vous faire part de mon inquiétude. Vous m'avez dit tout à l'heure que lorsque vous aviez choisi CKVL, vous aviez choisi la diversité plutôt que la qualité. Ce genre de jugement que vous portez lorsque vous recevez une demande, soit de choisir la diversité plutôt que la qualité, me paraît inquiétant.

Deuxièmement, vous dites que lorsque vous avez accepté le réseau autochtone, vous saviez bien que les autochtones francophones seraient mal desservis parce qu'on connaissait la disponibilité des productions pour ceux qui vous demandaient le réseau.

Il m'apparaît imprudent de ne pas s'assurer, lorsqu'on offre un réseau à un producteur, que tant les francophones que les anglophones auront leur part de production et d'écoute. Ces deux décisions que vous avez prises me fatiguent.

Ma troisième question concerne l'interprétation que vous faites du fait français et du fait anglais à partir des données de Statistique Canada. On sait que le dernier rapport de Statistique Canada était complètement biaisé et a été très critiqué par les démographes. La question anciennement formulée ainsi, «Êtes-vous francophone, anglophone ou autre?», c'est-à-dire d'origine italienne, etc. a été remplacée par «Êtes-vous d'origine canadienne, française ou anglaise?». Or, dans Chicoutimi, par exemple, 65 p. 100 des gens ont répondu «canadienne». Ainsi, tout est déséquilibré, rien ne tient plus.

Si vous vous en tenez à ces données, comment allez-vous interpréter «canadienne»? C'était fait correctement depuis des années. On a changé cela lors du dernier recensement. Ce sera modifié pour 2001, alors qu'on reprendra la même question qu'autrefois. J'ai reçu le questionnaire.



If you base it on that, I am afraid that you will stick to the number of responses in the francophone category and that the rest will go to the anglophones. The proportion of anglophones will go way up and enable you to justify a somewhat lackadaisical attitude with respect to services for francophones.

**Ms Bertrand:** With respect to the 690 call letters, I did not say that we made diversity a priority over quality. That is not what I said. I said that when we issued the call letters, it was not a matter of choosing the best news service. That is not what we did. That was not at all the case.

To ensure that there was a new voice on the market, we asked ourselves if it was better to grant an additional licence to Radio-Canada or allow CKVL to extend its area. At any rate, 850 is still available to add a new voice to the market. That was our line of thinking.

The comment I made on quality today — first of all I did not hear it — is that if they do not comply with rules to ensure quality, people will not be listening. That is the best way to remind them of their obligations.

As regards APTN, I remind you that the Broadcasting Act entrusts the Commission with several objectives and it sometimes happens that these objectives conflict. We try to maintain a balance. Perhaps we do a better job of maintaining it for our decisions on the whole as opposed to each individual one. We cannot say that we have achieved a perfect balance in each particular case.

It is clear that in the decision regarding the APTN the priority was to serve Aboriginals with a network that provided programming and programs that resembled them. If 15 per cent of the programming is in French and two thirds in English, the fact remains that there are 18 hours of programming in Aboriginal languages, which was the main objective of setting up the network, to provide service in Aboriginal languages.

As for Statistics Canada data and the proposal contained in the new policy, our new way of addressing the issues was suggested to us by the Commissioner of Official Languages. I think that it would be worthwhile to examine it very closely. I think we took a big step in the right direction when we succeeded in talking about francophiles and knowledge of French instead of people's mother tongue.

However, you have raised a very valid point that we will undoubtedly clarify with respect to how we establish categories for the others or for allophones. Should we take our analysis even farther? That is a very good question.

**Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** How does the CRTC verify if the conditions for issuing a licence are complied with? What mechanism do you use to do that?

Si vous vous basez là-dessus, j'ai peur qu'on s'en tienne au nombre de réponses données à la catégorie francophone et que tout le reste soit attribué aux anglophones. Ainsi, la proportion d'anglophones deviendra extrêmement grande et vous permettra de justifier une certaine paresse en ce qui regarde les services offerts aux francophones.

**Mme Bertrand:** Sur la question de l'indicatif 690, je n'ai pas dit qu'on avait privilégié la diversité plutôt que la qualité. Ce n'est pas ce que j'ai dit. J'ai dit que lorsque nous avons accordé l'indicatif, il ne s'agissait pas de choisir le meilleur service de nouvelles. Ce n'est pas ce que nous avons fait. Ce n'était pas du tout le cas.

Nous nous sommes demandé si, pour s'assurer qu'il y ait une nouvelle voix sur le marché, il valait mieux accorder une licence supplémentaire à Radio-Canada ou permettre à CKVL d'étendre son rayonnement. De toute façon, l'indicatif 850 reste libre pour ajouter une nouvelle voix sur le marché. C'est la réflexion que nous avons faite.

La remarque que j'ai faite sur la qualité aujourd'hui — d'abord je ne l'ai pas entendue, — c'est que qu'ils n'observent pas des règles assurant la qualité, l'auditoire ne sera pas au rendez-vous. C'est la meilleure façon de leur rappeler leurs obligations.

Sur la question d'APTN, je vous rappelle que la Loi sur la radiodiffusion attribue plusieurs objectifs au conseil et qu'il arrive parfois que ces objectifs se fassent concurrence. Nous tentons de maintenir un équilibre. Peut-être arrivons-nous mieux à le maintenir sur l'ensemble de nos décisions que sur chacune d'elles. Dans chaque cas particulier, nous ne pouvons prétendre qu'il y ait un équilibre parfait.

Il est certain que dans la décision concernant APTN, la priorité a été de desservir les autochtones au moyen d'un réseau dont la programmation et les émissions leur ressembleraient. Si 15 p. 100 de la programmation est en français et les deux tiers en anglais, il n'en demeure pas moins que 18 heures de la programmation sont en langues autochtones, ce qui était le but premier de l'instauration de ce réseau, soit de donner un service en langues autochtones.

Quand aux données de Statistique Canada et à la proposition contenue dans la nouvelle politique, notre nouvelle façon d'aborder les choses nous a été suggérée par le commissaire aux langues officielles. Je pense qu'il y aura lieu de l'examiner très attentivement. D'une part, je pense qu'on fait un grand pas en avant quand on arrive à parler de francophiles et de connaissance du français plutôt que de langue maternelle.

Cependant, vous avez soulevé un très bon point que nous devons certainement éclaircir, à savoir comment on doit établir des catégories pour les autres ou les allophones. Devrait-on pousser notre examen plus loin? C'est une très bonne question.

**M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.):** Comment est-ce que le CRTC vérifie si les conditions d'émission d'une licence ou d'un permis quelconque sont respectées? Quel mécanisme utilisez-vous pour le faire?

**Ms Bertrand:** We gather information in two ways. First of all, we have a regular verification. However, when the licence is up for renewal, we normally listen to some samples that we compare to the licence conditions. That applies to all licensees.

**Mr. Bélanger:** If the licence is granted for five years, nothing is really done until you receive the application for renewal. Is that correct?

**Mr. Blais:** We can investigate if a complaint is lodged or when broadcasters publish the annual report they are required to produce. If we detect a breach of a condition of the licence, we have the authority to call the licensee to a public hearing.

**Mr. Bélanger:** But people have to complain.

**Mr. Blais:** Not necessarily in a case where we determine there has been a breach of the licence conditions. Complaints are one of the ways of detecting such breaches.

**Mr. Bélanger:** Do you do some kind of annual review?

**Ms Bertrand:** Yes, with the annual report. We also respond to a particular condition, in which case we request a specific report in that area.

**Mr. Bélanger:** Are these documents public?

**Mr. Blais:** The annual report is for the most part public.

**Mr. Bélanger:** How do we know, for example, if TVA, which is subject to very specific conditions, is complying with them? And what do you do if it is not complying?

**Mr. Blais:** I am happy that you have given a specific example. We are currently in the process of investigating, because TVA must produce certain regional programs. It has tabled a report, which is a mechanism that enables us to examine the situation, and we are troubled by the response it contains. As we speak, we are currently investigating.

**Mr. Bélanger:** Will the outcome of the investigation be made public?

**Mr. Blais:** Absolutely. In fact, the exchange of correspondence is public.

**Mr. Bélanger:** Please take note that I would like to receive a copy of it, because I do not always follow everything you issue.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Thank you.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** You have a little bit of time left. Do you have another question?

**Mr. Bélanger:** I will ask all of my questions, because I have several.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I apologize, I was not cutting you off. I was talking about the report.

**Mr. Bélanger:** I have been patient, Madam Chair.

**Mme Bertrand:** Nous recueillons l'information de deux manières. Nous le faisons d'abord par un contrôle régulier. Cependant, au moment du renouvellement de la licence, nous faisons habituellement une écoute par échantillonnage que nous confrontons aux conditions de la licence. Cela s'applique à tous les titulaires de licence.

**M. Bélanger:** Si la licence a été accordée pour cinq ans, il n'y a vraiment rien qui se fait jusqu'à la demande de renouvellement. Est-ce bien ainsi?

**M. Blais:** On peut le faire dans le cas où une plainte est déposée ou à l'occasion de la publication du rapport annuel que tous les radiodiffuseurs produisent. Si on décèle un manquement à une des conditions de la licence, on a le pouvoir de demander au titulaire de comparaître en audience publique.

**M. Bélanger:** Il faut que des gens se plaignent.

**M. Blais:** Pas nécessairement dans le cas où on décèle un manquement. Les plaintes sont une des façons de détecter un manquement.

**M. Bélanger:** Faites-vous une révision annuelle quelconque?

**Mme Bertrand:** Oui, au moyen du rapport annuel. On le fait aussi à propos d'une condition particulière, auquel cas on demande un rapport spécifique à cet égard.

**M. Bélanger:** Est-ce que ces documents sont publics?

**M. Blais:** Le rapport annuel est en grande partie public.

**M. Bélanger:** Par exemple, comment sait-on si la station TVA, qui est soumise à des conditions très spécifiques, respecte ces conditions? Et que faites-vous si elle ne les respecte pas?

**M. Blais:** Je suis content que vous nous donniez un cas précis. Nous sommes justement en train de faire enquête parce que TVA devait produire certaines émissions en région. Elle a déposé un rapport, qui est un mécanisme qui nous permet d'examiner la situation, et nous sommes troublés par la réponse qu'il contient. Nous sommes en train d'enquêter au moment où nous nous parlons.

**M. Bélanger:** Le résultat de cette enquête sera-t-il rendu public?

**M. Blais:** Absolument. En fait, l'échange de correspondance est public.

**M. Bélanger:** J'aimerais que vous notiez mon désir d'en avoir une copie, parce que je ne suis pas toujours tout ce que vous émettez.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous remercie.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Vous disposez encore d'un certain temps. Avez-vous une autre question?

**M. Bélanger:** Je vais poser toutes mes questions, car j'en ai plusieurs.

**La coprésidente (Mme Folco):** Excusez-moi, je ne vous coupais pas la parole. Je parlais du rapport.

**M. Bélanger:** J'ai été patient, madame la présidente.



As regards zones, on what basis does the CRTC define a geographic region? Is it based on the cable operator's penetration?

**Mr. Blais:** Each licensee who receives a cable licence is given a zone to serve that is defined under the terms of the licence.

**Mr. Bélanger:** If Rogers were to acquire Videotron, would it also acquire the zone?

**Mr. Blais:** At present, Videotron has several licences. Videotron does not just have one licence for all of Quebec, but several licences. For example, I think that Montreal Island is one licence and Jésus Island is a second licence.

**Mr. Bélanger:** The owner is the same.

**Mr. Blais:** But the licences are distinct.

**Mr. Bélanger:** If Rogers were to request a global licence for its entire network, which is simply a hypothesis, could its licence in theory apply to the entire territory?

**Mr. Blais:** That could be possible. We are currently considering that and studying requests for groupings. If that were the case, a new licence would be granted.

**Mr. Bélanger:** If a cable operator wants to drown out a minority, all it has to do is broaden its territory. Is that correct?

**Mr. Blais:** That is a technique that someone could try to use. However, we are quicker than that, Mr. Bélanger.

**Mr. Bélanger:** What could you do to prevent it?

**Mr. Blais:** I am sure that people will step in to tell us that a cable operator has obligations with respect to its subscribers, which we would consider. I do not want to prejudge what we would do.

**Mr. Bélanger:** Allow me to doubt your speedy action, at least at certain times. I live in this region and receive service from Rogers. But I do not have access to everything that Rogers offers in French on the analog network. The four specialized networks that are currently offered in Quebec are not offered here in the region.

**Ms Bertrand:** But you do have them on the digital network.

**Mr. Bélanger:** Are you familiar with section 41 of the Official Languages Act? Has the CRTC examined this section since it came into existence in 1988?

**Ms Ursula Menke, Secretary General, Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission:** We have not yet taken an official stand on the issue. We have obviously examined it, but we do not have an official position.

**Mr. Bélanger:** Do you know what I am talking about?

**Ms Menke:** Yes, I know exactly what you are talking about. You are talking about designation.

**Mr. Bélanger:** In section 41 of the Official Languages Act.

**Ms Menke:** That's right.

Pour ce qui est des zones, sur quoi le CRTC se base-t-il pour définir une région géographique? Est-ce qu'il se base sur la pénétration du câblodistributeur?

**M. Blais:** Chaque titulaire qui obtient une licence sur le câble se voit attribuer une zone à desservir définie dans les termes de sa licence.

**M. Bélanger:** Si Rogers fait l'acquisition de Vidéotron, est-ce qu'il acquerra en même temps la zone à desservir?

**M. Blais:** À l'heure actuelle, Vidéotron a plusieurs licences. Vidéotron n'a pas qu'une seule licence pour tout le Québec, mais plusieurs licences. Par exemple, je crois que l'île de Montréal constitue une licence et l'île Jésus, une deuxième licence.

**M. Bélanger:** C'est le même propriétaire.

**M. Blais:** Mais ce sont des licences séparées.

**M. Bélanger:** Si un jour Rogers faisait une demande de licence globale pour tout son réseau, ce qui n'est qu'une hypothèse, est-ce qu'en théorie sa licence pourrait s'appliquer à tout ce territoire?

**M. Blais:** Cela se pourrait. Nous prenons en considération et nous étudions les demandes de regroupement. À ce moment-là, cela devient l'octroi d'une nouvelle licence.

**M. Bélanger:** Si un câblodistributeur veut noyer sa minorité, il n'a qu'à élargir son territoire. Est-ce cela?

**M. Blais:** C'est une technique que quelqu'un pourrait tenter d'utiliser. Cependant, nous avons l'esprit plus vif que ça, monsieur Bélanger.

**M. Bélanger:** Qu'est-ce que vous feriez pour prévenir cela?

**M. Blais:** Je suis certain que les gens vont intervenir pour nous dire qu'un câblodistributeur a des obligations vis-à-vis de ses abonnés, ce que nous prendrons en considération. Je ne peux pas préjuger de ce que nous allons faire.

**M. Bélanger:** Permettez-moi de douter de votre rapidité, du moins à certains moments. Je vis dans cette région-ci et je suis desservi par Rogers. Or, je n'ai pas accès à tout ce qui est offert en français par le réseau analogique de Rogers. Les quatre réseaux spécialisés qui sont maintenant offerts au Québec, on ne les a pas ici, dans la région.

**Mme Bertrand:** Vous les avez cependant en numérique.

**M. Bélanger:** Savez-vous ce qu'est l'article 41 de la Loi sur les langues officielles? Est-il arrivé au CRTC de se pencher sur cet article depuis qu'il existe, soit depuis 1988?

**Mme Ursula Menke, secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:** Nous n'avons pas encore pris de position officielle sur cette question. Nous l'avons examinée, évidemment, mais nous n'avons pas de position officielle.

**M. Bélanger:** Vous savez de quoi je parle?

**Mme Menke:** Oui, absolument. Vous parlez de la désignation.

**M. Bélanger:** De l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

**Mme Menke:** C'est ça.

**Mr. Bélanger:** The designation?

**Ms Menke:** I moved too quickly, perhaps. It stipulates an obligation, of course...

**Mr. Bélanger:** An obligation to...?

**Ms Menke:** ... to serve... Do you want me to use the exact wording?

**Mr. Bélanger:** To promote the English and French linguistic minority communities. Is the CRTC waiting to be specifically designated before doing something?

**Ms Menke:** No. We already have that obligation under the Broadcasting Act.

**Mr. Bélanger:** Has an action plan been established since this provision of the Act received Royal Assent in 1988?

**Ms Menke:** No. No action plan has been established.

**Mr. Bélanger:** Might we hope that the CRTC would voluntarily undertake the establishment of an annual action plan, an exercise imposed on some 26 agencies and departments?

**Ms Menke:** Some questions about this issue have been raised, obviously.

**Mr. Bélanger:** This is my last question.

**Ms Menke:** Under the Broadcasting Act, the CRTC is subject to a range of obligations and proposed objectives. Under section 41 of the Official Languages Act, there is only one principal goal. Our problem is that the Broadcasting Act comprises a number of objectives at the same level; if we attempted to establish an action plan for only one of those objectives, this would cause difficulty since we are a tribunal. It might possibly...

**Mr. Bélanger:** Allow me to interrupt. I would like us to check something. I know that Senator Beaudoin made a statement to that effect during previous hearings. I thought that the Official Languages Act had quasi-constitutional status, and I was under the impression — please correct me if I am wrong — that the CRTC was covered by it.

**Ms Menke:** Of course it is.

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** It is not among the 24 organizations...

**Mr. Bélanger:** No, but it is subject to the Official Languages Act nonetheless. Therefore, it is also subject to section 41. That is what I wanted to know.

I have one last question.

**Ms Bertrand:** With respect to the concern you expressed, I believe that we could in fact set forth our specific actions within the framework of our action plan.

**Mr. Bélanger:** In any case, I believe you mentioned a fairly recent government order. You talked about hearings. I wanted to know where those hearings will take place.

**Ms Bertrand:** First of all, there will be a regional consultation process. Jean-Pierre, you have the details on this.

**M. Bélanger:** De la désignation?

**Mme Menke:** D'accord, je me suis peut-être avancée trop vite. On parle de l'obligation, bien sûr...

**M. Bélanger:** De?

**Mme Menke:** ...de desservir... Est-ce que vous voulez que j'emploie les mots précis?

**M. Bélanger:** C'est de promouvoir les communautés minoritaires de langue officielle. Est-ce que le CRTC attend d'être désigné avant de faire quelque chose?

**Mme Menke:** Non. Nous avons déjà cette obligation en vertu de la Loi sur la radiodiffusion.

**M. Bélanger:** A-t-on préparé un plan d'action depuis que cet article de la loi a reçu la sanction royale en 1988?

**Mme Menke:** Non. On n'a pas préparé de plan d'action.

**M. Bélanger:** Est-ce qu'on pourrait espérer que le CRTC se prête volontairement à cet exercice annuel que quelque 26 agences et ministères se sont vu imposer?

**Mme Menke:** Quand vous touchez à cet aspect, il y a certaines questions qui ont été soulevées, évidemment.

**M. Bélanger:** C'est ma dernière question.

**Mme Menke:** Dans la Loi sur la radiodiffusion, il y a évidemment une gamme d'obligations et d'objectifs proposés pour le CRTC, et à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, il n'y a qu'un objectif principal. Le problème, c'est que pour nous, la Loi sur la radiodiffusion comporte plusieurs objectifs de même niveau et que si on essaie d'établir un plan d'action qui touche spécifiquement un de ces objectifs, cela pose une certaine difficulté compte tenu du fait que nous sommes un tribunal. En effet, ce serait possiblement...

**M. Bélanger:** Permettez-moi de vous interrompre. J'aimerais qu'on vérifie quelque chose. Je sais que le sénateur Beaudoin a fait une déclaration en ce sens lors d'audiences précédentes. Je croyais que la Loi sur les langues officielles avait un statut quasi constitutionnel et j'avais l'impression — et on me corrigera si j'ai tort — que le CRTC y était soumis.

**Mme Menke:** Bien sûr.

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** Il ne fait pas partie des 24 organismes...

**M. Bélanger:** Non, mais il est soumis à la loi quand même. Donc, il est soumis à cet article également. C'est ce que je voulais savoir.

J'ai une dernière question.

**Mme Bertrand:** Pour ce qui est de votre souci, si ça peut clarifier notre volonté de soumettre nos actions précises à l'intérieur de notre rapport annuel, je pense qu'on pourrait le faire.

**M. Bélanger:** De toute façon, je pense que vous avez mentionné un décret que le gouvernement a émis il n'y a pas tellement longtemps. Vous parlez d'audiences. J'aimerais savoir où auront lieu ces audiences.

**Mme Bertrand:** D'abord, il va y avoir des consultations régionales. Jean-Pierre, c'est toi qui as le détail de cela.



**Mr. Blais:** Yes, but I do not have the list yet. We are in the process of finalizing it. We are planning to go to all parts of the country — we thought of visiting Vancouver, Toronto and Moncton. As for Saskatchewan, we are finalizing the details with the communities of Saint-Boniface and Gravelbourg.

**Mr. Bélanger:** That is where most of the francophones are.

**Mr. Blais:** I have not completed the list yet. There will also be hearings in Eastern, Western and Northern Ontario, as well as a regional hearing and a central public hearing both in Ottawa and Hull. Hull is in Quebec.

**Mr. Bélanger:** But you will not go elsewhere. That is because your headquarters are there.

**Ms Bertrand:** It is also because it is the National Capital.

**Mr. Bélanger:** You will not visit other parts of Quebec.

**Mr. Blais:** As I said, the list has not been finalized. The order was on services provided for francophone minorities outside Quebec.

**Mr. Bélanger:** That was not the only issue, with all due respect. I will find that order. I have it somewhere. It mentioned something else as well. It mentioned the way in which the francophone presence was reflected in all regions of Canada. As far as I know, Quebec is a region of Canada.

**Mr. Blais:** Absolutely.

**Mr. Bélanger:** Thank you, Madam Chair.

**Ms Bertrand:** May I ask something? What would you suggest for Quebec? What cities should we visit for our regional hearings?

**Mr. Bélanger:** It is not up to me to tell you how to manage your organization. My job is to ask questions.

**Mr. Godin:** You could go to the Gaspé.

**Mr. Bellemare:** A few moments ago, you told Senator Gauthier that you would be sending all members of the Commission your new proposed definition of a bilingual zone. If I understand your proposal correctly, your figures will henceforth be based on the number of people who know the language, rather than on the mother tongue of the minority.

During our initial dialogue, you responded positively to a suggestion of mine, but I want to make sure I understood everything correctly. Am I to understand that you would consider making the National Capital Region an exception, a zone different from the others, because it is Canada's capital, because it should reflect the Official Languages Act, and because it should be the Canadian model? Am I also to understand that you will include this in your statements?

**Ms Bertrand:** Absolutely. We plan to issue a new public notice to invite people to participate in the consultation process and hearings. In the public notice, we will set forth the main points of the policy, and include the concerns expressed in the order in council. That is one of the proposals we will put forward.

**M. Blais:** Oui, mais je n'en ai pas la liste. On est en train de la finaliser. On songe à aller partout au pays. On pensait à Vancouver, Toronto et Moncton. Pour la Saskatchewan, on est en train de finaliser le travail avec la communauté à Saint-Boniface et à Gravelbourg.

**M. Bélanger:** C'est là que se trouvent la majorité des francophones.

**M. Blais:** Je n'ai pas fini la liste. Il y aura aussi des audiences dans l'est, l'ouest et le nord de l'Ontario, et il y aura aussi une audience régionale et une audience publique centrale à la fois à Ottawa et à Hull. Hull est située au Québec.

**M. Bélanger:** Mais vous n'irez pas ailleurs. C'est parce que votre quartier général est là.

**Mme Bertrand:** C'est aussi parce que c'est la Capitale nationale.

**M. Bélanger:** Vous n'allez pas ailleurs au Québec.

**M. Blais:** Comme je vous l'ai dit, la liste n'est pas terminée. Le décret portait sur les services offerts aux minorités francophones hors Québec.

**M. Bélanger:** Il ne s'agissait pas seulement de cela, malgré tout le respect que je vous dois. Je vais trouver le décret. Je l'ai ici quelque part. On y parlait d'autre chose aussi. On y parlait de la façon dont la présence des francophones est reflétée dans toutes les régions du pays. Que je sache, le Québec est une région du pays.

**M. Blais:** Absolument.

**M. Bélanger:** Merci, madame la présidente.

**Mme Bertrand:** Est-ce que je peux poser une question? Quelle serait votre suggestion pour le Québec? Dans quelles villes devrait-on faire une consultation régionale?

**M. Bélanger:** Ce n'est pas à moi de vous dire comment gérer votre boîte. C'est à moi de poser des questions, madame.

**M. Godin:** Vous pourriez aller en Gaspésie.

**M. Bellemare:** Tout à l'heure, vous avez dit à M. le sénateur Gauthier que vous feriez parvenir à tous les membres du conseil votre nouvelle définition proposée d'une zone bilingue. Si j'ai bien compris votre proposition, les chiffres seront dorénavant basés sur les personnes qui connaissent la langue, plutôt que sur la langue maternelle de la minorité.

Lors de notre dialogue du début, vous avez réagi d'une façon positive à une suggestion que j'ai faite, mais je veux bien comprendre. Dois-je comprendre que vous vous pencherez sur la question de faire de la capitale du Canada une zone exceptionnelle, étant donné que c'est la capitale du Canada et qu'elle devrait refléter la Loi sur les langues officielles et être le modèle canadien? Dois-je aussi comprendre que vous ferez des démarches pour ajouter cela à vos énoncés?

**Mme Bertrand:** Oui, tout à fait. Nous allons émettre un nouvel avis public pour inviter les gens à la consultation et à l'audience et, dans cet avis public, nous allons reprendre les éléments de la politique en y ajoutant les préoccupations énoncées dans l'arrêté en conseil. C'est une des propositions que nous allons faire.

**Mr. Bellemare:** Well, congratulations and thank you!

**Mr. Godin:** I have a brief question. You mentioned community radio earlier. You said that community radio stations were closer to the people and the community. But we hear complaints that community radio includes many volunteers. Many volunteers take part in community radio, and feel they have to because the CBC — I always come back to the CBC, they are the ones I am upset with, I am upset with Radio-Montréal — is not really doing what needs to be done. Under the terms of its CRTC licence, isn't the CBC supposed to go to the regions and have stations there? If they did what they had to do, volunteers would not have to set up community radio stations to serve the community.

**Ms Bertrand:** As far as radio is concerned, Radio-Canada and the CBC are doing some remarkable work. At least, that is what everyone tells us. If TV did as much to give a voice to Canadians from all regions at the network level, there would certainly be better dialogue across the country.

Community radio does not replace CBC radio, but rather complements it. This does not of course take away any of the CBC's obligations. That is something very important. As we said earlier, given the diversity of voices, we did not grant the CBC an additional licence for the Montreal market. In the same way, I do believe that though it is important for CBC to serve communities, it must not be the only voice heard there.

Canada must have a broadcasting system that is solidly founded on both the public and a private component. In my view, the community radio policy opened the way to recognizing that community radio could not survive solely on a volunteer basis, and that we had to be more liberal on the advertising issue so that they could get more funding and resources.

**Mr. Godin:** Thank you.

**Mr. Bélanger:** I do not understand the issue of the diversity of voices. In that light, how can you explain the CRTC's decision regarding TFO?

**Ms Bertrand:** Since the TFO case is presently under appeal, I would prefer not to speak to that matter.

**Mr. Bélanger:** That's fine. Thank you.

[English]

**Mr. Hill:** Back to the issue of the definition of knowledge of one language or the other, it is pretty easy to say, do you speak English or French at home? It's very difficult to say what level of knowledge you have. Can you give me some insight into how you'll do that?

**Mr. Blais:** Mr. Hill, it is precisely because of the concerns you are raising that the commission went out of its way in the public notice I mentioned to you earlier, in paragraph 11, to seek comment on the use of the definition of "knowledge" as opposed

**M. Bellemare:** Je vous dis bravo et je vous remercie en même temps!

**M. Godin:** J'ai juste une petite question. Plus tôt, vous parliez de la radio communautaire. Vous disiez que les radios communautaires étaient plus proches des gens et de la communauté. Cependant, on se plaint de ce que dans les radios communautaires, il y a beaucoup de bénévoles. Il y a plusieurs bénévoles qui en font et ils se sentent pris parce que Radio-Canada — je reviens toujours à Radio-Canada, je m'en prends à eux, à Radio-Montréal — ne fait pas vraiment ce qui devrait être fait. En vertu de la licence obtenue du CRTC par Radio-Canada, cette société ne serait-elle pas supposée aller dans les régions et y faire vraiment son travail? On ne serait pas alors obligé de se monter des radios communautaires pour servir la communauté.

**Mme Bertrand:** Je pense qu'au chapitre de la radio, Radio-Canada et CBC font un travail assez remarquable. D'ailleurs, c'est ce qu'on a entendu partout. Si la télévision faisait autant pour faire parler et faire voir les Canadiens partout dans les régions au niveau du réseau, je pense qu'on aurait certainement un meilleur dialogue dans le pays.

Les radios communautaires ne sont pas un substitut mais davantage un complément à la radio de Radio-Canada. Cela n'enlève pas à Radio-Canada ses obligations. C'est important. On disait plus tôt que la diversité des voix a fait en sorte qu'on n'a pas donné une licence supplémentaire à Radio-Canada pour le marché de Montréal. De la même façon, je pense qu'il est important que Radio-Canada puisse servir les communautés, mais il ne faut pas que Radio-Canada soit l'unique voix.

Il est important qu'il y ait au Canada un système de radiodiffusion qui s'appuie très solidement sur un système public et sur un système privé. Selon moi, la politique des radios communautaires a été une espèce d'ouverture pour reconnaître que les radios communautaires ne pouvaient pas vivre de façon strictement bénévole et qu'il fallait être plus libéral sur la question de la publicité afin de leur permettre d'avoir un meilleur financement et de meilleures ressources.

**M. Godin:** Merci.

**M. Bélanger:** Je suis perplexe devant cette volonté de diversité de voix. Comment explique-t-on la décision du CRTC au sujet de TFO à ce moment-là?

**Mme Bertrand:** Puisque TFO est présentement en appel, je préférerais ne pas commenter cette décision.

**M. Bélanger:** C'est parfait. Merci.

[Traduction]

**M. Hill:** Pour en revenir à la définition de la connaissance d'une langue ou de l'autre, il est facile de dire: parlez-vous français ou anglais à la maison? Il est très difficile de déterminer son niveau de connaissance de la langue. Pourriez-vous me donner une idée de la façon dont vous comptez procéder pour le faire?

**M. Blais:** Monsieur Hill, c'est précisément à cause des préoccupations que vous soulevez que le Conseil n'a ménagé aucun effort, dans l'avis public dont je parlais plus tôt, pour demander au paragraphe 11 un avis sur l'utilisation de la



to “mother tongue” or “language spoken at home.” It’s an issue that we specifically asked the public to comment on.

For all those reasons, even if you have not gone into it, I note the discomfort with that knowledge test, and that’s precisely why we raised it.

**Mr. Hill:** Just give me a little insight into a practical way.

[Translation]

I speak a bit of French: Good afternoon, my friend. That’s about it.

[English]

**Mr. Blais:** Yes, it is the Commissioner of Official Languages who proposed that we adopt a test based on knowledge of French. Their argument, which the commission accepted, at least on a preliminary view because it is just a proposed policy, was that because there are — for instance, they gave the example of western Canada — a greater number of French immersion schools to which parents choose to send their children, this Canadian reality would be well served if we moved to a knowledge-of-French basis.

**Mr. Hill:** You are still not answering my question. Can you give me some hint as to how you would define a knowledge of French?

**Mr. Blais:** We would accept the definition. Statistics Canada specifically surveys a question on knowledge of French, so they define it. That is what we would propose to use to define a bilingual market.

**Mr. Hill:** There is one other issue. You have said there are not spots in Canada that you are aware of that have 10 per cent speaking another language. In my own area, 10 per cent of my riding are natives speaking Blackfoot. In parts of Vancouver, there are well more than 10 per cent of people speaking, as the minority language, Chinese. So I think that comment is inaccurate.

**Mr. Blais:** I was talking in terms of service areas of licensees. You are correct that there are areas where there is a larger percentage, but one looks at the cable licence service area for ridings and we are looking at a single language, based on mother tongue.

**Mr. Hill:** All right. Thank you.

[Translation]

**The Joint Chair (Senator Losier-Cool):** The time for questions is up. That leaves me to thank you, ladies and gentlemen, for being here and for answering our questions.

Honourable members of the committee, our next meeting will be next week, on May 16, at which time we will hear from a minister from Dublin, Ireland, who would like to make a brief

définition de «connaissance» par opposition à «langue maternelle» ou «langue parlée à la maison». C’est une question sur laquelle nous avons précisément demandé l’avis des Canadiens.

Pour toutes ces raisons, même si vous ne l’avez pas dit clairement, je constate un certain malaise à l’égard de ce test de connaissance, et c’est précisément pourquoi nous avons soulevé la question.

**M. Hill:** Donnez-moi une petite idée de ce qui se fait sur le plan pratique.

[Français]

Je parle un peu français: bonjour, mon ami. C’est là ma connaissance du français.

[Traduction]

**M. Blais:** Oui, c’est la commissaire aux langues officielles qui a proposé d’utiliser un test fondé sur la connaissance du français. Son bureau a présenté des arguments que le Conseil a acceptés, du moins à première vue car il s’agit simplement d’un projet de politique, disant que puisqu’il existe — notamment, dans l’ouest du Canada — un grand nombre d’écoles d’immersion française auxquelles les parents choisissent d’envoyer leurs enfants, il conviendrait de passer à un test fondé sur la connaissance du français, ce qui serait plus conforme à la réalité canadienne.

**M. Hill:** Vous ne répondez toujours pas à ma question. Pouvez-vous me donner une idée de la façon que vous allez définir la connaissance du français?

**M. Blais:** Nous accepterons la définition. Statistique Canada pose précisément une question dans ses sondages sur la connaissance du français, qui est donc définie. C’est la définition que nous comptons utiliser pour définir un marché bilingue.

**M. Hill:** Il y a un autre problème. Vous avez dit qu’il n’y a pas d’endroit au Canada où, à votre connaissance, 10 p. 100 de la population parle une autre langue. Dans ma région, 10 p. 100 des électeurs sont des autochtones qui parlent le Blackfoot. Dans certaines parties de Vancouver, il y a bien plus de 10 p. 100 de gens qui parlent le chinois. Je pense donc que cette observation est inexacte.

**M. Blais:** Je parlais des secteurs desservis par les titulaires de licence. Vous avez raison de dire que, dans certaines régions, il y a une forte proportion de gens qui parlent une autre langue, mais nous tenons compte des secteurs de service des câblodistributeurs pour les circonscriptions et nous ne tenons compte que d’une seule langue, en fonction de la langue maternelle.

**M. Hill:** Très bien. Merci.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Losier-Cool):** La période des questions est terminée. Il me reste, mesdames et messieurs, à vous remercier pour votre disponibilité et pour vos questions et commentaires.

Honorables membres du comité, vous serez convoqués la semaine prochaine, le 16 mai, alors que nous recevrons un ministre de Dublin, en Irlande, qui veut nous faire une courte

presentation on how his country deals with bilingualism. He is a State minister and was previously the director of a cooperative.

After that meeting, there will be a small reception with wine. It's not Saint Patrick's Day, but so what!

The meeting is adjourned.

présentation sur la façon dont se vit le bilinguisme dans son pays. Il est ministre d'État et il était autrefois directeur d'une coopérative.

Après la réunion, il y aura un petit vin d'honneur. Ce n'est pourtant pas la fête des Irlandais, mais enfin!

La séance est levée.

---













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission:*

Françoise Bertrand, Chair;

Ursula Menke, Secretary General;

Jean-Pierre Blais, Executive Director, Broadcasting;

John Keogh, Senior General Counsel.

*Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:*

Françoise Bertrand, présidente;

Ursula Menke, secrétaire générale;

Jean-Pierre Blais, directeur exécutif, radiodiffusion;

John Keogh, chef du contentieux.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

---

Tuesday, May 16, 2000

---

Le mardi 16 mai 2000

---

**Issue No. 12**

---

**Fascicule n° 12**

**Respecting:**

Resumed its study on the application of  
Part VII of the Official Languages Act

**Concernant:**

Reprise de l'étude de l'application du chapitre VII  
de la Loi sur les langues officielles

---

WITNESSES:  
(See back cover)

---

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, P.C., M.P.

*Vice-Chairs:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
Bernard J. Boudreau  
(*Ex officio*)  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier

Noël A. Kinsella  
(*Ex officio*)  
Melvin Perry Poirier  
Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Brenda Chamberlain  
Pierre De Savoye  
Yvon Godin  
(*Acadie—Bathurst*)  
Bob Kilger

Raymond Lavigne  
Inky Mark  
Dan McTeague  
Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon

Associate Members:

Serge Dumas  
Paul Mercier  
Lorne Nystrom

Suzanne Tremblay  
(*Rimouski—Mitis*)  
Daniel Turp

(Quorum 7)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Perry Poirier substituted to that of the Honourable Senator Fraser (*May 16, 2000*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, c.p., députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
Bernard J. Boudreau  
(*Ex officio*)  
Joan Fraser  
Jean-Robert Gauthier

Noël A. Kinsella  
(*Ex officio*)  
Melvin Perry Poirier  
Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Brenda Chamberlain  
Pierre De Savoye  
Yvon Godin  
(*Acadie—Bathurst*)  
Bob Kilger

Raymond Lavigne  
Inky Mark  
Dan McTeague  
Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon

Membres associés:

Serge Dumas  
Paul Mercier  
Lorne Nystrom

Suzanne Tremblay  
(*Rimouski—Mitis*)  
Daniel Turp

(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Perry Poirier est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 16 mai 2000*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, May 16, 2000

(12)

*[English]*

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:45 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Acting Chair (Senate), The Honourable Sheila Finestone, P.C., presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Melvin Perry Poirier, Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud, P.C. (4).

*From the House of Commons:* Eugène Bellemare, Yvon Godin, Grant Hill, Louis Plamondon, Benoît Serré (5).

*Acting member present:* From the Senate: The Honourable Senator Sheila Finestone, P.C., for The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool.

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

**WITNESSES:***From Human Resources Development Canada:*

Bill A. Ferguson, Executive Head responsible for Part VII of the Official languages Act at HRDC, and "Champion" designated for this aspect of the Official Languages Act, Co-Chair, Federal organizations, National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development;

Michelle Hamelin, Director, Secretariat, Official Language Minority Communities at HRDC, Secretary General, Federal organizations, National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development.

*From the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development:*

Raymond Poirier, Co-Chair, Communities and Western Representatives;

Roger Lavoie, Secretary General, Communities.

In accordance with its mandate under Standing Order 108 (4)(b), the committee resumed its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

The Clerk presided over the election of an Acting Chair.

It was agreed, — That the Honourable Sheila Finestone, P.C., take the Chair as Acting Chair.

Bill Ferguson and Raymond Poirier, each made an opening statement and, with Michelle Hamelin, answered questions.

At 5:00 p.m., by unanimous consent, Eugène Bellemare assumed the Chair as Acting Chair.

At 5:10 p.m., the Chair invited Eamon Ó Cuív, Minister of State for the Department of Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands, to make a presentation.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 16 mai 2000

(12)

*[Traduction]*

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 45, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence l'honorable Sheila Finestone, c.p. (Sénat), présidente suppléante.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Melvin Perry Poirier, Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud c.p. (4).

*De la Chambre des communes:* Eugène Bellemare, Yvon Godin, Grant Hill, Louis Plamondon, Benoît Serré (5).

*Membre substitut présent:* Du Sénat: L'honorable sénateur Sheila Finestone, c.p., pour l'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool.

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**TÉMOINS:***Du Développement des ressources humaines Canada:*

Bill A. Ferguson, cadre exécutif responsable de la partie VII de la Loi sur les langues officielles à DRHC, et «champion» désigné pour ce volet de La loi sur les langues officielles, coprésident, partie fédérale, Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne;

Michelle Hamelin, directrice, Secrétariat, Communautés minoritaires de langue officielle, DRHC, secrétaire générale, partie fédérale, Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne.

*Du Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne:*

Raymond Poirier, coprésident, partie communautaire, et représentant de la région de l'Ouest;

Roger Lavoie, secrétaire général, partie communautaire.

Conformément à son mandat que lui confère l'article 108 (4)(b) du Règlement, le comité reprend l'étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les Langues Officielles.

Le greffier préside l'élection d'un président suppléant.

Il est convenu, — Que l'honorable sénateur Sheila Finestone, c.p., occupe le fauteuil à titre de présidente suppléante.

Bill Ferguson et Raymond Poirier font chacun une déclaration et, avec Michelle Hamelin, répondent aux questions.

À 17 heures, avec consentement unanime, Eugène Bellemare prend place au fauteuil à titre de président suppléant.

À 17 h 10, le président invite Eamon Ó Cuív, ministre d'État, ministère des Arts, du Patrimoine, Gaeltacht et les Îles, à présenter un exposé.

At 5:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 17 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTEST:*

*ATTESTÉ:*

*La greffière du comité,*

Miriam Burke

*Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 16, 2000

The Standing Joint Committee on Official Languages met this day at 3:30 p.m. to resume its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

[English]

**The Joint Clerk of the Committee (Ms Miriam Burke):** Honourable members, I see a quorum.

I shall now take motions to elect an acting chairman for today's meeting.

**Mr. Hill:** I move that Senator Finestone be the acting chairman for today's meeting.

**The Joint Clerk (Ms Burke):** Is it agreed, honourable members?

**Hon. Members:** Agreed.

**Senator Sheila Finestone** (*Acting Joint Chairman*) in the Chair.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Thank you very much, ladies and gentlemen. I am pleased to be back here and joining you as you examine section 41 of the Official Languages Act.

[Translation]

We have been reviewing the implementation of this part of the Official Languages Act for a long time. I hope that we will have some very good news regarding the promotion of Canada's two official languages.

**Mr. Bill A. Ferguson, Executive Head responsible for Part VII of the Official Languages Act, Director General, New Brunswick Region, Human Resources Development Canada:** Madam Chair, following the 1994 Cabinet decision setting out our responsibility with regard to enhancing the vitality of official language minority communities, Human Resources Development Canada has demonstrated its commitment.

I am particularly proud to speak to you briefly today about the progress in implementing Part VII of the Official Languages Act, in my capacity as Executive Head responsible for Part VII of the act and as the federal co-chair of the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development, which is also chaired by Mr. Poirier.

I will begin by presenting the implementation framework that HDRC adopted in order to fully carry out its commitments and responsibilities with respect to enhancing the vitality and assisting the development of the official language minority communities, as set out in section 41 of the Act. I will then go quickly through some of the elements of our action plan and our accomplishments, which have already been distributed to you. I will also highlight our greatest successes that were achieved through the commitment and efforts that we have made to the government's priority of promoting linguistic duality and, in particular, the development of

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 16 mai 2000

Le comité mixte permanent des langues officielles reprend aujourd'hui l'étude de l'application du chapitre VII de la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

**La cogreffière du comité (Mme Miriam Burke):** Honorables membres du comité, je vois que nous avons le quorum.

J'accepte maintenant les motions visant l'élection d'un président suppléant pour la séance d'aujourd'hui.

**M. Hill:** Je propose que le sénateur Finestone fasse office de présidente suppléante pendant cette séance.

**La greffière adjointe (Mme Burke):** Honorables membres du comité, êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Sheila Finestone** (*coprésidente suppléante*) occupe le fauteuil.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Merci beaucoup. Mesdames et messieurs, je suis heureuse d'être de retour et de me joindre à vous pour cet examen de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

[Français]

Cela fait longtemps qu'on examine l'application de cette section de la Loi sur les langues officielles. J'espère qu'on aura de très bonnes nouvelles sur la promotion des deux langues officielles au Canada.

**M. Bill A. Ferguson, cadre exécutif responsable de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, directeur général, région du Nouveau-Brunswick, Développement des ressources humaines Canada:** Madame la présidente, suite à la décision du Cabinet de 1994 précisant notre responsabilité à l'égard de la vitalité des communautés minoritaires de langues officielles, Développement des ressources humaines Canada a démontré son engagement.

Je suis particulièrement fier de vous entretenir brièvement aujourd'hui sur l'état de la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles en tant que cadre exécutif responsable de la partie VII de la loi et en tant que coprésident, avec M. Poirier, de la partie fédérale du Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne.

Je débiterai en vous présentant le cadre de la mise en oeuvre dont s'est dotée DRHC pour assumer entièrement ses engagements et ses responsabilités envers l'épanouissement et le développement des communautés minoritaires de langues officielles, tels que prescrits par l'article 41 de la loi. Ensuite, j'aborderai brièvement quelques éléments reliés à notre plan d'action ainsi qu'à l'état des réalisations, dont les copies vous ont déjà été remises. Je soulignerai également les plus grandes réussites qui ont couronné les engagements et les efforts que nous avons accordés à la priorité du gouvernement à l'égard de la

official language minority communities. In closing, I will describe our operational context.

The mission of HRDC is to make it possible for Canadians to participate fully in the labour market and in society. HRDC is committed to providing high-quality services for all of the activities of its human development program. Since we are one of the largest federal government departments because of our field of activities and our mandate, we provide programs and services that meet the needs of children, families, young people, seniors, the unemployed, people with disabilities, aboriginal people and Canadian workers.

Since 1994, we have shown leadership by developing action plans and submitting progress reports to Canadian Heritage. The commitment of HRDC senior management is brilliantly clear in the way that national and regional branch managers assume their responsibilities and account for their actions with regard to the implementation of Part VII of the Official Languages Act.

As the "champion" designated for Part VII of the Official Languages Act — I personally prefer the title of ambassador — my role is to raise the profile of official languages with Human Resources Development Department managers, so that being concerned about official language minority communities becomes a natural reflex and an integral part of the corporate culture. The creation of our Official Language Minority Communities Secretariat, which is under my responsibility, is of precious assistance to the communities, rounding out the network of national and regional coordinators who support us in the implementation of section 41.

The 1998-2000 HRDC action plan for the operational sectors, headquarters and regional offices focussed on four aspects of the implementation of section 41. First, making the whole department aware of the importance of Part VII, so as to ensure that the provisions of section 41 would be part and parcel of our corporate culture; second, obtaining information on the needs of the various official language minority communities; third, informing the communities of the products and services offered by the department; and four, ensuring close coordination between the regions and the various sectors at national headquarters.

Let me give you a few examples of our accomplishments. On Cape Breton Island, young workers have been studying technology and aquaculture at the Petit-de-Grat campus of the Collège de l'Acadie. The Association Jeunesse acadienne of Prince Edward Island hired approximately 30 students who helped organize and participated in a provincial delegation to the Moncton Summit events.

The "Health care in French" service in Saint-Boniface has encouraged young French-speaking Manitobans to consider a career in health care, social services or finance.

promotion de la dualité linguistique et, tout particulièrement, au développement des communautés minoritaires de langue officielle. En terminant, je décrirai notre contexte opérationnel.

La mission de DRHC consiste à permettre aux Canadiens et Canadiennes de participer pleinement au marché du travail et à la société. DRHC s'engage à offrir des services de grande qualité pour l'ensemble des activités de son programme de développement de la personne. Puisque nous sommes l'un des plus importants ministères du gouvernement fédéral en raison de notre domaine d'action et de notre mandat, nous offrons des programmes et des services qui répondent aux besoins des enfants, des familles, des jeunes, des personnes âgées, des chômeuses et chômeurs, des personnes handicapées, des autochtones et des travailleuses et travailleurs canadiens.

Dès 1994, nous avons démontré notre leadership en élaborant des plans d'action et en soumettant l'état de nos réalisations au patrimoine canadien. L'engagement de la haute direction de DRHC se manifeste brillamment dans la façon dont les cadres des directions nationales et régionales assument leurs responsabilités, et rendent compte de leur imputabilité par la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

En tant que «champion» désigné pour la partie VII de la Loi sur les langues officielles, je préfère personnellement le titre d'ambassadeur. Mon rôle consiste à rehausser la visibilité des langues officielles auprès des cadres au ministère du Développement des ressources humaines, afin que la préoccupation au sujet des communautés minoritaires de langue officielle devienne un réflexe naturel et une partie intégrante de la culture organisationnelle. La création de notre secrétariat des communautés minoritaires de langue officielle, qui relève de ma responsabilité, constitue un soutien privilégié aux communautés, s'ajoutant au réseau national et régional de coordonnateur qui nous appuie dans la mise en oeuvre de l'article 41.

De 1998 à 2000, le plan d'action de DRHC concernant les secteurs opérationnels, l'administration centrale et les bureaux régionaux était relié à quatre domaines de l'application de l'article 41. Premièrement, il s'agissait de faire comprendre l'importance de la partie VII dans l'ensemble du ministère de manière à ce que les dispositions de l'article 41 fassent partie intégrante de notre culture interne; deuxièmement, obtenir l'information concernant les besoins des diverses communautés minoritaires de langue officielle; troisièmement, informer les communautés des divers produits et services qu'offre le ministère; et quatrièmement, assurer une étroite coordination entre les régions et les divers secteurs de l'administration centrale.

Permettez-moi de souligner brièvement quelques exemples de nos réalisations. Au Cap-Breton, des jeunes travailleurs ont poursuivi des études en technologie et aquaculture au campus Petit-de-Grat du Collège de l'Acadie. L'Association Jeunesse acadienne de l'Île-du-Prince-Édouard a embauché une trentaine d'étudiants, qui ont contribué à l'organisation et la participation d'une délégation provinciale aux événements du Sommet de Moncton.

Le service de ressources «Santé en français» de Saint-Boniface a incité des jeunes francophones du Manitoba à envisager une carrière en soins de santé, en services sociaux et en finance.



French-speaking citizens in Prince George were able to better prepare for their retirement and their future, thanks to an income security program. The Educa-Centre service in British Columbia focusses on French-language adult education and development. HRDC contributed to a project which involved hiring a young person with a disability, allowing him to acquire greater independence while earning a salary.

HRDC uses a creative and innovative approach, allowing official language minority communities to identify their real needs. This approach allows these communities to involve themselves in the search for the measures that will best meet the specific expectations of their communities. This innovative approach has been recognized on many occasions by various stakeholders, and in the Savoie, Fontaine and Simard reports in particular. It has also been praised by the Treasury Board Secretariat, the Official Languages Commissioner and Canadian Heritage.

I am particularly proud of one of our accomplishments: the creation in 1997 of the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development. I have the honour of co-chairing the federal component of this committee, along with my counterpart for the community component, Mr. Raymond Poirier, who will speak to you in a few moments about the operations and positive spinoffs of this committee.

In 1998, the National Committee for Human Resources Development for the English Linguistic Minority was instituted. I believe that this committee's representative will be invited to appear before you later this year. You will agree that all of these committees, as well as the sectoral tables supporting them, need adequate financial resources if they are to produce concrete results.

Therefore, on June 12, 1999, the Human Resources Development Department announced an undertaking to provide continuing support to official language minority communities by creating a support fund of \$21 million spread over three years. Minister Pierre Pettigrew made this announcement in Bathurst on June 12.

With the help of its labour market partners and support measures under the Employment Insurance Act, the Department of Human Resources Development works in close collaboration with the two human resources development national committees, providing them with the financial support needed to realize their strategic plan. This new funding is in addition to the program funding that already exists within HRDC and other federal departments.

Furthermore, on August 25, 1999, Treasury Board earmarked an amount of \$1 million per year for management of the support fund.

The department decided to phase in, from 1999 to 2002, the support given to the two national committees for the implementation of their strategic plans aimed at promoting economic development, job access and community capacity building. The eligible promoters are the community component of

Les francophones de Prince George ont mieux préparé leur avenir et leur retraite grâce au programme de la sécurité du revenu. Le service d'Éduca-Centre en Colombie-Britannique est destiné à l'éducation et au perfectionnement du français des adultes. DRHC a contribué à un projet d'emploi d'un jeune handicapé, lui permettant d'acquérir plus d'autonomie tout en gagnant un salaire.

DRHC fait preuve de créativité et d'innovation par son approche qui permet aux communautés minoritaires de langue officielle de déterminer leurs véritables besoins. Cette approche permet à ces communautés de s'impliquer elles-mêmes dans la recherche des mesures les plus susceptibles de répondre aux attentes particulières de leur milieu. Cette façon innovatrice a été reconnue à maintes reprises par divers intervenants du milieu, notamment dans le rapport Savoie, Fontaine et Simard. Le secrétariat du Conseil du Trésor, le commissaire aux langues officielles, ainsi que Patrimoine Canada, en ont également fait éloge.

Parmi toutes nos réalisations, je suis fier de souligner la création, en 1997, du Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne. J'ai l'honneur de coprésider la partie fédérale de ce comité avec mon homologue de la partie communautaire, M. Raymond Poirier, qui vous entretiendra dans quelques instants sur le fonctionnement et les retombées positives du comité.

En 1998, le Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone a vu le jour. Je crois que le représentant de ce comité national sera invité à comparaître plus tard cette année. Vous conviendrez que tous ces comités, ainsi que les tables sectorielles qui les soutiennent, ne peuvent produire des résultats tangibles sans un soutien financier adéquat.

Ainsi, le 12 juin 1999, le ministère du Développement des ressources humaines a annoncé qu'il s'engageait à offrir un soutien continu aux communautés minoritaires de langues officielles en créant un fonds d'appui de 21 millions de dollars réparti sur trois ans. C'est le ministre Pierre Pettigrew qui a fait l'annonce à Bathurst le 12 juin.

Grâce au partenariat du marché du travail et des mesures de soutien conformes à la Loi sur l'assurance-emploi, le ministère du Développement des ressources humaines travaille en étroite collaboration avec les deux comités nationaux de développement des ressources humaines, afin de les soutenir financièrement dans la concrétisation de leur plan stratégique. Ce nouveau financement se veut complémentaire au fonds de programmes qui existent déjà à DRHC, ainsi que dans d'autres ministères fédéraux.

De plus, le 25 août 1999, le Conseil du Trésor a alloué la somme de 1 million de dollars par année pour la gestion du fonds d'appui.

Le ministère a favorisé une approche progressive, de 1999 allant jusqu'en 2002, pour habilitier les deux comités nationaux dans la mise en oeuvre de leur planification stratégique afin de favoriser le développement économique, l'accès à l'emploi et le renforcement des capacités communautaires. Les promoteurs

the two committees and the Regroupement de développement économique et d'employabilité.

I would like to take advantage of this opportunity to point out the very decentralized nature of our department's daily operations. The variety and scope of our programs and services reflect the needs of the very large majority of Canadians at different stages of their life. The HRDC meets many economic and social needs of the entire Canadian population, including official language minority communities. We carry out our responsibilities in partnerships with a range of public, private and community stakeholders. This approach allows us to better identify the needs of communities, to encourage their involvement and to better direct our efforts toward the achievement of a common mission.

In closing, I would like to reaffirm my personal commitment to promoting linguistic duality. I can also assure you that the unflagging commitment on the part of Mr. Mel Cappe and Ms Claire Morris was a key factor in our accomplishments with regard to official language minority communities. The partnerships that we have established will allow us to make real and lasting progress in promoting economic development and employability, according to the priorities of the official language minority communities spread across Canada.

Now that I have dealt with the implementation of Part VII, I will continue with my presentation, alternating with Mr. Poirier, who is co-chair of the community component of the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development.

Let me tell you that I am very proud of the national committee. You will see that we are setting a precedent for close co-operation between the Canadian government and its linguistic minority communities. The resulting rapprochement and increased mutual understanding testify to the effectiveness of this model, which may be applied in other areas.

This is the first time that the representatives of the francophone and Acadian minority communities and the representatives of departments and agencies with economic responsibilities sit down together to draw up a strategic plan for the development of Canada's francophone communities. This strategic approach has already led to positive and lasting results. We will tell you about the context in which these committees were created, our mandate and our strategy. We will also describe the affiliated organizations in the provinces and territories, the Regroupement de développement économique et d'employabilité, which is the group responsible for economic development and employability, and the sectors that we have chosen to target as a priority. We will conclude by describing the impact of our work.

At the economic summit of 1991 organized by the Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada, the need for better planning of the development of Canada's French-speaking human resources was clearly established. At the end of this summit, it was recommended that HRDC set up the

admissibles sont la partie communautaire des deux comités et le Regroupement de développement économique et d'employabilité.

J'aimerais profiter de l'occasion pour souligner le haut niveau de décentralisation qui caractérise le contexte des opérations quotidiennes de notre ministère. La variété et l'étendue des programmes-services visent la très grande majorité des Canadiens et Canadiennes dans diverses étapes de leur vie. Le DRHC répond à de nombreux besoins économiques et sociaux de toute la population canadienne, y compris les communautés minoritaires des langues officielles. Nous assumons nos responsabilités en partenariat avec de nombreux intervenants des secteurs privé, public et communautaire. Cette façon de faire nous permet de mieux cerner les besoins des communautés, de susciter leur engagement et de mieux orienter nos efforts vers la réalisation d'une mission commune.

En terminant, je désire vous réitérer mon engagement personnel à la promotion de la dualité linguistique. Je peux également vous indiquer que l'engagement soutenu de M. Mel Cappe et de Mme Claire Morris ont été au coeur de nos réalisations auprès des communautés minoritaires de langues officielles. Les partenariats que nous avons établis sont le gage que des réalisations concrètes et durables continueront de favoriser le développement économique et l'employabilité en fonction des priorités des communautés minoritaires de langues officielles réparties à travers le Canada.

Après avoir traité de la mise en oeuvre de la partie VII, je poursuivrai ma présentation en alternance avec M. Poirier, qui est coprésident de la partie communautaire du Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne.

Je peux vous dire que je suis très fier du comité national. Vous verrez que nous sommes en quelque sorte des pionniers de la collaboration étroite entre le gouvernement du Canada et sa population en situation de minorité linguistique. Des rapprochements réels, ainsi qu'une plus grande compréhension mutuelle, témoignent de l'efficacité de ce modèle applicable à d'autres domaines.

C'est la première fois que des représentants des communautés francophones et acadienne en situation de minorité et des représentants des ministères et organismes à vocation économique élaborent ensemble un plan stratégique pour le développement de la francophonie canadienne. Cette action stratégique entraîne déjà des résultats positifs et durables. Nous vous parlerons du contexte de la création des comités, de notre mandat et de notre stratégie. Nous vous présenterons ainsi des organismes affiliés dans les provinces et territoires, le Regroupement de développement économique et d'employabilité, ainsi que les secteurs que nous avons choisi d'aborder en priorité. Nous terminerons avec les retombées de nos travaux.

Le sommet économique de 1991, organisé par la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, a clairement établi le besoin de mieux planifier le développement des ressources humaines de la francophonie canadienne. C'est à l'issue de ce sommet qu'on recommandait à DRHC de mettre sur



CARHFC, the Comité d'adaptation des ressources humaines de la francophonie canadienne. The federal government, in response, set up the CARHFC in 1993, and the committee released its master plan in 1995. The committee concluded, among other things, that a significant number of federal government programs were not accessible to the francophone and Acadian minority communities because they frequently did not meet the basic criteria, owing to their special characteristics.

The committee also recommended the setting up of a joint committee, composed of key community representatives and senior officials, as well as the creation of groups within the communities that would co-ordinate the many economic development initiatives at the provincial level.

In 1997, HRDC took the initiative of setting up the joint committee, as had been recommended. The success of this national committee led to a similar initiative for Quebec's English minority community in 1998. Also in 1998, the nine federal organizations sitting on the committee officially signed the Memorandum of Understanding between the Government of Canada and the francophone and Acadian communities, thereby becoming full-fledged members of the national committee and formally committing themselves to the development of Canada's francophone communities.

I must point out that it was thanks to the individual efforts made by all the members of the committee that this important milestone was reached. The National Committee for Human Resources Development is made up of an equal number of representatives from the francophone minority communities and nine federal organizations. The HRDC exercises leadership on behalf of the federal organizations.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** It is like a round table.

**Mr. Ferguson:** We have a committee, and it is made up of nine federal departments and the minority francophone community.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Honourable members, there is a vote being called in the House. The House members must go upstairs in a moment, and I want to make sure that the senators who are here know that they will be able to stay until quarter to five or five o'clock.

You have such an important presentation to make, Mr. Ferguson, that I was busy thinking of the numbers and wondering if a round table was put together, which was the recommendation when I was here about two years ago. I am very pleased to see that all this is happening.

I would ask the House members to please have their questions ready.

Mr. Ferguson, how long will you be?

pied le comité d'adaptation des ressources humaines de la francophonie canadienne, le CARHFC. C'est suite à ce constat que le gouvernement fédéral a mis sur pied, en 1993, le comité d'adaptation des ressources humaines de la francophonie canadienne, qui a publié son plan directeur en 1995. Ce comité a notamment conclu qu'un bon nombre de programmes gouvernementaux et fédéraux n'étaient pas accessibles aux communautés francophones et acadienne en situation de minorité, parce que celles-ci, de par leurs particularités, ne répondaient souvent pas aux critères généraux.

La formation d'un comité paritaire réunissant des représentants clés de la communauté et des fonctionnaires de haut niveau figuraient parmi les recommandations du comité, tout comme la création de groupes au sein des communautés qui coordonnaient les multiples initiatives de développement économique à l'échelle provinciale.

En 1997, Développement des ressources humaines a pris l'initiative de mettre sur pied le comité paritaire recommandé. Le succès du comité national inspirait, en 1998, une initiative semblable pour les anglophones minoritaires au Québec. En 1998 également, les neuf organismes fédéraux siégeant au comité ont signé officiellement le protocole d'entente liant le gouvernement du Canada et les communautés francophones et acadienne. Ainsi, ils sont devenus membres à part entière du comité national et ils se sont engagés formellement au développement de la francophonie canadienne.

Il faut souligner que c'est grâce aux efforts individuels de tous les membres du comité que cette étape importante a été franchie. Le Comité national de développement des ressources humaines est formé d'un nombre égal de représentants des communautés minoritaires francophones et des neuf organismes fédéraux. Le DRHC assume le rôle de chef de file des organismes fédéraux.

[Traduction]

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Un peu comme une table ronde.

**M. Ferguson:** Nous avons un comité constitué de neuf ministères fédéraux et de représentants de la communauté francophone minoritaire.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Honorables membres du comité, un vote est annoncé à la Chambre des communes, si bien que les députés vont devoir nous quitter dans un moment. Toutefois, je tiens à m'assurer que les sénateurs présents savent qu'ils pourront rester jusqu'à 16 h 45 ou 17 heures.

Monsieur Ferguson, ce que vous avez à nous dire est particulièrement important, et j'étais en train de réfléchir à l'organisation d'une table ronde. Comme c'est une recommandation que j'avais faite il y a deux ans, alors que je siégeais à ce comité, je suis très heureuse de voir que cela est en train de se faire.

Je vais demander aux députés de préparer leurs questions.

Monsieur Ferguson, combien de temps vous faudra-t-il?

**Mr. Ferguson:** About seven or eight minutes, and then we will be open for questions.

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Please continue.

[Translation]

**Mr. Ferguson:** The government representatives are appointed by the deputy ministers of the nine departments involved, while the community representatives are selected by the communities themselves, through the RDEEs, with attention given to an equal representation of men and women.

As far as the community component is concerned, there are three western, three central and three eastern representatives. They represent their region, not their province.

They must also have a national outlook on the committee. The intention is to maintain ongoing relations between the francophone and Acadian communities and the government of Canada, with the aim of promoting the development of Canada's francophone communities. The committee serves as a vehicle for the transmission of government information to the communities and, in the opposite direction, allows the communities to communicate their expectations to us.

The committee is a means of bringing the parties closer together. It influences decision-makers and establishes contacts between the business community, the providers of employability services and public servants, supporting the networking that is essential to permanent economic development for Canada's francophone communities. The committee also encourages young people to participate in the process. This collaborative approach is a new one and offers many possibilities. The Savoie and Fontaine reports, as well as the Official Languages Commissioner's report, mention this approach and believe it is a promising one.

Our committee brings together two groups of partners with different outlooks. Since we thought it important to recognize this fact, the committee adopted two missions: a government mission and a community mission. This has helped us understand each other better. We were able to get around what could have been considered a serious obstacle to progress, and even with these two missions, we were able confidently to develop a joint mission. That is the key to any real partnership.

On this note I would like to give the floor to Mr. Raymond Poirier.

**Mr. Raymond Poirier, Co-Chair, Community Component and Western Representative, National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development:** As was said earlier, we have two missions. As for the community mission, it is important for us to promote economic development in our communities, while the government is concerned about two things. The first is very important, to recognize the francophone community as a target clientele. Programs are usually developed for the majority and then, when the francophones show up, the program doesn't work properly. By recognizing francophone

**M. Ferguson:** Environ sept ou huit minutes, après quoi nous répondrons aux questions.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je vous en prie.

[Français]

**M. Ferguson:** Les représentants gouvernementaux sont nommés par les sous-ministres des neuf ministères concernés, tandis que les représentants des communautés sont choisis par les communautés elles-mêmes, par l'entremise des RDÉE, avec un certain souci de répartir équitablement le nombre d'hommes et de femmes.

Du côté communautaire, il y a trois représentants de l'Ouest, trois du centre et trois de l'Est. Il faut noter qu'ils représentent leur région et non leur province.

Ils doivent en outre avoir une perspective nationale dans les actions du comité. Il s'agit d'entretenir des relations soutenues entre les communautés francophone et acadienne et le gouvernement du Canada, dans le but de faciliter le développement de la francophonie canadienne. Le comité sert de véhicule pour faciliter la transmission de l'information gouvernementale dans les communautés et, inversement, pour la communauté, de nous faire part de leurs attentes.

C'est un instrument de rapprochement qui intervient auprès des décideurs et met en contact le milieu d'affaires, les fournisseurs de services d'employabilité et les fonctionnaires, pour soutenir le réseautage essentiel au développement économique et durable de la francophonie canadienne. Il privilégie aussi la participation des jeunes dans ce processus. Ce concept de collaboration est nouveau et présente beaucoup de possibilités. Le rapport Savoie et Fontaine, ainsi que le rapport du commissaire aux langues officielles, en fait mention et l'estime prometteur.

Notre comité rassemble deux groupes de partenaires ayant des perspectives distinctes. Nous avons tenu à reconnaître cet état, ce qui explique que le comité a deux missions: l'une gouvernementale et l'autre communautaire. Le fait d'avoir agi ainsi a favorisé une meilleure compréhension mutuelle. Nous avons pu surmonter ce qui aurait pu autrement constituer un sérieux obstacle au progrès, et même avec ces deux missions, une mission conjointe a pu émerger, en pleine confiance. C'est l'élément-clé de tout réel partenariat.

Sur cette note, il me fait plaisir de passer la parole à M. Raymond Poirier.

**M. Raymond Poirier, coprésident, partie communautaire, et représentant de la région de l'Ouest, Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne:** Comme il a été dit plus tôt, nous avons deux missions. En ce qui a trait à la mission communautaire, il est important pour nous de voir au développement économique dans nos communautés, tandis que le gouvernement s'attarde sur deux points. Le premier est très important: il s'agit de reconnaître la communauté francophone en tant que clientèle cible. Normalement, on établit des programmes pour la majorité, et puis,



communities as target clients, the programs can be adjusted to include activities that meet specific needs.

The francophone communities must be given access to departmental programs. Our vision is to strategically position francophone and Acadian communities in the economic and employability development sectors.

We have drawn up five strategic priorities. The first is to manage the national Memorandum of Understanding; we have the MOU to manage, we have certain responsibilities under it. In order to manage the MOU, in order to be in a position to advise the ministers in an intelligent manner, we must consult the communities, determine policy directions and evaluate the committee's activities.

We will evaluate the committee's results according to the established objectives, such as the creation of jobs in our villages, the creation of new businesses and the diversification of the economy, to avoid having our villages depend on a single industry. These objectives are quantifiable.

The second strategic priority is to establish a national framework for economic and employability development. Francophone communities are well structured in the political, cultural and educational sectors, since they have taken over the management of their schools. However, the economic sector has never been well structured. We have chambers of commerce and modest economic development tools, but no economic development framework.

Our national committee is in the process of setting up groups concerned with economic development in each province and territory, so as to put in place a structured economic sector.

The third strategic priority is to draw up memoranda of understanding in all the provinces, similar to the one creating the national committee, which is composed of nine departments and nine community representatives and, if possible to include the provincial governments in these agreements.

The process has been set in motion and, in Prince Edward Island, a tripartite MOU has been signed by the provincial government, the federal government and the community. An MOU has been signed in Alberta. In Manitoba, the Cabinet of the new government has agreed to sign an MOU, and has identified six departments that will participate in the process, in addition to the five federal departments, for a total of eleven departments having economic responsibilities who will be concerned with the francophone communities of Manitoba. Matters are going forward in Saskatchewan also. In Ontario, an MOU is being negotiated, but mainly at the federal level because the provincial government has preferred to come to the table as an observer only.

Our fourth objective is to develop strategies that will tie the communities into major national and international trends.

The fifth priority is to promote the strategic priorities of the committee, in other words, to let people know what we are doing.

lorsque les francophones arrivent, cela ne fonctionne pas tout à fait. En reconnaissant la communauté francophone en tant que clientèle cible, on peut ajuster les programmes et inclure des activités qui répondent aux besoins particuliers.

Il faut donner accès aux programmes du ministère ou des ministères à la communauté francophone. La vision, c'est de positionner de façon stratégique les communautés francophone et acadienne dans les secteurs du développement économique et de l'employabilité.

Nous avons établi cinq priorités stratégiques, la première étant de gérer l'entente nationale; on a une entente à gérer, on a des responsabilités qui nous ont été données. Pour gérer l'entente, pour pouvoir aviser les ministres de façon intelligente, il faut consulter les communautés, orienter les politiques et évaluer les activités du comité.

Chaque année, on va évaluer les résultats du comité, les objectifs donnés, tels que la création d'emplois dans nos villages, la création de nouvelles entreprises et la diversification de l'économie dans nos villages, pour éviter de dépendre sur une seule économie. Ces objectifs sont quantifiables.

La deuxième priorité stratégique consiste en l'établissement d'un cadre national de développement économique et d'employabilité. Les communautés francophones sont bien structurées dans les secteurs politique, culturel et éducationnel depuis qu'elles s'occupent de la gestion de leurs écoles. Toutefois, le secteur économique n'a jamais été bien structuré. Nous avons des chambres de commerce et de petits outils de développement économique, mais aucun cadre de développement économique.

Notre comité national est en voie d'établir des regroupements de développement économique dans chacune des provinces et chacun des territoires, de façon à ce que nous ayons un secteur économique structuré.

La troisième priorité stratégique consiste à créer des protocoles d'entente dans toutes les provinces, tel que le comité national qui est composé de neuf ministères et neuf communautés et, si possible, inclure les gouvernements provinciaux dans ces ententes.

Le processus est enclenché et il y a, à l'Île-du-Prince-Édouard, une entente tripartite signée entre le gouvernement provincial, le gouvernement fédéral, et la communauté. En Alberta, il y a une entente signée. Au Manitoba, le cabinet du nouveau gouvernement a accepté de signer une entente, et il a identifié six ministères qui participeront à l'entente en plus des cinq ministères fédéraux, ce qui fera une table de onze ministères ayant une mission économique visant les francophones du Manitoba. En Saskatchewan, c'est en train de se produire aussi. En Ontario, on négocie une entente, mais surtout avec le gouvernement fédéral, parce que le gouvernement provincial, même s'il sera présent à cette table, a choisi de ne jouer qu'un rôle d'observateur.

La quatrième priorité consiste en l'élaboration de stratégies qui seront reliées aux grandes tendances nationales et internationales.

La cinquième priorité consiste en la promotion des orientations stratégiques du comité, donc, de faire savoir aux gens ce que nous faisons.

What we mean by these groups concerned with economic and employability development is that we ask each of the provincial representatives of the francophone communities to bring together, around the same table, all the major economic players. This is what we refer to as the Regroupement de développement économique et d'employabilité, that is, the RDEEs.

We then ask each RDEE to designate a group in the economic sector that will act as its spokesperson. It is therefore a delegated organization, which will ensure that our national committee deals with only one group in each province, in order to avoid being spread out across Canada to hear the requests of all the groups. This way of operating will prevent the competition from becoming so fierce that there is no room for cooperation.

The economic sectors of each province are required to work together, to find projects that will benefit the entire community, and to communicate them to our committee through a delegated organization. This is a different way of operating but, to date, it works well.

On page 12, you will see a list of the various delegated organizations, and you may recognize the ones from your province. Also, on page 13, there is a list of the provincial joint committees.

When I said that we intended to focus on advanced sectors, it is because we believe that there are sectors in which Canada's francophone communities are well positioned, and that is where we should focus our efforts. We have identified four sectors: tourism, the knowledge-based economy, rural development and making young people part of economic development.

In the tourism sectors, there are three economic forums which are interested in tourism. What we would like to set up is a Pan-Canadian French-language tourism corridor, that would allow someone to travel from one end of Canada to the other in French, if he or she so desired.

The knowledge-based economy is an important area because it is probably the only sector of economic activity in which the fact of being in a minority position is of little importance. In the electronic market place, customers are scattered throughout the world. Success no longer depends on being a member of a large group. This is the way of the future for us.

As for rural development, since more than half of our population lives in rural communities, we must pay attention to them.

The impact of our actions is very important to the committee, and I even prepared a final page that you do not have because, unfortunately, it is available only in French. In my humble opinion, this is what ensures that our committee will be successful. Our committee is unique, but there are preconditions. If governments are not prepared to take certain steps, it will not work; similarly, the communities must be prepared to take certain steps.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Could you please table this document? The secretariat will have it translated and distributed to committee members. As you pointed out, it is

Lorsqu'on parle de regroupements de développement économique et d'employabilité, c'est qu'on demande à chacun des responsables francophones des provinces de regrouper, autour de la même table, tous les acteurs importants dans le secteur économique. C'est notre regroupement de développement économique et «d'employabilité», c'est-à-dire les RDÉE.

On demande ensuite à ce regroupement d'identifier un groupe dans le secteur économique qui agira comme porte-parole pour le regroupement. C'est donc un organisme délégué, afin d'assurer que notre comité national ne parle qu'à un groupe dans chacune des provinces afin d'éviter que soyons éparpillés partout au Canada pour entendre les demandes de tous les groupes. Cette façon de procéder évite une situation où la compétition serait tellement forte qu'il n'y aurait plus de concertation.

On oblige les secteurs économiques de chacune des provinces à travailler ensemble, à trouver des projets qui bénéficieront toute la communauté et de les faire savoir à notre comité via un organisme délégué. C'est une façon différente de procéder, mais jusqu'à maintenant, cela fonctionne bien.

À la page 12, vous avez la liste des différents organismes délégués et vous pourrez reconnaître ceux de votre province. Il y a aussi, à la page 13, la liste des comités paritaires provinciaux.

Lorsque je disais que nous allons essayer d'intervenir dans les secteurs de pointe, c'est parce que nous croyons qu'il y a des secteurs où la francophonie canadienne est bien située et c'est là où nous devrions intervenir. Nous avons identifié quatre secteurs: le tourisme, l'économie du savoir, le développement rural et l'intégration de la jeunesse au développement économique.

Dans le secteur touristique, il y a trois forums économiques où l'on parle de tourisme. Ce que nous voulons établir, c'est un circuit touristique francophone pancanadien de sorte que nous puissions aller d'un bout à l'autre du Canada et faire du tourisme en français, si tel est notre désir.

L'économie du savoir est un facteur important parce que c'est probablement le seul secteur d'activité économique où le fait d'être minoritaire importe peu. Les clients du commerce électronique sont dispersés à travers le monde. Ce n'est plus nécessaire d'être un gros groupe pour réussir. C'est la voie d'avenir pour nous.

Quant au développement rural, plus de la moitié de la population habite les communautés rurales, il faut donc s'en occuper.

Les retombées sont extrêmement importantes pour nous, et j'ai même préparé une dernière page que vous n'avez pas, parce que, malheureusement, nous ne l'avons qu'en français. À mon humble avis, c'est ce qui assure la bonne marche de notre comité. Notre comité est spécial, mais il y a des prérequis. Si les gouvernements ne sont pas prêts à poser certains gestes, cela ne fonctionnera pas et il en va de même pour nous, les communautés.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Pourriez-vous, s'il-vous-plaît, déposer ce document? Le secrétariat le fera traduire et il sera distribué aux membres du comité.



important that the committee take a stand and express its support. I hope. You have given us a very good presentation. If you would like to leave your text with us, we will have it translated, the committee members will receive it, and they will act accordingly.

**Senator Gauthier:** Mr. Ferguson, sections 41 and 42 of the Official Languages Act provide that official language minorities will be promoted or at least entitled to promotion in the federal government. Section 42 gives the Department of Canadian Heritage responsibility for coordinating all that.

Your national committee, and you explained how it works a few minutes ago, is under the authority of two deputy ministers: the Deputy Minister of Treasury Board designates one member and the Deputy Minister of Heritage Canada the other. The Treasury Board Deputy Minister is responsible for the public service and everything that comes under it.

You mentioned earlier that the committee has nine members. What department do they come from? Who appointed these nine people?

**Mr. Ferguson:** The deputy ministers of each department.

**Senator Gauthier:** I would like to know which departments these are.

**Mr. Ferguson:** Not all departments are involved; there is the Canada Development Bank, the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), Western Economic Diversification Canada, Agriculture and AgriFood Canada, Industry Canada, Heritage Canada, Human Resources Development, Treasury Board, the Comptroller General of Canada, Public Works and Government Services Canada.

**Senator Gauthier:** Let us take the example of Industry Canada in Nova Scotia, where a project involving computerization, the Internet and communication was submitted. The project was funded by Industry Canada and exclusively targeted English-language schools in Nova Scotia. Francophones have been left out of this initiative. What has your group done to rectify that situation and give students interested in the computer field the tools they need to move ahead?

**Mr. Ferguson:** The committee's role is to take into account community comments and ensure that the Department of Industry receives this feedback. We cannot administer Industry Canada's programs. Our role is to ensure that the practices are recognized. Mr. Poirier might be able to add something about the community's role.

**Mr. Poirier:** Senator Gauthier, you are right in saying that there are serious shortcomings at Industry Canada. Our committee has been up and running for only a year. We have done our strategic planning. We have set up four sectoral panels, including one on the knowledge-based economy, which is looking into this problem. Our committee works a bit differently. Before meeting

Comme vous l'avez noté, il est important que le comité prenne position pour exprimer son appui, je l'espère. Vous avez fait une très bonne présentation. Si vous voulez déposer votre document avec nous, nous le ferons traduire et les membres du comité le recevront et agiront en conséquence.

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur Ferguson, les articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles déterminent que les minorités des langues officielles seront promues ou enfin, auront droit à une promotion au sein du gouvernement fédéral. L'article 42 donne au ministère du Patrimoine canadien l'obligation de coordonner tout cela.

Votre comité national, dont on nous a expliqué le fonctionnement il y a quelques minutes, siège sous l'autorité de deux sous-ministres: le sous-ministre du Conseil du Trésor qui nomme un membre, et le sous-ministre de Patrimoine Canada doit lui aussi nommer quelqu'un. Le sous-ministre du Conseil du Trésor est responsable de la fonction publique et de tout ce qui en découle.

Vous avez mentionné tantôt que votre comité avait neuf membres. De quels ministères sont-ils? Qui a nommé ces neuf personnes?

**M. Ferguson:** Ce sont les sous-ministres de chaque ministère.

**Le sénateur Gauthier:** J'aimerais connaître le nom de ces ministères.

**M. Ferguson:** Ce ne sont pas tous des ministères, il y a la Banque de développement du Canada, l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique, l'APECA, la Diversification de l'économie de l'Ouest du Canada, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Industrie Canada, Patrimoine Canada, Développement des ressources humaines, le Conseil du Trésor, le Contrôleur général du Canada, Travaux publics et services gouvernementaux Canada.

**Le sénateur Gauthier:** Prenons l'exemple d'Industrie Canada, en Nouvelle-Écosse, où un projet a été présenté dans le domaine de l'informatique, de l'Internet et de la communication. Ce projet était financé par Industrie Canada et s'adressait exclusivement aux écoles de langue anglaise de la Nouvelle-Écosse. Les francophones ont été écartés de cette initiative. Qu'a fait votre groupe pour rectifier et corriger la situation, et pour donner aux élèves qui veulent s'orienter en informatique, les moyens de se développer?

**M. Ferguson:** Le rôle du comité est de prendre en note les commentaires de la partie communautaire et de faire en sorte que le ministère de l'Industrie reçoive cette rétroaction. On ne peut pas gérer les programmes pour Industrie Canada. Notre rôle est de s'assurer que les pratiques sont reconnues. M. Poirier pourrait peut-être ajouter son commentaire sur le rôle de la communauté.

**M. Poirier:** Sénateur Gauthier, vous avez raison, au sein de Industrie Canada, il y a de sérieuses lacunes. Notre comité n'est opérationnel que depuis un an. Nous avons fait notre planification stratégique. Nous avons mis sur pied quatre tables sectorielles dont une sur l'économie du savoir qui adresse ce problème. Notre comité travaille un peu différemment dans sa façon de faire les

departmental officials, we need to develop a strategic plan. We are not ready to meet Industry Canada right now.

**Senator Gauthier:** I raise this point because I want you to know that things are not perfect.

**Mr. Poirier:** It is true that things are not perfect.

**Senator Gauthier:** Relations between your committee and the province of Ontario are not, how can I put it, impressive. Ontario has an observer on your committee. Explain the situation to me, if I am mistaken.

**Mr. Poirier:** We have two committees: one committee in Ontario involving 12 community organizations that need to sign an agreement with the federal government, four or five federal departments, and the province of Ontario will sit on this committee as an observer. That is not our committee.

**Senator Gauthier:** That is not at all what I was told. The agreement between Ontario and the federal government has not been signed?

**Mr. Poirier:** No.

**Senator Gauthier:** It has been signed by all the other provinces in Canada except Ontario. Is that what you are saying?

**Mr. Poirier:** You are talking about something else, about the provinces taking over responsibility for labour force training.

**Senator Gauthier:** I know. I want to get you talking about my battleground. Not yours.

**Mr. Poirier:** That comes under human resources; I thought you were talking about our national committee.

**Senator Gauthier:** Our clientele is made up of minority official-language groups across the country, in Quebec and elsewhere. For example, does your committee have relatively good relations with the Department of Human Resources Development and the Ontario Ministry of Colleges and Universities? Are there direct ties?

**Mr. Ferguson:** There is certainly a relationship. I cannot tell you if it is good or not. I can tell you that there is a relationship. The federal Human Resources Development Department works closely with Ontario on the whole area of training. Right now, that is all the information I have.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** I believe it would be important to listen to the nature of the question. You presented a well-structured description.

**Mr. Ferguson:** Yes.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** However, the day-to-day needs of young people and students need to be taken into account. Is that something you are looking at for the future or something that they have access to right now? That is the gist of Senator Gauthier's question. We need to know where these various programs are at. If you say that you have a round table and that you are working with the various departments to achieve objectives that have been set, how can you respond to their

choses. Avant de rencontrer les fonctionnaires d'un ministère, nous devons élaborer une planification stratégique. Nous ne sommes pas prêts à rencontrer Industrie Canada en ce moment.

**Le sénateur Gauthier:** Je soulève ce point parce que je veux que vous sachiez que ce n'est pas parfait.

**M. Poirier:** Ce n'est pas parfait, en effet.

**Le sénateur Gauthier:** Les relations entre votre comité et la province de l'Ontario ne sont pas tellement, comment dirais-je, impressionnantes. L'Ontario a un observateur à votre comité. Expliquez-moi, si je me trompe.

**M. Poirier:** Nous avons deux comités: un comité en Ontario qui regroupe 12 organismes communautaires qui doivent signer une entente avec le gouvernement fédéral, quatre ou cinq ministères fédéraux, et la province de l'Ontario siègera à ce comité ontarien à titre d'observateur. Ce n'est pas à notre comité.

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas tout à fait ce qu'on m'a dit. L'entente entre l'Ontario et le fédéral n'est-elle pas signée?

**M. Poirier:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** Elle est signée par toutes les autres provinces du Canada sauf la province de l'Ontario. C'est ce que vous dites?

**M. Poirier:** Vous parlez d'une autre chose, vous parlez de la dévolution du marché du travail.

**Le sénateur Gauthier:** Je sais cela. Je veux vous amener sur mon champ de bataille. Pas sur le vôtre.

**M. Poirier:** Cela est le domaine des ressources humaines, je croyais que vous parliez de notre comité national.

**Le sénateur Gauthier:** On a une clientèle, les minorités de langues officielles au pays, au Québec et ailleurs. Par exemple, y a-t-il une relation relativement bonne entre votre comité, le ministère du Développement des ressources humaines et le ministère de la Formation des collèges et universités de l'Ontario? Y a-t-il une relation directe?

**M. Ferguson:** Il y a sûrement une relation. Je ne peux pas vous dire si elle est bonne ou pas. Je peux vous dire qu'il y a une relation. Le ministère fédéral du Développement des ressources humaines travaille de près avec la province de l'Ontario sur toute la question de la formation. À ce moment-ci, c'est là toute l'information dont je dispose.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je crois qu'il serait important d'écouter la nature de la question. Vous avez présenté un portrait bien structuré.

**M. Ferguson:** Oui.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Cependant, les besoins quotidiens des jeunes et des étudiants entrent en ligne de compte. Est-ce quelque chose que vous prévoyez dans l'avenir ou est-ce quelque chose de quotidien qu'ils vivent maintenant? C'est la nature de la question du sénateur Gauthier. Nous devons savoir où se situent les différents programmes. Si vous dites que vous avez une table ronde et que vous travaillez avec les différents ministères pour atteindre les



education and training needs? Are there two different groups looking after these needs?

**Mr. Ferguson:** There are two different groups. The department is concerned with section 41, which I am responsible for. I am the senior manager. We have provincial coordinators in each province who ensure that human resources development services are available to minority groups. We also have the National Committee for Canadian Francophonie Human Resource Development. There are nine different departments at the table with the community, and the purpose is to discuss and promote, in these various departments, services to minorities.

**Senator Gauthier:** Section 41 is a very short stick. I asked the Minister of Justice whether section 41 was binding or declaratory as she claimed in a follow-up she sent me in response to previous comments. She confirmed to me that, in her opinion, section 41 is declaratory and not binding. A case is going to court in Toronto to challenge that. What sort of stick do you have to convince the departments of the need to help, support and promote official-language minorities in our province, in Quebec and in other provinces?

**Mr. Ferguson:** This is a long-term exercise. We have worked with the community to develop our strategic plan. They identify the priorities and we are working on them. We do not have any stick to enforce our demands. We give our opinions and advice and we work closely with the community.

**Ms Hamelin:** In the committee, we identified priorities because there are so many things to be done that we cannot do everything.

We concentrated on four priorities for economic development: tourism, the knowledge-based economy, rural development and the integration of young people in economic development. We are seeking to foster job creation, stronger communities and economic diversification in villages using a concerted approach.

When we go to the various departments with good plans, good proposals, partnerships are easier to establish and resources are easier to identify to help carry out various projects.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** One of the four priorities you mentioned was knowledge. How can you promote knowledge and the whole field of activities that that implies if students in Nova Scotia are not given any skills to use computers? Can you not and should you not start with young people in school and give them the skills they need for tomorrow's society?

**Mr. Poirier:** We talk in English about the knowledge-based economy.

objectifs établis, comment pouvez-vous répondre à leurs besoins d'éducation et de formation? Est-ce deux groupes différents qui s'occupent de ces besoins?

**M. Ferguson:** Il s'agit de deux groupes différents. En ce qui concerne le ministère, on a l'article 41 dont je suis responsable. Je suis cadre exécutif. Pour cela, on a des coordonnateurs provinciaux dans chaque province qui font en sorte que les services de développement des ressources humaines sont offerts aux minorités. En plus de cela, nous avons le Comité national du développement des ressources humaines de la francophonie canadienne. On a neuf différents ministères à la table avec la communauté, et le but est d'échanger et de faire avancer, dans ces différents ministères, les services aux minorités.

**Le sénateur Gauthier:** L'article 41, c'est un bâton très court. J'ai demandé à la ministre de la Justice si l'article 41 était exécutoire ou déclaratoire comme elle le prétendait dans un suivi qu'elle m'a envoyé en réponse à des commentaires précédents. Elle m'a confirmé que, selon elle, l'article 41 est déclaratoire et non pas exécutoire. On va devant les tribunaux à Toronto pour contester cela. Quelle sorte de bâton avez-vous pour convaincre les ministères du besoin d'aider, d'appuyer et de promouvoir la minorité de langues officielles dans notre province, au Québec ou dans une autre province?

**M. Ferguson:** C'est un exercice à long terme. Nous avons travaillé avec la communauté pour développer notre plan stratégique. Ils nous ont indiqué des priorités et nous y travaillons. Nous n'avons de bâton pour faire exécuter nos demandes. Nous donnons notre avis, des conseils, et nous travaillons vraiment avec la communauté.

**Mme Hamelin:** Au comité, on a identifié des priorités, parce qu'il y a tellement de choses à accomplir qu'on ne peut pas tout faire.

On s'est concentré sur quatre priorités de développement économique: le tourisme, l'économie du savoir, le développement rural et l'intégration des jeunes dans le développement économique. C'est la création d'emploi, le renforcement des capacités des communautés ainsi que la diversification économique dans les villages qu'on cherche, avec une concertation.

Quand on se présente aux différents ministères avec de bons plans, de bonnes propositions, le partenariat est plus facile à établir et les ressources sont plus faciles à identifier pour pouvoir appuyer la réalisation de différents projets.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Vous avez mentionné, parmi vos quatre priorités, le savoir. Comment peut-on favoriser le savoir et tout le champ d'activités que cela implique si on ne donne pas aux étudiants de la Nouvelle-Écosse la moindre capacité avec les ordinateurs? Ne pouvez-vous pas et ne devriez-vous pas commencer avec les jeunes dans les écoles et donner les capacités pour une société de l'avenir?

**M. Poirier:** En ce qui concerne le terme «économie du savoir» pour nous en anglais c'est «knowledge-based economy».

[English]

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** In order to have a knowledge-based economy, you must know how to open the computer, never mind use it.

[Translation]

**Mr. Ferguson:** We must develop a plan to integrate youth into the knowledge-based economy, and Industry Canada has a responsibility. We will be meeting with departmental officials in two or three months with a plan to suggest to them what they should be doing. If they do not follow suit, we will have to follow Senator Gauthier's suggestion and bring out the big stick. We have not yet told them what we want. In other departments where our committee has intervened, the results, up until now, have been good. We have to give Industry Canada a bit of time so that we can meet with them and tell them what we need. If they do not comply, this is when the page that we prepared becomes important. There are steps to be followed; if they do not follow them, we have to do something.

**Senator Gauthier:** I understand all of that. I wrote to Industry Canada three years ago to point out the problem that we had in Nova Scotia. I obtained an absolutely sugar-sweet answer telling me that everything was going to unfold as it should; nothing was done. I have before me a committee that may be able to help me. Take a close look at what is going on in the Maritimes when it comes to the training of our young people. Is this the future of our country? There are no problems in Eastern Ontario, but there are in the North. All that I am asking you to do, is to keep this in mind, it is important.

**Mr. Poirier:** In order for things to work in the departments, departments have to undergo a change in culture, and this has not yet happened at Industry Canada. I will give you an example. They implemented the smart communities, one per province and one for the Aboriginal people. If there had been a change in culture, they would have also set up a smart community for francophones. This would have been easy when they created the program. They forgot about it. When we asked what they were going to do for us, it was too late. The program was already completed. We could develop a plan to help them. We will present the plans and the projects to them. We will tell them what they should do for us, and if they do not comply, I agree with you, we will have to get out the big stick.

**Senator Gauthier:** You are giving me a bit of confidence.

**Mr. Ferguson:** I have taken note of this situation and this is something that I will bring to the committee's attention.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** It is important that you send a memo directly to Mr. Manley with respect to this exchange, Senator Gauthier. You must point out that this is a major oversight in the evolution of Canada, particularly with respect to our young francophones, and this oversight should be corrected immediately.

We are always so proud of the fact that every school here in Canada is connected to the Internet, but it is not worth connecting the French-language schools if they cannot have access to the Internet.

[Traduction]

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Une économie fondée sur le savoir exige que les gens sachent au moins ouvrir un ordinateur, sans savoir s'en servir.

[Français]

**M. Ferguson:** Il faudra élaborer un plan pour intégrer la jeunesse dans le secteur de l'économie du savoir, et Industrie Canada a une responsabilité. Nous les rencontrerons dans deux ou trois mois avec un plan pour leur dire ce qu'ils devraient faire. S'ils ne le font pas, nous devrons faire ce que le sénateur Gauthier dit et sortir le bâton. Nous ne leur avons pas dit encore ce que nous voulions. Dans d'autres ministères où nous sommes intervenus au niveau de notre comité, nous avons eu de bons résultats jusqu'à maintenant. Il faut donner un peu de temps à Industrie Canada afin de les rencontrer et leur dire ce dont nous avons besoin. S'ils ne le font pas, c'est ici que la page que nous avons préparée devient importante. Il y a des étapes à suivre, s'ils ne les suivent pas, il faudra faire quelque chose.

**Le sénateur Gauthier:** Je comprends tout cela. Cela fait trois ans que j'ai écrit à Industrie Canada leur signalant le problème que nous avions en Nouvelle-Écosse. J'ai obtenu une réponse absolument mielleuse me disant que tout allait se dérouler dans le bon ordre; rien ne s'est fait. J'ai un comité devant moi qui peut peut-être m'aider. Regardez de près ce qui se passe dans toutes les provinces maritimes sur le plan de la formation de nos jeunes. Est-ce l'avenir de notre pays? Dans l'Est de l'Ontario, il n'y a pas de problèmes, mais dans le Nord il y en a. Tout ce que je vous demande, c'est de tenir cela en mémoire, c'est important.

**M. Poirier:** Pour que cela fonctionne dans les ministères, il faut avoir un changement de culture dans le ministère, et à Industrie Canada, ce n'est pas encore arrivé. Je vous donne un exemple. Ils ont mis sur pied les collectivités ingénieuses. Ils en ont donné une par province et une pour les autochtones. S'il y avait eu un changement de culture, il y en aurait aussi eu une pour les francophones. Cela aurait été facile lorsqu'ils ont créé le programme. Ils l'ont oubliée. Quand on a demandé ce qui se passerait chez nous, il était trop tard. Le programme est déjà cuit. Pour aider, nous pouvons élaborer un plan. Nous leur présenterons des plans et des projets. Nous leur dirons ce qu'ils devraient faire pour nous, et s'ils ne le font pas, je suis d'accord avec vous, il faudra sortir le bâton.

**Le sénateur Gauthier:** Vous me donnez un peu de confiance.

**M. Ferguson:** Je prends cela en note et c'est quelque chose que je vais apporter au comité.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Ce serait important de faire un envoi direct à M. Manley quant à l'échange que vous venez d'avoir, sénateur Gauthier. Il faut souligner le fait que c'est un oubli important dans la démarche de l'évolution du Canada, surtout de côté de nos jeunes francophones, et on devrait le combler tout de suite.

On est toujours si fier du fait que chaque école ici au Canada est reliée à l'Internet, mais si on ne sait pas accéder à l'Internet, cela ne vaut pas la peine dans les écoles de langue française.



**Senator Gauthier:** Does the “where numbers warrant” criterion pose a problem? Mr. Poirier, you know what I mean.

**Mr. Poirier:** Yes.

**Senator Gauthier:** It is enough to have one child who needs assistance. You will perhaps find that I exaggerate, but in Ontario the situation is difficult. There was a court decision whereby the infamous phrase “Where numbers warrant...” was interpreted as “One (1) justifies the delivery of educational services”.

In Nova Scotia or elsewhere, if you are told that there are not sufficient numbers requiring services, tell them that it is not a valid excuse and that, with a bit of imagination, they will be able to serve the population.

**Senator Gauthier:** I realize what the committee has as its objective: clearly, it is to promote section 41. For Ms Hamelin, it is to promote understanding and, for Mr. Poirier, the committee’s objective is to effectively represent the communities, and since I have known him for a very long time, I am certain that he will do this.

Mr. Ferguson, you wrote a report recently, did you not?

**Mr. Ferguson:** Yes.

**Senator Gauthier:** I recommend that all members and senators read this report, which deals with the issue of minority languages.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Senator Robichaud, are you satisfied with the progress that has been made to date?

**Senator Robichaud:** It is very difficult to be fully satisfied, but even if I were to ask a few questions, it would not advance the cause.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** I am more hopeful than you are.

**Senator Robichaud:** I am hopeful, but it is not by asking questions that I will be able to speed up matters.

**Mr. Poirier:** I have been involved in francophone affairs for 30 years. I became involved even before my children attended school. I have sat on every imaginable committee in the community. This committee is the first one that gives me such cause for hope. There was a political will to create the committee, and some deputy ministers have already signed an agreement. As Senator Gauthier mentioned, if they do not respect their commitments, we can remind them that they signed an agreement.

There is political will, and changes have been made. Three years ago, when we asked Western Economic Diversification Canada to help the Franco-Ontarian community, it told us that we talked too much about culture in our document.

Western Economic Diversification Canada had never invested in francophone villages, but you must understand why. We had

**Le sénateur Gauthier:** N’êtes-vous pas emmerdé par là où le nombre le justifie? Monsieur Poirier, vous savez ce que je veux dire.

**M. Poirier:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Un seul enfant qui a besoin d’aide, c’est suffisant. Vous allez peut-être trouver que j’exagère, mais en Ontario la situation est difficile. Il y a eu un jugement de la cour disant que la fameuse phrase «Là où le nombre justifie...» s’interprète «Un (1) justifie la prestation des services en éducation».

En Nouvelle-Écosse ou ailleurs, si on vous dit que ceux qui nécessitent des services sont en nombre insuffisant, dites-leur qu’une telle excuse n’est pas valable et qu’avec un peu d’imagination, ils peuvent servir la population.

**Le sénateur Gauthier:** J’ai compris l’objectif recherché par le comité. Il s’agit évidemment de la promotion de l’article 41. Pour Mme Hamelin, c’est la compréhension, et pour M. Poirier, l’objectif du comité est de bien représenter les communautés, et comme je le connais depuis très longtemps, je pense bien qu’il le fera.

Monsieur Ferguson, vous avez écrit un rapport dernièrement, n’est-ce pas?

**M. Ferguson:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Je recommande à tous les députés et sénateurs de le lire. Ce rapport traite de la question des langues minoritaires.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Sénateur Robichaud, êtes-vous satisfait de l’évolution de la situation jusqu’à maintenant?

**Le sénateur Robichaud:** C’est très difficile d’être complètement satisfait, mais même si je posais quelques questions, cela n’aiderait pas à la cause.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** J’ai plus d’espoir que vous.

**Le sénateur Robichaud:** J’ai de l’espoir, mais ce ne sont pas les questions que je vais poser qui vont précipiter les choses.

**M. Poirier:** Je suis impliqué dans la francophonie depuis 30 ans. J’ai commencé à m’y impliquer avant même que mes enfants fréquentent l’école. J’ai siégé sur tous les comités imaginables dans la communauté. Ce comité est le premier qui me donne autant d’espoir. Il y a eu une volonté politique de créer le comité, et des sous-ministres ont déjà signé une entente. Et comme le disait le sénateur Gauthier, s’ils ne respectent pas leurs engagements, on pourra leur rappeler qu’ils ont signé l’entente.

Il existe une volonté politique, et des changements ont été amenés. Il y a trois ans, lorsqu’on lui a demandé d’aider la communauté franco-ontarienne, Diversification de l’économie de l’Ouest canadien nous a dit qu’il y avait trop de culture dans notre document.

Diversification de l’économie de l’Ouest canadien n’avait jamais investi dans les villages francophones, mais il faut

been given 100 per cent of what we had asked for; however, since we had never asked for anything, we were not even in the game.

After our committee was created, Minister Ronald Duhamel took charge of the file, calling for a cultural change within the department. Currently, Western Economic Diversification Canada grants core funding to our economic development organizations. We have French-speaking staff who work with us in the four western provinces.

Western Economic Diversification Canada is now providing financing for setting up a French-language tourism corridor in the West, and a \$500,000 venture capital fund was provided to each of the components of the western provinces.

In Manitoba, this money was used to leverage over \$4 million, which was invested in the villages to create 51 jobs and start up 13 new businesses.

There is hope; there is a cultural change. Without a cultural change, nothing will work. I believe that Industry Canada has not yet begun this change in its corporate culture, but it will have to do so.

As far as HRDC is concerned, the human resources adjustment committee was set up precisely because Human Resources Development Canada was not doing its job. Our committee has been set up since then. HRDC has invested \$21 million in our projects. Furthermore, eight other departments have joined us around the table and are working with us.

Applications for HRDC funding are forwarded to the community component and, if an application is not in keeping with our plans, we reject it. However, after we have approved an application, HRDC will fund it and will no longer reject it. This is a new way of doing things and it represents a change in culture.

Canadian Heritage provided the funding for the first three economic forums and encouraged other departments to become involved. In the opinion of Canadian Heritage, francophone communities should be seen as an added value for the country.

Even the Department of Public Works got involved in economic development and got us the government rate for the people staying in the hotels. Public Works, who had never done anything before, helped us fund some of the economic forums.

For its part, ACOA works directly in the communities. ACOA met our Atlantic economic development groups. They agreed to work on an Acadian regional strategy at the ACOA level.

Before, when we expressed an opinion, we got the impression that nobody was listening. We met Ms Lucienne Robillard, President of Treasury Board, and she agreed to have a word with the Minister of Industry Canada to hear our plans. She even offered to accompany us. This is really a culture change within the different departments.

comprendre pourquoi. On nous avait donné 100 p. 100 de ce que nous avions demandé, mais comme nous n'avions jamais rien demandé, nous n'étions pas dans la course.

Depuis que notre comité existe, le ministre Ronald Duhamel a pris le dossier en charge en exigeant un changement de culture à l'intérieur du ministère. Présentement, Diversification de l'économie de l'Ouest canadien accorde le financement de base à nos organismes à mission économique. Dans les quatre provinces de l'Ouest, nous avons du personnel francophone qui travaille avec nous.

Diversification de l'économie de l'Ouest canadien finance présentement la mise sur pied d'un circuit touristique francophone de l'Ouest, et un fonds de capital de risque de 500 000 dollars a été accordé à chacune des composantes des provinces de l'Ouest.

Au Manitoba, cette somme a été utilisée comme levier. Plus de quatre millions de dollars ont été investis dans les villages et on a créé 51 emplois et démarré 13 nouveaux commerces.

Il y a de l'espoir. Il y a un changement de culture. Sans changement de culture, rien ne marchera. À mon avis, Industrie Canada n'a pas encore amorcé le changement de culture, mais il devra le faire.

Du côté de la DRHC, on avait mis sur pied le comité d'adaptation des ressources humaines parce que la Direction des Ressources humaines du Canada ne faisait pas son travail. Depuis ce temps-là, notre comité a été mis sur pied. DRHC a investi 21 millions de dollars pour nous aider dans nos projets. De plus, huit autres ministères se sont ajoutés autour de la table et travaillent conjointement avec nous.

Les demandes destinées à la DRHC sont acheminées au secteur communautaire et si les demandes ne correspondent pas à notre planification, nous les rejetons, mais quand nous les acceptons, DRHC finance nos demandes et ne les refuse plus. C'est une nouvelle façon de faire les choses, c'est un changement de culture.

Patrimoine Canada a financé les trois premiers forums économiques et a encouragé les autres ministères à s'impliquer. Selon Patrimoine Canada, la francophonie devrait être vue comme étant une valeur ajoutée pour le pays.

Même le ministère des Travaux publics s'est impliqué dans le développement économique et nous a fourni le tarif gouvernemental pour ceux qui séjournent dans les hôtels. Travaux publics, qui n'avait jamais rien fait avant, nous a aidés à financer une partie des forums économiques.

Pour sa part, l'APECA travaille directement dans les communautés. L'APECA a rencontré les RÉDE de l'Atlantique, nos regroupements de développement économique. Ils se sont entendus pour élaborer une stratégie régionale des Acadiens au niveau de l'APECA.

Auparavant, lorsque nous exprimions nos opinions, on aurait dit qu'on faisait toujours la sourde oreille à nos idées. Nous avons rencontré Mme Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor, et elle a accepté d'intervenir auprès du ministre d'Industrie Canada afin qu'il reçoive notre planification. Elle nous a même offert de nous accompagner. Il s'agit vraiment d'un changement de culture à l'intérieur des différents ministères.



With our committee, I hope that changes will happen. The reason I am saying that is that we, as a community, have also had a culture change on our side.

We francophones, instead of fighting for \$21 million, used to do it for fifty cents. We think that with \$21 million, blood should flow in the streets. That is not what is happening right now. In our communities, we are getting organized to come up with a viable plan.

When the time comes to solicit the different departments, they will not be able to say no and everything will be consistent from one end of the country to the other. There will be room for everyone. If they refuse, we will have to get out the "big stick."

For the time being, we have to finish our planning. That is the change of culture on our side. The change of culture in the community is as hard as on the government side. But I am hopeful.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Senator Robichaud, are you a bit more hopeful than before?

**Senator Robichaud:** Yes, it does raise everyone's hopes, but we have to continue to fight. I understand that the people here are fighting. They are having problems because they are going up a steep hill. What they are doing is enormous and I congratulate them heartily. I am encouraging them to continue.

But the fight for integral bilingualism across the country is far from won. Whether in New Brunswick or in Quebec, it is hard to get there fully and I congratulate those who do like Mr. Ferguson. I encourage you to continue.

**The Acting Joint Chair (Senator Finestone):** Do you have the same hope for the Eastern provinces, following on the report that has just been tabled for the West? Does it work the same way?

**Mr. Poirier:** It does not work quite the same way.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** One glove does not fit all.

[Translation]

ACOA works directly with the communities while, back home, its equivalent, the Department of Western Economic Diversification, works only with English-speaking communities. Now, we deliver the Western Diversification Services ourselves because we've decided to help the francophones take their affairs into their own hands.

ACOA intervenes more directly. It already organizes many activities in Acadian villages. So it is different. However, we found out recently that ACOA was meeting the economic development groups it was ready to work with or with which it was ready to entertain joint proposals.

Avec notre comité, j'ai espoir que des changements vont se produire. La raison pour laquelle je dis cela, c'est que nous, en tant que communauté, nous avons eu, de notre côté aussi, un changement de culture.

Nous, les francophones, au lieu de nous battre pour 21 millions de dollars, nous avons l'habitude de le faire pour cinquante sous. On pense qu'avec 21 millions, le sang devrait couler dans les rues. Ce n'est pas ce qui se produit présentement. Dans nos communautés, on est en train de s'organiser pour arriver avec un plan viable.

Lorsque viendra le temps d'intervenir au sein des différents ministères, ils ne pourront pas dire non, tout sera cohérent d'un bout à l'autre du pays. Il y aura de la place pour tout le monde. S'ils refusent, il faudra sortir le «gros bâton».

Pour l'instant, il faut terminer notre planification. C'est le changement de culture de notre côté. Le changement de culture dans la communauté est aussi difficile que celui du côté gouvernemental. Je garde espoir.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Sénateur Robichaud, avez-vous un peu plus d'espoir que tantôt?

**Le sénateur Robichaud:** Oui, cela donne de l'espoir à tout le monde, mais il faut toujours lutter. Je comprends que les gens qui sont ici luttent. Ils ont de la difficulté, ils montent une côte abrupte. Ce qu'ils font est énorme, et je félicite grandement ces gens. Je les encourage à continuer.

Mais la bataille pour l'intégration du bilinguisme intégral au pays est loin d'être gagnée. Que ce soit au Nouveau-Brunswick ou au Québec, c'est difficile d'y arriver pleinement, mais je félicite ceux qui le font comme M. Ferguson. Je vous encourage à continuer.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Avez-vous le même espoir pour les provinces de l'Est, suite au le rapport qu'on vient de nous déposer pour l'Ouest? Est-ce que cela fonctionne de la même façon?

**M. Poirier:** Le fonctionnement n'est pas tout à fait le même.

[Traduction]

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Il n'y a pas de taille unique.

[Français]

L'APÉCA intervient directement auprès des communautés, alors que chez nous, son équivalent, DÉO (Diversification de l'économie de l'Ouest), intervient seulement dans les communautés anglophones. Maintenant, nous livrons les services de Diversification de l'économie de l'Ouest nous-mêmes, parce que nous avons décidé d'aider les francophones à se prendre en main.

L'APÉCA intervient plus directement. Elle organise déjà beaucoup d'activités dans les villages acadiens. C'est donc différent. Cependant, nous avons appris récemment que l'APÉCA rencontrait les regroupements de développement économique avec qui elle était prête à travailler, ou avec lesquels elle était prête à entretenir des propositions conjointes.

**Senator Gauthier:** There are four major regions in the country and three of them have economic development agencies: the Maritimes, Quebec and the West. Ontario has none or, actually there is something called FedNor, a sort of economic initiative for the northern part of the province.

One third of French-speaking Canadians live in Ontario and that represents half the French-speaking population outside Quebec. So that's 500,000 Franco-Ontarians — in my day they were called French-Canadians. Are you sensitive to the fact that in eastern and Northern Ontario educational needs are very serious? Besides, the distances there are tremendous.

I thought I understood you were aware of the problem, and that you would be supporting us when we requested federal government assistance. At present, our provincial government is not very sympathetic to us, and we might even believe that our government leaders are making things difficult for us on purpose.

Three reports have been published: the Fontaine Report, the Savoie report, and more recently, the Beaudoin report in 1996. The Beaudoin report dealt with Francophonie across Canada. I would like to receive a copy of it, because I have never seen it.

**Mr. Ferguson:** I will send you a copy.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Mr. Hill, you really missed an interesting presentation on the new approach out West, which I am sure you will want to read in the Hansard at another time. It has been a very interesting exchange. We did miss you and we are glad you are back. Please proceed.

**Mr. Hill:** There is some degree of diversity of opinion as to the phrase "where numbers warrant" in terms of services. I heard you speaking of a community where services were to be provided. Would you give me some idea of the department's view of "where numbers warrant"?

**Mr. Poirier:** We had that discussion while you were gone with Senator Gauthier. The meaning of "where numbers warrant" to Senator Gauthier is one.

**Mr. Hill:** I understand that. I would like to know what the department says.

**Mr. Poirier:** Human Resources?

At our committee level, we have nine different departments. If you want to direct a question to Human Resources, Mr. Ferguson could answer that.

**Mr. Hill:** I would be interested to hear from you about the "where numbers warrant" issue in terms of the economic component you spoke of, and then perhaps Mr. Ferguson could respond in terms of the department in the larger sense.

**Mr. Poirier:** My personal view, and that is the way we approach the issue, is if you are the least bit creative, "numbers warrant" can mean one and it can still work. It will have to be different and you have to be creative, but it can be done.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a quatre régions importantes au pays, dont trois bénéficient d'agences de développement économique: les Maritimes, le Québec et l'Ouest. L'Ontario n'en a pas, ou, plutôt, il existe FedNor, un semblant d'initiative économique pour le Nord de la province.

Un tiers des Canadiens francophones demeurent en Ontario, ce qui représente la moitié des francophones hors Québec. Cela fait donc 500 000 Franco-Ontariens — dans mon temps, c'étaient des Canadiens français. Êtes-vous sensible au fait que dans l'Est et le Nord ontarien, les besoins en éducation sont très sérieux? De plus, les distances sont énormes.

J'ai cru comprendre que vous étiez conscient de ce problème et que vous nous appuieriez dans notre recherche d'aide auprès du gouvernement fédéral. Notre province est gérée par un gouvernement qui ne m'est pas très sympathique actuellement, et nous pourrions croire que ses dirigeants font exprès pour nous faire choquer.

Trois rapports ont été publiés: les rapports Fontaine, Savoie et, plus récemment, le rapport Beaudoin, datant de 1996, qui traite de la situation de la francophonie pancanadienne. J'aimerais que vous m'en fassiez parvenir une copie, car je ne l'ai jamais vu.

**M. Ferguson:** Je vais vous en envoyer une copie.

[Traduction]

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Monsieur Hill, vous venez de rater un exposé particulièrement intéressant sur ce qui se passe dans l'Ouest, mais je suis certaine que vous le lirez plus tard dans le harsard. La discussion a été très intéressante, vous nous avez manqué et nous sommes heureux que vous soyez de retour. Vous avez la parole.

**M. Hill:** Il y a des opinions divergentes en ce qui concerne la notion de justification des services par le nombre. Vous avez parlé des communautés où certains services seraient offerts, pouvez-vous me donner une idée de ce qui, pour le ministère, constitue un nombre suffisant pour justifier la prestation d'un service?

**M. Poirier:** C'est une discussion que nous avons eue pendant que vous étiez sorti avec le sénateur Gauthier. Pour le sénateur Gauthier, la justification par le nombre a une signification particulière.

**M. Hill:** Je comprends cela, mais j'aimerais savoir quelle est la position du ministère.

**M. Poirier:** Des ressources humaines?

Dans notre comité, neuf ministères différents sont représentés. Si vous adressez votre question au ministère des Ressources humaines, M. Ferguson pourra vous répondre.

**M. Hill:** J'aimerais savoir où vous-même situez ce nombre en vous référant à l'élément économique dont vous avez parlé, après quoi M. Ferguson pourra peut-être nous donner la position du ministère en général.

**M. Poirier:** Personnellement, et c'est la façon dont nous abordons la question, ce nombre peut être défini si on a un tant soit peu d'imagination. Il y aura des différences, il faut avoir de l'imagination, mais c'est réalisable.



For instance, with respect to western diversification, we have a deal with Manitoba such that we will deliver services in French to everyone in the province. There are different community futures. Fourteen communities function in English in Manitoba. If they receive requests in French, they do not all have to be bilingual. In fact, I do not think they have any bilingual people. The francophones can come to us, and we help them no matter where they are in the province. It is a different way of doing things, but it works. It is not any more expensive. We receive the same funding as the other community futures. However, instead of trying to get them all to be bilingual, or at least have one token bilingual receptionist, they can come directly to us and we do it. Again, it is a different way of doing things, but it can be done.

**Mr. Ferguson:** From HRDC's perspective, this committee should know that there are two official language champions in HRDC — one on institutional bilingualism and one on section 41, for which I am responsible. When Monique Plante was assistant deputy minister of Human Resources, she was our champion or person responsible for institutional bilingualism.

In New Brunswick, because it is officially bilingual, services are available to both official language groups, the French and the English, in all of our offices. In other parts of the country, we have to make arrangements to ensure that if someone comes in and wants to be provided services that they are provided services. The services might not be right there at that time, but these people will be provided services in the official language of their choice.

**Mr. Hill:** Are you are telling me, then, that the department does not have a "where numbers warrant" guideline?

**Ms Hamelin:** We follow the regulations for official languages.

**Mr. Hill:** Official languages leaves this concept very vague. "Where numbers warrant" is not well defined. I am asking everyone who appears before us about their department's position on "where numbers warrant." Basically you are saying that you have a personal opinion and that you follow the act, but you really do not have a guideline. You do not have a definition. You do not have a working number. I am not saying this critically. I am saying this as a fact.

**Mr. Ferguson:** We do not have a number that we have established.

**Mr. Hill:** You mentioned the figure of \$21 million over three years. Is that divided between the two minority communities?

**Mr. Ferguson:** Yes.

**Mr. Hill:** Could you tell me how it is divided?

**Mr. Ferguson:** At this point we do not have a model. The francophone committee is ahead in terms of strategic plans, et cetera, and we are looking at things as activities or projects come in. However, a portion of it does go to the administration of both

Par exemple, dans le cas de la diversification de l'Ouest, nous avons une entente avec le Manitoba selon laquelle nous offrons des services en français à tous les habitants de la province. Il y a différents programmes d'aide au développement des collectivités. Quatorze collectivités fonctionnent en anglais au Manitoba. Si elles reçoivent des demandes en français, elles n'ont pas besoin d'être bilingues. D'ailleurs, je ne pense pas qu'elles aient des employés bilingues. Les francophones peuvent demander notre aide, peu importe où ils sont dans la province. C'est inhabituel, mais cela fonctionne. Cela ne coûte pas plus cher. Nous recevons les mêmes crédits que les autres programmes d'aide au développement des collectivités. Cependant, au lieu d'essayer d'avoir un personnel entièrement bilingue ou d'avoir au moins une réceptionniste bilingue, les membres de la collectivité demandent directement notre aide et nous la leur donnons. C'est une autre façon de faire les choses, mais cela peut se faire.

**M. Ferguson:** Du point de vue de DRHC, je signale au comité qu'il y a deux champions de la langue à DRHC, un pour le bilinguisme institutionnel et un qui s'occupe du bilinguisme au terme de l'article 41 et dont je suis responsable. Quand Monique Plante était sous-ministre adjointe des Ressources humaines, elle était notre championne et s'occupait du bilinguisme institutionnel.

Au Nouveau-Brunswick, comme la province est officiellement bilingue, on offre des services dans les deux langues officielles, en français et en anglais, dans tous nos bureaux. Dans d'autres régions du pays, nous devons nous assurer que, si quelqu'un veut des services dans l'une ou l'autre langue, il pourra les obtenir. Même si les services ne sont pas nécessairement disponibles immédiatement, les requérants finiront par obtenir le service dans la langue officielle de leur choix.

**M. Hill:** Voulez-vous dire que le ministère n'a pas de ligne directrice stipulant qu'on doit offrir ce service quand les chiffres le justifient?

**Mme Hamelin:** Nous appliquons les règles relatives aux langues officielles.

**M. Hill:** La Loi sur les langues officielles est très vague à ce sujet. L'expression «quand le nombre le justifie» n'est pas bien définie. Je demande à tous les témoins qui comparaissent devant le comité de nous dire quelle est la position de leur ministère à ce sujet. Ce que vous nous dites maintenant, c'est que vous avez votre propre opinion là-dessus et que vous respectez la loi, mais que vous n'avez pas vraiment de ligne directrice ou de définition. Vous n'avez pas fixé de seuil pour ces services. Je ne vous adresse pas de reproches, ce n'est qu'une constatation.

**M. Ferguson:** Nous n'avons pas fixé de seuil.

**M. Hill:** Vous avez parlé de 21 millions de dollars sur trois ans. Ce montant est-il réparti entre les deux collectivités minoritaires?

**M. Ferguson:** Oui.

**M. Hill:** Pouvez-vous me dire comment ce montant est ventilé?

**M. Ferguson:** Nous n'avons pas de modèle pour l'instant. Le comité francophone a de l'avance par rapport au plan stratégique, par exemple, et nous examinons les activités ou les projets au fur et à mesure. Une partie de l'argent est cependant consacrée à

of these committees. The francophone committee has received \$1.582 million and the anglophone committee \$983,000.

**Mr. Hill:** Where can I find those figures?

**Mr. Ferguson:** Where can you find that?

**Ms Hamelin:** That was not published in our report. It is new data for 1999-2000.

**Mr. Hill:** Could you provide that to the committee in documentary form?

**Mr. Ferguson:** Would you want it?

**Mr. Hill:** I would like that, thank you.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Could you please repeat those figures?

**Mr. Ferguson:** For 1999-2000, the breakdown is \$1,582,866 for francophone committees and \$983,806 for anglophone committees.

**Mr. Plamondon:** Those committees receive funding so that they can operate?

**Ms Hamelin:** Yes, they do. For example, when the anglophone committee was established, the Human Resources Development Committee did not carry out a study of the Canadian Francophonie. Thus, since there had been no comprehensive study on the needs of communities in the area, we performed that study ourselves. The funding was used for the study, as well as for committee meetings.

For each meeting, the committees select a given region so that they can meet the community. The anglophone committee might meet in such places as the Magdalen-Islands, the Lower North Shore or the Gaspé, and meet the community. The francophone committee has different projects. For example, an incubation centre was recently established in Manitoba. We also assist all economic development and employability groups in the provinces and territories. The funding is used to support our Pan-Canadian economic development framework.

**Mr. Plamondon:** In a few moments, I will come back to the distribution of funding among francophone and anglophone committees. I find it somewhat surprising.

With regard to labour market development agreements, we know that the Fontaine Report mentioned some problems with francophone communities outside Quebec. It indicated some difficulty with the transfer of jurisdiction, though that transfer went fairly smoothly in Quebec. In fact, in the Fontaine report, Alliance-Quebec stated that it was very satisfied with the manpower transfer, which fully respected the rights of Quebec's anglophone minority.

But we did not receive the same encouragement from Alliance-Quebec when it reported to the Fontaine committee, and we did not perceive the same facility in the other provinces. This is the first part of my question.

l'administration des deux comités. Le comité francophone a reçu 1,582 million de dollars et le comité anglophone 983 000 \$.

**M. Hill:** Où puis-je trouver ces chiffres?

**M. Ferguson:** Où pouvez-vous les trouver?

**Mme Hamelin:** Ce n'était pas dans notre rapport. Ce sont de nouvelles données pour 1999-2000.

**M. Hill:** Pourriez-vous fournir ces renseignements au comité par écrit?

**M. Ferguson:** Vous les voulez?

**M. Hill:** Je les voudrais, merci.

[Français]

**M. Plamondon:** Pourriez-vous me redonner les chiffres que vous venez de citer?

**M. Ferguson:** Pour l'année 1999-2000, la répartition des chiffres se situe à 1 582 866 \$ pour les comités francophones et 983 806 \$ pour les comités anglophones.

**M. Plamondon:** Ces comités reçoivent ces montants pour fonctionner?

**Mme Hamelin:** Oui. Par exemple, lors de la création du comité pour les anglophones, il n'y avait pas d'étude du Comité de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne. Alors, comme il n'y avait pas eu une étude exhaustive sur tous les besoins des différentes communautés sur le territoire, nous l'avons donc effectuée. Ces sommes ont entre autres servi à cela, ainsi qu'à la réunion des comités.

À chaque réunion, les comités se réunissent dans une région donnée pour rencontrer la communauté. Le comité anglophone peut se réunir à différents endroits, par exemple, aux Îles-de-la-Madeleine, sur la Basse Côte-Nord, en Gaspésie, et on rencontre la communauté. On a également différents projets pour le comité francophone. On a un centre d'incubation qui a été mis sur pied dernièrement au Manitoba. On aide également tous les regroupements de développement économique et d'employabilité dans chacune des provinces et territoires. Cet argent sert à appuyer notre cadre de développement économique pancanadien.

**M. Plamondon:** Je reviendrai un peu plus tard sur le sujet de la proportion des montants, entre les comités francophone et anglophone; celle-ci m'apparaît surprenante.

Au sujet des ententes de développement de marché du travail, on sait qu'il était question, dans le rapport Fontaine, d'accrochage avec les communautés francophones hors Québec. On disait qu'on arrivait difficilement à pouvoir faire ce fameux transfert de juridiction, comme par exemple cela s'est fait assez bien au Québec. Dans le rapport Fontaine, Alliance-Québec se disait même très satisfaite de la façon dont le transfert de la main-d'œuvre s'est opéré, et ce, dans le respect des droits de la minorité anglophone au Québec.

On ne sentait pas les mêmes incitations d'Alliance-Québec lorsqu'elle a fait son rapport au comité Fontaine; on ne sentait pas la même facilité concernant les autres provinces. C'est le premier volet de ma question.



For the second part of my question, I will take Canada Post as an example. Canada Post is transferring services to pharmacies, small shopping centres and convenience stores. This is where we begin to have a language problem, because service in the language of the minority — particularly the French-language minority outside Quebec — becomes unavailable. Since this is related to manpower, I don't know how far you can get involved, or even if you can do anything.

**Mr. Ferguson:** Well, manpower transfer agreements include language-related clauses, stipulating that services must be provided in both official languages.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Senator Finestone):** Honourable members, we have a guest with us who has just arrived. He is a member of Parliament in Ireland. He and his colleagues are faced with some interesting language dilemmas in Ireland. They do not speak English and French, but rather English and Irish.

I wonder if you would care to join us, sir, at the table. I have to go to the Senate chamber, so Mr. Bellemare will take this seat if that is all right with members of the committee. Members can hear from the Irish about their concerns, and they in turn can monitor what we are doing.

[Translation]

Mr. Plamondon, your questions were extremely interesting for an Irish community that has many problems similar to ours here in Canada. I therefore feel it is important that your question be heard. Could you repeat it, please?

**Mr. Eugène Bellemare** (*Acting Joint Chairman*) takes the chair.

**Mr. Plamondon:** I was talking about transfer of powers with respect to manpower. Agreements are signed between the federal government and provincial governments, and those agreements must be in compliance with the Official Languages Act. However, such compliance is not always achieved, and the conduct of some provinces and Crown corporations must often be corrected. Take Air Canada, for example. When it was privatized, there were many instances of non-compliance with the Official Languages Act; many corrections were required. If the company does not receive regular complaints, it tends towards becoming a unilingual English institution. This is a problem for francophone minorities outside Quebec.

With this kind of decentralization, we felt that it was easier for adaptation to take place within Quebec, with English-language minority rights respected. But in view of comments contained in the Fontaine report and made by organizations representing anglophones within Quebec, we did not see similar adaptation outside Quebec. For example, the Franco-Manitoban association has been very critical about French-language services available outside Quebec.

Pour le deuxième volet, je prends pour exemple Postes Canada, qui déplace ses services vers les pharmacies, les petits centres d'achat, les dépanneurs. À ce moment-là, le problème de la langue se fait vraiment sentir, parce que le service dans la langue de la minorité — je parle surtout de la minorité française au Québec — disparaît complètement. Comme il y a une relation avec le travail, je ne sais pas dans quelle mesure vous pouvez être impliqués ou si vous pouvez faire quelque chose.

**M. Ferguson:** Au niveau des transferts des ententes sur le marché du travail, des clauses linguistiques relatives à l'obligation d'offrir des services dans les deux langues officielles sont incluses dans chacune des ententes sur le développement du marché du travail.

[Traduction]

**La coprésidente suppléante (le sénateur Finestone):** Je voudrais signaler à mes collègues que quelqu'un vient de se joindre à nous. Il s'agit d'un député irlandais. Lui et ses collègues font face à quelques problèmes linguistiques intéressants en Irlande. On n'y parle pas l'anglais et le français, mais plutôt l'anglais et l'irlandais.

Je vous invite à vous joindre à nous à la table. Je dois me rendre au Sénat, mais M. Bellemare prendra ma place si les autres membres du comité sont d'accord. Ils pourront entendre ce qui se passe en Irlande et nous pourrions à notre tour expliquer ce qui se passe ici.

[Français]

M. Plamondon, comme vos questions étaient assez intéressantes pour une communauté d'Irlande qui vit beaucoup de problèmes semblables aux nôtres ici au Canada, je crois qu'il est important qu'elle écoute votre question. Pourriez-vous la reformuler?

**M. Eugène Bellemare** (*le coprésident suppléant*) occupe le fauteuil.

**M. Plamondon:** Je parlais des transferts de juridiction dans le domaine du travail qui se font souvent du gouvernement fédéral vers le gouvernement provincial, et que ces ententes doivent respecter la Loi sur les langues officielles. Ce n'est pas évident, et souvent, le comportement de certaines provinces ou de certaines sociétés de la Couronne est à corriger. Je vous donnerai l'exemple d'Air Canada qui, lorsqu'on l'a privatisée, a manqué beaucoup à la Loi sur les langues officielles au départ, et encore, il faut la corriger souvent. S'il n'y a pas de plaintes qui viennent régulièrement, elle a tendance à devenir une société unilingue anglaise. Pour les minorités francophones hors Québec, cela pose un problème.

Dans cette forme de dévolution des pouvoirs, on a senti une plus grande facilité d'adaptation lorsque cela s'est fait au Québec en ce qui a trait à la minorité anglophone. D'après les commentaires contenus dans le rapport Fontaine, et provenant d'organismes représentant les anglophones au Québec, comme Alliance-Québec, par exemple, on n'a pas senti la même chose de la part de la société franco-manitobaine qui a été très critique par rapport aux adaptations qui se sont faites concernant la langue française.

That was the first part of my question; the second part of my question was on the transfer of services in an effort to bring them closer to the community. I gave Canada Post as an example.

In the past, Canada Post used to have a small post office in every village and neighbourhood. Then, to ensure that post offices could remain open 10 hours a day, seven days a week, it decided to provide services through corner drugstores, convenience stores and supermarkets, on the assumption that the community would receive better service. But in many cases, the service that resulted from this move was offered in English only. I do not know how far your department has authority to take action in some cases, or how you could defend the minorities who find themselves cut off from services in their language.

**Mr. Ferguson:** Every labour market agreement contains language provisions, stipulating that services must be provided in both official languages. In cases where power is shared, or power is not transferred but managed under a federal-provincial agreement on the delivery of labour market services, then HRDC personnel are responsible for ensuring service delivery.

The delivery of programs and services in both official languages is being considered as part of a three-year study of each agreement, and is subject to provisions on the development of an assessment structure. The assessments show that demand for services in both official languages is being satisfactorily met. That is where our department stands at present. We are monitoring the situation very closely. As for the Canada Post situation, that is something I would perhaps not be able to comment on.

**Mr. Plamondon:** I understand that you are not directly involved in the Canada Post issue. I did say that a federal-provincial transfer system could be harmful to minorities, even though in many cases the only things transferred are points of service, with no direct bearing on the Official Languages Act. In some cases the department has no special management structure for such transfers, or has not instituted any. Sometimes, there is no direct authority link with a specific department.

In the Fontaine report, however — unfortunately, I do not have the quote about the development agreements you cited — the Franco-Yukon Association is mentioned, amongst several others. The report states that through the many agreements entered into between the federal government and the Northwest Territories, the rights of francophones under federal statutes and the Canadian Charter of Rights and Freedoms are frequently diminished, and even ignored.

Your comments seem philosophical, correct, full of good will, and taken out of some beautiful big book, but in the day-to-day reality of people, we hear something different. People say they feel their language rights slowly slipping away. There is also the assimilation phenomenon, which, in some regions, such as the riding of the Minister of Canadian Heritage, increased to 80 per cent in recent years. All these conditions combined mean

C'était la première partie de ma question, et la deuxième se rapportait au transfert de certains services, en rappelant le fait que l'on se rapprochera de la population, et je citais en exemple Postes Canada.

La Société des Postes avait un petit bureau de poste dans chacun des villages et des petits quartiers, et elle a tout à coup décidé, pour que ces bureaux de poste soient ouverts sept jours par semaine, 10 heures par jour, d'offrir ses services à la pharmacie du coin, au dépanneur du coin ou dans un supermarché, en se disant que la population serait ainsi mieux servie. Dans plusieurs cas, le service est devenu, par le fait même, unilingue anglais. Je ne sais pas dans quelle mesure votre ministère a à intervenir dans ces cas-là, ou comment vous pouvez défendre les minorités qui se trouvent dans des situations comme celles-là.

**M. Ferguson:** Dans chacune des ententes sur le marché du travail, il y a des clauses linguistiques relatives à l'obligation d'offrir des services dans les deux langues officielles. Dans le cas de la gestion partagée où le transfert n'a pas eu lieu, mais où il y existe une entente fédérale-provinciale au niveau de la livraison des services du marché du travail, le personnel du développement des ressources humaines assure la prestation de services.

La prestation des programmes et services dans les deux langues officielles fait partie d'un examen étendu sur trois ans pour chacune des ententes et elle est assortie à des dispositions relatives à l'élaboration d'un cadre d'évaluation. Les évaluations indiquent que jusqu'à maintenant, on a fort bien satisfait la demande des services dans l'une ou l'autre des langues officielles. Au niveau du ministère, c'est là où nous en sommes et nous suivons la situation de très près. Au sujet de Postes Canada, je pourrais difficilement faire des commentaires.

**M. Plamondon:** Je comprends que dans le cas de Postes Canada, la question n'est pas reliée directement à vous. Je disais qu'un système de transfert fédéral-provincial risquerait peut-être de nuire aux minorités, bien qu'il ne s'agisse parfois que d'un transfert de points de service, sans relation directe avec la Loi sur les langues officielles. Ou bien le ministère n'a pas de gestion spéciale pour ces transferts, ou bien il n'a pas fait attention d'en avoir, et il n'y a pas de responsabilité directe avec un ministère en particulier.

Cependant, dans le rapport Fontaine — je n'ai malheureusement pas la citation quant aux fameuses ententes de développement dont vous parlez — on mentionne l'Association franco-yukonnaise, entre autres. Il est écrit qu'en se référant aux nombreuses ententes intervenues entre le gouvernement fédéral et celui des Territoires du Nord-Ouest, les droits des francophones conférés par des lois fédérales ou par la Charte canadienne des droits et libertés se voyaient dilués ou fréquemment ignorés.

Ce que vous me dites m'apparaît philosophique, correct, plein de bonne volonté et cela est inscrit dans un beau grand livre, mais sur le terrain, dans la réalité quotidienne des gens, on n'entend pas le même son de cloche. Les gens disent qu'ils sentent leurs droits linguistiques leur glisser tranquillement sous les pieds. Tout cela est en plus accompagné du phénomène d'assimilation qui, dans certaines régions, comme dans le comté de la ministre du



that the minority does not demand service in its language and gradually people forget to provide it.

**Mr. Ferguson:** We do various evaluations within the department. We consult people, we organize focus groups and we analyze the information. To date, the information we get shows that people are satisfied with the service they get, where agreements are in place, with respect to service in the language of one's choice.

**Mr. Godin:** I would like to ask a question I consider important. Nova Scotia, to mention one example, acknowledges that it does not use federal education funding for the purpose for which it was intended. In an unprecedented admission, the Nova Scotia Minister of Education acknowledged in the provincial legislature on April 28 of this year that her department was using federal funds for education in French for other purposes.

In addition, Ms Jane S. Purves thinks that her department has the discretion to use federal funding as it chooses. This is terrible! Does the Human Resources Development Department have the same type of control? The transitional fund is a catastrophe. Does the Human Resources Development Department have the same type of control as the Department of Canadian Heritage with respect to funding for education? What type of control do you have in your department over funds that are transferred to a province? What happens in Manitoba, Saskatchewan and Ontario? I can just imagine what goes on with people like Mike Harris and Ralph Klein in charge! The funding comes from the federal government and they are the ones who decide what to do with it? The funding is for the francophone community, and we will decide how it will be used. I do not know whether my question is clear enough, but I would like to hear your reaction.

**Mr. Ferguson:** For Human Resources Development, the situation is that the labour market agreements have been signed, and there is an annual follow-up. There have to be reports to Parliament. The provinces must submit a report stating what they did with the money transferred to them.

In New Brunswick specifically, I am on a committee which also includes the provincial deputy minister, who is responsible for supervising the use of funds transferred from the federal government.

In Nova Scotia, Human Resources Development did not transfer labour market development to the province. The department is still administering the program. It is managed jointly. The same is true in Newfoundland and Prince Edward Island. The transfer has taken place in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Quebec. British Columbia and Ontario are in negotiations at the moment. The context varies depending on the province.

**Mr. Godin:** I am astounded at what is happening in Nova Scotia. New Brunswick is bilingual, and we have fewer problems there. Perhaps there are more of us to raise our voices at the same time, but what guarantee is there that Alberta will comply with the

Patrimoine canadien, a subi une hausse jusqu'à 80 p. 100 au cours des dernières années. Ces conditions réunies font en sorte que la minorité n'exige pas de services dans sa langue et que tranquillement on oublie de lui donner le service.

**M. Ferguson:** Au ministère, nous faisons des évaluations formatives. Nous consultons les gens, organisons des «focus groups» et analysons l'information. Jusqu'à maintenant, l'information que nous recevons rétroactivement démontre que les clients sont satisfaits des services reçus, là où des ententes ont été conclues, pour ce qui est des services offerts dans la langue de leur choix.

**M. Godin:** J'aimerais poser une question que je juge importante. La Nouvelle-Écosse, pour donner un exemple, reconnaît le détournement de fonds fédéraux en éducation. Dans un aveu sans précédent, la ministre de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse a reconnu devant la législature de la province, le 28 avril dernier, que son ministère utilisait pour d'autres fins des fonds fédéraux destinés à l'éducation en français.

De plus, Mme Jane S. Purves considère que son ministère a la discrétion de détourner les subventions fédérales comme bon lui semble. C'est terrible! Est-ce que le ministère du Développement des ressources humaines a le même contrôle? Si l'on regarde les fonds transitoires, c'est un massacre. Le ministère du Développement des ressources humaines a-t-il le même contrôle que le ministère du Patrimoine canadien en ce qui concerne les fonds qu'ils consacrent à l'éducation? Quelle sorte de contrôle avez-vous dans votre ministère sur les fonds transférés à une province? Qu'est-ce qui arrive au Manitoba, à la Saskatchewan, en Ontario? Je peux juste m'imaginer avec des Mike Harris et des Ralph Klein ce qui se passe là! Les fonds viennent du fédéral, et ils décident ce qu'ils en feront? Non, ce sont des fonds pour la francophonie et nous décidons ce que nous en ferons. Je ne sais pas si ma question est assez claire, mais j'aimerais connaître votre réaction.

**M. Ferguson:** Pour nous, au Développement des ressources humaines, les ententes du marché du travail sont signées, et il y en a un suivi annuel. Les rapports doivent se faire au Parlement. Les provinces doivent faire un rapport indiquant ce qu'elles ont fait avec les fonds qui ont été transférés.

Au Nouveau-Brunswick, spécifiquement, je fais partie d'un comité, auquel participe le sous-ministre provincial qui est chargé de superviser le cheminement des fonds quand ils sont transférés.

En Nouvelle-Écosse, Développement des ressources humaines n'a pas transféré le développement du marché du travail à la province. C'est encore le ministère qui l'administre. C'est une gestion partagée. C'est la même chose à Terre-Neuve et à l'Île-du-Prince-Édouard. Au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et au Québec, les transferts ont été faits. La Colombie-Britannique et l'Ontario négocient à l'heure actuelle. Il s'agit de différents contextes selon différentes parties du pays.

**M. Godin:** Quand je vois ce qui se passe en Nouvelle-Écosse, je suis étonné. Au Nouveau-Brunswick, la province est bilingue, nous y avons moins de problèmes. Peut-être est-ce parce que nous sommes plus nombreux à crier en même temps, mais qui nous dit

agreements in light of the questions that concern Mr. Hill about the 5 per cent or less and the 5 per cent of these matters? What guarantees does the Department of Human Resources Development provide when training responsibilities are transferred to a province? How can we be sure that the province will respect bilingualism, particularly in the case of former federal programs transferred to a province that does not have the same laws in place?

**Mr. Ferguson:** The agreements contain clauses that deal with very specific language issues. The province must meet these obligations.

**The Acting Joint Chair (Mr. Bellemare):** I would like to thank Mr. Ferguson, Mr. Poirier, Mr. Lavoie and Ms Hamelin for their presentation and for their excellent answers to our questions.

I would now like to welcome our next guest, Mr. Ó Cuív a Member of Parliament and Minister of State in Ireland, as well as his delegation. I would invite them to come forward and be seated at the table.

[English]

Mr. Minister, I should like to welcome you to Canada, especially to the Standing Joint Committee on Official Languages of the Parliament of Canada. This particular committee is formed of both the upper chamber and the lower chamber. Today, votes are taking place in the two chambers, as well as some interesting committee meetings. That is why there is a great deal of absenteeism here today. However, everything is reported and studied thereafter.

Honourable members, in July 1997, Mr. Eamon Ó Cuív was appointed Minister of State at the Department of Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands, with special responsibilities for Gaeltacht and the Islands. He was party spokesperson for Rural Development and the Islands from 1995 to 1997. He has been a member of the Dáil since 1992. He was a senator at one time as well.

You are working in reverse, Mr. Ó Cuív. Here we become senator after being a member of Parliament.

He was also on the Cultural and Education Panel from 1989 to 1992.

I am a little embarrassed because in about four minutes the bells will begin ringing on the House of Commons side to call for a vote at 5:30. This will provide some time for you to make a presentation on how you cope with bilingualism in Ireland. At 5:25, however, most of us will disappear very quickly, or else we will be whipped and flogged.

**Mr. Eamon Ó Cuív, Minister of State for the Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands, Parliament of Ireland:** Mr. Chairman, I should like to thank you for the invitation to appear here today. We have had a very instructive visit to Canada. The areas that you had difficulty pronouncing are the small areas in the country where Irish is still the dominant spoken language. They are mainly on the west coast, and they are very fragmented.

que l'Alberta respectera les ententes, d'après les questions qui préoccupent M. Hill concernant les 5 p. 100 et moins et les 5 p. 100 de ces choses-là? Quelles assurances offre le ministère du Développement des ressources humaines, lorsqu'il y a transfert des responsabilités de la formation à une province, que cette province fera le suivi du bilinguisme au Canada, surtout s'il s'agissait anciennement d'un programme fédéral transféré à une compétence provinciale non régie par les mêmes lois?

**M. Ferguson:** Dans les ententes, des clauses traitent de questions linguistiques très spécifiques. La province doit rencontrer ces obligations.

**Le coprésident suppléant (M. Bellemare):** Je remercie M. Ferguson, M. Poirier, M. Lavoie et Mme Hamelin de leur présentation et pour avoir si bien répondu à nos questions.

Je souhaite la bienvenue à notre prochain invité, M. Ó Cuív, député et ministre d'État en Irlande, ainsi que la délégation qui l'accompagne. Je leur prierais de venir s'asseoir à la place des témoins.

[Traduction]

Monsieur le ministre, je vous souhaite la bienvenue au Canada et plus particulièrement au comité mixte permanent des langues officielles du Parlement du Canada. Notre comité compte des représentants de la Chambre haute et de la Chambre basse. Il y a aujourd'hui des votes dans les deux Chambres et aussi des réunions intéressantes de nos comités. C'est pour cela qu'il y a beaucoup d'absents au comité aujourd'hui. Les absents pourront cependant examiner le compte rendu plus tard.

Je signale aux membres du comité que, en juillet 1997, M. Eamon Ó Cuív a été nommé ministre d'État rattaché au ministère des Arts et du Patrimoine de Gaeltacht et des Îles et qu'on lui a confié des responsabilités spéciales pour Gaeltacht et les Îles. Il a été porte-parole du parti pour le développement Rural et les Îles de 1995 à 1997 et est membre du Dáil depuis 1992. Il a déjà aussi été sénateur.

Vous allez à contre-courant, monsieur Ó Cuív. Au Canada, on devient sénateur après avoir été député.

M. Ó Cuív a aussi fait partie du comité de la culture et de l'éducation de 1989 à 1992.

Je suis un peu gêné de devoir vous dire que la sonnerie retentira dans quatre minutes environ à la Chambre des communes pour un vote à 17 h 30. Cela vous donnera un peu de temps pour nous parler du bilinguisme en Irlande. Cependant, à 17 h 25, la plupart d'entre nous disparaîtront très rapidement, sinon on nous fera la vie dure.

**M. Eamon Ó Cuív, ministre d'État des Arts et du Patrimoine, Gaeltacht et les Îles, Parlement d'Irlande:** Monsieur le président, je vous remercie de m'avoir invité à comparaître devant vous aujourd'hui. Notre visite au Canada nous a appris bien des choses. Les mots que vous avez eu du mal à prononcer désignent les petites régions du pays où l'irlandais est toujours la langue dominante. Ces localités sont situées sur la côte Ouest et les collectivités sont très fragmentées.



I will provide a very short background to the situation of Irish in Ireland. Irish is a very old language and has been spoken in Ireland for over 2,000 years. It has a very old literature, having been written originally by the Christian monks in the 5th century. It is a highly developed language and was the dominant language in the country until the 17th century. For various reasons, it declined rapidly in that period, but there were still over a million Irish speakers in the country at the time of the Great Famine in 1847. It declined very rapidly between then and the end of the last century to the point where it was in danger of extinction. However, the literary and cultural revival at the end of the last century stemmed that decline somewhat. It also was tied up very clearly with the independence movement, and that has provided us with a peculiar bilingualism that is very different from the situation here in Canada. The vast majority of the people in the Irish State see Irish as their ancestral language, so they have some affinity for the Irish language.

The actual position today, however, is that about 1 million people, or 30 per cent, say they know Irish, but only about 100,000 people use it on a daily basis. The rest of the people who have learned it at school probably could do an interview in Irish if they prepared for it, but they do not use it as a day-to-day language.

Within the Irish Parliament, the Dáil, I would estimate that about 10 per cent of the deputies are fluent enough to have a good argument in the Irish language. Another 30 per cent have a good understanding and certainly could take part in prepared speeches, but they probably would feel at a severe disadvantage if a heated argument were taking place. Another 30 per cent would understand it reasonably well, and the remainder do not understand Irish as well and in my opinion do not understand it at all. Whether that is a biased opinion or not I do not know.

It is also fair to say that when independence came, the target was to turn the Irish state into an Irish-speaking state. They set ambitious targets at that time, which are still overhanging the way in which we approach the language. For example, at that time, Irish was obligatory in order to join the public service. However, to have enough public servants, they had to keep reducing the standard. As well, it was compulsory in terms of public examinations to receive school certificates.

The Irish language is also used ceremoniously. That can be good and bad. On very important public occasions, most people would start a speech with two words in Irish. The terms with which you were having difficulty — the Dáil for the House of Representatives, Oireachtas for the Parliament of the Whole, Ceann Comhairle for the Speaker of the Parliament, and even the names of public companies — are used in the Irish language because of this ancestral attachment. We do not use the word MP, or member of Parliament. We use Teachta Dála, or representative to the Parliament, the Irish version, because of that ancestral attachment to the language.

Je vais d'abord vous dire quelques mots sur la situation de l'irlandais en Irlande. L'irlandais est une langue très ancienne qu'on parle en Irlande depuis plus de 2 000 ans. Il existe une littérature irlandaise très ancienne qui remonte aux écrits des moines chrétiens du V<sup>e</sup> siècle. C'est une langue très développée qui était la langue dominante en Irlande jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle. Pour diverses raisons, son usage a baissé rapidement pendant cette période, mais plus d'un million de personnes parlaient encore irlandais en Irlande au moment de la grande famine de 1847. L'usage de l'irlandais a baissé très rapidement entre cette époque et la fin du siècle dernier et était menacé de disparaître. Le renouveau littéraire et culturel de la fin du siècle dernier a cependant mis fin à ce déclin dans une certaine mesure. Ce renouveau est aussi lié de très près au mouvement pour l'indépendance et cela nous a donné un bilinguisme particulier qui est très différent de celui qui existe au Canada. La grande majorité des habitants de l'État irlandais considèrent l'irlandais comme leur langue ancestrale et ont donc une certaine affinité pour la langue irlandaise.

À l'heure actuelle, environ un million de personnes, soit 30 p. 100 de la population, affirme connaître l'irlandais, mais seulement environ 100 000 personnes s'en servent tous les jours. Les autres ont appris l'irlandais à l'école et pourraient probablement passer une entrevue en irlandais avec un peu de préparation, mais ne s'en servent pas tous les jours.

Au Parlement irlandais ou Dáil, j'imagine qu'environ 10 p. 100 des députés parlent l'irlandais assez couramment pour soutenir une bonne discussion dans cette langue. Encore 30 p. 100 le comprennent bien et pourraient certainement prononcer un discours préparé, mais se sentiraient probablement nettement défavorisés lors d'une discussion animée. Encore 30 p. 100 le comprennent raisonnablement bien et les autres ne comprennent pas bien l'irlandais ou ne le comprennent pas du tout, à mon avis. Je ne peux pas vraiment vous dire si c'est un préjugé de ma part.

On peut aussi dire que, au moment de l'indépendance, l'objectif était de faire en sorte qu'on parle l'irlandais en Irlande. On avait des objectifs ambitieux à l'époque et ces objectifs colorent encore la façon dont nous abordons la langue irlandaise. Par exemple, à l'époque, il fallait connaître l'irlandais pour se joindre à la fonction publique. On a cependant dû rabaisser la norme pour recruter suffisamment de fonctionnaires. Il était aussi obligatoire de réussir un examen public en irlandais pour obtenir son certificat d'études.

On utilise aussi la langue irlandaise de façon cérémoniale. Ce peut être une bonne ou une mauvaise chose. Pour les événements publics très importants, la plupart des gens commencent leur discours par quelques mots d'irlandais. Les mots que vous avez eu du mal à prononcer, par exemple Dáil pour la Chambre des représentants, Oireachtas pour l'ensemble du Parlement, Ceann Comhairle pour le Président du Parlement et même les noms de compagnies d'État, sont dits en irlandais à cause de notre attachement ancestral à la langue. Nous n'utilisons pas le mot député, mais plutôt l'expression irlandaise Teachta Dála, ou représentant au Parlement, à cause de cet attachement ancestral à notre langue.

For example, all of our presidents have been inaugurated in the Irish language. The nearest equivalent I can think of was the way Latin was used in universities, certainly in Europe.

Interest in the Irish language waned, but there has been a revival of interest in recent times. For example, we have seen the growth of all-Irish education, with English speakers sending their children to all-Irish schools. An Irish-language television station has been established in the last four years, providing television coverage on a dedicated basis for the first time in the Irish language.

That brings us to the purpose of our visit. It was my view as an Irish speaker that there was a need for us to accept a concept of bilingualism and to move away from any notion that it was likely in the short term or even in the medium term that Ireland would become an Irish-speaking country. On the other hand, we must recognize that Irish is a fundamental part of what Ireland is today. Different people at different levels of our society have different approaches to the language. Some people want bilingual signs, even though they do not speak Irish. On the other hand, there is an Irish-speaking community that wants services in Irish and wants to use Irish as a daily means of communication.

The Irish language is a working language. For example, in my department, the Gaeltacht sections, the island sections, and so on — although not all the islands are Irish speaking — do their internal business in Irish. It is quite a developed language and has no difficulty coping with modern technology and modern vocabulary.

That brings us to our interest in what you have done in Canada. We recognize huge differences. For example, French is a major international language with a huge base of speakers worldwide. Therefore, in terms of media coverage, in terms of books, and so on, it is totally disproportionate to our difficulties in relation to the Irish language. On the other hand, in terms of providing services in some of your provinces, there will be certain parallels where you will have small numbers of French speakers and you want to provide them with a bilingual service.

I am at the moment, with the assistance of my officials, in the process of drawing up an Official Languages Act.

I should have said that the Irish language in the 1937 Constitution of Ireland is the first official language as the national language, but the constitutional position with English as a second language and the real position in day-to-day life are poles apart. What I am seeking to do now, under a provision of the Constitution which allows us to regulate by law the use of either one of the two languages, is to set down in law criteria and services that would be available to people. This is where we looked at the Canadian Official Languages Act, the Welsh Official Languages Act and the languages acts we could find. We were very interested in the different dilemmas faced by different jurisdictions in dealing with two languages that were not of equal strength within a country. We were particularly struck by the thoroughness and the efficiency with which you have undertaken the task here. We were interested to see firsthand how you treated

En outre, tous nos présidents ont été assermentés en irlandais. Le meilleur équivalent auquel je puisse penser est la façon dont on utilisait jadis le latin dans les universités, en tout cas en Europe.

L'intérêt pour la langue irlandaise était en baisse pendant une certaine époque, mais il a connu un regain récemment. Il y a par exemple de plus en plus d'anglophones qui envoient leurs enfants aux écoles entièrement irlandaises. Il existe maintenant une chaîne de télévision qui offre depuis quatre ans, pour la première fois, des reportages en irlandais.

Cela m'amène au but de notre visite. À titre d'Irlandais parlant irlandais, j'étais convaincu que nous devions accepter une notion quelconque de bilinguisme et oublier toute possibilité à court terme ou même à moyen terme que l'Irlande devienne un pays où l'on parle uniquement l'irlandais. D'autre part, nous devons reconnaître que l'irlandais représente un élément fondamental de l'Irlande moderne. Les Irlandais ont diverses façons d'aborder leur langue. Certains voudraient des affiches bilingues, même s'ils ne parlent pas irlandais. D'autre part, il existe une collectivité irlandophone qui veut des services en irlandais et qui veut se servir de l'irlandais comme moyen de communication quotidien.

La langue irlandaise est une langue de travail. Par exemple, dans à mon ministère, les sections Gaeltacht et les sections des Îles font leur travail interne en irlandais, même si l'on ne parle pas irlandais dans toutes les îles. L'irlandais est une langue très développée qui s'adapte facilement à la technologie et au vocabulaire moderne.

C'est pour cela que ce que vous avez fait au Canada nous intéresse. Nous savons que les différences sont énormes. Par exemple, le français est une langue internationale importante et un très grand nombre de personnes le parlent un peu partout dans le monde. Sur le plan de la couverture par les médias et du nombre d'ouvrages dans la langue, par exemple, les problèmes que nous avons pour utiliser la langue irlandaise sont donc beaucoup plus graves. D'autre part, il y a des parallèles entre nos deux situations pour les services que vous offrez à certaines de vos provinces où il y a peu de francophones à qui vous voulez donner un service bilingue.

Je suis en train de rédiger de concert avec mes adjoints une loi sur les langues officielles.

J'aurais dû signaler plus tôt que, selon la Constitution irlandaise de 1937, la langue irlandaise est la première langue officielle ou langue nationale de l'Irlande et que l'anglais est considéré comme deuxième langue dans la constitution, mais que la situation est bien différente en réalité. Ce que j'essaie maintenant de faire selon une disposition de la constitution qui nous permet de régir l'utilisation de l'une ou l'autre des deux langues, c'est d'établir dans la loi certains critères régissant les services qui devraient exister. C'est pour cela que nous avons examiné la Loi canadienne sur les langues officielles, la Loi galloise sur les langues officielles et toutes les autres lois sur les langues que nous avons pu trouver. Cela nous a bien intéressés de voir les divers problèmes auxquels ont dû faire face certains gouvernements à cause de deux langues qui n'avaient pas la même force à l'intérieur de leur pays. Nous avons été vraiment frappés par la rigueur et l'efficacité avec



equality where there were differing numbers in terms of speakers in various areas of your country. Our expectations have been more than met in the willingness of people here to engage us and provide us with information. I have been very struck by the realistic and practical manner in which you deal with this issue.

We must, in our situation, move from targets that were unrealistic and that delivered very little to the people on the ground who wanted to avail themselves of services in Irish to targets that are much more limited but where the delivery of what we would set out to deliver would be of a much higher quality. That has particularly impressed me in Canada — that is, how much you set out to do and how much has actually been implemented in full. We have a lot to learn from that. How you have also tailored what you do to what is possible and what is deliverable is also interesting. Government policies that set out to achieve great things but do not take into account the real facts of life often fall much shorter in terms of delivery than policies that are slightly more limited but actually set out to fully achieve in practice and in detail that which they seek to implement.

I should like to thank you for the opportunity to say a few words today. I fully appreciate your problem with the votes. We have that problem at home all the time, although you have a little more time to arrive at the chamber than we do. We have exactly eight minutes, and then the doors are closed and we must vote.

I thank you for the courtesy and for the opportunity to meet with you and say a few words. I would be more than willing, when it is opportune for you, to answer any questions you may have and engage in a bit of dialogue.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Bellemare):** Your presentation was very interesting and educational.

At 5:25, in two minutes, we will adjourn the meeting. I would invite everyone to come back for a short reception.

**Mr. Hill:** One thing we have done in Canada is try to encourage people to become bilingual. Is that something you are doing in Ireland? Is there an active program to teach Irish?

**Mr. Ó Cuív:** We have always promoted the Irish language amongst everyone. It is taught in every school. We have promotional bodies for the Irish language. This was given an extra impetus with the peace process in Northern Ireland because one of the six first implementation bodies to be organized on the North-South basis was the language body. Its main emphasis is on the promotion of the Irish language, but a small unit is also involved with the promotion of Ulster-Scots. About 90 per cent of the budget is related to the Irish language. It has been done on a cross-border basis, so it has now become central to the peace process. In the short time that the executive was operating, there was a great interest, both North and South, in promoting this body. There are considerable funds to be made available by both

laquelle vous vous êtes attaqués aux problèmes au Canada. Nous voulions donc voir nous même comment vous assurez l'égalité des deux langues vu que le nombre de francophones et d'anglophones varie selon les régions de votre pays. Vous avez plus que satisfait à nos attentes grâce à vos explications et aux renseignements que vous nous avez fournis. J'ai été très frappé par la façon réaliste et pratique dont vous traitez le problème.

Dans notre cas, nous devons passer d'objectifs qui étaient irréalistes et qui apportaient très peu dans la pratique aux éléments de la population qui souhaitaient se prévaloir de services en irlandais à des objectifs beaucoup plus restreints, mais qui permettent d'assurer une prestation de services de bien meilleure qualité. Voilà ce qui m'a vivement impressionné au Canada — c'est-à-dire, ce que vous vous fixez comme objectifs et ce que vous réussissez à accomplir dans les faits. C'est là une leçon importante pour nous. Il y a aussi la façon dont vous déterminez ce que vous allez faire en fonction de ce qui est possible et réalisable qui me paraît intéressante. Les politiques gouvernementales qui visent des objectifs grandioses, mais qui ne tiennent pas compte de considérations pratiques permettent bien souvent d'accomplir beaucoup moins dans les faits que les politiques qui sont un peu moins grandioses, mais qui prévoient des moyens pratiques et détaillés pour les réaliser pleinement.

Je tiens à vous remercier de m'avoir donné l'occasion de vous dire quelques mots aujourd'hui. Je comprends parfaitement le problème que vous avez avec les votes. C'est un problème auquel nous nous heurtons sans cesse chez nous, bien que vous ayez un peu plus de temps que nous pour vous rendre à la Chambre. Nous n'avons que huit minutes, après quoi les portes se referment et nous devons voter.

Je vous remercie de m'avoir accueilli aussi aimablement et de m'avoir permis de vous dire quelques mots. Je ne demanderais pas mieux, quand vous le voudrez, que de répondre aux questions que vous pourriez avoir et d'échanger un peu avec vous.

**Le coprésident suppléant (M. Bellemare):** Votre exposé a été très intéressant et instructif.

À 17 h 25, dans deux minutes, nous devons lever la séance. Je vous invite tous et chacun à revenir pour une petite réception.

**M. Hill:** Au Canada, nous cherchons notamment à encourager les gens à devenir bilingues. Faites-vous cela aussi en Irlande? Avez-vous un programme par lequel vous cherchez activement à enseigner l'irlandais?

**M. Ó Cuív:** Nous faisons depuis toujours la promotion de l'irlandais parmi la population. On l'enseigne dans toutes les écoles. Nous avons des organismes voués à la promotion de l'irlandais. Les efforts à ce chapitre ont pris encore plus d'importance avec la mise sur pied du processus de paix en Irlande du Nord, puisqu'un des six premiers organismes de mise en oeuvre à avoir été créé selon l'axe Nord-Sud a été l'organisme chargé de la langue. Sa mission consiste principalement à assurer le rayonnement de l'irlandais, mais il comprend aussi une petite section consacrée au rayonnement de l'écossais d'Ulster. Environ 90 p. 100 du budget est réservé à l'irlandais. Son champ d'action s'étend des deux côtés de la frontière, si bien que l'organisme est devenu un élément central du processus de paix. L'exécutif est en

governments. We are putting in 3 pounds and they put in 1 pound on the Irish-language side. On the other side, it is the other way around. They put in 3 pounds and we are putting in 1 pound.

Ulster-Scots is basically Robbie Burns' language. That language was spoken within the lowlands of Scotland.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Bellemare):** In Northern Ireland, do they speak Irish or English only?

**Mr. Ó Cuív:** If we take Northern Ireland as an example, it would be 45 per cent nationalist and 55 per cent unionist. Very few in the unionist community feel any great affinity for the Irish language. While for many of them it would have been their ancestral language, for political reasons they would not have traditionally felt, with a number of exceptions, any great affinity. However, in the nationalist community, even amongst those who do not speak Irish, which is the vast majority, they would feel the same ancestral attachment to the Irish language that the rest of us in the rest of the end of Ireland feel for it. This has become a major issue in the peace process, with some of the nationalist parties in the Northern Ireland peace process pushing the Irish language issue very strongly. Of the 12 ministers in the Northern Ireland executive, allowing that very few of the unionists speak Irish, I would never speak to three of the ministers in English when I meet them on a one-to-one basis because they are fluent in Irish.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Bellemare):** In Ireland, the Irish language is the official language. What is the status of English?

**Mr. Ó Cuív:** It is an official language as well.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Bellemare):** You have two official languages like us.

**Mr. Ó Cuív:** Yes.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Bellemare):** Do you strive to ensure that in the education system everyone can learn and will learn or should learn the Irish language?

**Mr. Ó Cuív:** Traditionally, it was part of the core curriculum in every school in the country. With very few exceptions, everyone had to learn.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Bellemare):** We apologize, but duty calls. I want to thank all of our witnesses for appearing today.

The committee adjourned.

fonctions depuis peu, mais déjà l'organisme suscite beaucoup d'intérêt, tant dans le Nord que dans le Sud. Les deux gouvernements y affecteront des fonds considérables. Pour chaque livre irlandaise qu'ils consacrent à la promotion de l'irlandais, nous en mettons trois. De l'autre côté, c'est l'inverse. Ils mettent trois livres et nous en mettons une.

L'écossais d'Ulster, c'est essentiellement la langue de Robbie Burns. C'est la langue qu'on parlait dans les basses terres d'Écosse.

**Le coprésident suppléant (M. Bellemare):** En Irlande du Nord, parle-t-on irlandais ou seulement l'anglais?

**M. Ó Cuív:** L'Irlande du Nord est à 45 p. 100 nationaliste et à 55 p. 100 unioniste. Dans les milieux unionistes, il y a très peu de gens qui ont beaucoup d'affinités avec l'irlandais. Pour beaucoup d'entre eux, c'est sans doute la langue de leurs ancêtres, mais, pour des raisons politiques, ils n'y sont généralement pas très attachés, sauf pour un certain nombre qui font exception à la règle. Dans les milieux nationalistes, cependant, même parmi ceux qui ne parlent pas irlandais, comme c'est le cas de la grande majorité des nationalistes, le même attachement ancestral pour l'irlandais que celui ressenti dans l'autre partie de l'Irlande existe. Cette question a pris beaucoup d'importance dans le processus de paix en Irlande du Nord, certains des partis nationalistes insistant avec véhémence sur la promotion de l'irlandais. Sur les 12 ministres qui composent l'exécutif de l'Irlande du Nord, même si très peu des unionistes parlent irlandais, je ne m'adresserai jamais en anglais à trois d'entre eux quand j'ai des rencontres bilatérales avec eux, parce qu'ils parlent couramment irlandais.

**Le coprésident suppléant (M. Bellemare):** En Irlande, c'est l'irlandais qui est la langue officielle. Quel est le statut de l'anglais?

**M. Ó Cuív:** L'anglais est aussi langue officielle.

**Le coprésident suppléant (M. Bellemare):** Vous avez deux langues officielles comme nous?

**M. Ó Cuív:** Oui.

**Le coprésident suppléant (M. Bellemare):** Cherchez-vous à faire en sorte que, dans votre système scolaire, tout le monde puisse apprendre ou apprenne l'irlandais?

**M. Ó Cuív:** L'irlandais a depuis toujours fait partie du programme d'étude de base de toutes les écoles du pays. Tout le monde devait l'apprendre, sauf quelques rares exceptions.

**Le coprésident suppléant (M. Bellemare):** Excusez-nous, mais le devoir nous appelle. Je tiens à remercier tous nos témoins de leur présence ici aujourd'hui.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### WITNESSES—TÉMOINS

*From Human Resources Development Canada:*

Bill A. Ferguson, Executive Head responsible for Part VII of the Official languages Act at HRDC, and “Champion” designated for this aspect of the Official Languages Act, Co-Chair, Federal organizations, National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development;

Michelle Hamelin, Director, Secretariat, Official Language Minority Communities at HRDC, Secretary General, Federal organizations, National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development.

*From the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development:*

Raymond Poirier, Co-Chair, Communities and Western Representatives;

Roger Lavoie, Secretary General, Communities.

*Du Développement des ressources humaines Canada:*

Bill A. Ferguson, cadre exécutif responsable de la partie VII de la Loi sur les langues officielles à DRHC, et «champion» désigné pour ce volet de La loi sur les langues officielles, coprésident, partie fédérale, Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne;

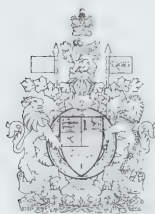
Michelle Hamelin, directrice, Secrétariat, Communautés minoritaires de langue officielle, DRHC, secrétaire générale, partie fédérale, Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne.

*Du Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne:*

Raymond Poirier, coprésident, partie communautaire, et représentant de la région de l'Ouest;

Roger Lavoie, secrétaire général, partie communautaire.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

Tuesday, May 30, 2000

Le mardi 30 mai 2000

**Issue No. 13**

**Respecting:**

Its study on the application of  
Part VII of the Official Languages Act

**Fascicule n° 13**

**Concernant:**

L'étude de l'application de la partie VII  
de la Loi sur les langues officielles

**APPEARING:**

The Honourable Ron J. Duhamel  
Secretary of State  
(Western Economic Diversification)  
and Secretary of State (Francophonie)

**COMPARAÎT:**

L'honorable Ron J. Duhamel  
Secrétaire d'État (Diversification de  
l'économie de l'Ouest canadien) et secrétaire  
d'État (Francophonie)

**WITNESSES:**  
(See back cover)

**TÉMOINS:**  
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, P.C., M.P.

*Vice-Chairs:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Noël A. Kinsella
Bernard J. Boudreau	( <i>Ex officio</i> )
( <i>Ex officio</i> )	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Louis J. Robichaud, P.C.
Jean-Robert Gauthier	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
( <i>Acadie—Bathurst</i> )	Mark Muise
Bob Kilger	Louis Plamondon

Associate Members:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	( <i>Rimouski—Mitis</i> )
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Perry Poirier (*May 29, 2000*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, c.p., députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Noël A. Kinsella
Bernard J. Boudreau	( <i>Ex officio</i> )
( <i>Ex officio</i> )	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Louis J. Robichaud, c.p.
Jean-Robert Gauthier	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger	Raymond Lavigne
Eugène Bellemare	Inky Mark
Brenda Chamberlain	Dan McTeague
Pierre De Savoye	Ted McWhinney
Yvon Godin	Val Meredith
( <i>Acadie—Bathurst</i> )	Mark Muise
Bob Kilger	Louis Plamondon

Membres associés:

Serge Dumas	Suzanne Tremblay
Paul Mercier	( <i>Rimouski—Mitis</i> )
Lorne Nystrom	Daniel Turp

(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Perry Poirier (*le 29 mai 2000*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, May 30, 2000

(13)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in room 253-D, Centre Block, the Vice-Chair, Benoît Serré, presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Louis J. Robichaud, P.C., and Joan Fraser (4).

*From the House of Commons:* Louis Plamondon and Benoît Serré (2).

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee; from the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

**APPEARING:**

The Honourable Ron J. Duhamel, Secretary of State, (Western Economic Diversification) and Secretary of State (Francophonie).

**WITNESSES:**

*From Western Economic Diversification Canada:*

Marcel Préville, Special Advisor to the Deputy Minister.

*From the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec:*

André Gladu, Deputy Minister;

Jocelyn Jacques, Assistant Deputy Minister, Operations;

Pierre Bordeleau, Director General, Resources Management.

*From the Atlantic Canada Opportunities Agency:*

Paul J. LeBlanc, Vice President, Policy and Programs.

*From Industry Canada:*

Brigitte Hohn, Executive Director, Ontario Region;

David Dallimore, Director, Information Highway Applications (Planning, Analysis and Public Affairs), Regional Ontario Office;

Louise Paquette, Director General, FedNor.

In accordance with its mandate under Standing Order 108 (4)(b), the committee resumed its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

Ron J. Duhamel, André Gladu, Paul J. LeBlanc, Brigitte Hohn and Louise Paquette, each made an opening statement, and with David Dallimore, answered questions.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 30 mai 2000

(13)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 15 h 35, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Benoît Serré, vice-président.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Jean-Robert Gauthier, Rose-Marie Losier-Cool, Louis J. Robichaud, c.p. et Joan Fraser (4).

*De la Chambre des communes:* Louis Plamondon et Benoît Serré (2).

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité; de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**COMPARAÎT:**

L'honorable Ron J. Duhamel, secrétaire d'État, (Diversification de l'économie de l'Ouest) et secrétaire d'État (Francophonie).

**TÉMOINS:**

*De la Diversification de l'économie de l'Ouest Canada:*

Marcel Préville, conseiller spécial de la sous-ministre.

*De l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec:*

André Gladu, sous-ministre;

Jocelyn Jacques, sous-ministre adjoint, Opérations;

Pierre Bordeleau, directeur général, Gestion des ressources.

*De l'Agence de promotion économique du Canada atlantique:*

Paul J. LeBlanc, vice-président, Politique et programmes.

*D'Industrie Canada:*

Brigitte Hohn, directrice exécutive, Région de l'Ontario;

David Dallimore, directeur, Applications de l'autoroute de l'information (Planification, analyse et affaires publiques), Bureau régional de l'Ontario;

Louise Paquette, directrice générale, FedNor.

Conformément à son mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le comité reprend l'étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les Langues officielles.

Ron J. Duhamel, André Gladu, Paul J. LeBlanc, Brigitte Hohn et Louise Paquette font chacun une déclaration et, avec David Dallimore, répondent aux questions.

At 5:05 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 17 h 05, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTEST:*

*ATTESTÉ:*

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Tuesday, May 30, 2000

[Translation]

**The Vice-Joint Chair (Mr. Benoît Serré (Timiskaming—Cochrane, Lib.)):** Good afternoon. I would like to welcome all our witnesses, senators and members of Parliament to today's meeting.

In accordance with its terms of reference under Standing Order 108(4)(b), the committee is resuming its study of the application of Part VII of the Official Languages Act.

[English]

We have quite a few witnesses today. We want to give everybody a chance to make their presentations and give members of Parliament and senators a chance to ask their questions.

[Translation]

We will be quite strict in our time allocation. We have asked the witnesses, MPs and senators to keep their comments to about seven to ten minutes. Normally, people have up to ten minutes, but today, depending on the number of members, we may try to reduce the time to seven or eight minutes in order to give everyone an opportunity to ask questions.

Our witness today is the Honourable Ron Duhamel, the Secretary of State for Western Economic Diversification and the Francophonie. I would invite Mr. Duhamel to proceed with his presentation.

**Hon. Ronald J. Duhamel, Secretary of State (Western Economic Diversification and Secretary of State (Francophonie)):** With me this afternoon are project officers Marcel Préville and Guy Brunet.

I am very pleased to be here today, not only as a member of Parliament, but especially as Secretary of State for Western Economic Diversification and the Minister responsible for La Francophonie. I am also very pleased to be here as a francophone member of Parliament from Western Canada.

I am very interested in your committee's work, and I am very pleased at the attention you are devoting to the implementation of sections 41 and 42 of Part VII of the Official Languages Act which, in my view, is especially important for minorities.

[English]

It is with a great deal of pleasure that I will outline to you briefly the efforts made and the results obtained by the Department of Western Economic Diversification on our official languages obligation.

[Translation]

When Cabinet decided in December 1994 to include an accountability framework in the implementation of section 41, the implementation process truly began to gain some noticeable momentum. More recently, progress has been accelerated by a series of milestone events, such as: recent legal decisions, and

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mardi 30 mai 2000

[Français]

**Le vice-coprésident (M. Benoît Serré (Timiskaming—Cochrane, Lib.)):** Bon après-midi et bienvenue à tous les témoins ainsi qu'aux sénateurs et députés.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité reprend son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

Nous allons entendre aujourd'hui plusieurs témoins. Nous voulons donner à chacun le temps de faire son exposé et donner aux députés et sénateurs le temps de poser leurs questions.

[Français]

On sera assez sévères dans l'allocation du temps. On a demandé aux témoins de même qu'aux députés et aux sénateurs de s'en tenir à environ sept à dix minutes. Normalement, on vous alloue jusqu'à dix minutes, mais aujourd'hui, selon le nombre de députés qui se présenteront, on va peut-être essayer de réduire cela à sept ou huit minutes afin de donner à tout le monde la possibilité de poser des questions.

Nous recevons aujourd'hui l'honorable Ron Duhamel, secrétaire d'État à la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et à la Francophonie. J'invite M. Duhamel à nous faire sa présentation.

**L'honorable Ronald J. Duhamel, secrétaire d'État (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) et secrétaire d'État (Francophonie):** Je suis accompagné cet après-midi de Marcel Préville et de Guy Brunet. Ce sont les responsables du dossier.

Je suis extrêmement heureux d'être parmi vous, non seulement à titre de député, mais aussi à titre de secrétaire d'État à la Diversification de l'économie de l'Ouest et à la Francophonie internationale. Je suis aussi très heureux d'être ici comme député francophone de l'Ouest canadien.

Je m'intéresse beaucoup aux délibérations de votre comité et je suis très heureux de l'attention que vous portez à l'implantation des articles 41 et 42 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles qui, me semble-t-il, est particulièrement importante pour les minorités.

[Traduction]

C'est avec grand plaisir que je vous exposerai brièvement les efforts du ministère de la Diversification de l'Ouest à l'égard de nos obligations en matière de langues officielles.

[Français]

Depuis la décision du Conseil des ministres, en décembre 1994, de joindre un cadre d'imputabilité à la mise en oeuvre de l'article 41, le dossier a connu un mouvement d'avance. Par la suite, plusieurs initiatives ont accéléré son allure. Je pourrais citer des exemples. Permettez-moi non seulement de mentionner des

Senator Simard's report entitled, "Bridging the Gap: From Oblivion to the Rule of Law."

[English]

In his report, Senator Simard noted, and I am quoting:

...the exemplary leadership of the Department of Western Economic Diversification, which has come to understand the extent of its responsibilities for the economic development of the [francophone] communities in the Canadian West, particularly over the past two years.

I continue his quote:

The Department has taken the necessary steps to determine the communities' actual needs, which has led it to opt for an integrated rather than a segmented approach to economic development.

Senator Simard goes on to say:

The Department has managed to introduce this program through the reallocation of its existing financial resources, without any additional government funding. This is a perfect example for other institutions and for the provincial governments, which contend that they cannot carry out their responsibilities without receiving special compensation.

He then recommended that WD's approach serve as a model for other federal government organizations, including the approach to transforming the department's organizational structure.

Ladies and gentlemen, you should know that I undertook this mission not just because of sections 41 and 42, but because I believe that economic development and community development can be done in French, and in so doing, you strengthen the minority community, you strengthen its identity, you increase its pride and its sense of belonging.

Our approach to achieving the intent of section 41 is quite simple, actually. We began with three fundamental principles:

[Translation]

We engaged in meaningful dialogue with Western Canada's francophone communities; we jointly identified with them the needs in terms of economic and community development; we then adopted a strategy.

I want to quote it, because I think it is very important.

[English]

The strategy has an underlying principle, which is to provide the minority official language communities in the west with a means for them to assume responsibility for their economic and community development.

[Translation]

There are four "pillars" that support this strategy: a francophone community economic development organization in each western

initiatives juridiques, mais aussi de citer le rapport du sénateur Simard, intitulé: «De la coupe aux lèvres: un coup de coeur se fait attendre».

[Traduction]

Dans son rapport, le sénateur Simard a signalé, et je cite:

[...] le leadership exemplaire du ministère de la Diversification de l'Ouest qui a pu bien saisir l'ampleur de ses responsabilités pour le développement économique des communautés (francophones) de l'Ouest canadien, surtout au cours des deux dernières années.

Je cite toujours:

Le ministère a pris les moyens nécessaires pour déceler les besoins réels des communautés, ce qui l'a amené à opter pour une approche intégrée plutôt que parcellaire du développement économique.

Le sénateur Simard poursuit:

Ce ministère a réussi ce programme en effectuant une réallocation de ses ressources financières existantes, sans attendre une infusion additionnelle du Trésor; tout un exemple pour les autres institutions et pour les gouvernements provinciaux qui affirment ne pouvoir assumer leurs responsabilités sans recevoir une indemnité spéciale.

Il recommande ensuite que l'approche d'appui de DEO serve de modèle aux autres institutions fédérales, y compris l'approche interactive de transformation de la culture organisationnelle du ministère.

Honorables sénateurs, vous devez savoir que j'ai entrepris cette mission, non seulement en raison des articles 41 et 42, mais parce que je crois que le développement économique peut se faire en français, et qu'en faisant cela, vous consolidez la communauté minoritaire et son identité, vous haussez sa fierté et consolidez son appartenance.

La formule que nous avons instituée pour réaliser l'objectif de l'article 41 n'est pas du tout compliquée. Nous avons d'abord franchi trois étapes principales:

[Français]

Nous avons entamé un dialogue entre nous-mêmes et la communauté francophone ou les communautés francophones; nous avons identifié, à titre de partenaires, les besoins de cette communauté en matière de développement économique et de développement communautaire; nous avons ensuite adopté une stratégie.

Je veux la citer, parce que je crois qu'elle est très importante.

[Traduction]

Nous avons adopté une orientation stratégique visant à doter les communautés francophones de l'Ouest des outils et des mécanismes qui leur permettront de prendre en main elles-mêmes leur développement économique.

[Français]

Cette stratégie est appuyée par quatre éléments essentiels: la présence d'un organisme francophone de développement



province; access to capital; development of the tourism sector; and entrepreneurship development.

[English]

We have determined, colleagues, that it was not cost effective nor feasible to have our service delivery partners, such as the Community Futures Development Corporations, acquire the means necessary to be able to deliver services in French or to deliver them in a timely manner to francophone entrepreneurs and small and medium-sized enterprises. A major consideration, of course, was the fact that the francophone communities are widely dispersed throughout their respective provinces in the west.

[Translation]

Consequently, WD worked with western francophone communities to establish four province-wide economic and community economic organizations. There is now an effective, autonomous francophone economic development organization in each of the four western provinces, as well as a community development organization.

[English]

WD is providing multi-year core funding to all four organizations, totalling almost \$2.5 million over a three-year period ending March 31, 2001. To address the issue of access to capital, WD is setting up a micro-loans fund in each western province for the francophone business community. Under this approach, my department and each of the four francophone economic and community development organizations will conclude an agreement with a financial institution for the provision of this service. My department's investment could be in the \$400,000 to \$500,000 range in each province, but this will lever up to \$2 million in each province.

[Translation]

The first of these funds was set up in Saskatchewan and was launched this past April 20. Discussions are underway in the other three provinces which will lead to agreements shortly.

The third pillar is the tourism sector. Last year, my department approved a contribution of \$558,000 for three years for the establishment and operations of the Conseil touristique francophone de l'Ouest (CTFO), a joint initiative of the four francophone economic development organizations, to develop tourism corridors amongst francophone communities across the west.

[English]

Now, this combined pan-western tourism corridor will eventually be linked to the long-term vision of a pan-Canadian —

[Translation]

— route de la francophonie.

économique et communautaire dans chacune des provinces de l'Ouest; l'accès à du financement; le développement du secteur touristique; et le développement de l'entrepreneuriat.

[Traduction]

Nous avons déterminé, chers collègues, qu'il n'était pas rentable ou vraisemblable de demander à nos partenaires du réseau de prestation des services, par exemple les Sociétés d'aide au développement des collectivités, d'acquiescer tout ce qui leur permettrait de fournir des services en français aux entrepreneurs francophones qui possèdent des petites et moyennes entreprises, ou de fournir ces services de façon opportune, car les communautés francophones dans l'Ouest canadien sont très dispersées dans leurs provinces respectives.

[Français]

Mon ministère a donc travaillé de concert avec les communautés francophones de l'Ouest pour mettre sur pied un organisme de développement économique et communautaire dans chaque région. Ainsi, les communautés francophones dans chacune des quatre provinces de l'Ouest bénéficient maintenant de la présence d'un organisme communautaire de développement économique aussi bien que de développement communautaire.

[Traduction]

DEO fournit à ces quatre organismes un appui financier pour leur fonctionnement, une somme qui totalisera quelque 2,5 millions de dollars sur une période de trois ans se terminant le 31 mars 2001. Pour ce qui est de l'accès au financement, DEO s'est engagé à créer dans chaque province de l'Ouest un fonds de micro-prêts à l'intention des gens d'affaires francophones. Selon cette approche, DEO et chacun des quatre organismes francophones de développement économique conclueront une entente avec un établissement financier pour la prestation du service. L'investissement de DEO est de l'ordre de 400 000 \$ à 500 000 \$ par province, sous forme de réserves pour pertes sur prêts. Par contre, l'effet levier de ce type d'investissement pourrait générer jusqu'à 2 millions de dollars par province.

[Français]

Le premier de ces fonds, celui de la Saskatchewan, fut annoncé le 20 avril dernier. Il y a des discussions qui mèneront à des ententes avec les autres provinces d'ici peu.

Le troisième élément est celui du secteur touristique. L'an dernier, mon ministère a approuvé une contribution de 558 000 \$ échelonnée sur trois ans pour la création et le fonctionnement du Conseil touristique francophone de l'Ouest. Le CTFO est un partenariat qui regroupe les quatre organismes francophones de développement économique. Il a pour objectif principal le développement de corridors touristiques dans les collectivités francophones de l'Ouest canadien.

[Traduction]

Cela dit, ce corridor touristique pour l'ensemble de l'Ouest canadien sera un jour intégré dans la vision à long terme d'une...

[Français]

...route de la francophonie.

[English]

Last, we have entrepreneurship. WD actively supports various events or projects that promote entrepreneurship, and I will just mention them briefly because of lack of time.

[Translation]

There are the Forums économiques nationaux pour les gens d'affaires francophones and the Mondial des Amériques, which has already been held here, to demonstrate our goods and services. My department supported 20 young francophone participants from Western Canada. The Mondial de l'entrepreneuriat jeunesse will hold its third event in Ottawa this fall and is expecting attendance from 35 countries. Here again, WD will assist at least 30 young francophone entrepreneurs from Western Canada. My department also contributed to the Réseau francophone d'Amérique of the Alliance des radios communautaires du Canada. This national satellite network links 18 francophone and Acadian community radio stations across Canada. There are many other initiatives, but I would like to conclude my remarks.

[English]

In addition to all of this, WD plays an active role in the activities of the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development as well as the activities of the committee's four sectorial round tables on tourism, rural development, the knowledge-based economy, and the inclusion of young people in economic development.

[Translation]

I should emphasize that my department does not work in isolation. The development I just outlined for you more often than not involves interdepartmental co-operation. In this regard I must point out the co-operation of our colleagues at Canadian Heritage, Human Resources Development Canada and Treasury Board, to name but a few.

[English]

Francophone economic development organizations are also working with provincial and municipal governments to foster the economic development of francophone enterprises. All in all, colleagues, we make real the words "working together."

[Translation]

At the moment, we are planning for the future. In co-operation with our partners. We intend to devise a long-term, rather than a short-term, plan, one that will allow the Western Canadian communities to develop as such and to develop economically.

I will stop here. I would just like to say that we think that we have met the objectives of the Official Languages Act to a significant extent. Of course, much remains to be done, but we intend to do it together. Thank you, Mr. Chairman.

[Traduction]

Enfin, parlons de l'entrepreneuriat. DEO soutient activement diverses manifestations ou divers projets qui encouragent l'entrepreneuriat, et je me contenterai de les mentionner étant donné que nous avons peu de temps.

[Français]

Il y a les Forums économiques nationaux pour les gens d'affaires et le Mondial des Amériques, qui a déjà eu lieu ici, afin qu'on puisse leur démontrer ce que nous avons comme services et produits. Mon ministère a appuyé 20 jeunes francophones de l'Ouest qui y ont participé. Le Mondial de l'entrepreneuriat jeunesse tiendra son troisième événement à Ottawa cet automne. On s'attend à la participation de 35 pays, et là aussi mon ministère aidera au moins 30 jeunes de l'Ouest canadien. Mon ministère contribue aussi au Réseau francophone d'Amérique de l'Alliance des radios communautaires du Canada. On est capables de brancher 18 stations de radio francophones et acadiennes partout au pays. Il y en a beaucoup d'autres, mais je veux terminer.

[Traduction]

Outre tout cela, DEO joue un rôle actif dans les activités du Comité national du développement des ressources humaines pour la francophonie canadienne, ainsi que dans les activités des quatre tables rondes sectorielles du Comité sur le tourisme, le développement rural, l'économie du savoir et l'inclusion des jeunes dans le développement économique.

[Français]

Je tiens à souligner que mon ministère ne travaille pas en vase clos. L'esquisse que je viens de vous tracer implique plus souvent qu'autrement une concertation interministérielle. À cet égard, je me dois de signaler la collaboration de nos collègues de Patrimoine canadien, de Développement des ressources humaines et du Conseil du Trésor, ainsi que de plusieurs autres partenaires.

[Traduction]

Les organisations francophones de développement économique travaillent également de concert avec les gouvernements provinciaux et municipaux pour encourager le développement économique des entreprises francophones. Pour tout dire, chers collègues, nous donnons un sens à l'expression «travailler ensemble».

[Français]

En ce moment, on planifie pour l'avenir et on le fait de concert avec nos partenaires. Nous avons l'intention d'élaborer un plan à long terme plutôt qu'à court terme, un plan qui permettra à ces communautés de l'Ouest canadien de s'épanouir et de se développer au niveau communautaire aussi bien qu'économique.

Je m'arrête sur ces points-là. Je dois simplement indiquer que nous croyons que nous avons, dans une mesure importante, atteint les objectifs de la Loi sur les langues officielles. Bien sûr, il y a beaucoup d'autres choses à faire, mais nous avons l'intention de les réaliser ensemble. Merci, monsieur le président.



**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Thank you very much, Minister. We will hear from all the witnesses before asking members of Parliament and senators to ask their questions. Do you have a point of order, Mr. Plamondon, or would you like to wait?

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** I will wait.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Fine. We will now move on to our next witness. He is the Deputy Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec, Mr. André Gladu, who has with him Mr. Jocelyn Jacques and Mr. Pierre Bordeleau. I will now turn the floor over to Mr. Gladu.

**Mr. André Gladu, Deputy Minister, Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec:** Thank you very much.

**Senator Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** I would like to raise a point of order.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Yes, Mr. Gauthier.

**Senator Gauthier:** All members of Parliament and senators are very busy these days. From the documents distributed today, I see we have four witnesses. The research document for the committee was distributed today. In any case, it reached my office today. It was written on May 25. Why can we not get the documents a few days ahead of time so that we can read them and ask our witnesses intelligent questions? At one point, we got a whole series of documents. I have considerable difficulty, because of my hearing problem. I cannot read and listen. I hear you through a computer. It is very frustrating, Minister. So I would ask you to shorten your remarks so that we have more time to ask you questions. Otherwise, it will be 5 p.m., and we will all go home.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** You raise a very important point, Mr. Gauthier. As you know, we often have translation problems. We cannot distribute documents to committee members if there is no translation. I am not trying to make excuses for the committee, but these things do happen, and our clerk has noted your concern. In future, we will try to distribute documents as soon as possible.

**Senator Gauthier:** I chaired this committee for a number of years, and I am familiar with the problem. It is not really a translation problem. It is a problem of document distribution.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** I have noted your comment, and we will do our best in future, Mr. Gauthier. Mr. Gladu.

**Mr. Gladu:** I am pleased to have this first opportunity to report on the way Canada Economic Development fulfils its responsibilities and implements section 41 of the Act.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Merci beaucoup, monsieur le ministre. Nous allons entendre tous les témoins avant de demander aux députés et aux sénateurs de poser des questions. Monsieur Plamondon, désirez-vous invoquer le Règlement ou si vous voulez attendre?

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** Je vais attendre.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** D'accord. Nous allons donc passer au témoin suivant. Il s'agit du sous-ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, M. André Gladu, qui est accompagné de M. Jocelyn Jacques et de M. Pierre Bordeleau. J'invite M. Gladu à prendre la parole.

**M. André Gladu, sous-ministre, Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec:** Merci beaucoup.

**Le sénateur Jean-Robert Gauthier (Ontario, Lib.):** Je fais appel au Règlement.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Oui, monsieur Gauthier.

**Le sénateur Gauthier:** Tous les députés et sénateurs sont fort occupés ces temps-ci. Selon les documents qu'on a distribués aujourd'hui, il y a quatre témoins à entendre. Le document de recherche pour le comité a été distribué aujourd'hui. En tout cas, il est arrivé à mon bureau aujourd'hui. Il a été écrit le 25 mai. Pourquoi ne sommes-nous pas capables d'obtenir les documents quelques jours plus tôt afin qu'on puisse les lire et qu'on soit mesure de poser des questions intelligentes aux témoins? À un moment donné, on reçoit toute une série de documents. Avec mon peu d'entendement, j'ai assez de difficulté. Ce n'est pas possible de lire et d'écouter. Je vous écoute par le biais d'un ordinateur. C'est tellement frustrant, monsieur le ministre. Enfin, je vous demanderai seulement d'écourter vos déclarations pour qu'on puisse vous poser des questions. Autrement, il va être 17 heures et on va s'en aller chez nous.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Monsieur Gauthier, le point que vous soulevez est très important. Comme vous le savez, on a souvent des problèmes de traduction. On ne peut pas soumettre les documents au comité s'il n'y a pas une traduction officielle. Je n'essaie pas d'excuser le comité, mais ce sont des choses qui arrivent et notre greffière en prend bonne note. À l'avenir, on va essayer de distribuer les documents le plus tôt possible.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai été président de ce comité-ci pendant plusieurs années et je connais le problème. Ce n'est vraiment pas un problème de traduction. C'est un problème de circulation et de distribution.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** J'en prends bonne note et on va faire notre possible à l'avenir, monsieur Gauthier. Monsieur Gladu.

**M. Gladu:** Il me fait plaisir d'avoir pour la première fois l'occasion de vous indiquer ce que Développement économique Canada fait afin de respecter et de mettre en oeuvre l'article 41 de la loi.

*[English]*

I can assure you from the outset that the staff at our head office and other offices concerned are very well aware of our commitments regarding section 41 of the act. We all understand that fulfilling our mandate in its entirety, to promote regional economic development and support the efforts of Quebec's small and medium-sized businesses, is intimately linked to respecting that commitment.

Of the Canada Economic Development's 13 regional offices, 11 of them are required to provide bilingual services and meet that requirement very well. Indeed, a survey of 923 small and medium-sized businesses conducted at the end of the fiscal years 1998 and 1999 found that 84 per cent of the 71 English-speaking respondents believed it was easy to obtain service in English. Over 75 per cent of them also said that the quality of in-person English service was excellent. Overall, I think we have good reason to be proud of the results it has achieved with respect to Part VII of the Official Languages Act.

Our performance bears witness to the path we have followed in recent years. Here I would like to mention steps we've taken to establish stronger relations with organizations representing minority language communities, as well as the mechanisms that have been developed and put in place to raise awareness and a sense of responsibility among Canada Economic Development staff.

*[Translation]*

Allow me to note on this subject that more than a year ago, Canada Economic Development adopted a statement of principle to acknowledge the Agency's commitments in the application of Part VII of the act. This statement of principle is posted in our regional offices.

In this statement, Canada Economic Development vows to develop an early integrated action plan. It also commits itself to implementing special measures in major designated regions such as Abitibi-Témiscamingue, Outaouais, the Greater Montreal Area, the Eastern Townships (Estrie), the Gaspé Region and the North Shore. Finally, it proposes to establish better communication between English communities spokespersons and Canada Economic Development's business offices.

*[English]*

I would now like to take my few remaining minutes to review with you some of the initiatives we've introduced in the wake of our action plan for fiscal year 1999-2000.

It should be noted that for each of the past three years, CED, or Canada Economic Development, organized a series of small business conferences, the Info-Fairs, which attracted a significant

*[Traduction]*

Je peux d'ailleurs vous assurer, d'entrée de jeu, que le personnel du siège social et des bureaux concernés est très conscient de ses engagements vis-à-vis de l'article 41 de la loi. Nous comprenons tous la nature de l'enjeu en cause ici, qui se résume en disant que l'accomplissement, dans sa plénitude, de notre mandat de développement économique régional et d'appui aux efforts des petites et moyennes entreprises du Québec est lié au respect de ces engagements.

Sur les 13 bureaux régionaux que compte Développement économique Canada, 11 sont tenus d'offrir des services bilingues et s'acquittent très bien de cette obligation. En effet, une enquête menée aux termes de l'exercice financier 1998-1999 auprès de 923 petites et moyennes entreprises a révélé que 84 p. 100 des 71 répondants de langue anglaise estimaient qu'il était facile d'être servis en anglais. On était également d'avis, dans une proportion de 75 p. 100, que la qualité du service en personne en anglais était excellente. De façon générale, nous avons de bonnes raisons d'être fiers des résultats affichés par Développement économique en ce qui a trait à la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Notre performance illustre le chemin qui a été parcouru au cours des dernières années. Je voudrais mentionner ici les démarches qui ont été accomplies pour établir un meilleur contact avec les organismes représentant les communautés linguistiques minoritaires, mais également les mécanismes qui ont été élaborés et mis en application pour sensibiliser et responsabiliser le personnel de Développement économique Canada à l'égard de ses engagements.

*[Français]*

Permettez-moi, à ce chapitre, de souligner que Développement économique Canada a adopté il y a plus d'un an, en mars 1999, une déclaration de principe visant à faire reconnaître les engagements de l'agence en matière d'application de la partie VII de la loi, déclaration de principe qui est affichée dans nos bureaux régionaux.

Par cette déclaration, Développement économique Canada s'engage à élaborer un plan d'action annuel intégré. Il prend également l'engagement de mettre en oeuvre des actions spécifiques dans les régions que nous avons spécifiquement désignées, à savoir l'Abitibi-Témiscamingue, l'Outaouais, le Grand Montréal, l'Estrie, la Gaspésie et la Côte-Nord. Enfin, nous nous proposons, comme la déclaration de principe l'indique, d'établir une meilleure communication entre les groupes porte-parole de la communauté anglophone et les bureaux d'affaires du ministère.

*[Traduction]*

J'aimerais maintenant prendre les quelques minutes qui me restent pour passer en revue avec vous certaines initiatives que nous avons mises de l'avant dans le sillage de notre plan d'action pour l'exercice 1999-2000.

J'aimerais d'abord préciser que pour chacune des trois dernières années, Développement économique Canada a organisé des Conférences/Foires-info qui ont suscité une présence marquée de



number of English-speaking participants. These were held in Sherbrooke and Montreal in 1997; in Rouyn-Noranda, Laval, and Hull in 1998; and in Seven Islands, Valleyfield and Amos in 1999. English-speaking participants from those regions were thus given the opportunity to acquaint themselves with the range of programs and services the Government of Canada offers to existing and potential entrepreneurs.

In that spirit, an information tour was conducted by our personnel in the Lower North Shore in the winter of 2000. This region, as you well know, has been very severely affected by the decline in groundfish stocks. The purpose of the tour was to provide information on Canada Economic Development programs and services to as many citizens as possible in this largely English-speaking region, in order to bring forward initiatives to diversify the region's economy. In fact, since the tour, the regional office in Seven Islands has already received two applications for financial assistance, one of them related to marine algae processing.

[Translation]

In the metropolitan Montreal area, Canada Economic Development has contributed — and will continue to do so in the coming years — to stimulating youth entrepreneurship within the anglophone community. In 1999-2000, it supported the activities of the Youth Employment Services with a final contribution of \$100,000. Our agency intends to forge a long-term service partnership with this organization, which appeals to a significant clientele in the Greater Montreal region and has an entrepreneurial mandate consistent with our corporate mission.

In the Eastern Townships, a similar initiative for which we also provided support was geared towards facilitating access to the labour market for young anglophones. Established by Jobs Links, an organization devoted to finding employment for young anglophones, the Jobs in Focus program is a job forum for members of the Eastern Townships' English-speaking community. For this event, Job Links joined forces with Bishop's University, the Townshippers' Association and the daily newspaper *The Record*, a partnership that is eloquent testimony of the vitality of the anglophone community in the Eastern Townships.

In the Gaspé and Magdalen Islands, since 1994, our agency has directly contributed on several occasions, with the Committee for Anglophone Social Action (CASA), to the development and promotion of the Baie-de-Cascapédia Loyalist Village. The goal of the CASA's tourism project is to demonstrate the lifestyle of the English-speaking community in the Gaspé at the turn of the 20th century, as well as its contribution to the colonization and development of the region.

In the Outaouais, while the English-speaking community represents some 25 per cent of the population, approximately 30 per cent of the project originated from representatives of the English-speaking community.

Finally, to wrap up this tour of Quebec, I would like to mention an initiative that was carried out in the Northern Quebec region. With the assistance of Canada Economic Development, Mistissini Geological Resources organized a mining conference in Mistissini

participants de langue anglaise. Il s'agit de Sherbrooke et de Montréal en 1997, de Rouyn-Noranda, de Laval et de Hull en 1998, et de Sept-îles, de Valleyfield et d'Amos en 1999. Les participants de langue anglaise provenant de ces diverses régions ont ainsi pu se familiariser avec l'ensemble des programmes et services du gouvernement du Canada offerts aux entrepreneurs, actuels et futurs.

Dans cet esprit, une tournée d'information a été réalisée pendant l'hiver 2000 en Basse Côte-Nord. Cette région, comme vous le savez, a été très durement touchée par la crise du poisson de fond. La tournée visait à informer le plus grand nombre de citoyens de ce territoire majoritairement anglophone des programmes et des services de Développement économique Canada de façon à susciter des initiatives permettant de diversifier l'économie de cette région. De fait, depuis la tournée, le bureau régional de Sept-Îles a déjà reçu deux demandes d'aide financière, dont une reliée à la transformation d'algues marines.

[Français]

Dans la région métropolitaine de Montréal, Développement économique Canada a contribué, et continuera de le faire au cours des prochaines années, à stimuler l'entrepreneuriat parmi les jeunes de la communauté anglophone. En 1999-2000, à titre d'exemple, nous avons appuyé financièrement, à raison de plus de 100 000 \$, les activités du Youth Employment Service et notre agence entend développer un partenariat à long terme avec cette organisation. C'est une organisation qui s'adresse à une importante clientèle du Grand Montréal et qui possède un mandat entrepreneurial tout à fait aligné sur nos propres priorités.

En Estrie, une initiative analogue à la précédente, et à laquelle nous avons également prêté notre concours, avait pour objectif de faciliter l'accès des jeunes anglophones au marché du travail. Mis sur pied par une organisation qui s'appelle Job Links et qui est vouée à la recherche d'emploi pour les jeunes anglophones, le projet Jobs in Focus est un forum d'emploi destiné à la communauté anglophone des Cantons de l'Est. Pour l'événement, Job Links s'était associé à l'Université Bishop, à la Townshippers Association et au quotidien *The Record*. Je pense qu'il y a là un témoignage intéressant de partenariat.

En Gaspésie et aux Îles-de-la-Madeleine, depuis 1994, notre agence a contribué directement à plusieurs reprises, avec le Comité d'action sociale anglophone, au développement et à la promotion du village loyaliste de la baie de Cascapédia. Ce projet touristique vise à démontrer le mode de vie de la communauté anglophone en Gaspésie au tournant du siècle ainsi que sa contribution à la colonisation et au développement économique.

En Outaouais, alors que la population anglophone représente environ 25 p. 100 de la région, un peu plus de 30 p. 100 de nos projets sont financés avec des représentants de la communauté anglophone.

Pour terminer ce tour du Québec, j'aimerais mentionner une initiative réalisée dans le nord du Québec. Le Centre des ressources géologiques et minérales de Mistissini a organisé, avec le concours de Développement économique Canada, une

this past August 24 through 27. This event, which took place in English, was intended primarily to introduce young Cree to career opportunities in mining and to encourage them to consider such a possibility.

[English]

These projects are but a few examples of the many initiatives put forward by Canada Economic Development staff or supported financially or otherwise by the agency. A number of projects that are currently underway and of which I did not make mention here today will come to fruition during the course of the 2000-2001 fiscal year. We will proceed with the normal ongoing assessments to determine the value of our contribution.

[Translation]

I can also assure you that we intend to carefully review a report tabled last week by anglophone communities and associations, which, in partnership with Human Resources Development Canada, has assessed all the needs of Quebec's English-speaking community. If you wish, we can come back to this aspect of our work during the question period.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** I would now like to ask Mr. Paul LeBlanc, the Vice-President, Policy and Programs at the Atlantic Canada Opportunities Agency, to make his presentation.

**Mr. Paul J. LeBlanc, Vice-President, Policy and Programs, Atlantic Canada Opportunities Agency:** Honourable committee members, please allow me first of all to thank you for your invitation to appear before you today.

In order to better inform you on the initiatives taken by ACOA in implementing section 41 of the Official Languages Act, I would like to set out our organization's mandate along with our vision in respect of this provision. I would then like to present a few of our initiatives within the context of our mandate and strategic priorities.

With the mandate of increasing the opportunity for economic development in Atlantic Canada and, more particularly, of enhancing the growth of earned incomes and employment opportunities in that region, ACOA seeks to support and promote new opportunities for economic development in Atlantic Canada, with particular emphasis on small- and medium-sized enterprises.

ACOA pursues this mandate through a set of strategic priorities. These are: Atlantic economic policy development; advocacy of Atlantic interests in national policy development, and co-ordination of federal economic activity in the region; promotion of international trade, foreign investment and tourism; innovation, technology and research and development; entrepreneurship and skills development; rural and community economic development; and access to investment capital and information for SMEs.

conférence minière à Mistissini du 24 au 27 août de l'an dernier. Cet événement, qui s'est déroulé en anglais, visait notamment à faire découvrir aux jeunes Cris la possibilité de faire carrière dans le secteur minier et à les inciter à prendre cette carrière en considération.

[Traduction]

Ces projets ne constituent que quelques exemples d'initiatives mises de l'avant par le personnel de Développement économique Canada ou auxquelles il a apporté un soutien financier ou autre. Plusieurs projets en cours dont je ne vous ai pas parlé dans le cadre de cette comparution porteront des fruits au cours de l'année financière 2000-2001. Nous procéderons à une évaluation continue de ces actions, de façon à connaître la valeur de notre rapport au développement économique des communautés anglophones des régions du Québec.

[Français]

Je peux également vous donner l'assurance que nous avons l'intention d'examiner de façon très précise un rapport qui a été déposé la semaine dernière par les communautés et les associations anglophones qui, en partenariat avec Développement des ressources humaines Canada, ont fait une évaluation de l'ensemble des besoins des communautés anglophones du Québec. Si vous le souhaitez, nous pourrions revenir sur cet aspect au cours de la période de questions.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** J'invite maintenant M. Paul LeBlanc, vice-président des politiques et des programmes à l'Agence de promotion du développement économique du Canada atlantique, à prendre la parole.

**M. Paul J. LeBlanc, vice-président, Politique et programmes, Agence de développement économique du Canada atlantique:** Honorables membres du comité, c'est à mon tour de vous remercier de votre invitation à comparaître devant vous aujourd'hui.

Pour que je puisse mieux vous informer des initiatives prises par l'APECA pour la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, permettez-moi d'expliquer le mandat de notre organisme ainsi que notre vision relative à cette disposition. Je voudrais ensuite vous présenter quelques-unes de nos initiatives dans le contexte de notre mandat et de nos priorités stratégiques.

Mandatée pour favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique, et plus particulièrement la croissance des revenus et la création d'emplois dans cette région, l'APECA cherche à appuyer et à soutenir de nouvelles possibilités de développement économique au Canada atlantique en mettant l'accent sur les petites et moyennes entreprises.

L'APECA poursuit ce mandat par le biais des priorités stratégiques suivantes: le développement de politiques économiques pour la région; la défense des intérêts de l'Atlantique dans la formulation de politiques économiques nationales et la coordination des activités économiques fédérales en Atlantique; la promotion du commerce international, du tourisme et des investissements étrangers dans notre région; l'innovation, la technologie et la recherche-développement; l'entrepreneuriat et l'acquisition de compétences; le développement économique des collectivités et des communautés



As for section 41, we feel that in some way it embodies the spirit of the Official Languages Act. Section 41 requires more than the provision of service to the public in the official language of its choice. It sets out the attitude and approach that federal institutions must adopt with respect to their official language communities. Section 41 asks federal institutions to go one step further and to be particularly mindful of enhancing, developing and fostering the francophone communities in our regions.

ACOA has the task of serving as an advocate for Atlantic Canada's interests, priorities and concerns in federal economic government policy-making, program design and project selection. In pursuit of this role, ACOA continues to focus particularly on the Acadian and francophone communities. The Agency has developed partnerships with organizations such as the Canadian Institute for Research on Regional Development, at Moncton University, to undertake policy development studies for francophone communities, including studies in such sectors as forestry, fisheries, tourism and biotechnology.

Attention should also be drawn to the significant role played by ACOA at the Francophone Summit in the areas of co-ordination, support and promotion of activities surrounding the Summit. The Summit was a unique opportunity to promote the advantages of Atlantic Canadian business before an international audience. A large number of Acadian and francophone businesses from Atlantic Canada participated in the various activities.

An illustration of our recognition of the francophone presence in Atlantic Canada is our continuing participation on the National Committee for Francophone Human Resources Development. We will shortly be meeting with Atlantic Canadian co-ordinating groups on economic development and employability to exchange on their priorities and to gain a better appreciation of their needs.

The co-ordinating groups act in concert with economic development groups involved in their regions, and liaise with the National Committee for Francophone Resource Development.

In the area of international trade, investment and tourism, the Agency assisted in the development of tourism-related products in francophone communities in our region. We have invested in Acadian and francophone tourism projects, including the development of the Village historique de Pubnico and the Parc historique national de Grand-Pré, in Nova Scotia, as well as the Village historique acadien in New Brunswick.

We have also actively participated in the international marketing of these and other francophone community tourism destinations.

rurales; et, finalement, l'accès des PME aux capitaux d'investissement et à l'information.

Quant à l'article 41, nous croyons qu'il renferme en quelque sorte l'esprit de la Loi sur les langues officielles. L'article 41 exige davantage que la prestation des services au public dans la langue officielle de son choix. Il expose l'attitude et l'approche que doivent adopter les institutions fédérales vis-à-vis de leurs communautés de langues officielles. L'article 41 demande aux institutions fédérales de faire un pas de plus et de porter une attention particulière à l'épanouissement, au développement et à la promotion des communautés francophones chez nous.

Dans le domaine économique, l'APECA est chargée de défendre les intérêts, les priorités et les préoccupations du Canada atlantique par l'élaboration de politiques, par la conception de programmes et par la sélection de projets du gouvernement fédéral. Dans ce rôle, l'APECA continue de porter une attention particulière aux communautés acadiennes et francophones. L'agence a forgé des partenariats avec des organismes tels que l'Institut canadien de recherche sur le développement régional, à l'Université de Moncton, pour entreprendre des études en développement de politiques économiques pour les communautés francophones dans divers secteurs comme la foresterie, la pêche, le tourisme et la biotechnologie.

Notons aussi que, lors du Sommet de la Francophonie, l'an dernier, l'APECA a joué un rôle important de coordination, de soutien et de promotion des activités économiques en marge du Sommet. Le Sommet représentait une occasion unique de promouvoir les avantages du monde des affaires au Canada atlantique auprès d'un public international. Les entreprises acadiennes et francophones de la région ont participé en grand nombre à ces diverses activités.

Notre reconnaissance de la présence francophone en Atlantique peut également s'illustrer par notre participation continue au Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne. Par exemple, nous allons bientôt rencontrer les représentants du recrutement, du développement économique et de l'employabilité de l'Atlantique en vue d'échanger des points de vue sur leurs priorités et de mieux comprendre leurs besoins.

Ces organisations travaillent de concert avec les groupes de développement économique dans leur région et assurent la liaison avec le Comité national du développement ressources humaines de la francophonie.

Du côté du commerce international, des investissements et du tourisme, l'agence a facilité le développement de produits touristiques dans les communautés francophones de notre région. Nous avons investi dans des projets touristiques acadiens et francophones, notamment dans le développement du village historique de Pubnico, dans celui du parc historique national de Grand-Pré en Nouvelle-Écosse ainsi que dans celui du village historique acadien au Nouveau-Brunswick.

Nous avons également participé activement à la promotion internationale de ces destinations touristiques et de bon nombre d'autres destinations touristiques francophones de la région.

[English]

As for innovation and technology, ACOA seeks to strengthen the region's innovation and technology capacity. To accomplish this, the agency has partnered with organizations such as —

[Translation]

— Moncton University's Parc scientifique, the community colleges, Bathurst —

[English]

— and others. The agency has helped connect schools in Atlantic Canada to the Internet, including francophone schools. ACOA lent its assistance to the organization of the International Conference on Smart Communities, a forum to further the review of information technology and related smart applications thereof. ACOA also provides assistance towards the Acadie-Sherbrooke International Francophone Health Sciences Conference, an event emphasizing the use of information technology in health sciences.

In the area of entrepreneurship and skills development, ACOA has worked with the Atlantic Provinces Education Foundation since 1993 to instil notions of entrepreneurship and enterprising values in schools throughout the Atlantic, and it lent assistance to the —

[Translation]

— Assemblée des aînées et aînés francophones du Canada —

[English]

— for a project through which retired francophone entrepreneurs shared their experiences with the community.

Publications in the area of entrepreneurship, published or financed by ACOA, emphasize the spirit of enterprise and the ways of starting one's own business. ACOA has also been instrumental in the development of a francophone television series, *Temps d'affaires*, promoting entrepreneurship. This series is broadcast nationally and internationally.

[Translation]

Within the framework of its community economic development program, ACOA has the mandate to help the communities plan and implement their vision to create long-term, self-sustaining economic activity. ACOA works in partnership with community business development corporations, the CBDCs, supporting counselling and financial services the CBDCs provide to SMEs in rural communities. ACOA ensures that francophone SMEs receive services from the CBDCs.

Finally, in terms of access to capital and information, the Business Development Program targets the start-up, expansion and modernization of small- and medium-sized businesses. Our network of service outlets throughout the region, in particular that of the Canada Business Services Centres, allows SMEs direct

[Traduction]

En matière d'innovation et de technologie, l'APECA cherche à renforcer la capacité novatrice et technologique de l'Atlantique. Pour ce faire, elle travaille en partenariat étroit avec plusieurs organismes dont...

[Français]

...le Parc scientifique de l'Université de Moncton, les collèges communautaires, celui de Bathurst...

[Traduction]

...et d'autres. L'agence a aidé à brancher toutes les écoles sur Internet, y compris les écoles francophones. L'APECA a accordé son appui à l'organisation d'une conférence atlantique sur les communautés ingénieuses, un forum favorisant un examen des technologies de l'information et de leurs applications ingénieuses. Elle a aussi assuré un appui pour la tenue de la Conférence internationale francophone en sciences de la santé Acadie-Sherbrooke, un événement qui mettait l'accent sur l'utilisation des technologies de l'information dans les sciences de la santé.

Au chapitre de l'entrepreneuriat et de l'acquisition de compétences, l'APECA a travaillé avec la Fondation d'éducation des provinces atlantiques depuis 1993 pour instaurer des notions d'entrepreneuriat et des valeurs entrepreneuriales dans toutes les écoles de l'Atlantique, et elle a appuyé...

[Français]

...l'Assemblée des aînées et aînés francophones du Canada...

[Traduction]

...un projet de l'Assemblée des Aînés francophones du Canada où les entrepreneurs francophones à la retraite partagent leurs expériences avec la communauté.

Les publications dans le domaine de l'entrepreneuriat, publiées ou financées par l'APECA, se concentre sur l'esprit d'entreprise et sur les façons de lancer sa propre entreprise. L'APECA a joué un rôle clé dans l'élaboration d'une série télévisée de langue française, *Temps d'affaires*, qui fait la promotion de l'entrepreneuriat. Cette série est diffusée sur les ondes nationales et internationales.

[Français]

Dans le cadre de son programme de développement économique des collectivités, l'APECA a le mandat d'aider les collectivités à développer leur capacité d'élaborer des plans stratégiques et à réaliser leur vision d'une activité économique autonome et durable. L'agence collabore avec les corporations locales de développement économique, les CLDE, en soutenant les services consultatifs et financiers que ces CLDE fournissent aux PME des localités rurales. L'APECA voit à ce que les PME francophones en milieu rural reçoivent ces services.

Enfin, en matière d'accès aux capitaux d'investissement et à l'information, le programme de développement des entreprises vise l'établissement, l'agrandissement et la modernisation des petites et moyennes entreprises. Notre réseau de points de service partout en région, en particulier celui des centres de service aux



access to the expertise of ACOA's officers to facilitate the development and implementation of their plans.

ACOA looks to the future with optimism and determination. The agency's 2000-2002 section 41 Action Plan will be tabled in Parliament through Canadian Heritage at the end of June 2000. We intend to pursue our leadership role in economic development, more particularly within the Atlantic francophone community.

Owing to its network of development officers and their close working relationship with SMEs and Atlantic francophone development organisations, ACOA intends to pursue its efforts in partnering, collaboration and networking so as to maximize the potential for economic development in the region's francophone and Acadian community.

Honourable committee members, I would now be pleased to answer your questions.

[English]

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Now, from Industry Canada, we invite Ms Brigitte Hohn, executive director for the Ontario region.

[Translation]

**Ms Brigitte Hohn, Executive Director, Ontario Region, Industry Canada:** I am very happy to be here today, to speak on Industry Canada's activities in the Ontario region designed to meet the needs of francophones in Southern Ontario.

As you no doubt know, southern Ontario has no regional agency. That is why Industry Canada's Regional Ontario Office has implemented a variety of activities that would normally be established by a regional agency. Today, I have with me Mr. David Dallimore, of the Regional Ontario Office Planning, Analysis and Public Affairs Section.

We are trying to improve our monitoring of francophone businesses in Ontario, in all sectors. Last year, we decided to carry out an independent study to assess the status of francophone businesses in southern Ontario, particularly in four areas: the Canada-Ontario Business Services Centre, which provides businesses with information on federal, provincial and municipal programs; access to export information; the Community Access Program, which provides communities with Internet access; and the Community Development Assistance Program.

[English]

Eight focus groups were conducted, and several specific recommendations emerged for improving service to francophones in these programs. An action plan was then developed and is being implemented, with two major results. First, we are giving more attention to francophone outreach in all our programs, based on the recommendations of the study. Secondly, we are reaching more francophone clients through increased partnerships, especially —

entreprises du Canada, donne aux PME un accès direct à la compétence des agents de l'APECA en vue de faciliter le développement et la mise en oeuvre de leurs projets.

L'APECA envisage l'avenir avec optimisme et détermination. Son plan d'action des années 2000 à 2002 relatif à l'article 41 sera déposé au Parlement par l'entremise de Patrimoine Canada à la fin de juin 2000. Nous entendons poursuivre notre rôle de leadership en matière de développement économique, plus particulièrement auprès de la communauté francophone de l'Atlantique.

Grâce à son réseau d'agents de développement et à leur collaboration étroite avec les PME et les organismes francophones à vocation économique, l'APECA entend poursuivre ses efforts de partenariat, de collaboration et de réseautage afin de maximiser le potentiel de développement économique de la communauté francophone et acadienne de la région.

Honorables membres du comité, je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

[Traduction]

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Nous allons maintenant donner la parole à Mme Brigitte Hohn, directrice exécutive d'Industrie Canada, région de l'Ontario.

[Français]

**Mme Brigitte Hohn, directrice exécutive, région de l'Ontario, ministère de l'Industrie:** Je suis très heureuse d'être ici aujourd'hui pour vous dire quelques mots au sujet des activités d'Industrie Canada dans la région de l'Ontario qui visent à répondre aux besoins des francophones du sud de l'Ontario.

Comme vous le savez sans doute, il n'y a pas d'agence régionale pour le sud de l'Ontario. C'est pourquoi le bureau régional de l'Ontario d'Industrie Canada met en oeuvre plusieurs activités qui relèveraient normalement du mandat d'une agence régionale. Je suis accompagnée de M. David Dallimore de notre bureau de planification, d'analyse et des affaires publiques de la région.

Nous essayons d'améliorer le suivi que nous assurons des entreprises francophones en Ontario dans tous nos secteurs d'activités. L'an passé, nous avons décidé de faire une étude indépendante pour évaluer le suivi des entreprises francophones du sud de l'Ontario, principalement dans quatre domaines: le Centre de services aux entreprises Canada-Ontario, qui offre aux entreprises de l'information sur les programmes fédéraux, provinciaux et municipaux; l'accès à l'information sur l'exportation; le Programme d'accès communautaire, qui fournit aux collectivités un accès à Internet; et le Programme d'aide au développement des collectivités.

[Traduction]

Huit groupes témoins ont été formés et ont émis plusieurs recommandations précises dans le but d'améliorer les services offerts aux francophones par l'entremise de ces importants programmes de développement économique. Par la suite nous avons élaboré un plan d'activités, que nous sommes en train de mettre en oeuvre et qui a donné deux résultats principaux. Premièrement, nous portons une attention accrue à l'information destinée aux francophones concernant tous nos programmes,

[Translation]

— the Chambre économique de l'Ontario and the Joint Committee. Our work with the Chambre économique makes it possible for us to establish important ties with chambers of commerce, business associations and francophone colleges. The partnership also enabled us to draw almost 300 participants to a completely francophone information fair held in Casselman last year.

[English]

Another initiative with the Chambre is the organization of a delegation of francophone entrepreneurs to Europe planned for later this year. Because trade offers an opportunity for businesses to prosper, we've been actively promoting trade in the francophone business community. Our international trade centre has reached out to clients at several francophone events in the past year that have attracted over 500 participants. The international trade centre is also expanding its consulting services in French. Last year, we offered four seminars on trade specifically for francophone businesses. As well, francophone export development advisers have been recruited to work in Hawkesbury and Cornwall, and others are planned in the Ottawa region.

Industry Canada is committed to making Canada the most connected country in the world. The community access program is providing Internet access to communities in rural and urban areas. The number of rural francophone community access sites has increased to a current total of 86, with more to come. Workshops are being offered in French to encourage francophone communities to apply for community access sites. We are also encouraging francophone groups in urban areas to apply for local CAP sites, and all francophone school boards have been contacted and encouraged to apply. We have also recruited several francophone members to the urban CAP program review committee.

[Translation]

In addition, last year there was another initiative to connect francophone schools and libraries to the Internet. Last year, 260 computers and 35 printers were donated under the Computers for Schools Program.

[English]

L'Année de la Francophonie canadienne marked a renewal in our long-term commitment to serve French-speaking clients.

For example, we are making service to francophones an integral part of the communication deliverables of all our branches. This means that managers in all branches are making a commitment with regard to their mandate to implement section 41 of the Official Languages Act.

I would be pleased to answer your questions.

conformément aux recommandations de l'étude. Deuxièmement, nous atteignons un plus grand nombre de clients francophones grâce à des partenariats améliorés, surtout avec...

[Français]

...la Chambre économique de l'Ontario et le Comité paritaire. Notre collaboration avec la Chambre économique nous permet d'établir les liens qui sont si importants avec les chambres de commerce, les associations de gens d'affaires et les collèges francophones. Ainsi, grâce à ce partenariat, nous avons réussi à attirer presque 300 participants à une foire-info entièrement francophone à Casselman, l'an passé.

[Traduction]

L'organisation d'une délégation d'entrepreneurs francophones qui se rendra en Europe constitue une autre initiative conjointe avec la Chambre. Puisque le commerce international a attiré plus de 500 participants au cours de plusieurs activités destinées aux francophones, le Centre de commerce international étend présentement ses services de consultation en français. L'année dernière, nous avons offert quatre séminaires sur le commerce en particulier pour les entreprises francophones. De plus, des conseillers francophones en développement des exportations ont été recrutés pour travailler à Hawkesbury et à Cornwall, et d'autres conseillers sont prévus dans la région d'Ottawa.

Industrie Canada s'est engagé à faire du Canada le pays le plus branché au monde. Le Programme d'accès communautaire fournit un accès à Internet dans les collectivités des régions rurales et urbaines. Le nombre de sites d'accès communautaires francophones ruraux s'est accru et atteint actuellement le nombre de 86, et il y en aura d'autres. Nous avons créé des ateliers en français pour encourager les francophones à faire une demande dans le cadre du programme d'accès communautaire (PAC). Nous invitons aussi les groupes francophones des régions urbaines à faire une demande dans le cadre de ce programme et nous avons communiqué avec tous les conseils scolaires francophones pour les inviter à faire de même. Nous avons également recruté plusieurs membres francophones pour faire partie du Comité de révision du PAC urbain.

[Français]

Une autre initiative de branchement à Internet a eu lieu dans les écoles et les bibliothèques francophones. L'année dernière, 260 ordinateurs et 35 imprimantes ont été donnés dans le cadre du programme Ordinateurs pour les écoles.

[Traduction]

L'Année de la francophonie canadienne a renouvelé nos engagements à long terme visant à servir les clients francophones.

Par exemple, les services aux francophones font partie intégrante des résultats prévus en matière de communication dans toutes les directions. Cela signifie que les gestionnaires de toutes les directions s'engagent, comme le prévoit leur mandat, à mettre en oeuvre l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

Il me fera plaisir de répondre à vos questions.



[Translation]

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Our last, but of course not least, witness, is Ms Louise Paquette, Director General of FedNor.

**Ms Louise Paquette, Director General, FedNor:** I am the Director General of FedNor, a federal initiative to promote economic development in Northern Ontario. FedNor is a part of Industry Canada, specifically a part of the Operations Sector.

As a francophone, I am extremely proud of francophone culture and communities in Canada. Through their courage, determination and solidarity, francophone communities have become rooted in our region, which is mostly English-speaking.

Over the past four years, there have been many positive changes at FedNor. The revitalization began with FedNor's renewal in 1998. In 1999, FedNor's budget was increased, and a Secretary of State appointed.

Today, I would like to highlight recent efforts in the workplace and in services that make it possible for us to continue providing service to minority francophone communities in the North.

First of all, I would like to outline the situation in Ontario.

[English]

FedNor's population is roughly 825,000 people, of which 26 per cent in the northeast are francophone, which represents about 150,000 people. By contrast, in the northwest of northern Ontario, only about 4 per cent of the population is French speaking, which is roughly 10,000 people.

I think it is also important to note that FedNor's coverage area is about 88 per cent of the province of Ontario, which, as you can well appreciate, makes quite a challenge with respect to transportation.

[Translation]

In order to provide better service to its target population, which is so diverse and covers such a broad area, FedNor has established a geographic delivery system. This means that individual development officers are responsible for a given region in Northern Ontario.

Four years ago, only 20 per cent of FedNor employees were bilingual. Today, over 50 per cent of employees can speak both French and English. At our head office in Sudbury, as much as 66 per cent of our staff are bilingual.

I was especially proud to accept, on behalf of FedNor, the Official Languages Prize recently awarded by Industry Canada in recognition of our work. Our success is largely the result of partnerships, which have improved small business access to capital, information and markets.

[Français]

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Notre dernier témoin, mais non le moindre, est Mme Louise Paquette, directrice générale de FedNor.

**Mme Louise Paquette directrice générale, FedNor:** Je suis la directrice générale de FedNor, l'Initiative fédérale de développement économique dans le Nord de l'Ontario. Dans la grande hiérarchie fédérale, FedNor relève d'Industrie Canada et plus précisément du secteur des Opérations.

En tant que francophone, la francophonie canadienne m'inspire une grande fierté. À force de courage, de détermination et de solidarité, elle s'est enracinée dans notre région à majorité anglophone.

Au cours des quatre dernières années, FedNor a vécu bon nombre de changements positifs. Le tout a démarré avec son renouvellement en 1998, qui a été suivi par l'augmentation de ses budgets en 1999 et, finalement, par l'ajout en août 1999 d'un secrétaire d'État à sa direction.

Aujourd'hui, je tiens à souligner les récents efforts, en milieu de travail ou dans les services offerts, qui nous permettent de continuer à desservir les communautés francophones minoritaires du Nord.

Permettez-moi tout d'abord de vous décrire un peu le contexte ontarien.

[Traduction]

La population de FedNor compte quelque 825 000 personnes, dont 26 p. 100 sont des francophones du Nord-Est, ce qui représente quelque 150 000 personnes. En revanche, dans le nord-ouest du nord de l'Ontario, à peine 4 p. 100 de la population est d'expression française, ce qui donne quelque 10 000 personnes.

Il me paraît important de souligner aussi le fait que FedNor couvre près de 88 p. 100 du territoire de l'Ontario, ce qui représente de véritables difficultés en matière de transport.

[Français]

Afin de mieux desservir cette population tant diverse qu'étendue, FedNor a mis en place un système de livraison géographique. On entend par cela que les agents de développement sont responsables d'une région précise dans le Nord.

Il y a quatre ans, seulement 20 p. 100 des employés chez FedNor étaient bilingues. Aujourd'hui, plus de 50 p. 100 des employés peuvent s'exprimer en français et en anglais. Je tiens à noter qu'au siège social, à Sudbury, ce pourcentage s'élève à 66 p. 100.

J'ai été particulièrement fière d'accepter au nom de FedNor le Prix des langues officielles décerné récemment par Industrie Canada en reconnaissance de notre travail. En grande partie, notre succès est le résultat de partenariats qui ont pour but d'améliorer l'accès des petites entreprises aux capitaux, à l'information et aux marchés.

Now, I would like to tell you something more on our principal partners. The Community Futures Development Corporations, already mentioned by Mr. LeBlanc and the Honourable Mr. Duhamel, are a key network, an essential tool through which we can implement our programs. FedNor encourages CFDCs throughout the province to provide services to minority communities whenever a region is designated bilingual or whenever the minority is present in sufficient numbers to warrant service in both official languages.

I am proud to tell you that a task force on services and official languages was established this year to determine what would constitute fair and equitable delivery of service in Ontario. To ensure that minority anglophone and francophone communities both receive the CFDC services they need, the task force, made up of CFDC, FedNor and Industry Canada representatives, will prepare a directory of current services and available resources, and suggest improvements and assessment strategies.

FedNor also believes that it is people in the region and the municipalities who should determine business and economic development priorities. After all, they are in the best position to do it. For example, we are actively involved in the annual convention of the Francophone Association of Municipalities of Ontario. We also play an active role in Northern Ontario communities, and have invested a great deal of energy in developing partnerships and listening to a variety of sectors.

By working closely with the regions and municipalities, FedNor helps consolidate the strengths of a regional economy, promote job creation, and implement long-term community economic development initiatives.

FedNor also recognizes that, by working with financial institutions, educational institutions and community and sector-based associations, it also benefits from the strengths of the regional economy and community leaders.

One indispensable financial partner has been the network of credit unions. In 1999, FedNor signed an agreement with the Mouvement des caisses Desjardins to improve access to capital and promote the growth and development of francophone SMEs. The agreement will significantly improve access to funding for businesses, particularly for those requiring higher-risk loans. The loan loss reserve will be particularly helpful to francophone businesses in small communities.

FedNor has also worked with the Business Development Bank of Canada to set up NEXPRO, which provides group workshops and individual, on-site counselling for exporters.

The Collège Boréal is another important partner in enhancing Francophone business initiatives in the North. Here are some of the projects in which we have been involved.

Permettez-moi d'élaborer un peu sur nos partenaires principaux. Les sociétés d'aide au développement des collectivités, comme l'ont mentionné tout à l'heure M. LeBlanc et l'honorable M. Duhamel, constituent un réseau clé. Ce réseau est un outil essentiel pour la mise en oeuvre de nos programmes. FedNor encourage les SADC de toute la province à desservir les populations minoritaires lorsque la région est désignée bilingue ou lorsque la population justifie l'offre des services dans les deux langues officielles.

Je suis fier de vous dire qu'un groupe de travail sur les services en langues officielles a été mis sur pied cette année pour étudier ce que serait une offre de services juste et équitable en Ontario. Afin d'assurer que les communautés minoritaires anglophones et francophones reçoivent bel et bien des SADC les services dont elles ont besoin, ce groupe, constitué de représentants des SADC, de FedNor et d'Industrie Canada, préparera un répertoire des services actuels et des ressources disponibles et proposera des améliorations à apporter à ces services et des stratégies pour les évaluer.

FedNor est également d'avis que les gens de la région et les municipalités sont les mieux placés pour cerner leurs priorités en matière de développement des affaires et de développement économique. Par exemple, nous participons activement au congrès annuel de l'Association française des municipalités de l'Ontario. Nous jouons un rôle actif auprès des communautés nord-ontariennes et avons investi beaucoup d'énergie dans le développement de partenariats et dans la consultation des divers secteurs.

En travaillant de près avec elles, FedNor aide les régions et les municipalités à consolider les points forts de l'économie régionale, à veiller à la création d'emplois et à mettre en oeuvre des initiatives à long terme de développement économique communautaire.

FedNor reconnaît aussi qu'en travaillant avec les institutions financières, les secteurs de l'éducation et les associations communautaires et sectorielles, elle tire profit des forces de l'économie régionale et des leaders communautaires.

Du côté des institutions financières, un des partenaires indispensables est le réseau des caisses populaires. En 1999, FedNor a signé une entente avec le Mouvement des caisses Desjardins afin d'améliorer l'accès aux capitaux et de promouvoir la croissance et le développement de petites et moyennes entreprises francophones. Cette entente permettra de combler une lacune importante pour ce qui est du financement des entreprises, particulièrement celles qui ont besoin de prêts à risque plus élevé. Ce fonds de réserve en cas de perte sur prêt aidera surtout les entrepreneurs francophones dans les petites collectivités.

FedNor a également collaboré avec la Banque de développement du Canada pour offrir le programme NEXPRO, qui fournit de la formation de groupe et des conseils individuels aux exportateurs.

Le Collège Boréal est un autre partenaire important pour la mise en valeur de l'entrepreneuriat francophone dans le Nord. Voici quelques-unes de nos collaborations.



We supported the establishment of a francophone business group in Northern Ontario, in addition to sponsoring a trip to Moncton to share good business practices with a community that looked a lot like the nickel capital.

Another initiative is the Entrepreneurship On-Line Project, a pilot project that provides access to on-line training for adults, and increases the number of innovative learning opportunities to adult francophones in Northern Ontario who wish to start up a business.

In co-operation with the Association des maisons de commerce du Québec and the Collège Boréal, we provided two workshops on business concerns.

In 1999, FedNor supported Mission France, an initiative to assess potential economic development strategy transfers in the greater Sudbury area.

Entrepreneurship development is founded on the inspiration and talents of young people in the North. Many initiatives, including a new FedNor program, ensure that young people can be drawn into the process of economic development. I will mention only two such projects. One is the Mondial de l'entrepreneuriat jeunesse, which I have already mentioned: 40 students from secondary school in Northern Ontario took part in the workshops.

[English]

I must also mention FedNor's youth internship program. Through this program we've invested about \$4.8 million to help 192 interns across northern Ontario, and our recent survey would suggest that 96 per cent of these young people are staying in northern Ontario.

The objective of the program, which was launched as a pilot, was to try to keep some of our young people in the north, because we have a serious exodus of our young people to places like Ottawa — which you can understand.

[Translation]

I also mentioned partnerships with community and sector-based associations. I would like to read you an excerpt from a letter by Linda Savard, Director of the Chambre économique de l'Ontario:

I would like to thank FedNor very warmly for its participation in the Gala de la francophonie. Your investment helped us ensure the event's success.

The first gala was an opportunity to strengthen French Ontario's economic contribution and to recognize demonstrated excellence among francophone entrepreneurs.

FedNor also supported the Association des francophones du nord-ouest de l'Ontario, in their development of a business plan to establish a francophone community centre in Thunder Bay.

During a conference organized by the Conseil de la coopération de l'Ontario and the Union culturelle des Franco-Ontariennes, in partnership with FedNor, we discussed common approaches and solutions that would enable francophone communities to participate fully in economic development activities.

On a appuyé la création d'un regroupement de gens d'affaires francophones du nord de l'Ontario, en plus de commanditer un voyage à Moncton afin de partager des pratiques exemplaires avec une communauté qui ressemble beaucoup à celle de la capitale du nickel.

Il y a aussi le programme Entrepreneurship en ligne, un projet-pilote qui permet aux adultes d'avoir accès à la formation en ligne et d'accroître le nombre d'occasions novatrices d'apprentissage offertes aux adultes francophones du nord de l'Ontario qui veulent se lancer en affaires.

En collaboration avec l'Association des maisons de commerce du Québec et le Collège Boréal, nous avons offert deux sessions de formation sur les maisons de commerce.

En 1999, FedNor a également appuyé la Mission France visant à évaluer les transferts possibles de stratégies de développement économique à la grande région de Sudbury.

Le développement de l'entrepreneuriat repose sur l'inspiration et les talents des jeunes du Nord. Bon nombre d'initiatives, y compris un nouveau programme de FedNor, assurent l'intégration de la jeunesse dans le développement économique. J'en note deux. Il y a le Mondial de l'entrepreneuriat jeunesse, dont on a déjà parlé. Quarante étudiants des écoles secondaires du nord de l'Ontario ont participé à cet atelier.

[Traduction]

Je dois également mentionner le programme de stages pour les jeunes conçu par FedNor. Grâce à ce dernier, nous avons investi près de 4,8 millions de dollars afin de venir en aide à 192 stagiaires de tout le nord de l'Ontario, et selon notre récent sondage, 96 p. 100 de ces jeunes vont demeurer dans cette région.

L'objectif du programme, qui a d'abord fait l'objet d'un projet pilote, était de garder certains des jeunes dans le Nord, car nous connaissons un véritable exode de nos jeunes vers des endroits au sud comme Ottawa, ce que vous devez certainement comprendre.

[Français]

J'ai également mentionné nos partenariats avec des associations communautaires et sectorielles. Je vais citer Linda Savard, la directrice de la Chambre économique de l'Ontario:

Je tiens à remercier FedNor chaleureusement de sa participation à la réalisation du Gala de la francophonie. Votre investissement nous a aidés à assurer le succès de cette initiative.

Ce premier gala a permis d'affirmer la contribution économique de l'Ontario français et de reconnaître les entrepreneurs francophones qui font preuve d'excellence.

FedNor a également appuyé les efforts de l'Association des francophones du nord-ouest de l'Ontario afin de développer un plan d'affaires pour la mise sur pied d'un centre communautaire francophone à Thunder Bay.

Lors d'un colloque organisé par le Conseil de la coopération de l'Ontario et l'Union culturelle des Franco-Ontariennes, en partenariat avec FedNor, on a discuté d'approches communes et de solutions qui leur permettraient de participer de plain-pied aux activités de développement économique.

FedNor also seized the opportunity to recognize the francophone contribution to economic growth, and to further encourage the development and enhancement of French-speaking minorities by highlighting the Année de la Francophonie.

We supported a number of projects as part of Année de la Francophonie canadienne activities, including strategic hearings in five Northern Ontario regions: Timmins, Thunder Bay, North Bay, Kapuskasing and New Liskeard. The hearings represented the first step in a strategic planning process by the community and for the community.

The list of our francophone partners is very long, and includes the Carrefour francophone in Sudbury, Centre culturel de Timmins, Fédération des femmes canadiennes-françaises de l'Ontario, Conseil des arts de Hearst, Club d'âge d'or de la Vallée, Université Laurentienne and Direction Jeunesse, to name but a few.

A knowledge of both official languages is something that enriches all Canadians. It goes without saying that, from a purely economic standpoint, bilingualism in Northern Ontario opens the door to many business opportunities.

I would be pleased to answer your questions.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** May I ask whether you have provided the committee clerk with a copy of your remarks?

**Ms Paquette:** No, I have not.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** I would like to ask you to do so, because then I can distribute copies of your remarks in both official languages to all committee members.

Traditionally, an official opposition member asks the first question. Since there are none here, however, the first question will be from Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** I do not know where to start. I have a great many questions, because the topics you have touched on are extremely broad. Many people do not understand how these agencies work. We are not used to working with agencies that focus on specific regions and are never mentioned in current event contexts, if you see what I mean.

I remember that there were discussions at some point about creating a virtual CFDC to serve all anglophones in Quebec. Was such a CFDC set up or is it still in the planning stages?

**Mr. Gladu:** It is still in the planning stages. There is also a similar project to create a CFDC for francophones across Canada.

Last week the first Canada-wide meeting of CFDCs was held; it was attended by representatives of some 250 CFDCs. I am expecting that initiative to become a reality over the coming year, but I must admit that at this point it is not very far along.

Enfin, FedNor a su saisir l'occasion de reconnaître la contribution des francophones à l'essor économique et a pu encourager davantage le développement et l'épanouissement de la minorité en soulignant l'Année de la Francophonie.

Dans le cadre de l'Année de la Francophonie canadienne, on a appuyé plusieurs projets, entre autres les consultations stratégiques dans cinq régions du nord de l'Ontario: Timmins, Thunder Bay, North Bay, Kapuskasing et New Liskeard. Ces consultations ont été la première étape d'une planification stratégique communautaire de la collectivité, par la collectivité et pour la collectivité.

La liste de nos partenaires francophones est longue. Elle comprend le Carrefour francophone à Sudbury, le Centre culturel de Timmins, la Fédération des femmes canadiennes-françaises de l'Ontario, le Conseil des arts de Hearst, le Club d'âge d'or de la Vallée, l'Université Laurentienne et la Direction Jeunesse, pour n'en nommer que quelques-uns.

La connaissance des deux langues officielles est une source d'enrichissement pour tous les Canadiens et il va sans dire que, du point de vue purement économique, la capacité bilingue du nord de l'Ontario lui ouvre d'immenses possibilités commerciales.

J'aurai le plaisir de répondre à vos questions plus tard.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Puis-je vous demander si vous avez soumis une copie écrite de votre présentation à la greffière du comité?

**Mme Paquette:** Non.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** J'aimerais vous demander de le faire, après quoi je pourrai en distribuer une copie dans les deux langues officielles à tous les membres du comité.

La tradition veut que l'un des membres de l'opposition officielle pose les premières questions, mais en leur absence, je vais donner la parole à M. Plamondon.

**M. Plamondon:** J'aurai plusieurs questions ou je n'en aurai aucune car les sujets que vous avez abordés sont très vastes. On doit avouer que ces agences sont source de mystère pour plusieurs personnes parce que nous ne sommes pas habitués à côtoyer ces agences qui offrent des programmes qui visent une région particulière et qui ne font pas partie de l'actualité générale, si je puis dire.

Je me rappelle qu'on avait parlé à un moment donné à ce comité-ci de la création d'une SADC virtuelle à l'intention de l'ensemble des anglophones du Québec. Cette SADC a-t-elle été mise en place ou si elle est toujours à l'état de projet?

**M. Gladu:** Elle est toujours à l'état de projet. Il y avait également un projet de même nature en vue de la création d'une SADC pour les francophones à la grandeur du Canada.

En fin de semaine dernière a eu lieu le premier congrès pancanadien des SADC, auquel assistaient les représentants de quelque 250 SADC. Je m'attends à ce que cette initiative devienne une réalité au cours de cette année, mais je dois avouer qu'au moment où on se parle, ce dossier n'a pas avancé.



**Mr. Plamondon:** Do the Industry Canada representatives plan to set up a CFDC for francophones in Ontario?

**Ms Paquette:** We will not have a CFDC for francophones only, since in Northern Ontario, the population we serve consists of both anglophones and francophones. The contracts stipulate that CFDCs must meet the needs of the community. So I can say that we do not plan to create a CFDC for Ontario francophones.

**Mr. Plamondon:** Why would a CFDC in Ontario need to meet the needs of both communities, whereas in Quebec it can target the needs of anglophones only? Is there not a contradiction in that?

**Mr. Gladu:** No. It is important to understand at the outset what CFDCs are.

**Mr. Plamondon:** I know perfectly well what they are. You said that one of your projects was to create a virtual CFDC for all anglophones in Quebec, and I asked you whether you intended to create one for francophones in Ontario. You answered that both communities had to be served. Why would it be any different in Quebec?

**Mr. Gladu:** As we indicated in the agreement we concluded with the CFDC Network, approximately 10 of the 54 CFDCs in Quebec are required to offer services and documentation in both official languages, since they serve regions where there is a significant anglophone community.

The CFDC Network has come up with the idea of creating a virtual CFDC for all anglophone communities in Quebec because, in some regions, the language skills of CFDC employees do not necessarily meet the needs of the anglophone communities. After all, in some regions served by the CFDCs, there are only a small number of anglophones and the CFDC employees may not always be able to meet their needs. In addition to these 10 or so CFDCs that already provide bilingual services, the CFDC Network has decided to set up this virtual CFDC to be able to respond to the needs of anglophones in the approximately 40 other CFDCs.

**Mr. Plamondon:** I admire your high-mindedness.

I will now come to you. I do not want to contradict you, but you said that you were very proud of the fact that 50 per cent of the staff were able to serve the population in Northern Ontario in both official languages. That percentage seems fine to me, but I presume that if 50 per cent of employees in Quebec's CFDCs were bilingual, you would be up-in-arms and find that unacceptable for anglophones in Quebec.

In your opinion, what proportion of Quebec's CFDC employees are able to offer services in both official languages? I come from a riding where 99.8 per cent of the population is francophone, and the CFDC offers services in both languages. The employees may not be perfectly fluent in English, but they are able to provide

**M. Plamondon:** Est-ce que les représentants d'Industrie Canada prévoient la mise sur pied d'une SADC pour les francophones de l'Ontario?

**Mme Paquette:** Il ne s'agira pas d'une SADC à l'intention des francophones seulement puisque dans le nord de l'Ontario, on dessert très souvent une population qui compte autant de francophones que d'anglophones. Les clauses des contrats stipulent que les SADC doivent répondre aux besoins de la collectivité. Je vous répondrai donc que nous ne prévoyons pas la création d'une SADC pour les francophones de l'Ontario.

**M. Plamondon:** Pourquoi une SADC en Ontario doit-elle répondre aux besoins des deux collectivités tandis qu'une SADC au Québec peut se limiter à répondre à ceux des anglophones? N'y a-t-il pas contradiction dans ce projet?

**M. Gladu:** Non. Il faut d'abord bien comprendre ce que sont les SADC.

**M. Plamondon:** Je le sais très bien. Vous avez dit qu'un de vos projets consistait à créer une SADC virtuelle pour tous les anglophones du Québec, et je vous ai demandé si vous aviez l'intention d'en créer une pour les francophones de l'Ontario. Vous m'avez répondu qu'il fallait desservir les deux collectivités. Pourquoi cela serait-il différent au Québec?

**M. Gladu:** Comme nous l'avons indiqué dans l'entente que nous avons conclue avec le Réseau des SADC, une dizaine des 54 SADC du Québec doivent donner des services et offrir de la documentation dans les deux langues officielles parce qu'elles doivent desservir des régions où l'on trouve une communauté anglophone significative.

Le réseau des SADC a songé à créer une SADC virtuelle pour l'ensemble des communautés anglophones du Québec parce que dans certaines régions, la capacité linguistique des employés des SADC n'est pas nécessairement à la hauteur des besoins des communautés anglophones. Il faut admettre que dans certaines régions desservies par les SADC, il n'y a que peu d'anglophones et que les employés des SADC ne sont peut-être pas toujours capables de répondre à leurs besoins. En plus de cette dizaine de SADC qui donnent déjà des services bilingues, le Réseau des SADC a voulu se doter de cette SADC virtuelle afin de pouvoir satisfaire aux besoins des anglophones des quelque 40 autres SADC.

**M. Plamondon:** J'admire votre grandeur d'âme.

J'en viens maintenant à vous. Je ne veux pas vous mettre en contradiction, mais vous avez exprimé tout à l'heure votre grande fierté quant au fait que 50 p. 100 du personnel est capable de servir la communauté du nord de l'Ontario dans les deux langues officielles. Ce pourcentage me paraît très bien, mais je présume que si 50 p. 100 des employés des SADC du Québec étaient bilingues, vous seriez dans tous vos états d'âme et ce serait inacceptable pour les anglophones du Québec.

Selon vous, quelle proportion du personnel des SADC du Québec est capable d'offrir des services dans les deux langues officielles? Je viens d'un comté où 99,8 p. 100 de la population est francophone et la SADC y offre des services dans les deux langues. Les employés ne maîtrisent peut-être pas parfaitement

these services. I assume that the situation is the same across Quebec.

**Mr. Gladu:** I am unable to answer your question, since the CFDC Network is funded by us but not controlled by us. The CFDCs do not represent the Economic Development Agency of Canada for the regions of Quebec. All I can tell you is that the agreement we have concluded with the CFDC network stipulates that about ten of the CFDCs must be able to provide services in English. As for the 44 or so other CFDCs, I could not tell you what proportion of their employees are bilingual.

**Mr. Plamondon:** May I continue my questioning, Mr. Chairman? I have eight minutes, right?

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** You have five minutes left.

**Mr. Plamondon:** There are not many of us in any case.

I will carry on with my questions because I am on this Official Languages Committee and I am trying to find out if the francophone minority in Ontario is as well served in Ontario as the anglophone community in Quebec. That is the point of my comments.

Would it be accurate to say that there are 700,000 anglophones in Quebec?

**Mr. Gladu:** According to the 1996 census, anglophones account for 12 per cent of the population.

**Mr. Plamondon:** I am talking about anglophones and not allophones.

**Mr. Gladu:** The 1996 census indicates that 12 per cent of people in Quebec are anglophones.

**Mr. Plamondon:** So we are talking about 12 per cent of 7.8 million people.

How many francophones are there in Ontario?

**Ms Paquette:** In the northeast, they account for 24 per cent of the population, so 150,000 people, and in the northwest, 4 per cent, or 10,000 people.

**Mr. Plamondon:** How many francophones are there in Ontario as a whole? Are there a million? Good, that is not so bad in terms of development of the francophone population.

Now let us look at the effort that should be devoted to providing the same services to francophone minorities in Ontario as to anglophone minorities in Quebec, which are about the same size.

I listened to what you had to say today. I am pleased for Quebec anglophones, since it would appear that your organizations are much more concerned about providing good service to that minority, which has historical rights that have always been recognized in Quebec and that benefit from provincial policies in the area of social services, health and education, from kindergarten to university. That is fine and we all agree that that is the way things should be. However, we should also agree that that is how things should be for francophones in the rest of Canada.

l'anglais, mais ils sont capables d'offrir de tels services. Je présume que la situation est la même dans l'ensemble du Québec.

**M. Gladu:** Je suis incapable de répondre à votre question parce que le Réseau des SADC est un réseau que nous finançons et non pas un réseau que nous contrôlons. Les SADC ne sont pas des mandataires de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec. Tout ce que je peux vous dire, c'est que l'entente que nous avons conclue avec le Réseau des SADC stipule qu'une dizaine de SADC doivent offrir des services en anglais. Quant aux quelque 44 autres SADC, je ne saurais vous dire quelle proportion de leurs employés sont bilingues.

**M. Plamondon:** Puis-je poursuivre mon interrogatoire, monsieur le président? Je dispose de huit minutes, n'est-ce pas?

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Il vous reste cinq minutes.

**M. Plamondon:** Nous ne sommes pas nombreux de toute façon.

Je continue mon interrogatoire puisque je siège à ce Comité des langues officielles et que j'essaie de savoir si la minorité francophone de l'Ontario est aussi bien servie en Ontario que la communauté anglophone au Québec. C'est dans ce sens-là que s'inscrit mon intervention.

Peut-on dire qu'il y a 700 000 anglophones au Québec?

**M. Gladu:** Selon le recensement de 1996, les anglophones représentent 12 p. 100 de la population.

**M. Plamondon:** Je parle des anglophones et non pas des allophones.

**M. Gladu:** Le recensement de 1996 indique que 12 p. 100 de la population québécoise est anglophone.

**M. Plamondon:** Alors, il y a 12 p. 100 de 7,8 millions d'habitants.

Combien y a-t-il de francophones en Ontario?

**Mme Paquette:** Dans le nord-est, ils représentent 24 p. 100 de la population, donc 150 000 personnes, et dans le nord-ouest, 4 p. 100, soit 10 000 autres personnes.

**M. Plamondon:** Combien de francophones compte-t-on dans l'ensemble de l'Ontario? Il y en a un million? Bon, ce n'est pas si mal en termes de développement de la population francophone.

Maintenant, examinons quels efforts devraient être consentis afin que les minorités francophones de l'Ontario, qui sont presque de la même taille que les minorités anglophones au Québec, puissent bénéficier des mêmes services.

Je vous ai écoutés aujourd'hui. Je suis heureux pour les anglophones du Québec car je sens beaucoup plus de préoccupation au sein de vos organismes en vue de bien desservir cette minorité qui a des droits historiques qu'on reconnaît depuis toujours au Québec et qui est favorisée par les politiques provinciales en matière de services sociaux, de services de santé et d'éducation, de la maternelle jusqu'à l'université. C'est parfait et nous sommes tous d'accord qu'il doit en être ainsi. Cependant, nous devrions également convenir qu'il devrait en être ainsi pour les francophones du reste du Canada.



What I find frustrating is that your organizations are telling us that they fund these services, but that they do not administer them. Well, that is the way it should be in Ontario as well. We know what happens every time the federal government withdraws from some jurisdiction or privatizes services. Take for example the Gens de l'air at Air Canada. Before the airline was privatized, 15 per cent of the pilots were francophone and that has now fallen to 12 per cent. That was not very long ago.

If the federal government wants to help communities to develop and if it provides funding without setting any conditions, the result will be that services will be offered in both languages in Quebec and only in English elsewhere in Canada, except where there is a very high concentration of francophones, such as the minister's riding of Saint-Boniface and some areas of Northern Ontario, although I have been told that less than 50 per cent of the staff were capable of answering people in the language of their choice. Imagine that. When you want to help a community to develop and you are not able to speak people's language, you are out of luck. There are 50 per cent there. That is far from 100 per cent.

That is why I think that a lot of work needs to be done before we can say that these services are administered in accordance with the spirit of official languages, which is the idea that citizens are provided with services in both languages.

I will not ask you to answer, since the type of response I am looking for can only come from the minister. Mr. Duhamel could surely say something on this.

**Mr. Duhamel:** Yes, he certainly could, and with a great deal of enthusiasm.

I was born in Saint-Boniface quite a number of years ago. I went back about 20 years ago as assistant deputy minister for French-language education. At that time, things were not easy. Franco-Manitobans have had difficulties throughout their history. In all sincerity, I must say that the past 20 years has seen increasing broad-mindedness among people in Saint-Boniface, in Manitoba and throughout Western Canada. Take my community, for an example. Twenty years ago, when I was assistant deputy minister for French-language education, I had only a small office, which has become much bigger. A good while back, this office took on responsibility for providing services in French. We have our French-language school board, our French cultural centre and, for those who go to church, religious services in French. We have our films, our radio, our television, et cetera.

In Manitoba, if you want to live in French you can. You really have to want to and the desire has to be there, since the francophone community is small, about 50,000 people out of 1 million. Although Saskatchewan is the same size, there are only 20,000 francophones and they are less concentrated, although their situation has improved. In Alberta and British Columbia, there are 55,000 francophones. British Columbia has a French-language school board.

Ce qui me fatigue, c'est que vos organismes nous disent qu'ils financent ces services, mais qu'ils ne les administrent pas. Or, c'est la même chose qui devrait prévaloir en Ontario. On sait ce qui arrive à chaque fois que le fédéral délaisse une juridiction ou privatise des services. Prenons l'exemple des Gens de l'air à Air Canada. Avant sa privatisation, la proportion des pilotes francophones s'établissait à 15 p. 100 et elle a chuté à 12 p. 100. Il n'y a pas longtemps de cela.

Si le fédéral veut aider les collectivités à se développer et ne fait que les subventionner sans exiger certaines conditions, il fait en sorte qu'on trouve des services dans les deux langues au Québec et des services uniquement en anglais ailleurs au Canada, sauf lorsqu'il y a une très forte concentration de francophones, par exemple dans le comté de Saint-Boniface du ministre ou dans certains coins du nord de l'Ontario, bien qu'on m'ait dit que moins de 50 p. 100 du personnel était capable de répondre dans la langue des gens. Imaginez-vous cela. Quand vous voulez aider une communauté à se développer et que vous n'êtes pas capable de parler sa langue, ça va mal. Il y en a 50 p. 100 là. C'est loin d'être 100 p. 100.

C'est pourquoi je me dis que nous devons faire de grands efforts avant de pouvoir dire que l'administration de ces services est faite selon l'esprit des langues officielles, qui veut qu'on offre aux citoyens des services dans les deux langues.

Je ne vous demande pas de répondre parce le genre de réponse que je recherche ne peut venir que du ministre. M. Duhamel pourrait sûrement dire quelque chose là-dessus.

**M. Duhamel:** Oui, il pourrait sûrement le faire, et avec beaucoup d'enthousiasme.

Je suis né à Saint-Boniface il y a assez longtemps. J'y suis retourné il y a une vingtaine d'années pour occuper le poste de sous-ministre adjoint responsable de l'éducation française. À l'époque, ce n'était pas facile. Les Franco-Manitobains et les Franco-Manitobaines ont éprouvé des difficultés tout le long de leur parcours. Je dois vous dire très sincèrement qu'il y a depuis 20 ans à Saint-Boniface, au Manitoba, et dans tout l'Ouest canadien une ouverture d'esprit grandissante chez les citoyens. Prenons l'exemple de ma communauté. Il y a 20 ans, lorsque j'étais sous-ministre adjoint responsable de l'éducation française, je n'avais qu'un petit bureau, qui est devenu beaucoup plus grand. On a assumé il y a longtemps des responsabilités face à la prestation de services en français. On a notre commission scolaire de langue française, notre centre culturel de langue française et, pour ceux qui se rendent à l'église, des services religieux en français. On a nos films, notre radio, notre télévision, et cetera.

Au Manitoba, celui qui choisit de vivre en français peut le faire. Il faut vraiment qu'il le veuille et que cela vienne de lui parce qu'il fait partie d'une petite poignée de francophones, soit 50 000 francophones sur 1 million d'habitants. Bien que la Saskatchewan ait la même superficie, on n'y compte que 20 000 francophones qui sont beaucoup plus éparpillés, quoique leur situation se soit améliorée. En Alberta et en Colombie-Britannique, on parle de 55 000 habitants de langue française. La Colombie-Britannique a une commission scolaire de langue française.

I am not trying to make you believe that there is no room for improvement. On the contrary, a great deal needs to be done. However, there have been great improvements. If memory serves, Manitoba has just over 5,000 students in schools where the first language is French. Over 17,000 young anglophones attend immersion programs and are educated in French. So there is an interest among anglophones.

A person who comes from a minority community, as was the case for me being born in the west, learns very early on that it is always necessary to fight. I do not mean this in a pejorative sense, but we always need to try to make other people understand that we require services that meet our linguistic and other needs.

My community is a very proud one, as are all the other communities in Western Canada, the Atlantic provinces and the francophone communities in Ontario. What is interesting in all that is that all these communities are at different levels of development. For example, I think that most people in the west accept the fact that Manitoba has more in the way of infrastructures in such areas as education than other provinces do. We are continuing to make progress and, in my opinion, that is what is important. I believe that most people feel that it is an asset to speak more than one language and to speak Canada's two official languages.

**Mr. Plamondon:** That is where we disagree.

**Mr. Duhamel:** I beg your pardon?

**Mr. Plamondon:** That is where...

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** You have had nearly 15 minutes, and it is time now to give your colleagues an opportunity to ask questions. We will come back to you right after.

**Mr. Plamondon:** Since this is the first time you have been in the chair, I will give you a chance.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** You might be interested to know, Mr. Plamondon, that there are over 400,000 anglophones and allophones in Ontario whose second language is French. Given the popularity of immersion programs, people are predicting that, in ten years or so, Ontario will have more anglophones who can speak French than people whose mother tongue is French. Although there are only 600,000 francophones, there are nearly a million people in Ontario who speak French. That is a fact that should not be overlooked.

I will now move to the Honourable Senator Jean-Robert Gauthier.

**Senator Gauthier:** I am a bit on my own here because in Ontario, Mr. Plamondon, there is no council or agency for economic development or employability.

When Ms Hohn speaks, it is on behalf of Industry Canada. She is not speaking for one region, one group or one association. There are not any in Ontario. There is FedNor in Northern Ontario, but it is funded by Industry Canada and they are the ones who talk to us about it today. Mr. Gladu represents the Economic

Monsieur, je ne veux pas essayer de vous faire croire qu'il n'y a pas beaucoup de travail à faire. Il y a au contraire un travail énorme à faire. On a cependant apporté de grandes améliorations. Si ma mémoire m'est fidèle, il y a au Manitoba un peu plus de 5 000 étudiants dans les écoles où la première langue officielle est le français. Plus de 17 000 jeunes anglophones fréquentent nos écoles d'immersion et sont éduqués en français. On constate donc qu'il y a un intérêt de la part de la population anglophone.

Lorsqu'on est issu d'une communauté minoritaire, comme moi qui suis né dans l'Ouest, on apprend très tôt qu'on aura toujours à se battre. Je ne dis pas cela dans un sens péjoratif, mais il faut toujours essayer de faire comprendre aux autres qu'on a besoin de services qui répondent à nos besoins, que ce soit au plan linguistique ou autre.

Ma communauté est une communauté qui est très fière, comme le sont les autres communautés de l'Ouest canadien, celles des provinces de l'Atlantique et les communautés francophones de l'Ontario. Ce qu'il y d'intéressant dans tout cela, c'est qu'on est tous à différents niveaux d'évolution. Par exemple, je pense que la grande majorité des gens de l'Ouest accepteraient qu'on ait au Manitoba plus d'infrastructures qu'ailleurs, par exemple au chapitre de l'éducation. On continue à faire des progrès et, selon moi, c'est cela qui est important. Je crois qu'une grande majorité des gens croient que c'est un atout de parler plus d'une langue ou de parler les deux langues officielles du Canada.

**M. Plamondon:** C'est là qu'on ne se rejoint pas.

**M. Duhamel:** Pardon?

**M. Plamondon:** C'est là que...

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Votre intervention a déjà duré près de 15 minutes et il faut donner à vos collègues la chance de poser des questions. On vous reviendra tout de suite après.

**M. Plamondon:** Puisque c'est la première journée où vous présidez, je vais vous donner une chance.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Cela pourrait vous intéresser de savoir, monsieur Plamondon, qu'il y a en Ontario plus de 400 000 anglophones et allophones dont la langue seconde est le français. Compte tenu de la popularité des cours d'immersion, on prédit qu'il y aura en Ontario, dans environ 10 ans, plus d'anglophones qui parleront le français que de personnes dont la langue maternelle est le français. Bien que nous ne soyons que 600 000 francophones, il y a près d'un million de personnes qui parlent français en Ontario. C'est un fait qu'on ne saurait négliger.

Je donne maintenant la parole à l'honorable sénateur Jean-Robert Gauthier.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis un peu orphelin ici parce qu'en Ontario, monsieur Plamondon, on n'a pas de conseil ou d'agence de développement économique ou d'employabilité.

Quand Mme Hohn parle, elle parle pour Industrie Canada. Elle ne parle pas pour une région, un regroupement ou une association. Il n'y en a pas en Ontario. Il y a FedNor au Nord, mais c'est Industrie Canada qui le finance et ce sont des gens d'Industrie Canada qui en ont parlé aujourd'hui. M. Gladu, lui, parle pour



Development Agency of Canada for the Regions of Quebec, but he reports to Mr. Cauchon and to Mr. Duhamel.

Mr. Duhamel, I am very grateful to you. I would like to congratulate you on what you have done for francophones. You know, however, that in eastern, southern and western Ontario, there is practically nothing in the way of economic development or employability programs for our young people.

I am not complaining. We tried. I do not know what else to do. We lack political and other resources. We are told that because we are in Ontario we are rich. The francophone minority in Ontario is not rich. In any case, it is not richer than the anglophone minority in Quebec. You cannot make a comparison.

I have two questions. They will be very short. Minister, in your organization in the west, what percentage of francophone projects were accepted last year and this year? I am talking about the 1998-99 and 1999-2000 fiscal years. If you do not have the answer, please send it to me. Do you have an idea?

**Mr. Duhamel:** I can tell you honestly that I have no idea. An agreement was reached with the community. It was provided with a certain amount of money and told to make decisions on the basis of those resources. So it was community people who decided. Did I misunderstand you? I am sorry. They were given a certain amount of money for their operations, for example, they said what they wanted to do with it. So it would be very difficult for me to answer your question, except if someone here has the numbers. We are talking about 30, 40 or 50 initiatives.

**Senator Gauthier:** I want each agency to give me its percentages for the past two years. We will see if there has been any progress or not. Section 41 says that you do promotion. I want to know if you have done any. In Quebec, I think around 12 per cent of your projects are for anglophones. I know the numbers. This is not a question of ignorance. I know what I am saying, but I wanted to get these statistics from all the agencies, in the west, the Atlantic Region and for FedNor, if they have them.

**Mr. Duhamel:** We will do that and I can say that yes, there has been enormous progress. I will share that information with you in a very short time.

**Senator Gauthier:** I am pleased to hear that. You can assert, based on what you have said, that there has been movement in the right direction.

**Mr. Duhamel:** Yes. We have made huge progress in the last two years. I mean that honestly and we will prove it to you, black on white. We were able to make a lot of progress thanks to the open-mindedness of certain people who shared our vision. Yes, there has been a lot of progress.

**Senator Gauthier:** I believe you publish a small booklet or annual report on the percentages. I have not received it. Could you send me a copy?

l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, mais il est sous la direction de M. Cauchon et non de M. Duhamel.

Monsieur Duhamel, vous avez toute ma gratitude. Je vous félicite pour ce que vous avez fait au niveau de la francophonie. Mais vous savez que dans l'est, le sud et dans l'ouest de l'Ontario, il n'y a rien ou très peu de choses au niveau du développement économique et de l'employabilité de nos jeunes.

Je ne me plains pas. On a essayé. Je ne sais plus quoi faire. On est dépourvus en termes de ressources politiques et autres. On nous répond: voyons, les Ontariens, vous êtes riches. La minorité francophone n'est pas riche en Ontario. En tout cas, elle n'est pas plus riche que la minorité anglophone du Québec. Ce n'est pas une comparaison.

J'ai deux questions à poser. Elles seront très courtes. Monsieur le ministre, dans l'organisation que vous dirigez dans l'Ouest, quel est le pourcentage des projets francophones qui ont été acceptés l'an passé et cette année? Je parle des années financières 1998-1999 et 1999-2000. Si vous n'avez pas la réponse, vous me l'enverrez. En avez-vous une idée?

**M. Duhamel:** Je vous dis honnêtement que je n'en ai pas d'idée. On a conclu une entente avec la communauté. On lui a donné un certain montant d'argent et on lui a dit de prendre une décision en tenant compte de ces ressources. Donc, ce sont les gens de la communauté qui ont décidé. Est-ce que j'ai mal saisi? Je m'en excuse. On leur a donné un certain montant d'argent pour leurs opérations, par exemple, et ils ont dit ce qu'ils voulaient en faire. Donc, j'aurais beaucoup de difficulté à répondre à votre question, sauf si quelqu'un ici a les chiffres. On parle d'une trentaine, d'une quarantaine ou d'une cinquantaine d'initiatives.

**Le sénateur Gauthier:** Je veux que chaque agence me donne ses chiffres en pourcentage pour les deux années. On va voir s'il y a eu du mouvement ou s'il n'y en a pas eu. L'article 41 dit que vous faites de la promotion. Je veux savoir si vous en avez fait. Au Québec, je pense qu'environ 12 p. 100 de vos projets sont pour les anglophones. Je connais les chiffres. Ce n'est pas une question d'ignorance. Je sais ce que je dis, mais je voulais obtenir ces statistiques de toutes les agences, celles de l'Ouest, de l'Atlantique et de FedNor, si elles les ont.

**M. Duhamel:** On va le faire et je vais oser dire que oui, on a fait un énorme progrès. Je vais le partager avec vous d'ici très peu de temps.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis content d'entendre cela. Vous pouvez me dire, d'après ce que vous savez, qu'on a fait un mouvement positif.

**M. Duhamel:** Oui. Au cours des deux dernières années, nous avons fait d'énormes progrès. Je le dis de façon très sincère et on va vous le démontrer de façon concrète, noir sur blanc. Nous avons fait d'énormes progrès grâce à l'ouverture d'un certain nombre de gens qui voyaient des possibilités que nous voyions, nous aussi. Oui, il y a eu beaucoup de progrès.

**Le sénateur Gauthier:** Je pense que vous publiez un genre de livret ou de rapport annuel sur les pourcentages. Je ne l'ai pas. Pourriez-vous m'en faire parvenir une copie?

**Mr. Duhamel:** It will be our pleasure to do so.

**Senator Gauthier:** Ms Hohn, you talked about Ontario as a whole. You spoke as if you were in charge of an economic development and job program for Ontario. Do you work for Industry Canada?

**Ms Hohn:** Yes, that is correct.

**Senator Gauthier:** In your presentation, you highlighted the development of high-tech resources.

**Ms Hohn:** Yes, that is right.

**Senator Gauthier:** You work for Industry Canada.

**Ms Hohn:** Yes.

**Senator Gauthier:** You are a director general or have a similar title. You work in a fairly senior capacity.

**Ms Hohn:** Yes.

**Senator Gauthier:** You have not been in charge of the francophone file for a long time.

**Ms Hohn:** No, but we have nevertheless made a lot of progress.

**Senator Gauthier:** How long have you been in charge of francophone affairs: one year or two? I had the impression that a francophone living in Eastern or Western Canada who tried to get help from Industry Canada in the area of high-tech development, had as hard a time in getting that help as would a sinner getting into heaven. It was impossible.

But I heard that things have changed. Could you please send me information on those positive changes? I want to know how many projects you have supported or helped along or responded to in a positive manner. What are the results? Is this possible?

**Ms Brigitte Hohn:** I will ask David if he has any figures. Do you have any statistics on the projects we have already carried out? It may not be possible.

**Mr. David Dallimore, Director, Information Highway Applications (Planning, Analysis and Public Affairs), Regional Ontario Office, Industry Canada:** Could we get those figures to you after the meeting?

[English]

**Senator Gauthier:** Of course.

[Translation]

**Mr. Dallimore:** Yes.

[English]

**Senator Gauthier:** You see, we are talking about section 41.

**Mr. Dallimore:** Yes.

**Senator Gauthier:** Section 41 says promotion, development. So I am asking you, what have you done to promote? The only

**M. Duhamel:** Nous le ferons avec plaisir.

**Le sénateur Gauthier:** Madame Hohn, vous avez parlé de l'ensemble l'Ontario. Vous avez parlé comme si vous étiez responsable d'un programme de développement économique et d'employabilité pour l'Ontario. Vous êtes d'Industrie Canada?

**Mme Hohn:** Oui, c'est vrai.

**Le sénateur Gauthier:** Dans votre discours, vous avez mis l'accent sur le développement des ressources informatiques.

**Mme Hohn:** Oui, c'est cela.

**Le sénateur Gauthier:** Vous êtes d'Industrie Canada.

**Mme Hohn:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Vous êtes directrice générale ou quelque chose comme cela. Vous occupez un poste assez important.

**Mme Hohn:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Il n'y a pas longtemps que vous vous occupez des francophones.

**Mme Hohn:** Non, mais on a fait beaucoup de progrès.

**Le sénateur Gauthier:** Depuis combien de temps vous occupez-vous des francophones: un an ou deux? Selon l'impression que j'avais de l'Ouest ou de l'Est, quand on était francophone et qu'on essayait d'avoir accès à Industrie Canada pour obtenir de l'aide en matière de développement de l'informatique, c'était comme essayer d'aller au ciel quand on a commis tous les péchés du monde. C'était impossible.

Mais on dit qu'il y a eu des changements. Pourriez-vous me faire parvenir de l'information sur ce que vous avez fait de positif? Je veux savoir combien de projets vous avez appuyés ou développés ou auxquels vous avez répondu positivement. Quel est le résultat de ces réponses? Est-ce que vous pouvez faire cela?

**Mme Hohn:** Je vais demander à David s'il a des chiffres. Est-ce que vous avez des statistiques sur les projets qu'on a déjà faits? Peut-être que ce n'est pas possible.

**M. David Dallimore, directeur, Applications de l'autoroute de l'information (planification, analyse et affaires publiques), Bureau régional de l'Ontario, Industrie Canada:** Serait-il possible de vous faire parvenir les chiffres après la réunion?

[Traduction]

**Le sénateur Gauthier:** Bien entendu

[Français]

**M. Dallimore:** Oui.

[Traduction]

**Le sénateur Gauthier:** Voyez, nous sommes en train de parler de l'article 41.

**M. Dallimore:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** L'article 41 parle de promotion, de développement. Donc, je vous demande, qu'avez-vous fait pour



way I can get that answer is to ask you how many projects. Do you understand?

**Mr. Dallimore:** Yes.

[Translation]

**Senator Joan Thorne Fraser (De Lorimier, Lib.):** Allow me to say that I am starting to get a little tired of hearing people insinuate that Anglo-Quebecers are Canada's spoiled children. I do not know how many people in this room know, for instance, that Minister Louise Beaudoin wants to abolish the bilingual status of some municipalities which lie at the very heart of the anglophone communities in Quebec. She wants to merge these municipalities with the City of Montreal and forbidden them from retaining their bilingual status. No one outside of Quebec and very few people within the province, except for anglophones, have raised a word in protest.

[English]

Monsieur Gladu, at the end of your testimony you referred to a report that you had just received from English Quebec groups outlining their concerns and their needs. I know it takes a long time for bureaucracies to digest reports of this nature, but could you give us a little more information about what that report said and what we can look for in the way of a response, particularly in the way of a timeline?

[Translation]

**Mr. Gladu:** I have to honestly admit that I cannot specifically answer your question. I think you'll understand why. First, it is important to explain the context in which the report was written. Precisely two years ago, in May 1998, Human Resources Development Canada signed an agreement with the eight main organizations representing anglophone communities in Quebec to help people become more employable. At that point, the possibility was raised to sign a future agreement which could also include other federal departments, such as those in charge of economic development, like Industry Canada, or the agency I represent, or others.

So anglophone communities decided to go one step further with the agreement and to study and assess their needs, as broken down by region. The assessment was only released last week. I myself received a copy of the report over the weekend. To be honest, I did not read it. I can only tell you what the next stages will be. Each department, in co-operation with Human Resources Development, which co-chairs a committee with anglophone communities, will study the report and decide how to proceed.

There is no doubt that it is possible — and I insist on the word “possible,” since it will also depend on the willingness of anglophone communities — that there might be an agreement similar to the one signed in the rest of Canada by francophones living outside Quebec. Unless I am mistaken, nine federal

assurer la promotion? La seule façon dont je peux obtenir cette réponse c'est de vous demander le nombre de projets. Comprenez-vous?

**M. Dallimore:** Oui.

[Français]

**Le sénateur Joan Thorne Fraser (De Lorimier, Lib.):** Permettez-moi de dire que je commence à être un peu fatiguée d'entendre des allégations qui consistent à dire à mots plus ou moins couverts que les Anglo-Québécois sont les enfants choyés du pays. Je ne sais pas s'il y a beaucoup de gens dans cette salle qui savent, par exemple, que la ministre Louise Beaudoin veut abolir le statut bilingue de certaines municipalités qui sont au coeur même de la communauté anglo-québécoise. Elle veut les fusionner avec la Ville de Montréal et il n'est pas question que ces municipalités gardent leur statut bilingue. Personne à l'extérieur du Québec et très peu de gens au Québec, sauf les anglophones, ne disent un mot pour protester contre cela.

[Traduction]

Monsieur Gladu, à la fin de votre témoignage vous avez parlé d'un rapport que vous venez de recevoir des groupes du Québec anglais qui indique leurs préoccupations et leurs besoins. Je sais que la bureaucratie met beaucoup de temps à assimiler des rapports de ce genre, mais pourriez-vous nous donner un peu plus de précisions à propos de la teneur de ce rapport et de la réponse à laquelle nous pouvons nous attendre, en particulier des délais?

[Français]

**M. Gladu:** Je dois vous dire honnêtement que je ne pourrai pas répondre de façon très précise à votre question. Je pense que vous allez comprendre pourquoi. D'abord, il est important d'expliquer le contexte de ce rapport. Il y a exactement deux ans, en mai 1998, Développement des ressources humaines Canada a signé une entente avec les huit principales associations représentant les communautés anglophones au Québec pour le développement de l'employabilité des ressources humaines. Dès ce moment-là, une des possibilités qui avaient été envisagées était d'en arriver à une entente future qui pourrait inclure d'autres ministères fédéraux, entre autres les ministères fédéraux chargés, par exemple, du développement économique, qu'il s'agisse d'Industrie Canada, de l'agence que je représente, et cetera.

Les communautés anglophones, à ce moment-là, ont préféré, avant d'aller plus loin au niveau de l'entente, faire un examen et un diagnostic de leurs besoins, région par région. C'est ce diagnostic qui est sorti la semaine dernière seulement. J'ai moi-même eu une copie du rapport durant la fin de semaine. Honnêtement, je ne l'ai pas lu. Je peux simplement vous dire en quoi consisteront les prochaines étapes. Chacun des ministères, en collaboration avec Développement des ressources humaines, qui copréside un comité avec les communautés anglophones, examinera le rapport et verra ce qu'il peut faire.

Il n'y a pas de doute qu'une des possibilités — et j'insiste sur le mot «possibilités» parce que cela va dépendre aussi de la volonté des communautés anglophones — serait d'en arriver à une entente comme celle qui existe dans le reste du Canada pour les francophones hors Québec, une entente qui, si ma mémoire est

departments which concern themselves with issues relating to francophone communities outside Quebec are party to the agreement.

So I was alluding to this type of study or analysis. But to be perfectly honest, I have not read it yet.

[English]

**Senator Fraser:** Would it be possible for the committee to receive a copy of this report?

**Mr. Gladu:** There is absolutely no problem there. It will be my pleasure.

**Senator Fraser:** As soon as possible. And as soon as there is an official response to it, could we receive a copy of that as well, Chair? Perhaps, you could then come back and speak with us more about this.

**Mr. Gladu:** Fine. That is no problem.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** Mr. Chairman, I was surprised to hear the Senator's first sentence. Make no mistake about it: her remarks were specifically intended for me.

**Senator Fraser:** I was not only targeting you, Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** She was not only targeting me. Believe me, Madame Senator, it is possible to compare the rights of anglophones living in Quebec and those of francophones. There are some francophones in our party, in both the Senate and in the House of Commons, who do not come from Quebec, and can assure you that if they had only 10 per cent of the rights held by anglophones in Quebec, they would be in heaven.

That is their objective. Some of my friends are anglophones and live in Quebec. I live in Quebec and have anglophone friends. However, my anglophone friends would make it quite clear that there is no comparing their rights with those of francophones living outside Quebec. We Quebecers are proud of that fact. We are proud to give those rights to our minority. However, I in no way want what I am saying to be construed as saying that I want to take those rights away or that I am against them. Never!

The reason I am focussing on anglophone rights in Quebec is so that the francophone minority may one day do as well. That is all I am saying. If you want a debate on bilingual or non-bilingual communities, then let us use Ottawa, Canada's capital, as a starting point. It will not even have bilingual status. Only then should we discuss Montreal's West Island — and you might learn things which will make your hair stand on end.

Let me now address my remarks to you, Mr. Minister. You explained your bilingual ideal a little earlier. Ms Copps is a proponent of the idea — and you have championed it recently — that the Official Languages Act be used to help more people in Canada become bilingual.

fidèle, regroupe neuf ministères fédéraux participant au développement des communautés francophones hors Québec.

C'est à ce contexte et à ce type d'étude ou d'analyse que je faisais allusion. Mais honnêtement et très candidement, je ne l'ai pas encore lu.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser:** Serait-il possible de fournir un exemplaire de ce rapport au comité?

**M. Gladu:** Bien sûr, et avec plaisir.

**Le sénateur Fraser:** Dans les plus brefs délais. Et dès que vous recevrez une réponse officielle à ce rapport, pourrions-nous en recevoir un exemplaire également, monsieur le président? Vous pourriez peut-être revenir pour nous en parler de façon un peu plus détaillée.

**M. Gladu:** Bien sûr.

[Français]

**M. Plamondon:** Monsieur le président, j'ai été surpris d'entendre la première phrase du sénateur. Il n'y a pas d'erreur: elle me visait personnellement.

**Le sénateur Fraser:** Je ne visais pas seulement vous, monsieur Plamondon.

**M. Plamondon:** Elle ne visait pas que moi. Je peux vous dire, sénateur, qu'on peut comparer les droits des anglophones au Québec et les droits des francophones. Il y a des francophones dans votre parti, tant au Sénat qu'à la Chambre des communes, qui viennent de l'extérieur du Québec, et je peux vous dire que s'ils avaient 10 p. 100 des droits que les anglophones ont au Québec, ils seraient peut-être au paradis.

Leur objectif est de tendre vers cela. J'ai des amis anglophones au Québec. Je vis au Québec et j'ai des amis anglophones. Or, mes amis anglophones vont vous dire très clairement qu'il n'y a aucune comparaison possible entre leurs droits et ceux des francophones hors Québec. On est fiers de cela, nous, les Québécois. On est fiers de donner ces droits à notre minorité. Jamais je ne voudrais qu'on interprète les paroles que je prononce ici de façon à insinuer que je veux enlever des droits aux anglophones ou que je veux parler contre les droits des anglophones. Jamais!

Je veux faire ressortir les droits des anglophones du Québec pour que la minorité francophone puisse y avoir accès un jour, elle aussi. C'est simplement cela que je fais. Si vous voulez tenir un débat sur les villes bilingues ou non bilingues, on va commencer par tenir un débat sur Ottawa, la capitale du Canada. On n'aura même pas une capitale bilingue. Après cela, on fera un débat dans l'ouest de Montréal et on sortira des choses qui vont peut-être vous faire dresser les cheveux sur la tête.

J'en viens à vous, monsieur le ministre. Vous avez parlé tout à l'heure de votre idéal de bilinguisme. Ce que Mme Copps véhicule et ce que vous véhiculez dans votre dernière phrase, c'est que la Loi sur les langues officielles aurait pour but qu'on en arrive à ce qu'il y ait plus de personnes bilingues au Canada.



That is not the spirit of the Official Languages Act however. The spirit of the act is institutional bilingualism giving access to both founding peoples, to both minorities and both majorities, to government services in the language of their choice. Bilingual Canadians? — so much the better. One of my daughters speaks five languages and another speaks three. Good for them. I would like them to learn even more. However, that is not the issue.

When you analyze the situation and say that schooling and economic services have improved and you say that in addition, there are more bilingual people, you are forgetting an important factor. In your province, according to Statistics Canada the assimilation rate is 60 per cent. It is 72 per cent in British Columbia. In New Brunswick, as Senator Robichaud is well aware, there has been a 1 per cent drop in francophones. In Quebec, the anglophone minority is maintaining itself. According to the most recent Statistics Canada report, analyses were conducted and in Quebec there is no assimilation. So where is the problem? The problem lies with that of the francophone minority.

More of an effort must be made and more funding provided, while preserving the rights of anglophones in Quebec and the services available to them, of course. That is the reality that you are refusing to analyze. I mentioned it to Ms Copps last time and now I am telling you: you are refusing to face the situation. I told Ms Copps that the assimilation rate for francophones in her riding was 80 per cent.

We are inevitably moving towards a virtual elimination of francophones in Canada. Look at Montreal. At present, 48 per cent of residents in Montreal are not francophones. And Montreal is in Quebec. Three percent of the people in North America are francophone. We will have to do a lot more than just make sweeping statements in order to maintain both cultures and both languages. Otherwise these are empty words that do not describe Canadian reality at all.

**Mr. Duhamel:** Mr. Chairman, I simply want to tell my colleague that he is assuming that I have not understood. When I talked about other Canadians who have learned the language, I was not necessarily referring to that phenomena, which I find very interesting and important, in keeping with sections 41 and 42. It arose out of interest, if you will.

I understand that the act is in place to provide services to francophone and anglophone minorities, but in the discussion, I was simply recognizing that such people existed. Many of them, in passing, are seeking out services in French. They want to listen to the radio in French, watch TV, and so on. That is what I was highlighting.

As regards assimilation, you are not unaware that it happens everywhere, in all minorities. We have been hearing for a long time that we are going to disappear. Sir, we are not disappearing. We will never give up. There will always be francophones in the west. They will always be there. There might be fewer of them, and I agree with you on that. I rarely agree with you, but I do agree with you on that. Yes, it is true that there are a lot of things

Ce n'est pas cela, l'esprit de la Loi sur les langues officielles. L'esprit de la loi, c'est un bilinguisme institutionnel qui permet aux deux peuples fondateurs, aux deux minorités ou aux deux majorités, d'avoir accès au gouvernement dans la langue de leur choix. Tant mieux s'il y a des gens bilingues. J'ai une fille qui parle cinq langues et une autre qui en parle trois. Tant mieux. Je les encourage à en parler encore plus. Ce n'est pas la question.

Lorsque vous faites une analyse de la situation en disant qu'il y a eu une amélioration au niveau scolaire ou au niveau des services économiques et que vous dites qu'en plus, il y a davantage de personnes bilingues, vous oubliez un grand facteur. C'est que dans votre province, il y a un taux d'assimilation de 60 p. 100 selon Statistique Canada. En Colombie-Britannique, il est de 72 p. 100. Au Nouveau-Brunswick, que le sénateur Robichaud connaît bien, il y a une diminution de 1 p. 100 des francophones. Au Québec, la minorité anglophone se maintient. Selon le dernier rapport de Statistique Canada, on a fait des analyses et au Québec, il n'y a pas d'assimilation. Donc, où est le drame? Le drame est celui de la minorité francophone.

Il faut donc y mettre davantage d'efforts et d'argent tout en conservant les droits des anglophones au Québec et les services qui leur sont offerts, bien sûr. C'est cette réalité-là que vous refusez d'analyser. Je le disais à Mme Copps l'autre fois et maintenant, c'est à vous que je le dis: vous refusez de regarder la situation en face. Je disais à Mme Copps que le taux d'assimilation des francophones était de 80 p. 100 dans son propre comté.

Nécessairement, on s'en va presque vers l'élimination des francophones au Canada. Regardez Montréal. À l'heure actuelle, 48 p. 100 des résidents de Montréal ne sont pas francophones. On est pourtant au Québec. Il y a 3 p. 100 de francophones en Amérique du Nord. Il va falloir qu'on fasse beaucoup plus que des grandes déclarations pour arriver à maintenir ces deux cultures et ces deux langues. Autrement, ce sont des discours qui ne tiennent pas et qui ne décrivent pas du tout la réalité canadienne.

**M. Duhamel:** Monsieur le président, je veux simplement dire à mon collègue qu'il suppose que j'ai mal compris. Lorsque je parlais des autres Canadiens qui ont appris la langue, je ne parlais pas nécessairement de ce phénomène, que je trouve fort intéressant et important, en fonction des articles 41 et 42. C'est arrivé à cause de l'intérêt. C'est une répercussion, si vous voulez.

Je comprends que la loi est là pour donner des services aux francophones et aux anglophones minoritaires, mais dans la discussion, je ne faisais que reconnaître qu'il y avait de telles gens. Plusieurs d'entre eux, soit dit en passant, cherchent, par exemple, des services en français. Ils veulent écouter la radio française, regarder la télévision, et cetera. C'est ce que je soulignais.

En ce qui concerne l'assimilation, vous n'êtes pas sans savoir que cela arrive partout, dans toutes les minorités. On nous dit depuis longtemps qu'on va s'éteindre. Monsieur, on ne s'éteindra pas. Jamais on ne cédera. Il y aura toujours des francophones dans l'Ouest. Il y en aura toujours. Il y en aura peut-être moins et je vais être d'accord avec vous là-dessus. C'est rare que je le suis, mais je vais être d'accord avec vous. Oui, il est vrai qu'on a

to do. Yes, it is true that we will have to get better at doing what we do. Yes, it is true that it is undoubtedly important to spend more to do more. I agree. But all of a sudden, because there has been a lot of assimilation, am I going to abandon my own family? Am I simply going to say: No, the Act exists; why should we do anything? On the contrary, I am going to do more with what I have.

When we talk about linguistic rights, I do not know where we are going when we draw comparisons. As you know, it is not like stepping on a scale and saying: You weigh 202.2 pounds and I weigh 212.1. That can be compared quite easily.

Why do not we simply say that there are important rights that are granted to certain minorities in various provinces? Can we not do the same for everyone? Why can we not we learn from what others are doing?

I will conclude with an example, Mr. Chairman. Senator Gauthier asked me an excellent question. Perhaps I misunderstood it somewhat, but when he asked me if we had made any progress, I told him that we were making progress and that I was going to give him some examples.

I took up my position two and a half years ago. My officials and I set up economic and community development units. We have roughly 30 officers who are working on trying to determine what could be undertaken in French.

For example, we have projects involving francophones from out West who go to work in Cameroun and Mali in the area of education. That happened quite recently. That is progress. Then there is the agreement with nine departments that Mr. Gladu mentioned earlier. We have others with the provinces and in some cases with municipalities.

Am I describing something abstract? No. I am trying to tell you what we are doing. I am trying to help you understand, colleagues, that not everything is perfect, but goodness knows that we are making progress and that we are going to continue to do so. I would like to conclude by saying that we should try to learn from each other, but not in a conflictual environment. Instead, we need to ask ourselves what is happening elsewhere, look at what we can borrow, build or construct. That is what you do when you build a country. You learn. You look at what is working well and you do more. That is what I want to do.

I am not at all interested in comparisons. Those are political debates, and everyone knows it. People push their point of view instead of someone else's. Lets try and look at what we can do together for the people we represent. I am the member for Saint-Boniface, in Manitoba, but I am also a member at the service of all Canadians, like you, dear colleagues.

So let us try to work together for the entire country, by trying to improve people's lot, be it in terms of linguistic rights or economic development.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Mr. Plamondon, have you finished?

beaucoup de choses à faire. Oui, il est vrai qu'il faut que nous devenions meilleurs dans ce que nous faisons. Oui, il est vrai qu'il est sans doute important de dépenser plus pour faire plus. Je suis d'accord. Mais est-ce que tout à coup, parce qu'il y a eu beaucoup d'assimilation, je vais abandonner ceux de ma propre famille? Est-ce que je vais simplement dire: non, la loi est là; pourquoi devrait-on faire quelque chose? Au contraire, je vais faire plus avec ce que j'ai.

Lorsqu'on parle de droits linguistiques, je ne sais pas où on s'en va quand on compare. Vous savez, ce n'est pas comme si on allait sur un pèse-personne et qu'on disait: vous pesez 202,2 livres et moi, j'en pèse 212,1. On peut comparer cela assez facilement.

Pourquoi ne dit-on pas simplement qu'il y a des droits importants qui sont donnés à certaines minorités dans diverses provinces? Est-ce qu'on ne peut pas en faire autant pour tout le monde? Pourquoi ne peut-on pas apprendre de ce que font les autres?

Je termine par un exemple, monsieur le président. Le sénateur Gauthier m'a posé une excellente question. Je l'ai peut-être mal saisie, mais lorsqu'il m'a demandé si on avait fait des progrès, je lui réponds qu'on en faisait et que j'allais lui en donner quelques exemples.

Je suis arrivé à mon poste il y a deux ans et demi. On a élaboré ensemble, mes fonctionnaires et moi, des unités de développement économique et de développement des communautés. On a une trentaine d'agents qui travaillent pour essayer d'aider à déterminer ce qu'on pourrait entreprendre en français.

On a, par exemple, des projets de francophones de l'Ouest qui vont travailler au Cameroun et au Mali dans le domaine de l'éducation. Ça s'est fait tout récemment. C'est du progrès, ça. On a l'entente avec neuf ministères dont M. Gladu a parlé tout à l'heure. On en a d'autres avec les provinces et parfois avec les municipalités.

Est-ce que j'essaie de décrire le ciel? Non. J'essaie de vous dire ce qui se passe chez moi. J'essaie de vous faire comprendre, chers collègues, que tout n'est pas parfait, mais Dieu sait qu'on a fait des progrès et Dieu sait qu'on va continuer d'en faire. J'aimerais terminer en disant que nous devons apprendre un peu les uns des autres, mais pas dans une situation conflictuelle. Il faut plutôt se demander ce qui se passe ailleurs, voir ce que l'on peut emprunter, bâtir, construire. C'est ce que l'on fait lorsqu'on bâtit un pays. On apprend. On voit ce qui se passe de bien et on en fait plus. C'est ce que je veux faire.

Je ne m'intéresse aucunement aux comparaisons. Ce sont des débats politiques, et on le sait. On essaie de prouver son point de vue plutôt que celui de l'autre. Essayons de voir ce qu'on peut faire ensemble pour les gens qu'on représente. Je suis le député de Saint-Boniface, au Manitoba, mais je suis un député au service de la population canadienne, comme vous l'êtes, chers collègues.

Donc, essayons de travailler pour l'ensemble du pays en essayant d'améliorer le sort des gens, qu'il s'agisse de droits linguistiques ou de développement économique.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Monsieur Plamondon, est-ce que vous avez terminé?



**Mr. Plamondon:** We could turn this into a debate. The debate is not political. He told me that comparisons are political. I can compare. When I compared the situation of two minorities, I note that one needs more help than the other, and I think that in our spending, we should make the minority that needs more help, that is more in danger, a priority. We will never disappear as individuals, but the danger does exist for society, for collective life, for the arts and for social life. That point is being made. It was brought up again recently during the debate on the Montfort Hospital, which is not over.

If we compare francophone hospitals outside Quebec to anglophone hospitals in Montreal, we would see that there are two anglophone hospitals in Montreal. There are also three anglophone universities in Montreal. That is wonderful and must continue. There is McGill, Loyola...

**Senator Fraser:** McGill and Concordia, that makes two.

**Mr. Plamondon:** And Loyola.

**Senator Fraser:** It is part of Concordia.

**Mr. Plamondon:** Say there are two, if you want. How many are there in Ontario?

**Mr. Duhamel:** There are several anglophone universities.

**Mr. Plamondon:** How many francophone universities are there in Ontario? The context is also different, of course. It should stay like that, but we do nevertheless need to compare the situation by looking at what minority we are talking about. That is always the problem here. Each time that the Commissioner of Official Languages meets with us or that a minister appears before us, all is well. They pat themselves on the back and say they are making progress, but we have not changed our way of analyzing the situation in Canada. If we sincerely want the two languages and two cultures to develop, we have to admit that there is a problem. Only 3 per cent of the population in North America is francophone. It is in a bit more difficulty than the anglophone minority in Quebec. I will never believe the opposite.

So let us orient our policies and spend our money accordingly. That does not mean cutting spending for the other minority. That does not mean that it should no longer receive any money. I think that the group dynamics are completely different in both cases, and it is in that sense that I am worrying. I do not think I am being alarmist, but instead realistic when I say that there is a problem and that there is a bad perception on the part of the federal government.

You are right in saying that the minority is also experiencing some fatigue. That is a phenomenon associated with assimilation. Someone was even criticizing the dynamic minority in New Brunswick —

The dynamic minority in New Brunswick has led battles over French. Senator Robichaud was involved. A university professor in New Brunswick whose name has slipped my mind wrote, in a book that I read, that the province's elite, believing that everything had been resolved, had abandoned the battle when the province was made officially bilingual, whereas the battle should have

**M. Plamondon:** On pourrait faire un débat. Il n'est pas politique, le débat. Il me dit que les comparaisons sont politiques. Moi, je compare. Quand je compare la situation des deux minorités, je constate qu'il y en a une qui a plus besoin d'aide et je pense qu'on devrait donner la priorité, dans nos dépenses, à cette minorité qui a le plus besoin d'aide, qui est la plus en danger. On ne disparaîtra jamais comme individus, mais il existe un danger pour la collectivité, pour la vie collective, pour le domaine des arts, pour la vie sociale. On le dit d'ailleurs. On le disait dernièrement, lorsqu'il y a eu le débat sur l'hôpital Montfort, débat qui n'est toujours pas terminé.

Si on comparait la situation des hôpitaux francophones hors Québec à celle des hôpitaux anglophones à Montréal, on verrait qu'il y a trois hôpitaux anglophones à Montréal. Il y a aussi trois universités anglophones à Montréal. C'est merveilleux et il faut que cela continue. Il y a McGill, Loyola...

**Le sénateur Fraser:** McGill et Concordia, ça fait deux.

**M. Plamondon:** Et Loyola.

**Le sénateur Fraser:** Cela fait partie de Concordia.

**M. Plamondon:** Si vous voulez, mettez-en deux. Combien y en a-t-il en Ontario?

**M. Duhamel:** Il y a plusieurs universités anglophones.

**M. Plamondon:** Combien y a-t-il d'universités francophones en Ontario? Le contexte est aussi différent, bien sûr. Il faut que ça reste comme cela, mais il faut quand même comparer un peu la situation en se demandant de quelle minorité il s'agit. C'est toujours le problème ici. Chaque fois que le commissaire aux langues officielles vient nous rencontrer ou qu'un ministre vient nous rencontrer, ça va bien. On se tape sur la bedaine et on dit qu'on progresse, mais on n'a pas changé notre vision d'analyse de la situation au Canada. Si on tient sincèrement à ce que les deux langues et les deux cultures se développent, il faut admettre qu'il y a une difficulté. Seulement 3 p. 100 de la population de l'Amérique du Nord est francophone. Elle est un petit peu plus en difficulté que la minorité anglophone du Québec. Jamais je ne croirai le contraire.

Donc, orientons nos politiques en conséquence et dépensons notre argent en conséquence. Cela ne veut pas dire qu'il faut réduire les dépenses pour l'autre minorité. Cela ne veut pas dire qu'il ne faut plus lui donner d'argent. Je pense que la dynamique de groupe est complètement différente dans les deux cas, et c'est dans ce sens-là que je m'inquiète. Je ne pense pas être alarmiste, mais bien réaliste quand je dis qu'il y a un problème et qu'il y a une mauvaise perception de la part du gouvernement fédéral.

Vous avez raison de dire qu'il y a aussi une certaine fatigue chez la minorité. C'est un phénomène de l'assimilation. Il y a même quelqu'un qui reprochait à cette minorité dynamique du Nouveau-Brunswick...

La minorité dynamique du Nouveau-Brunswick a mené des batailles pour la place du français. Le sénateur Robichaud était un de ceux-là. Un professeur d'université du Nouveau-Brunswick dont j'oublie le nom écrivait, dans un livre que j'ai lu, que l'élite de la province, croyant que tout était réglé, avait abandonné la bataille au moment où on avait décrété que la province était

continued. I was surprised when I read his book. So the battle must be ongoing, but at the same time, the government must spend money in the right areas, and that is the sense of my comments. I think we share the same principle.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Senator Robichaud, you have the floor.

**Mr. Plamondon:** Get mad at me now, senator, it is your turn.

**Senator Louis-J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** I do not like it when the discussions at the Official Languages Committee degenerate into a political debate that pits anglophones against francophones. I do not like that.

We live as a community. That is how we were born, and that is how we will die. And it will last for centuries. We are going to live side by side and we should do so in a harmonious way, as friends.

I have expressed some pessimism with respect to francophone minorities outside New Brunswick, in the Atlantic provinces, Ontario and perhaps even in Manitoba, but I get more and more optimistic when I hear statements like those the minister has made this afternoon. I have been listening to him for several years, and he has not changed. I am impressed. If there were more people like Mr. Duhamel in the country, there would be a lot more cordiality and agreement.

I was also impressed with the statements the others made, and I am much more optimistic with respect to the future of the country and bilingualism in Canada than I was a few weeks ago, as a result of what I have heard this afternoon. I congratulate the minister and his acolytes.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Would you like to reply?

**Mr. Duhamel:** Mr. Chairman, I want to thank Senator Robichaud. Senator, thank you. You are very generous and I obviously greatly appreciate that. It is too bad that Mr. Plamondon has left, because I wanted to tell him that I do not pat myself on the back...

**Mr. Plamondon:** No, not at all. I am back.

**Mr. Duhamel:** Oh! He is here, he is here. I was trying to tell him what I see.

**Mr. Plamondon:** I came back, because I realize that if I were to leave, there would be no one left from the opposition and the committee would have to stop sitting. I came to tell the chairman that I am going to stay so that we can listen to you.

**Mr. Duhamel:** I simply wanted to tell him that I am not patting myself on the back. Senator Simard has sent some compliments my way. I was trying to describe the reality as I saw it.

I am also encouraged with the possibility of doing more work together. I said that comparisons were unhealthy. Do you know why this is the case? Is the Faculté Saint-Jean a university in Edmonton or not? The Collège universitaire de Saint-Boniface is

bilingue, alors qu'il aurait fallu continuer cette bataille. J'ai été surpris quand j'ai lu son texte. Donc, il faut mener la bataille continuellement, mais en même temps, il faut que le gouvernement dépense de l'argent à la bonne place, et c'est dans ce sens-là que j'interviens. Je pense qu'on partage le même principe.

**Le vice-président (M. Serré):** Je donne la parole au sénateur Robichaud.

**M. Plamondon:** Monsieur le sénateur, fâchez-vous contre moi; c'est votre tour.

**Le sénateur Louis-J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.):** Je n'aime pas que les discussions au Comité des langues officielles dégénèrent en un débat politique sur les anglos contre les francos. Je n'aime pas cela.

Nous vivons en communauté. Nous sommes nés comme cela et nous allons mourir comme cela. et cela va durer des siècles. Nous allons vivre côte à côte et nous devrions vivre de façon harmonieuse, comme des amis.

J'ai déjà été un peu pessimiste quant aux minorités francophones à l'extérieur du Nouveau-Brunswick, des provinces de l'Atlantique, de l'Ontario et peut-être même du Manitoba, mais je deviens de plus en plus optimiste lorsque j'entends, comme cet après-midi, les déclarations du ministre. Je l'entends depuis plusieurs années et il n'a pas changé. J'ai été impressionné. Si on avait beaucoup plus de Duhamel au pays, on aurait beaucoup plus de cordialité et d'entente.

J'ai été impressionné aussi par les déclarations des autres et je suis beaucoup plus optimiste quant à l'avenir du pays et du bilinguisme au pays que je ne l'étais il y a quelques semaines, à la suite de ce que j'ai entendu cet après-midi. Je félicite le ministre et ses acolytes.

**Le vice-président (M. Serré):** Est-ce que vous désirez une réponse?

**M. Duhamel:** Monsieur le président, je veux remercier le sénateur Robichaud. Sénateur, merci. Vous êtes très généreux et, évidemment, je l'apprécie beaucoup. Je regrette que M. Plamondon soit parti parce que je voulais lui dire que je n'ai peut-être pas la bedaine...

**M. Plamondon:** Non, pas du tout. Je suis revenu.

**M. Duhamel:** Oh! il est là, il est là. J'essayais de lui décrire ce que je vois.

**M. Plamondon:** Je suis revenu parce que je me suis rendu compte que si je m'en allais, il ne resterait plus personne de l'opposition et le comité tomberait. Je suis venu dire au président que je vais rester pour pouvoir vous écouter.

**M. Duhamel:** Je voulais simplement lui dire que je ne me patais pas les bretelles. C'est le sénateur Simard qui m'a fait des commentaires. J'essayais de décrire la réalité telle que je la voyais.

Ce qui m'encourage aussi, c'est la possibilité qu'on puisse s'engager davantage ensemble. Je disais que les comparaisons sont malsaines. Savez-vous pourquoi il en est quelquefois ainsi? Est-ce que la Faculté Saint-Jean est une université à Edmonton ou



linked to the University of Manitoba and they are very proud of that. Mr. Plamondon, if you go to Saint-Boniface and say that there is not a French-language university, be careful, because even I could not save you.

**Voices:** Oh, oh!

**Mr. Duhamel:** There is also the University of Ottawa, Laurentian University and the University of Moncton. We are up to five. Are they better than the two or three English-language universities in Quebec?

I think that can sometimes prevent us from making progress. It is good to speak honestly, without criticizing or taking the occasional stab at each other, to see how we can improve the lot of these linguistic communities. That is what I want to see here. It is not complicated.

**Mr. Plamondon:** We must take a look at ourselves to see how we are as francophones and how we can improve. That is what I was questioning. What are you doing in that area? You addressed that in part.

**Mr. Duhamel:** I will have to come and see you and have a talk with you.

**Mr. Plamondon:** We will have to meet often.

**Mr. Duhamel:** I am under the impression that you are having some trouble understanding today. But that is okay; I will repeat myself a second, third, fourth or even a fifth time if necessary. For you, I will even repeat myself seven to ten times.

**Mr. Plamondon:** And I will do the same.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Before wrapping up, I have a request for Ms Paquette. Several members of the committee, including Senator Gauthier, have asked for examples of specific projects, be it at Industry Canada, or one of the various agencies, that have helped promote the second language.

I know that in my riding, FedNor is currently financing a project for a francophone economic chamber for the Tri-Town region. Other projects of that nature have specifically been funded by FedNor not only to help our francophone communities flourish, but also assist in economic development.

I would like to ask Ms Paquette to send us a list of these projects, not necessarily today, but to our committee clerk. We could distribute the list to committee members, who would be in a position to note that what Ms Hohn has committed to do for southern Ontario is also being done.

**Ms Paquette:** Yes.

**Senator Fraser:** And for anglophones in Quebec as well, please.

pas? Le Collège universitaire de Saint-Boniface est relié à l'Université du Manitoba et ils en sont très fiers. Monsieur Plamondon, si vous vous rendez à Saint-Boniface pour dire que ce n'est pas une université de langue française, faites bien attention car même moi, je ne pourrais pas vous sauver.

**Des voix:** Ah, ah!

**M. Duhamel:** Il y a aussi l'Université d'Ottawa, l'Université Laurentienne et l'Université de Moncton. Nous sommes rendus rendus à cinq. Est-ce qu'elles sont mieux que les deux ou trois universités de langue anglaise au Québec?

Je pense que cela peut quelquefois nous empêcher de faire des progrès. C'est bien de se parler honnêtement, sans s'envoyer des petites flèches et des petits coups d'épée par-ci par-là, pour voir comment on peut améliorer le sort de ces communautés linguistiques. C'est ce que je veux voir ici. Ce n'est pas compliqué.

**M. Plamondon:** Il faut se regarder pour savoir comment on est comme francophones et comment on peut s'améliorer. C'est là-dessus que je vous questionnais. Qu'est-ce que vous faites là? Vous l'avez dit en partie.

**M. Duhamel:** Il va falloir que j'aie vous voir et que je vous parle.

**M. Plamondon:** Il va falloir qu'on se rencontre souvent.

**M. Duhamel:** J'ai l'impression que vous avez eu de la difficulté à comprendre aujourd'hui. Mais ça va; je me répéterai une deuxième, une troisième, une quatrième et même une cinquième fois si nécessaire. Pour vous, je le ferai même sept à dix fois.

**M. Plamondon:** Et moi aussi.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** Avant de terminer, j'aurais une requête à adresser à Mme Paquette. Plusieurs membres du comité, dont le sénateur Gauthier, ont demandé qu'on leur donne des exemples de projets précis, soit d'Industrie Canada, soit des différentes agences, qui ont aidé à promouvoir l'épanouissement de la langue seconde.

Je sais que dans ma circonscription, FedNor est en train de financer un projet de chambre économique francophone pour la région de Tri-Town. D'autres projets de ce genre ont été spécifiquement financés par FedNor pour promouvoir non seulement l'épanouissement, mais aussi le développement économique de nos communautés francophones.

Je demanderais à M. Paquette de nous donner, pas nécessairement aujourd'hui mais en la faisant parvenir au greffier du comité, une liste de ces projets. Nous pourrions la distribuer aux membres du comité, qui seraient à même de constater qu'il s'est fait la même chose que ce que Mme Hohn s'est engagée à faire pour le sud de l'Ontario.

**Mme Paquette:** Oui.

**Le sénateur Fraser:** Et pour les anglophones du Québec aussi, s'il vous plaît.

**The Vice-Joint Chair (Mr. Serré):** Okay. I want to thank our guests. This has been an excellent meeting. See you next time.

The meeting adjourned.

**Le vice-coprésident (M. Serré):** D'accord. Je remercie tous nos invités. Ce fut une très bonne réunion. À la prochaine.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

#### APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Ron J. Duhamel, Secretary of State (Western Economic Diversification) and Secretary of State (Francophonie).

L'honorable Ron J. Duhamel, secrétaire d'État. (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) et secrétaire d'État (Francophonie).

#### WITNESSES—TÉMOINS

*From Western Economic Diversification Canada:*

Marcel Prévile, Special Advisor to the Deputy Minister.

*From the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec:*

André Gladu, Deputy Minister;

Jocelyn Jacques, Assistant Deputy Minister, Operations;

Pierre Bordeleau, Director General, Resources Management.

*From the Atlantic Canada Opportunities Agency:*

Paul J. LeBlanc, Vice President, Policy and Programs.

*From Industry Canada:*

Brigitte Hohn, Executive Director, Ontario Region;

David Dallimore, Director, Information Highway Applications (Planning, Analysis and Public Affairs), Regional Ontario Office;

Louise Paquette, Director General, FedNor.

*De la Diversification de l'économie de l'Ouest Canada:*

Marcel Prévile, conseiller spécial de la sous-ministre.

*De l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec:*

André Gladu, sous-ministre;

Jocelyn Jacques, sous-ministre adjoint, Opérations;

Pierre Bordeleau, directeur général, Gestion des ressources.

*De l'Agence de promotion économique du Canada atlantique:*

Paul J. LeBlanc, vice-président, Politique et programmes.

*D'Industrie Canada:*

Brigitte Hohn, directrice exécutive, Région de l'Ontario;

David Dallimore, directeur, Applications de l'autoroute de l'information (Planification, analyse et affaires publiques), Bureau régional de l'Ontario;

Louise Paquette, directrice générale, FedNor.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Official Languages

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, M.P.

Tuesday, June 6, 2000  
Tuesday, June 13, 2000

**Issue No. 14**

**Respecting:**  
Its study on the application of  
Part VII of the Official Languages Act

Consideration of official languages  
policies and programs

**INCLUDING:**  
THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE  
("Implementation of Part VII of the  
Official Languages Act — Interim Report of the  
Standing Joint Committee on Official Languages")

**APPEARING:**  
The Honourable Gilbert Parent,  
Speaker of the House of Commons

**WITNESS:**  
(See back cover)

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent des*

## Langues officielles

*Coprésidentes:*  
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
RAYMONDE FOLCO, députée

Le mardi 6 juin 2000  
Le mardi 13 juin 2000

**Fascicule n° 14**

**Concernant:**  
L'étude de l'application de la partie VII  
de la Loi sur les langues officielles

L'étude des politiques et des programmes  
des langues officielles

**Y COMPRIS:**  
LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(«Mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les  
langues officielles — Rapport d'étape du comité  
mixte permanent des langues officielles»)

**COMPARAÎT:**  
L'honorable Gilbert Parent,  
Président de la Chambre des communes

**TÉMOIN:**  
(Voir à l'endos)



## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, M.P.

*Vice-Chairs:* Grant Hill, M.P.  
Benoît Serré, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
J. Bernard Boudreau, P.C.  
(*Ex officio*)  
Joan Fraser

Noël A. Kinsella  
(*Ex officio*)  
Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(*L'Acadie/Acadia*)

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Brenda Kay Chamberlain  
Pierre De Savoye  
Yvon Godin  
(*Acadie—Bathurst*)  
Bob Kilger

Raymonde Lavigne  
Inky Mark  
Dan McTeague  
Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon

Associate Members:

Maurice Dumas  
Paul Mercier  
Lorne Nystrom

Suzanne Tremblay  
(*Rimouski—Mitis*)  
Daniel Turp

(Quorum 7)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Gauthier will be replaced at a later date with the name of another honourable senator (June 13, 2000).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidentes:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Raymonde Folco, députée

*Vice-présidents:* Grant Hill, député  
Benoît Serré, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
J. Bernard Boudreau, c.p.  
(*Ex officio*)  
Joan Fraser

Noël A. Kinsella  
(*Ex officio*)  
Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(*L'Acadie/Acadia*)

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mauril Bélanger  
Eugène Bellemare  
Brenda Kay Chamberlain  
Pierre De Savoye  
Yvon Godin  
(*Acadie—Bathurst*)  
Bob Kilger

Raymonde Lavigne  
Inky Mark  
Dan McTeague  
Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon

Membres associés:

Maurice Dumas  
Paul Mercier  
Lorne Nystrom

Suzanne Tremblay  
(*Rimouski—Mitis*)  
Daniel Turp

(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Gauthier sera substitué à celui d'un autre honorable sénateur à une date ultérieure (*le 13 juin 2000*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, June 6, 2000

(14)

The Standing Joint Committee on Official Languages met *in camera* at 3:40 p.m. this day, in room 705, La Promenade Building, the Chair, Raymonde Folco (House of Commons), presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest and Louis J. Robichaud, P.C.

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Raymonde Folco, Grant Hill and Louis Plamondon.

*Acting member present:* The Honourable Senators Joan Fraser for the Honourable Senator Melvin Perry Poirier.

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

The committee began consideration of its interim draft report on the Application of Part VII of the Official Languages Act.

At 4:00 p.m., the Honourable Rose-Marie Losier-Cool took the Chair.

At 4:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

---

OTTAWA, Tuesday, June 13, 2000

(15)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 p.m. this day, in room 308, West Block, the Joint Chair, Raymonde Folco (House of Commons), presiding.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser and Louis J. Robichaud, P.C.

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill, Raymond Lavigne and Louis Plamondon.

*Acting member present:* From the House of Commons: Fred Mifflin for Bob Kilger.

*In attendance:* From the Senate: Luc Bégin, Joint Clerk of the Committee. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le mardi 6 juin 2000

(14)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 15 h 40, dans la salle 705 de l'édifice La Promenade, sous la présidence de Raymonde Folco (Chambre des communes), présidente.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest et Louis J. Robichaud, c.p.

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Raymonde Folco, Grant Hill et Louis Plamondon.

*Membre substitut présent:* L'honorable sénateur Joan Fraser pour l'honorable sénateur Melvin Perry Poirier.

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à son mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le comité reprend son étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les Langues Officielles.

Le comité entreprend l'examen de l'ébauche de son rapport provisoire sur l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

À 16 h, l'honorable Rose-Marie Losier-Cool occupe le fauteuil.

À 16 h 40, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

---

OTTAWA, le mardi 13 juin 2000

(15)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40 dans la Pièce 308, édifice de l'ouest, sous la présidence de Raymonde Folco (Chambre des communes), coprésidente.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Joan Fraser et Louis J. Robichaud, c.p.

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Raymonde Folco, Yvon Godin, Grant Hill, Raymond Lavigne et Louis Plamondon.

*Membre substitut présent:* De la Chambre des communes: Fred Mifflin pour Bob Kilger.

*Aussi présents:* Du Sénat: Luc Bégin, cogreffier du comité. De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

**APPEARING:**

The Honourable Gilbert Parent, Speaker of the House of Commons.

**WITNESS:**

*From the House of Commons:*

Robert Marleau, Clerk.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee resumed consideration of official language policies and programs.

The witnesses answered questions.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(b), the committee resumed its study on the application of Part VII of the Official Languages Act.

At 4:35 p.m., the committee proceeded to consideration of its draft interim report, *in camera*.

On motion of Grant Hill, it was agreed, — That the draft report be adopted as the third report of the committee.

On motion of Raymond Lavigne, it was agreed, — That the title of the report be "Implementation of Part VII of the Official Languages Act, Interim Report".

On motion of Senator Louis J. Robichaud, it was agreed, — That the Joint Chairs, Researcher and Joint Clerks be authorized to make such typographical and editorial changes as may be necessary without changing the substance of the report.

On motion of Senator Gérald A. Beaudoin, it was agreed, — That the Joint Chairs be instructed to present the third report of the committee to the Senate and the House of Commons.

On motion of Mauril Bélanger, it was agreed, — That the committee print 550 copies of the report in English and French.

At 5:00 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:****COMPARAÎT:**

L'honorable Gilbert Parent, Président de la Chambre des communes.

**TÉMOIN:**

*De la Chambre des communes:*

Robert Marleau, Greffier.

Conformément à l'article 108(4)b), du Règlement, le comité reprend l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Les témoins répondent aux questions.

Conformément à son mandat que lui confère l'article 108(4)b) du Règlement, le comité reprend l'étude de l'application de la partie VII de la Loi sur les Langues Officielles.

À 16 h 35, le comité examine l'ébauche de son rapport provisoire à huis clos.

Sur motion de Grant Hill, il est convenu — Que l'ébauche de rapport soit adoptée en tant que troisième rapport du comité.

Sur motion de Raymond Lavigne, il est convenu — Que le titre du rapport soit «Mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les Langues officielles, Rapport d'étape».

Sur motion de l'honorable Louis J. Robichaud, il est convenu — Que les coprésidentes, l'attaché de recherche et les cogreffiers soient autorisés à apporter au rapport les changements d'ordre orthographique et stylistique jugés nécessaires, sans en altérer le fond.

Sur motion de Gérald A. Beaudoin, il est convenu — Que les coprésidentes présentent le troisième rapport du comité au Sénat et à la Chambre des Communes.

Sur motion de Mauril Bélanger, il est convenu — Que le comité fasse imprimer 550 exemplaires du rapport en anglais et en français.

À 17 h 00, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

*La greffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*



**REPORT OF THE COMMITTEE**

Thursday, June 22, 2000

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to table its

**THIRD REPORT**

In accordance with its mandate under section 88 of the *Official Languages Act, Revised Statutes of Canada, 1985*, your Committee has undertaken a study on the implementation of Part VII of the *Official Languages Act* and now tables the following interim report, entitled: *Implementation of Part VII of the Official Languages Act — Interim Report of the Standing Joint Committee on Official Languages*.

Respectfully submitted,

*La coprésidente,*

ROSE-MARIE LOSIER-COOL

*Joint Chair*

**RAPPORT DU COMITÉ**

Le jeudi 22 juin 2000

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

**TROISIÈME RAPPORT**

Conformément au mandat que lui confère l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles, Lois révisées du Canada, 1985*, votre Comité est en train de réaliser une étude sur l'application de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* et dépose maintenant le rapport d'étape suivant intitulé: *Mise en oeuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles — Rapport d'étape du Comité mixte permanent des langues officielles*.

Respectueusement soumis,

## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 13, 2000

[Translation]

**The Joint Chair (Ms Raymonde Folco (Laval West, Lib.)):** Gentlemen, welcome to this 15th meeting of the Standing Joint Committee on Official Languages.

Pursuant to Standing Order 108(4), we continue our consideration of official languages policies and programs. Speaker Parent, I would like to —

**Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Madam Chair, as I stated earlier, I do not intend to stay for very long, because I must attend a meeting of the Natural Resources Committee which began earlier this morning.

I would like to rise on a question of privilege.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Go ahead.

**Mr. Godin:** My apologies to the Speaker and to the Clerk.

On March 23, I sent a letter to Dyan Adam, the Commissioner of Official Languages, to which I have now received a response. I would like to read her response to you and I ask that the letter be translated and subsequently distributed to committee members, because I am not entirely satisfied with the response I received.

At a meeting of the Human Resources Development Committee, the Reform Party requested a document which was not tabled because it hadn't been translated into French. I objected and brought the matter to this committee's attention. I even mentioned it to the Commissioner of Official Languages when she appeared before the committee.

I have now received an answer to my letter and I have to say that I am not at all satisfied. I have even written back to her to convey my dissatisfaction. I would like to read for the record the Commissioner's response.

I am writing in response to the complaint you filed on March 23 last concerning the reports on audits conducted at Human Resources Development Canada (HRDC) in 1991 and 1994 which were unavailable in French.

"Large Contributions Audit, National Report" was published at the time by the Department of Employment and Immigration. HRDC contends that this report was probably translated into French in accordance with the requirements of the Official Languages Act, but, for administrative reasons, is no longer available today. The 1994 report, which was a follow-up to the 1991 report, was a draft which was never completed as a result of a departmental reorganization. Accordingly, this document was not distributed.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 13 juin 2000

[Français]

**La coprésidente (Mme Raymonde Folco (Laval-Ouest, Lib.)):** Messieurs, bienvenue à cette quinzième séance du comité mixte permanent des langues officielles.

Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, nous procéderons aujourd'hui à l'étude des politiques et des programmes des langues officielles. Monsieur Parent, Président de la Chambre des communes, permettez-moi...

**M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP):** Madame la coprésidente, comme je l'ai dit plus tôt, je n'ai pas l'intention de rester très longtemps, parce que je dois assister à une réunion du comité des ressources naturelles. On a commencé ce matin et on doit finir.

J'aimerais soulever une question de privilège.

**La coprésidente (Mme Folco):** Allez-y, monsieur.

**M. Godin:** Veuillez m'excuser, monsieur le Président et monsieur le greffier.

Le 23 mars, j'avais envoyé une lettre à la commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam, qui m'a envoyé une réponse. Je vais lire sa réponse et demander qu'on en fasse la traduction pour ensuite en faire la distribution au comité, car je ne suis absolument pas satisfait de la réponse que j'ai obtenue.

À une réunion du comité du développement des ressources humaines, le Parti réformiste avait demandé un document qui n'avait pas pu être déposé parce qu'il n'avait pas été traduit en français. Je m'y étais opposé et j'avais soulevé la question devant ce comité-ci. J'en avais même fait part à la commissaire aux langues officielles lorsqu'elle était venue témoigner devant ce comité.

Maintenant, j'ai reçu cette lettre et j'en suis totalement insatisfait. Je lui ai même écrit pour lui dire que je n'étais pas satisfait de sa réponse. Je veux juste consigner au compte rendu la lettre qu'elle m'a envoyée.

Je donne suite à la plainte que vous avez déposée le 23 mars dernier au sujet de la non-disponibilité en français de rapports de vérifications effectuées en 1991 et en 1994 au sein de Développement des ressources humaines Canada (DRHC).

Un responsable du ministère nous a indiqué que le rapport de 1991, intitulé «Vérification de contributions importantes, rapport national», fut publié à l'époque par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration. DRHC soutient que ce rapport a vraisemblablement été traduit vers le français en conformité avec les exigences de la Loi sur les langues officielles, mais pour des raisons administratives, ne serait plus disponible aujourd'hui. En ce qui touche le rapport de 1994, qui était un suivi à celui de 1991, il s'agissait d'une ébauche qui n'aurait jamais été complétée suite à la réorganisation du ministère. En conséquence, aucune distribution de ce document n'a été faite.



The Department also informed us that, in response to the request by the Standing Committee on Human Resources, the two documents were translated as quickly as possible, given the time constraints imposed by this kind of exercise, and distributed to the Committee on March 17 last.

We are satisfied with HRDC's explanations and corrective measures and are closing our investigation.

Madam Chair, this response is totally unsatisfactory and I would like the committee to look into this matter. That is why I am placing this on our agenda. I am forwarding the letter to the clerk so that she can arrange to have it translated and circulated to committee members. It is unacceptable that a report requested two weeks prior to a scheduled meeting is unavailable, ostensibly because there was not enough time to get it translated and that this was the reason given for the delay.

As I said at the time, Francophones always seem to be the ones who are blamed if documents are unavailable. Translation always seems to be singled out as the cause of the problem. Rarely does a document need to be translated into English. Most times, Francophones end up taking the blame.

I replied to her letter as follows:

I have read your reply to my letter of March 23 last concerning Human Resources Development documents which were submitted to the Standing Committee on Human Resources Development, but had not been translated into French.

I was very much surprised and disappointed by your explanation. I find it hard to accept the idea that federal documents might no longer be available, even for administrative reasons.

As regards the 1994 report, which was a follow-up to the 1991 document, I do not understand how a draft document could be submitted to the public, or why a document, or rather a draft, was made public in English only. Nor do I grasp the reasons for this initiative, particularly since the department in question subsequently decided not to complete it.

I can understand the time constraints placed on translation of the documents, although the department had more than two weeks before it had to distribute the documents to the Standing Committee on Human Resources Development. In my opinion, that time period was long enough. The House of Commons, for example, produces Hansard, the daily record of everything said in the House of Commons, and this document is available in both languages on the same day. I find it hard to accept your explanation of the situation as valid.

Under the Official Languages Act, every document submitted to the parliamentary committees must be in both languages. Unfortunately, the English document could not be tabled because there was no French version of it. You must understand, Ms Adam, that we Francophone members sitting at the table were placed in a difficult position since these documents had to be translated. The Anglophone members

Le ministère nous a également informés que, suite à la demande du comité permanent des ressources humaines, les deux documents ont été traduits aussi rapidement que possible, compte tenu des contraintes de temps imposées par un tel exercice, et distribués à ce comité le 17 mars dernier.

Nous sommes satisfaits des explications et des correctifs apportés par DRHC et nous concluons notre enquête.

Madame la présidente, je suis totalement insatisfait. Je veux que le comité se penche sur cette question. Je vais mettre cela à l'ordre du jour. Je vais envoyer la lettre à la greffière pour être certain que la traduction en sera faite et qu'elle sera envoyée au comité. Il est inacceptable qu'un rapport qu'on a demandé deux semaines avant qu'un comité se réunisse ne soit pas disponible sous prétexte qu'on n'a pas eu le temps de le faire et que c'est la raison pour laquelle on l'a remis plus tard.

Comme je l'avais dit à ce moment-là, ça semble toujours être la faute des francophones si des documents n'arrivent pas, parce qu'on blâme toujours la traduction. Il est bien rare qu'on ait un document qui doit être traduit vers l'anglais. La plupart du temps, ce sont les francophones qui prennent le coup.

Donc, j'ai répondu à cette lettre de la façon suivante:

J'ai pris connaissance de votre réponse à ma lettre du 23 mars dernier concernant des documents de Développement des ressources humaines non traduits en français qui avaient été présentés au comité permanent du développement des ressources humaines.

Je fus très surpris et déçu de votre justification. J'ai bien peine d'accepter que des documents fédéraux ne puissent être disponibles même pour des raisons administratives.

Pour le rapport de 1994 qui était un suivi de 1991, je ne comprends pas qu'on puisse remettre au public une ébauche comme document. Pourquoi un document ou plutôt une ébauche soit rendu public en anglais? Je ne comprends pas les raisons qui expliquent une telle initiative, surtout que par la suite, le ministère en question a décidé de ne pas le compléter.

Je peux comprendre les contraintes de temps imposées par la traduction, cependant le ministère avait plus de deux semaines avant de distribuer les documents au comité permanent des ressources humaines. Je crois que ce délai était assez long. Si je prends exemple de la Chambre des communes le Hansard, document de référence quotidien pour les propos dits à la Chambre des communes: ce document est disponible dans les deux langues dans la même journée. J'ai bien peine à croire que la justification était valable dans cette situation.

Dû à la Loi des langues officielles, tout document présenté aux comités parlementaires doit être dans les deux langues. Malheureusement, le document anglais n'a pu être déposé, car il n'y avait pas la version française dudit document. Vous devez comprendre, Madame Adam, que pour les députés francophones siégeant à la table, nous fumes pointés dû au fait que ces documents devaient être traduits. Pour les

were penalized as well by being unable to gain access to the documents since they had to wait for the French version for their Francophone colleagues. I believe it is unfair that Francophones should be the victims of this kind of negligence.

I would have liked to receive an answer from you on this question. In my opinion, these explanations are not valid and I note once again that the rights of Francophones have been flouted.

I would like to table this document with the committee.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Here is what I am suggesting you do, Mr. Godin. If you give the clerk a copy of the letter, we will arrange to have it translated into English and both the original version and the translation will then be distributed to all committee members.

Second, I propose that the subcommittee on agenda and procedure take a closer look at this matter and that I write a letter to the Commissioner of Official Languages on behalf of the committee.

Would that be alright with you?

**Mr. Godin:** Yes.

**Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** First of all, the committee needs to agree or disagree with Ms Adam's response to the letter.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I did say that the subcommittee on agenda and procedure would meet before a letter was drafted.

**Mr. Plamondon:** After the subcommittee meeting, the full committee will need to meet either to adopt a resolution or draft a letter.

**The Joint Chair (Ms Folco):** If that is what committee members want, then I do not see any problem.

**Mr. Plamondon:** I can relate to you hundreds of cases similar to this one. The meetings will be long ones. This happens throughout the year. It is nothing new. I have been a member for 16 years and it has always been like this.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I would like us to wrap this up. We have invited two witnesses and, as a courtesy to them, we should not keep them waiting too long. I have suggested a possible course of action.

**Mr. Plamondon:** We will take care of the letter.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Mr. Godin is willing to go along with my suggestion. Of course, you realize that the subcommittee on agenda and procedure will not be able to meet until the fall, Mr. Godin. However, it will deal with the matter then and report back to the full committee with a copy of a letter for the commissioner.

**Mr. Godin:** Madam Chair, I am satisfied with that. I do not have a problem with the Bloc Québécois bringing hundreds of similar cases to our attention. I can tell you about one particular incident —

députés anglophones, ils ont été pénalisés parce qu'ils ne pouvaient avoir accès aux documents car ils devaient attendre la version française pour les collègues francophones. Je crois que c'est injuste que les francophones doivent être les victimes à quelque part de cette négligence.

Madame Adam, j'aurais aimé une réponse autre de votre part. À mes yeux, ces justifications sont non valables et je constate qu'encore une fois (de trop), les francophones ont été bafoués dans leur droit.

Je vais déposer ce document au comité.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Godin, voici ce que je propose, si vous me le permettez. Donnez une copie de la lettre à la greffière. Nous allons la faire traduire en anglais et distribuer la version originale et la version anglaise à l'ensemble des membres de ce comité.

Ce que je propose, dans un deuxième temps, c'est que nous regardions cela de plus près au Sous-comité du programme et de la procédure et que j'écrive une lettre à la commissaire aux langues officielles au nom de ce comité.

Est-ce que cela serait à votre satisfaction?

**M. Godin:** Oui.

**M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ):** D'abord, il faut que le comité soit d'accord pour approuver ou ne pas approuver la réponse de Mme Adam.

**La coprésidente (Mme Folco):** J'ai dit qu'il y aurait une réunion du Sous-comité du programme et de la procédure avant la rédaction de la lettre.

**M. Plamondon:** Après la réunion du Sous-comité du programme et de la procédure, il faudra revenir à l'ensemble du comité et le comité adoptera une résolution ou écrira la lettre.

**La coprésidente (Mme Folco):** Si c'est ce que l'ensemble des membres du comité souhaitent, on peut très bien faire cela.

**M. Plamondon:** Je peux aussi vous faire part d'une centaine de cas comme celui-là. Les réunions seront longues. Ce qu'il soulève se passe à longueur d'année. Ce n'est pas nouveau. Je suis ici depuis 16 ans et ça a toujours été comme cela.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je voudrais qu'on arrive à une conclusion là-dessus, parce qu'on a fait venir deux personnes qui attendent et que, par politesse, je ne veux pas les faire attendre trop longtemps. J'ai proposé qu'on fasse cela.

**M. Plamondon:** On va s'occuper de la lettre.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Godin a accepté. Nous allons le faire. Il est sûr que la réunion du Sous-comité du programme et de la procédure ne pourra avoir lieu qu'à l'automne, monsieur Godin. Vous savez cela. Mais on aura une telle réunion du Sous-comité du programme et de la procédure. Nous ferons rapport à l'ensemble des membres du comité à ce moment-là et nous vous donnerons évidemment une copie de la lettre qui aura été écrite pour la commissaire.

**M. Godin:** Madame la présidente, je suis satisfait de cela. Si le Bloc québécois peut nous présenter une centaine de cas semblables, cela ne me pose pas de problème. Pour ma part, j'en ai un...



**The Joint Chair (Ms Folco):** The Bloc Québécois is not alone in encountering cases like this, Mr. Godin. The Liberals have had their share of incidents as well.

**Mr. Godin:** It was not my intention to take up the witnesses' time, but undoubtedly the Speaker of the House can understand the problem we face here in committee. He is familiar with the problem. Thank you.

**The Joint Chair (Ms Folco):** I simply want to say that the problems francophones encounter in Canada is not restricted to only one political party, but to all parties represented in the House and indeed even the Senate.

I apologize, Mr. Parent and Mr. Marleau, for the wait. Welcome to our meeting, the purpose of which is to review with you the application by the House of Commons of Part VII of the Official Languages Act.

Before I turn the floor over to Speaker Parent, I would like to pass along a bit of information to committee members. I do not know if the letter I am about to quote has been distributed to committee members.

**A voice:** Yes, it has.

**The Joint Chair (Ms Folco):** The letter is dated September 16, 1999.

**Senator Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** On a point of order, Madam Chair.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Yes, Senator Fraser?

**Senator Fraser:** I think that we have only received the French version. Is there an official translation available?

**The Joint Chair (Ms Folco):** I have the French version, but as for the English one, I do not think I have it. I am sorry, but the English version is on the reverse side —

**Senator Fraser:** No, no. There is —

**The Joint Chair (Ms Folco):** Go on, Senator Fraser.

**Senator Fraser:** Now I see.

**The Joint Chair (Ms Folco):** You've found it then.

**Senator Fraser:** Yes, I am sorry, Madam Chair.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Fine then.

Members have a copy of the letter as well as of the letter of understanding in both languages. Please let me know if you haven't received them.

I will not bother reading the letter in its entirety, since you all have copies. Let me simply point out that this is a letter of understanding between the Commissioner of Official Languages and the Speaker of the House of Commons concerning compliance with Part VII of the Official Languages Act.

We will be asking Speaker Parent to explain to us today the administrative structure in place at the House of Commons. I

**La coprésidente (Mme Folco):** Il n'y a pas que du côté du Bloc québécois qu'il y a de tels cas, monsieur Godin. Il y en a aussi du côté des libéraux.

**M. Godin:** Je ne voulais pas prendre le temps de nos invités, mais le Président de la Chambre peut sans doute comprendre le problème qu'on a dans les comités. Il a eu l'occasion d'écouter et de voir notre problème. Merci.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je tiens simplement à souligner que le problème des francophones au Canada n'est pas le problème d'un seul parti politique, mais de l'ensemble des partis politiques à la Chambre, et peut-être aussi au Sénat.

Excusez-moi, monsieur Parent et monsieur Marleau. Je voudrais vous souhaiter la bienvenue à cette rencontre. Nous avons l'intention d'examiner avec vous les rapports de la Chambre des communes avec la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Avant que je vous donne la parole, monsieur Parent, permettez-moi de revenir un peu en arrière pour transmettre un renseignement aux membres du comité. Je ne sais pas si la lettre que je voudrais citer a été distribuée aux membres du comité.

**Une voix:** Oui.

**La coprésidente (Mme Folco):** La lettre du 16 septembre 1999.

**Le sénateur Joan Fraser (De Lorimier, Lib.):** Je fais appel au Règlement, madame.

**La coprésidente (Mme Folco):** Oui, sénateur Fraser.

**Le sénateur Fraser:** Nous n'avons que la version française. Est-ce qu'il existe une traduction officielle de ce document?

**La coprésidente (Mme Folco):** J'en ai une version en français et... Non, je n'ai pas la version anglaise de la lettre. Si, la version anglaise est au verso de...

**Le sénateur Fraser:** Non, non, non. Il y a...

**La coprésidente (Mme Folco):** Continuez, s'il vous plaît, madame Fraser.

**Le sénateur Fraser:** Je continue. Ah, c'est ça.

**La coprésidente (Mme Folco):** Vous l'avez trouvée.

**Le sénateur Fraser:** Je vous fais mes excuses, madame la présidente.

**La coprésidente (Mme Folco):** Je vous en prie.

Nous avons donc la lettre dans les deux langues ainsi que le protocole d'entente dans les deux langues. Si vous ne les avez pas, signifiez-le. Moi, je les ai devant moi.

Je ne veux pas lire la lettre au complet, compte tenu du fait que vous l'avez en main. Je veux simplement vous rappeler qu'il s'agit d'une entente entre la commissaire aux langues officielles et le Président de la Chambre des communes au sujet du respect de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Nous demanderons à M. Parent de nous expliquer aujourd'hui comment cette entente est mise en application dans la gestion de

understand that you do not wish to make an opening statement to the committee, Speaker Parent.

**The Hon. Gilbert Parent (Speaker of the House of Commons, Lib.):** That is correct.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Fine. Neither Mr. Parent nor Mr. Marleau will be making opening statements, which means that we can move immediately to questions. Please note that Speaker Parent can only stay until 4:30 p.m. If there are any questions remaining after 4:30 p.m., Mr. Marleau will be able to stay a few minutes longer.

Before I turn the floor over to Mr. Hill, I would just like to remind you that during the second half of this meeting we will be reviewing the interim report that I presented to you last week.

[English]

**Mr. Grant Hill (Macleod, Canadian Alliance):** Thank you both for being here. The problem that was just brought up by Mr. Godin seems to me to be one that normally would be dealt with by the House, and not dealt with by the committee here. So I would like to have your guidance on whether you feel that this should have been addressed to the language commissioner or to the House for House internal work.

**Mr. Speaker Parent:** Well, as you know, we try to keep the two things separate. One is the administration of the House, which we are in charge of. The second is the House and the committees themselves.

Generally speaking, the House of Commons does not submit itself to any commissions or any "outside force." The House reserves unto itself the right to make its own rules and its own interpretations, if you will. Just on the surface of it, from what was said here, it seems that you wanted a report, which was in English, and he wanted it done in French. It would seem to me if this report was in the committee, the committee itself should have dealt with it. If it had been a matter for the House, the House should have dealt with it.

Mr. Godin went to the Commissioner of Official Languages to have this matter resolved. I guess that is the way he thought it should go. But in my view, a committee is master of its own house, and if it deals with the work of a committee, then I am quite prepared to let the committee do the work it is supposed to be doing.

Does that answer your question?

**Mr. Grant Hill:** Indeed. Let us take it one step further, though. This committee is charged with looking at the implementation of the Official Languages Act. Do you see this committee as having any role whatsoever in looking at complaints relating to other committees regarding the Official Languages Act?

**Mr. Speaker Parent:** This committee has a role; for example, in the administration of the House, if they want to look at the administrative side. If there is no satisfaction from a member who

la Chambre des communes. Si je comprends bien, monsieur Parent, vous n'avez pas de présentation d'ouverture à faire aux membres de ce comité.

**L'hon. Gilbert Parent (Président de la Chambre des communes, Lib.):** Vous avez bien compris.

**La coprésidente (Mme Folco):** Très bien. Alors, ni M. Parent ni M. Marleau n'ont de notes à présenter, ce qui fait que nous pouvons passer immédiatement aux questions que nous voulons adresser à M. Parent. Je tiens à souligner le fait que M. Parent ne peut rester avec nous que jusqu'à 16 h 30. Si cette partie de la réunion se poursuit après 16 h 30, M. Marleau sera disponible pendant encore quelques minutes.

Avant de céder la parole à M. Hill, je voudrais vous rappeler que durant la deuxième partie de cette réunion, nous allons revoir le rapport intérimaire que je vous ai présenté la semaine dernière.

[Traduction]

**M. Grant Hill (Macleod, Alliance canadienne):** Je vous remercie tous les deux d'être ici. Il me semble que M. Godin vient tout juste de soulever un problème dont devrait normalement s'occuper la Chambre et non notre comité. J'aimerais donc que vous me disiez ce que vous pensez: cette question aurait-elle dû être adressée à la Commissaire aux langues officielles ou à la Chambre des communes aux fins d'examen de ses travaux internes.

**Le Président Parent:** Eh bien, comme vous le savez, nous essayons de bien faire la distinction entre deux choses. Il y a d'une part l'administration de la Chambre dont nous sommes chargés et, d'autre part, la Chambre des communes et les comités eux-mêmes.

En règle générale, la Chambre des communes ne se soumet pas elle-même à aucune commission ni à aucune «force de l'extérieur». La Chambre se réserve le droit d'établir ses propres règles et de faire ces propres interprétations, si vous voulez. En apparence simplement, d'après ce qui a été dit ici, il semble que vous vouliez un rapport, qui était en anglais et qu'il voulait qu'il soit traduit en français. Il me semble que si cela s'est passé au comité, le comité aurait dû régler le problème à ce niveau. Si cette question avait dû relever de la Chambre, la Chambre s'en serait occupé elle-même.

M. Godin s'est adressé au commissaire aux langues officielles. Je suppose qu'il a cru que c'était la chose à faire. Cependant, j'estime qu'un comité est son propre maître et que si la plainte vise les travaux d'un comité, je suis tout à fait prêt alors à laisser le comité faire ce qu'il est censé faire.

Est-ce que cela répond à votre question?

**M. Grant Hill:** Tout à fait. Allons plus loin. Notre comité a pour mandat de surveiller de près l'application de la Loi sur les langues officielles. À votre avis, ce comité a-t-il un rôle quelconque lorsqu'il s'agit d'examiner des plaintes visant d'autres comités et mettant en cause la Loi sur les langues officielles?

**Le Président Parent:** Votre comité par exemple, peut examiner des plaintes impliquant l'administration des affaires de la Chambre. Si un membre qui veut que sa plainte soit déposée



wants a complaint registered with the House of Commons, in the administrative part, and it does not get there, it could come to this committee. But by and large, the committees of the House should deal with these complaints themselves.

May I quote you some figures we have received about the number and the types of complaints?

**Mr. Grant Hill:** That was my next question.

[Translation]

**Mr. Speaker Parent:** Since he put his questions to me in English, I will answer him in English, if there are no objections.

[English]

On the administrative side, we have had seventeen complaints to the House in — is it this session?

**A voice:** This Parliament.

**Mr. Speaker Parent:** This Parliament. That is three years. We have had 17. One of them was about a training session that was unilingual, one was about unilingual signs, four were for services that were not available in French, two were for unilingual menus and receipts at a restaurant, two were for unilingual versions of the debates, one was about the composition of the House administration staff, one was for a unilingual message on voice mail that was received when you called up, one was about the poor quality of a French text on the parliamentary Internet, one was regarding an interview not done in the language of the candidate's choice, two were for English signage different from French signage, and one was about the information on the handling of complaints. Those total seventeen on the administrative side.

On the committee side, a total of two came through us. One was that no representative from the French-speaking community was invited to public hearings. The other one was about a motion adopted to restrict MPs from introducing motions in the official language of their choice. Those are the complaints we had.

You might be interested to know how long it took to get an answer on the administrative side. On one of these complaints it took ten days or less, on seven of the complaints it took thirty days or less, on two of the complaints it took sixty days or less, and on one of the complaints it took ninety days or less. So we try to get the work done in anywhere from sixty to ninety days to get an answer. Four of them took 91 days or more, and I am not proud of that at all, but that is the way it is. You should have that information. And two are unresolved because they deal with CPAC, which is an adjunct to the administrative part.

As for the two complaints from the committee, one of them took ten days or less and the other took 91 days or more. Those are the only two we had on committee.

auprès de la Chambre et qu'elle ne se rend pas jusque là n'est pas satisfait, la plainte pourrait alors être examinée par votre comité. Dans l'ensemble, toutefois, les comités de la Chambre devraient examiner eux-mêmes ces plaintes.

Puis-je vous citer les chiffres que nous avons reçus au sujet du nombre ou des types de plaintes?

**M. Grant Hill:** C'était ma prochaine question.

[Français]

**M. le Président Gilbert Parent:** Si vous me le permettez, puisqu'il m'a posé ses questions en anglais, je vais lui répondre en anglais.

[Traduction]

En ce qui a trait à l'administration, nous avons reçu 17 plaintes à la Chambre... Est-ce pendant la présente session?

**Une voix:** La présente législature.

**Le Président Parent:** La présente législature. Cela veut dire trois ans. Nous en avons reçu 17 dont la ventilation est la suivante: Une portait sur la session de formation unilingue, une se rapportait aux enseignes unilingues, quatre concernaient des services en français non disponibles, deux portaient sur des menus et reçus de caisse unilingues du Restaurant, deux concernaient des versions unilingues des débats, une se rapportait à la composition des employés de l'Administration de la Chambre, une concernait un message unilingue sur une boîte vocale, une portait sur la qualité médiocre du français sur le site Internet parlementaire, une concernait une entrevue non effectuée dans la langue de préférence du candidat, deux avaient trait à une enseigne anglaise différente de l'enseigne française et une autre traitait de l'information sur la façon de traiter les plaintes. Voilà pour ce qui est des 17 plaintes impliquant l'administration.

En ce qui a trait aux comités, deux plaintes nous ont été présentées. La première était qu'aucun représentant de la communauté francophone n'avait été invité à participer aux audiences publiques. La deuxième avait trait à une motion adoptée limitant la liberté des députés de déposer des motions dans la langue officielle de leur choix. Il s'agit là des plaintes que nous avons reçues.

Vous seriez peut-être curieux de savoir combien de temps il a fallu pour régler les plaintes impliquant l'administration. Dans le cas d'une d'entre elles, entre zéro et dix jours. Sept plaintes ont nécessité entre onze à trente jours et deux plaintes entre trente et un et soixante jours. Pour une autre plainte, il a fallu entre soixante et onze et quatre-vingt dix jours. Ainsi, nous essayons de répondre aux plaintes entre soixante et quatre-vingt-dix jours. Pour quatre des plaintes, il nous a fallu quatre-vingt-onze jours ou plus et je n'en suis pas très fier, mais c'est la vie. Vous devriez avoir cette information. Deux plaintes n'ont pas été réglées parce qu'elles concernent la CPAC, qui vient s'ajouter au secteur de l'administration.

En ce qui a trait aux deux plaintes provenant des comités, il a fallu entre zéro et dix jours pour régler l'une d'entre elles et 91 jours ou plus pour l'autre. Ce sont les deux seules plaintes que nous avons eues au sujet des comités.

Madam Chairman, I am prepared to deposit this, if you want, for your information.

**The Joint Chair (Ms Folco):** We have a copy in French and we have a copy in English, so we will have photocopies made and distributed. Oh, we have all the copies already? So we will distribute all the copies of what you have just explained to us —

[Translation]

— the document *Official Languages Complaints 1997-2000* —

[English]

— in French and in English, to the members present.

**Mr. Grant Hill:** Finally, has there been any conflict between the House and the committees, particularly in relation to the Commissioner of Official Languages?

**Mr. Speaker Parent:** You mean this committee and the House?

**Mr. Grant Hill:** No, I mean the Commissioner of Official Languages. The memorandum of understanding we have here is designed to lay out a formal process. Has there been any conflict relating to this at all?

**Mr. Speaker Parent:** No, we have been able to work it through quite well.

[Translation]

**Mr. Plamondon:** I will be brief. My question concerns the letter of understanding. I am surprised that a letter of understanding would be necessary between yourself, the House authority, and the Commissioner of Official Languages.

Moreover, from the text of the letter, we sense that there are some differences of opinion between the Commissioner of Official Languages and yourself, or your legal counsel. By yourself I mean the position of Speaker of the House of Commons.

One particular paragraph of the letter stands out:

Whereas the Speaker of the House believes that the Commissioner's jurisdiction under the OLA is limited to the investigation of complaints concerning the administration of the House and does not include the internal work and proceedings of the House and its committees;

The Commissioner holds a different view, arguing that the OLA applies broadly to all areas of the federal administration and that it should have priority status, much like politics cannot interfere with the justice process. In my opinion, no one is above, or can claim to be above the OLA.

However, after reading the letter of understanding in its entirety, I am not implying that you and the Commissioner disagree terribly every day. I understand the situation. However, this letter appears to be setting a dangerous precedent. If every government authority or department covered by the Official Languages Act starts signing letters of understanding, who is going to oversee

Madame la présidente, je suis disposé à déposer ce document si vous le voulez, à titre d'information.

**La coprésidente (Mme Folco):** Nous avons un exemplaire en français et l'autre en anglais que nous ferons photocopier et distribuer. Nous avons déjà tous ces exemplaires? Nous distribuerons tous les exemplaires qui portent sur ce que vous venez tout juste de nous expliquer...

[Français]

... le document *Plaintes sur les langues officielles 1997-2000...*

[Traduction]

... en français et en anglais, aux membres présents.

**M. Grant Hill:** Pour terminer, y a-t-il eu des conflits entre la Chambre et le comité plus particulièrement en ce qui a trait à la Commissaire aux langues officielles?

**Le Président Parent:** Vous voulez dire votre comité et la Chambre?

**M. Grant Hill:** Non, je veux parler de la Commissaire aux langues officielles. Le protocole d'entente que nous avons ici vise à mettre en place un processus officiel. Y a-t-il eu des conflits à cet égard?

**Le Président Parent:** Non, nous n'avons pas eu trop de mal à respecter le protocole.

[Français]

**M. Plamondon:** Ce sera assez rapide. Cela concerne justement le protocole. Je suis surpris qu'un protocole soit nécessaire entre vous, qui représentez l'autorité de la Chambre, et le commissaire aux langues officielles.

D'ailleurs, dans les attendus de l'entente, on sent qu'il y a des divergences de points de vue entre le commissaire aux langues officielles et vous-même ou vos conseillers juridiques. Quand je parle de vous, je ne parle pas de vous en tant qu'individu; je pense au poste de Président de la Chambre que vous occupez.

L'attendu se lit comme suit:

Attendu que le Président de la Chambre est d'avis que la juridiction du Commissaire en vertu de la Loi sur les langues officielles est limitée à l'instruction de plaintes touchant l'administration de la Chambre et qu'elle ne comprend pas les travaux des procédures internes de la Chambre et de ses comités;

De son côté, le commissaire est d'un avis contraire. Il dit que la Loi sur les langues officielles est comme une espèce de grand parapluie qui recouvre tout ce qui se passe dans l'administration fédérale et que cela doit avoir priorité, un peu comme le politique ne peut s'ingérer dans la justice. Je pense que personne ne peut se soustraire ou prétendre se soustraire à la Loi sur les langues officielles.

Je ne dis cependant pas, si je lis l'entente au complet, qu'il doit y avoir à chaque jour une mésestante épouvantable entre vous et le commissaire. Je le comprends bien. Toutefois, cela crée un précédent qui m'apparaît dangereux. Si chaque instance de notre gouvernement ou chaque ministère couvert par la Loi sur les langues officielles se met à signer des protocoles, eh bien, qui va



these agreements? Moreover, when a conflict arises, who will be asked to intercede?

Is signing this type of letter of understanding something new? Is this the first time we have seen this? And why was this letter of understanding signed by your predecessor Mr. Goldbloom on the very last day of his term of office, and by you two months later?

**Mr. Speaker Parent:** I will start by answering your last question. I signed the letter of understanding when I, in fact, received it. Mr. Goldbloom signed it when he was able to. That is how things go.

As for your other question, I consider that I have a constitutional obligation to protect the rights and privileges of parliamentarians. Generally speaking, neither the House of Commons nor its committees submit to the will of outside committees. As the saying goes, the elected representatives of the Canadian people are "masters in their own House."

I do not want people to misinterpret this letter of understanding. The application of the OLA extends to the administration of the affairs of the House, but not to the work of the House or of its committees.

You were wondering if this was the first agreements of its kind. It is the first time that I have signed this kind of letter of understanding. Perhaps our clerk can tell you if there have been others before it.

**Mr. Robert Marleau (Clerk of the House of Commons):** To my knowledge, there has only been one other such agreement before and undoubtedly it was not as well known. While similar in scope, it concerned privileges and the responsibility of the Speaker vis-à-vis outside agencies wishing to interact with the House and its members. The agreement in question covered RCMP warrants to search Members' offices.

This is a similar agreement that sets out a process for both parties to follow and provides assurances that there will be a follow-up.

**Mr. Plamondon:** I can understand having an agreement with the RCMP. At issue in that instance is the privilege of members to be exempted from warrants issued for all kinds of reasons. We are talking about rights. However, how can the rights of members stand in contradiction with the Official Languages Act or with respect for its provisions? This is where I see a precedent being set.

Where official languages are concerned, this letter of understanding sets a precedent which has me somewhat perturbed. We talk about the rights of elected representatives, as if these individuals are above the Official Languages Act in light of their status as elected officials. In my view, the Official Languages Act is as sacred as the oath of allegiance sworn by MPs to the Government of Canada and to the Queen.

**Mr. Speaker Parent:** I will let the clerk elaborate further on that later, but let me simply say this: it must be absolutely clear that I have a constitutional obligation, in my opinion, to safeguard

gérer ces protocoles? Et quand il y aura conflit, à qui s'adressera-t-on?

Est-ce qu'il est nouveau qu'un tel protocole soit signé? Est-ce la première fois? Et pourquoi le commissaire d'alors, M. Goldbloom, l'a-t-il signé le dernier jour de son mandat et vous, deux mois plus tard?

**Le Président Parent:** Je vais d'abord répondre à la dernière question. Je l'ai signé quand je l'ai reçu et lui l'a signé quand il a pu. C'est ainsi que les choses se passent.

À propos de votre autre question, je dirai qu'il est de ma responsabilité constitutionnelle de protéger les droits et les privilèges des parlementaires. Je peux dire, dans un sens général, que ni la Chambre des communes ni ses comités ne se soumettent à des commissions qui sont extérieures à la Chambre. Cela veut dire que, comme l'exprime cette belle formule québécoise, nous, les parlementaires élus par le peuple canadien, sommes «maîtres chez nous».

C'est pour cette raison que je ne voulais pas que l'entente soit mal comprise. L'administration de la Chambre, c'est-à-dire ce qui concerne l'administration et l'ensemble des travaux, est soumise à la loi, sauf ce qui se passe dans les comités et en Chambre.

Vous avez demandé si c'était la première fois qu'il y avait un protocole comme celui-là. C'est la première fois que moi j'en ai signé un. Notre greffier pourrait peut-être nous dire s'il y en a eu d'autres.

**M. Robert Marleau (greffier de la Chambre des communes):** À ma connaissance, il n'y en a eu qu'un seul autre, sans doute moins bien connu que celui-ci. Il va dans le même sens, cependant, soit celui du respect des privilèges et de la responsabilité du Président vis-à-vis des agences extérieures qui veulent interagir avec les Communes et les députés. C'est une entente sur l'exécution des mandats de perquisition par la GRC dans les bureaux de députés.

C'est un protocole semblable qui établit une démarche donnant aux deux parties l'assurance d'un suivi quant à l'objectif poursuivi.

**M. Plamondon:** Je comprends bien que vous ayez un protocole avec la GRC. Dans ce cas, il s'agit du privilège des députés d'échapper à des perquisitions effectuées pour toutes sortes de raisons. Ce sont des droits. Mais comment les droits des députés peuvent-ils venir en contradiction avec la Loi sur les langues officielles ou avec le respect de la Loi sur les langues officielles? C'est ce qui m'apparaît comme un précédent.

En ce qui a trait aux langues officielles, ce document constitue un précédent qui me fait un peu peur parce qu'on invoque les droits des élus, comme si ces derniers pouvaient se soustraire à la Loi sur les langues officielles parce qu'ils sont élus. Il me semble que le respect de la Loi sur les langues officielles est aussi sacré que le serment d'allégeance que prêtent les députés au gouvernement canadien et à la Reine, par exemple.

**Le Président Parent:** Je vais permettre au greffier d'ajouter quelque chose ensuite, mais je vous dirai tout simplement qu'il faut qu'il soit absolument clair que les droits et les privilèges des

the rights and privileges of the elected members of the House of Commons. I was elected Speaker to protect these rights. Therefore, I cannot and I must not allow these rights and privileges to be subject to the scrutiny of an institution other than the House of Commons and its members assembled. If that is allowed to happen, it would seem to me that anyone could call into question virtually anything we do in the House.

I will now turn the floor over to my clerk. Perhaps he has something else he would like to add.

**Mr. Marleau:** Getting back to the crux of the matter, why the need for a letter of understanding in the first place? Rather than examine the question in the context of territorial jurisdiction or privileges, the letter of understanding came about as a result of conversations with the Office of the Commissioner of Official Languages, further to a problem that had arisen in a parliamentary committee. A complaint had been directed to me, in my capacity of clerk, by way of the Official Languages Liaison Office of the Human Resources Directorate.

When complaints had to do with a parliamentary committee, I would respond that there was nothing I could do about it, because a parliamentary committee was involved. The complaint would then be forwarded to the Commissioner of Official Languages. Sometimes, the matter would be forgotten for several weeks, resulting in a certain level of frustration.

There were one or two incidents during the 1970s and several more during the 1980s. I believe Mr. Goldbloom experienced something similar. The letter of understanding represents a commitment to a particular course of action. When a complaint is made about the interpretation of the OLA by Mr. Goldbloom or when someone complains about the Speaker's interpretation of parliamentary privilege, we follow certain steps. We are committed to following up on both types of complaints within 30 days. This does not prevent people from lodging complaints against the chairman of a committee or against a parliamentary committee as such.

Complaints against a parliamentary committee are filed with my office and forwarded to the chair of the committee or to the responsible official within the requisite period of time. We do not redirect the complaint to the Commissioner of Official Languages as we once did. The committee thus apprises itself of the situation and decides on the appropriate corrective action. In both instances, the matter was resolved to the satisfaction of the Commissioner of Official Languages. This procedure was followed when a jurisdictional conflict or perceived conflict arose.

In terms of the administration of House affairs, the letter of understanding also represents a commitment. For all matters governed by the Board of Internal Economy, we insist on compliance with the provisions of the OLA. We stringently enforce the legislation and try to respond to complaints as quickly as possible.

**Mr. Plamondon:** I understand. In responding to my first question, Mr. Speaker, you stated that it was your duty to protect constitutional rights. You mentioned the Constitution. To my

élus de la Chambre relèvent, à mon avis, de ma responsabilité constitutionnelle. C'est pour cela qu'ils m'ont élu Président: pour protéger ces droits. Or, pour cette raison, je ne peux pas et je ne dois pas soumettre ces droits et ces privilèges à une autre agence que la Chambre des communes dans sa totalité, c'est-à-dire tous les parlementaires ensemble. Si on fait cela, il me semble que n'importe qui pourrait nous questionner sur presque tout ce que nous faisons en Chambre.

Je vais passer la parole à mon greffier. Peut-être aura-t-il autre chose à dire.

**M. Marleau:** Je reviens à la genèse du problème: pourquoi y a-t-il un protocole? Plutôt que d'examiner la question dans un contexte où on a essayé d'établir des territoires juridiques ou de privilèges, disons que le protocole tire son origine de conversations avec le bureau des langues officielles, à un moment où il y avait eu un problème dans un comité parlementaire. La plainte m'avait été adressée à titre de greffier, par le biais du bureau de liaison des langues officielles de la Direction des ressources humaines.

Si la question provenait d'un comité parlementaire, je répondais d'emblée que je n'y pouvais rien puisqu'il s'agissait d'un comité parlementaire. Et cela retournait chez le commissaire aux langues officielles. Parfois, on oubliait la chose pendant plusieurs semaines. Cela a créé une certaine frustration.

On a eu un ou deux incidents dans les années 1970 et quelques-uns dans les années 1980, et M. Goldbloom, je pense, a vécu la même expérience. Alors, on a décidé d'essayer au moins de s'engager. Il y a un engagement. Autant il y a deux déclarations qui n'acceptent pas directement l'interprétation de la loi donnée par M. Goldbloom, ou qui n'acceptent pas nécessairement l'interprétation du Président sur le privilège parlementaire, autant il y a une marche à suivre. Nous nous sommes engagés à donner suite aux deux genres de plaintes dans un délai de 30 jours. Cela n'empêche pas les plaintes contre le président d'un comité ou contre un comité parlementaire.

Lorsqu'il y a une plainte contre un comité parlementaire, je la reçois et nous la remettons au président du comité ou à l'autorité du comité dans un délai normal. On ne la transmet pas au commissaire aux langues officielles comme on le faisait dans le passé. À ce moment-là, il appartient au comité de s'en saisir et de décider ce qu'il entend faire de cela. Dans les deux cas, cela s'est réglé de façon satisfaisante pour le commissaire aux langues officielles. Il s'agissait plutôt d'une marche à suivre dans les cas où il y avait conflit ou perception d'un conflit de juridiction.

Dans le cas de l'administration, c'était aussi un engagement. Pour tout ce qui est régi par le Bureau de régie interne, nous n'acceptons pas qu'il y ait de dérogation à la loi. Nous l'appliquons à la lettre et nous essayons de répondre aux plaintes aussi rapidement que possible.

**M. Plamondon:** Cela se comprend, mais dans votre première réponse, monsieur le Président, vous dites qu'en vertu de vos fonctions, vous êtes garant des droits constitutionnels. Vous avez



knowledge, the Constitution says that both official languages must be respected.

Furthermore, by what constitutional authority can you claim that instead of delegating the responsibility for interpreting any official languages complaint you may receive to the Commissioner of Official Languages, you can stand up to the Commissioner or even sign a letter of understanding?

**Mr. Speaker Parent:** I am saying that I have certain constitutional obligations. As you know, any member or senator can raise such matters by way of a motion to the House, or Senate, which is then debated. The matter is then discussed and a decision is reached. The decision ultimately rests with the Senate or House of Commons. I do not think of myself as the supreme authority with all of the answers. I hold opinions and views. I provide my interpretation of the situation. If you disagree with me, you'll let me know, if not here, then in the House of Commons.

**Senator Fraser:** Mr. Plamondon is not going to believe this, but I tend to agree with him.

**Mr. Plamondon:** I am delighted to hear that.

**Senator Fraser:** It is a first.

**Mr. Plamondon:** It is a good habit to get into.

**Senator Fraser:** I am surprised to see the basic concept of parliamentary privilege applied in the case of legislation like this. I thought that the privileges of members and senators had more to do with such things as freedom of expression and the freedom to work as parliamentarians. However, when it comes to rights enjoyed by all Canadians, I do not see how the House of Commons can claim that while the law applies, the House will decide exactly how the law applies to it.

I am rather speechless, Mr. Speaker, and somewhat disturbed by all of this. Let us talk about people. I know that personally you appreciate the importance of official languages, but one day, one of your successors may not be quite as understanding or sympathetic. What will happen then?

**Mr. Speaker Parent:** As I see it, if there are any changes to be made, they will be made by the parliamentarians themselves. You argue that another speaker may not be so understanding. With all due respect, I think that that individual would have no business being speaker in the first place. We have two official languages.

As I said earlier, we received a total of 17 complaints, including those received on the administration side, and two others. I consider that we dealt with these complaints in a very expeditious fashion and that we did everything we could to follow up on them.

I believe you had another question and I will defer to the clerk.

mentionné la Constitution. Que je sache, la Constitution dit qu'on doit respecter les langues officielles.

Deuxièmement, cela ne vous donne pas le pouvoir de dire qu'en tant que grand maître de la Constitution, vous interprétez votre devoir de déléguer au commissaire aux langues officielles l'interprétation de toute demande que vous pourriez recevoir concernant les langues officielles, plutôt que de vous opposer au commissaire ou même de signer un protocole.

**Le Président Parent:** Je dis que la responsabilité constitutionnelle m'incombe, et vous savez que n'importe quel député ou n'importe quel sénateur peut toujours soulever de telles questions par voie de motion. C'est là que la Chambre en est saisie, et c'est débattu. On en discute et la Chambre prend une décision. Si un député veut faire cela à la Chambre des communes ou si un sénateur veut faire cela au Sénat, il appartiendra au Sénat ou à la Chambre des communes de décider. Je ne me perçois pas comme un souverain qui a toutes les réponses. J'ai des opinions, des avis, mais c'est mon interprétation. S'il en est autrement, vous me corrigerez. Si vous ne le faites pas ici, vous le ferez à la Chambre des communes.

**Le sénateur Fraser:** Monsieur Plamondon va mourir d'étonnement, mais j'abonde dans le même sens que lui.

**M. Plamondon:** Oui, je vais sourire.

**Le sénateur Fraser:** C'est la première fois.

**M. Plamondon:** C'est une bonne habitude à prendre.

**Le sénateur Fraser:** Il me semble quand même étonnant qu'on applique le concept primordial des privilèges de la Chambre des communes et du Parlement à ce genre de loi et, plus précisément, à cette loi-là. Il me semble que les privilèges de la Chambre des communes et du Sénat concernent surtout des choses comme la liberté d'expression et la liberté de fonction en tant que parlementaire, mais quand il s'agit de droits qui sont ceux de tous les Canadiens, je ne conçois pas que la Chambre des communes puisse dire que la loi s'applique, mais qu'elle va décider elle-même de la façon dont elle va s'appliquer.

Monsieur le Président, vous me pardonnerez, je l'espère, mais je reste bouche bée et je suis pas mal perturbée. Parlons des personnes. Je sais que vous comprenez vous-même l'importance des langues officielles, mais un beau jour, un de vos successeurs pourrait ne pas la comprendre du tout et même ne pas être sympathisant. Qu'est-ce qu'on ferait à ce moment-là?

**Le Président Parent:** À mon avis, s'il y a des changements à faire, ils seront faits par les parlementaires eux-mêmes. Si vous dites qu'un autre Président pourrait ne pas comprendre, madame, malgré tout le respect que j'ai pour vous, je dirai qu'il ne devrait pas être Président. Nous avons deux langues officielles.

Comme je l'ai dit plus tôt, nous avons eu 17 plaintes en tout, en comptant celles reçues du côté de l'administration et les deux autres. Il me semble que nous avons réagi très rapidement à ces plaintes et que nous avons fait notre possible pour y donner suite.

Vous aviez une autre question et je vais passer la parole à mon greffier.

**Mr. Marleau:** I just wanted to say that I can understand your being surprised with this interpretation because it is not well known. For example, neither the Senate nor the House of Commons is subject to the provisions of the Information Act, and this is strictly by choice. However, in that particular case, it is clear that the House and Senate administrations are not bound by this legislation.

Technically, we are not subject to the authority of the Canadian Human Rights Commission. However, we do respect the spirit of the act. Both Houses conduct themselves in such a way as to respect employment equity provisions, much as if they were bound by the relevant legislation. Yet, technically, the commissioner does not have the right to conduct an investigation, particularly if it involves the work of the House.

If either the Senate or the House of Commons passes a resolution that discriminates in the area of human rights, the House and Senate are the only authorities that can rectify the mistake, if in fact one has been committed. Moreover, we have a charter of human rights. Since I am not a lawyer, I do not dare say anything about it in the presence of the senator seated to your left.

**Senator Fraser:** Do not worry, he does not bite.

**Mr. Marleau:** There is even a case of a challenge being launched under the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The charter, which was adopted almost two decades ago, applies to Parliament. To what extent does it conflict with the principle of parliamentary privilege? We are not entirely certain. The Supreme Court ruled in one instance only, namely in *Donahoe v Canadian Broadcasting Corporation*, that the privileges of both Houses and of all legislatures in Canada took precedence over the charter where freedom of the press was at issue. This is the only case that went all the way to the Supreme Court which held that parliamentary privilege could reasonably be invoked in this case. However, it left the door open by saying that it was not giving parliamentarians carte blanche to invoke parliamentary privilege.

If the basic law safeguarding the rights of Canadians can be overridden by parliamentary privilege, then logically, one can assume that the court could rule that both Houses must conduct themselves in a reasonable manner in interpreting the Official Languages Act. This is also a policy issue. If, in *Donahoe v Canadian Broadcasting Corporation*, the court ruled that parliamentary privilege took precedence over the Canadian Charter of Rights and Freedoms, then logically, one can assume that parliamentary privilege will also override the Official Languages Act.

**Senator Fraser:** In order to change that and to make both Houses subject to the Commissioner's jurisdiction, could we pass a simple resolution or would we need to adopt legislation to that effect?

**Mr. Speaker Parent:** We could bring forward a motion in the House, debate it and then pass a resolution.

**Senator Fraser:** A resolution?

**Mr. Marleau:** Yes, either house can adopt a simple resolution.

**M. Marleau:** J'ajouterai tout simplement, madame le sénateur, que je comprends que vous restiez bouche bée devant cette interprétation parce qu'elle n'est pas très connue. Par exemple, ni le Sénat ni la Chambre des communes ne sont assujettis à la loi sur l'information, et cela par choix. Mais c'est clair dans ce cas-là. C'est dit. Même l'administration de la Chambre et l'administration du Sénat ne sont pas assujetties à cette loi.

Nous ne sommes pas techniquement assujettis à la Commission canadienne des droits de la personne, mais nous respectons l'esprit de la loi. Les deux Chambres se comportent de manière à respecter l'équité en matière d'emploi, etc., comme si la loi s'appliquait, mais techniquement, le commissaire n'a pas le droit de mener une enquête, surtout si ça touche les travaux de la Chambre.

S'il y a une résolution du Sénat ou de la Chambre des communes qui est discriminatoire en matière de droits de la personne, il n'y a pas d'autre autorité que la Chambre elle-même qui puisse réparer l'erreur, si erreur il y a. D'ailleurs, on a une charte des droits de la personne. Étant donné que je ne suis pas avocat, je n'ose même pas en parler en présence du sénateur qui est à votre gauche.

**Le sénateur Fraser:** Il est gentil. Ne vous inquiétez pas.

**M. Marleau:** Il y a même eu une contestation en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés. Cette charte, qui a été adoptée il y a presque deux décennies, s'applique au Parlement. Jusqu'à quel point entre-t-elle en conflit avec le privilège parlementaire? Nous ne le savons pas tout à fait. D'ailleurs, il n'y a eu qu'une seule cause, la cause *Donahoe c. Canadian Broadcasting Corporation*, où la Cour suprême a dit que les privilèges des deux Chambres et des législatures à l'échelle du pays primaient sur la charte dans le cas des droits d'expression de la presse. C'est la seule cause qui soit allée devant la Cour suprême et la cour a jugé que l'application du privilège parlementaire était raisonnable dans ce cas-là. Elle s'est gardé une porte ouverte pour le futur en disant qu'elle ne donnait pas carte blanche au privilège parlementaire.

Si le privilège parlementaire peut brimer l'application de la première loi de base qui protège les droits des Canadiens, je pense qu'il est logique de présumer que la cour pourrait statuer qu'il faut que les deux Chambres se comportent raisonnablement dans l'exercice de cette interprétation de la Loi sur les langues officielles. Cela demeure également une question de politique. Si la décision *Donahoe c. Canadian Broadcasting Corporation* peut appuyer le privilège parlementaire face à la Charte canadienne des droits et libertés, je pense qu'il est logique de penser que ça s'applique également à la Loi sur les langues officielles.

**Le sénateur Fraser:** Si nous voulions changer cette situation et faire en sorte que les deux Chambres soient assujetties à la juridiction du commissaire, devrions-nous le faire par voie de simple résolution ou s'il nous faudrait adopter une loi à cet effet?

**M. le Président Gilbert Parent:** Nous pourrions déposer une motion en Chambre, tenir un débat et adopter une résolution.

**Le sénateur Fraser:** Une résolution?

**M. Marleau:** Oui, une simple résolution d'une des Chambres.



**Senator Fraser:** If the House of Commons passed a resolution, it would apply only to the House, not to the Senate.

**Mr. Speaker Parent:** You are right.

**Mr. Marleau:** Yes, you are. In my opinion, it wouldn't be necessary for us to amend the text of the legislation if the House simply announced that henceforth, its work and that of its parliamentary committees was now subject to the provisions of the OLA. That would suffice.

**Senator Fraser:** What a day that would be for Parliament.

**Mr. Plamondon:** You talked about passing a resolution. What about an amendment, given that under the Constitution, the interpretation was not clear? Elsewhere, the interpretation of the act is clear, but not in this case. Maybe I should put that question to the senator.

**A voice:** We have a new witness!

**Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** In my view, one obvious consideration has been overlooked. The Constitution reigns supreme in Canada. It governs the executive, legislative and judicial branches of government. I will concede that you are partially right when you say that courts of law have no jurisdiction over parliamentary privilege, what we refer to in law as *lex parliamenti*. While there is such a thing as parliamentary privilege, bilingualism does not fall into this category. Bilingualism is a principle entrenched in the Canadian Constitution, specifically in sections 16 to 20 or 22 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, in section 133 in the case of the Quebec and federal governments, and in section 23 of the Manitoba Act.

This is a fascinating debate. I was not expecting it. However, I am somewhat surprised to see that a letter of understanding was required between the Commissioner of Official Languages and the Speaker of the House. In my opinion, it is a question of how the act should be applied. When you rule on a question of privilege, you are the supreme authority. The courts have often said that they would not intervene in matters of parliamentary privilege and that the Speaker was in fact the guardian of parliamentary privilege.

Having said this, I am forced to admit that, because language rights have been entrenched in the Canadian Constitution, on the subject of bilingualism the Constitution takes precedence. There is no way around this. The Official Languages Act is a quasi constitutional act, but it is not above the Constitution. The Constitution overrides the Official Languages Act.

The courts will refuse to intervene to overturn decisions made by the speakers of the House of Commons and Senate on matters of simple parliamentary privilege. This is one of the privileges of the legislative branch. However, if Parliament passes a bill that has not been drafted in both languages or fails to respect a

**Le sénateur Fraser:** Une simple résolution d'une Chambre ne s'appliquera qu'à cette Chambre.

**Le Président Parent:** C'est exact.

**M. Marleau:** Oui, vous avez raison. À mon avis, il ne serait pas nécessaire de modifier le texte législatif si la Chambre s'exprimait tout simplement pour dire qu'elle choisit d'assujettir ses travaux et ceux de ses commissions parlementaires aux dispositions de cette loi. Cela suffirait.

**Le sénateur Fraser:** Ce serait un très beau moment parlementaire.

**M. Plamondon:** Vous avez parlé de l'adoption d'une résolution. Un amendement ne serait-il pas nécessaire puisque vous avez parlé d'une interprétation qui n'était pas claire face à la Constitution? Cette dernière est claire dans d'autres domaines, mais pas dans celui-ci. Je devrais peut-être poser cette question au sénateur.

**Une voix:** Le sénateur est un nouveau témoin!

**Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC):** D'après moi, il y a ici une question qui est complètement occultée et qui est évidente: la seule chose qui est suprême au Canada, c'est la Constitution. Elle règle tout: l'exécutif, le législatif et le judiciaire. Là où je vous donne en partie raison, c'est quand vous dites que les privilèges parlementaires, ce qu'on appelle en droit *lex parliamenti*, ne relèvent pas des cours de justice. Il y a une chose qu'on appelle les privilèges parlementaires, mais quand il s'agit de bilinguisme, ce n'est pas un privilège parlementaire. Le bilinguisme est un principe de la Constitution canadienne: ce sont les articles 16 à 20 ou 22 de la Charte canadienne des droits et libertés, l'article 133 pour le Québec et le fédéral, et l'article 23 de la loi du Manitoba.

C'est un débat fascinant. Je ne m'attendais pas à assister à un si beau débat. Je suis cependant un peu surpris qu'il faille une entente quelconque entre le commissaire aux langues officielles et le Président de la Chambre. D'après moi, c'est une question d'application de la loi. Je pense que lorsque vous rendez une décision sur une question de privilège, vous êtes souverain. C'est vous qui avez ce pouvoir-là. La cour de justice a souvent dit qu'elle n'interviendrait pas dans la question des privilèges des parlementaires et que c'était le Président qui était le gardien des privilèges parlementaires.

Cela dit, je suis bien obligé d'admettre que, parce que nous avons enchâssé les droits linguistiques dans la Constitution canadienne, ce qui prime finalement en matière de bilinguisme, c'est la Constitution. On n'en sort pas. La Loi sur les langues officielles est une loi quasi constitutionnelle, mais elle n'est pas au-dessus de la Constitution. C'est la Constitution qui est au-dessus de la Loi sur les langues officielles.

Tout ce que je peux dire, c'est que s'il s'agit d'un simple privilège, la Cour dira qu'elle refuse d'intervenir face aux décisions que prennent les Présidents de la Chambre des communes et du Sénat. S'il s'agit d'un vrai privilège parlementaire, elle n'intervient pas. C'est un des privilèges du

person's right to speak in either language, then the courts will step in.

I am not saying that a letter of understanding is outside the realm of possibility. On the contrary, such an agreement can be reached, provided the parties do not overstep their jurisdiction. I cannot imagine the Commissioner of Official Languages disagreeing with you over a question of privilege. That is hard to fathom, because the Commissioner has no authority over a matter such as privilege. Even the courts are not authorized to intervene on matters of privilege. However, they may step in if the Constitution and the principle of bilingualism have been violated.

Can provision be made for this in a letter of understanding? Perhaps. I haven't had the opportunity to familiarize myself fully with the text of the protocol. As I said before, in a legislative assembly, the Speaker is the guardian of privilege. He is the master of his own house. However, over and above the Speaker, the Prime Minister and anyone else, there is the Constitution and no one can violate the provisions of the Constitution. What happens if these provisions are violated? Well, the court steps in and makes a ruling. As Mr. Marleau said, the court has often acknowledged the considerable respect it has for both legislative houses, that is for the Senate and the House of Commons, and has said that it would not interfere in matters of parliamentary privilege. However, the court will not remain silent if the Constitution is violated.

That is all I wanted to say. This is such an interesting topic that I wish I had more time to reflect upon it. I read the letter of understanding quickly and I find it to be rather general. In my view, it should be more specific and should strike more of a balance.

Someone once argued that it was not necessary to translate everything that transpired in committee and I recall giving my opinion on this. I argued that section 133 was very clear. All laws must be passed in both languages during all three reading stages and if they are not, then Parliament is violating the Constitution. Must committees also do the same thing? In my view, since a committee is a by-product of the House, it must be as bilingual as the House of Commons. People may have been somewhat surprised by this view, but the government ultimately accepted it.

In my opinion, the Constitution always takes precedence. I am not talking about laws here. In terms of freedom of expression, members of the House of Commons and Senate enjoy broader freedom of expression than do other Canadians. The courts have acknowledged this fact. A letter of understanding may be the way to go, but it would take more than one day to draft a very good one.

**Mr. Speaker Parent:** It would take longer than one day, sir. The legislation isn't at issue here, but rather the power to investigate the House of Commons.

**Senator Beaudoin:** The Commissioner's power to investigate the House of Commons?

**Mr. Speaker Parent:** Yes.

pouvoir législatif. Cependant, si on adopte une loi qui n'a pas été rédigée dans les deux langues et si on ne respecte pas le droit d'expression dans les deux langues, la cour va intervenir.

Je ne dis pas qu'un protocole d'entente n'est pas possible. Au contraire, c'est possible, mais chacun doit rester à sa place. Je n'imagine pas que le commissaire aux langues officielles puisse avoir un différend avec vous sur un privilège. C'est impossible, car il n'a aucun pouvoir sur les privilèges. Même les tribunaux n'ont pas le pouvoir d'intervenir quand vous interprétez un privilège. Ils peuvent toutefois intervenir et le législatif peut intervenir si on n'a pas respecté la Constitution et le bilinguisme. À ce moment-là, les tribunaux peuvent intervenir.

Est-ce que ça peut se faire dans un protocole? Peut-être. Je n'ai pas eu la chance de lire ça. Je viens tout juste d'en prendre connaissance. Comme vous le disiez au début, dans une Chambre législative, le Président est le gardien des privilèges. Il est dans sa maison et c'est lui qui est le patron. Mais au-dessus du Président, au-dessus du premier ministre et au-dessus de tous, il y a la Constitution que personne ne peut violer. Personne ne peut violer la Constitution. Qu'arrive-t-il si on le fait? Eh bien, c'est la cour qui se prononce. La cour a souvent dit, comme l'indiquait M. Marleau, qu'elle respecte beaucoup les deux corps législatifs, le Sénat et la Chambre, et qu'elle n'interviendra pas dans vos privilèges, mais si jamais vous ne respectez pas la Constitution, elle va vous le dire.

C'est tout ce que j'avais à dire, mais je trouve ça tellement intéressant que j'aimerais bien avoir le temps d'y réfléchir davantage. J'ai lu rapidement ce protocole, qui m'apparaît très général. Il me semble qu'il devrait être plus précis et qu'on devrait faire la part des choses.

Je me rappelle avoir un jour donné une opinion, si mon souvenir m'est fidèle, alors qu'on disait qu'il n'était pas nécessaire que tout ce qui se passait en comité soit traduit. J'avais dit que l'article 133 était très clair: il faut que les lois soient adoptées dans les deux langues lors des trois étapes et que, si elles ne le sont pas, il y a violation de la Constitution. Est-ce qu'on doit faire la même chose en comité? Je pense que, puisqu'un comité est une émanation de la Chambre, il doit être aussi bilingue que l'est la Chambre des communes. Je pense que ça va jusque-là. Mon opinion avait peut-être un peu surpris les gens, mais le gouvernement l'avait finalement acceptée.

D'après moi, c'est toujours la Constitution qui l'emporte. Je ne parle pas des lois ici. Pour ce qui est de la liberté d'expression, il y a une liberté d'expression plus grande à la Chambre des communes et au Sénat que pour les citoyens qui sont en dehors. Ça, c'est accepté et les cours l'ont dit. Il est possible qu'un protocole soit la voie à suivre, mais ça prendrait plus qu'une journée pour en formuler un très bon.

**Le Président Parent:** Ça nous prendrait peut-être plus qu'une journée, mon cher sénateur. Ce n'est pas la loi qui est en question ici, mais le pouvoir d'enquête sur la Chambre des communes.

**Le sénateur Beaudoin:** Le pouvoir d'enquête du commissaire sur la Chambre des communes?

**Le Président Parent:** Oui.



**Senator Beaudoin:** This bothers me a little, because it involves intervening in a legislative body that is equal in stature to the executive and judiciary. If someone wants to arrest a senator or a member, the Speaker of the House of Commons is contacted directly and his permission is sought. It is even stronger in England. Since they do not even have a constitution, to whom is the Speaker accountable? They follow lofty principles, but nevertheless, I do not think that they can launch an investigation without the Speaker's permission.

**Mr. Speaker Parent:** You are asking who advises the Speaker. That would be the House of Commons. The Speaker of the Senate receives advice from senators.

That is why I informed Mr. Plamondon that I would be obliged to abide by the rules and laws of the House if a motion was brought to the House for debate and the House decided that, for some reason, a certain course of action should be followed. In some respects, I am the servant of the House. I am not the one who drafts the laws governing its operations. However, under the Constitution, I have a duty to safeguard the rights and privileges of parliamentarians.

**Senator Beaudoin:** You guarantee these privileges.

**Mr. Speaker Parent:** That is right.

**Senator Beaudoin:** You are more than a mere servant. You ensure that the privileges of members and senators are recognized and respected.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Mr. Plamondon.

**Mr. Plamondon:** We could go on debating this question indefinitely. Maybe we should opt for a more practical solution and strike a subcommittee, which could be chaired by Senator Beaudoin. I would be happy to serve on this committee, along with a representative of each party, to consider this issue so that the committee can take a stand and make a recommendation to both houses, either calling for the status quo to be maintained or calling for a resolution.

Obviously, if all parties serve on the subcommittee, then the matter will not need to be debated at great length in both houses. Perhaps this would be one way of resolving the problem. The senator said he needed more than one day to ponder this question. Personally, I have had this letter of understanding for a month now, and every time I read it, I see — At times, I like what I am reading, and at other times, I have some serious concerns. Perhaps we could try to strike some kind of balance.

Surely a great deal of thought must have gone into this letter of understanding. It was not drafted on a whim. Perhaps it can be improved upon, done away with or amended. However, I think anyone who is interested should take the time to reflect further on this matter.

**Mr. Speaker Parent:** May I respond, Madam Chair?

**Le sénateur Beaudoin:** Cela me gêne un peu car cela consiste à s'insérer dans un corps législatif qui est égal au pouvoir exécutif et au pouvoir judiciaire. Ça m'agace un petit peu. C'est tellement vrai que, quand on veut arrêter un sénateur ou un député, on s'adresse directement au Président de la Chambre pour lui demander la permission de le faire. En Angleterre, c'est encore plus fort. À qui se rapporte leur Président puisqu'ils n'ont même pas de constitution? Ils ont de grands principes, mais quand même, j'ai l'impression qu'on ne doit pas enquêter sans que le Président dise oui.

**Le Président Parent:** Vous me demandez qui conseillerait le Président. C'est la Chambre des communes qui me conseille, et ce sont les sénateurs qui conseillent le Président du Sénat.

C'est pourquoi j'ai dit à M. Plamondon que je devrais obéir aux règles ou aux lois de la Chambre si une motion quelconque était présentée en Chambre pour être débattue et que la Chambre décidait, pour n'importe quelle raison, pour ses propres raisons, que les choses doivent se faire de telle ou telle façon. Disons que je suis le serviteur de la Chambre. Ce n'est pas moi qui fais les lois. Cependant, selon la Constitution, il m'appartient de protéger les droits et les privilèges des parlementaires de la Chambre.

**Le sénateur Beaudoin:** Vous êtes garant des privilèges.

**Le Président Parent:** C'est ça.

**Le sénateur Beaudoin:** Plus que le serviteur, le garant. C'est-à-dire qu'il vous revient de faire en sorte que les privilèges des députés et des sénateurs soient reconnus et appliqués.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Plamondon.

**M. Plamondon:** Je pense qu'on pourrait débattre interminablement de cette question. Je me demande si on ne devrait pas adopter une solution pratico-pratique et former un sous-comité présidé par le sénateur Beaudoin, par exemple. Pour ma part, je serais très heureux d'y siéger, avec peut-être un membre de chaque parti, pour mener une réflexion sur le sujet afin que le comité puisse prendre position et faire une recommandation aux deux Chambres, à savoir si on maintient le statu quo ou si on leur présente une résolution.

Nécessairement, si tous les partis y siègent, ça ne provoquera pas un long débat dans les deux Chambres. Ce serait peut-être une façon de régler la question. Le sénateur disait qu'il avait besoin de plus qu'une journée pour y réfléchir. Personnellement, il y a un mois que j'ai ce document entre les mains et, chaque fois que je le lis, j'y vois... À certains moments, il m'est très sympathique, et à d'autres moments, il m'est très antipathique. On pourrait essayer d'arriver à un juste milieu.

Je pense que si on a écrit un texte semblable, on a dû réfléchir longtemps avant de le faire. Cela n'a pas dû être fait sur un coup de tête. Il y a peut-être moyen de l'améliorer, de l'éliminer ou de le modifier. Mais j'aimerais bien que ceux que ça intéresse prennent le temps d'y réfléchir davantage.

**Le Président Parent:** Madame la présidente, pourrais-je répondre?

[English]

You know, this protocol was not written just overnight. It did not take two weeks to do it. It took two years to try to sort everything out.

The House wants to obey all the laws of Canada — of course it does — and in so doing, we believe we are simply being good citizens of Canada. And yet, when there is any infringement, or the possibility of infringement, of questioning the House, surely the House has the responsibility of debating such an issue with its own members. We are the elected members of the country.

Now, there were discussions with our clerk, with our lawyers, with the Office of the Commissioner of Official Languages, and with the deputy clerks, and all along what we had in mind was "Let's get this clear. How are we going to work here?" That is all we were trying to do.

How do you get something clear? You try to write a protocol. If this and this and this occurs, *you* handle it. If this and this and this occurs, *I* handle it. Then, in the best Canadian tradition, I think, what we have here is a memorandum, a memorandum of understanding as to how we are going to operate.

Do I think the House should operate bilingually? Of course. Please — what am I going to answer? We are a bilingual country, officially bilingual.

[Translation]

That is why we have the right to speak either in French —

[English]

— or in English, as you want to do it. Of course. If there is a problem in the administration —

Louis, if you get on the bus —

[Translation]

— and if you cannot speak French to the driver, then lodge a complaint. We will look into the situation —

[English]

— and we will try to regulate it as best we can. We will try to correct it. That is what we are going to do. We are not going to say, "Oh, do not come in here complaining to us." No, we will take the complaint and we will try to answer.

If, by the same token, something happens in committee, we are going to ask the committee to resolve it, hopefully. The committee is the master of its own destiny, just as the House is. But we do not hold this up that you're above the law. We do not want to be above the law, but we do want to perform our duties and our responsibilities, and my duties and responsibilities are very clear. For 500 years the responsibilities of the Speaker have been set out, and all we are doing here with this memorandum of understanding is trying to make it clear who deals with what.

Now, if that is being intransigent, then I suggest to you that many of the things that are done are intransigencies if they come

[Traduction]

Vous savez, ce protocole n'a pas été écrit du jour au lendemain. Nous n'avons pas consacré seulement deux semaines à sa rédaction. Il nous a fallu deux ans pour essayer de mettre de l'ordre dans tout cela.

La Chambre veut respecter toutes les lois du Canada — elle le fait à coup sûr — et ce faisant, elle croit être tout simplement un bon citoyen. Pourtant, en cas d'infraction, de possibilité d'infraction ou de mise en question de la Chambre, il va sans dire qu'elle est tenue de discuter d'une telle question avec ses propres membres. Nous sommes les élus du pays.

Nous avons eu des discussions avec notre greffier, avec nos avocats, avec le Bureau du commissaire aux langues officielles de même qu'avec les greffiers adjoints et tout au long du processus nous nous disions: «Il faut que les choses soient bien claires. Comment allons-nous travailler?» C'est tout ce que nous avons essayé de faire.

Comment parvient-on à bien comprendre quelque chose? En essayant de rédiger un protocole. Il s'agit de préciser les responsabilités de chacune des parties. Puis, dans la meilleure tradition canadienne, je crois, ce que nous avons ici c'est un protocole d'entente sur la façon dont nous allons fonctionner.

Est-ce que je crois que la Chambre devrait fonctionner dans les deux langues? Bien sûr. S'il vous plaît — que vais-je répondre? Nous sommes un pays bilingue, officiellement bilingue.

[Français]

C'est pour cette raison qu'on a le droit de parler ou en français...

[Traduction]

... ou en anglais, comme vous voulez le faire. Bien sûr. Si un problème se pose au niveau de l'administration...

Louis, si vous prenez l'autobus...

[Français]

... et que vous ne pouvez pas parler français au chauffeur, portez plainte. On va examiner la situation...

[Traduction]

... et nous essaierons de régler le problème du mieux que nous le pouvons. Nous allons essayer. C'est ce que nous allons faire. Nous n'allons pas vous dire: «Ne viens pas te plaindre à nous.» Non, nous examinerons la plainte et essaierons d'y répondre.

Si, pareillement, quelque chose se produit à un comité, nous allons lui demander de régler le problème. Le comité, au même titre que la Chambre, est maître de sa destinée. Mais nous ne prétendons pas que vous êtes au-dessus de la loi. Nous ne voulons pas être au-dessus de la loi, nous voulons plutôt assumer nos fonctions et nos responsabilités. Les miennes sont très claires, elles sont établies depuis 500 ans. Tout ce que nous visons par ce protocole d'entente, c'est de tenter de préciser les responsabilités et les rôles des parties.

Si cela est de l'intransigeance, alors je dis que dans bien des cas on fait preuve d'intransigeance lorsqu'on en vient à s'entendre au



to an understanding that there is a certain responsibility for this group and another responsibility for that one.

I began with a statement, and I stay by it, that the House of Commons does not submit itself to any external inquiries, and yet the House of Commons is more than willing to deal with any complaints against itself.

Do I hear anyone here saying that the House of Commons has not taken up its responsibilities? Is there anyone on this committee who says that? If so, I am here; tell me, and tell me what it is. I am responsible. It is not my clerk. I am the fellow, right here. If I cannot solve it, I am going back to the source of my authority. The source of my authority is, yes, the Constitution, as you said, but it is also the members of Parliament, duly elected by our Canadian citizens. To the extent that I can carry out my responsibilities in a fashion that is clear, then that is why we had this protocol, this letter of understanding.

I hope, for your purposes, that my position is clear, and I hope that the interpretation I have placed on this protocol will become clear to you also.

If at any time you want me to appear before this committee —

[Translation]

— or anywhere else to discuss my responsibilities, I would be more than happy to do so.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Mr. Parent, we very much appreciate your taking the time to come here today. I would suggest to Mr. Plamondon that since it is our last meeting, we wait out the summer that is that we sit on your proposal for the summer, and if necessary, reconsider it in the fall. We would then have a full complement of members.

**Mr. Plamondon:** All right.

**The Joint Chair (Ms Folco):** We could examine the matter more closely in the fall, if you wish.

**Mr. Plamondon:** Fine.

**The Joint Chair (Ms Folco):** Again, thank you, Speaker Parent. Are there any more questions for either Mr. Parent or Mr. Marleau? I know that Mr. Marleau can stay a few minutes longer.

**Mr. Speaker Parent:** No other questions? Then I want to thank you for having invited me. I hope you will do so again.

The meeting continued *in camera*.

moyen d'un protocole sur la répartition des responsabilités entre différents groupes.

J'ai affirmé au début de mon exposé, et je m'en tiens à ce que j'ai dit, que la Chambre des communes ne se soumet pas à aucune enquête externe et pourtant, elle est plus que disposée à traiter toutes les plaintes formulées à son endroit.

Est-ce que j'entends quelqu'un dire que la Chambre des communes n'a pas assumé ses responsabilités? Y a-t-il quelqu'un au sein de ce comité qui le dit? Si c'est le cas, dites-moi ce qui ne va pas. Je suis responsable. La tâche n'incombe pas à mon greffier, mais à moi. Lorsque je ne parviens pas à régler le problème, je retourne à la source de mon autorité, la Constitution, comme vous l'avez dit. Je retourne aussi aux parlementaires, dûment élus par nos citoyens canadiens. Si ce protocole a été d'entente a été établi, c'est pour que je puisse assumer mes responsabilités sans qu'il y ait de malentendu.

J'espère que je vous ai bien fait comprendre ma position et que vous comprendrez également l'interprétation que j'ai faite de ce protocole.

S'il est nécessaire que je revienne comparaître devant ce comité...

[Français]

... ou n'importe où ailleurs pour expliquer ce que je pense ainsi que mes responsabilités, je serai très heureux de venir en parler.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Parent, nous vous sommes très reconnaissants de votre présence ici aujourd'hui. Ce que je proposerais à M. Plamondon, compte tenu du fait que c'est notre dernière réunion, serait de laisser passer l'été sur votre proposition, quitte à ce que nous en rediscutions à l'automne si vous le désirez. Nous aurons alors l'ensemble des députés.

**M. Plamondon:** D'accord.

**La coprésidente (Mme Folco):** Si vous voulez ramener cette question sur le tapis à l'automne, on pourra l'examiner de plus près à ce moment-là.

**M. Plamondon:** Ça va.

**La coprésidente (Mme Folco):** Monsieur Parent, encore une fois, je vous remercie. Est-ce que les membres du comité ont d'autres questions à adresser à M. Parent ou à M. Marleau? Je sais que M. Marleau peut rester quelques minutes de plus.

**Le Président Parent:** Si vous le voulez. Sinon, je vous remercie de m'avoir invité. J'espère que vous m'inviterez encore.

La séance se poursuit à huis clos.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Gilbert Parent, Speaker of the House of  
Commons.

L'honorable Gilbert Parent, Président de la Chambre des  
communes.

WITNESS—TÉMOIN

*From the House of Commons:*

Robert Marleau, Clerk.

*De la Chambre des communes:*

Robert Marleau, greffier.





Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
MAURIL BÉLANGER, M.P.

---

Tuesday, October 17, 2000

---

Issue No. 15

**Respecting:**

Election of Joint Chair and Vice-Chairs  
for the House of Commons

*Coprésidentes:*

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL  
MAURIL BÉLANGER, député

---

Le mardi 17 octobre 2000

---

Fascicule n° 15

**Concernant:**

Élection du coprésident et des vice-présidents  
de la Chambre des communes



## THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

*Joint Chairs:* The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool  
Mauril Bélanger, M.P.

*Vice-Chairs:* Marcel Proulx, M.P.  
Grant Hill, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin  
J. Bernard Boudreau, P.C.  
(*Ex officio*)  
Joan Fraser  
John Lynch-Staunton  
(*Ex officio*)

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, P.C.  
(*L'Acadie/Acadia*)  
Raymond C. Setlakwe

*Representing the House of Commons:*

Members:

Eugène Bellemare  
Brenda Kay Chamberlain  
Pierre De Savoye  
Yvon Godin  
(*Acadie—Bathurst*)  
Bob Kilger  
Raymonde Lavigne

Inky Mark  
Dan McTeague  
Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon

Associate Members:

Maurice Dumas  
Paul Mercier  
Lorne Nystrom

Suzanne Tremblay  
(*Rimouski—Mitis*)  
Daniel Turp

(Quorum 7)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Setlakwe is added to the list of members (*September 15, 2000*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:* L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool  
Mauril Bélanger, député

*Vice-présidents:* Marcel Proulx, député  
Grant Hill, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin  
J. Bernard Boudreau, c.p.  
(*Ex officio*)  
Joan Fraser  
John Lynch-Staunton  
(*Ex officio*)

Jean-Claude Rivest  
Louis J. Robichaud, c.p.  
(*L'Acadie/Acadia*)  
Raymond C. Setlakwe

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Eugène Bellemare  
Brenda Kay Chamberlain  
Pierre De Savoye  
Yvon Godin  
(*Acadie—Bathurst*)  
Bob Kilger  
Raymonde Lavigne

Inky Mark  
Dan McTeague  
Ted McWhinney  
Val Meredith  
Mark Muise  
Louis Plamondon

Membres associés:

Maurice Dumas  
Paul Mercier  
Lorne Nystrom

Suzanne Tremblay  
(*Rimouski—Mitis*)  
Daniel Turp

(Quorum 7)

*Modification de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Setlakwe est ajouté à la liste des membres (*le 15 septembre 2000*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Tuesday, October 17, 2000

(16)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 p.m. this day, in room 362, East Block, for the purpose of electing a Joint Chair (House of Commons) and two Vice-Chairs, pursuant to Standing Orders 106(1) and 106(2) of the House of Commons.

*Members of the committee present:*

*From the Senate:* The Honourable Senators Gérald-A. Beaudoin, Louis J. Robichaud, P.C. (*L'Acadie—Acadia*) and Raymond C. Setlakwe (3).

*From the House of Commons:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Ray Bonin, Sarmite Bulte, Deborah Grey, Grant Hill, Raymond Lavigne, Dan McTeague, Louis Plamondon and Marcel Proulx (10).

*In attendance:* From the Senate: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Senate. From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

Pursuant to Standing Orders 106(1) and 106(2), Election of Chair and Vice-Chairs

The Joint Clerk (House of Commons) presided over the election of the Joint Chair (House of Commons).

Ray Bonin moved, and Marcel Proulx seconded, — That Mauril Bélanger do take the Chair of this committee as Joint Chair (House of Commons).

The question being put on the motion, it was agreed to.

Accordingly, Mauril Bélanger was declared duly elected Joint Chair of the committee and took the Chair.

Raymond Lavigne moved, — That Marcel Proulx be elected Vice-Chair of the committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Deborah Grey moved, — That Grant Hill be elected Vice-Chair of the committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

At 3:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

*La cogreffière du comité,*

Miriam Burke

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 17 octobre 2000

(16)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la salle 362 de l'édifice de l'est, afin d'élire un coprésident (Chambre des communes) et deux vice-présidents, conformément aux articles 106(1) et 106(2) du Règlement de la Chambre des communes.

*Membres du comité présents:*

*Du Sénat:* Les honorables sénateurs Gérald-A. Beaudoin, Louis J. Robichaud, c.p. (*L'Acadie—Acadia*) et Raymond C. Setlakwe (3).

*De la Chambre des communes:* Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Ray Bonin, Sarmite Bulte, Deborah Grey, Grant Hill, Raymond Lavigne, Dan McTeague, Louis Plamondon et Marcel Proulx (10).

*Aussi présent:* Du Sénat: Tõnu Onu, cogreffier du comité; de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe.

Conformément aux articles 106(1) and 106(2), élection de président et des vice-présidents

La cogreffière (Chambre des communes) préside à l'élection du coprésident (Chambre des communes).

Ray Bonin propose, appuyé par Marcel Proulx, — Que Mauril Bélanger assume la présidence du comité à titre de coprésident.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Par conséquent, Mauril Bélanger est déclaré coprésident dûment élu du comité et il prend place au fauteuil.

Raymond Lavigne propose, — Que Marcel Proulx soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deborah Grey propose, — Que Grant Hill soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 15 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, October 17, 2000

[English]

**The Joint Clerk of the Committee (Ms Miriam Burke):** Honourable members, I see a quorum. In accordance with Standing Order 106(1), your first item of business is to elect a joint chair representing the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

Mr. Bonin.

[Translation]

**Mr. Raymond Bonin (Nickel Belt, Lib.):** I nominate Mr. Mauril Bélanger.

[English]

**The Joint Clerk (Ms Burke):** It is moved by Mr. Bonin. Do I have a seconder? Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

(Motion agreed to.)

**The Joint Clerk (Ms Burke):** I declare Mr. Bélanger duly elected joint chair of the committee representing the House of Commons and invite him to take the chair.

[Translation]

**The Joint Chair (Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Thank you very much for your support. I will try not to disappoint you.

Our next item of business is the election of the first vice-chair. I am ready to receive motions to that effect.

**Mr. Raymond Lavigne (Verdun—Saint-Henri—Saint-Paul—Pointe Saint-Charles, Lib.):** I nominate Mr. Marcel Proulx.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Would anyone like to second the motion?

Some members: Yes.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Do you accept the nomination, Mr. Proulx?

**Mr. Marcel Proulx (Hull—Aylmer, Lib.):** Yes.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Are there any other nominations? We'll start with this one, then. If there are no objections —

[English]

**Miss Deborah Grey (Edmonton North, Canadian Alliance):** I move that Grant Hill be vice-chair.

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** I'll take that one right after this one. On the motion for Mr. Proulx?

[Translation]

(Motion agreed to.)

[English]

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** Madame Grey suggests Mr. Hill for vice-chair.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 17 octobre 2000

[Traduction]

**La cogreffière du comité (Mme Miriam Burke):** Honorables membres, je vois que nous avons le quorum. Conformément au paragraphe 106(1) du Règlement, vous devez commencer aujourd'hui par l'élection d'un coprésident représentant la Chambre des communes. Je suis prête à recevoir des motions à cet effet.

Monsieur Bonin.

[Français]

**M. Raymond Bonin (Nickel Belt, Lib.):** Je propose M. Mauril Bélanger.

[Traduction]

**La cogreffière (Mme Burke):** M. Bonin propose la motion. Est-ce que quelqu'un l'appuie? Plaît-il au comité d'adopter la motion?

(La motion est adoptée.)

**La cogreffière (Mme Burke):** Je déclare M. Bélanger dûment élu coprésident du comité représentant de la Chambre des communes et je l'invite à prendre place au fauteuil.

[Français]

**Le coprésident (M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.)):** Merci beaucoup de votre confiance. Je vais essayer de ne pas vous décevoir.

Nous devons maintenant procéder à l'élection d'un premier vice-président. Je suis prêt à recevoir des motions à cet effet.

**M. Raymond Lavigne (Verdun—Saint-Henri—Saint-Paul—Pointe Saint-Charles, Lib.):** Je propose M. Marcel Proulx.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Cette motion est-elle appuyée?

Des voix: Oui.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Monsieur Proulx, acceptez-vous?

**M. Marcel Proulx (Hull—Aylmer, Lib.):** Oui.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Est-ce qu'on propose d'autres candidatures? On va prendre celle-ci pour commencer. S'il n'y a pas d'opposition...

[Traduction]

**Mlle Deborah Grey (Edmonton-Nord, Alliance canadienne):** Je propose M. Grant Hill comme vice-président.

**Le coprésident (M. Bélanger):** Je vais prendre les motions l'une après l'autre. Au sujet de la motion de M. Proulx?

[Français]

(La motion est adoptée.)

[Traduction]

**Le coprésident (M. Bélanger):** Mme Grey propose M. Hill à la vice-présidence.



[Translation]

Would someone care to second the motion?

[English]

Is everyone in agreement?

(Motion agreed to.)

**The Joint Chair (Mr. Bélanger):** This takes care of the order of business for today. See you next time.

[Français]

La motion est-elle appuyée?

[Traduction]

Est-ce que tout le monde est d'accord?

(La motion est adoptée.)

**Le coprésident (M. Bélanger):** Comme il n'y a pas d'autres points à l'ordre du jour d'aujourd'hui, je vous dis, à la prochaine.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9













